

Boletín Hispánico Helvético

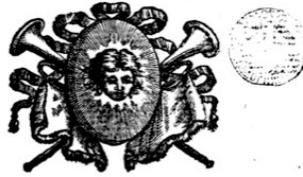
Historia, teoría(s), prácticas culturales

DIALOGUES NOUVEAUX

ESPAGNOLS,
EXPLIQUEZ EN FRANÇOIS;

Contenant beaucoup de proverbes, & des explications de plusieurs façons de parler, propres à la langue Espagnole; la construction de l'Univers, les principaux termes des Arts & des Sciences, & une Nomenclature à la fin.

Par FRANÇOIS SOBRINO, Maître de la langue Espagnole en cette Cour.



A BRUSSELLE,
Chez FRANÇOIS FOPPENS.

Avec Privilège du Roi.
MDCCVIII.

Artículo

Corey Raymond Heimlich

Dossier: El español en contacto con el francés ayer y hoy

Mónica Castillo Lluch, Cristina Peña Rueda, Rolf Eberenz,
Clara Curell, Elena Carmona Yanes, Daniel Sáez Rivera,
Luisa Montes Villar, Christian Lagarde,
Marta López Izquierdo, Enrique Pato

Número doble 35-36 (primavera-otoño 2020)

BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO
Historia, teoría(s), prácticas culturales

Director

Marco Kunz (*Université de Lausanne*)

Comité de dirección

Carlos Alvar (*Université de Genève*)
Hugo O. Bizzarri (*Université de Fribourg*)
Beatrice Schmid (*Universität Basel*)

Consejo de redacción

Victoria Béguelin-Argimón (*Université de Lausanne*)
Andrea Goin (*Université de Genève*)
Belinda Palacios (*Université de Genève*)
Dolores Phillipps-López (*Universités de Genève et Lausanne*)

Secretario de redacción

Ángel Berenguer Amador (*Universität Basel*)

Comité científico

Tobias Brandenberger (*Georg-August-Universität Göttingen*)
Yvette Bürki (*Universität Bern*)
Mónica Castillo Lluch (*Université de Lausanne*)
Germán Colón (*Universität Basel*)
Harm den Boer (*Universität Basel*)
Rolf Eberenz (*Université de Lausanne*)
Manuel Galeote (*Universidad de Málaga*)
Johannes Kabatek (*Universität Zürich*)
Itz'ar López Guil (*Universität Zürich*)
Adriana López-Labourdette (*Universität Bern*)
Abraham Madroñal (*Université de Genève*)
Julio Peñate (*Université de Fribourg*)
Catalina Quesada Gómez (*University of Miami*)
Juan Pedro Sánchez Méndez (*Université de Neuchâtel*)
Yvette Sánchez (*Universität St. Gallen*)
Antonio Sánchez Jiménez (*Université de Neuchâtel*)
Sandra Schlumpf-Thurnherr (*Universität Basel*)
Gustav Siebenmann (*Universität St. Gallen*)
Bénédicte Vauthier (*Universität Bern*)

Imagen de cubierta:

Portada de François Sobrino, *Dialogues nouveaux espagnols, expliqués aux Français* (1708)

ÍNDICE

Marco KUNZ: Germán Colón (1928-2020). <i>In memoriam</i>	3
Corey Raymond HEIMLICH: Lustrabotas y tortilleras: perspectivas subalternas en <i>Cipotes</i> de Ramón Amaya Amador	9
Dossier: El español en contacto con el francés ayer y hoy	
Mónica CASTILLO LLUCH y Cristina PEÑA RUEDA: Introducción	37
Rolf EBERENZ: "Tantos nombres ay de diversitydad de vinos e de <i>potajes</i> ...". Galicismos referentes a la alimenta- ción en el español y el catalán medievales y renacen- tistas	43
Clara CURELL: El tratamiento de los galicismos en la lexico- grafía académica del siglo XXI: del DRAE 2001 al DLE 2014	67
Elena CARMONA YANES: Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el <i>Mercurio histórico y político</i> en la época de Salvador Mañer (1738-1745)	87
Daniel M. SÁEZ RIVERA: Efectos del contacto lingüístico en las versiones y traducciones al español de los <i>Nouveaux dialogues des morts</i> (1683) de Fontenelle en los siglos XVIII y XIX	123
Luisa MONTES VILLAR: El heterolingüismo literario en autores francófonos de origen español: bilingüismo literario y diglosia en Sempurn, Blasquez, Del Castillo y Salvayre	167
Christian LAGARDE: Contactos sociolingüísticos de la inmigración española desde principios del siglo XX en Francia	199
Marta LÓPEZ IZQUIERDO: Francés y español en contacto. Itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia	227

Enrique PATO: El español en contacto con el francés en
Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la
lengua española en Montreal* (COLEM) 263

Mónica CASTILLO LLUCH: El *Corpus oral de la lengua espa-
ñola en la Suiza francófona* (COLESfran) 289

Reseña

Alcalá Venceslada, Antonio: *Vocabulario andaluz (ilustrado)*,
edición facsímil con estudio preliminar de Manuel
Galeote, prólogo de Pedro Álvarez de Miranda.
Hispanica Helvetica 31 (María del Mar ESPEJO
MURIEL) 317

Informaciones del hispanismo suizo

Acta de la Asamblea General Ordinaria 2018 325

Informe de actividades (2018-2019) 335

Publicaciones de los socios en 2019 355

Colaboradores en este número 373

Normas de redacción 377

Sobre la revista 381



© Cristina Mondragón

Germán Colón (1928-2020). *In memoriam*

Germán Colón Doménech falleció el 22 de marzo de 2020, a la edad de 91 años, en su casa en Barcelona, tras sufrir durante largos años de una enfermedad de las vías respiratorias que había debilitado tanto sus fuerzas vitales que al final lo venció una infección viral. Con él nos dejó uno de los pioneros fundadores del hispanismo suizo, un profesor que formó a generaciones de estudiantes y doctorandos y un lingüista de renombre internacional que, en palabras del académico Pedro Álvarez de Miranda,

era el último representante vivo de la gran tradición de los estudios de Filología Románica en Europa [...]. Su atención se dirigió hacia el dominio lingüístico catalán, pero no en exclusiva: lo decisivo fue la perspectiva inter- o transrománica desde la que lo abordó, la consideración de los hechos lingüísticos en su transversalidad histórica y geográfica. Ello explica su interés por los dominios lingüísticos vecinos del catalán, y por la interacción entre ellos: el del aragonés y el castellano, por un lado; el del provenzal y el francés, por otro (*El País*, 24 de marzo de 2020).

Germán Colón nació el 30 de noviembre de 1928 en Castellón de la Plana, en una región catalanohablante donde desde la infancia descubrió lo que iba a ser una de sus grandes pasiones: las diferencias y semejanzas entre el catalán y el español. “En la

Marco Kunz

escuela oía una lengua, en la calle o en casa, otra”, escribió en el prólogo a *El español y el catalán, juntos y en contraste*:

La cuestión de los contrastes entre el español y el catalán me ha obsesionado, unas veces deleitándome, a veces angustiándome, hasta el punto de que siempre quise escribir un libro utópico, una especie de aleph en el que vinieran explicados todos y cada uno de los rasgos distintivos de ambos idiomas. (Barcelona: Ariel, 1989, p. 9).

Tal interés precoz por las palabras lo llevó a dedicarse a la filología iberorrománica, en especial a la lexicología diacrónica y la lexicografía españolas y catalanas, campos en que se convirtió en una autoridad respetada. Estudió en la Universidad de Barcelona, donde se licenció en Filología Románica en 1951, como alumno de Martí de Riquer, Joan Bastardas, Felip Mateu i Llopis y Antoni Badia i Margarit, el director de su tesis de doctorado sobre el habla de Castellón, que defendió en 1952 en Madrid ante un tribunal presidido por Dámaso Alonso. Una beca le permitió estudiar en la Universidad Católica de Lovaina (1952), donde colaboró con Sever Pop quien a la sazón estaba organizando el Centre de Dialectologie Générale, y en Zúrich. En Bélgica conoció a su primera esposa, con la que se casó en 1955, cuando ya vivía en Suiza.

A Basilea llegó en 1954 como colaborador del *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg, encargado de estudiar las palabras francesas de etimología iberorrománica. Viendo el gran interés de los estudiantes basilienses por las lenguas románicas de la Península ibérica, Von Wartburg le ofreció su primer puesto de enseñanza en la Universidad de Basilea, un lectorado de lengua española. En el semestre de invierno de 1956/57, Germán Colón empezó a dar clases en Basilea, todavía reservadas a un pequeño selecto grupo, *privatissime et gratis*, y dedicadas a la “Lektüre altspanischer, altkatalanischer und alportugiesischer Texte”. Siguió las etapas habituales de una carrera universitaria en zona germanófila: se habilitó en 1959 con una tesis basada en textos catalanes de los siglos XIV y XV sobre *va* + infinitivo en catalán y francés, y en 1963, tras ocho años de lectorado en que había crecido considerablemente el número de estudiantes de español, fue nombrado profesor extraordinario. De 1967 a 1998, como catedrático de filología iberorrománica, enseñaba no sólo lingüística, rodeándose de un grupo de hispanistas y catalanistas a veces llamado “Escuela de Basilea”, sino también literatura, e incluso impartió durante 20 años un curso-ejercicio titulado “Traduc-

ción y estilística” en que muchos futuros doctores y profesores aprendimos a pulir nuestro estilo. En 42 años de enseñanza, Germán Colón convirtió la filología iberorrománica en una disciplina prestigiosa en la Universidad de Basilea y numerosos alumnos suyos llegaron a ocupar cátedras tanto en Suiza como en otros países, entre ellos Curt Wittlin (University of Saskatchewan), Michael Metzeltin (Universität Wien), Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Beatrice Schmid (Universität Basel), Yvette Sánchez (Universität Sankt Gallen), Tobias Brandenberger (Georg-August-Universität Göttingen) y también quien firma esta necrología (Université de Lausanne). Aparte de Basilea, el profesor Colón también enseñó filología francesa en la Universidad de Estrasburgo (1968-1972) y lingüística catalana en la Autónoma de Barcelona (1973-1974).

En su trabajo científico, Germán Colón siempre siguió fiel a una ética fundada en el rigor y la modestia: en un trabajo paciente y minucioso recopiló miles de fichas que mostraban el uso real de las palabras que eran objeto de sus numerosos artículos y que estudiaba demostrando su impresionante erudición y citando una extensa documentación, lo que a veces lo hizo polemizar con agudo humor contra colegas que se habían atrevido a proponer etimologías carentes de evidencia documental, como lo hacía con excesiva frecuencia su admirado Juan Corominas. Una palabra encontrada en un texto de un siglo remoto no era para él letra muerta, sino un ente vivo en una densa red de afinidades, parentescos, atracciones, oposiciones y confusiones con sus propias variantes y con otros vocablos de diversas lenguas, y al leer sus estudios podemos disfrutar del sabor etimológico del *pernil*, admirar el vuelo del *martín pescador* por entre las hojas de una selva bibliográfica o sentir de la dolorosa polisemia de un *padrastro* en la uña del pie.

De sus casi 28 libros sólo podemos mencionar aquí algunos pocos, como *El léxico catalán en la Romania* (1976) (*El lèxic català a la Romània*, 1993), *La llengua catalana en els seus textos* (1978), *Panorama de la lexicografia catalana* (1986, con Amadeu Soberanas), *Problemes de la llengua a València i als seus voltants* (1987), *El español y el catalán, juntos y en contraste* (1989), *Para la historia del léxico español* (2002), y sus ediciones de textos jurídicos medievales como los *Furs de València* (1970-2002) en nueve tomos y el *Llibre del consolat de mar* (1981-1987) en cuatro tomos, ambas en colaboración con Arcadi Garcia i Sanz y, por supuesto, en colaboración con Amadeu-J. Soberanas, el *Diccionario latino-español* (1979) de Nebrija y su adaptación por Gabriel Busa, el *Diccionario latín-catalán catalán-latín* (1987). De Nebrija, por cierto, se

Marco Kunz

declaró “su admirador más entusiasta”, porque, como dijo en su discurso de investidura como doctor *honoris causa* de la Universidad Complutense de Madrid (23 de enero de 2007),

por mucho que ensalcemos la figura de Elio Antonio de Nebrija no llegaremos a valorarla adecuadamente. A medida que conocemos su quehacer nos damos cuenta de lo grande que era y de lo que ha representado en nuestras letras.

Aunque sabemos que Germán Colón nunca se habría comparado con el venerado lexicólogo y gramático, no resistimos a la tentación de decir lo mismo de él: con su ingente labor, cuyo fruto son unos trescientos artículos y numerosas reseñas, nos dejó un acervo filológico precioso, modelo para futuras generaciones de investigadores tanto como por la ejemplaridad metodológica y la perspicacia con que usaba sus fuentes como por la pulcritud de la escritura.

Aparte de su enorme importancia para el hispanismo suizo (fue, p. ej., presidente de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, de 1982 a 1985, y del Collegium Romanicum, de 1997 a 2000), Germán Colón desarrolló muchas actividades en instituciones y proyectos editoriales en España: fue desde 1963, miembro correspondiente de la Real Academia de Bones Lletres/ Buenas Letras de Barcelona, miembro numerario del Institut d'Estudis Catalans y perteneció a la Comisión Luliana para la publicación de las obras completas de Ramon Llull y al consejo asesor de *Els Nostres Clàssics, Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, Llengua & Literatura, Estudis Romànics*; fue coeditor del *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* y académico correspondiente de la Real Academia Española en la Comunidad Valenciana y miembro del Consell Valencià de Cultura de la Generalitat Valenciana. A nivel internacional, fue consejero de honor de la Associació Internacional de Llengua y Literatura Catalanes, a la que presidió de 1976 a 1982, y vicepresidente de la Junta Permanente de la Historia de la Lengua Española, y formó parte del *bureau* de la Société de Linguistique Romane (1980-1986 y 1989-1995). También participó, como miembro de la comisión del V Centenario de Elio Antonio de Nebrija, en los preparativos del homenaje que se celebró en la Universidad de Sevilla en 1992.

No menos larga es la lista de los premios y títulos honorarios que obtuvo por sus méritos de investigador, profesor, editor y divulgador de la lengua y cultura catalanas. Entre estos reconocimientos destacan los doctorados *honoris causa* por las

Universidades de Valencia (1984), Alicante (1990), Jaume I de Castellón (1993), Universidad Autónoma de Barcelona (2003) y Complutense de Madrid (2007), la Creu de Sant Jordi, otorgada por la Generalitat de Catalunya en 1985, y la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio con que el Gobierno de España lo condecoró en 1999, distinciones a las que cabe añadir el Premi Gumersind Bisbal Gutsems (1977), el Premi Prat de la Riba del Institut d'Estudis Catalans (1979), el Premi Serra d'Or (1982), el Premi Sanchis Guarner de la Fundació Jaume I (1987) y el Premi de Literatura de la Generalitat de Catalunya (1987). A partir de su 60 cumpleaños, sus colegas, discípulos y amigos le dedicaron varios coloquios y libros de homenaje, como el volumen *La Corona de Aragón y las lenguas románicas: miscelánea de homenaje para Germán Colón* (Narr 1989), el "Colloquium zu Ehren von Germán Colón" que se celebró el 14 de febrero de 1997 en la Universidad de Basilea (las conferencias se publicaron en *Acta Romanica Basiliensia* 9, octubre 1998), los libros colectivos *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón* (Gredos, 1998), coordinado por Irene Andres-Suárez y Luis López Molina, y *El deler per les paraules. Les aportacions de Germà Colón a la romanística* (PUV, 2008), coordinado por Emili Casanova y María Teresa Echenique Elizondo, mientras que sus discípulos basilienses le obsequiaron *Traducción y estilística. Para el profesor Germán Colón en sus ochenta años* (ARBA, 2008), coordinado por Tobias Brandenberger, Beatrice Schmid y Monika Winet.

Pese a haber vivido más de medio siglo en el extranjero, Germán Colón nunca perdió el apego a su ciudad natal, que le honró en 2014 con el título de hijo predilecto de Castellón de la Plana. Cuando se marchó de Basilea para mudarse con su segunda esposa a Barcelona, donó su biblioteca personal (más de veinte mil volúmenes, que llenaban hasta el techo su piso-estudio-despacho en la Holeestrasse 3) a la recién fundada Universitat Jaume I de Castellón. Estos fondos bibliográficos están hoy en la Fundación Germà Colón Doménech, cuyos objetivos principales son "promocionar todas las actividades relacionadas con la Filología Románica dirigidas a incentivar su conocimientos y sus investigación en los diferentes ámbitos" y "promover actos académicos que desarrollen estos objetivos, como por ejemplo congresos, jornadas, cursos, conferencias, etc." (<http://www.fundaciocolon.uji.es>). Además, la Fundación convoca, este año ya por cuarta vez, el Premio Germà Colón de Estudios Filológicos "para galardonar el mejor trabajo inédito relacionado con la lengua, la literatura y la filología de ámbito

Marco Kunz

románico, en todas sus manifestaciones desde los orígenes hasta la actualidad”.

A su muerte, la alcaldesa de Castellón, Amparo Marco, lamentó la desaparición “de un castellonense de prestigio internacional, que es referente en el ámbito académico, como docente y como investigador”, y Eva Alcón, rectora de la Universitat Jaume I de Castellón, dijo que “es una gran pérdida porque decimos adiós a un referente académico internacional de la filología románica y un gran valedor de las Normes de Castelló, pero también a un hombre generoso, honesto, con una gran dosis de humildad y un trabajador infatigable”. Ximo Puig, presidente de la Comunidad Valenciana, expresó el profundo aprecio que le tenían en su patria chica: “Hoy los valencianos somos un poco más huérfanos al perder una de nuestras voces más escuchadas en el mundo dentro de su ámbito docente e investigador”. También los hispanistas suizos nos quedamos huérfanos de un maestro y amigo inolvidable.

Marco Kunz

Lustrabotas y tortilleras: perspectivas subalternas en *Cipotes* de Ramón Amaya Amador

Corey Raymond Heimlich

Université de Lausanne
Suiza

Resumen: Este artículo propone analizar la novela hondureña *Cipotes* (1963) por Ramón Amaya Amador con la lente de los estudios subalternos. Creando una narrativa que viene “desde abajo”, el autor da visibilidad a la clase obrera de Tegucigalpa en los sesentas. Es más, se opta por el punto de vista de dos hermanos huérfanos que se ponen un par de zapatos por primera vez. Considerando el realismo social, coloquialismos, símbolos y su relevancia actual, este artículo explora estas epistemologías subalternas de los *cipotes* (niños) que tienen que trabajar desde temprana edad.

Palabras clave: Ramón Amaya Amador, *Cipotes*, novela hondureña subalternidad, estudios subalternos.

Shoeshiners and Tortilleras: Subaltern Perspectives in *Cipotes* by Ramón Amaya Amador.

Abstract: This article analyzes the Honduran novel *Cipotes* (1963) by Ramón Amaya Amador using the lens of subaltern studies. By creating a narrative that emerges from below, the author gives visibility to the working class of 1960's Tegucigalpa. Moreover, the author writes from the point of view of two orphaned siblings that put shoes on for the first time in their life. By analyzing social realism, colloquialisms, symbols, and its current relevance, this article explores the subaltern epistemologies of *cipotes* (kids) that have to work from a young age.

Keywords: Ramón Amaya Amador, *Cipotes*, Honduran literature subalternity.

Recibido: 22.10.2020

Aceptado: 06.11.2020

A esta hora exactamente, hay un niño en la calle
(Armando Tejada Gómez)

El escritor hondureño Ramón Amaya Amador no sólo vivió la explotación como regadera de veneno en las fincas bananeras de la Standard Fruit Company, sino que tuvo que tomar el camino del exiliado por su activismo antiautoritario y socialista. Estéticamente inscrita en el realismo social marxista, su novela *Cipotes*¹ (1963) muestra la vida callejera de dos hermanos huérfanos brindándonos visiones subalternas de su trabajo como lustrabotas y tortillera. Según su compatriota Longino Becerra, Amaya Amador juntó los materiales básicos de esta obra entre 1956-1959, después de su regreso del exilio en Guatemala y Argentina². Su inspiración surgió de muchas conversaciones con los “cipotes” trabajadores que abundaban en el Parque Central de Tegucigalpa por el que pasaba todos los días “rumbo a la redacción de *El Cronista*”³. En 1963 escribió *Cipotes* en Praga, donde a la sazón residía y colaboraba con la célebre revista marxista *Problemas de la paz y del socialismo*. Desgraciadamente, se murió en 1966, con sólo 50 años, en un accidente aéreo cerca de Bratislava.

Como numerosas palabras del léxico español, *cipote* es un vocablo polisémico que puede tener un significado bastante vulgar en muchas partes del mundo hispanohablante. Sin embargo, pasa todo lo contrario en Honduras, El Salvador y Nicaragua, donde es el término más común para designar a un niño. En el año 1895, el escritor, lexicógrafo y presidente de Honduras Alberto Membreño incluyó la palabra *cipote* con la definición “muchacho pequeño” en su diccionario de hondureñismos⁴. Esta palabra autóctonamente “catracha” (es decir hondureña) arraiga la obra indudablemente en los anales de la literatura hondureña. En otra versión, dirigida a lectores cubanos, Amaya Amador le puso el título alternativo *Huellas descalzas por*

¹ La novela ha sido reeditada numerosas veces. Citaremos siempre la edición siguiente: Amaya Amador, Ramón: *Cipotes*. El Progreso (Honduras): Editorial “Ramón Amaya Amador”, 2018.

² Becerra, Longino: «Presentación», en: Amaya Amador, Ramón: *Cipotes*. El Progreso (Honduras): Editorial “Ramón Amaya Amador”, 2018, pp. 7-11, citamos p. 7.

³ *Ibidem*, p. 7.

⁴ Membreño, Alberto: *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*. Tegucigalpa: Editorial Guayamuras, 1895, Tercera edición 1982, p. 39.

las aceras, intentando ganar así un público más amplio⁵. *Cipotes* es una de las novelas más populares y famosas de Honduras, pero no ha tenido mayor éxito en otros países. En 2017, Boris Lara realizó una adaptación cinematográfica, la cual recalcó la importancia perdurable que conserva esta narración aún en el contexto actual. No se cuenta en *Cipotes* una historia idílica sobre la infancia, sino la durísima existencia de unos niños que se ven obligados a volverse adultos a muy temprana edad.

Sin lugar a duda, Amador era un escritor del pueblo y para el pueblo. Becerra afirma que “[e]sta novela, como todas las de Ramón Amaya Amador, no es un ensayo estetizante. En la misma no se encontrarán esfuerzos por crear un lenguaje novedoso”⁶. También propone que la mejor “definición literaria” en la que encaja Amador sería la de “cronista literario del pueblo hondureño”⁷ y que “Amador tuvo un solo tema: el hombre hondureño”⁸. Además, Becerra opina que *Cipotes* nos brinda “una fotografía o una pintura” de la vida cotidiana de esos niños abandonados sin pretender hacer mucho más que servir como “un triste recuerdo [gracias al cual] las nuevas generaciones podrán conocer el pasado doloroso de donde proceden”⁹. Ojalá la sociedad de Honduras hubiera aprendido la lección y los cipotes no siguieran en la calle hoy en día; cincuenta y siete años después de su publicación, *Cipotes* sigue siendo una pintura brutal y realista de la vida de muchos menores de edad en el país centroamericano.

El narrador omnisciente relata las vicisitudes de la vida de dos hermanos llamados Folofó y Caticá. Folofó es un personaje carismático y encantador quien exhibe una valentía digna y una responsabilidad poco común para su edad, aunque siempre con una ingenuidad infantil. A pesar de su labor cotidiana y el hecho de considerarse un hombre y un “verdadero trabajador” (p. 229), Folofó en esencia nunca deja de ser un niño con una honda en su bolsillo y fantasías hiperbólicas como el sueño de convertirse en un futbolero famoso. Por un lado, le toca el papel del “único defensor de su hermana” (p. 181) Caticá y, por el otro, encuentra un resguardo emocional con ella. Llegando ya a la adolescencia, Caticá, “más realista que su hermano” (p. 249), constituye el eje responsable de los dos hermanos cuyos pasos

⁵ Becerra (2018), *op. cit.*, p. 8.

⁶ *Ibidem*, p. 8.

⁷ *Ibidem*, p. 9.

⁸ Becerra, Longino: «Prólogo», en: Amaya Amador, Ramón: *Prisión Verde*. El Progreso (Honduras): Editorial “Ramón Amaya Amador”, 2015, p. 14.

⁹ *Ibidem*, p. 9.

solitarios sigue el narrador empezando por su separación y terminando con su reunión al final del libro. Por esta razón, podemos decir que ambos tienen un papel protagónico como representantes por antonomasia del cipote y la cipota a quienes les toca enfrentar problemas de adultos.

Después de muchos años de exilio, Amaya Amador estaba de regreso en Honduras a finales de los años cincuenta¹⁰ y suponemos que, pese a la falta de indicaciones temporales precisas, la ambientación de *Cipotes* corresponde a aquella época. Para entender mejor la situación de extrema pobreza en la década de 1950-60, he aquí algunas citas que se refieren al valor del lempira hondureño (hoy en día 1 USD = 25 HNL):

[...] contaban con los diez centavos para el pasaje. Otras veces Folofó tenía que irse a pie, desde el centro de la ciudad hasta Casamata, en la ruta de El Picacho. (p. 30)

—¿Y, a Folofó, lo viste?

—Ahí quedó, con los cipotes, afuera; creo que trae unos treinta centavos. Yo vendí cincuenta tortillas, pero le pagué el bus a Folofó. (p. 50)

¡Tortillas calentitas! ¡A cuatro por medio! [6 centavos/medio real] (p. 70)

—¿Cuánto hiciste hoy?

—Casi un lempira, y en un ratito. ¿Te acordás que te dije que era un día de buena suerte? [...] Bueno, yo digo suerte para encontrar clientes y hacer lustres. (p. 94)

—¿Estás pelado de verdad?

—Sólo tenía treinta [centavos] y los perdí. Necesito por lo menos un tostón [cincuenta centavos] porque mañana debo llevarle naranjas a mi mamá al hospital. (p. 111)

Aquí comenzaba la vida ceñida a la disciplina [como cobrador de bus], a un horario determinado, a una labor productiva para una empresa privada y por la cual le pagaban mensualmente veintidós lempiras y cincuenta centavos. (p. 227)

Las ganancias recaudadas por Folofó y Catica en una jornada completa de trabajo y dependiendo de “la suerte” (p. 51) suelen ser entre cero y un lempira. Pagan cincuenta centavos la

¹⁰ Becerra (2018), *op. cit.*, p. 7.

noche por un cuarto de hotel sin cama ni luz y con un “mal oliente colchón” lleno de “chinchas que les ataca[...]n con una ferocidad de fascistas” (p. 183). Ahorran un lempira para casos de emergencia porque Fololo es “sabedor que el dinero trae más dinero” (p. 183). Esta sabiduría sencilla y medio cómica conlleva irónicamente una significación mayor: el que nace pobre sigue siendo pobre. El “sueño americano”, mejor dicho el sueño estadounidense, se funda en la creencia de que para medrar en la vida nada más hay que “lift oneself up by the bootstraps” (“levantarse por las botas”), como se diría en inglés; sin embargo, los protagonistas de *Cipotes* ni siquiera tienen esas botas que les harían falta para empezar a salir de la miseria. O para decirlo en palabras del autor: “La gente es así: rueda y rueda, sin tener llantas...” (p. 260).

Quien intenta relatar la experiencia de otras personas siempre encuentra obstáculos. ¿Tiene un escritor la autoridad de hablar en nombre de un grupo al que no pertenece? ¿Pertenece este autor a la comunidad representada o no? El debate polémico que surgió tras la publicación de *American Dirt* de Jeanine Cummins, una novela con protagonista mexicana escrita por una estadounidense anglosajona (una “gringa”), es un ejemplo reciente de lo que puede pasar cuando alguien pretende “dar voz” a gente cuyas vivencias y características socioculturales no comparte. El pueblo sin voz es a menudo representado por un portavoz, para bien o para mal. De una manera u otra, esas voces necesitan ser escuchadas, interpretadas, y también criticadas. Es cierto que Amaya Amador no fue lustrabotas ni tortillero, pero su experiencia “trabajando de peón en un bananal” (p. 31) para la Standard Fruit Company le desató un afán insaciable por crear narrativas capaces de dar brillo y conciencia a los pobres. De todas formas, nadie está poniendo en tela de juicio que Amador tuvo la autoridad legítima de escribir la historia de los subalternos: su narrativa entra en un estrato anteriormente no representado del pueblo hondureño, creando un relato que parecería venir “desde abajo.”

En este ensayo nos proponemos analizar *Cipotes* con la lente de los estudios subalternos, es decir, sintetizar una lectura “a contrapelo” para “brindar interpretaciones alternativas útiles y fascinantes de los proyectos de élite”¹¹. La palabra *subalterno* se utilizaba originalmente para indicar un rango militar subordi-

¹¹ Mallon, Florencia: «Promesa y dilema de los Estudios Subalternos: Perspectivas a partir de la historia latinoamericana», en: Rodríguez, Ileana (ed.): *Convergencia de tiempos*. Amsterdam: Rodopi, 2001, pp. 117-154, citamos p. 140.

Corey Raymond Heimlich

nado. El filósofo italiano Antonio Gramsci modificó el significado del término en sus *Cuadernos de la cárcel* para referirse de manera sigilosa al proletariado, como explica el historiador y sociólogo Massimo Modonesi de la UNAM:

el concepto proporciona a la teoría marxista una herramienta conceptual; lo subalterno como expresión de la experiencia y la condición subjetiva del subordinado, determinada por una relación de dominación.¹²

Después de que Gramsci sembró la semilla, dos teóricos indios, Ranajit Guha y Gayatri Spivak, desarrollaron el concepto. Guha lo define como:

cualquiera que esté subordinado “en términos de clase, casta, edad, género y oficio o de cualquier otro modo.” Declaró que todos los aspectos de la vida subalterna —históricos, sociales, culturales, políticos o económicos— eran pertinentes.¹³

En su ensayo canónico «¿Pueden hablar los subalternos?», Spivak responde a su propia pregunta con la negación categórica: “El subalterno no puede hablar”¹⁴. Esto no quiere decir que los subalternos no tienen una voz, sino que ésta no se escucha ni se valoriza debido a la barrera hegemónica. Spivak define la subalternidad como el “espacio dejado afuera de las líneas de [la] movilidad [social]”¹⁵. Asimismo, la escuela de estudios subalternos intenta forjar nuevas maneras de interpretar los textos, distintas según se opta por el punto de vista de la élite o por la posición de la clase baja. No se trata simplemente de un estudio de los subalternos, sino que se desafía a la cultura a reflexionar sobre sí misma desde la perspectiva de sus propias negaciones¹⁶.

¹² Modonesi, Massimo: *Subalternidad*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales, 2012, p. 3.

¹³ Mallon, Florencia, *op. cit.*, p. 121.

¹⁴ Spivak, Gayatri Chakravorty: «¿Puede hablar el subalterno?», trad. por Santiago Giraldo, *Revista Colombiana de Antropología*, XXXIX (2003), pp. 297-364, citamos p. 362.

¹⁵ Fornari, Emanuele: *Heterotopías del mundo finito: exilio, transculturalidad, poscolonial*. Córdoba (Arg.): Editorial Universitaria Villa María, 2014, p. 85.

¹⁶ Rodríguez, Ileana (ed.): *The Latin American Subaltern Studies Reader*. Durham: Duke University Press, 2001, p. 9.

Hay que reconocer la gran contradicción inherente a esta formulación: el mismo Amaya Amador, al escribir la historia de los subalternos, deja de ser un subalterno y comienza a crear un “reemplazo contestatario”¹⁷. Por ejemplo, su activismo comunista con el seminario “ALERTA”¹⁸ y su novela *Prisión verde* fueron claves para la exitosa “Huelga de 1954” de los trabajadores bananeros. Ya que Amador siempre permaneció “firme en aquella desigual y quijotesca batalla”¹⁹, su visibilidad le trajo consecuencias violentas como la tortura. Ésta es la situación delicada de la subalternidad: cuando un subalterno consigue “legibilidad” (Chatterjee, en Pandey 2012), la élite reacciona con mano dura para silenciarlo. En el caso de *Cipotes*, Amador afirma: “Los iletrados no son en realidad inarticulados; pueden expresarse y lo hacen de varias maneras”²⁰. Por esta razón, *Cipotes* es una novela sobre la clase obrera diseñada deliberadamente para conmover el espíritu comunitario de lectores que ocupan los espacios más marcados por la pobreza y la desigualdad. Por lo tanto, explorar estas epistemologías subalternas es el propósito central de este artículo.

Si es chocante que una persona adulta sea subyugada y silenciada por una sociedad injusta, en el caso de un niño esto siempre resulta aún más desmedido. Se considera que los menores de edad, sean analfabetos o no, todavía no han terminado su desarrollo cognitivo y que por eso sus voces son reprimidas sistemáticamente. De hecho, casi todos los cuentos sobre niños han sido concebidos por adultos. Se podría decir que, de una manera u otra, todos los menores son subalternos independientemente de su raza o género porque generalmente no se atribuye mayor importancia a sus voces y opiniones. A la vez, tampoco se puede comparar la situación dura de los niños callejeros en Honduras con la de Estados Unidos o Suiza: en los países autodistinguidos como primermundistas hay servicios sociales que respaldan a los niños y adolescentes a cada paso; en Honduras, en cambio, tanto en los sesentas como hoy en día, no existe un apoyo educativo y social eficaz para estos menores olvidados en los márgenes de la sociedad.

¹⁷ Spivak (2003), *op. cit.*, p. 312.

¹⁸ Becerra (2015), *op. cit.*, p. 9.

¹⁹ *Ibidem*, p. 10.

²⁰ Weber, Eugene, cit. en Chakrabarty, Dipesh: «Una pequeña historia de los Estudios subalternos», en: Sandoval, Pablo: *Repensando la subalternidad: Miradas críticas desde/sobre América Latina*. Lima: Enviación/ Instituto de Estudios Peruanos, 2010, pp. 25-52, citamos p. 40.

El título de la novela es la primera señal que nos indica que se trata de los subalternos. Antes de que abran el libro, los lectores se ven confrontados con un lenguaje no sólo coloquial, sino inconfundiblemente centroamericano ya que la palabra *cipotes* no es familiar a hispanohablantes de otras regiones. Said Manuel Aguilera Raudalez sugiere que la novela no ha tenido éxito a nivel internacional a causa de ser “cargado de hondureñismos y un vocabulario coloquial empleado en los mercados, las plazas, las calles y los hogares más humildes de Honduras”²¹. Capturando con precisión el habla callejera de Honduras, Amaya Amador crea una historia dirigida a llamar la atención de lectores de la clase baja usando un léxico que les llega al corazón. La jerga específica de la novela demuestra un conocimiento profundo del pueblo hondureño con el cual muchos lectores pueden identificarse. Veamos algunos ejemplos del lenguaje empleado en *Cipotes*:

¿Qué esperarás, majadero? (p. 13)

Vea, señora, ese cipote le está güeviendo ['robando'] los chicharros. (p. 29)

¡Cómo son las gentes: tan iguales y tan desiguales! (p. 62)

—¡Callate la trompa! [...] No seas papo ['ingenuo, tonto'] ¿no ves que si te oye un cuillio ['policía'], nos va a llevar a todos a la chirona? (p. 106)

En Honduras un *bolo* (p. 18, 'borracho') compra *guaro* (p. 213, 'licor') en una *trucha* (p. 133, 'tienda') para embriagarse. Estos ejemplos del léxico coloquial usado en Honduras y otros países centroamericanos, el vos y las formas verbales del voseo, el “usté” (p. 100) y construcciones como “las gentes” autentifican la proveniencia subalterna de esta novela.

La novela *Cipotes* no sólo propone una formulación de la identidad subalterna, sino también aspira a funcionar como un estímulo para la alfabetización del “pueblo”. De hecho, Guha tenía la costumbre de “utilizar pueblo y clases subalternas como sinónimos”²². Aunque transmita sus ideas por un medio escrito, el novelista reconoce los detalles importantes de la

²¹ Aguilera Raudalez, Said Manuel: *El carácter axiológico de los personajes de la obra Cipotes de Ramón Amaya Amador. Una propuesta didáctica de la lectura*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad Santo Tomás, 2019, p. 19.

²² Chakrabarty (2010), *op. cit.*, p. 31.

subalternidad: por ejemplo, los gritos²³ de la ruta “Belén-San Felipe” (p. 225) “son una gran ayuda para los analfabetos” (p. 225). Para un autor que escribe desde una posición privilegiada sería improbable que se le ocurra una semejante perspectiva del analfabeto y que la incorpore en su narrativa. En la última página de la novela se subraya la importancia de saber leer “las letras”, resaltando el interés de Catica por leer un libro que es “rojo como los claveles” (p. 264). Este color se ha elegido deliberadamente ya que se supone que el volumen contiene textos marxistas y huelguistas porque pertenece a Lucero Pinos, un funcionario de un sindicato cervecero, quien constituye un modelo a seguir. Este simbolismo marxista y la importancia de alfabetizar al proletariado también están presentes en *Prisión verde*, donde el héroe Máximo respalda a los campesinos en su aprendizaje.

Para Amaya Amador, la historia de los subalternos es la historia de la solidaridad. *Cipotes* postula que solamente siendo solidario se puede superar la pobreza y la subyugación. En primer lugar, tenemos la solidaridad de la familia Cueto. Folofo y Catica no pueden ir a la escuela porque tienen que trabajar para comprar los suministros básicos de la casa y medicina para su mamá quien se vuelve cada vez más enferma. Con su muerte, la familia Cueto se reduce hasta las unidades más mínimas, o sea, dos hermanos huérfanos. Por esta razón, vemos que la cadena de solidaridad debe ampliarse. Los dos protagonistas encuentran ayuda en tres espacios distintos: en el barrio de Casamata, en el Parque Central de Francisco Morazán, y en el mercado de “Los Dolores”. En estos tres lugares no abundan los negocios muy lucrativos, sino que son puntos de contacto para los subalternos y la clase alta. La solidaridad emerge como un tejido social que mantiene a los subalternos y se manifiesta de manera distinta en cada uno de estos espacios públicos.

Se relata la conexión fuerte que se siente entre los vecinos “de clase trabajadora” en el barrio de Casamata: “sabían de pe a pa los vicios y virtudes de los demás” y “se llamaban de su propio nombre” (p. 39). Conociéndose de “pe a pa”, algunos vecinos benevolentes como la familia de Roque Pinos demuestran con su conducta que hay personas que reemplazan a la familia. El narrador cuenta: “[en Casamata] cuando llegaban horas de desgracia, las que no eran pocas, todos se mostraban solidarios” (p. 39). Luego, cuando Folofo está sin rumbo ni techo, es al ba-

²³ En Centroamérica el cobrador de autobús suele anunciar la ruta con gritos repetitivos.

Corey Raymond Heimlich

rrio Casamata adonde se dirige como abeja al panal. Igualmente, cuando Catica es despedida por alegaciones falsas de adulterio y su jefa celosa la tilda de “gran putilla” (p. 236), la chica se marcha al único lugar que le proporciona protección, la casa de los Pinos en Casamata. Caminando a solas “a las dos o tres de la madrugada” (p. 238), Catica nos transmite la perspectiva de las tortilleras:

Ya es la madrugada porque van apareciendo gentes que se dirigen, sin duda, a sus trabajos [...]. En los mercados aparecen luces en las cocinas. ¿Cuántas mujeres en la ciudad estarán echando tortillas a esta hora? (p. 239)

Estas mujeres y cipotas, que tienen poca representación en la literatura, son los pilares de la sociedad, y Catica ya entiende perfectamente que traen una carga pesada en los hombros. *Cipotes* muestra detalladamente la realidad poco conocida de aquellas mujeres que echan tortillas en las penumbras de la sociedad.

El Parque Central de Tegucigalpa constituye el escenario de una gran parte de los sucesos narrados en *Cipotes*. Es un lugar donde “numerosos mozalbetes de la ciudad se agrupan frente a la estatua ecuestre del General Francisco Morazán” (p. 13). El Parque Central, que “en verdad es una plaza” (p. 19), funciona como punto de encuentro donde “los lustrabotas, los canillitas, los vendedores de billetes de lotería y los choferes de taxi son los verdaderos amos” (p. 22). Este sitio es un espacio fundamental para los trabajadores ambulantes que coexisten allí, en búsqueda del pan de cada día, aunque “las tortillas son el pan popular” (p. 64). La yuxtaposición de la estatua patriótica de Francisco Morazán con la imagen de los “muchachos descalzos, famélicos, y desgarrados” (p. 18) cuestiona irónicamente la historia oficial producida y propagada por “el patrón de poder” (Quijano, p. 778). *Cipotes* nos destapa esta otra perspectiva subalterna que habitualmente queda eclipsada por la hegemonía altanera de los hombres poderosos con monumentos dedicados a su honor.

Seguramente, la anécdota más memorable de la solidaridad en *Cipotes* la protagonizan los compañeros de Folofó, “sus amigos y hermanos de miseria” (p. 143) que le ayudan después de la muerte de su mamá. El narrador cuenta:

Por primera vez se vio a Folofó Cueto llorar, pero callado, ante todos sus colegas, que guardaban silencio, respetuosos, como si el golpe

recibido por el compañero cayera igualmente sobre ellos [...]. Y hasta Pachán, su adversario, se le aproximó sin rencor. (p. 143)

La pandilla de jóvenes desconoce “los pésames luctuosos, acostumbrados por los adultos”, y Fololofo “tampoco sabía decir gracias, como las gentes grandes” (p. 144). Por consiguiente, la muerte de Natalia Cueto desata la solidaridad entre los lustrabotas y los canillitas (los vendedores de periódicos), mostrando una caridad verdadera que proviene de jóvenes que no tienen ni para sí mismos. Sus colegas deciden colectivamente que hay que ayudar a su camarada desafortunado y necesitado:

Ese sentimiento de solidaridad lo habían adquirido allí, en las aceras del Parque, en las calles, en el barro, en lo que era su vida. Entre todos, aportaron nueve lempiras y cinco centavos. Un verdadero capital, reunido con voluntad y compañerismo. (p. 144)

Aquí vemos la fuente de esta solidaridad vital que emana directamente de la calle capitalina. El hecho de que todo un grupo de niños trabajadores tienen apenas nueve lempiras y cinco centavos nos muestra los apuros graves por los que pasan. El narrador, con un toque de sarcasmo, dice que esa cantidad representa “un verdadero capital”, subrayando la precaria situación económica de estos pobres. Los muchachos discuten sobre el uso adecuado del dinero para finalmente decidir que comprarles una corona o velas no les serviría para nada. Popoyo zanja la cuestión: “Eso está bueno para la gente que tiene pisto; para pelados como nosotros y como los Cueto, no” (p. 145). Saben, pese a su corta edad, que el entierro de un pobre no es igual al sepelio de un rico. Trágicamente, el protocolo ceremonial se descarta cuando uno no tiene “pisto” (p. 145, 'dinero'). El grupo de lustrabotas se puede interpretar como un microcosmos protocomunista que muestra la función e importancia de cada uno para el bienestar de su comunidad. La pandilla constituye un colectivo autosuficiente que actúa unido para superar las dificultades de la vida. Además, se valoriza mucho la educación callejera de los cipotes, que “saben muchas cosas, cosas que quizá ignoran los niños que asisten a las escuelas” (p. 24). Nunca han pisado los pasillos de un colegio, pero poseen un nivel precoz de conocimiento humano y social.

El mundo que rodea a Catica se distingue mucho del entorno ambulante de un lustrabotas, es decir el de los varones. El mercado público acertadamente llamado Los Dolores forma el tercer espacio subalterno que aparece en la novela: allí, con las

tortilleras y otras vendedoras que le brindan una solidaridad femenina, Catica encuentra la protección y la maternidad que le hacen falta. Spivak escribe:

Dentro del itinerario suprimido del sujeto subalterno, la pista de la diferencia sexual está doblemente suprimida [...]. Si en el contexto de la producción colonial el subalterno no tiene historia y no puede hablar, el subalterno como femenino está aún más profundamente en tinieblas.²⁴

Es cierto que Catica tiene tres años más que Folofo, pero el acoso permanente por parte de hombres lascivos aumenta la gravedad de sus pruebas y tribulaciones. En primer lugar, unas "alcahuetas" jóvenes vienen al mercado para reclutarla ofreciéndole trabajo en un burdel sin explicarle lo que esto implica. Irónicamente, por falta de adónde refugiarse, Catica pasa la noche con su hermano en un hotel que resulta ser uno de "esos antros de perdición" (p. 187). Cuando están durmiendo, llega la policía y la acusa de prostituirse, incriminándola por estar con "cipotes de teta" (p. 186), y la llevan "en chirona" (p. 185) injustamente. Tal vez no exista peor situación para una cipota como Catica que compartir una celda con la gente más desventajada de la sociedad. Aunque varios personajes se refieren a la prostitución como un trabajo deshonesto, el autor se empeña en humanizar a las "hetairas" (p. 185) subalternas que están tan acostumbradas a ese entorno cruel que "no se impresionaban por la prisión" (p. 186). Una de las compañeras de celda trata a Catica "con familiaridad, para darle valor en aquella situación" (p. 186), y luego habla con "los guardianes" (p. 187) para que la liberen. Catica reflexiona sobre la caridad de esta señora: "aquella prostituta [...] en la cárcel la trató con amabilidad ¡y ni siquiera le preguntó su nombre!" (p. 190). A pesar de que otra mujer la llama "mosquita muerta" (p. 187), Catica llega por sí sola a la conclusión de que no todas las prostitutas son malas sino que, al igual que ella, simplemente necesitan "ganarse el sustento" (p. 188). Su reflexión muestra compasión para esta gente que vive "profundamente en tinieblas"²⁵. Controladas por proxenetas que las consideran como su propiedad, violentadas y ahora encarceladas, la libertad de las meretrices está acorralada por varios frentes: el gobierno, los hombres, la desigualdad, la pobreza. El autor hace un gran esfuerzo por captu-

²⁴ Spivak (2003), *op. cit.*, p. 328.

²⁵ *Ibidem*, p. 328.

rar de manera realista la situación de esas ciudadanas “doblemente suprimida[s]”²⁶.

Sin lugar a duda, el peor enemigo de Catica es Don Ángel, “que de ángel no tiene ni la sombra” (p. 174). Este recaudador de impuestos intenta aprovecharse de la situación desesperada en la que se encuentra Catica ofreciéndole ayuda económica a cambio de convertirse en su concubina. Dado que la muchacha no se rinde a sus tentativas de “dejarse hacer” (p. 49), casi la viola si no fuera por la vigilancia sigilosa y la puntería experta de Folofó con su “chilinchate” (p. 22, i.e. su honda; es un anglicismo que viene de *slingshot*). Acosos, intentos de violación, las alcahuetas agresivas y la pena irrefutable de los chismes que le rodean en el mercado después de ser encarcelada: no es poca la lucha de Catica con sus apenas trece años. Esta violencia de género ni siquiera toma en cuenta la pobreza y la orfandad que Catica sufre igualmente. En *Prisión verde*, los “campeños” se defienden con machetes, pero Folofó, siendo un “cipote”, tiene que rescatar a su hermana indefensa con una honda casera, que es a la vez un juguete de niño y un arma de autodefensa en una infancia que es lucha permanente por sobrevivir. No es por casualidad que Don Ángel “tiene mucho cuello” y representa literalmente a la “autoridad” porque “es del gobierno” (p. 163). Esta hostilidad entre los niños subalternos y un funcionario del gobierno corrupto es representativa de una desigualdad arrasadora comparable con el combate entre David y Goliat.

Entre los recursos literarios más llamativos en *Cipotes*, ninguno resulta más evidente que el uso de símbolos. La mamá de Folofó le dice: “La honradez es tu única herencia” (p. 52). Para Catica, su madre no le pudo dejar nada más que el molino (p. 182), objeto que no sólo posee para ella un valor nostálgico, sino también una función utilitaria por ser el instrumento principal que se necesita para moler. Catica gira la manija para pulverizar los granos de maíz, madrugando todos los días para echar tortillas en el comal. Junto a sus manos expertas, el molino es el engranaje esencial para continuar su actividad lucrativa. Además, la caja de lustrar que Folofó carga donde vaya es otro símbolo importante: “dentro de cada caja de lustrar zapatos hay una tragedia humana” (p. 9), dice el narrador. Folofó almacena en ella dos tacos (p. 204), la aprieta con cariño “como si en ella encontrara el valor que necesita” (p. 215), y finalmente anda “sin su caja de lustrar” (p. 224) cuando empieza a trabajar como cobrador de autobús. Al enterarse de que su madre está por

²⁶ *Ibidem*, p. 328.

morir en el hospital, Folofó empeña la caja para cumplir una promesa desesperada: traerle naranjas a su lecho de muerte.

En un momento aciago, después de haber sido desalojados, los dos hermanos tienen que tomar una decisión dolorosa: vender el molino por tres lempiras para pagar un hospedaje. Folofó dice a su hermana: “el molino es para vos como la caja de lustrar para mí. Sin eso, quedamos peor que los tuncos [‘lisiados’]” (p. 181). Estos símbolos le transmiten al lector una nostalgia por un objeto material determinado, una sensación humana en la cual puede reconocerse y desarrollar empatía con los personajes. Pero hay una diferencia importante entre estas dos herramientas: “No tenemos ni siquiera dónde poner el molino...” (p. 181), ya que éste requiere un lugar fijo en un espacio doméstico donde elaborar las tortillas, mientras que la caja de lustrar se usa para un trabajo ambulatorio sin la necesidad de tener una vivienda. Una vez expulsados de su humilde casa, el molino pierde su función utilitaria por lo que lo venden por tan sólo tres lempiras. Estos objetos carecen de valor para la mayoría de la gente, sin embargo, son de suma importancia para los protagonistas de la novela.

En el ya citado título alternativo de la edición cubana, *Huellas descalzas por las aceras*, el autor destaca otro objeto material que adquiere un valor particular en esta historia de subalternos: los lustrabotas como Folofó saben mejor que nadie que los zapatos representan una medida concreta de rango social y riqueza. El trabajo del chico requiere y depende de una diferenciación entre las clases y él sabe perfectamente que los que se calzan de “superfinos” (p. 17) son sus mejores clientes. Es más, Folofó enseña a Lalo cómo cautivar a sus clientes, alabándoles con halagos hiperbólicos:

La gente es la gente. Si ves a uno de corbata, decíle doctor, licenciado o coronel, y ya verás cómo se pone ñango [‘presumido’]. Ya viste: ese trompudo [‘arrogante’] cuando le dije doctor, se infló como sapo. (p. 18)

Folofó vivió desde temprana edad consciente de este contraste visible entre ricos y pobres, el cual impone la dirección de su camino. Generalmente, la narrativa hegemónica se cuenta desde la perspectiva del hombre que recibe el lustre y no desde la del joven que se hinca humildemente ante él; en *Cipotes*, en cambio, el autor optó por el insólito punto de vista del subalterno. Pocas personas crecidas en Europa o Norteamérica recuerdan cuándo se pusieron zapatos por primera vez. No es así

para los protagonistas de la novela. Domitila, una señora vendedora en el mercado, le regala a Catica un par de sandalias:

Ayer me las vinieron a vender, pero son muy pequeñas para mí, no me quedan; pensé en vos y las compré. Me las dejaron muy baratas. Fue una venta por necesidad; por hambre. (p. 167)

El hecho de que Domitila justifica la compra con un argumento que indica aún mayor pobreza muestra la precariedad de su situación. La misma pobreza del vendedor desesperado deja paso para la adquisición en beneficio de Catica. Además, este rito de iniciación ocurre exclusivamente entre las mujeres del mercado. El narrador describe el simple placer, que es más bien un rito de pasaje, que siente la niña al calzarse por primera vez:

Se pasó la mano por la planta endurecida de un pie y se puso una de las sandalias; luego la otra. Eran color café, con hebillas grandes y brillantes, como de plata. Ella nunca había usado zapatos. Sintió que sus pies estaban seguros, aprisionados por el suave correaje. Era una extraña sensación que la hacía sonreír ingenuamente, sobre todo al verse los pies oscuros, que ya no parecían los suyos. Se los observó con gran curiosidad, como si hasta hoy descubriera que los posee. (p. 167)

Baja las escaleras del mercado, casi corriendo, y repercuten en sus oídos de una manera especial sus propios pasos como antes no habían repercutido. Es un ruido nuevo, con las hermosas sandalias que protegen sus pies. (p. 169)

Por obvio que sea, se trata de una experiencia inolvidable para ella, como lo fue para el primer pícaro de la literatura del Siglo de Oro, Lazarillo de Tormes, que recuerda así sus andanzas con un fraile de la Merced: "Éste me dio los primeros zapatos que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más"²⁷. El motivo de calzarse por primera vez, destacado ya en una novela anónima de 1554, resuena nuevamente en la literatura del siglo XX en un continente y contexto totalmente distintos.

Estos tres símbolos —el molino, la caja de lustrar y los zapatos— ejemplifican la sencillez de esta novela que pondera la im-

²⁷ *Lazarillo de Tormes*, ed. de Francisco Rico. Madrid: Cátedra, 1990, 5ª ed., p. 111.

Corey Raymond Heimlich

portancia fundamental que tales objetos sencillos pueden tener para la supervivencia de la gente desheredada.

Cipotes contiene cierta crítica al gobierno de Honduras y se puede observar cómo se desarrollan los primeros pensamientos revolucionarios de Caticá y Folofó. Según Ileana Rodríguez,

Latin American subaltern studies aims to be a radical critique of elite cultures, of liberal, bourgeois, and modern epistemologies and projects, and of their different propositions regarding representation of the subaltern.²⁸

Es decir, los de arriba narran la historia de la manera más conveniente para ellos y actúan con negligencia hacia los de abajo. Además, John Beverly plantea que la noción de la subalternidad es “driven by a resistance to or skepticism about modernity and ‘development’”²⁹. Amador comparte este escepticismo respecto al desarrollo cuando critica la propaganda para la llamada “Ciudad de los Niños” que ven los *cipotes* al cruzarse con un desfile de colegiales:

Son numerosos los muchachos y muchachas de uniforme; escolares y colegiales van en apretadas filas, llevando cartelones y banderas. Caticá observa los rostros alegres de las muchachas, que son de su misma edad, limpias, calzadas, saludables, felices. (p. 189)

Folofó y Lalo saben bien que ellos son hombres de trabajo y, por lo tanto, eso no les incumbe; ellos son lustrabotas, personas que se ganan la vida trabajando cotidianamente. Sin embargo, les gusta el nombre: “Ciudad de los Niños”. Las palabras suenan bonitas. (p. 190)

Aunque la novela no provee muchos detalles sobre esta utopía, se saben dos cosas: que la “Ciudad de los Niños” no es para los pobres como ellos y que tal ciudad jamás existirá. Folofó y Lalo entienden perfectamente su estatus en la sociedad, pero igual les gusta el concepto. Siendo niños todavía, no entienden la hegemonía autoritaria que les manipula, pero unos proletarios a su lado sí hacen comentarios despectivos sobre la propaganda gubernamental:

²⁸ Rodríguez, Ileana: *The Latin American Subaltern Studies Reader*. Durham: Duke University Press, 2001, p. 9.

²⁹ Beverly, John: «The Im/possibility of Politics: Subalternity, Modernity, Hegemony», *ibidem*, pp. 47-63, citamos p. 50.

—¡Son papadas ['tonterías']! Esos políticos de las oligarquías sólo hacen promesas y propaganda para engañar al pueblo. ¡Pura demagogia!

—¡Eso es cierto, vos! Colorados y azules son igualitos, como cortados con la misma tijera... ¡y por el mismo barbero!

—¿No te acordás del escándalo propagandístico de la Ciudad Hospitalaria? Y total: ¡ones! ¡Pura demagogia de tanto lépero! (p. 190)

Rebatiendo la propaganda del poder, en la crítica amadoriana se desvela el otro lado de la moneda. Entre las muchachas adineradas en la muchedumbre está Gladys, la excompañera de colegio de Catica. Al igual que la diferencia entre los calzados y los descalzos, la desigualdad entre estas dos niñas está marcada de manera patente. Con la presencia de Gladys la discrepancia social se hace personal y tangible para Catica. Pero quizás el momento más desgarrador de *Cipotes* se produce cuando Folofó busca por primera vez un lugar donde dormir en la calle y arranca un cartel para cobijarse: “Si Folofó supiera leer podría enterarse que el cartel dice: *El Gobierno de la Segunda República hará realidad este año la Ciudad de los Niños*” (pp. 219-220).

La propaganda del gobierno no sirve para nada más que para proveer la ilusión de una delgada manta, y aún así Folofó quisiera que fuera “más grande el cartel para que le hubiera servido con mas efectividad” (p. 220). Se ve la ironía trágica de ser un pobre analfabeto, ignorante de las “papadas” del gobierno que literalmente lo envuelven en su(s) sueño(s). Esta falta de las oportunidades para obtener una educación escolar ha sido recalcada en 2017 por Marlon Ávila en su canción para *Cipotes: la película*:

¿Qué sé yo de lujos?

¿Qué sé yo de pintar dibujos?

En una escuela

Si yo sólo... Soy un cipote

Algunos personajes de *Cipotes* adquieren una significación alegórica cuando se considera su carrera y su función dentro de la sociedad. Folofó dice en un instante de pesimismo: “Todos están contra nosotros, Catica” (p. 176). Además, en cierto momento se considera “rencoroso contra todos, contra la humanidad” (p. 165). Tampoco es su culpa que “en el corazón de Folofó [le] han puesto una dosis de veneno, de malquerencia, de odio prematuro” (p. 165). El narrador echa la culpa de su des-

gracia a don Ángel, quien literalmente personifica la “autoridad” (p. 163) por ser recaudador de impuestos. Por otra parte, Kevin Isidrio propone que la enfermera Estela Flores representa una “figura de protección” para Folfo y que el autor “está diagramando, en un personaje, la función del estado”³⁰. Entonces, pese a la gran diferencia de edad, no es mera coincidencia que se enamore perdidamente de la enfermera que cuida a su madre. Estela es una trabajadora del Estado que se encarga de ayudar a los pobres, no de oprimir como don Ángel. Hay pues dos polos contrarios: don Ángel, quien “ha hecho aflorar [su odio prematuro]” (p. 165), y su contrario, la enfermera Estela. Dicho de otro modo, estos dos personajes representan dos facetas diametralmente opuestas del Estado: la autoridad corrupta y capitalista que intenta violar a su hermana, por un lado, y la caritativa servidora pública que hace su trabajo como se debe, por otro. Pero a pesar de las circunstancias desfavorables, Folfo y Catia nunca pierden la actitud positiva de luchadores auténticos. En suma, Folfo se enamora de un miembro de la clase trabajadora y Catia del “dirigente de un sindicato” (p. 222) que les comparte techo incondicionalmente.

El estatus de subalterno se destaca de manera explícita cuando el narrador relata la historia de “la Primera Dama de la Nación” (p. 45). Natalia está luchando para mantener a sus hijos y Rosaura le recomienda pedir la ayuda del gobierno. Sin embargo, Natalia “sabía que el gobierno, el presidente del país, como personaje tan elevado, no podía alcanzar a ver el sitio tan bajo donde ella se encontraba” (p. 45). A diferencia de los cipotes, Natalia entiende la posición inamovible que ocupa en la sociedad y sabe que la élite es inalcanzable para alguien de su condición social. La Primera Dama, descrita satíricamente como “el prototipo de la caridad cristiana” (p. 45), le regala un “paquete de arroz y leche condensada de la que distribuía una agencia de las Naciones Unidas” (p. 46), lo que muestra claramente los trucos que usa el gobierno para simular empatía hacia la clase baja. Después, la farsa sale en la primera plana del periódico:

No las conocía, no las recordaba, pero poco después reconoció su covacha y ella misma recibiendo el presente de caridad. No comprendía aquello. ¿Natalia Cueto en los periódicos? ¿Era broma, escarnio o qué? Sintió una gran vergüenza y, como no sabía leer, Roque lo hizo para

³⁰ Isidrio, Kevin: «Los libros y la vida: *Cipotes*», UTV-UNAH, 20-X-2015.

que se enterara. Naturalmente, nada decía de Natalia Cueto, de su enfermedad, de su miseria, de sus hijos; era un artículo sobre las bondades de la Primera Dama de la Nación. (p. 46)

Aquí se cumple uno de los principales objetivos de los estudios subalternos: dar visibilidad a nuevas narrativas desde abajo. La analfabeta “lee” la prensa desde su posición marginal y, aunque sólo se reconoce en la foto, se ve ninguneada e instrumentalizada por esta propaganda gubernamental. Los de arriba inventan una narrativa filantrópica que desde la posición subalterna revela ser una puesta en escena de una caridad falsa y es resentida como “escarnio” por los de abajo.

El ambiente determinado por el hambre y la lucha hace nacer en los cipotes una inclinación partidaria por la reforma laboral. Los mismos acontecimientos de la vida les hacen comprender instintivamente la importancia de la solidaridad, imaginándose un mundo más igualitario. En varios momentos de la novela, Folofó está en la cúspide de una revolución obrera, sin entender las implicaciones. Folofó percibe la charla de los adultos como si hablaran otra lengua que se entiende un poco pero no del todo. Con su experiencia de la pobreza, comprende la urgencia de unirse a la lucha junto a sus vecinos activistas como Roque y Lucero Pinos porque, como reza el eslogan, “el pueblo unido, jamás será vencido”. Por ejemplo, al final de la novela, el huelguista Roque Pinos proclama: “¡Hay que luchar! La vida es eso: ¡lucha por nuestros derechos! ¡Tal vez mejoramos, tal vez le arrancamos un mendrugo a la canalla!” (p. 262). Aunque Folofó no capta cabalmente el sentido de estas palabras, “piensa que [la canalla] debe ser la que paga a los policías y a los diputados, autores de leyes contra la dicha de las gentes” (p. 262). El lenguaje auténtico de “las gentes” y su inclinación natural por la lucha social nos muestran que Folofó ya está del lado de la resistencia; más aún, se percibe a sí mismo como “una víctima de quienes están contra los niños sin casa” (p. 262). Catic pregunta irónicamente: “¿Y también luchan los chigüines [‘chavalas’]?” (p. 262), como si ella ya se hubiera olvidado de que trabajaba como criada para una familia adinerada, ganándose nada más que techo y pan. Aunque desafortunadamente la lucha empiece tan temprano para muchos cipotes hondureños, la novela nunca deja de ser optimista a pesar de todos los contratiempos que sufren los protagonistas. *Cipotes* termina con esta esperanza: Folofó vigila el barrio disimuladamente como *guachimán* (un anglicismo que significa ‘informante’), pendiente de cualquier sospechoso que pueda infiltrar la reu-

nión clandestina de Roque Pinos con los miembros del sindicato. Ejerciendo con orgullo su responsabilidad, Folofó tiene fe en la camaradería del pueblo y de otros compañeros que “se consideran hombres” (p. 21).

En la actualidad, Honduras está en ruinas después de décadas de guerra entre narcotraficantes, pandillas deportadas de Los Ángeles, la Drug Enforcement Administration (DEA) y el gobierno militar de Juan Orlando Hernández, quien tiene un hermano en la cárcel por narcotráfico. En el escrutinio de 2017, la voluntad de los ciudadanos hondureños no fue respetada, por lo que la OEA declaró que no podía “dar certeza respecto al resultado de las elecciones celebradas el 26 de noviembre” (OEA). A nivel internacional predomina la convicción de que Juan Orlando Hernández manipuló los resultados de la elección, literalmente silenciando la voz del pueblo. Tampoco se presenta mucho mejor la situación en Guatemala y El Salvador. Como jamás en la historia, hay cantidades desmedidas de migrantes que huyen del Triángulo Norte de Centroamérica solos o en caravanas, buscándose la vida como “mojados” en “La jaula de oro” (Tigres del Norte). En inglés estadounidense se le llama *illegal aliens*, subrayando así la otredad irreductible. Incluso la misma traducción de *wetback*, considerada como palabra despectiva, se usa con compasión y camaradería entre hispanohablantes: *mojado* o *espalda mojada*.

La imagen de Folofó con la caja de lustrar que le cuelga del brazo ya tiene su lugar de honor en el imaginario literario hondureño. Las obras de Amaya Amador están intensamente entrelazadas en la historia de Honduras con sus mensajes alentadores en defensa del pueblo y el activismo que condujo hacia la Huelga General de 1954. Armando García cuenta que *Prisión verde* “ha sido el libro más perseguido del país” y que “los viejos de [su] pueblo aún bajan la voz al sólo mencionar su nombre”³¹. García recuerda que algunas personas murieron nada más “por la osadía de guardarla, prestarla, leerla, regalarla, o venderla”³². La persecución que sufrieron el autor y lectores de *Prisión verde* y sus otros libros muestra que a una parte de las élites no le gusta que las voces de los subalternos adquieran importancia. Cuando se rompe el silencio impuesto a los subalternos, frecuentemente sus palabras reciben respuestas violentas. Consideremos el hecho de que *Caticá* casi es violada por decir no a

³¹ García, Armando: «50 aniversario de *Prisión verde*», 20-XI-1995, ramon-amaya-amador.com.

³² *Ibidem*.

Don Ángel y que los líderes del sindicato cervecero entienden que su lucha puede tener consecuencias nefastas para su vida y la de sus familias. La novela cumple una doble función en Honduras: es, por un lado, una vía artística hacia una conciencia política y, por el otro, un alegato comunista a favor de una reforma laboral y educativa. Posiblemente Amaya Amador dejó de ser un subalterno cuando su voz empezó a brindar visibilidad a los de abajo, pero la transición hacia este poder le valió una respuesta violenta por parte del régimen autoritario. A nuestro novelista no se le suele incluir en la lista de los escritores más renombrados de Latinoamérica, pero sus obras tienen el mérito de reflejar una parte de la realidad en que no todos tienen el beneficio de gozar de una educación superior: de esta gente hablan las novelas de Amaya Amador y a este público se dirige, y sin duda no se le podrá reprochar, como a algunos autores del *boom* latinoamericano, una “fuerte tendencia intelectual elitista”³³.

Cipotes es un vocablo transnacional, y la novela de Amaya Amador no es la única obra literaria que lo lleva en su portada. Ya antes del hondureño, el salvadoreño Salvador Salazar Arrué, mejor conocido como Salarrué, había publicado *Cuentos de cipotes* (parcialmente en 1943 y en su totalidad en 1961); la descripción que hizo el escritor chileno Fernando Alegría de este volumen de relatos se podría aplicar indistintamente también a *Cipotes*:

Los Cuentos de cipotes son historias de niños para que los oiga el hombre, para que se maraville, sonría y piense. Nadie ha captado tan esencialmente el alma de los niños de su pueblo como Salarrué. La captó en el barro tosco de la palabra criolla.³⁴

Lo que Salarrué hizo para El Salvador, Amador lo logró con las “cipotadas” (p. 30) en su país: captar el “barro tosco” de Tegucigalpa. Conuerdo con Javier de Navascués: “lo cierto es que la infancia es un colectivo algo desdeñado en los estudios literarios hoy día”³⁵, y más aún lo son los niños marginados que sobreviven en la miseria de las calles del tercer mundo.

³³ Fernández Lamarque, María: *Espacios posmodernos en la literatura latinoamericana contemporánea*. Buenos Aires/ Los Ángeles: Argus-a, 2016, p. 3.

³⁴ Cit. en Navascués, Javier de: «Sobre conejos sandiyyeros y otras zarandajas: el microcuento en Salarrué», *RILCE*, XVI, 3 (2000), pp. 625-637, citamos p. 634.

³⁵ *Ibidem*, p. 632.

Corey Raymond Heimlich

Cipotes es la historia de dos huérfanos que se ponen un par de zapatos por la primera vez en su vida, de los que juegan “al fútbol con los pequeños objetos tirados en las aceras” (p. 96), de un chico que lustra zapatos pero que va descalzo. Amaya Amador logró capturar “las cipotadas” catrachas y con su narrativa motivó a los lectores a comprometerse en la lucha subalterna. En este sentido fue un pionero en el campo literario hondureño y su trabajo amerita más reconocimiento internacional. No sólo mostró que “dentro de cada caja de lustrar zapatos hay una tragedia humana” (p. 9), sino también que para el niño esa caja querida es un escaloncito hacia la superación de su pobreza abyecta si cuenta con el apoyo imprescindible de su comunidad. Con su realismo social (o socialista), Amaya Amador pisa un terreno delicado donde la esperanza y un poco de suerte prevalecen sobre la tristeza y tragedia, donde en medio de la fealdad surgen también momentos de belleza.

“A esta hora exactamente, hay un niño en la calle”, reza el epígrafe de este artículo. De hecho, el tema de los menores abandonados y desamparados no ha perdido actualidad, y no sólo en Centroamérica. En 2009, Mercedes Sosa y René Pérez alias “Residente” grabaron «Canción para un niño en la calle», pasando de la “increíble aventura de pan y chocolate” que medio siglo antes evocó el argentino Armando Tejada Gómez en su famoso poema «Hay un niño en la calle» (incluido en *Antología de Juan*, 1958) a los versos del rapero de Calle 13 que describen la situación contemporánea:

Todo lo tóxico de mi país, a mí me entra por la nariz,
lavo autos, limpio zapatos, huelo pega y también huelo paco,
robo billeteras pero soy buena gente, soy una sonrisa sin dientes,
lluvia sin techo, uña con tierra, soy lo que sobró de la guerra.

(René Pérez “Residente”)

A esta hora exactamente, podríamos añadir, hay miles de cipotes centroamericanos sufriendo en los “centros de detención” de ICE (Immigration and Customs Enforcement) en Estados Unidos, como lo documentan Valeria Luiselli en *Los niños perdidos* y Juan Pablo Villalobos en *Yo tuve un sueño*. Algunos de estos niños han sido separados a la fuerza de sus padres por la administración despiadada de Donald Trump y otros se hallan en condiciones de alto riesgo de contagiarse de COVID-19. A esta hora exactamente hay “chigüines” hondureños montados en el tren carguero llamado “la Bestia”, donde están expuestos a la extorsión, violación, y esclavitud por parte de narcos mexicanos

y policías corruptos. *A esta hora exactamente* hay un cipote siendo reclutado por la Mara Salvatrucha (MS-13) o la Mara 18, su rincón de juego todavía manchado por la balacera de ayer. Ante esta pervivencia del problema de miles de niños en búsqueda de lo más básico para sobrevivir, *Cipotes* sigue siendo una representación válida de los menores subalternos que luchan por ser escuchados y reconocidos por las inquebrantables capas dirigentes que detentan el poder.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera Raudalez, Said Manuel: *El carácter axiológico de los personajes de la obra Cipotes de Ramón Amaya Amador. Una propuesta didáctica de la lectura*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad Santo Tomás, 2019, repository.usta.edu.co/handle/11634/20364.
- Amaya Amador, Ramón: *Cipotes*. El Progreso (Honduras): Editorial "Ramón Amaya Amador", 2018.
- *Prisión verde*. El Progreso (Honduras): Editorial "Ramón Amaya Amador", 2015.
- Ávila, Marlon: «Cipotes». *Cipotes: La Película*, Honduras, 9-XI-2017, <https://www.youtube.com/watch?v=4huUe5eVP4A>.
- Becerra, Longino: «Presentación», en: Amaya Amador, Ramón: *Cipotes*. El Progreso (Honduras): Editorial "Ramón Amaya Amador", 2018, pp. 7-11.
- "Prólogo", en: Amaya Amador, Ramón: *Prisión verde*. El Progreso (Honduras): Editorial "Ramón Amaya Amador", 2015, pp. 7-18.
- Beverly, John: «The Im/possibility of Politics: Subalternity, Modernity, Hegemony», en: Rodríguez, Ileana: *The Latin American Subaltern Studies Reader*. Durham: Duke University Press, 2001, pp. 47-63.
- Chakrabarty, Dipesh: «Una pequeña historia de los Estudios subalternos», en: Sandoval, Pablo: *Repensando la subalternidad: Miradas críticas desde/sobre América Latina*. Lima: Enviación/ Instituto de Estudios Peruanos, 2010, pp. 25-52.
- Fernández Lamarque, María: *Espacios posmodernos en la literatura latinoamericana contemporánea*. Buenos Aires/ Los Ángeles: Argus-a, 2016.
- Fornari, Emanuele: *Heterotopías del mundo finito: exilio, transculturalidad, poscolonial*. Córdoba (Arg.): Editorial Universitaria Villa María, 2014.

Corey Raymond Heimlich

- García, Armando: «50 aniversario de *Prisión verde*», Honduras: 20-XI-1995, ramon-amaya-amador.com/index.php/biografia/ensayos/170-50-aniversario-de-prision-verde.
- Isidrio, Kevin: «Los libros y la vida: *Cipotes*». Honduras: UTV UNAH, 20-X-2015, www.youtube.com/watch?v=BMP6fHDAhc.
- Lazarillo de Tormes, ed. de Francisco Rico. Madrid: Cátedra, 1990, 5ª ed.
- Mallon, Florencia: «Promesa y dilema de los Estudios Subalternos: Perspectivas a partir de la historia latinoamericana», en: Rodríguez, Ileana (ed.): *Convergencia de tiempos*. Amsterdam: Rodopi, 2001, pp. 117-154.
- Membreño, Alberto: *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*. Tegucigalpa: Editorial Guayamuras, [1895], 1982, 3ª ed., <http://www.cervantesvirtual.com/obra/hondurenismos/>.
- Modonesi, Massimo: *Subalternidad*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales, Mayo 2012, http://conceptos.sociales.unam.mx/conceptos_final/497trabajo.pdf.
- *Revoluciones pasivas en América*. Azcapotzalco: Universidad Autónoma Metropolitana, 2015, <https://massimomodonesi.files.wordpress.com/2016/12/gramscianamm.pdf>.
- Navascués, Javier de: «Sobre conejos sandiyeros y otras zarandajas: el microcuento en Salarrué», *RILCE*, XVI, 3 (2000), pp. 625-637, [dadun.unav.edu/bitstream/10171/5365/1/Navascués, Javierde.pdf](http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5365/1/Navascués,%20Javierde.pdf).
- OEA: «Comunicado de la Secretaría General de la OEA sobre las Elecciones en Honduras». OEA - Organización de los Estados Americanos, 17-XII-2017, www.oas.org/es/centro_noticias/comunicado_prensa.asp?sCodigo=C-092/17.
- Pandey, Gyanendra: «Subaltern Studies: A Conversation with Partha Chatterjee», *Society for Cultural Anthropology*, 2012, <https://journal.culanth.org/index.php/ca/subaltern-studies-partha-chatterjee>.
- Quijano, Anibal: «Colonialidad del poder, eurocentrismo y América latina», en: *Cuestiones y horizontes: de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. Buenos Aires: CLACSO, 2014.
- Rodríguez, Ileana (ed.): *Convergencia de tiempos*. Amsterdam: Rodopi 2001.
- *The Latin American Subaltern Studies Reader*. Durham: Duke University Press, 2001.
- Spivak, Gayatri Chakravorty: «¿Puede hablar el subalterno?», trad. por Santiago Giraldo, *Revista Colombiana de Antropología*, XXXIX (2003),

- pp. 297-364, Redalyc.org, Instituto Colombiano de Antropología e Historia, 1970, www.redalyc.org/articulo.oa?id=105018181010.
- Tejada Gómez, Armando: «Canción para un niño en la calle», en: *Toda la piel de América*. [Mendoza]: 2004, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología/ Gobierno de Mendoza, Dirección General de Escuelas.
- «Canción para un niño en la calle», adaptación de Mercedes Sosa y René Pérez. RCA Victor, 2009, https://www.youtube.com/watch?v=BxqU_loHht0.

Dossier:
El español en contacto con el francés
ayer y hoy

Introducción

Mónica Castillo Lluch y Cristina Peña Rueda

Université de Lausanne
Suiza

En las monografías dedicadas estas últimas décadas al estudio de los contactos del español con otras lenguas, sorprendentemente no se alude al que durante siglos ha unido nuestra lengua con el francés. Es el caso, por ejemplo, de las conocidas obras de Silva Corvalán (1995), Roca/ Jensen (1996), Medina López (2002), Klee/ Lynch (2009), Montrul (2013) o Núñez-Méndez (2019), en las que, por motivos demográficos e históricos entendibles, cobran el máximo protagonismo el inglés, las lenguas autóctonas de los países hispanoamericanos, las otras lenguas de España y el portugués. En este contexto, deseamos contribuir a reforzar la visibilidad académica y el conocimiento de la que ha sido una convivencia muy intensa a lo largo de los siglos, la del español con el francés, por razones evidentes de proximidad geográfica en Europa, pero también por dinámicas migratorias, después, fuera de nuestro continente.

Las investigaciones especializadas en los efectos del contacto histórico de la lengua española con la francesa, en contraste con lo que constatamos en obras más generales sobre el contacto del español con otras lenguas, distan de ser escasas. No será tarea de esta introducción ofrecer un repertorio bibliográfico de este contacto a través del tiempo, pero sí conviene recordar aquí los ámbitos que han suscitado mayor exploración. La lexicología destaca en todas las épocas, como prueban el temprano *Diccionario de galicismos* de Baralt (1885) y, entre otras, las publicaciones sobre los galicismos desde la Edad Media en adelante de Bernard Pottier (1967), de Elena Varela Merino (2009) para los siglos XVI y XVII y de Clara Curell (2005 y 2009) para el español actual. Al lexicológico va asociado el estudio lexicográfico, centrado, por ejemplo, en el análisis de diccionarios bilingües antiguos (v. Brigitte Lepinette 2001) o en el tratamiento del galicismo en los diccionarios modernos y contemporáneos (v. André Thibault/ Martin Glessgen 2003 y André Thibault 2009). El de la gramaticografía es otro de los campos faro, con estudios dedicados muy en especial a las gramáticas y a los diálogos diseñados para enseñar el español a los francófonos en los siglos XVI y XVII (v. Brigitte Lepinette 2001 y 2006 y Marie-Hélène Maux Piovano 2006). También ha gozado de cultivo el

ámbito de la traductología, pues las versiones españolas de textos franceses son vectores esenciales de galicismos a lo largo de la historia en diversos géneros: desde luego en el científico y técnico —en el que se ha especializado el grupo de investigación HISTRADCYT¹ de la Universidad de Valencia—, pero también en la prosa histórica o literaria. Como muestra de un interesante análisis histórico de transferencias del francés en una traducción española del siglo XV, puede citarse un trabajo reciente de López Izquierdo/ Pons (2019). Por otra parte, la línea de estudios de sociología de la lengua en contexto de migración ha sido practicada en Francia por Christian Lagarde (1996), quien exploró en detalle las dinámicas lingüísticas de la comunidad española en el Rosellón. Con objetivos similares se han puesto en marcha desde hace unos años proyectos de recogida de corpus orales de hispanohablantes en contacto con el francés en Canadá y en Suiza, y recientemente se ha inaugurado el proyecto de edición digital de cartas de republicanos españoles refugiados y exiliados en Francia CAREXIL-FR (v. respectivamente las contribuciones de Enrique Pato, Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo en este volumen).

Los nueve trabajos de los que consta esta sección prueban el potencial aún muy amplio del estudio del español en contacto con el francés a través del tiempo.

Los dos primeros ilustran la necesidad de proseguir con la investigación de los galicismos léxicos en las diversas etapas de la lengua. Rolf Eberenz centra su atención en el léxico alimentario y culinario, a partir del análisis de los principales tratados de cocina peninsulares publicados entre los siglos XIV y XVII —hasta ahora poco aprovechados para el estudio del español medieval y renacentista—, y expone los itinerarios de los galicismos léxicos referentes a la alimentación, poniendo de manifiesto la importancia de la cocina catalano-valenciana en la difusión de estos términos en el castellano. Asimismo, clasifica los distintos tipos de préstamos y aborda la estratificación de los mismos atendiendo a las costumbres gastronómicas de cada grupo social. La contribución de Clara Curell se sitúa en el terreno de la lexicografía y se orienta hacia nuestros días, con una disección de cómo la última edición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE/ ASALE, de 2014 (versión electrónica 23.3), trata los galicismos en comparación con la anterior edición de 2001 y otras fuentes lexicográficas actuales de carácter descriptivo. Tras pasar revista a las nuevas incorporaciones de 2014, así

¹ <https://histradcyt.blogs.uv.es/> (consultado 24-VII-2020).

como al conjunto de modificaciones que afectan a la definición, marcas o etimología de entradas ya existentes en 2001, constata que en el DLE se progresa en el tratamiento de los galicismos y se aprecia la voluntad académica de reflejar mejor las prácticas de los hablantes.

Dos análisis de esta sección se dedican al español en contacto con el francés en corpus del siglo XVIII. De un lado, Elena Carmona examina una serie de variables gramaticales en un corpus de textos periodísticos traducidos del francés por Salvador Mañer y publicados en el *Mercurio histórico y político* durante la primera mitad del siglo XVIII. El objetivo de este trabajo es estudiar la influencia de los textos originales sobre los usos por los que opta Mañer en ciertos contextos gramaticales en los que divergen el español y el francés actuales y que, además, en el español de la época estaban sujetos a una mayor variación que la que existe actualmente. Con este fin lleva a cabo un análisis riguroso en el que, manejando con mucha cautela los datos cuantitativos obtenidos, compara estas traducciones de Mañer con otras producciones del autor en las que no media la traducción. De otro lado, Daniel Sáez Rivera se centra en la traducción que realizó Manuel Pérez Ramajo en torno a 1825 de los *Nouveaux dialogues des morts* de Fontenelle (texto de 1683, en la tradición de los diálogos de muertos de Luciano de Samósata). Esta traducción iba precedida por un prólogo de Ramajo en el que expone su propia teoría traductológica, lo que le permite a Sáez Rivera contrastar la teoría y la práctica traductora en ese texto, a través de una minuciosa exploración en él de los diversos galicismos léxicos y gramaticales, así como de las estrategias de divergencia con respecto al original francés, que se interpretan como reflejo de la ideología lingüística de la época.

A continuación, tres contribuciones de lingüística de la migración ponen el foco en la comunidad española en Francia en el siglo pasado. La primera la dedica Luisa Montes Villar al contacto español-francés en un corpus de obras de ficción escritas por autores de origen español que, tras el exilio, se instalan en Francia y adoptan el francés como lengua de escritura. La autora compara las creaciones literarias de Jorge Semprun, Adélaïde Blasquez y Michel del Castillo, emigrantes de la primera generación, con la de Lydie Salvayre, escritora de ascendencia española pero nacida en Francia. Analiza la presencia del español y las funciones que este desempeña en las obras estudiadas, escritas principalmente en francés, y muestra cómo el tipo de contacto lingüístico revela la actitud de los autores frente al español y, por tanto, su sentimiento de pertenencia

cultural y lingüística. Por su parte, Christian Lagarde nos brinda una crónica del conjunto de migraciones de españoles a Francia tanto por el exilio republicano, como por motivos económicos en 1914, 1929, los años 50 y 60 del pasado siglo, pero también consecutivas a la crisis de 2008, con un análisis de los distintos efectos lingüísticos del aprendizaje y de la adquisición del francés por parte de los migrantes. Marta López Izquierdo se centra precisamente en uno de estos movimientos migratorios: el de los exiliados republicanos en Francia tras la guerra civil española. Expone las principales fuentes de datos lingüísticos de las que disponemos para el estudio sociolingüístico de esta época (orales, gracias a entrevistas con historias de vida realizadas por historiadoras/-es, y escritas, a partir de la prensa española en el exilio, de literatura de exiliados en español) y presenta el proyecto CAREXIL-FR de edición digital, anotación y estudio de cartas de exiliados republicanos en Francia y su interés para conocer la primera etapa del contacto del español con el francés entre los miembros de esta comunidad.

A la presentación de este proyecto CAREXIL-FR le sigue la de otros dos corpus de testimonios orales del español en contacto con el francés en contexto de migración en Canadá y Suiza, con los que se cierra nuestra sección temática. Enrique Pato ofrece, por un lado, un panorama detallado del contacto español-francés en la Región metropolitana de Montreal, con datos demolingüísticos y una exposición de los tipos de inmigración, de la percepción del español en la sociedad quebequesa, así como información sobre su conservación como lengua de origen. En la segunda parte del trabajo, el lector encontrará una presentación del proyecto COLEM (*Corpus oral de la lengua española en Montreal*) en la que el autor expone los objetivos y la metodología del proyecto, describe el estado actual del corpus y aporta una serie de datos que permiten observar los principales fenómenos fruto del contacto y apreciar el potencial del corpus que está compilando. A idéntico fin está dedicado el trabajo de Mónica Castillo Lluch, en este caso en lo que se refiere al COLESfran (*Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófono*), que ha ido recopilando desde 2013 testimonios orales de hispanohablantes europeos y americanos de diversas generaciones y con diferente tiempo de exposición al francés en Suiza. En este artículo se presentan por vez primera el corpus y su metodología, se apunta el conjunto de fenómenos de contacto más sobresalientes que se pueden observar en él y se informa sobre algunos resultados basados en sus datos.

Los artículos aquí presentados son buena muestra de la diversidad de enfoques desde los que puede abordarse el estudio del español en contacto con el francés y de lo mucho que aún resta por hacer en este campo.

BIBLIOGRAFÍA

- Curell, Clara: *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Frankfurt am Main/ Berlin: Peter Lang, 2005.
- *Diccionario de galicismos del español peninsular y contemporáneo*. Strasbourg: Éditions ELIPHI (Éditions de Linguistique et de Philologie), Bibliothèque de Linguistique Romane 5, 2009.
- Klee, Carol A./ Lynch, Andrew: *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2009.
- Lagarde, Christian: *Le parler «melandjao» des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.
- *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- Lepinette, Brigitte: *El francés y el español en contacto y en contraste (siglos XV-XVII): Estudios de historiografía lingüística (lexicografía, gramática, traducción)*. Valencia: Universitat de València, 2001.
- «El foco francés: dos gramáticas para la enseñanza del español a los franceses (Oudin 1597 y Charpentier 1597)», en: Gómez Asencio, José Jesús (dir.): *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 1: *De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Salamanca: Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua, 2006, pp. 301-322.
- López Izquierdo, Marta/ Pons, Lola: «Este libro fue sacado en París de francés en castellano: la Coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)», en: Arnal Purroy, María Luisa et al. (eds.): *Actas del X congreso internacional de historia de la lengua española*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2019, vol. 2, pp. 1511-1526.
- Maux Piovano, Marie-Hélène: «Las gramáticas castellanicas para extranjeros: el foco francés», en: Gómez Asencio, José Jesús (dir.): *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 2: *De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Salamanca: Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua, 2006, pp. 387-410.

- Medina López, Javier: *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco/ Libros, Cuadernos de lengua española 47, 2002, 2ª ed.
- Montrul, Silvina: *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden MA: Willey-Blackwell, 2013.
- Núñez-Méndez, Eva (ed.): *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Case Studies*. New York: Routledge, 2018.
- Pottier, Bernard: «Galicismos», en: Alvar, Manuel et al. (eds.): *Enciclopedia lingüística hispánica*, vol. II: *Elementos constitutivos y fuentes*. Madrid: CSIC, 1967, pp. 126-151.
- Roca, Ana/ Jensen, John B. (eds.): *Spanish in Contact: Issues in Bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press, 1996.
- Silva Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1995.
- Thibault, André: «Le traitement des gallicismes dans le *Diccionario de la Real Academia Española*», en: Thibault, André (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 107-131.
- / Glessgen, Martin-D.: «El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español», *Revue de linguistique romane*, 265-266 (2003), pp. 5-53.
- Varela Merino, Elena: *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid: CSIC, 2009, 2 vols.

“Tantos nombres ay de diversydad de vinos e de potajes¹ ...”. Galicismos referentes a la alimentación en el español y el catalán medievales y renacentistas

Rolf Eberenz

Université de Lausanne
Suiza

Resumen: Los primeros galicismos en el léxico alimentario y culinario de las lenguas peninsulares se pueden detectar desde la Edad Media, aunque sus itinerarios de difusión son a veces difíciles de determinar. En el presente trabajo se pretende delimitar diferentes categorías de préstamos — literarios, propios de las técnicas culinarias, usuales en la lengua general, etc. — y poner de relieve la importancia de la cocina catalano-valenciana no solo para la formación del vocabulario alimentario castellano sino también para la transmisión de términos franceses al español.

Palabras clave: Lexicografía histórica, relaciones interlingüísticas, léxico especializado.

“Tantos nombres ay de diversydad de vinos e de potajes...”. Gallicisms Referring to Food in Medieval and Renaissance Spanish and Catalan.

Abstract: The first Gallicisms in the food and culinary lexicon of the Peninsular languages can be detected since the Middle Ages, although their diffusion itineraries are sometimes difficult to determine. The present paper aims to delimit different categories of loans — literary, characteristic of cooking techniques, usual in general language, etc. — and to highlight the importance of the Catalan and Valencian cuisine not only for the formation of the Spanish food vocabulary but also for the transmission of French terms into Spanish.

Keywords: Historical lexicography, interlinguistic relations, specialized lexicon.

Peer reviewed article: Recibido: 30.01.2020
 Aceptado: 26.03.2020

¹ A. de la Torre, *Visión deleytable*, 306.

1. GASTRONOMÍA ANTIGUA, LIBROS DE COCINA Y PRÉSTAMOS LÉXICOS

La proyección internacional de la cocina francesa es un hecho bien conocido en las sociedades modernas, y el impacto del léxico gastronómico francés se observa en todas las lenguas de Occidente. Sin embargo, esta influencia masiva no empezó a manifestarse hasta el siglo XVIII. En lo que podríamos llamar el *antiguo régimen* de la alimentación europea, esto es, el lapso de tiempo que va de la Edad Media al siglo XVII, la tradición culinaria francesa era una de tantas corrientes vinculadas a los pueblos y a las regiones de Europa. En el contexto de estas tradiciones, algunos platos franceses se dieron a conocer en la Península Ibérica, de modo que en la Edad Media y en el Renacimiento las lenguas iberorrománicas acogieron una serie de galicismos referentes a la alimentación. Muchos de estos términos son de difícil interpretación, puesto que su itinerario del francés al castellano resulta a menudo poco claro.

Los datos que se van a presentar en estas páginas proceden en gran parte de una investigación nuestra sobre el léxico de la alimentación en el castellano medieval y renacentista, cuyas coordenadas y enfoques se exponen en la página electrónica <<https://people.unil.ch/rolfeberenz/>> (cfr. Eberenz 2018). Sin embargo, antes de abordar el problema de los galicismos, conviene resumir someramente lo que sabemos de las tradiciones gastronómicas de la Península. Las principales fuentes son, evidentemente, los libros de cocina. Las más significativas y tempranas de estas obras están escritas en lengua catalana y representan esencialmente la gastronomía catalano-valenciana. En cambio, los tratados redactados en castellano son más tardíos y algunos de ellos están fuertemente influenciados por las obras catalanas. He aquí los textos más destacados en estas dos lenguas, además de algunos en lengua francesa:

Catalán:

- ◇ Guillem Clergue: *Llibre del coch de la Canonja de Tarragona* [ms. 1331]
- ◇ *Llibre d'aparellar de menjar* [ms. 1370-1400]
- ◇ *Llibre de Sent Soví* [ms. mediados del s. XV]
- ◇ *Llibre de totes maneres de potatges de menjar* [ms. mediados del s. XV]
- ◇ Mestre Robert [de Nola]: *Llibre del coc* [Barcelona, 1520]

"Tantos nombres ay de dyversidad de vinos e de potajes..."

Castellano:

- ◇ Enrique de Villena: *Arte cisoria* [1423]
- ◇ *Manual de mugeres* [ms. anterior a 1525]
- ◇ Ruberto de Nola: *Libro de cozina / Libro de guisados*; versión castellana del original catalán [Toledo, 1525; Logroño, 1529]
- ◇ Juan Vallés: *Regalo de la vida humana* [ms. anterior a 1563]
- ◇ Diego Granado: *Libro del arte de cozina* [Madrid, 1599]
- ◇ Domingo Hernández de Maceras: *Libro del arte de cozina* [Salamanca, 1607]
- ◇ Francisco Martínez Mo[n]tiño: *Arte de cozina, pasteleria, vizcocheria y conserueria* [Madrid, 1611]

Algunos tratados franceses:

- ◇ *Le Ménagier de Paris* [1393]
- ◇ Maître Chiquart: *Du fait de cuisine* [1420]
- ◇ Taillevent: *Le Viandier* [s. XV]
- ◇ Recueil de Riom [s. XV]

La relación de los textos castellanos empieza por el *Arte cisoria* de Enrique de Villena, en la que se exponen esencialmente las maneras de cortar y de servir carnes, pescados, verduras y frutas en la mesa de los nobles, aunque también hay varias menciones de preparaciones culinarias de la época. Sin embargo, el tratado de cocina peninsular de mayor éxito fue el *Llibre del coc* de Nola. Pronto se tradujo al castellano, idioma en que se editó, con sucesivas ampliaciones —y con los dos títulos señalados en la precedente relación— unas quince veces a lo largo del siglo XVI. Muchos de sus platos, con algunas correcciones y modificaciones, se encuentran también en los libros de Vallés y de Granado. A través de las obras de estos autores la gastronomía catalano-valenciana se difundió, pues, en los territorios de lengua castellana. Entre los diferentes platos de Nola había algunos franceses, y con ellos se transmitieron a las lenguas peninsulares sus respectivos nombres. Sin embargo, muchos de estos galicismos eran términos librescos que no arraigaron ni en catalán ni en castellano, aunque otros sí pasaron a las respectivas lenguas generales; y, en el caso del español, algunos incluso llegaron a usarse posteriormente en los virreinos americanos.

Ahora bien, estos libros de cocina solo dan una visión parcial de lo que se comía realmente en las dos comunidades lingüísticas. Contienen sobre todo manjares que se preparaban para los privilegiados, si bien proponen igualmente algunos platos sencillos, sin duda populares. Además, sus autores recogen también recetas de otras tradiciones culinarias, especial-

mente las italianas, la francesa y la hispanomusulmana. Para conocer la alimentación de los privilegiados tienen, asimismo, un gran interés los tratados de medicina y, más concretamente, los *regimientos de salud* destinados a los reyes, nobles y altos dignatarios eclesiásticos. Otras fuentes valiosas son las obras de agricultura y botánica, así como las crónicas, los relatos de viaje y la literatura en general.

El presente trabajo se centra en los galicismos del español, lo que en muchos casos implica también los del catalán. Sin embargo, cuando hablamos de galicismos, simplificamos una situación bastante compleja. En realidad, hay que tener presentes cinco dominios lingüísticos, que son los del francés, el occitano, el catalán, el navarro-aragonés y el castellano. Un galicismo del castellano antiguo puede haberse transmitido a este idioma directamente desde el francés o el occitano, pero con frecuencia la palabra transitó por otras de las mencionadas zonas. Otra dificultad consiste en que el occitano y el catalán están estrechamente emparentados, de modo que sus palabras no siempre se distinguen con claridad. Y, por fin, fuera del Hexágono los platos con nombres occitanos se incluyen a veces en la cocina francesa. Por todo ello es a menudo imposible determinar los itinerarios exactos de una palabra. Este problema resulta particularmente arduo en relación con los productos que al principio formaron parte de la Farmacia y pasaron después a la dulcería de lujo. Muchos de estos nombres, por ejemplo los referentes a las clases de preparados, como *conserva*, *electuario* o *confite*, tenían formas latinas usadas en la medicina medieval que posteriormente fueron adoptadas, con las respectivas adaptaciones morfofonéticas, por las lenguas románicas. Más estrechamente vinculadas a la cocina están las especias exóticas —*canela*, *girofle*, *jengibre*, *nuez moscada*, etc.—, que contaban igualmente con nombres (medio-)latinos y con otros propios de las lenguas romances, sin que se puedan definir con precisión sus vías de difusión en estas últimas.

2. PRÉSTAMOS ANTIGUOS DE SIGNIFICADO GENÉRICO

Los galicismos más sorprendentes son unas palabras ya antiguas que expresan conceptos fundamentales, de alcance semántico extenso. La primera es *vianda* 'alimento, conjunto de alimentos'. Este tipo léxico existe en un gran número de lenguas románicas y con su *-á-* tónica no puede sino basarse en el francés *viande*, que remonta al lat. *vivenda* 'lo que se necesita para vivir'. La voz castellana, documentada desde el *Poema de Mio*

Cid (CNDH), tuvo una evolución semántica similar a la francesa. A partir de su significado originario pasó a referirse también a un plato sustancioso, de carne o pescado, y que constituía la parte principal de una comida, sin restringirse, no obstante, a la carne, como hizo el fr. *viande* (DCECH 5.835). La difusión de *vianda* en las Penínsulas Ibérica e Itálica² podría estar relacionada con las cruzadas, según afirma Coromines (DECLIC 9.325). Parece evidente que al principio un préstamo referente a una noción tan fundamental debía usarse exclusivamente en la lengua elaborada, escrita, y sin duda solo en determinados géneros de textos. Recordemos que el castellano corriente de la época carecía de una voz específica para expresar el conjunto de los alimentos, pues recurría a expresiones como *cosas de comer*, *comeres*, etc. (Eberenz 2012: 204-208), como también ocurría en catalán, lengua que hasta hoy emplea el infinitivo sustantivado *menjars*. Es posible que *vianda* —al igual que más tarde *comida*, *manjar*, etc.— se consolidara en castellano para colmar esta laguna léxica. Según algunos autores, también el sustantivo *manjar* sería un galicismo (Forest 1916: 400; cfr. Hope 1971: 1.110, respecto al it. *mangiare*). No obstante, parece más probable que refleje el catalán arcaico *manjar* (después *menjar*).

Otra palabra de significado general era *brebaje* 'bebida' y, sobre todo, 'bebida compuesta', con las formas antiguas *beuraje* y *bebraje*. Se trata de una voz de uso marcado, que se encuentra sobre todo en textos técnicos, esto es, jurídicos, historiográficos, etnográficos, médicos, etc., y todavía no tenía la connotación negativa que posee actualmente. Aunque no se puede excluir un origen francés inmediato, como pretende Corominas (DCECH 1.657-658), no es imposible que el castellano tomara la palabra del catalán, quizás a través del aragonés. Aquí también hay que tener en cuenta que para las bebidas existían expresiones genéricas más corrientes, como *beberes* y *cosas de beber*, y que *bebida* no apareció antes del final del siglo XV (Eberenz 2012: 210-212).

Al examinar el vocabulario básico de la cocina no se deben olvidar los verbos, especialmente los referentes a la preparación de los platos, como *guisar* y *adobar*. Ambos poseen, en última instancia, raíces germánicas, y como los germanismos del francés estaban mejor estudiados que los del español, Forest (1916: 398) pensó que el sustantivo *guisa* era un préstamo del francés. Hoy sabemos que tanto *guisa* como *guisar* son palabras bien

² Para las variedades italianas Carnevale (2011: 711) registra las formas *vivanda*, *vidanda*, *vidan(n)a* y precisa sus empleos culinarios.

castellanas. Asimismo, se ha dicho —y esta opinión es poco menos que general— que el cast. y el cat. *adobar* son préstamos del fr. *adober* o *adouber* (Forest 1916: 379; DCECH 1.56-57; DECLIC 1.52-55; FEW 15.2, 79-80; etc.). El significado primitivo de *adobar* era 'preparar, construir, reparar', documentado en los contextos más variados (CNDH). Pronto el verbo empezó a emplearse también en el ámbito de la cocina con los valores de 'preparar [una comida]', 'aliñar [un alimento] con una salsa hecha de agua, vino o vinagre, sal, hierbas aromáticas, etc.' y 'elaborar [un guisado de carne o pescado] con esta salsa'. De *adobar* derivan las nominalizaciones *adobado* 'manjar cocinado con la mencionada salsa' y *adobo* 'esta salsa'. El fr. *adober* vendría del fránico *dubban* 'golpear' y se usó primero con el valor de 'armar caballero [a una persona]', ya que dicho acto implicaba darle a la persona en cuestión un golpecito de espada en el hombro. La voz francesa tiene otros muchos empleos, entre ellos también el culinario. No obstante, a la hipótesis de una procedencia francesa del verbo español parece oponerse el hecho de que en castellano *adobar* existe desde los primeros siglos del idioma y tiene un significado muy general con numerosas acepciones particulares, entre las cuales falta, sin embargo, la de 'armar caballero'³.

La característica más destacada de *vianda*, *brebaje*, *guisar* y *adobar* consiste en que los textos, incluso los más antiguos, los presentan como palabras corrientes de la lengua, no como *xenismos* o elementos extraños, según acontece con algunas palabras que se van a comentar a continuación.

3. ALGUNOS LUGARES COMUNES HISPÁNICOS SOBRE LOS HÁBITOS ALIMENTARIOS DE LOS FRANCESES

Desde el siglo XIII hay en los textos peninsulares comentarios sobre las maneras de comer y beber que se observaban en diferentes regiones europeas. No se trata de reflexiones detenidas sino, más bien, de una serie de tópicos y hechos anecdóticos.

En el siglo XIV, el franciscano catalán Francesc Eiximenis escribió una obra enciclopédica sobre diferentes aspectos de la vida cristiana, que se titula precisamente *Lo Crestià*. Su tercera parte contiene 47 capítulos sobre la ética de la alimentación y sobre la etiqueta de la mesa que rigen en diferentes países del

³ T. E. Hope (1971: 1.74) también tiene dudas sobre el origen francés, aceptado por muchos especialistas, del it. *addobbare*.

"Tantos nombres ay de dyversidad de vinos e de potajes..."

continente. Uno de los muchos lugares comunes que se mencionan en este contexto es el excesivo consumo de vino de los franceses y sus copiosas comidas. Eiximenis afirma que en Francia hay muchos enfermos debido al "gran excés e desordenat menjar e beure que ells fan" (cap. 25). Además, señala que los franceses son aficionados a los convites alegres, en los que se oye constantemente la fórmula exhortativa "Fetes bona chera" —*faites bonne chère*—, que el autor traduce erróneamente por "Poned buena cara". Juan de Aviñón, el presunto autor de un tratado titulado *Sevillana medicina* (227) que se redactó hacia 1400 pero solo se conoce por una edición impresa de 1545, refiere que, como las gallinas asadas son algo indigestas, en Francia las cubren sea con "lardo de tozino", sea con redaño de carnero o de cabrito. Por otra parte, Enrique de Villena apunta en su *Arte cisoria* (85) una serie de curiosidades culinarias de diferentes pueblos, señalando por ejemplo que los turcos comen carne de caballo, y los franceses, ranas.

Ya en el siglo XVI, Francisco Núñez de Oria, autor de un *Regimiento y aviso de sanidad*, se muestra impresionado por la gran abundancia y variedad de frutas que hay en Francia (9v) y menciona, por otra parte, una de las principales distinciones existentes en la cocina francesa:

Guisan [sc. los de Narbona] sus manjares con azeyte, y casi no saben que es manteca de vacas, de la qual vsan en sus manjares en lugar de azeyte los demas Franceses [...] (11r)

Se refiere, evidentemente, al conocido contraste entre la *cuisine au beurre* del norte y la *cuisine à l'huile* del sur.

4. PLATOS FRANCESES CON DENOMINACIONES DE ORIGEN

A partir del siglo XVI los libros de cocina hispánicos, empezando por los catalanes, contienen referencias explícitas a la procedencia francesa de ciertos platos. He aquí los títulos de recetas de una serie de manjares que se presentan claramente como característicos de la cocina francesa:

Obras catalanas:

Bona salsa francesa (Nola 1520,
cap. 85)

Obras castellanas:

Buena salsa francesa (Nola 1525,
30v)

Otra salsa francesa (Vallés, 676)

Rolf Eberenz

	<i>Buena salsa francesa</i> (Granado, 22v)
<i>Menjar figues a la francesa</i> (Nola 1520, cap. 102)	<i>Comer higos a la francesa</i> (Nola 1525, 36r)
	<i>Mostaza francesa buena</i> (Nola 1525, 50r)
	<i>Mostaza francesa para todo el año</i> (Vallés, 671)
	<i>Mostaça francesa</i> (Granado, 42v)
	<i>Pierna de carnero a la francesa</i> (Montiño, 32v)

La técnica de denominar ciertos platos incluyendo un gentilicio que indica su origen ya se documenta esporádicamente en los primeros recetarios catalanes. Así, la tabla del *Llibre de Sent Soví* contiene una referencia a la “salsa francesa” que más tarde recoge Nola, y en el *Llibre de totes maneres de potatges* hay una receta de “carn a la sarraïnesca” (cap. 181). Sin embargo, en las obras de los siglos XVI y XVII el número de ejemplos de este procedimiento aumenta notablemente. Al mismo tiempo se extiende el uso del sintagma *la la + adjetivo gentilicio*, fenómeno que en la lengua general se da frecuentemente con *francés* e *italiano* y abunda en el contexto de la indumentaria (CNDH). En el recetario de Nola se encuentra con las caracterizaciones *a la morisca* (24v, 25v), *a la lombarda* (51v), *a la genovesa* (43r), *a la veneciana* (43v), etc., varias de las cuales se reproducen después en los recetarios posteriores.

5. DOS NUEVAS CATEGORÍAS DE MANJARES: LOS POTAJES Y LOS PASTELES

Cuando se pasa revista a los platos nombrados en las obras de nuestro corpus y, especialmente, a las que se describen en los libros de cocina, uno se percata de que se distinguen una serie de clases de manjares claramente definibles. Entre estas clases destacan las *ollas*, los *guisados*, las *salsas*, las *sopas*, las *empanadas*, las *conservas*, los *confites* y otras más. Algunas de estas categorías se subdividen en grupos más limitados. A ellos pertenecen los *potajes* y los *pasteles*, como se explicará más adelante.

El concepto de *potaje* tiene una complicada historia tanto en las lenguas peninsulares como en otros idiomas neolatinos. La

"Tantos nombres ay de dyversidad de vinos e de potajes..."

palabra castellana aparece por primera vez en un poema de Alfonso de Villasandino en que el autor se burla de varios galicismos sufijados en *-aje* que parecen haberse puesto de moda hacia 1400:

[...] pero sabrán / qué quiere dezir *potage*; / regulage con formage /
ayan si comieren pan, / qu'el passage nin ostage / nunca gelo soltarán.
(1379-a1425 Alfonso de Villasandino: *Poesías [Cancionero de Baena]*, ed.
B. Dutton/J. González Cuenca; CNDH)

Un poco más tarde Alfonso de La Torre (306) critica el gusto de sus contemporáneos por los "*potajes* en que aya colores para agradar la vista e olores de mulçimiento a los otros sentydos". El equivalente catalán de la palabra, *potatge*, abunda en el *Llibre del coc* de Nola, y el traductor castellano lo reproduce sistemáticamente por *potaje*. Tanto en una lengua como en la otra el término designa en los primeros tiempos un tipo de refinado guisado de carne y verduras, sazonado con varias especias, y también se refiere a menudo a determinadas salsas, igualmente complejas. El *potaje* es, por tanto, un guisado noble hecho con ingredientes variados y costosos. Pero a partir de fines del siglo XV, la palabra empieza a denominar igualmente una preparación líquida o semilíquida de agua, caldo, leche, etc., así como, preferentemente, de cereales y verduras, de modo que su significado comienza a acercarse cada vez más a lo que actualmente entendemos por *potaje*. El término, al igual que sus congéneres en otras lenguas europeas, representa en última instancia un préstamo del fr. *potage*, derivado de *pot* 'olla'. De hecho, *pot* tenía inicialmente un significado culinario tan amplio como en castellano *olla*, esto es, denominaba una preparación realizada mediante la cocción de vegetales y carnes con agua y sal. Sin embargo, si hay que precisar la vía de difusión de este galicismo en la Península Ibérica conviene pensar, en primer lugar, en el catalán *potatge*, antiguo y bien documentado en los recetarios redactados en esta lengua, aunque no es imposible que el castellano recibiera la voz francesa de la tradición culinaria navarro-aragonesa.

Otro clásico de la gastronomía medieval eran los *pasteles*. He aquí uno de los primeros testimonios de la palabra:

pues conujene al enfermo guardarse dela çena & de toda cosa
façiente fastidio delas sopas gruesas & de toda grosura & olio &
beuer del vjno E coma asaduras .id est. cosas asadas con poca pjmjenta

Rolf Eberenz

& çinamomj & galengar *pasteles* cochos syn cobertero (a1450 *Arte complida de cirugía*. BNM Ms. 2.165, ed. C. M. Wasick/ E. J. Ardemagni; CNDH)

En aquella época un *pastel* consistía en un *vaso* o recipiente de masa que se rellenaba de carne o pescado, algunas veces de verdura o fruta, todo ello acompañado de hierbas aromáticas, especias, huevos, caldo, etc.; se tapaba con una *cubierta* y se cocía en el horno. Estamos, pues, ante una preparación similar a la *empanada* autóctona, muy difundida en toda la Península, pero sin duda más rústica que el *pastel*. De hecho, en muchos libros de cocina *pastel* y *empanada* se tratan a veces como sinónimos. El nuevo término es un préstamo del fr. *pasté* o *pastel*, del mismo significado y que viene probablemente del lat. *pastillum* 'panecillo' (DCECH 4.421; FEW 7.751-752). Pues bien, la moda de los *pasteles* de carne o pescado según los modelos franceses dio origen a un nuevo oficio, el de los *pasteleros*. En cambio, este fenómeno no se da con la *empanada*, sin duda por ser una preparación más casera. Añadamos que el equivalente aragonés de *pastel* era *pastiz*, empleado por ejemplo por Enrique de Villena en su *Arte cisoria* (85) y emparentado con el cat. *pastís*, usual hasta hoy; palabras basadas en una hipotética forma latina **pasticius* 'relativo a la pasta' (DECLIC 6.328).

6. CUATRO PREPARACIONES EMBLEMÁTICAS PROCEDENTES DE FRANCIA: EL MANJAR BLANCO, EL MIRRAUSTE, EL JAMÓN Y LAS JALEAS

Muchos platos franceses se describen en los recetarios hispánicos sin que en sus denominaciones conste explícitamente este origen. En varios casos se puede suponer que los cocineros y consumidores peninsulares también lo ignoraban. No fue hasta el auge de las investigaciones sobre la historia de la alimentación en el siglo XX cuando se descubrieron sus raíces y sus vías de difusión. Un breve recorrido por los principales platos importados del Hexágono debe iniciarse con dos conceptos particularmente significativos, el *manjar blanco* y el *mirrauste*.

El *manjar blanco* era una especialidad conocida y apreciada en toda Europa. Según la fórmula clásica, consistía en una crema hecha de carne de gallina desmenuzada y triturada, harina de arroz, leche de cabra o de almendras, azúcar y un poco de agua rosada. Desde el siglo XIV se documentan el fr. *blanc mangier* (FEW 6.1, 165), el it. *bianco mangiare* (Hope 1971: 1.251;

"Tantos nombres ay de diversidad de vinos e de potajes..."

Carnevale 2011: 70-75) y el cat. *menjar blanc* (*Llibre de Sent Soví*, 96; DECLIC 5.580). El cast. *manjar blanco* aparece un poco más tarde:

Ca si [sc. las gallinas] fueren adobadas o en mitraust o en caçuela o en dobladura o en pan o en pipotea o en *manjar blanco* e tales manjares en que vienen partidas por mienbros, non son menester aquellos tajos, synon ponerlo con la broca o menuzarlo más, sy fuere por quartos. (Villena, 90)

Se trata sin duda de un préstamo del catalán, ya que Villena era un buen conocedor de la gastronomía catalano-valenciana. ¿Cuál fue la zona de origen de este plato, cuyas denominaciones en francés, en las variedades italianas y en catalán se atestiguan más o menos en la misma época? Algunos han afirmado que se originó en la gastronomía árabe, de la que son característicos algunos de sus ingredientes: el arroz, el azúcar y las almendras. Sin embargo, lo importante, por lo menos desde nuestra perspectiva, son los nombres, entre los cuales no hay ningún arabismo. En cambio, el curioso orden de los elementos /adjetivo – sustantivo/ en el fr. *blanc mangier* es una particularidad de esta lengua, por lo que parece probable que el concepto se difundiera desde Francia. El orden se mantuvo en el it. *bianco mangiare*, pero no en las denominaciones iberorrománicas. En el mundo hispánico el *manjar blanco* tiene una interesante historia cultural. Como en los demás países europeos, era inicialmente un producto de lujo, servido en escudillas, que se consumía solo en las comidas de aparato. Sus características consistían en el color blanco de los ingredientes y en la combinación de carne y azúcar, hoy en día sorprendente pero muy apreciada en la Edad Media y en el Renacimiento. Sin embargo, a comienzos del siglo XVII el *manjar blanco* español cambió de contenido y de estatus socioalimentario, pues se convirtió en un dulce sin carne. Esta transformación se debe probablemente a la introducción y a la comercialización masiva del azúcar colonial, mucho más barato que el producido en Europa durante la Edad Media, que tenía valor de especia costosa. Parece que la difusión de este edulcorante algo trivial revolucionó los hábitos alimentarios europeos. Se empezó a separar los platos de carne o pescado, salados, de los productos dulces, normalmente consumidos en los postres. Así, el *manjar blanco* se convirtió en un simple dulce al alcance de todo el mundo y como tal se ha conservado hasta hoy en varias tradiciones alimentarias del mundo hispánico, a veces como sinónimo de *dulce de leche*.

Más enigmática resulta la historia del cast. *mirrauste*, otro clásico de la cocina catalano-valenciana⁴ que pasó no solo a los territorios de la Corona de Castilla y León sino también a Italia (Carnevale 2011: 408-409). Se trata de un guisado de ave, medio asada y después cocinada en una salsa de almendras tostadas y migajón de pan, majados, caldo, “grasa de la olla”, azúcar y canela. La palabra catalana *mig-raust* ‘medio asado’ parece ser un préstamo del occitano puesto que *raust*, con su diptongo, no puede ser catalán, donde la forma correspondiente es *rost*. Por ello se ha reconstruido un compuesto occitano **mieg-raust* (DECLIC 7.488), aunque es difícil encontrar documentación de esta forma. ¿Cuál fue la trayectoria de la palabra *mirrauste* en español? También aquí es Enrique de Villena quien proporciona el primer testimonio de la voz castellana (véase nuestra cita a propósito de *manjar blanco*). Más tarde Gracia Dei (18)⁵ evoca unas “perdizes *mirrauste*” entre los platos que se servían en la mesa de la reina Isabel I de Castilla, sintomáticamente junto al *manjar blanco*. Lo mismo hace Nola con su extensa receta del *mirrauste*, que coloca justo antes de un texto sobre el *manjar blanco* (1525: 13v). El éxito del plato se nota también en el hecho de que en las sucesivas ediciones castellanas de Nola se añadieron más variantes del *mirrauste*. Durante todo el siglo XV se encuentran menciones de esta preparación en obras no culinarias, de autores como Antonio de Guevara, Cristóbal de Villalón o Luis Milán. Otro dato curioso: el historiador de Indias Gonzalo Fernández de Oviedo (*Historia*, 5.146) relata cómo ciertos soldados españoles, en un momento de gran penuria de alimentos, comieron los sesos y las lenguas de unos caballos muertos, “porque quien los comía, pensaba que tenía *mirrauste* e manjar blanco”. Ahora bien, la fama del *mirrauste* se desvanece a fines del mismo siglo XVI. Granada (41r) todavía reproduce en su obra una receta de Nola, pero Maceras y Montañón ya no comentan este plato.

Otro galicismo afortunado es *jamón* ‘pierna de cerdo salada y curada’, que se documenta por primera vez en el *Libro de buen amor* (vv. 1084a-d), en la descripción de la hueste de Don Carnal:

⁴ El plato catalán se describe en el *Llibre d’aparellar de menjar* (cap. 35), en el *Llibre de Sent Soví* (cap. 5) y en el *Llibre de totes maneres de potatges de menjar* (caps. 54 y 55).

⁵ Véase la cita a propósito de *pastel en bote* en el capítulo 7 de este trabajo.

"Tantos nombres ay de diversidad de vinos e de potajes..."

En pos los escudados están los ballesteros:
las ánsares çeçinas, costados de carneros,
piernas de puerco fresco, los *jamones* enteros;
luego en pos de aquestos están los cavalleros.

Sin embargo, en aquella época la palabra competía todavía con dos voces autóctonas, *pernil* y *lunada*, la primera más usual que la segunda. *Jamón* no alcanzó mayor difusión en castellano hasta el siglo XVI, cuando *pernil* quedó relegado a ciertas variedades regionales (Colón 1995: 128-130). Todavía al final del XV no registran *jamón* en sus diccionarios ni Alfonso de Palencia ni Antonio de Nebrija. Sin embargo, en 1611 Sebastián de Covarrubias ya lo define en su *Tesoro* como "lunada o nalgada del tocino, o pierna". El concepto aparece en varias obras de la literatura áurea, por ejemplo en *La Lozana Andaluza* (216) de Francisco Delicado y en la segunda parte del *Quijote* (1070). La fortuna de este galicismo se explica quizás por el hecho de que el *jamón* francés se curaba con otro método, más refinado que el *pernil* peninsular.

Interesante es también la historia de la difusión de *jalea* 'sustancia sólida y elástica que se obtiene mediante la cocción de huesos o de otros tejidos animales y vegetales en agua'. Al principio se trataba de una preparación salada, a veces aromatizada con especias y con vino, que se utilizaba para cubrir carnes y pescados, esto es, para confeccionar una clase de manjares que hoy en día se llama, con otro galicismo, *áspic*. He aquí los primeros testimonios castellanos del tipo léxico */jalea/*:

De los pies [sc. del carnero] dan cochos e en adobo o en *geladea*.
(Villena, 102)

especias para camelina, para *gelea* et pora pastizes et pora potages
(1442 Doc. navarro; Serrano 1998: 709)

El nombre catalán, empleado por ejemplo por Nola (1520: cap. 62), era *geladea* o *giladea*. Su reflejo castellano, *geladea*, aparece en el *Arte cisoria* de Villena (nuestra cita), y lo usa también, con alguna vacilación, el traductor castellano de Nola en las formas *hiladea*, *geladea* y *gelatina* (1525: 22v-23r). Vallés (631-632) reformula la receta de Nola hablando de *gelea*, y esta será la primera forma realmente usual en español. Montañón (268v-270v) describe detalladamente la confección de una "gilea de vino", realizada con cola de pez con gelatina extraída de manos de cabrito y ternera o de alones de aves. Por otro lado, en la segun-

da mitad del siglo XVI empiezan a elaborarse también jaleas dulces de distintas frutas, por ejemplo membrillos, granadas o ciruelas, etc., según explican Granada (342v, 412v, etc.) y Montañón (51v, 296r-297v). Y para Covarrubias *jalea* ya significa únicamente “el zumo o el licor del membrillo o de otra cosa de que se haze conserva, la qual travan y congelan de modo que queda transparente”. Pues bien, las formas castellanas *geladea*, *gelea* y *jalea* proceden sin duda del catalán, aunque el catalán debió de tomar por lo menos *gelea* del francés *gelée*. También hay que tener en cuenta la antes mencionada voz *gelatina*, probablemente introducida de Italia. Otro término de la misma familia léxica es *gala(n)tina*, en la lexía compleja *salsa gala(n)tina*, nombre de una composición semilíquida que se confeccionaba cociendo manzanas agrias y dulces, cortadas en trocitos, leche de almendras, canela, clavos, jengibre, y harina de arroz, según la receta de Nola (1525: 51r-v). Su origen está en el fr. *galatine* o *galentine* (FEW 4.88).

Otras preparaciones culinarias que pertenecen a la tradición catalano-valenciana y poseen nombres de origen galo son los *broetes* (cast.) o *broets* (cat.) —los *brouets* de los franceses—, hechos con caldo de carne, varias especias, yemas de huevos y otros ingredientes, y la *salsa camelina*, confeccionada con zumo de granada, pan tostado, canela, caldo, un poco de vinagre y azúcar. Su nombre viene sin duda del francés, pues la *cameline* se describe, por ejemplo, en el *Viandier* de Taillevent (receta 155), aunque su étimo es incierto. También se puede evocar la *gratonada*, un guisado realizado con trozos de pollo medio asados, sofritos con tocino y cocidos en una salsa, según la información proporcionada por Nola (1520: cap. 45; 1525: 18v). Su nombre se basa en el fr. *cretón(n)ée* ‘plato preparado con *cretons* o trocitos de tocino frito’ (FEW 16.314; Varela 2009: 2.1335-1338).

A veces, estos galicismos son poco transparentes y, por ello, efímeros en el léxico culinario tanto del catalán como del español. Esto ocurre, por ejemplo, con un plato que se llama *janet* en el original catalán de Nola (1520: caps. 39, 40, 41), y *janete* en la versión castellana (1525: 17r). La palabra denomina una salsa elaborada con tocino, cebolla, membrillos y peras en conserva, todo picado. Por lo visto, el traductor castellano de Nola era consciente del carácter exótico y opaco del cat. *janet* e intentó explicitarlo en el título de la receta: “Potaje de carnero adobado que se dize *janete* de carnero”. Pues bien, en varios textos catalanes más antiguos sobre este manjar, por ejemplo en el *Llibre de totes maneres de potatges* (cap. 127), se mencionan yemas de hue-

"Tantos nombres ay de diversidad de vinos e de potajes..."

vos y azafrán, ingredientes que dan a la preparación un color amarillo. Y, de hecho, *janete* y *janet* se basan en las expresiones francesas *jaunet* y *sauce jaunette*, nombres de una salsa amarilla descrita en la receta 88 del *Viandier* de Taillevent.

7. REFLEJOS DE LA COCINA FRANCESA EN LA ESPAÑA DEL SIGLO DE ORO

Para los galicismos de la época clásica disponemos de la excelente obra de Elena Varela (2009). La autora dedica unas páginas de la primera parte de su estudio al léxico de la cocina (1.283-289), donde enumera nombres de platos y bebidas como *crema*, *fricasea*, *gigote*, *hipocrás*, *jalea*, *pepitoria* o *uspot*, y también denominaciones de utensilios como *servilleta*, *taller* y *trincheo*. La nómina de galicismos gastronómicos es relativamente breve si se compara con la abundancia de términos culinarios franceses que se introdujeron en los siglos siguientes. Todos los lexemas son documentados y analizados de forma exhaustiva en la segunda parte de la obra, el «Diccionario de galicismos de los siglos XVI y XVII». En lo que sigue se van a comentar más detenidamente algunos conceptos característicos de la alta cocina española de la época, el *cubilete*, el *pastel en bote*, el *gigote* y la *pepitoria*, en parte ya descritos por Varela.

Cubilete o *gubilete* representa la palabra francesa *gobelet*. Aparece en la segunda mitad del siglo XVI como nombre de una vasija y, por metonimia, de un pastel de carne que se elabora en ella. El primer testimonio español del manjar se encuentra en el menú de un banquete que el arzobispo de Valencia, Juan de Ribera, ofreció al rey Felipe II en 1586: "lechón asado en sopada / pavo asado / *gubilettes* de ternera / capón cozido en sopada" (Valles Rojo 2007: 179; cfr. Peyrebonne 1997: 344).

Covarrubias define *cubilete* como "vaso pequeño de metal, del qual ay varios usos. Hazen en ellos cierta forma de pasteles que no son ordinarios". En las recetas de Maceras y Montañó no queda claro si se elaboran en un molde o si el recipiente que se rellena es de masa. Los rellenos son muy variados y pueden ser relativamente humildes: carne de cabeza de carnero, lengua y livianos, en Maceras (63, 67-68); calabaza, carne, huevo y especias, o piñones y huevos *mecidos*, según Montañó (199r-v).

Una preparación similar al *cubilete* era el *pastel en bote*, documentado desde el siglo XV:

tras el pan se ponga la fruta nel luego
pasteles pauos y manjar blanco
perdizes mirrauste. el cozido franco
potage *pastel en bote* con fuego. (Gracia Dei, 18; cfr. 31)

El término es un calco del francés *pâté en pot*, pero la traducción castellana parece poco feliz, ya que el fr. *pot* no corresponde en español a *bote* sino, más bien, a *olla*. Una primera receta se encuentra en la versión castellana del tratado de Nola (1525: 48v), aunque falta todavía en el original catalán de 1520. Según ese texto, se pican carne de pierna de carnero y un poco de tocino, se cuecen en grasa de la olla, sazonándose con azafrán, pimienta y clavos; se añaden pan y queso rallados, y el conjunto se deja espesar. Estamos, pues, ante un manjar cuajado que se parece a los actuales *patés*. Por otra parte, los *pasteles en bote* también son descritos por Vallés (659) y por Montaña (168r, 186v-187r).

En cuanto al *gigote*, el primer testimonio español de este manjar se encuentra en unos diálogos didácticos en español y en inglés (*Dialogues*, 85), donde uno de los interlocutores dice a otro: “¡Ah, señor Mendoza! Partí de ese *xigote* con vuestros amigos”.

Maceras (19-20) y Montaña (16r-17r) proponen sendas recetas básicas de tal plato: Se toma una pierna de carnero o parte de ella, se asa superficialmente de manera que con una prensa se le pueda extraer la *sustancia* o jugo. Después la carne se pica, se le añaden el jugo extraído, sal, alguna especia y, a veces, vino blanco, vinagre, agraz, zumo de naranja o limón. Maceras recomienda que se le agregue también “caldo de la olla”, lo que Montaña desaconseja. La preparación se puede estofar ligeramente y, a veces, acompaña a otras carnes. Tiene una serie de variantes realizadas, por ejemplo, con aves —capón, gallina, grulla, perdiz, etc.—, con conejo o incluso con pescado. Entre ellas destaca una modalidad particularmente refinada, el *gigote de liebre en pebrada*, una salsa compuesta de vino, un poco de vinagre, caldo, azúcar, pimienta, clavo, jengibre y canela. Asimismo, se describe un *gigote de conejo* frío, con ensalada y adornado con rajas de diacitrón, granos de granada, confites, etc. (Montaña, 23r). Varela (2009: 2.1317-1322) presenta aún más versiones, atestiguadas durante el resto del siglo XVII, y el *gigote* figura todavía en el *Nuevo arte de cocina* de Altamiras, de 1758 (3-5), para caer en desuso posteriormente. La palabra representa el fr. *gigot*, documentado desde el siglo XV con el sentido de ‘pierna de carnero cortada para ser asada’ (FEW 16.35).

"Tantos nombres ay de dyversidad de vinos e de potajes..."

Más continuidad en la gastronomía española ha tenido la *pepitoria*, pues existe hasta hoy. En principio, se trataba de un guiso hecho con despojos de ave, que se documenta por primera vez en *La Lozana Andaluza* de Delicado (98). Y la primera receta detallada la proporciona Vallés (643):

Potage de *pepitoria*. Capítulo 6/7/. Tomen los hígados y molejas [sic] y las cabeças y pescueços y los alones y pies de gallina o capones y otras aves y cuézanlos muy bien en una olla en que haya un pedaço de carnero y buen tocino, y después de bien cozidos pónganlo en otra olla y muelan clavos, canela y poco gengibre y majen sobre ello un poco de hígado de carnero assado en las brasas, y batan yemas de huevos con un poco de vinagre y échenlo sobre las especias y hígado y májelo todo y rebuélvanlo todo bien y desátenlo con el caldo de la olla y échenlo sobre los menudillos de las aves y rebuélvanlo, y después echen todo el caldo que fuere menester para hazer las escudillas y echen también perrexil deshojado y torne a cozer un hervor, y después cátenlo que tenga un saborçillo de agro y hagan escudillas.

También Montañó (51v-52v) hace una descripción detallada de este plato: los despojos se cuecen primero con agua, sal, tocino gordo y cebollas enteras; luego todo se pica con hierbas aromáticas en un tablero, se vuelve a poner en la olla y se sazona con pimienta, jengibre y nuez moscada; en una sartén se prepara una salsa de manteca y harina, que después se vierte en la olla; se añaden un poco de vinagre y azafrán; por fin, la *pepitoria* emplatada se decora con huevos duros, hígadillos asados o fritos y madrecillas de gallina rellenas. Covarrubias define *pepitoria* como "guisado que se haze de los pescueços y alones del ave." A pesar del carácter algo popular de los despojos de ave, este plato tenía mucho predicamento, como se ve, por ejemplo, en el banquete de unas fiestas que, según Bernal Díaz del Castillo (609), se organizaron en la Ciudad de México, en 1538, con motivo de un tratado de paz concluido entre los reyes Carlos I de España y Francisco I Francia. Durante los siglos XVI y XVII abundan también los testimonios literarios de la palabra, como ha mostrado Varela (2009: 2.1728-1733). La palabra española es un préstamo del francés *petite-oie*, del mismo significado, atestiguado desde fines del siglo XIV y muy usual en el período en que pasó al español. El único problema de tal préstamo consiste en que la palabra española debería ser *petitoya* o *petitoria*, formas difíciles de documentar, aunque *pepitoria* figura como variante en un texto de Cervantes (DCECH 4.483).

8. LA DIMENSIÓN SOCIAL DE LOS CONCEPTOS CULINARIOS CON NOMBRES GALICANOS

Prácticamente todos los conceptos de alimentación y cocina que se han comentado hasta aquí pertenecen a los hábitos nutricionales de las clases privilegiadas. Se trata, ante todo, de manjares que se introdujeron en los territorios castellano hablantes a través de los intercambios culturales entre los miembros de la nobleza, clase social caracterizada por un cierto cosmopolitismo. Lo mismo se puede decir, probablemente, de algunos de sus cocineros, que a veces servían a sus amos platos de otras tierras. Es importante subrayar que lo que en estos casos se traía de fuera eran las recetas y, quizás, las especias exóticas, pero no las carnes ni los pescados ni los vegetales. Por otra parte, estas recetas también se transmitieron al medio nobiliario de la Península Ibérica por los tratados de cocina, dulcería y medicina. No obstante, parece lícito suponer que determinados platos franceses o italianos que vinieron a enriquecer los libros de cocina de Nola, Granada o Montaña a lo largo de los siglos, nunca se prepararon ni se consumieron realmente en España, tal como ocurre hoy en día con los recetarios de cocinas exóticas comercializados en Occidente. Además, muchos productos de origen francés —los pasteles, el jamón, la pepitoria, etc.— se difundieron no solo entre los nobles sino que se extendieron después también a la cocina popular y pasaron a formar parte de varias tradiciones culinarias del mundo hispánico.

¿No hay, pues, alimentos con nombres franceses que llegaron a España a través del comercio internacional y alcanzaron desde el comienzo cierta aceptación en la alimentación popular? Sí, los hay, pero son pocos, aunque habría que seguir explorando este terreno con mayor detenimiento. Se puede pensar, por ejemplo, en las diferentes clases de pescado salado, seco o ahumado, como el *bacalao* y el *arenque*, que desde el final de la Edad Media se importaban del Atlántico y se comercializaban en grandes cantidades como alimentos baratos. *Bacalao* se tomó del neerlandés *bakeljauw*, del que viene también el francés *cabillaud* (DHLE s.v. *bacalao*). *Arenque*, en cambio, es un galicismo. Tiene su raíz en el germánico occidental **haring* —del que procede también el al. *Hering*— y llega a las lenguas iberorrománicas a través del francés *hareng* (DCECH 1.322; FEW 16.292). El catalán *areng* ya se documenta en 1282 (DECLIC 1.372), y el cast. *arenque* consta en unas ordenanzas del puerto de Sevilla de 1302 (CNDH), mientras que en el *Libro de buen amor* se mencionan los *arenques* de Bermeo (v. 1112d). Esta espe-

"Tantos nombres ay de diversidad de vinos e de potajes..."

cie también figura en la relación de pescados que presenta Enrique de Villena (109). En cambio, está poco presente en los libros de cocina, sin duda por ser un alimento popular. Por otro lado, el *arenque* se parece mucho a la sardina, desde siempre bien conocida en el litoral de la Península. Los procedimientos de conservación del arenque pasaron a aplicarse también a la sardina, por lo que Covarrubias define *arenque* como "cierta especie de sardina que suele secarse al humo". Así se difunde en España la noción de *sardina arencada* o *sardina arenque*, que cuenta con numerosos testimonios en los Siglos de Oro. Hoy en día, es sobre todo en Cataluña donde se comercializa la *aren-gada*.

9. SÍNTESIS Y RECAPITULACIÓN

El caudal de vocabulario culinario español procedente del Hexágono resulta particularmente interesante para el estudio de cómo se transmiten y se adoptan los préstamos léxicos. Aunque la documentación especializada sobre la alimentación abunda menos de lo que quisiéramos, permite arrojar nueva luz sobre algunas cuestiones cruciales del intercambio de conceptos y denominaciones. Las materias comestibles y, sobre todo, su combinación y procesamiento según los saberes culinarios para que se conviertan en platos supone un conjunto de *objetos naturales* (vegetales, carnes, pescados, etc.) y otro de *artefactos* (platos terminados, salsas, bebidas elaboradas, etc.), nociones generalmente expresadas por sustantivos. Además, abarca las *propiedades* de estas materias (color, sabor, temperatura, textura, etc.), a las que suelen referirse unos adjetivos —a veces sustantivos abstractos derivados de estos últimos—; y, en tercer lugar, incluye un cierto número de *acciones* y *procesos* mediante los cuales se elaboran los productos, significado característico de los verbos. Evidentemente, son sobre todo los *artefactos* los que pueden proceder de otras tradiciones culinarias y denominarse con términos no autóctonos, como se ha podido ver en nuestros ejemplos. Ahora bien, en la mayoría de los casos se adoptan las recetas, las fórmulas para confeccionar estos platos, no las materias primas. Constituyen una excepción las *conservas*, los *confites* y otros productos de dulcería, que en el siglo XV se elaboraban ante todo en Valencia. Nos consta que los *sucrers* valencianos exportaron estas especialidades a Castilla, por ejemplo a la corte de la Corona de Castilla y León, hasta que la llegada del azúcar barato de los virreinos americanos arruinó buena parte de esta industria. Una de las pocas materias alimenticias natu-

rales que se importaban de otros países eran las especias exóticas, y también se puede recordar el pescado salado (aquí el *arenque*), aunque en este caso se trata ya de un producto transformado.

Respecto de los galicismos de esta área temática, conviene subrayar la complejidad de sus itinerarios, ya que pueden aparecer en varias lenguas durante la misma época, sin olvidar su presencia en los tratados escritos en latín medieval. La interpretación de sus vías de difusión depende entonces del azar de la documentación disponible en cada uno de los dominios lingüísticos implicados.

Un ejemplo particularmente elocuente de estas situaciones es el de la gastronomía y la dulcería catalano-valencianas. Representan un aspecto de la civilización material poco conocido de los romanistas hasta hace unos decenios, cuando la publicación de ediciones críticas de los principales tratados sobre esta materia así como el estudio de la documentación histórica permitieron apreciar no solo su refinamiento sino también su proyección hacia otros territorios. Bastantes platos de esta cocina llegaron a conocerse tanto en Italia, según muestra Carnevale en varias entradas de su diccionario, como en los territorios de la Corona de Castilla y León, como indican la versión castellana de la obra de Nola así como los tratados de Vallés y de Granada. Y, puesto que varias preparaciones catalano-valencianas procedían de Francia, estos platos y sus nombres también llegaron a las tierras de lengua castellana. La conexión catalana es, pues, de importancia capital para la correcta interpretación de muchos galicismos gastronómicos del español.

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS DE LOS TEXTOS CITADOS

- Altamiras, Juan: *Nuevo arte de cocina, sacado de la escuela de la experiencia económica*. Barcelona: Imprenta de Juan de Bezares, 1758.
- Covarrubias, Sebastián de: *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], ed. de Martín de Riquer. Barcelona: Editorial Alta Fulla, 1987.
- Delicado, Francisco: *La Lozana Andaluza* [1528], ed. de Jesús Sepúlveda, revisada y preparada por Carla Perugini. Málaga: Universidad de Málaga, 2011.

"Tantos nombres ay de dyversidad de vinos e de potajes..."

- Dialogues = Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasent to any other reader [Diálogos familiares muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana] [1599], ed. de Jesús Antonio Cid. Madrid: Instituto Cervantes, 2002.
- Díaz del Castillo, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* [c1568-1575], ed. de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Instituto "Gonzalo Fernández de Oviedo", 1982.
- Eiximenis, Francesc: *Com usar bé de beure e menjar. Normes morals contingudes en el Terç del Crestià* [1384], ed. de Jorge E. J. Gracia. Barcelona: Curial, 1977.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo: *Historia general y natural de las Indias* [1535-1557], ed. de Juan Pérez de Tudela Bueso. Madrid: Ediciones Atlas, 1992, 2ª ed., 5 vols.
- Gracia Dei, Pedro de: *La criança y virtuosa dotrina dedicada ala illustre y muy esclarecida señora doña Isavel primera infante de Castilla, en la universidad de Salamanca por un gallego hijo del dicho studio: renombre Gratia Dei [...]*, Salamanca, 1496, <http://bdh-rd.bne.es>.
- Granado, Diego: *Libro del arte de cozina, en el qual se contiene el modo de guisar de comer en qualquier tiempo [...]*. Madrid: Luis Sánchez, 1599.
- La Torre, Alfonso de: *Visión deleytable* [c1430-1440], ed. de Jorge García López. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1991, 2 vols. [vol. I].
- Laguna, Andrés [de]: *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, traducido de lengua griega en la vulgar castellana*. Anvers: Juan Latio, 1555, dl.wdl.org/10632/service/10632.pdf.
- Libro de buen amor* = Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor* [1330-1343], ed. de G. B. Gibbon-Monypenny. Madrid: Castalia, 1988.
- Llibre d'aparellar de menjar* [1370-1400], ed. de Joan Santanach; adaptació al català modern de Mònica Barrieras; estudis introductoris, Antoni Riera/ Joan Santanach/ Fundació Alícia. Barcelona: Restaurant de les 7 Portes/ Barcino, 2015.
- Llibre de Sent Soví/ Llibre de totes maneres de potatges de menjar* [mediados del s. XV], a cura de Rudolf Grewe. Edició revisada per Amadeu-J. Soberanas i Joan Santanach. *Llibre de totes maneres de confits* [mediados del s. XV], ed. de Joan Santanach i Suñol, Segona reimpressió de la segona edició [2003]. Barcelona: Barcino, 2009.
- Llibre de totes maneres de potatges de menjar*, v. *Llibre de Sent Soví*.
- Maceras = Hernández de Maceras, Domingo: *Libro del arte de cozina* [Salamanca, 1607], ed. de Santiago Gómez Laguna. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1999.

Rolf Eberenz

- Montiño = Martínez Mo[n]tiño, Francisco: *Arte de cozina, pastelería, vizcochería, y conseruería*. Madrid: Luis Sánchez, 1611, <http://books.google.es>.
- Nebrija, Elio Antonio de: *Diccionario latino-español* [Salamanca, 1492], estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu J. Soberanas. Barcelona: Puvill-Editor, 1979.
- Nebrija, Elio Antonio de: *Vocabulario español-latino* [Salamanca ¿1495?]. Madrid: Real Academia Española, 1989.
- Nola 1520 = Robert, Mestre: *Libre del coch. Tractat de cuina medieval*, ed. de Veronika Leimgruber. Barcelona: Universitat de Barcelona/ Curial Edicions Catalanes, 1977.
- Nola 1525 = Nola, Ruperto [o Ruberto] de: *Libro de cozina compuesto por maestro Ruberto de Nola cozinero que fue del señor rey don Hernando de Napoles [...]*. Toledo: Ramón de Petras, 1525, www.bne.es.
- Núñez de Oria, Francisco: *Regimiento y aviso de sanidad, que trata de todos los géneros de alimentos y del regimiento della*. Medina del Campo: Francisco del Canto, 1586, <http://books.google.es>.
- Palencia = Fernández de Palencia, Alfonso: *Universal vocabulario en latín y en romance*. Reproducción facsimil. de la ed. de 1490. Nota preliminar de S. Gili Gaya. Madrid: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1967, 2 vols., www.bne.es.
- Quijote* = Cervantes, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha* [1605, 1615]. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico, con la colaboración de Joaquín Forradellas. Estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Barcelona: Ed. Crítica, 1999, 3ª ed., 2 vols. [vol. I]
- Sevillana medicina* = Aviñón, Juan de: *Sevillana medicina* [escrita antes de 1418, impresa en 1545], ed. de José Mondéjar. Madrid: Arco/Libros, 2000.
- Taillevent = *The Viandier of Taillevent*. An Edition of all Extant Manuscripts [s. XV], ed. de Terence Scully. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Vallés, Juan: *Regalo de la vida humana* [a1563], ed. de Fernando Serrano Larráyo. Pamplona/ Wien: Gobierno de Navarra/ Österreichische Nationalbibliothek, 2008, 2 vols. [vol. 1].
- Villena, Enrique de: *Arte cisoria* [1423], ed. de Russell V. Brown. Barcelona: Editorial Humanitas, 1984.

"Tantos nombres ay de diversidad de vinos e de potajes..."

ESTUDIOS Y REPERTORIOS

- Carnevale Schianca, Enrico: *La cucina medievale. Lessico, storia, preparazioni*. Firenze: Leo S. Olschki Editore, 2011.
- CNDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española: *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*, <http://web.frl.es/CNDHE>.
- Colón Doménech, Germán: «Documentación y coherencia lingüística: jamón frente a pernil», en: Martín Zorraquino, María Antonia *et al.* (coord.): *Homenaje a Félix Monje. Estudios de lingüística hispánica*. Madrid: Gredos, 1995, pp. 121-134.
- DCECH = Corominas, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1980-1991.
- DECLIC = Coromines, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes/ Caixa de Pensions "La Caixa", 1980-1991.
- DHLE = Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española* (1960-1996), <http://web.frl.es/DH.html>.
- Eberenz, Rolf: «Cuando la comida y la bebida no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval», en: Bürki, Yvette/ Cimeli, Manuela/ Sánchez, Rosa (coord.): *Lengua, Lllengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la Profesora Beatrice Schmid*. München: Peniopo-Verlag Anja Urbanek, 2012, pp. 203-214.
- «Hacia un diccionario de la alimentación y la culinaria medievales y renacentistas», en: Corbella, Dolores/ Fajardo, Alejandro/ Langenbacher-Liebgott, Jutta (eds.): *Historia del léxico español y Humanidades digitales*. Berlin etc.: Peter Lang, 2018, pp. 203-222.
- FEW = Wartburg, Walther von: *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Leipzig/ Bonn/ Basel: Teubner/ Klopp/ Zbinden, 1922-2002.
- Forest, John B. de: «Old French Borrowed Words in the Old Spanish of the Twelfth and Thirteenth Centuries, with Special Reference to the *Cid*, Berceo's *Poems*, the *Alexandre* and *Fernán González*», *Romanic Review*, 7 (1916), pp. 369-413.
- Hope, T[homas] E.: *Lexical Borrowing in the Romance Languages: a Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Oxford: Basil Blackwell, 1971, 2 vols.
- Peyrebonne, Nathalie: *La table et les aliments dans les dialogues et le théâtre du XVIe siècle espagnol*. Lille: Atelier National de Reproduction des Thèses, 1997.

Rolf Eberenz

Serrano Larráyo, Fernando: «Banquetes de los príncipes de Viana a mediados del siglo XV», *Príncipe de Viana*, LIX, 215 (1998), pp. 689-718.

Valles Rojo, Julio: *Cocina y alimentación en los siglos XVI y XVII*. [Valladolid:] Junta de Castilla y León, 2007.

Varela Merino, Elena: *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid: CSIC, 2009, 2 vols.

El tratamiento de los galicismos en la lexicografía académica del siglo XXI: del DRAE 2001 al DLE 2014

Clara Curell

*Instituto de Lingüística Andrés Bello
Universidad de La Laguna
España*

Resumen: El objetivo de este artículo es analizar el tratamiento que en la última edición del diccionario académico (DLE 2014, versión electrónica 23.3) reciben los galicismos con respecto a la anterior edición (DRAE 2001) y a otras fuentes lexicográficas actuales de carácter descriptivo. De este modo, partiendo de las premisas que se señalan en el prólogo del DLE, presentaré los nuevos préstamos del francés incorporados como tales para, a continuación, comentar las modificaciones más significativas que se han producido en la definición, en ciertas marcas o en la información etimológica de algunos artículos ya existentes.

Palabras clave: Galicismos, préstamo lingüístico, español contemporáneo, Real Academia Española, fuentes lexicográficas del español.

Treatment of Gallicisms in Spanish Academic Lexicography in the XXI Century: from DRAE 2001 to DLE 2014.

Abstract: The aim of this paper is to assess the treatment of Gallicisms in the latest edition of the Spanish Academic Dictionary (DLE 2014, electronic version 23.3), in relation to the previous lexicon edition (DRAE 2001) and other descriptive dictionaries of contemporary Spanish. Based on the premises stated in DLE's foreword, I will, to this end, present the new registered Gallicisms. After that, I will comment on the most significant modifications that have taken place in the definition, either in certain marks or in the etymological information of some already existing entries.

Key words: Gallicisms, loanwords, contemporary Spanish, Royal Spanish Academy, lexicographical sources of Spanish.

Peer reviewed article: Recibido: 02.02.2020
 Aceptado: 06.04.2020

0. PRESENTACIÓN

Con este estudio me propongo actualizar una parte de las investigaciones que vengo desarrollando desde hace años sobre la presencia de voces de origen francés en el español peninsular contemporáneo a través de su rastreo —y posterior categorización y análisis— en los principales repertorios lexicográficos contemporáneos¹. En esta ocasión, he delimitado mi trabajo a los galicismos de nueva introducción o que han sufrido alguna modificación en la última edición del diccionario oficial (DLE 2014), incluidos los avances (23.1, 23.2 y 23.3) que figuran ya en su versión en línea (actualización 2019), comparando el tratamiento que ahí reciben con el que le dan las más recientes obras lexicográficas descriptivas del español de hoy². De esta forma, y a partir de una muestra representativa de artículos, me detendré en los principales cambios que han tenido lugar, que trataré agrupándolos en tres grandes bloques:

1. Galicismos de nueva entrada.
2. Galicismos con variaciones en la definición o en alguna marca.
3. Entradas con modificación o adición en la información etimológica.

Empezaré con algunas cifras indicativas³. La versión actualizada del DLE registra, con respecto al DRAE 2001, cincuenta y ocho nuevos lemas con la marca de “voz francesa” o “del francés”; modifica el tratamiento tipográfico de otros tres lemas como consecuencia de la corrección de su etimología; presenta veintidós cambios o añadidos en la definición o en alguna marca de artículos ya existentes y, por último, rectifica la infor-

¹ Los resultados esenciales de esta investigación se han plasmado, además de en mi tesis doctoral, en una monografía sobre la interferencia lingüística (2005), en el *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* (2009), y en varios artículos. Entre ellos, quiero destacar en particular el titulado «Por un diccionario de galicismos del español contemporáneo» (2007), en el que expongo la pertinencia y la conveniencia de un estudio amplio sobre el tema, así como aquellos otros dedicados al tipo de interferencia lingüística menos patente y menos estudiado, la denominada “interferencia de forma interna”, situada únicamente en el plano del contenido (cfr., en particular, Curell 2000 y 2013).

² Las fuentes lexicográficas utilizadas se citan por las abreviaturas que constan en las correspondientes referencias bibliográficas al final de este trabajo.

³ Los cálculos son míos, por lo que me disculpo de antemano por cualquier omisión o error que pueda haber.

mación etimológica de otros treinta vocablos, lo que implica, en algunos casos, una modificación tipográfica. Estos son los listados correspondientes a estas cuatro categorías:

- Lemas de nueva introducción con la marca de “voz francesa” o “del francés”:

actante, amateur, amateurismo, argótico, arabesque, art déco, art nouveau, atelier, bacará^[2], baccarat, baguette, belle époque, berceuse, boutade, brie, brioche, chaise longue, chantilly, chapeau, choucroute, chucrut, cicloturismo, cicloturista, confit, culotte, derrapaje, dossier, estetización, fototeca, fuagrás, glamur, goulash, gulasch, identitario -ria, impasse, laissez faire, lutier, luthier, medicalizar, mitologizar, napar, nonchalance, office, parking, pedalier, plié, pochar, rai, siux, suflé, tour de force, uranismo, uranista, variolización, vedete, vichí, voyerista, zarda.

- Lemas ya existentes como galicismos que presentan una variación en su resalte tipográfico:

forfait, quiche, tell.

- Lemas ya registrados como galicismos con modificaciones o añadidos en la definición o en alguna marca:

affaire, attaché, ballet, chantillí, collage, culote^[2], footing, gouache, gourmet, mousse, poché, reflexología, remarcar, roulotte, soufflé, suite, tour, tournée, troupe, vedette, vichy, voyeur.

- Lemas con enmiendas en la información etimológica:

acné, acromegalia, actinia, actinio, aeroclub, alienismo, ampère, anarco, antipirina, apátrida, astrofísica, astronáutica, autodidacta, becquerel, beige, coulomb, cross, czarda, déshabillé, enclave, fondue, forfait, glamour, melé⁴, poché⁵, quiche^[2], sioux, slip, tell, vichy.

⁴ Lema no incluido en el DRAE 2001, pero ya consignado en los DMILE de 1983-85 y 1989.

⁵ Lema no incluido en el DRAE 2001, pero ya consignado en los DMILE de 1983-85 y 1989.

1. GALICISMOS DE NUEVA ENTRADA

En este apartado comentaré algunos galicismos introducidos desde 2014, partiendo de las premisas que, desde el prólogo, marcan las pautas de la actual edición del diccionario normativo en lo que concierne a los préstamos⁶. Como era de esperar, esta obra contiene no pocas revisiones y novedades respecto a las anteriores, algunas de ellas ya esbozadas en el *Diccionario esencial de la lengua española* de 2006, consecuencia, en gran parte, de la voluntad de sus redactores de armonizarla con las otras cuatro publicaciones académicas aparecidas en los últimos años, a saber, el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), la *Ortografía de la lengua española* (2010) y el *Diccionario de americanismos*, que vio igualmente la luz en 2010⁷.

Por lo que concierne especialmente al tratamiento de las voces extranjeras, en esta nueva versión, como bien lo indica Fernández Bernárdez (2018: 23 y ss.), se consolidan los cambios, tanto de actitud como de presentación de los lemas, que ya se habían introducido en la anterior edición o en el diccionario esencial. Recordemos, de este modo, lo que se señalaba al respecto en las “Advertencias para el uso de este diccionario” del DRAE 2001:

Los extranjerismos cuya extensión en uso en nuestra lengua así lo recomienda se van incorporando a la nomenclatura de este Diccionario. Se registran en su forma original, con letra redonda negrita, si su escritura o pronunciación se ajustan mínimamente a los usos del español [...]; figuran en letra cursiva, por el contrario, cuando su representación gráfica o su pronunciación son ajenas a las convenciones de nuestra lengua. (p. XXXV)

En las páginas preliminares de la edición que aquí nos ocupa se presentan, tal vez con más acierto, las voces extranjeras que figuran resaltadas en cursiva, denominándolas “extranjerismos crudos” y eliminando de su parte definitoria el impreciso adverbio “mínimamente”. Se describen como “los préstamos no adaptados a los patrones gráfico-fonológicos del español” y se

⁶ Cfr. «La vigesimotercera edición del Diccionario de la Real Academia Española», https://www.rae.es/sites/default/files/La_vigesimotercera_edicion.pdf.

⁷ Como así se señala en el «Prólogo» de la 23ª edición, <https://www.rae.es/sites/default/files/Preambulo.pdf>, p. X.

específica que van acompañados de una “información asimilable a la de índole etimológica [que] suele indicar no que la palabra tiene su origen en tal o cual voz de otra lengua, sino que es una voz de la lengua de que se trate [...]” (p. XLVI).

Sin embargo, en ocasiones es difícil entender por qué se ha optado por la cursiva para algunas entradas —amparándose en el mencionado argumento de que son ajenas a la ortografía y ortología del español— y para otras, que responden a esa misma condición, se utiliza la redonda, como sucede, por ejemplo, con los galicismos *atelier*, *confit*, *coqueluche* o *pedalier*. Algunos especialistas (Hernández 2006: 377; Fernández Bernárdez 2018: 48; Garriga Escribano 2003: 111 o Medina Guerra 2002: 205, entre otros) estiman que si se brindaran datos sobre la pronunciación de este tipo de voces se podría comprender si el recurso a la cursiva está justificado. Además, esta información ortológica facilitaría —siempre según la opinión de estos autores, que comparto plenamente— una pronunciación adecuada, sobre todo cuando esta no es la que se deduce de su grafía en español. Algunos repertorios de uso del español actual ya la hacen constar, no solo en sus más recientes ediciones, sino incluso en las anteriores: DUE 1998 y 2007, CLAVE 1997 y 2012⁸ y DEA 2011; con todo, no es menos cierto que a veces no es fácil fijar las posibles pronunciaciones y se constatan divergencias, a veces llamativas, entre las distintas fuentes.

Sigue señalándose en la introducción del DLE:

Cuando se documentan suficientemente en el uso formas crudas y formas adaptadas de un mismo préstamo, se han registrado ambas en el Diccionario, definiendo la cruda por remisión a la adaptada [...]. Asimismo se consignan como formas preferidas determinadas equivalencias léxicas de algunos extranjerismos crudos (p. XLVI).

Este reenvío a lexías equivalentes o sinónimas (en lugar de acudir a una definición perifrástica) se debe, como es fácilmente deducible y así lo advierte Fernández Bernárdez (2018: 57), a la preocupación de la Academia de que palabras foráneas ocupen el lugar de voces patrimoniales ya existentes y parte de la tradicional distinción entre extranjerismos superfluos y extranjerismos necesarios o muy extendidos.

⁸ Ya en el preámbulo de su edición de 1997, leemos que “las notas de pronunciación resultan imprescindibles en la explicación de extranjerismos recientemente incorporados a nuestro idioma” (p. XVII).

He seleccionado una muestra representativa de estos nuevos galicismos que reflejan e ilustran la actual posición de la Academia ante la inclusión de lexías extranjeras, mucho más cercana, como se verá, a la de otros diccionarios generales del español actual.

amateur. Este vocablo se incorpora en cursiva, como voz francesa y, por tanto, con su grafía original, con dos acepciones, la primera de las cuales se define a base de un equivalente, *aficionado*, al que remite, seguido de una especificación entre paréntesis. Las demás fuentes de uso consultadas, que ya lo acogían en sus ediciones anteriores, concuerdan en su origen. Aquellas que ofrecen su pronunciación (DUE 1998 y 2007, CLAVE 1997 y 2012) coinciden en que la más corriente es [amatér]⁹, a la que el DEA 2011 añade la variante culta [amatör]. La última edición del CLAVE complementa estos datos con dos notas, una ortotipográfica (que suele figurar bajo todo lema foráneo): “Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica”, y otra de empleo: “Su uso es innecesario y puede sustituirse por *aficionado* o *no profesional*”. Valga decir que los DMILE de 1927, de 1983-1985 y de 1989 ya recogían este vocablo, aunque no se decidió su inclusión en el diccionario usual hasta 2011 (DGEPC). El sustantivo *amateurismo*, registrado asimismo en los principales inventarios de uso publicados en los años 90 del siglo XX sin marca etimológica (DEA 1999¹⁰, VOX 1997, CLAVE 1997 y DUE 1998), también se estrena en esta edición como préstamo directo del francés *amateurisme* (escrito, como es de esperar, en letra redonda, por estar adaptado morfológicamente al español).

baguette. En su condición de extranjerismo patente, se consigna con su forma de origen y en cursiva, seguido de una definición perifrástica, sin reenvío a otro lema. En el DPD, por el contrario, la entrada remite a la voz asimilada *baguete* y a la consiguiente pronunciación [bagéte], de acuerdo con esta grafía. El criterio se ha visto, pues, modificado: no olvidemos que el DPD data de 2005 y que se halla en proceso de actualización, como así lo advierte la propia Academia en la

⁹ Idéntica transcripción nos ofrece el DPD.

¹⁰ Tanto en esta edición como en la siguiente (2011), sorprende encontrar la indicación de que su pronunciación corriente es [amateurismo], al ser una observación redundante, pues no podría ser de ninguna otra manera y, más aún, cuando no figura como tomado de otra lengua.

sección de su página web dedicada a este diccionario. Por lo que atañe a los demás repertorios generales, el único que no admite el sustantivo en ninguna de sus dos ediciones (1997 y 2011) es el VOX. Es de destacar que la pronunciación [baguét] que proponen las fuentes no académicas (CLAVE 1997 y 2012, DEA 1999 y 2011, DUE 1998 y 2007) está basada en la grafía original, por lo que no coincide, como es lógico, con la que ofrece el DPD. Con respecto al significado de este préstamo, solo entran en español algunas acepciones específicas del francés¹¹ produciéndose, de esta manera, una selección de sememas en su trasvase al nuevo sistema léxico (DGEPC).

boutade. El diccionario de María Moliner, en su 1ª edición (DUE 1966), acogía ya este lema con el sentido de 'salida de tono, sandez', que fue el que incluyeron posteriormente los demás diccionarios usuales del siglo XX, excepto el DEA. Esta última fuente es la única que presenta un contenido similar a la que nos brinda hoy el DLE ('intervención pretendidamente ingeniosa, destinada por lo común a impresionar'), más cercano al valor usual en francés, esto es, 'afirmación u observación chocante, más o menos paradójica o ingeniosa' (DEA 1999 y 2011). El DUE en sus dos últimas ediciones (1998 y 2007) añade unas precisiones al respecto: "en francés significa 'salida': comentario brusco y sorprendente. Entre españoles se le da más bien el sentido de 'salida de tono'". Cabría precisar, sin embargo, que si bien en francés suele utilizarse más con este significado, en otros contextos puede igualmente equivaler a 'exabrupto' o a 'salida de tono'. Por consiguiente, la diferencia en el empleo de una u otra acepción del sustantivo en cada una de las dos lenguas se reduce a una cuestión de frecuencia. En cuanto a las recomendaciones para su buen uso, el CLAVE 1997 agrega a las habituales notas de pronunciación y de ortografía una observación en la que desaconseja su utilización por ser un galicismo innecesario, advertencia que se suprime en la edición más reciente (2012).

culotte. Esta nueva voz ilustra el propósito del DLE de registrar tanto la forma cruda como la adaptada de un mismo presta-

¹¹ La mayoría de los diccionarios consultados, incluyendo el académico, registra simplemente la acepción 'barra de pan estrecha y alargada', a la que el DEA 1999 y 2011 añade la de 'piedra preciosa pequeña en forma rectangular alargada' y el NDVUA la de 'bolso pequeño, alargado y estrecho'.

mo cuando ambas se documentan suficientemente, definiendo la primera por remisión a la segunda. En este caso, además, tienen lugar dos cambios con respecto a la anterior edición en el cuerpo del artículo al que se reenvía: desaparece la marca geográfica y se añade una segunda acepción, precedida de la etiqueta del ámbito de actividad al que se refiere. Veámoslo paso a paso: en las distintas ediciones del diccionario manual y del diccionario usual publicadas entre 1983 y 1989, encontramos ya el galicismo asimilado *culote*, sin indicación etimológica y con la marca geográfica *Uruguay*, para designar una 'braga' o 'prenda interior femenina'; la información de su origen francés es incorporada en las dos siguientes ediciones (1992 y 2001) del repertorio de uso (cfr. DGEPC). Llegamos de esta manera a la edición actual en la que el extranjerismo de nueva entrada *culotte* remite a la forma adaptada existente, *culote*, pero sin marca diatópica y con un nuevo significado, propio del ámbito deportivo: 'pantalón corto y ajustado, de tejido elástico, que usan los ciclistas'. Tal vez lo más reseñable en relación con la lexía original sea el cambio de género, de femenino a masculino, que tiene lugar en español. En ciertos inventarios no académicos encontramos alguna nota acerca de su pronunciación: [culót] en el CLAVE 1997 y 2012 y [kulót] o [kulóte] en el DEA 1999 y 2011 y el DUE 2007.

dosier. Mientras que en el ejemplo anterior a un galicismo asimilado ya inventariado se le añade el vocablo que le da origen, aquí sucede lo contrario: la voz francesa *dossier* se enriquece con su variante naturalizada *dosier*, a la que remite. En efecto, con su grafía primitiva, la RAE acoge este sustantivo desde el DMILE de 1983-1985, del mismo modo que lo incluyen los demás repertorios de uso no oficiales, sea con una o ambas variantes, pero, en su mayoría, considerando la forma cruda como preferida (DEA 1999 y 2011, VOX 2011 y DUE 2007). En todo caso, la convicción de que es un galicismo útil es generalizada (muchas de las fuentes menores consultadas así lo confirman, cfr. DGEPC), como lo apunta Manuel Seco en su diccionario de dudas (2003¹⁰):

Esta palabra francesa —que corrientemente pronunciamos [dosier]— está muy arraigada en el lenguaje periodístico con el sentido de 'informe o serie de informes y datos sobre una materia concreta'. El sentido literal del término francés es 'expediente', pero en español la palabra *expediente* evoca con demasiada fuerza el procedimiento admi-

nistrativo. Parece, pues, útil aceptar el galicismo [...], aunque en muchas ocasiones se podría decir perfectamente *informe*. Fuera del periodismo, *dossier* se puede traducir *carpeta* o *expediente*.

impasse. En la transferencia léxica de una lengua a otra no solo tienen lugar transformaciones fonéticas, ortográficas o morfológicas, sino que también se observan cambios de naturaleza semántica. El fenómeno más habitual es el de la selección de sememas como consecuencia de que el préstamo se produce a nivel del discurso, por lo que se actualiza una sola acepción a la vez (Thibault 2004: 104). Es lo que ocurre, entre otros muchos, en uno de los ejemplos que acabo de comentar, *baguette*. En el galicismo que se analiza ahora, al tiempo que sucede este fenómeno (el español únicamente toma el significado metafórico de la lexía francesa, 'situación sin salida', y no el sentido propio de "rue sans issue", TLF¹²), la voz adquiere una significación nueva que el francés no posee: la de 'compás de espera' (Curell 2000: 1006 y DGEPC). Esta segunda acepción figura solamente en el diccionario académico actual y en la edición de 2011 del DEA, lo que demuestra lo reciente de su aceptación, pues hasta hace poco su empleo se venía censurando por no pocas fuentes secundarias (cfr. DGEPC). A esta evolución semántica hay que sumarle una modificación de carácter morfológico: un cambio de género, de femenino a masculino. Respecto a una eventual asimilación gráfica del préstamo, este podría tomar la forma adaptada *impás*, que refleja la pronunciación usual en el español peninsular, tal y como lo señalan numerosos diccionarios descriptivos (CLAVE 1997 y 2012; DEA 1999 y 2011; DUE 1998 y 2007), o bien, como leemos en Fundéu, la forma *impase*, que es la que aparece en el *Diccionario de americanismos* de la ASALE y que en algunos países de América se utiliza con el significado de 'problema'.

tour de force. Para acabar con los ejemplos de este apartado, comentaré la locución *tour de force*. En sentido estricto, no se trata de un galicismo de nueva introducción, pues ya figuraba en la anterior edición como subentrada de *tour* y también mediante una remisión s.v. *force* (palabra clave que, por cierto, desaparece). En la nueva edición constituye una en-

¹² En francés, se registra con este valor desde 1761. Unos años más tarde, en su obra de 1773 *Jacques le fataliste*, Diderot le da el sentido figurado de "position ou situation qui ne présente pas d'issue favorable" (TLF).

trada propia con la misma definición que aparecía en 2001: 'esfuerzo grande físico o anímico'. En lo que respecta a su pronunciación, los inventarios consultados que incluyen este dato (CLAVE 1997 y 2012, DUE 1998 y 2007, DEA 1999 y 2011) proponen idéntica información ortológica: [túr de fors]. En cuanto a su uso, la única fuente de carácter específico que estima que es un galicismo innecesario es el DPD, por lo que recomienda su sustitución por vocablos españoles como *dificultad* (*extrema*), *esfuerzo*, *hazaña*, *proeza*, *demonstración*, *alarde*, *virtuosismo*, etc., según los casos. Asimismo, precisa que no debe emplearse con el sentido de 'pugna' o de 'tira y afloja', lo que no deja de resultar llamativo, ya que, aparte del ejemplo que ahí mismo se ofrece¹³, no consta ninguna ocurrencia de la expresión con este significado en los bancos de datos académicos.

2. GALICISMOS CON VARIACIONES EN LA DEFINICIÓN O EN ALGUNA MARCA

En este segundo grupo presento algunas entradas ya existentes con la etiqueta de galicismo que han sido objeto en el DLE 2014 actualizado de alguna variación en el cuerpo del artículo, sea en la definición, sea en en alguna de sus marcas.

affaire. En la nueva edición se ha añadido una segunda acepción, de acuerdo con el sistema de remisión a un equivalente, seguida, entre paréntesis, de una especificación: "aventura. || (relación amorosa ocasional)". Este sentido ya constaba en otros diccionarios generales del pasado siglo (DUE 1998 y DEA 1999) y se ha visto igualmente incorporado en el VOX de 2011. Su empleo viene apoyado, como lo señala Doval (1996), por el inglés *affair*, de idéntico significado, aunque algunas fuentes lexicográficas de carácter menor, como el DPD, opinan que puede sustituirse por *aventura* (*amorosa*) o, más coloquialmente, por *lío*. Curiosamente, en francés actual el uso de la locución *affaire de cœur*¹⁴, de donde procede el galicismo, o de la forma abreviada *affaire* con el

¹³ "Las dos grandes fortunas de la construcción española, que siempre han mantenido un soterrado "tour de force" por la cabecera del sector" (*Época* [Esp.] 15.9.97).

¹⁴ La primera edición del DAF que registra esta locución es la 7ª, de 1835; continúa figurando en la siguiente, de 1932-1935, y desaparece en la 9ª edición, en curso de publicación desde 1986.

mismo contenido, es arcaico (*Robert historique*) y en su lugar se utilizan las voces *aventure*, *histoire* o *liaison*.

attaché. El primer registro académico (y único hasta esta nueva edición) de este vocablo se remonta al diccionario manual de 1927, con la definición de “galicismo por agregado, conjunto de cosas homogéneas” y precedido de una indicación relativa a su ámbito geográfico: “Hond.”. En esa misma obra figura también la forma cruda *attaché* como “galicismo por adjunto, agregado” (DGEPC). De ahí que no la considere una nueva entrada en sentido estricto, sino un lema recuperado con supresión de la marca diatópica. En el diccionario actual continúa remitiendo a *agregado*, siguiendo la consigna de proponer como formas preferidas determinadas equivalencias léxicas de algunos extranjerismos no asimilados (pese a que en este caso se trata de un galicismo adaptado). Por lo que concierne a su presencia en otros diccionarios de uso recientes, no lo incluyen el CLAVE 1997 y 2012, el VOX 1997 y 2011 ni el DUE 1997, mientras que el DUE 2007 y los DEA 2007 y 2011 consignan simplemente su segunda acepción, esto es, 'cartera de documentos rectangular, plana y rígida', pero con distintas indicaciones de origen. En efecto, este significado —que podría contemplarse como un préstamo semántico, pues se ha añadido a un significante ya existente— proviene, de acuerdo con el DLE y el DUE 2007, del inglés (americano) *attaché-case*, forma híbrida a base del inglés *case*, 'cartera', y el francés *attaché*. Si acudimos a algunas fuentes lexicográficas francesas (*Robert historique*, NPR y DA) vemos que este sintagma complejo (documentado en inglés desde 1904, según el OED) es asimismo un anglicismo en francés, presente desde 1921, aunque difundido bastante más tarde, en 1960, siempre como palabra compuesta. El hecho de que la forma abreviada *attaché* solamente exista en inglés norteamericano (cfr. *Lexico.com*), nos confirmaría su condición de angloamericanismo en español¹⁵.

gourmet. Este tercer y último ejemplo que he elegido dentro de esta categoría entra en el DRAE de 2001 con su grafía original y remitiendo a *gastrónomo*, en tanto que en la presente edición el artículo incluye dos definiciones. De esta manera, la primera corresponde a un sustantivo que designa a una 'persona de gustos exquisitos en lo relativo a la comida y a la

¹⁵ Contradiendo la opinión del DEA en sus dos ediciones de que, al igual que la primera acepción, proviene del francés.

bebida' y, la segunda, a un adjetivo, 'propio de un *gourmet*'. La registran igualmente los cuatro grandes repertorios de uso no oficiales (CLAVE 1997 y 2012, DUE 1998 y 2007, DEA 1999 y 2011 y VOX 2011), algunos con notas de pronunciación, de ortografía e incluso de semántica. En este último sentido, el CLAVE 1997 y 2012 apunta su diferencia con el también galicismo *gourmand*, lo que me lleva a detenerme brevemente en los significados de estos dos vocablos. Así, el propio TLF advierte que no son sinónimos, ya que un gastrónomo es un *gourmet*, mientras que un *gourmand* no lo es necesariamente (DGEPC). A lo que habría que añadir que un *gourmet* no es siempre un gastrónomo, es decir, 'una persona experta o entendida en gastronomía' —para lo cual la lengua francesa cuenta con esta misma palabra, *gastro-nome*—, sino, más bien un *bec-fin*, una *fine-gueule*; de ahí que un equivalente español para *gourmand* podría ser *glotón* o *comilón*, más que "persona aficionada a comer bien", como lo propone el DUE 1998 y 2007. Respecto a *gourmet*, se aplica a una "persona aficionada a la comida refinada y que sabe apreciarla", por lo que en determinados contextos, y refiriéndose a la comida y/o bebida, correspondería a *sibarita*.

3. ENTRADAS CON MODIFICACIÓN O ADICIÓN EN LA INFORMACIÓN ETIMOLÓGICA

Este bloque lo conforman algunas entradas ya existentes en las que se ha producido una modificación o adición en la información etimológica, de tal manera que ahora figuran como voces francesas o procedentes del francés.

beige. Este adjetivo se incorpora al diccionario académico en 1992 con dos formas, la originaria y la adaptada, siendo *beige* la entrada que lleva la definición directa y, por tanto, la indicación de procedencia francesa. En la siguiente edición (2001), la variante preferida pasa a ser *beis*, por lo que la voz extranjera remite a ella, sin nota etimológica. En el diccionario actual, pese a que se sigue reenviando a *beis*, se aplica uno de los nuevos criterios que figuran en su prólogo, es decir, indicar en el caso de los extranjerismos la lengua a la que pertenecen. En cuanto a otros repertorios, sorprende la falta de acuerdo entre las diferentes notas de pronunciación: para el DUE 2007, las alternativas son [beis] o [beyh]; para el DEA 1999 y 2011, [béis], en tanto que para el CLAVE 2012 es "[bech] con *ch* suave". Del mismo modo, llama igualmente

la atención la observación de uso que ofrece esta última fuente, s.v. *beis*: “En algunas zonas del español meridional se usa *beige*”, ya que es indiscutible que esta forma se emplea asimismo en otras áreas del español peninsular.

fondue. Es una buena decisión, según mi parecer, la adición de información acerca del carácter francés de este sustantivo, ya que no se entendía su inclusión en 2001 con resalte tipográfico (lo que sugería su condición de extranjerismo), pero sin datos etimológicos (Thibault 2009: 121). En otro orden de cosas, me parece de interés apuntar que la segunda acepción, ‘conjunto de utensilios para preparar una *fondue*’, que ya figuraba con anterioridad, presenta un sentido metonímico desconocido en francés y desarrollado una vez introducida la lexía en español. En efecto, en francés, para designar los utensilios necesarios para preparar este plato, hay que recurrir a las formas complejas *appareil à fondue*, *service à fondue*, *ensemble à fondue* o *kit fondue*, y, de modo particular en Suiza, al sustantivo *caquelon* (DSR, apud DGEPC).

melé. Este galicismo constaba ya en los DMILE de 1983-1985 y 1989 con esta misma grafía naturalizada y sin información de procedencia, que se introduce en el actual diccionario. En esos dos inventarios se consignaba únicamente la acepción deportiva ‘aglomeración o lío de jugadores ante la portería’, a mi modo de ver con una definición confusa, puesto que el vocablo original se aplica a una fase del partido de un deporte determinado, el rugby (cfr. TLF), lo que debería especificarse, como así lo hace la nueva edición académica. Además de la adición de datos etimológicos y de esta precisión, el vigente repertorio registra una segunda acepción, más general: ‘aglomeración alborotada de personas’. Volviendo a la indicación de origen, si contrastamos los datos que nos ofrecen otras fuentes, sorprende que en las dos ediciones del CLAVE (1997 y 2012), así como en el VOX de 1997, se diga erróneamente que su étimo es el participio francés *mêlé*, literalmente ‘mezclada’, en lugar de la forma sustantivada de ese participio femenino, documentada ya desde el siglo XI con el significado de “*bataille*, *combat*” y, más tarde, en el siglo XIII, con el de “*mélange*”. En su acepción deportiva, aplicada en particular al rugby, es un calco del inglés *scrimmage*, *scrummage*, que se registra en francés por vez primera en 1888 (TLF y OED, apud DGEPC).

Para completar este apartado, comentaré en especial algunos pseudoanglicismos acuñados en francés, que, gracias a la en-

mienda en su etimología, aparecen ahora adecuadamente identificados como galicismos en el DLE. Recordemos que bajo esta denominación “se incluyen voces y expresiones que cuentan con un formato o algún rasgo morfológico de origen inglés, pero que no son técnicamente anglicismos, en la medida en que su uso no se registra en ninguna de las variedades de la lengua inglesa” (Rodríguez González 2013: 123). No obstante, como sigue apuntando este autor, figuran habitualmente en diccionarios de préstamos del inglés, ya que a efectos lexicográficos pueden considerarse anglicismos en un sentido muy amplio, como “términos con influencia inglesa”. Es el caso de los sustantivos *cross*, *parking* y *slip*, que comento a continuación.

cross. El étimo enmendado lo señala como voz francesa, procedente a su vez del inglés *cross-country*, mientras que en las dos ediciones anteriores (1992, en la que se le dio entrada, y 2001), lo mismo que en los demás repertorios de uso consultados (CLAVE 1997 y 2012; DEA 1999 y 2011; DUE 1997 y 2007; VOX 1997 y 2011) figura como anglicismo. Estrictamente, se trata de un galicismo, puesto que, pese a que su étimo remoto es el inglés *cross-country* o *cross-country race*, tanto la forma abreviada como la nominalización son de cuño francés (DA). En efecto, en inglés se emplean los sintagmas compuestos *cross-country* y *cross-country race, run, ride* o *running* (TLF, DA y NDA), lo que queda confirmado con la inexistencia de esta forma elíptica como palabra entrada en los principales diccionarios del inglés (OED, NODE, *Lexico.com*, etc.).

parking. Este otro falso anglicismo léxico se incorpora como voz inglesa en los DMILE de 1983-85 y 1989 DGEPC), en tanto que en el actual diccionario se marca como voz francesa, originaria, a su vez, del inglés *parking*, 'plaza o espacio para aparcar'. Por su parte, los demás inventarios descriptivos (CLAVE 1997 y 2012; DEA 1999 y 2011; VOX 1997 y 2011; DUE 1998 y 2007) siguen reconociéndolo, en sus distintas ediciones, como anglicismo. Al igual que el ejemplo precedente, resulta de la elipsis de una parte de un compuesto, por lo que el étimo remoto que señala el DLE es inexacto: no es *parking*, sino el angloamericanismo *parking lot* o *parking place* (TLF). En efecto, para aludir a 'una zona reservada para estacionar o aparcar vehículos', los norteamericanos se sirven del sintagma complejo *parking lot* o *place* (NDA) —frente al *car-park* de los británicos—, y no de la forma elíptica *parking*.

slip. Considerado como anglicismo en los DMILE de 1983-1985 y 1989, al igual que en la anterior edición del diccionario normativo¹⁶, se enmienda su étimo en la actual, identificándose como voz francesa, tomada, por su parte, del inglés *slip*, 'combinación, enagua'. El único de los repertorios descriptivos del uso del español que comparte este criterio es el CLAVE 2012. Como así lo explica Rey-Debove en el DA:

Les Anglais ont donné le nom de *slip* (1761) à la combinaison; les Français se sont emparés du même mot pour désigner un autre sous-vêtement, porté par les deux sexes, et éviter ainsi pudiquement les mots français de *culotte* et de *caleçon*. En ce sens typiquement français, il est attesté depuis 1913. Il se dit d'abord d'un caleçon-ceinture pour la pratique des sports et comme variante de *cache-sexe*. *Slip* est aujourd'hui dans l'usage courant.

Así es, pues en inglés para designar estas dos prendas se emplean *briefs* y *Y-fronts* para 'calzoncillos' y *panties* para 'bragas' (NDA), por lo que es evidente que con el significado que posee en español solo puede provenir del francés.

Terminaré con la voz *glamour*, incorporada sin datos etimológicos en 2001, que han sido añadidos en esta última edición, quedando como "voz francesa y esta del ingl. *glamour*". En este caso, no obstante, su consideración de pseudoanglicismo por parte del DLE no es acertada: se trata de un verdadero anglicismo que curiosamente ha seguido, en su proceso de integración y adaptación al español, las pautas acentuales del francés, inducido con toda probabilidad, por la terminación *-our*, generalmente asociada con esta lengua (NDA y Rodríguez González 2013: 126).

4. CONCLUSIÓN

Esta breve revisión crítica de los nuevos galicismos incluidos en la versión actualizada del DLE 2014 permite comprobar que la Academia prosigue con su voluntad, ya manifestada en su anterior edición, de ir incorporando a su diccionario usual aquellos préstamos adaptados y extranjerismos no asimilados, —entre los que se cuenta un número nada desdeñable de gali-

¹⁶ De igual forma figura en el CLAVE 1997; el DEA 1999 y 2011; el DUE 1998 y 2007 y el VOX 1997.

cismos— que formen parte del uso contemporáneo de la lengua. Sin embargo, se percibe todavía alguna resistencia a la presencia de pleno derecho de los extranjerismos crudos, como lo demuestra el hecho de que en diversas ocasiones se tienen por formas no preferidas, que remiten a voces patrimoniales equivalentes o reenvían a la correspondiente adaptación, por más que su frecuencia de empleo pueda ser superior a estas. Ello sucede con algunos de los ejemplos de la muestra analizada aquí, como: *amateur* (→ *aficionado*), *impasse* (→ *callejón sin salida*, *compás de espera*), *culotte* (→ *culote*), *dossier* (→ *dosier*) o *beige* (→ *beis*), etc.

Por lo que concierne a la información etimológica, es indudable que en esta edición se mejora su tratamiento, añadiéndola, enmendándola o completándola en un buen número de préstamos léxicos. Así, por citar simplemente algunas de las principales innovaciones, referidas en particular a galicismos, se agrega la marca de procedencia francesa a entradas que no disponían de datos etimológicos (*aeroclub*, *alienismo*, *anarco*, *tell*, etc.); se diferencian las voces francesas directamente importadas de los antropónimos de los que provienen (*ampère*, *becquerel*, *coulomb*, etc.); se reconoce el étimo inmediato francés de algunos vocablos presentados con anterioridad como derivados directamente del griego (*acné*, *acromegalia*, *actinia*, *actinio*, *antipirina*, *apátrida* o *autodidacta*); se rectifica el étimo de galicismos considerados antes como préstamos de otras lenguas modernas (*cross*, *czarda*, *parking*, *slip*, etc.) y se enmienda o completa la indicación de origen, lo que conlleva una modificación del aspecto gráfico de ciertos lemas (p. ej. *forfait* o *quiche*, que pasan de “voz francesa” a “del fr...”, o *tell*, que carecía de este dato y que ahora figura como “voz francesa”).

Este recorrido por los diccionarios oficiales más recientes se completa con el repaso de los criterios que siguen otros repertorios generales actuales en lo que atañe a la aceptación y presentación de los galicismos. A través de este cotejo en paralelo, se puede observar la tendencia cada vez más clara de la Academia a reflejar los hábitos lingüísticos de los hablantes, acercándose así a los propósitos de la lexicografía descriptiva.

BIBLIOGRAFÍA

- [NDVUA] Alvar Ezquerro, Manuel: *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros, 2003.
- [CLAVE] *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM, 1997 y 2012, <http://clave.smdiccionarios.com/app.php#> (consultado 10-I-2020).
- Curell, Clara: «Cambio semántico en la transferencia léxica del francés al castellano», en: *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2000, t. II, pp. 1003-1012.
- *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005.
- «Por un diccionario de galicismos del español contemporáneo», en: Ramos, María Teresa/ Després, Catherine (eds.): *Percepción y realidad. Estudios francófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007, pp. 143-152.
- [DGEPC] —: *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, 2009.
- «Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual», *Çédille, revista de estudios franceses*, 9 (2013), pp. 93-110, <http://cedille.webs.ull.es/9/06curell.pdf> (consultado 10-I-2020).
- [DAF] *Dictionnaire de l'Académie française*. Paris: 1835, 7ª ed.; 1932-1935, 8ª ed.; 1986-, 9ª ed., <https://www.dictionnaire-academie.fr> (consultado 10-I-2020).
- [Robert historique] *Dictionnaire historique de la langue française Le Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992.
- Doval, Gregorio: *Diccionario de expresiones extranjeras*. Madrid: Ediciones del Prado, 1996.
- Fernández Bernárdez, Cristina: *Los extranjerismos en las últimas obras académicas: del Diccionario panhispánico de dudas (2005) al Diccionario de la lengua española (2014)*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2018.
- [Fundéu] *Fundación del español urgente*, <https://www.fundeu.es> (consultado 10-I-2020).
- Garriga Escribano, Cecilio: «La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas», en: Medina Guerra, Antonia María (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003, pp. 103-126.
- Hernández, Humberto (2006): «Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera: aspectos ortológicos, ortográficos y léxico-semánticos», en: Álvarez, Alfredo/ Barrientos, Laura (eds.):

Clara Curell

- La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2006, pp. 372-378.
- [NPR] *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001.
- Medina Guerra, Antonia M.: «Ortología», en: Romero Gualda, María Victoria (coord.): *Lengua española y comunicación*. Barcelona: Ariel, 2002, pp. 179-211.
- [DUE] Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1966, 1998 y 2007.
- [OED] *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Oxford University Press: *Lexico.com*. Oxford, 2019, <https://en.oxforddictionaries.com/english> (consultado 10-I-2020).
- [DRAE 2001] Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2001, 22ª ed.
- [DLE 2014] Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2014, 23ª ed., <https://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> (consultado 10-I-2020).
- [DPD] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> (consultado 10-I-2020).
- [DA] Rey-Debove, Josette: *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1980.
- Rodríguez González, Félix: «Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico», *Revista Española de Lingüística*, XLI, 1 (2013), pp. 123-168.
- [NDA] Rodríguez González, Félix/ Lillo Buades, Antonio: *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1997.
- Seco, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2003, 10ª ed.
- [DEA] Seco, Manuel/ Andrés, Olimpia/ Ramos, Gabino: *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999 y 2011.
- [NODE] *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- [DSR] Thibault, André: *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Genève: Éditions Zoé, 1997.
- Thibault, André: «Évolution sémantique et emprunts: les gallicismes de l'espagnol», en: Lebsanft, Franz/ Glessgen, Martin-Dietrich (eds.): *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, 2004, pp. 103-115.

- Thibault, André: «Le traitement des gallicismes dans le *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*», en: Thibault, André (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 107-131.
- [TLF] *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*. Paris: CNRS, 1971-1994, <http://atilf.atilf.fr> (consultado 10-I-2020).
- [VOX] *Vox. Diccionario General de la Lengua Española*. Barcelona: Bibliograf, 1997 y 2011, <https://www.diccionarios.com> (consultado 10-I-2020).

Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)¹

Elena Carmona Yanes

Universidad de Sevilla
España

Resumen: Este artículo estudia un corpus de textos redactados por Salvador Mañer, introductor en España de una de las cabeceras más importantes de la primera etapa de la prensa, el *Mercurio histórico y político*, que tradujo entre 1738 y 1745 de un original que se publicaba en francés en La Haya. El objetivo es analizar el alcance del influjo de la morfología de los textos fuente en relación con los otros factores que inciden sobre las elecciones del traductor para una serie de contextos gramaticales en los que la lengua española de la época presenta distintas posibilidades en el uso: el marcado preposicional del objeto directo, la selección del caso del pronombre personal átono, la duplicación de dativos, los relativos compuestos y el artículo ante nombres de país. Para ello nos basaremos en una serie de propuestas metodológicas que contemplan las relaciones entre originales y textos traducidos desde la óptica no prescriptivista de una multiplicidad de tipos de interferencias potenciales que no se limitan a aquellas que producen resultados anómalos o marcados para la lengua meta.

Palabras clave: Historia del discurso periodístico, traducción francés-español, traducción periodística, español del siglo XVIII, español moderno.

Contacts between French and Spanish in Journalistic Discourse: Morphosyntactic Variation in *Mercurio histórico y político* during the Time of Salvador Mañer (1738-1745).

Abstract: This article studies a corpus of texts written by Salvador Mañer, who introduced in Spain one of the most important newspapers during the earliest stages of the press, *Mercurio histórico y político*, which he translated between 1738 and 1745 from an original that was published in French in The Hague. The aim sought consists in analyzing the scope of the influence exerted by source text morpho-

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto "Tradicionalidad Discursiva e Idiomática, Sintaxis del Discurso, Traducción y Cambio Lingüístico en la H.a del Español Moderno: Prosa (Pre-) Periodística/Ensayística y Literaria" (PGC2018-097823-B-I00), financiado por FEDER/ Ministerio de Ciencia e Innovación - Agencia Estatal de Investigación.

logy compared to the other factors that determine the translator's choices for a series of grammatical contexts where the Spanish language of the time shows a variety of possibilities in usage: prepositional marking of the direct object; selection of case for the unstressed personal pronoun; duplication of the indirect object; compound relatives; and use of the article before country names. With that aim in mind, our work will rely on a group of methodological proposals which consider the relationships between originals and translated texts from the non-prescriptivist perspective of multiple potential interference types which are not confined to those resulting in anomalous or marked outcomes for the target language.

Keywords: History of journalistic discourse, French-Spanish translation, journalistic translation, eighteenth-century Spanish, modern Spanish.

Peer reviewed article: Recibido: 15.02.2020
 Aceptado: 28.04.2020

INTRODUCCIÓN

El *Mercurio histórico y político* es conocido como hito fundamental para el desarrollo del discurso periodístico español en la primera mitad del siglo XVIII. Fue creado en 1738 por Salvador José Mañer (1676-1751), personaje pintoresco y prolífico en su producción textual², que firma con el pseudónimo de *Monsieur le Margne* esta versión española del *Mercurie Historique et Politique* francófono que se imprimía en La Haya desde 1686. El *Mercurio* introduce un nuevo concepto de narración informativa extensa, más cercano, a veces, al relato historiográfico que a las gacetas, y constituye, además, uno de los casos más prototípicos de incorporación de un formato extranjero al incipiente discurso periodístico hispánico, eminentemente receptor de modelos textuales foráneos durante toda la primera gran etapa de formación de la prensa española (Urzainqui 1991), desde finales del siglo XVII hasta la década de 1830. Por otro lado, el *Mercurio*, que tras la época de Mañer (1738-1745) prolongó su existencia hasta 1806³, representa un valioso recurso, que han explo-

² Para la cantidad, la variedad y la extensión de sus escritos, cfr. Aguilar Piñal (1982: 386-391).

³ Tras ver partir a Mañer en 1745, continuará su andadura y será incorporado a la Corona como periódico oficial en 1756. Adoptará el nombre de *Mercurio de España* desde 1784 hasta su desaparición en 1806. Para otros datos histó-

tado ya diversos estudios⁴, para la descripción del estado de la lengua española del período que se ha denominado *primer español moderno*⁵. El texto de Mañer es, así, el resultado de una situación de contacto directo entre (1) el español de su autor, que, tras una dilatada experiencia como escritor, con el *Mercurio* cultiva por primera vez un género propiamente periodístico, y (2) la lengua francesa de una fuente textual innovadora que el traductor, reputado polemista, maneja con tanto respeto como hostilidad y no sin dificultades técnicas. Durante los seis años en los que contó con el privilegio real para publicar el *Mercurio*, Mañer ofrece una traducción basada, en lo sustancial, en la integridad del texto original, aunque no exenta de errores, omisiones, reformulaciones y adiciones diversas. Entre estas últimas destacan las notas que añade profusamente hasta 1741, para ampliar informativamente o atacar los contenidos del *Mercurio* de un Mr. Rousset, su redactor, con el que entabla un encendido diálogo que exhibe en las páginas del periódico hasta que la censura y las enfermedades terminan apagándolo.

El texto de la versión española del *Mercurio* reúne, pues, numerosas particularidades discursivas que justifican el interés de un análisis pormenorizado en el marco de diversas problemáticas de más amplio alcance, que aquí solo desarrollaremos parcialmente, como las prácticas textuales relacionadas con el contacto de lenguas y su papel en la formación y en la evolución del discurso periodístico en español⁶, o los distintos modos en

ricos sobre el *Mercurio*, cfr. Trenas (1942), Enciso Recio (1957), Guinard (1973: 72, 114, 222-223), Seoane y Saiz (2007: 34-36).

⁴ Cfr. Leal (2011), Leal y Méndez (2012), Octavio de Toledo (2016a), Provençio (2020), entre otros.

⁵ Como recoge Octavio de Toledo y Pons Rodríguez (2016: 31), existe un “cúmulo creciente de informaciones que apuntan a un perfil lingüístico propio (no inmutable, naturalmente, sino dinámico, como lo es siempre la lengua) para el periodo 1675-1825, posiblemente articulado en dos grandes fases separadas por las dos décadas entre 1760 y 1780 (que actúan, así, a manera de parteaguas interno)”. Se trata igualmente de la primera gran época de formación del discurso periodístico en esta lengua, y las fronteras cronológicas mencionadas coinciden, *grosso modo*, con hitos de la historia de la prensa española como la aparición y consolidación de las primeras gacetas en las décadas de 1660 y 1670, la introducción de las principales cabeceras de la prensa ensayística *espectadora* española (*El Pensador* en 1762 y *El Censor* en 1781) y la gestación de los antecedentes más directos de la prensa de información general a partir de 1830.

⁶ Se trata de un fenómeno, bien estudiado por los historiadores del periodismo (Urzainqui 1991), cuyo tratamiento no ha derivado, salvo escasas excepciones, en la confección de estudios sobre las potenciales consecuencias lingüís-

los que el texto fuente puede influir o interferir individualmente en las soluciones seleccionadas por el traductor en el texto meta. La aproximación que plantearemos en las siguientes páginas se centrará en un aspecto muy concreto de estas problemáticas: el potencial influjo de la morfología de los textos originales sobre las elecciones de Mañer para una serie de contextos gramaticales que, dada la proximidad de las dos lenguas, permiten al traductor optar entre soluciones claramente convergentes o divergentes. Se trata de fenómenos que en el español de la primera mitad del siglo XVIII presentan un comportamiento variable, mientras que en francés tienden a funcionar de manera estable o menos condicionada diacrónica y sociolingüísticamente, y constituyen, además, asimetrías entre el francés y el español actuales, a saber: el marcado preposicional del objeto directo, la selección del caso del pronombre personal átono, la duplicación de dativos, los relativos compuestos y el artículo ante nombres de país⁷.

La distribución de las distintas posibilidades que para estos contextos ofrece el español de la época y el estatus variacional de cada una de ellas han ocupado un lugar central en varios trabajos sobre distintas muestras textuales datadas entre 1680 y 1765, aproximadamente (cfr. Girón 2002, 2004, 2008, 2012; Octavio de Toledo 2016a, Ramírez Luengo 2013, Sáez Rivera 2003, 2004). Como indica Octavio de Toledo (2016a: 277), “[e]n no pequeña medida, los cambios acaecidos entre mediados del Setecientos y la actualidad consisten en deslizamientos y reubicaciones diasistemáticos apreciables solo a través de las correspondientes pérdidas de frecuencia, prestigio o difusión textual”. Por su parte, trabajos como Castillo (2005), Del Rey

ticas directas de un contacto textual tan prolongado e intenso, que implica, durante el siglo XVIII, como mínimo a lenguas como el francés, el inglés y el italiano (Ertler 2014). Son numerosas las tareas pendientes para el estudio del modo en que las prácticas relacionadas con la imitación y la reelaboración de fuentes periodísticas extranjeras han determinado la configuración discursiva del nuevo ámbito comunicativo instaurado por la prensa y cuál es el alcance de esta influencia.

⁷ Esta lista es una pequeña selección de rasgos representativos de la variación gramatical del momento. Puede consultarse una recensión más completa de fenómenos morfosintácticos que se encuentran en transformación o efervescencia en torno a la década de 1730 en Octavio de Toledo (2016a). Por otro lado, más allá de la implantación evidente de los moldes textuales importados, el influjo de las fuentes francesas podría manifestarse, presumiblemente, sobre otros aspectos como la incorporación de préstamos e innovaciones léxicas o la evolución de la organización informativa (Borreguero y Octavio de Toledo 2007: 148-149, n. 30), cuestiones que abordaremos en sucesivos trabajos.

(2016a, 2016b, 2018a, 2018b), Kabatek (1996, 1998, 2000), López Izquierdo y Pons Rodríguez (2018), Octavio de Toledo (2017), Octavio de Toledo y López Serena (2018) o Sáez Rivera (2008, 2010), entre otros, han mostrado que en la descripción variacionista puede integrarse la influencia del contacto lingüístico por medio de la traducción como un indicio (o, incluso, un factor condicionante más⁸) de lo que es posible, aceptable o preferido por un hablante en un momento dado⁹. En estos trabajos se manejan tipologías de *interferencias* en las que esta noción, desprovista de todo matiz peyorativo, permite caracterizar distintas clases de relación entre el texto fuente y el texto meta y de consecuencias del contacto entre ambos. El concepto¹⁰ acoge una casuística amplia de identidades y de diferencias entre las opciones del texto de partida y las selecciones del texto de llegada que va más allá de la incorporación de elementos erróneos, anómalos o marcados para la lengua meta, lo que se denominaría *interferencia positiva*. Se contempla también el fenómeno de la *interferencia negativa*, “un tipo de interferencia que parece *invisible* ya que no consiste en la presencia de elementos *extraños*, elementos de una lengua A en un texto de la lengua B, sino que se expresa en preferencias” (Kabatek 2018: 28), y que permitiría por tanto contemplar el texto original como factor de selección determinante de “*toda* unidad lingüística de un texto traducido que pueda ser considerada variante y no invariante” (Del Rey 2018a: 54), bien por convergencia o bien por divergencia con respecto al elemento del que se parte.

Sobre estas bases, nuestro objetivo principal será determinar si el empleo de una fuente extranjera como plan textual de partida introduce algún componente anómalo o altera significativamente las preferencias de uso en el contexto de la obra de Mañer, y si el *Mercurio* puede considerarse un texto representa-

⁸ Desarrollamos cómo se vincula este factor con el de la tradicionalidad discursiva en Carmona (2019), donde analizamos una selección de rasgos similar en un corpus periodístico de textos traducidos entre 1830-1845.

⁹ Ha adquirido recientemente un desarrollo acelerado una interesante línea de trabajo en torno a las posibilidades de explotación de los textos traducidos para objetivos diversos del ámbito de la lingüística diacrónica (cfr. Del Rey, Del Barrio y González 2018).

¹⁰ Los autores de las propuestas mencionadas aluden, para el origen de su concepción diversa y no prescriptiva de la interferencia, a la inspiración de trabajos como los de Weinreich (1953), Coseriu (1977) o Newmark (1991: 78), Thomason/ Kaufman (1988). No nos detendremos en detallar los puntos en que estas tipologías divergen (cfr. Del Rey 2018: 55, n. 11).

tivo del estado de la gramática de su época y del idiolecto de su autor. Para ello hemos compuesto un corpus que consta de aproximadamente 40.000 palabras de texto traducido (los números del *Mercurio* de enero de 1740 y de abril de 1744) y de una muestra cuantitativamente equivalente de textos que Mañer redactó originalmente en español en fechas cercanas, pero anteriores a los comienzos de su actividad de traductor: el *Systema Politico de la Europa* (1734), que dedica a José Patiño, ministro de Felipe V, y que le valió su protección; y los dos *Piscatores* “eruditos” que publicó en 1735 y 1736, quizá con una primera vocación de periodicidad que se vio truncada. Se ha procurado que los textos fueran lo más similares posible en cuanto a su configuración discursiva, si bien no se ha podido lograr una coincidencia completa: existen algunas diferencias reseñables entre estas fuentes que no perderemos de vista al valorar los datos arrojados por el análisis cuantitativo¹¹.

Las conclusiones de este estudio se integrarán, por un lado, en una serie de trabajos dedicados a la figura y a la escritura de Salvador Mañer en sus facetas periodística y traductora (cfr. Carmona 2020 y Carmona [en preparación]) y, por otro lado, en un proyecto contrastivo sobre la evolución lingüística de los textos periodísticos traducidos del francés en el período temporal comprendido entre ca. 1675 y 1850 (cfr. Carmona 2019).

MORFOLOGÍA DE LOS ARGUMENTOS VERBALES: MARCADO PREPOSICIONAL DE OBJETO DIRECTO Y SELECCIÓN DEL CASO PRONOMINAL

En el terreno de la morfología de los argumentos verbales, el español y el francés actuales presentan un comportamiento claramente asimétrico respecto a dos fenómenos: el marcado preposicional de objeto directo (OD) y la selección del caso (acusativo o dativo) cuando este se encuentra en forma pronominal. En líneas generales, en francés cada verbo selecciona de manera constante un argumento preposicional o no preposicional, que se pronominalizan automática y respectivamente en dativo y en acusativo cuando el objeto es [+humano]. En español, por el

¹¹ Todos los textos seleccionados tienen un componente expositivo importante, en cierta medida didáctico, y tratan sucesos políticos recientes, y hechos históricos y geográficos variados. Sin embargo, el *Systema* está compuesto en forma dialogada y los *Piscatores* dedican menor atención a la temática política. Con todo, el propio *Mercurio*, como su original, entraña ya de por sí una heterogeneidad compositiva destacable que habría que tomar igualmente en consideración en etapas más avanzadas del estudio cuantitativo que aquí iniciamos.

contrario, ambos contextos manifiestan, desde los inicios e incluso en la actualidad, una variabilidad muy acusada que responde a factores diversos y complejos, y que no coinciden necesariamente para los dos fenómenos.

En la época de nuestros textos, el proceso de extensión del marcado preposicional de OD con rasgo [+humano] o [+animado] aún no alcanza su distribución actual (Laca 2006: 443), y pueden aflorar casos (normalmente no mayoritarios) de ausencia ante definidos, sobre todo en plural. Todavía se encuentran, además, testimonios de preposición ante objetos no animados (Sáez Rivera 2004: 28-29, Girón 2008: 2247-2248, Girón 2012: 32, Octavio de Toledo 2016a: 207-208). Así, no podemos explicar como anomalías ausencias de preposición como las de los ejemplos (1-3), que conviven tanto en el *Mercurio* como en los textos no traducidos de Mañer con ejemplos con marcado.

(1) [un Bill pour], fournir plus facilement des Matelets pour la flote du Roi, & un autre pour naturaliser les Etrangers de la Religion Protestante > [un Villette para], mantener con mas facilidad **los Marineros** para la Armada del Rey, y un otro, para naturalizar **los Estrangeros** de la Religion Protestante (*Mercurio*, 1740, 89)

(2) convirtiendo lo riguroso de la Estacion en apacible Primavera, ha dado lugar à arrojar **los Alemanes** de aquel estado (*Systema*, 49)

(3) Se constituyó para castigar **los Nobles**, y defender al Pueblo de que aquellos no lo maltraten (*Piscator*, 1735, 61)

Además, como muestra la tabla 1, con definidos humanos plurales, en el *Mercurio* se imponen las soluciones con preposición, divergentes respecto al original, y la proporción de casos sin preposición no se ve incrementada respecto a la que se halla en los textos no traducidos, sino más bien algo reducida.

	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>
Sin preposición	10 (27 %)	11 (46 %)	2 (40 %)
Con preposición	27 (73 %)	13 (54 %)	3 (60 %)

Tabla 1. Marcado preposicional de OD ante definidos humanos plurales

En cuanto a los definidos humanos singulares, ante los que la presencia de preposición estaba ya mucho más extendida,

Octavio de Toledo (2016 a: 208) registra un caso de ausencia de preposición en el número de mayo de 1738 del *Mercurio* y alguna otra ocurrencia en otros textos de la época. Nuestro corpus del *Mercurio* también aporta algún ejemplo aislado en este contexto (ejemplo 4) (y algunos más si consideramos sustantivos abstractos que permiten una interpretación humana), pero de ambas posibilidades minoritarias tenemos también representación en el *Systema* (ejemplos 5 y 6) (en los *Piscatores* son escasos los contextos de OD con referente humano).

(4) il ofensa notre personne Sacrée par des paroles peu respectueuses > ofendió **nuestra Sacra Persona** con palabras de poco respeto (*Mercurio*, 1740, 73)

(5) el Principe de Berveren embiò **su Secretario** al Emperador à consultarle un Proyecto, para lo que solo se espera la buelta de aquel Ministro (*Systema*, 64)

(6) quizá porque se reconoció que no aplicò à guardar el Estado de Milàn en lo que permitia el tiempo, el cuidado que puso en asegurar **la Condesa su Esposa**, y su thesoro (*Systema*, 83)

En otro contexto con comportamiento diferente en francés y en español actual, con referentes inanimados de lugar, hasta en 4 ocasiones introduce la preposición el redactor del *Mercurio* allí donde el autor del *Mercurio* no la emplea, como en el ejemplo 7. Los ejemplos que aparecen en el *Systema* (8 ocurrencias) y en los *Piscatores* (2 ocurrencias) vienen a confirmar que, en su papel de traductor, Mañer mantiene, para este fenómeno, unos usos habituales en su idiolecto que ponen de manifiesto las posibilidades de variación existentes en su época:

(7) l'Empereur quittera dans peu *Francfort* > el Emperador dexarà luego à **Francfort** (*Mercurio*, 1744, 24)

(8) No podeis vos ignorar la voz que antes ha corrido de que irà el Infante Duque à sitiar à **Novara**, y *Torona* (*Systema*, 72)

(9) Neron Emperador, quemò à Roma (*Piscator*, 1735, 65)

Ante la posibilidad, sugerida por Octavio de Toledo (2016a: 207), de que para este fenómeno pudiera pesar, en estos momentos, una regulación escritural en cierta medida extranjerizante, dado que "[t]anto el latín como el francés, lenguas accesibles a los españoles medianamente cultos del momento, ofre-

cían a la imitación modelos escriturales sin marcación preposicional del OD”, en el caso del *Mercurio* tendríamos que hablar de una tendencia más bien diferenciadora respecto de los usos del original, pero con un comportamiento próximo al de los textos no traducidos.

En lo que respecta a las realizaciones pronominales de los argumentos verbales, y más allá de los fenómenos conocidos como leísmo, laísmo y loísmo, es bien sabido que la distribución entre el acusativo y el dativo en un buen número de contextos sintácticos, especialmente con referentes humanos, ha estado sometida desde los inicios del español a condicionantes variacionales de todo tipo, no solo diatópicos, diastráticos y diafásicos (cfr. Fernández-Ordóñez 1999), sino también idiolectales (Barra 2015). Los autores estudiados en Sáez Rivera (2004), Girón (2012), Ramírez Luengo (2013) y Octavio de Toledo (2016a) ponen de manifiesto, en efecto, la existencia de sistemas pronominales diversos en idiolectos prácticamente contemporáneos al de nuestro traductor.

Mañer era gaditano de nacimiento y durante su juventud pasó varios años en Venezuela y México (Navarro 1975), por lo que, *grosso modo*, cabría esperar en él un empleo etimológico de los pronombres. Esta expectativa queda confirmada en cierta medida por los usos que se registran en nuestro corpus, en los que están ausentes el laísmo y el loísmo. Los casos de leísmo con referente no animado, un empleo que se da en la época no solo en los sistemas referenciales (Octavio de Toledo 2016a: 215-217), son aislados (3 en el *Mercurio* y 2 en los *Piscadores*), y varios de ellos aparecen en contextos donde se constata la alternancia para un mismo referente, en la misma frase, del acusativo y del dativo:

(10) Ce fatal Traité a été exécuté avant que l'Empereur l'ait vû, bien loin de l'avoir ratifié > Este fatal tratado fuè executado antes que el Emperador **le** huviesse visto, y bien distante de haver**lo** ratificado (*Mercurio*, 1740, 11)

(11) Le Capitaine *Hawke*, qui s'en étoit saisi, fut obligé de le lâcher sans en pouvoir retirer les 23.hommes qu'il y avoit mis avec un Lieutenant > [el Navio Español] El Capitan *Hauke*, que **lo** habia cogido, se viò precipitado a soltar**le**, sin poder retirar los 23. hombres, que en èl havia puesto, con un Theniente (*Mercurio*, 1744, 64)

Como puede verse en la tabla 2, con referentes animados, las ocurrencias del dativo en femenino (del que aparecen pocos ejemplos) y en masculino plural son siempre menos frecuentes que las del acusativo y son mayoritariamente etimológicas o se dan en contextos donde su uso está extendido desde los inicios del castellano¹²:

	Acusativo			Dativo		
	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>
Masculino singular	9	17	8 (53%)	41 (83%)	22 (56,4%)	7
Masculino plural	17 (81%)	16 (66,6%)	7 (87%)	4	8	1
Femenino singular	10 (83%)	0	1 (100%)	2	0	0
Femenino plural	7 (100%)	0	1 (100%)	0	0	0

Tabla 2. Empleos del acusativo y del dativo para complementos directos con referente [+animado]

Sin embargo, con referentes masculinos singulares tenemos en todos los textos de Mañer cifras altas de aparición del dativo¹³, que no sorprenden debido al respaldo normativo que este uso ha recibido en distintos momentos de la historia y también, e incluso especialmente, en esta época (cfr. García Godoy 2002: 646-648, Sáez Rivera 2008, Octavio de Toledo 2016a: 215). El dativo no llega a ser la solución única para los objetos directos personales en masculino singular, pero alcanza el 83 % en el *Mercurio*, precisamente el texto que se basa en un original donde el acusativo es la opción sistemática en gran parte de los casos donde penetra el dativo (la tabla 3 recoge también las ocurrencias de dativo o acusativo no inducidas, es decir, que transponen construcciones del texto francés en las que no había un pronombre personal objeto):

¹² En el *Mercurio*, por ejemplo, los 4 casos de dativo en masculino plural se encuentran en impersonales con *se* (Fernández-Ordóñez 1999: 1336-1339).

¹³ Únicamente en los *Piscatores* no se impone el dativo en masculino singular, pero es preciso señalar que en este caso es importante el número de ocurrencias de referentes animados no humanos.

	Soluciones convergentes		Soluciones divergentes		Soluciones no inducidas		Total	
	Ac.	Dat.	Ac.	Dat.	Ac.	Dat.	Ac.	Dat.
Masc. sing.	8	3	0	30	1	11	9	44
Masc. pl.	10	0	0	2	7	2	17	4
Fem. sing.	5	0	0	1	5	1	10	2
Fem. pl.	6	0	0	0	1	0	7	0
Total	29	3	0	33	14	14	40	53
TOTAL	32		33		28			

Tabla 3. Distribución del acusativo y del dativo con referente [+anim.] en el *Mercurio* respecto a la del *Mercure*

El análisis contrastivo entre el *Mercurio* y el *Mercure* muestra que, si en las cifras globales se observa un equilibrio entre soluciones convergentes y soluciones divergentes (32 y 33, respectivamente), con coincidencia también para ambos casos morfológicos cuando el contexto de la fuente no induce una opción (14), por el contrario, en masculino singular, el predominio de las soluciones divergentes sobre las convergentes es claro (30/41, 73 %), y el dativo es la opción preferida cuando el original carece de pronombre (11/12, 91 %). La distribución de las formas no parece responder, por tanto, a un influjo del original, ni a una voluntad identificadora o diferenciadora, sino a una preferencia deliberada por el dativo en masculino singular y por el acusativo para los otros referentes, lo que aproximaría estos usos a los del llamado sistema de compromiso o estándar.

Ahora bien, la comparación entre los datos del *Mercurio* y los de los textos no traducidos, aunque parece confirmar en parte esta preferencia, revela igualmente diferencias llamativas. En el *Systema* y en los *Piscatores*, la proporción de acusativo en masculino singular es mayor que en el *Mercurio*, y se aproxima en ambos textos al 50 %. Si tenemos en cuenta la multiplicidad de factores fonéticos, gramaticales, lexico-semánticos y pragmáticos que influyen en las preferencias por uno y otro caso (Flores 2006), las diferencias en la frecuencia podrían deberse simplemente a la representación en el corpus de contextos que favorecen unas u otras opciones. Aunque la diversidad de contextos de la muestra no permite comparar grandes cantidades de ejemplos para cada uno de ellos, en el análisis de las preferencias por tipos concretos de entornos sintácticos y semánticos salta a la vista que el fenómeno presenta en los textos de Mañer

un comportamiento que coincide con el descrito en Barra (2015: 276). Estaríamos, como es habitual para estos usos al menos desde el siglo XVI, ante un idiolecto con variantes. El corpus las ofrece para contextos equivalentes, tanto en ejemplos de empleo del dativo en el *Mercurio* allí donde el acusativo es opción única en los textos no traducidos (ejemplos 12a-b), como en el interior de un mismo texto (ejemplos 13-15).

(12a) Le Général *Broun*, qui commandoit les Détachements *Autri-chiens*, fit réparer les Ponts, & passa cette rivière, derrière laquelle il fut joint par 300. Grénadiers & Croates, qui devoient le soutenir > El General *Broun*, que mandaba los Destacamentos Austriacos, los hizo reparar, y passò este Rio, detrás del qual se le unieron 3 [mil] Granaderos, y Croatos, que havian de sostenerle (*Mercurio*, 1744, 8)

(12b) ya tenían motivo para decir que tenían Rey, y Caudillo à quien seguir hasta colocarlo, y con pacífica possession sostenerlo en el Trono de Polonia (*Systema*, 28)

(13a) y no obstante tan poderosos obstaculos, se hizo la eleccion de este Principe, se evidencia que la fuerza de sus méritos, y la voluntad de los sufragios, obligò à que lo eligiesen (*Systema*, 25)

(13b) Ahora en el punto en que estamos, teniendo electo à su hijo los del Partido opuesto à Estanislao, podrán prometerse haviendole elegido (*Systema*, 30)

(14a) entre las quejas que contra el Emperador produce, todas pudiera desvanecerlas, si solamente se acordàra de que quando aterrado del temor en que le ponía la Francia, y dandose por perdido, por no hallar quien le socorriese con la presteza que su necesidad pedía (*Systema*, 53)

(14b) Quando mi Rey embiò la Esquadra al Baltico, fue al mismo tiempo que se conducía por tierra para ir à la Polonia el Rey Estanislao; con que no estando en la inteligencia de que necesitaba de Tropas que lo socorriessen (*Systema*, 37)

(15a) Essos Señores que decis, y essas Tropas que les siguen, no hacen cuerpo de subsistencia para fundar en ellos esperanza (*Systema*, 47)

(15b) en cuya consecuencia ochocientos Usares Alemanes, atravesando la Selva Negra, cayeron sobre un puesto de los Franceses; de los que matando à unos, y poniendo en fuga à los demàs, los fueron

siguiendo hasta las Puertas de Khel, de donde el cañon de la Plaza los hizo retirar (*Systema*, 63)

La coexistencia de los pronombres *lo* y *le* en hablantes andaluces cultos del siglo XVIII no representa, además, un hecho aislado, como ha estudiado García Godoy (2002: 650-652). La consideración sociolingüística de cada uso y el grado de conciencia que el autor posea respecto a estas variantes podrían ayudarnos a explicar las diferencias de frecuencia del dativo en masculino entre textos traducidos y no traducidos. El empleo del acusativo, dadas las cifras de aparición, no comporta aún un nivel de estigmatización tan alto como el que parece extenderse más avanzado el siglo (cfr. García Godoy 2002: 651), aunque podría ya percibirse como una opción susceptible de corrección. Cabe suponer en Mañer, en general, un nivel alto de preocupación por sus elecciones al redactar. Su interés y su conocimiento de la norma académica y de otras obras prescriptivas se pone de manifiesto en la confección de una Ortografía, de la que dio al público hasta tres ediciones (1725, 1730, 1742). Sin embargo, es posible que el ejercicio de la actividad traductora contribuyese a desarrollar una conciencia aún más acusada en las elecciones y así un incremento de la aparición de la opción prestigiosa, el dativo en masculino singular¹⁴.

DUPLICACIÓN DE DATIVOS

El español y el francés difieren en otro punto del empleo de los pronombres personales objeto: como indica Company (2006: 535), “[u]no de los rasgos distintivos del español actual, frente a otras lenguas romances, es la casi sistemática duplicación de un OI con un clítico dativo correferencial dentro de la misma oración”. Hasta entrado el siglo XIX, el fenómeno presenta, sin embargo, una extensión muy distante de la actual en español. La duplicación de clíticos tenía un grado de difusión todavía limi-

¹⁴ No podemos descartar que la similitud formal, en masculino singular, entre el acusativo francés y el dativo español (*le* en ambos casos para la forma escrita) haya funcionado igualmente como un factor favorecedor para su elección mayoritaria en el texto traducido. Este factor actuaría, en cualquier caso, en solidaridad con el carácter prestigioso del dativo en este contexto, pues la misma similitud formal tiene lugar en masculino plural (acusativo fr. *les*, dativo esp. *les*), para el que el traductor prefiere muy mayoritariamente el acusativo.

tado en la época de nuestros textos, con diferencias probablemente en función del registro o el género textual (Sáez Rivera 2003: 331, Girón 2008: 2247, Girón 2012: 32-33), que producen una considerable diversidad en las cifras de corpus de finales del siglo XVII y del siglo XVIII (cfr. también Company 2006: 538, Octavio de Toledo 2016a: 210).

Además de estos factores, hay otras características contextuales que también se han mostrado relevantes para la cronología de este fenómeno, en especial la posición del OI respecto al verbo, pues, “[s]i el OI precede al verbo, la duplicación está prácticamente generalizada desde fechas tempranas” (Company 2006: 535). Así, la escasez de ocurrencias de dativo duplicado que registramos en el *Mercurio* no podría explicarse únicamente por convergencia con la ausencia sistemática de este elemento en el texto fuente, a pesar de que los porcentajes globales de duplicación son, en efecto, más altos en los textos no traducidos de Mañer:

	Sin duplicación			Con duplicación		
	Merc.	Syst.	Pisc.	Merc.	Syst.	Pisc.
Pospuesto	99	42	21	5	35	9
Antepuesto	5	5	14	5	21	5
Total	104 (91 %)	47 (46 %)	35, (71 %)	10 (9 %)	56 (54 %)	14 (29 %)

	Porcentaje de duplicación según posición		
	Merc.	Syst.	Pisc.
Pospuesto	5 %	45,5 %	30 %
Antepuesto	50 %	81 %	26,3 %

Tabla 4. Ocurrencias de dativos duplicados y no duplicados en los textos de Mañer

Es imprescindible tomar en consideración para este fenómeno las características compositivas del *Systema*, un texto dialogado que, pese a no emplear un registro extremadamente colo-

quial y utilizar a veces la estructura dialogal como marco para extensos pasajes expositivos, recurre en su formato conversacional con mucha mayor frecuencia a la anteposición del OI en general, y a la duplicación de este en ambas posiciones en particular. Es cierto que los *Piscatores*, más descriptivos que el *Systema*, también presentan una diferencia importante respecto al *Mercurio* en la duplicación de los OI pospuestos, por lo que no podemos descartar que el original francófono haya favorecido en cierta medida que el traductor no seleccione esta opción en algunas ocasiones. Sin embargo, los *Piscatores* recurren con menos frecuencia al doblado en posición antepuesta, y los porcentajes que observamos en la obra de Mañer coinciden llamativamente con la distribución determinada por la tradicionalidad discursiva que observa Girón: las cifras de duplicación en los relatos históricos, y el *Mercurio* en gran medida lo es, son más reducidas que en otros textos de las primeras décadas del siglo XVIII (Girón 2012: 33).

LA SERIE *EL CUAL* DEL RELATIVO COMPUESTO

La elección entre las distintas posibilidades que ofrece el paradigma de los relativos para contextos similares, tanto en español como en francés, ha sido puesta a menudo en relación con condicionantes variacionales, no solo diacrónicos. En el caso del relativo compuesto esp. *el cual*, fr. *lequel*, que existe en varias lenguas romances¹⁵, Pountain (2008) y Vellón (2018: 41) han recogido las hipótesis que apuntan a un origen culto en todas esas lenguas, que se manifestaría además en el hecho de que en el español, el francés o el italiano actuales “este relativo es típico de un registro más formal” (Pountain 2008: 973). En todas las épocas, esta forma parece haber representado una opción marcada frente a otras posibilidades no marcadas o menos marcadas.

La historia de este elemento se hace más compleja en español debido a que esta lengua, como hecho diferencial respecto al francés¹⁶ y las otras lenguas romances que poseen *el cual*, cuenta con una segunda serie de relativos compuestos, *el que*,

¹⁵ Sobre el origen de esta forma, pueden verse Bourciez (1910/1967: 242-243), Elvira (1985) y Girón (2006: 1489-1492).

¹⁶ Por su parte, en el francés del *Mercurie*, como en el actual, la secuencia preposición + *que* relativo no es posible, y existen las opciones sin equivalente morfológico en español *dont* y *quoi*.

que se encuentra en las relativas sin preposición desde los primeros textos del idioma y que se irá extendiendo en las relativas oblicuas, donde su incremento empieza a acelerarse, precisamente, a partir del siglo XVIII, tanto en textos españoles como americanos (cfr. Girón 2002: 113-114, 2004, 2006: 1571; Guzmán 2012; Octavio de Toledo 2016b: 77-78; Blas y Vellón 2017: 494-495).

En esta última clase de relativas, la distribución entre preposición + *que*, preposición + *el que* y preposición + *el cual* presenta, además, diferencias notables entre los textos del XVIII y los usos actuales¹⁷. En la época de Mañer, los usos oblicuos de los relativos compuestos, frente a los de *que* con antecedente inanimado (e incluso *quien* con antecedente animado), son minoritarios desde el punto de vista cuantitativo, y están marcados desde el punto de vista variacional. Ahora bien, también el reparto de las preferencias entre las dos series de relativos compuestos ha conocido una evolución a lo largo de su historia. Para el conjunto del siglo XVIII, las cifras de Blas y Vellón (2017: 495), procedentes principalmente de textos epistolares, muestran por primera vez, a diferencia de los dos siglos anteriores, un predominio de *el que* (17 %) sobre *el cual* (3,4 %) en la secuencia *en* + relativo (donde *que* es la opción en el restante 80 % de los casos)¹⁸. En el corpus literario de la década de 1730 que analiza Octavio de Toledo (2016a: 243-244), la preferencia de *el que* sobre *el cual* también es clara, tanto en relativa oblicua como cuando el relativo funciona como sujeto: hay una única ocurrencia de *el cual* para cada contexto, mientras que de *el que* se encuentran 10 y 23, respectivamente. Ramírez Luengo (2013: 79-80), en un corpus epistolar ligeramente posterior (1757-1763), localiza un porcentaje importante de preposición + *el que* (del 30 % respecto a preposición + *que* con antecedente no oracional,

¹⁷ Más parecido parece el comportamiento de las no oblicuas, siempre explicativas para las ocurrencias de los relativos compuestos. Ni el texto francés ni el español ofrecen ya ejemplos del uso de esp. *el cual*, fr. *lequel* + sustantivo (Pons Rodríguez 2007), pero sí de otro esquema con *cuyo* raro ya en español actual (Girón 2006: 1546, Octavio de Toledo 2016a: 244, n. 58): el corpus ofrece ejemplos de *cuyo* en estos contextos: “nous déclarons par la présente, la Guerre contre le Roi de France; & **en conséquence** nous la poursuivrons vigoureuement par mer & par terre > por la presente declaramos, la Guerra contra el Rey de Francia; **en cuya consecuencia** la proseguirèmos vigorosamente por Mar, y por Tierra” (*Mercurio*, 1944, 79).

¹⁸ En el siglo XVI las proporciones que da este estudio son del 0,5 % para *en* + *el que* y del 20 % para *en* + *el cual*, y en el siglo XVII del 1,3 % y del 11,5 %, respectivamente.

y del 100 % con antecedente oracional) mientras que no hace ninguna referencia a ocurrencias de *el cual*. Así, como apunta Vellón (2018: 54), en este segundo tercio del siglo XVIII parece constatar que estamos ante una situación en la que las formas del relativo compuesto son, en contextos diversos, minoritarias, pero una en declive (*el cual*)¹⁹ y otra en expansión (*el que*)²⁰.

En nuestros textos, la distribución de las dos series de relativos compuestos muestra dos tendencias bien diferenciadas, tanto en los usos oblicuos (tabla 5) como en los no oblicuos (tabla 6): en el *Systema* y en los *Piscatores*, la forma *el que* es claramente la preferida de este par en todos los contextos, mientras que el *Mercurio* se decanta con mayor frecuencia por la forma *el cual*, salvo para los antecedentes oracionales:

	Antecedente animado			Anteced. inanimado		
	Merc.	Syst.	Pisc.	Merc.	Syst.	Pisc.
prep. +quien ¹	14	8	6	0	1	6
prep. +el cual	6 (60 %)	0	0	17 (51,5 %)	0	2
prep. +el que	4	3 (100 %)	1 (100 %)	16	5 (100 %)	10 (83 %)
prep. +que	0	0	0	63	45	61
prep. +cuyo	0	4	0	4	6	4

	Antecedente oracional		
	Merc.	Syst.	Pisc.
prep. +quien	0	0	0
prep. +el cual	3	0	1
prep. +el que	6 (66 %)	7 (100 %)	8 (88 %)
prep. +que	2	0	4
prep. +cuyo	2	8	6

Tabla 5.1. Usos oblicuos del relativo en los textos de Mañer

¹⁹ Cfr. también Verdonk (1996, 1998, 2008) para este extremo.

²⁰ La evolución posterior no será, sin embargo, lineal (cfr., para la suerte de *el que* en las primeras décadas del XIX, Octavio de Toledo y López Serena 2015: 170; 2017: 211; 2018: 288). La distribución de relativos compuestos es totalmente diferente en un corpus de textos periodísticos traducidos del francés un siglo más tarde que el *Mercurio* (Carmona 2019: 167), donde no hay casos de *el que* y sí 15 de *el cual*.

	Total		
	Merc.	Syst.	Pisc.
prep. +quien	14	9	12
prep. +el cual	26 (50 %)	0	3
prep. +el que	26 (50 %)	15 (100 %)	19 (86 %)
prep. +que	65	45	65
prep. +cuyo	6	18	10

Tabla 5.2. Usos oblicuos del relativo en los textos de Mañer

	Antecedente animado			Antecedente inanimado			Antecedente oracional		
	Merc.	Syst.	Pisc.	Merc.	Syst.	Pisc.	Merc.	Syst.	Pisc.
el cual	15	0	0	9	1	2	0	0	1
el que	4	1	2	2	2	3	10	8	6

	Total		
	Merc.	Syst.	Pisc.
el cual	24 (60 %)	1	3
el que	16	11 (91 %)	11 (78,5 %)

Tabla 6. Usos no oblicuos del relativo compuesto en los textos de Mañer.

Por tanto, en líneas generales, vemos que la serie *el cual* está más presente en el texto traducido del francés que en los no traducidos. El análisis contrastivo muestra, sin embargo, que el posible influjo del original sobre esta preferencia no se manifiesta mediante la elección mayoritaria de la forma *el cual* allí donde la fuente ofrece *lequel*. Si bien 16 de las 26 ocurrencias de *el cual* tras preposición son casos de identidad, es importante el porcentaje (10/26, 38 %) de empleos de esta forma donde en francés no tenemos *lequel*:

Anteced.	Usos no oblicuos		
	Convergencia	Divergencia	
	fr. <i>lequel</i> = esp. <i>el cual</i>	fr. otro > esp. <i>el cual</i>	fr. <i>lequel</i> > esp. otro
[+anim.]	1	14	2
[-anim.]	3	6	3
oracional	0	0	0
TOTAL	4	20	5

Anteced.	Usos oblicuos		
	Convergencia	Divergencia	
	fr. prep.+ <i>lequel</i> = esp. prep.+ <i>el</i> <i>cual</i>	fr. otro > esp. prep.+ <i>el</i> <i>cual</i>	fr. prep.+ <i>lequel</i> > esp. otro
[+anim.]	3	3	7
[-anim.]	13	4	31
oracional	0	3	0
TOTAL	16	10	38

Tabla 7. Soluciones convergentes y divergentes para las ocurrencias de *el cual* en el *Mercurio* y *lequel* en el *Mercure*

En relativa no oblicua, solo 4 de las 24 ocurrencias de *el cual* reproducen el contexto del original. Y considerando los contextos en los que la fuente utiliza *lequel* y el traductor opta por otra posibilidad (ejemplos 16 y 17), obtenemos unas cifras globales en las que, para este fenómeno, predominan con claridad las soluciones divergentes (75 % en relativas oblicuas y 86 % en el resto).

(16) ils ne laisserent pas de le forcer, par odieux moyens, à contracter des promesses de mariage avec la Princesse Catherine, fille d'Alexis, **laquelle** en étoit peu digne > no dexaron de forzarle por odiosos medios à contraer promessas de matrimonio con la Princesa Catalina, hija de Alexis, **poco digna de ellas** (*Mercurio*, 1740, 71)

(17) L'exécution du Resultat du Comité secret de la dernière Diète générale, **laquelle** a fait tant de changements à cette Cour > la execucion del resultado del Consejo secreto de la ultima Dieta General, **que** tantas mutaciones ha hecho en esta Corte (*Mercurio*, 1740, 82)

Estos resultados permiten distintas interpretaciones, ninguna de las cuales presentamos como definitiva. El rechazo a reproducir *lequel* en tantas ocasiones, sobre todo en oblicua, podría mostrar que se percibe el uso como anómalo o al menos marcado. Pero la exposición a un original donde esta forma está presente podría haber incrementado su frecuencia de uso favoreciendo su elección de una manera no tan consciente. También, una vez más, es necesario tener en cuenta el factor de la escrituralidad, no solo de la propia del *Mercurio* frente, por ejemplo, al *Systema* (lo que dejaría a *el cual* ausente en un texto dialogado), sino ese posible incremento del parámetro de la planificación que implica el acto de traducir.

ARTÍCULO ANTE NOMBRE DE PAÍSES Y TERRITORIOS

El uso del artículo ante nombres de países, hoy anómalo en español salvo para una lista restringida de topónimos, gozó de una extensión considerable en la lengua de la época de Mañer, una característica que distingue también los usos dieciochescos de los medievales (Octavio de Toledo 2016a: 240, n. 53). Se trata de un fenómeno que conoció su apogeo especialmente entre los siglos XVI y XVIII, que aún se manifiesta en las primeras décadas del XIX, y para el que se ha apuntado, precisamente, a un posible influjo del italiano y del francés (cfr. Monteagudo 2013, *apud* Octavio de Toledo y Pons Rodríguez 2016: 76).

La presencia del artículo se encuentra ampliamente implantada en nuestro corpus español, como puede verse en la tabla 8, y, en el *Mercurio* (tabla 9), se observa una marcada tendencia a la convergencia con la distribución contextual de la fuente francófona (289 casos de convergencia frente a 40 de divergencia):

	Con artículo			Sin artículo		
	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>
Sin preposición	36	29	0	1	12	1
Con preposición	119	91	10	173	208	34
TOTAL	155	120	10	174	220	35

	Total		
	<i>Merc.</i>	<i>Syst.</i>	<i>Pisc.</i>
Sin preposición	37	41	1
Con preposición	292	299	44
TOTAL	329	340	45

Tabla 8. Artículo ante nombre de país en las tres fuentes españolas

	Con artículo (=)		Sin artículo (≠)	
	fr. art. = esp. art. (Presencia)	fr. ∅ = esp.∅ (Ausencia)	fr. art. > esp.∅ (Supresión)	fr. ∅ > esp. art. (Adición)
Sin preposición	36	0	1	0
Con preposición	102	151	22	17
	138	151	23	17
TOTAL	289		40	

Tabla 9. Artículo ante nombre de país en el *Mercurio* en relación con el *Mercure*

Es importante resaltar que tanto en francés como en español resulta determinante para la distribución de este elemento la presencia o ausencia de preposición²¹. Tras ella, ambas lenguas presentan variabilidad, ya que el artículo puede o no aparecer en este contexto. Aunque en términos absolutos observamos que en los textos de Mañer y en el *Mercure* es mayoritaria la ausencia de artículo en estos casos, podemos ver que, como usos divergentes, en el *Mercurio* se dan tanto casos de supresión (22) como de adición (17) respecto al original, con solo una ligera ventaja de los primeros, lo que parece mostrar que este elemento en ningún momento se percibe como anómalo.

Por otro lado, el francés actual y nuestros textos del *Mercure* en el XVIII emplean casi siempre estos topónimos con artículo cuando no van precedidos de preposición. Mañer no tiene inconveniente en mantenerlo en 36 de las 37 ocurrencias (97 %) que presenta la muestra del *Mercurio* e incluso lo prefiere en 29 de las 41 apariciones del *Systema* (70 %). No recurre a él en los *Piscatores*, pero en ellos solo registramos un ejemplo de este contexto.

Salvo ese último dato de los *Piscatores*, cuyas cifras en general resultan menos significativas por recoger un menor número de ocurrencias del contexto que nos interesa, la situación que muestra nuestro análisis es la de una coincidencia entre el *Mercurio* y los otros textos de Mañer en cuanto a la distribución de

²¹ En general, el único factor en el que se observa una cierta regularidad es la combinatoria (no los topónimos ni las preposiciones): no hay casos de ausencia sin preposición, y con preposición el artículo raramente aparece si el sintagma complementa a sustantivos como *Rey*, *Reina* u otros nombres de títulos y cargos.

las proporciones de ausencia y presencia del artículo, tanto tras preposición, donde el artículo es la opción menos preferida, pues está en el 40 % (119/292) de casos en el *Mercurio*, 30 % (91/299) en el *Systema* y 22 % (10/44) en los *Piscatores*; como cuando la preposición está ausente, donde, como decíamos, el *Mercurio* utiliza el artículo en el 97 % de los casos y el *Systema* en el 70 % de ellos.

Es cierto, al mismo tiempo, que las cifras de recurso al artículo son siempre superiores en el *Mercurio*. Este incremento en el texto traducido frente a los que no lo son, junto con la tendencia convergente respecto al original, no tienen por qué ser, sin embargo, exponente necesario de una voluntad individual de imitación de la fuente francesa. Así, lo que nuestras cifras podrían estar revelando es una asimilación de las tendencias de uso establecidas en una lengua extranjera que aflora tanto en los textos traducidos como en los producidos directamente en español por no sentirse como anómala en la época. El origen foráneo del uso, quizá, sería un factor que favorece ya una ligera preferencia por la ausencia no motivada o por la supresión del artículo que no queda acentuada hasta más adelante en el tiempo²².

CONSIDERACIONES FINALES

Esta primera aproximación a los usos gramaticales de Salvador Mañer nos permite esbozar algunas repuestas para las preguntas que formulábamos al inicio. Dada la relevancia del *Mercurio* entre las fuentes textuales de su época, planteábamos si, en su condición de texto traducido, y pese al hecho de que “una traducción es una producción individual que no refleja una situación perdurable sino el efecto del contacto en un idiolecto concreto, estático en el sentido de que está fijado en el texto traducido y no supone un uso real por parte del locutor de ese mismo repertorio lingüístico” (López Izquierdo y Pons Rodríguez 2018: 1514), este podía considerarse un texto representativo, o, en otras palabras, no anómalo en el contexto de su tiempo y de su autor, “una muestra fiable —por coincidente— de lo que era el estado de lengua concreto de la época” (Castillo 2005: 132).

Las cifras que hemos ofrecido, interpretadas a la luz de otras circunstancias que presentaremos a continuación, nos llevan a

²² Los casos de adición disminuyen notablemente en nuestro corpus periódico de la primera mitad del XIX (Carmona 2019: 169).

afirmar que la versión española del *Mercurio* no es un texto deliberadamente galicista en sus soluciones gramaticales, y que la falta de pericia en la traducción de la que en repetidas ocasiones acusaron a Mañer sus contemporáneos²³ no tiene un reflejo sistemático, al menos en el plano gramatical, en la introducción de construcciones anómalas en la lengua meta y coincidentes con la forma del original. Refuerza esta apreciación la ausencia de interferencias en los usos preposicionales relacionados con la expresión de nociones espaciales, como las que recoge Octavio de Toledo (2016a: 253), o de, salvo casos muy puntuales, otros usos anómalos en español, como la hiperabundancia de pronombres sujeto, el empleo de la preposición *de* para introducir algunas oraciones infinitivas o la colocación del pronombre complemento entre los dos componentes de una perífrasis verbal, que se condenan en el propio medio periodístico décadas más tarde:

(18) Señor el Censor.

Esto no ha sido, que con un transporte de alegría todo particular, que yo vengo de aprender que Vm. dá todas las Semanas un Folio volante, de quien el merito es universalmente reconocido. Vm. alli advierte (dicese) el Público de algunas nuevas que pueden le interesar. (*Censor*, Discurso decimoquarto, 1781, p. 203)

(19) Ello es cierto que vmd. en su carta publicada en los Diarios del 20 y 21 habla principalmente contra los nuevos traductores; pero ello no lo es ménos que vmd. se levanta tambien contra nosotros, reprochándonos de ser la causa de la decadencia del idioma español, del cangeamiento del tono, accion y modales, y vdm. quiere aun meternos en ridiculo á causa de nuestro vestido y peinado [...]. Yo no sé, por que un verdadero español no debe concurrir por todos sus medios á la perfec-

²³ Así sintetiza Juan de Iriarte (*Diario de los literatos*, VII, septiembre de 1738, p. 237), antes de analizar una larga lista de errores, su juicio sobre la traducción de los primeros números del *Mercurio* y sobre la abundancia de publicaciones de su autor: "Todo el mundo está de acuerdo, que las primeras, y mas principales reglas de una buena traduccion, deben ser la perfecta inteligencia de ambos idiomas, la cabal penetracion de los pensamientos del Autor traducido, la habilidad de transferirlos con pureza, y energía, la fidelidad, la brevedad clara, y otras; pero à todas faltan comunmente nuestros Traductores, y entre ellos pudiera con razon competir la primacia el Sr. Mañer, que se olvidò de todo esto; ù nunca lo supo, que es mas natural, advertido su zelo, y buena intencion en solicitar con infinidad de volumenes la instruccion, y divertimento de nuestros Patricios".

cion y finura de su lengua, aunque ello sea necesario para eso de hacer el sacrificio de su amor propio ampruntando términos extranjeros, ó corrigiendo las frases por este mismo medio. (*Diario de Madrid*, 10-10-1801, p. 1157)

Vemos en estas parodias que, ya a finales del siglo XVIII y principios del XIX, parece apreciarse una menor tolerancia hacia empleos (a veces solo aparentemente) galicados como el uso de *quien* con antecedente no animado, la ausencia de preposición ante el objeto directo humano de *advertir* en (18), o la explicitación de *ello* o *esto* en oraciones impersonales en (19). Este último uso, que podría ser, efectivamente, de origen francés (Espinosa Elorza 2012: 92-93)²⁴, se registra en el *Mercurio* (ejemplo 20), pero también lo encontramos en una ocasión en el *Systema* (ejemplo 21) y en otros textos no traducidos de la primera mitad del XVIII (Octavio de Toledo 2016a: 257).

(20) Il paroit que le but de la Cour est, ad'affoiblir & de rebuter les Anglois > **Ello** parece que, el fin de la Corte es debilitar, y aburrir à los Ingleses (*Mercurio*, 1740, 93)

(21) Pero **ello** es cosa constante, segun todas las apariencias, **que** si los Polacos por si solos se huviessen hallado extraidos de las Potencias Estrangeras, estuviera Estanislao sin contradiccion alguna electo con todos Votos por Rey de Polonia (*Systema*, 32)

El carácter anómalo de estos usos es, pues, cuestionable o como mínimo matizable para la época del *Mercurio* de Mañer²⁵.

²⁴ Espinosa Elorza (2012) lo incluye entre los cambios “favorecidos por el francés” que formarían parte de las “Novedades del siglo XVIII en aspectos relacionados con los cambios gramaticales”, pero señala igualmente que Henríquez Ureña (1939: 101-102) no lo relaciona con el galicismo y sitúa sus orígenes en el siglo XVI.

²⁵ La percepción y los juicios de los hablantes son, naturalmente, relevantes para establecer lo que en un momento dado se consideran empleos marcados o no marcados, pero, como han mostrado Girón (1996) o Sáez Rivera (2003, 2004), los usos prescritos o descritos no siempre se corresponden con los escritos. Para la cuestión de fondo que nos ocupa, al analizar el alcance de la impronta de los originales periodísticos franceses sobre la lengua de las versiones españolas, tendremos en cuenta la idea, que recoge Sáez Rivera siguiendo a Álvarez de Miranda (2004: 1052), de que en el impulso casticista y antigalicista típico de la época, podría haber también un cierto componente de tópico, pues sobre esa “impresión de invasión de galicismos, paralela a la de la llegada de los Borbo-

Por otro lado, como Bello Rivas (1999), Castillo (2005) o Del Rey (2018b) han constatado en otros estudios, en un texto traducido no puede darse por sentada, de manera apriorística, una tendencia hacia la convergencia con el original, sea por voluntad, sea por impericia del traductor, y encontramos, de hecho, traducciones que optan sistemáticamente por una estrategia divergente. Además, las coincidencias formales entre el texto fuente y el texto meta no siempre pueden explicarse por una voluntad identificadora (Del Rey 2018b: 638). Es cierto que las soluciones que adopta el traductor pueden responder a motivaciones de diversa índole, no siempre fáciles de desentrañar. Como han señalado Del Rey, Del Barrio y González (2018: 13, n. 3), “[I]as causas y las consecuencias de la interferencia en traducción constituyen un campo de estudio que, en la teoría y en la práctica, aún debe ofrecer importantes avances”. Pero se hace imprescindible acometer la labor de contextualización discursiva y social del texto traducido como producto, atendiendo a aspectos “que van mucho más allá de lo estrictamente formal” (Castillo 2005: 142), para instaurar el marco en el que las elecciones concretas del traductor puedan ser interpretadas. El trabajo con textos traducidos implica, en definitiva, precauciones metodológicas que no se reducen a la atención cuantitativa a los posibles errores, calcos o anomalías fruto de interferencias positivas.

En el caso de Mañer, estamos ante un personaje con alta vocación de popularidad y apego a la protección gubernamental de la que depende la continuidad de la publicación del *Mercurio*, y que se introduce como figura discursiva que establece un diálogo explícito con el autor de la fuente mediante notas en las que a menudo critica y ataca a *Mr. Rousset* (Carmona 2020). En efecto, con Jean Rousset²⁶ (holandés, protestante, y con un relato a veces tendencioso hacia los intereses de Inglaterra, principal enemigo de España en estos años) encuentra Mañer numerosos puntos de fricción. Durante los seis años en los que se encarga del *Mercurio*, se ve presionado por las críticas a su competencia traductora, que hará todo lo posible por contrarrestar²⁷.

nes al trono, [que tanto se ha mencionado] falta un estudio a fondo” (Sáez Rivera 2015: 140).

²⁶ Cfr. Berkvens-Stevelinck y Verduyts (1993: 269-275).

²⁷ Hacia 1739 inicia una colaboración con Antonio María Herrero Rubira (1714-1767), autor de un novedoso diccionario bilingüe (Bruña 2006), que dará varios frutos en forma de publicaciones periódicas, como el *Mercurio literario* o

Se verá también perseguido por la censura eclesiástica, hasta el punto de que resultan prohibidos y retirados de la circulación tres números del *Mercurio* de 1740 y 1741. Sus peores temores se ven confirmados cuando se le retira el privilegio real para la publicación del *Mercurio* a finales de 1744, y este pasa a manos de Miguel José de Aoiz. De este modo, no cabía esperar en Salvador Mañer una voluntad estilística de apego a la fuente, y sí una actitud extremadamente concienzuda y precavida en cuanto a los contenidos y en cuanto a la expresión de su obra. Ahora bien, las condiciones en las que se realizaba la traducción imponían un ritmo apremiante para el mantenimiento de la periodicidad y para la satisfacción de la demanda del público²⁸, lo que podría explicar la aparición de algunos reflejos imitativos no necesariamente deliberados.

A partir de la selección de rasgos efectuada, a falta de posteriores comprobaciones con muestras textuales mayores y con un análisis extendido a otros fenómenos²⁹, podemos decir, para concluir, que la morfología de la fuente francófona no parece ser determinante como condicionante directo de las elecciones conscientes de Mañer, pero debe analizarse como un factor más de los que decantan las preferencias para fenómenos gramaticales sujetos a variación, que puede tener alguna influencia en los empleos de los relativos compuestos y del artículo ante nombres propios de país. Respecto a estos últimos se observa una tendencia convergente con el original en las elecciones, presumiblemente por asimilación estructural de la distribución francesa de las variantes. El incremento de las frecuencias de aparición de *el cual* en relación con los textos no traducidos y otros textos de la época puede estar favorecido por la exposición al original, pero no pone necesariamente de manifiesto una intención imitativa. En una situación de contacto lingüístico en la distancia comunicativa como la del *Mercurio*, la actividad traductora puede funcionar como un factor de escrituralización más al activar sensiblemente el parámetro de la planificación y la propensión a evitar las variantes menos normativas. Por este y otros motivos, entre los que destacan las similitudes entre esta primera prosa periodística y el relato historiográfico, para otros

Memorias sobre todo género de Ciencias y Artes (1739-1740) y el Estado político de la Europa (1740-1749?).

²⁸ De ello se da testimonio en los *Mercurios* de febrero de 1738 (p.7), septiembre del mismo año (p. 3) o de junio de 1742 (p. 107).

²⁹ Otros ámbitos de gran interés contrastivo, como las oraciones completivas o los tiempos verbales, así como adverbios y operadores discursivos, merecen un tratamiento más amplio del que podríamos darles aquí.

fenómenos gramaticales como la selección del caso pronominal y la duplicación de dativos hemos podido identificar en el *Mercurio* tendencias de uso que se corresponden con el comportamiento que presentan otros textos escriturales, y cercanos genéricamente, de su época. Así, el *Mercurio* de Mañer es una muestra del contacto textual en la prensa española durante la primera etapa de su existencia que ha dejado una impronta fundamental y evidente en la implantación de géneros y formatos periodísticos desarrollados en el extranjero, pero que mantiene abiertas numerosas vías para el estudio de las consecuencias lingüísticas directas de este contacto prolongado en el tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

- [*Mercure*]: *Mercure historique et politique, Contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, & ce qu'il y a de plus curieux pour le Mois de Janvier 1740. Le tout accompagné de Réflexions Politiques sur chaque Etat.* Tome CVIII. La Haye: Chez Henri Scheurleer, 1740.
- [*Mercure*]: *Mercure historique et politique, Contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, leurs Brigues, & généralement tout ce qu'il y a de plus curieux pour le Mois d'Avril 1744. Le tout accompagné de Réflexions Politiques sur chaque Etat.* La Haye: Chez Frederic-Henri Scheurleer, 1744.
- [*Mercurio*]: *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que passa en todas sus Cortes: los intereses de los Principes; y todo lo mas curioso, que pertenece al mes de enero de 1740. Con las Reflexiones Politicas de cada Estado.* Tomo XXV. Traducido del Francés al Castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne. Madrid: Imprenta del Reino, 1740.
- [*Mercurio*]: *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que passa en todas sus Cortes: los intereses de los Principes; y todo lo mas curioso, que pertenece al mes de abril de 1744. Con las Reflexiones Politicas de cada Estado.* Tomo LXXVI. Traducido del Francés al Castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne. Madrid: Imprenta del Reino, 1744.

- [Systema]: *Systema político de la Europa dialogado entre un frances y un alemán sobre las disposiciones è intereses de los Principes en la presente guerra. Por Monsieur Margne*. Madrid: s.i., 1734.
- [Piscator]: *El Piscator erudito para el año de 1735. Texto impreso en que se contienen los Ecleypses, Lunaciones y lo demás que pertenece al Año con un catalogo exacto y el tiempo de los nacimientos de los Principes de Europa que al presente reynan; y varias curiosidades dignas de la comun noticia. Compuesto por Monsieur Le Margne*. Madrid: s.i., 1735.
- [Piscator]: *El Piscator erudito para el año de 1736. En que se contienen los Eclipses, &c. del año: el nacimiento de los Soberanos de Europa: la explicacion de los terminos Astrologicos; y 28. portentos de Naturaleza. Compuesto por Monsieur Le Margne*. Madrid: s.i., 1736.

ESTUDIOS

- Aguilar Piñal, Francisco: «Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII». Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, etc., 1982.
- Álvarez de Miranda, Pedro: «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en: Cano, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1037-1064.
- Barra Jover, Mario: «Método y teoría del cambio lingüístico: argumentos en favor de un "método idiolectal"», en: García Martín, José María (dir.)/ Bastardín Candón, Teresa/ Rivas Zancarrón, Manuel (coords.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2015, vol. 1, pp. 263-292.
- Berkvens-Stevelinck, Christiane/ Vercruyssen, Jerom: *Le Métier de journaliste au dix-huitième siècle*. Oxford: The Voltaire Foundation, 1993.
- Blas Arroyo, José Luis/ Vellón, Javier: «En los albores de un cambio lingüístico: factores condicionantes y fases en la inserción del artículo en relativas oblicuas del siglo XVIII», *Zeitschrift für romanische Philologie*, CXXXIII, 2 (2012), pp. 1-38.
- Borreguero Zuloaga, Margarita/ Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro: «Presencia y función de los encapsuladores en las crónicas periódicas del siglo XVII», *Philologia Hispalensis*, 21 (2007), pp. 125-159.
- Bourciez, Edouard: *Éléments de linguistique romane*. Paris: Klincksieck, 1910/1967.
- Bruña Cuevas, Manuel: «El *Diccionario universal francés y español* (1744) de A. M. Herrero», en: Bruña Cuevas, Manuel/ Gracia Caballos, María de/ Illanes Ortega, Inmaculada/ Ramírez Gómez, Carmen/ Raventós Barangé, Anna (coords.): *La cultura del otro: españoles en*

- Francia y franceses en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006, pp. 133-147.
- Castillo Lluch, Mónica: «Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28 (2005), pp. 131-144.
- / López Izquierdo, Marta: «La langue de la *Segunda partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre», *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 5 (2008), s.p.
- Carmona Yanes, Elena: «Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradición», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística – Monogràfic. Escrituras e impresos efímeros del siglo XIX*, 9 (2019), pp. 145-178.
- «Le regard du traducteur dans la presse d'information générale (XVIIIe et XIXe siècles): diaphonie et subjectivité», en: Sanz, G. et al. (eds.): *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde. Actes du XXVIII Congrès AFUE*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2020 [en prensa].
- «Salvador Mañer (1676-1751) o *Monsieur le Margne*: traductor de periódicos y otros papeles públicos» [en preparación].
- Company Company, Concepción: «El objeto indirecto», en: Company Company, Concepción (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica/ Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 479-574.
- Coseriu, Eugen: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (eds.): *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz*. Tübingen: Niemeyer, 1977, pp. 77-100.
- Del Rey Quesada, Santiago: «Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica», en: Kabatek, Johannes (ed.)/ de Benito Moreno, Carlota (col.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin/ Boston: De Gruyter, 2016a, pp. 40-56.
- «Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», *La corónica*, XLIV, 2 (2016b), pp. 75-109.
- «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8 (2018a), pp. 51-85.

- «Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro», en: Arnal Purroy, María Luisa/ Castañer Martín, Rosa María/ Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/ Martín Zorraquino, María Antonia (coords.): *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018b, vol. 1, pp. 623-645.
- / Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime: «Introducción: lenguas en contacto, traducción y variación desde una perspectiva filológica», en: Del Rey Quesada, Santiago/ Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2018.
- Enciso Recio, Luis Miguel: *Cuentas del Mercurio y la Gaceta*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1957.
- Ertler, Klaus Dieter: *Die 'Spectators' in der Romania – eine transkulturelle Gattung?* Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2011.
- «Du Spectateur au Philosophe: le prototype anglais dans les langues romanes», *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 49 (2014), pp. 21-34.
- Espinosa Elorza, Rosa María: «Novedades del siglo XVIII en relación con los cambios gramaticales», en: García Godoy, María Teresa (coord.): *El español en el siglo XVIII. Cambios en el primer español moderno*. Bern: Peter Lang, 2012, pp. 85-109.
- Fernández Ordóñez, Inés: «Leísmo, laísmo y loísmo», en: Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/ Espasa Calpe, 1999, vol. 1, pp. 1322-1397.
- Flores Cervantes, Marcela: «Leísmo, laísmo y loísmo», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 671-749.
- García Godoy, María Teresa: «Notas sobre el leísmo en la historia del español de Andalucía (s. XVIII)», en: Echenique, María Teresa/ Sánchez Méndez, San Pedro (coords.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero - 4 de febrero 2000*. Madrid: Gredos, 2002, pp. 645-656.
- Girón Alconchel, José Luis: «Las gramáticas del español y el español de las gramáticas en el Siglo de Oro», *BRAE*, LXXV (1996), pp. 285-308.

- «Evolución en la cohesión del discurso ensayístico entre 1648 y 1726», en: Girón Alconchel, José Luis/ Iglesias Recuero, Silvia/ Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier/ Narbona Jiménez, Antonio (coords.): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, 2003, vol. 1, pp. 331-360.
- «Procesos de gramaticalización del español clásico al moderno», en: Echenique, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan Pedro (coords.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero-4 de febrero 2000*. Madrid: Arco Libros, 2002, pp. 103-122.
- «El hombre práctico (1686) de Gutiérrez de los Ríos: el español de finales del XVII», en: Lerner, Isaiás *et al.* (eds.): *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Newark: Juan de la Cuesta, 2004, vol. 1, pp. 251-264.
- «Las oraciones de relativo II. Evolución del relativo compuesto el que, la que, lo que», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. vol. 1, t. II (Segunda parte: La frase nominal), 2006, pp. 1477-1592.
- «La lengua de un embajador y un marino del siglo XVIII: ¿español moderno ya, o todavía clásico?», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José G. (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006*. Madrid: Arco Libros/ Fundación Banco Santander/ Asociación de Historia de la Lengua Española, 2008, vol. 2, pp. 2243-2253.
- «El cambio y el no cambio gramatical en el relato histórico en la transición del siglo XVII al XVIII», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2012), pp. 29-49.
- Guinard, Paul: *La presse espagnole de 1737 à 1791: formation et signification d'un genre*. Paris: Centre de Recherches Hispaniques/ Institut d'Études Hispaniques, 1973.
- Guzmán Riverón, Martha: «El artículo en las relativas oblicuas [prep. + (art. definido) + que] en textos americanos del siglo XVIII», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2012), pp. 175-208.
- Henríquez Ureña, Pedro: «Ello», *Revista de Filología Española*, I, 3 (1939), pp. 209-229.
- Kabatek, Johannes: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelpänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer, 1996.

- «Traducción e interferencia», en: Kremer, Dieter (ed.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, 1998, vol. 2, pp. 843-850.
- *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual* (trad. del autor revisada por María Xesús Bello Rivas; prólogo de Xosé Luís Regueira Fernández). Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia, 2000.
- «Traducción y dignificación lingüística», en: Girón Alconchel, José Luis/ Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Procesos de gramaticalización y textualización en la historia del español*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2018, pp. 25-44.
- Laca, Brenda: «El objeto directo. La marcación preposicional», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 423-478.
- Leal Abad, Elena: «La expresión de lo ponderativo en el discurso periodístico. Presencia y función de las oraciones consecutivas de intensidad en la información sobre catástrofes naturales», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 6 (2011), pp. 61-86.
- / Méndez García de Paredes, Elena: «Aspectos lingüísticos propios del discurso pre-periodístico en las relaciones sobre el terremoto de Lisboa de 1755», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2009), pp. 75-109.
- López Izquierdo, Marta/ Lola Pons Rodríguez: «“Este libro fue sacado en París de francés en castellano”: la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)», en: Arnal Purroy, María Luisa/ Castañer Martín, Rosa María/ Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/ Martín Zorraquino, María Antonia: *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018, vol. 2, pp. 1511-1526.
- Monteagudo Francés, Mara: *Marcado diferencial de objeto (DOM) frente a nombres propios de territorio*, tesis de licenciatura. Tübingen: Eberhard Karls Universität Tübingen, 2013.
- Navarro García, Luis: «Salvador Mañer: agente carlista en México y Sevilla», *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, LVIII, 178 (1975), pp. 1-24.
- Newmark, Peter: «The Virtues of Interference and the Vices of Translationalese», en: *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991, pp. 78-86.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro Sebastián: «Antonio Muñoz», en: Guzmán Riverón, Martha/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Márgenes y*

- centros en el español del siglo XVIII. Valencia: Tirant Humanidades, 2016a, pp. 201-299.
- «El aprovechamiento del CORDE para el estudio sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825)», en: Kabatek, Johannes (ed.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin: De Gruyter, 2016b, pp. 57-89.
 - «Juan de Mena como traductor: aspectos lingüísticos del *Omero romançado*», en: Aschenberg, Heidi/ Dessì-Schmid, Sarah (eds.): *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Winter, 2017, pp. 53-114.
 - / López Serena, Araceli: «Ut grammatica poesis? Salvá y la lengua de su novela Irene y Clara», *Études romanes de Brno*, XXXVI, 1 (2015), pp. 149-178.
 - / López Serena, Araceli: «En las lindes del primer español moderno. Joaquín Lorenzo Villanueva y la lengua de La Bruja (1830) editada por Salvá: ensayo de filiación morfosintáctica a tres bandas», en: Carpi, Elena/ García Jiménez, Rosa M. (eds.): *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Universidad de Pisa, 2017, pp. 187-230.
 - / López Serena, Araceli: «Mucho va de Hamleto a Hamlet. La lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín», en: Del Rey Quesada, Santiago/ Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2018, pp. 267-322.
 - / Pons Rodríguez, Lola: *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN: selección, edición y estudio lingüístico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2016.
- Pérez Teijón, Josefina: *Contribución al estudio lingüístico del siglo XVIII. Los sainetes de Juan Ignacio González del Castillo*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1985.
- Pons Rodríguez, Lola: «La qual çibdad: las relativas con antecedente adjunto del siglo XIII a hoy. Evolución de un procedimiento cohesivo», *Romanistisches Jahrbuch*, 58 (2007), pp. 275-305.
- Provencio, Herminia: «En punto a: un caso de variación onomasiológica desde los inicios del español moderno», en: López Serena, Araceli/ Del Rey Quesada, Santiago/ Carmona Yanes, Elena (eds.): *Tradicio-*

- nes discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2020.
- Ramírez Luengo, José Luis: *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII. Edición y estudio de las cartas de M. Martierena del Barranco (1757-63)*. Lugo: Axac, 2013.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés: «El doblado de clíticos en la obra de Francisco Sobrino», *Res Diachronicae*, 2 (2003), pp. 327-337.
- «La lengua de Francisco Sobrino: aspectos morfosintácticos más relevantes», *Res Diachronicae*, 3 (2004), pp. 11-38.
- «Leísmo, laísmo, loísmo en el siglo XVIII en España: gramáticas y norma», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José G. (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 2008, vol. I, pp. 1087-1104.
- «La interferencia del italiano en los métodos de E/LE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)», en: *El valor de la diversidad [meta]lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General (23-28 de junio de 2008)*, [CD-ROM]. Madrid: UAM, 2008.
- «Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)», en: *Recherches*. Strasbourg: Université de Strasbourg, 2010, vol. 5, pp. 173-201.
- «Un gramático, ortógrafo, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y cervantista olvidado de principios del siglo XIX», *Estudios de Lingüística del Español*, 36 (2015), pp. 95-160.
- Seoane, María Cruz/ Saiz, María Dolores: *Cuatro siglos de periodismo en España. De los avisos a los periódicos digitales*. Madrid: Alianza Editorial, 2007.
- Silva Corvalán, Carmen: «Lenguas en contacto: Los límites de la convergencia gramatical», en: Congosto Martín, Yolanda/ Méndez García de Paredes, Elena (eds.): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2011, pp. 291-310.
- Thomason, Sarah/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press, 1988.
- Trenas, Julio: «Periódicos madrileños del s. XVIII: El *Mercurio histórico y político*», *Gaceta de la Prensa Española*, 6 (1942), pp. 341-368.
- Urzainki, Inmaculada: «La prensa española y sus fuentes periódicas extranjeras», en: Jüttner, Siegfried (ed.): *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1991, pp. 346-376.

- Vellón Lahoz, Francisco Javier: «El cual/quien en las relativas oblicuas con antecedente humano en el siglo XVII: un análisis variacionista», *Res Diachronicae*, 16 (2008), pp. 38-56.
- Verdonk, Robert A.: «El cual, quien, cuyo y cuanto, ¿cuatro relativos en vías de desaparición?», en: Alonso González, Alegría (coord.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*. Madrid: Arco Libros, 1996, vol. 1, pp. 597-610.
- «Español clásico versus español actual. Estudio contrastivo de los pronombres relativos», en: De Paepe, Christian/ Delbecque, Nicole: *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*. Leuven: Leuven University Press, 1998, pp. 557-566.
- «Gramáticas y realidad lingüística en el Siglo de Oro: los cambios en el sistema de los pronombres relativos», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José (coords.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid: Arco Libros, 2008, vol. 1, pp. 185-196.
- Weinreich, Uriel: *Languages in Contact. Findings and Problems*. London/ The Hague/ Paris: Mouton & Co., 1953 [1967].

Efectos del contacto lingüístico en las versiones y traducciones al español de los *Nouveaux dialogues des morts* (1683) de Fontenelle en los siglos XVIII y XIX*

Daniel M. Sáez Rivera

Universidad Complutense de Madrid
Instituto Universitario Menéndez Pidal
España

Resumen: Los *Nouveaux dialogues des morts* de Fontenelle, un texto en la tradición de los diálogos de muertos de Luciano de Samósata, fueron publicados por primera vez en 1683 con un gran éxito posterior, de una especial influencia en el siglo XVIII (Andries 2013). La más reciente traductora al español de tal obra, Pilar Blanco García (2010), pensaba que su traducción solo tenía como precedente otra anónima de 1936 (Madrid: SGEL). No obstante, existen al menos dos versiones previas al español: una parcial y amplificada de Francisco Sobrino (1708), en forma del diálogo 11 entre Cortés y Moctezuma (transmitida al manuscrito dominicano de Peguero 1762-173), y otra completa y manuscrita de Manuel Pérez Ramajo (c. 1825), con un prólogo del propio traductor que explica su teoría traductológica (cfr. Sáez Rivera 2015a). En el presente trabajo nos centraremos en la traducción de Ramajo poniendo en relación su teoría y práctica traductora con la teoría traductológica de su época para poder entender mejor las decisiones lingüísticas y traductorales adoptadas. Asimismo, daremos algunas pinceladas sobre las tradiciones discursivas posteriores dentro de la sátira luciano-fontenellesca y la francofilia galizante.

Palabras clave: Diálogos de muertos, Fontenelle, traducción francés-español, Francisco Sobrino, Manuel Pérez Ramajo.

* Este trabajo se inserta en la labor del Grupo de Investigación UCM núm. 930331 *Historia de la lengua e historiografía lingüística*, dirigido por Eugenio Bustos Gisbert. Una primera versión oral se presentó el 30 de marzo de 2017, con el título de «Versiones y traducciones al español de los *Nouveaux dialogues des morts* (1683) de Fontenelle a partir de la traducción de Manuel Pérez Ramajo a comienzos del siglo XIX», como comunicación dentro del 21. *Deutscher Hispanistentag "Orte hispanischer Kultur in einer globalisierten Welt"*. XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas "Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado" (29 de marzo de 2017-2 de abril de 2017). Quiero agradecer los comentarios surgidos en el debate posterior, especialmente las enriquecedoras intervenciones de Johannes Kabatek y Santiago del Rey Quesada, así como la discusión de ideas e intercambio de bibliografía con Andreas Dufter y José Manuel Lucía Megias a raíz de la escritura del artículo.

Linguistic Contact Effects in the Versions and Translations to Spanish of Fontenelle's *Nouveaux dialogues des morts* (1683) in the 18th and the 19th Centuries.

Abstract: The *Nouveaux dialogues des morts* by Fontenelle is a text within the tradition of the dialogues of the dead by Lucian of Samosata. They were published for the first time in 1683, with a great immediate success and an outstanding influence in the 18th century (Andries 2013). Its last translator to Spanish, Pilar Blanco García (2010), believed that her translation was the only one besides an anonymous one published in 1936 (Madrid: SGEL). Nevertheless, there are at least two previous versions to Spanish: a partial and amplified by Francisco Sobrino (1708), like dialogue number 11 between Cortés and Moctezuma (transmitted to the Dominican manuscript by Peguero 1762-173), and another one, full and manuscript by Manuel Pérez Ramajo (c. 1825), which contains a prologue by the own translator explaining his translation theory (cfr. Sáez Rivera 2015a). We will focus in this article in the translation by Ramajo, but establishing its relationship with the translation theory of the time, in order to a better understanding of the language and translation options chosen. Furthermore, we will give some hints about some later discourse traditions of the satire in the verve of Lucian-Fontenelle and the French craze.

Keywords: Dialogues of the dead, Fontenelle, French-Spanish translation, Francisco Sobrino, Manuel Pérez Ramajo.

Peer reviewed article: Recibido: 24.04.2020
 Aceptado: 20.05.2020

1. INTRODUCCIÓN

Los *Nouveaux dialogues des morts* de Bernard Le Bouyer (o Bovier) de Fontenelle fueron publicados por primera vez en 1683 en París (completados en 1684 con más diálogos y «El juicio de Plutón»), con gran éxito inmediato y posterior. De este modo, conforme bien establece Correard (2019: 1), constituyen género, por establecer un modelo canónico, el diálogo a dos, generalmente breve, de dos personajes históricos colocados en paralelo para tratar un tema de manera con frecuencia agonística, graciosa y paradójica¹. De especial influencia en el siglo

¹ Parfraseo aquí en español a Correard (2019: 1): «les *Nouveaux dialogues des morts* de Fontenelle parus en deux parties en 1683 y 1684 ont fait genre, établissant un modèle canonique, le dialogue par paire, en général bref, de figures

XVIII en el mundo francófono, donde destacan piezas como los *Dialogues des morts* (1712) de Fénelon, los *Dialogues et entretiens philosophiques* (1786) de Voltaire (cfr. Andries 2013), se produjo una oleada de imitadores o inscritos en la renovación del género en toda Europa, como Lord Lyttelton en Inglaterra, con sus *Dialogues of the Dead* (1760), Wieland en Alemania con sus *Gespräche im Elysium* (1796) o Leopardi en Italia con sus *Operette morali* (1835) (cfr. Correard 2019: 1, 6, 10). Aunque el género de los diálogos de muertos sea calificado como “menor” (Correard 2019: 1), Fontenelle y su obra forman claramente parte del canon literario en Francia. Sin embargo, ni Fontenelle ni los diálogos de muertos de su estirpe resultan tan conocidos en la actualidad en España, así como tampoco su influencia en el mundo hispánico, en la que destaca *La voz de los muertos* (1911) de Carmen de Burgos, recientemente reeditada por Vian/ Fraga (2018), aunque parece tomar el modelo genérico de Leopardi (cfr. Vian Herrero 2018: 62-77).

Estos *Nuevos diálogos de los muertos* de Fontenelle están inspirados en los *Diálogos de los muertos* de Luciano de Samósata (s. II d. C.), en cuya tradición (llamada “lucianesca”) se inscriben, y los podemos poner en relación con la polémica traductológica suscitada en la Francia del siglo XVII por la traducción que realizó Nicolas Perrot d'Ablancourt precisamente de la obra de Luciano (1654). Tal traducción fue tachada jocosamente por Gilles Menage de “bella infiel” por su libertad traductora y su falta de fidelidad al texto original, de ahí que se denomine *belles infidèles* al tipo de traducción poco fiel pero de buen gusto que se realizó en la Francia de la época (cfr. Yllera 1991: 644).

La más reciente traductora de la obra de Fontenelle al español, Pilar Blanco García (2010), pensaba que su traducción solo tenía como precedente otra anónima de 1936 (Madrid: SGEL). No obstante, existen al menos dos versiones previas al español, una parcial y amplificada de Francisco Sobrino (1708) en forma del diálogo 11 entre Cortés y Moctezuma, dentro de su famosa colección de diálogos escolares para la enseñanza del español en el mundo francófono (que por su parte se transmite a la *Historia de la conquista de Santo Domingo*, manuscrito dominicano de Luis Joseph Peguero [1762-1763])², y otra completa y

de personnages historiques mis en parallèle pour discuter d'un thème traité de manière souvent agonistique, piquante et paradoxale”.

² El editor moderno de esta *Historia de la conquista de Santo Domingo*, Pedro J. Santiago (1975: XLV), detecta la fuente de los diálogos de Sobrino en la sección

manuscrita de Manuel Pérez Ramajo (c. 1825) con un prólogo del propio traductor que explica su teoría traductológica³. A ello podemos añadir la inserción de diálogos traducidos de Fontenelle en la prensa destinada a mujeres en el ambiente en torno a las Cortes de Cádiz al albor del nacimiento de la libertad de imprenta, así en publicaciones entre los años 1804-1807 en el *Correo de las Damas, o Poliantea Instructiva, Curiosa y Agradable de Literatura, Ciencias y Artes* (Cádiz)⁴.

En este trabajo presentaremos la traducción pedagógica de Sobrino, pero nos extenderemos más en la traducción literaria de Ramajo poniendo en relación su teoría y práctica traductora con la teoría traductológica de su época (comienzos del siglo XIX) para poder entender mejor las decisiones lingüísticas que adopta al verter el texto de Fontenelle al español, y los efectos consiguientes del contacto lingüístico francés-español (del que ya examinamos un ejemplo del siglo XVII en Sáez Rivera 2016b).

Para ello, dividiremos el artículo en las siguientes secciones: en “2. Fontenelle, la tradición clásica en el clasicismo francés y *les belles infidèles*” presentaremos la figura de Fontenelle en su contexto histórico, literario y traductológico; después seguiremos en la sección 3 desvelando la “Primera y oculta recepción de los *Nouveaux dialogues des morts*: Sobrino (1708)”; tras ello avanzaremos a comienzos del siglo XIX con “4. Ramajo, la tradición francesa y clásica en la España del primer constitucionalismo: ‘desfrancesizar’ la lengua española”; por último daremos en la sección quinta “Algunas pinceladas de tradiciones discursivas posteriores: la sátira luciano-fontenellesca y la francofilia galizante”, para pasar como sexto y último apartado a las “Conclusiones y discusión”.

correspondiente de la obra, aunque apunta la edición de 1737 como fuente, cuando, por las páginas que cita con cuidado Peguero de los *Diálogos nuevos*, en realidad utilizaría la quinta edición de 1747 o la sexta de 1754. Sobre la historia textual de los *Diálogos nuevos* (1708, 1.ª ed.) en el conjunto de toda su obra, cfr. Sáez Rivera (2008a: 417-420, 455).

³ Ya adelantamos la teoría traductológica de Ramajo en Sáez Rivera (2015a: 136-139).

⁴ Noticia que recoge Vian Herrero (2018: 49) de María Jesús Fraga. En el marco del proyecto Dialogyca, del que forma parte la profesora Vian como una de las directoras, están en curso de localizar más traducciones de Fontenelle en la prensa decimonónica, lo que seguramente incrementará el corpus de traducciones disponibles de la obra.

2. FONTENELLE, LA TRADICIÓN CLÁSICA EN EL CLASICISMO FRANCÉS Y LES BELLES INFIDÈLES

Monsieur Fontenelle, Bernard (le Bovier o le Bouyer) de Fontenelle, nace en Rouen, 1657, y muere en París en 1757, por lo que su larga vida actúa como bisagra centenaria entre los siglos XVII-XVIII, clara y brillante luz intelectual en la Francia de su época⁵. Sobrino de Corneille, el autor de *Le Cid*, se formó con los jesuitas, como gran parte de las mentes mayúsculas de su época en Francia (en el lado del siglo XVII Descartes y en el del XVIII Voltaire). Fontenelle se dedica primero al Derecho, como su padre, siguiendo por tanto la tradición familiar, pero luego se entrega a su pasión intelectual por las letras. Hace sus primeros pinitos en la revista del *Mercurie Galant* (1677), pero su primera obra, la tragedia *Aspar* (1680), constituyó un absoluto fracaso, siendo sonadamente silbada en el estreno. Nuestro autor, sin embargo, no cesa en su empeño y vocación, de modo y manera que logra el éxito precisamente con los *Nouveaux dialogues des morts* (1683), y a partir de ellos en adelante. Participa en la vida mundana de los salones de París, como una especie de Voltaire de la primera mitad del XVIII, anunciando la figura tan francesa e ilustrada del filósofo. Fontenelle formó parte así de las grandes instituciones intelectuales de su época: miembro de la Académie Française desde 1691 y secretario perpetuo de la Académie des Sciences (1697), estaba encargado de redactar los elogios de los académicos muertos y trazar su historia.

Las obras principales (por conocidas y exitosas) de Fontenelle poseen, conforme era de esperar, traducciones al español. Así, los *Nouveaux dialogues des morts* (París, 1683) se aprovechan parcial y amplificadamente en el diálogo 11 entre Cortés y Moctezuma de los *Diálogos nuevos en español y francés* de Francisco Sobrino (Bruselas, 1708), como veremos en la sección 3, y son traducidos por completo por Manuel Pérez Ramajo (ms. *Varios de literatura*, c. 1825), conforme detallaremos en la sección 4. Aparte de las traducciones en publicaciones periódicas ya señaladas, no encontramos otra traducción hasta la anónima publicada en Madrid por la editorial SGEL en 1936 (sobre la tradición lucianesca a través de Fontenelle en España e Hispanoamérica, ver sección 6)⁶. Y el texto no se vuelve a traducir en el

⁵ Para las líneas de esta breve reseña biográfica de Fontenelle nos basamos en Álamo (1944: 190-191) y Picazo/ Gutiérrez (1999: 729-731).

⁶ La traducción la recoge Palau, 93432.

siglo XX, de modo que hemos tenido que esperar hasta la edición y traducción en 2010 de María Pilar Blanco García en la Editorial Cátedra (Colección Letras Universales) para que la obra maestra y más exitosa de Fontenelle retornara a la circulación en el mercado editorial español.

La otra obra muy conocida, y difundidísima, de Fontenelle son sus *Entretiens sur la pluralité des mondes* (1686). Su tradición traductora en España es mucho más fecunda (y de una gran continuidad) con respecto a los *Nuevos diálogos de muertos*⁷. Así, a finales del siglo XVIII se publica la versión de *Conversaciones sobre la pluralidad de los mundos* (Madrid: Villalpando, 1796), recogida en Palau (93429), y poco menos de un siglo después, *Conferencias sobre la pluralidad de mundos* (traducidas y aumentadas con un prólogo y notas, M[adrid], 1879), fichadas también por Palau (93430). A finales del siglo XIX aparece *Pluralidad de mundos* (traducción de Santiago López y Muguero; estudio preliminar de Francisco J. J. Benlloch, Madrid, s. n. 1891), y ya en el siglo XX menudean las traducciones: *Coloquios sobre la pluralidad de los mundos* (Valencia, Prometeo, 1914?), que no recoge Palau; *Conversaciones sobre la pluralidad de los mundos* (traducción del francés por Luis Gutiérrez de Arroyo: M[adrid], Calpe, 1922), que sí recoge Palau (93431); *Conversaciones sobre la pluralidad de los mundos* (prólogo y notas de Luis Hernández Alonso: Madrid, Aguilar, 1963); *Conversaciones sobre la pluralidad de los mundos* (traducción de Antonio Beltrán Mari; Madrid, Editora Nacional, 1983).

De la fecunda obra de Fontenelle, destacan otras obras, en algunos casos también vertidas al español. De este modo, a finales del siglo XVII publica *Discours de la patience* (1699), que fue premio de la Académie Française y, según Palau (93428), se tradujo como *Discurso sobre la paciencia* (Madrid, 1789)⁸. Sin traducción al español, sobresale su *Histoire des oracles* (1687) y *De l'origine des fables* (1724). Los escritos de Fontenelle se recopilan a mediados del siglo XVIII, indicativo de su fama y acicate para una difusión aún mayor: destacan para nuestro caso *Œuvres diverses de M. de Fontenelle de l'Académie Française, nouvelle édition corrigée et augmentée* (Amsterdam: Aux dépens de la Compagnie, 1742, Tome Premier), pues es la edición que manejó explícitamente Ramajo para su versión *circa* 1825. Esta compila-

⁷ Para establecer esta lista de traducciones hemos consultado los catálogos de la Biblioteca Nacional de España y el *Manual del librero español e hispanoamericano* de Palau.

⁸ Tal traducción impresa parece perdida, pero se conserva una traducción manuscrita en la BNE, sign. MSS/12954/28.

ción incluye todos los diálogos de muertos de Fontenelle y también la pieza de «Le jugement de Pluton sur les dialogues des morts» que aparecía en la segunda parte de la obra publicada en 1684, pero Ramajo no la traduce, probablemente por considerar este juicio de Platón como externo al núcleo del texto, no dialogal.

Tras esta reseña bio-bibliográfica, se muestra a las claras que Fontenelle constituye una figura destacada del clasicismo francés que hay que entender en su contexto de mantenimiento, difusión y renovación de la tradición clásica, así como dentro de la corriente traductológica de *les belles infidèles*⁹.

Resumimos brevemente y a continuación la sonada polémica traductológica de *les belles infidèles*. Así pues, ya hemos señalado que los *Nuevos diálogos de muertos* de Fontenelle se insertan en la tradición lucianesca de los *Diálogos de los muertos* escritos por Luciano de Samósata (Samósata, Siria, s. II d. C.). Los *Nuevos diálogos de muertos* de Fontenelle se encuentran en el centro mismo de la polémica porque esta se generó precisamente a partir de la traducción (más bien versión, por la libertad traductora adoptada) de Nicolas Perrot d'Ablancourt de los *Diálogos de muertos* de Luciano de Samósata (*Lucien*, Paris, Th. Jolly, 1664), con dedicatoria al Sr. Conrart (recogida en Lafarga ed., 1996: 162-165), la más que probable fuente para Fontenelle del conocimiento del texto de Luciano. Tal traducción, fundacional del movimiento, es bella, pero confesadamente infiel, de ahí el marbete de *les belles infidèles*, según una praxis traductora que se resume muy bien en el título de un acertado artículo de Alicia Yllera (1991) sobre la cuestión: «Cuando los traductores desean ser traidores». Este gusto clásico francés por las traducciones *bellas infieles* lo podemos igualar o al menos asemejar al concepto de *domesticación* de Venuti (1996), por el cual se adapta el texto al público de la lengua meta, que se enfrenta en la práctica traductora con el de la *extranjerización*, más apegada al texto original, distinción que arranca a su vez del conocido texto traductológico de Fr. Schleiermacher, «Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens» (1813)¹⁰, una de esas pocas y repe-

⁹ Sobre esta tradición clásica y traductológica, sigue siendo insoslayable el estudio, también ya clásico, de Roger Zuber (1968), *Les "belles infidèles" et la formation du goût classique*, que manejamos en la reedición de 1995 (siendo la práctica reeditora precisamente santo y seña de su persistencia clásica).

¹⁰ Recogido en Vega (1994: 224-235) y Lafarga (1996: 300-352).

tidas ideas a las que se da vueltas en la historia de la traducción (según Ruiz Casanova, 2000: 36).

La naturaleza de esta práctica y la inserción de Fontenelle en ella se muestra a las claras en este pasaje del prólogo de los *Nuevos diálogos de muertos*, según la traducción de Ramajo¹¹, en el que se señala explícitamente la adopción de la traducción de Luciano por Perrot de Ablancourt como modelo, ya que constituye un clásico en sí mismo, pues es para su tiempo lo que el original fue para Grecia, por lo que “toma” su estilo:

(1) Estoy seguro que á esta misma hora, vos conoceis la Francia en una infinidad de asuntos que os han contado, y que sabeis **que es en el día para las letras lo que la Grecia fué en otro tiempo**. Sobretudo, vuestro ilustre traductor que tan bien os ha hecho hablar nuestro lenguaje, no habrá faltado de deciros que Paris ha tenido con vuestras obras el mismo gusto que habian tenido Roma y Atenas. Dichoso el que pudiese tomar vuestro **estilo** como este grande hombre le tomó, y coger en sus expresiones aquella fina sencillez y aquel chiste natural que son tan propios del Dialogo! Por mí, no cuydo de pretender á la gloria de haberos imitado bien; no quiero mas que la de haber sabido bien que no puede imitarse un **modelo** mas excelente que Vos. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825: 141 r)

3. PRIMERA Y OCULTA RECEPCIÓN DE LOS *NOUVEAUX DIALOGUES DES MORTS*: SOBRINO (1708)

Como ya apuntamos en la introducción, existe una primera traducción parcial (en realidad, más que traducción o versión, incluso plagio y aprovechamiento, con reelaboración) de los *Nuevos diálogos de muertos* de Fontenelle. Se trata del diálogo 11 entre Cortés y Moctezuma de los *Diálogos nuevos en español y francés* (Bruselas: François Foppens, 1708) de Francisco Sobrino, correspondiente al último diálogo de la colección de Fontenelle. Radicado en Flandes, antiguo militar de las guerras hispano-flamencas, Sobrino fue autor también de una gramática (*Nouvelle grammaire espagnolle*, 1697, 1.^a ed.), un diccionario (*Diccio-*

¹¹ Se añade resalte en negrita en este y los siguientes ejemplos, pero se respetará el subrayado que aparece en otros ejemplos, pues lo emplea el mismo Ramajo en su manuscrito.

nario nuevo de las lenguas española y francesa, 1705, 1.^a ed.) y un manual epistolar (*Secretario español*, 1720)¹².

Hasta ahora resultaba bien conocido que Sobrino copió la mayor parte de los diálogos de su manual de coloquios escolares para enseñar español de los *Diálogos muy apazibles en español y francés* (1608, 1.^a ed.) de César Oudin (como ya advirtió Gauthier [=Foulché-Delbosc] 1919: 79), pero de una edición tardía de 1675 (cfr. Sáez Rivera ed. 2002). Más crudamente, Blaylock (1986: 283) señalaba que Sobrino “pirateó” a sus fuentes, aunque se equivocaba en señalar a Minsheu como botín. Al menos si constituyen estos *Pleasant and delightful dialogues* de John Minsheu (1599) el arranque de la tradición editorial de Sobrino, entendida la tradición editorial como “una tradición de copias, alteraciones y adiciones encadenadas” a partir de un mismo texto, como ya se apuntó en Sáez Rivera (2005: 793), ya que Minsheu constituye la fuente de Oudin¹³.

Había, sin embargo, algunos diálogos que no tenían fuente clara, de entre los cuales destacan los siguientes “diálogos de muertos”, que ya Nieves Arribas (2010) analizó con detalle como “lucianescos”, pese a no detectar la mediación francesa en la transmisión de la tradición:

- «Dialogo Onzeno, Entre Herman Cortès, Motezuma, y sus Americanos. Dialogue Onzieme, Entre Herman Cortès, Motezuma, & ses Americains» (pp. 201-212),
- «Dialogo Duodecimo. Entre Christóval Colon, y Francisco Drack, que cuentan sus aventuras en el otro Mundo. Dialogue Douzieme, Entre Christofle Colom, & François Drack, qui racontent leurs avantures dans l'autre monde» (pp. 213-237),
- «Dialogo Decimo Tercio. Entre Mahoma, y Ario, que hazen relacion de sus aventuras en el otro Mundo. Dialogue Trezieme, Entre Mahomet, & Arius, qui font le recit de leurs avantures dans l'autre Monde» (pp. 238-251).

Como ya hemos señalado, solo el diálogo 11 se retoma de Fontenelle, mientras que los diálogos 12 y 13 se escriben en la

¹² Cfr. Cazorla Vivas 2002ab; Sáez Rivera 2003, 2004, 2006a, 2008a; Arribas 2010, como bibliografía principal más reciente. Para bibliografía previa, acudir precisamente a estas fuentes citadas.

¹³ Se da cuenta de esta cadena o tradición editorial con mayor detalle en Sáez Rivera (2008a: 1444).

misma línea lucianesca y puede ser que plagien o aprovechen diálogos de muertos previos pero aún no localizados (lo cual no sería de extrañar, sabida la costumbre cleptómano-textual de Sobrino).

En el proceso de apropiación indebida que hace Sobrino del diálogo de Cortés y Moctezuma, cambia el final del diálogo con respecto a Fontenelle y precisamente en este apéndice final añade de su propia pluma un par de notas léxicas a *canoas* y *hadas* al estilo de las que insertaban Minsheu en el margen y Oudin en una columna en la misma tradición editorial de la que parte.

4. RAMAJO, LA TRADICIÓN FRANCESA Y CLÁSICA EN LA ESPAÑA DEL PRIMER CONSTITUCIONALISMO: “DES-FRANCESIZAR” LA LENGUA ESPAÑOLA

Junto a la primera y oculta recepción de los *Nuevos diálogos de muertos* de Fontenelle por Sobrino, existe una segunda, a través de una traducción completa, aunque manuscrita, realizada por el polifacético Manuel Lozano Pérez Ramajo (Ciudad Rodrigo, 1772 - ¿Cantalapiedra?, 1831). Utilizando como fuente Sáez Rivera (2015ab, 2015-2016, 2016a), se resumen a continuación las vidas, labores e ideas (en especial traductológicas) de este interesante personaje aún poco conocido, por lo que todavía se le debe una somera presentación. Se ha escrito adrede “vidas” por la diversidad, variedad e incluso divergencia de las distintas etapas vitales de Ramajo.

Así pues, para situar cronológica e históricamente a Ramajo, conviene indicar que pertenece a la misma generación que Clemencín o Fernando VII (que mueren en 1834 y en 1833), con el último de los cuales tuvo una relación cambiante. El insigne erudito conservador Menéndez Pelayo (1948: 48) tachaba a Ramajo de “clérigo zumbón” y, tomando a este como fuente, Comenge amplifica el motejamiento como “clérigo avinagrado y cariacontecido, misántropo y burlón” (Comenge 1909: 379), lo que más objetivamente podemos reformular así: sacerdote crítico, satírico, jansenista y liberal (o más bien librepensador, también en lo lingüístico). Formado en la Universidad de Alcalá (1789-1791), estaba a la vez vinculado a la Escuela Poética de Salamanca (como el mejor amigo de Francisco Sánchez Barbero, y admirador de Meléndez Valdés y, sobre todo, de José Iglesias de la Casa), por lo que es probable que también pasara por las salmantinas aulas. Viajero voluntario por Alemania (unido al servicio diplomático) y forzado por España, Europa y África,

aventado por los vientos de la Guerra de Independencia y la repercusión reaccionaria posterior a presidios y a exilios exteriores e interiores, ejerció como gramático, ortógrafo, lexicógrafo, cervantista y traductor, pero también como poeta, satírico y periodista o gacetillero.

De todas sus facetas, tantas como seudónimos y denominaciones, la más conocida de Ramajo es la de periodista y gacetillero, en primera instancia como redactor durante la Regencia (por ausencia de Fernando VII) de la *Gaceta del Gobierno* (Sevilla, 1809-1810), “con destino á la traducción de las noticias alemanas y de otros idiomas” (Pérez-Guzmán 1903: 134), desempeño para el que estaba especialmente calificado por haber actuado en Dresde, circa 1800, como secretario del secretario de la legación de Sajonia, Manuel González Salmón, momento en el que entra en contacto con la familia Onís, a través del embajador de la legación, Luis de Onís. El dato de su labor en la *Gaceta de Gobierno* resulta llamativo para nuestro estudio porque allí conoce a Antonio de Capmany, que fue uno de los directores de la *Gaceta* y quien probablemente le influyera en su labor traductora gracias a su *Arte de traducir el idioma francés al castellano. Con el vocabulario lógico y figurado de la frase comparada de ambas lenguas* (Madrid: Antonio Sancha, 1776)¹⁴. Con la entrada de los franceses en España y el comienzo de la Guerra de Independencia redacta y hace circular, primero entre amigos y luego impresa, una composición satírica contra la Constitución de Bayona: según recoge luego Ramajo en *Varios de poesía*, el mismo Capmany le comentó lo extraño de que “solamente un juguete hubiese salido contra la Constitución de Bayona” (cfr. Sáez Rivera, 2016a: 434).

Tras la reentrada de los franceses en Madrid en diciembre de 1808, Ramajo pone pies en polvorosa en enero de 1809 en dirección a Cádiz, donde funda *El Conciso*, siendo su principal redactor (1810-1813) y más que probable autor de la mayoría de los numerosos poemas satíricos que incluye, por ejemplo contra Napoleón. Tal periódico funcionaba como diario informal u oficioso de sesiones de las Cortes de Cádiz. También en Cádiz, actúa Ramajo como redactor de la *Gaceta de la Regencia de España é Indias* (1811-1813) y después de la *Gaceta de Madrid* (1814-1819), conocido germen del *Boletín Oficial del Estado*. Ramajo queda así retratado como un conocido y connotado liberal.

¹⁴ Acerca del contexto teórico-traductológico de Capmany, cfr. García Garrosa/ Lafarga (2004).

No ha de extrañar, pues, que, con el retorno del absolutista Fernando VII, sea encarcelado en Madrid en 1815 por sus ideas liberales. Ello no hace que decaiga el ánimo (ni su capacidad de producción de polígrafo), de modo que Ramajo sigue en la cárcel de Corte escribiendo poesías y, he aquí lo importante para nuestra investigación, traduce los diálogos de muertos de Fontenelle. Por tanto, trasvasa de un idioma a otro sin un diccionario delante de los disponibles en la época¹⁵, lo cual es indicativo de su dominio de la lengua francesa. Y sale el mismo año de 1815 para el presidio y exilio en Melilla vía Málaga, resistiendo en la hoy Ciudad Autónoma de 1815 a 1819, acompañado en la desventura por su gran amigo el poeta latino y retórico Francisco Sánchez Barbero (que muere en presidio en Melilla en 1819, antes de su liberación) y otros compañeros. Durante ese periplo y encierro, Fontenelle constituye una compañía constante y consoladora, pues —conforme apunta Ramajo en su *Diario de las expediciones africanas*— la *Pluralidad de los mundos* de Fontenelle es uno de los pocos libros que pudo llevar consigo (cfr. Sáez Rivera, 2016a: 443).

Con el inicio del periodo del Trienio Liberal (1820-1823), Ramajo es restaurado en su puesto de la *Gaceta de Madrid* y llega incluso a ser nombrado director el 12 de noviembre de 1822, curiosamente por ser ahora muy “afecto á Palacio” (se reconcilia con el mismo Fernando VII que lo había exiliado y al que incluso le llega a dedicar poesías laudatorias, cfr. Sáez Rivera, 2016a: 447). Durante la inmediata Década Ominosa (1823-1833), se aparta en una especie de exilio o retiro interior en Cantalapiedra, el pueblo de sus protectores, la familia Onís, acompaña a Luis de Onís brevemente a Montauban (1826), y muere en 1831, probablemente en el mismo Cantalapiedra. Durante este exilio interior ocupa sus largas horas de ocio con la compilación de varios manuscritos de obra propia y ajena (de su amiguísimo Sánchez Barbero), en uno de los cuales (*Varios de Literatura*) va a incluir su traducción de Fontenelle.

Para entender cabalmente la traducción de Fontenelle por Ramajo conviene situarla en el resto de su obra propia y traducida. Por ejemplo, la primera obra impresa de Ramajo fue precisamente una traducción: la versión al alemán que publicó bajo el seudónimo de Manuel de Ojamar (Ramajo al revés) de la famosa obra de Leandro Fernández de Moratín *La Comedia nueva o El Café. Comedia en dos Actos. Das neue Lustspiel, oder: Das*

¹⁵ Sobre esos diccionarios, en especial el de Capmany (1805), cfr. Bruña (1999), García Bascañana (1999), Cazorla Vivas (2002a: 355-378).

Kaffeehaus. Ein Schauspiel in zwey Aufzügen (Dresden: Heinrich Gerlach, 1800). La traducción se presenta junto al original en páginas enfrentadas, por lo que también debía de ser útil para el aprendizaje del español por alemanes, y posee unas interesantes notas de traducción en las que confiesa la dificultad (incluso la impotencia) a la hora de intentar traducir giros coloquiales del español al alemán (cfr. Sáez Rivera 2015: 137). Supone sin duda esta publicación un precedente para Ramajo de la traducción de Fontenelle, que según su concepción inicial estaba pensada para haber sido publicada precisamente del mismo modo (en páginas enfrentadas con el texto original) y también con posible aprovechamiento pedagógico-lingüístico.

Anunciando su vena satírica, que explica su empatía con el texto lucianesco de Fontenelle, saca a la luz Ramajo, de nuevo bajo seudónimo, como R. von Leerbauch ['R(amajo) del vientre vacío'], *Die wahre Ursache der Mortalität in D***** oder Die Doktorrenversammlung* ['La verdadera causa de la mortandad en D*** o la asamblea de los médicos'] (Dresde, 1805)¹⁶. E igualmente en Alemania, con el nombre germanizado como Inmanuel Pérez Ramajo, publica un completo manual para enseñar español a alemanes *Theoretisch-Praktische Lehre der Spanischen Sprache mit der wörtlichen interlinearen Uebersetzung der Beyspiele und Gespräche* (Leipzig: Schwickert, 1806)¹⁷. Saltando el paréntesis de la guerra, sus desplazamientos, encierros y exilios, plasmado en impresos periodísticos y manuscritos compilatorios ya apuntados y sobre los que pronto volveremos, Ramajo culmina su obra satírica con *Apología de los asnos, compuesta en renglones así como versos por un Asnólogo aprendiz de poeta* (Asnópolis, 18349) [Madrid: Agustín Álvarez, 1829] y *Elogio del rebuzno, ó sea apéndice a la apología de los asnos*. Rebusnópolis, 18349 [Madrid: Agustín Álvarez, 1829], firmadas aprovechando su viejo seudónimo "el aprendiz de poeta", al que añade en cabeza "Asnólogo" (cfr. Sáez Rivera 2016a).

Testimonio airoso, estremecedor, así como de primera (y propia) mano de su prisión, destierro y exilio en el presidio de Melilla, es el ramajiano *Diario de las expediciones africanas* (1815-1816), obra bautizada por el periodista y erudito malagueño de origen alemán Guillermo Rittwagen como "manuscritos marro-

¹⁶ Sobre esta obra, cfr. Sáez Rivera (2015-2016: 64).

¹⁷ Cfr. igualmente Sáez Rivera (2015-2016), un artículo monográfico sobre este manual.

quíes”¹⁸. Con el mismo molde denominativo bautizamos los “manuscritos salmantinos” (Sáez Rivera 2016a), recopilados por Ramajo mismo en Cantalapiedra (Salamanca): así los *Varios de Literatura, manuscritos, de Don Manuel Lozano Perez Ramajo* (c. 1825)¹⁹ y *Varias poesías de Dn. Manuel Perez Ramajo. Tomo 3.º: Disparates de Ramajo ó Mis ratos ociosos* (1828)²⁰. De entre los dos manuscritos salmantinos, destaca para nuestro actual desempeño el primero, cuyo contenido presentamos a continuación (según Yeves 1988: 324-325), en el que destacan las secciones que resaltamos en negrita, especialmente — como es lógico — la última de la traducción de Fontenelle por Ramajo:

TRATADO sobre el Acento de la la lengua Castellana remitido a la Real Academia Española en Julio de 1825 (h. 4r-41v)

[Tratado sobre la gramática] (h. 42r-49r, y 52 r)

[Tratado sobre la españolización de nombres extranjeros] (h. 50r-51v)

[Tabla de los verbos regulares e irregulares del español] (h. 52 r)

SUPLEMENTO a los sinonimos de Huerta (h. 53r-125r)

[Apuntes gramaticales] (h. 133r-134r)

[Apuntes del Quijote] (h. 135r-136v)

LE BOUVIER DE FONTENELLE, Bernard: DIALOGOS de Mr. de Fontenelle. Traducidos al Castellano del original frances de la edicion de Amsterdam de 1742 por Don Manuel Lozano Perez Ramajo. (h. 137r-214v)

Con este rico bagaje vital, viajero, plurilingüe e interlingüístico, no ha de extrañar que Ramajo reflexionara sobre el proceso de traducción, destacadamente en el prólogo propio a su traducción de los *Nouveaux dialogues de morts* (1683) de Fontenelle, realizada a partir de la edición de Amsterdam de 1742 de sus

¹⁸ Cfr. Guillermo Rittwagen, *Sobre Manuscritos Marroquies* (mecanoscrito) y Guillermo Rittwagen (transcriptor), *Melilla en 1816. Diario del éxodo de los Sres. Argüelles, Calatrava, Martínez de la Rosa y otros patricios a los presidios de África y del Cautiverio de los Sres. Calatrava, Pérez Sobrino y Ramajo y Sánchez Barbero. Redactado por D. José [sic] José Pérez-Sobrino y Ramajo* (portada manuscrita y mecanoscrito), comienzos del siglo XX, Madrid, BNE, signatura Afr. GFC 54 10. Estos mecanoscritos nos dieron la pista para la localización del *Diario* original de Ramajo en Málaga, Archivo Díaz Escovar, caja 236 (8.7) (cfr. Sáez Rivera 2016a).

¹⁹ Madrid, Biblioteca Lázaro Galdiano, signatura M 17-10; Inventario 15406.

²⁰ Madrid, Universidad San Pablo CEU, Fondo Gil Munilla, signatura GM/328.

obras diversas, ya presentada en la sección. En el preliminar manuscrito de «El Traductor Español» (2), sigue, reproduce, matiza o practica algunas de las ideas sobre la traducción lanzadas por Company en el «Prólogo» a su *Arte de traducir el idioma francés al castellano* (1776), además de presentar la situación concreta de la traducción realizada²¹:

(2) El Traductor Español.

El **ocio de una prision** me determinó á poner en Castellano los célebres **Diálogos de los Muertos de Luciano, traducidos del frances**. A pesar de que en ella los leí y releí muchas veces, todavia conozco, despues de hecha la traduccion, que necesitaba limarse en algunas expresiones, y en otras **des-francesizar** un poco. Sin embargo de tener el tiempo superfluo para traducir con lentitud y reflexion, no me valí de toda la necesaria; **ni hice, como debia, poner el texto frances á un lado y á otro** [tachado: el original] **la traduccion, que es el medio único de que el lector conozca la exactitud de la version, y se ponga de descubierto á los ojos del público: esta costumbre que algunos han usado, es, por desgracia, poco general, sin embargo de que siempre seria muy útil; pero siempre habrá mucho temor en seguirla, porque el traductor se expone entónces demasiado**. Quando se presenta una traduccion lisa y moronda, no puede el lector ir conociendo paso á paso sus defectos: solo siendo estos muy graves, podrá dudar de la inexactitud de la obra. “Quando veis una traduccion, decia Voltaire, estad seguros de que solo veis una mala copia de un bello cuadro.” Y con efecto, todo el que se dedica á esta clase de trabajo, conoce fácilmente cuantos embarazos hay para explicar el sentido de ciertas expresiones en el mismo estilo y con **las mismas gracias o circunstancias del original**. (Ramajo, c. 1825: 142 r)

Como se ve (o se lee), Ramajo confiesa haberse entretenido en una prisión —que no es otra que la Cárcel de Corte que sufrió en 1815— con la traducción del francés al español de los *Diálogos de los Muertos* de Luciano. Fijémonos en que es tal la identificación de los diálogos de Fontenelle con la tradición lucianesca, que llegan a lograr la suplantación del modelo. En su traducción, Ramajo se propone explícitamente “des-france-

²¹ Sobre otras teorías traductológicas del primer tercio del siglo XIX, cfr. García Garrosa (2016).

sizar”, o sea, aplicar una *domesticación* (que supone, sin embargo, seguir la filia francesa por “las bellas infieles”), lo que Cose-riu (1977) llamaba “interferencia negativa”, matizada por Kabatek (1997: 223, 2000: 31) como en este caso de interferencia negativa de divergencia. Hubiera deseado Ramajo haber procedido como lo hizo implícitamente con la *Comedia nueva* de Moratín, proporcionando ambas versiones, la original y la traducida, como un ejercicio de honestidad intelectual, control traductor y manera de que la traducción sirviera de puente hacia el texto original (por lo que funcionaría como un mecanismo de aprendizaje o al menos de facilitación de lenguas). La intención domesticadora supone a la vez paradójicamente un giro hacia la fidelidad, pues, como propone Capmany (1776: V), al traducir hay que “siempre ser fiel al sentido, y si es posible, à la letra del autor”, esto es, subraya en primera persona Capmany: “No por esto pretendo que un traductor se sujete à trasladar palabra por palabra, sino que conserve la calidad, y fuerza de ellas” (Capmany 1776: V). En cierta manera, este presupuesto traductor preconiza la teoría de la *equivalencia dinámica* de Nida/ Taber (1988 [1969]), que debe caracterizar a una buena traducción:

se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original. Esta reacción o respuesta no puede ser idéntica, dada la distancia de los contextos culturales e históricos; sin embargo, se requiere un alto grado de equivalencia, so pena de que la traducción no alcance su objetivo. (Nida/ Taber 1988: 44)

Se identifica también en Ramajo una doble tendencia ya presente en Capmany entre el interés por la otra lengua-cultura (“Una traducción será imperfecta siempre que con ella no podamos conocer, y exâminar el carácter de la Nacion por el del autor”, Capmany 1776: VI; “Las obras traducidas no deben destinarse tanto para enseñarnos à hablar, quanto para mostrarnos como hablan los demás”, Capmany 1776: VII) y evitar su influencia lingüística a través de lo que hoy llamamos interferencias lingüísticas, la misma paradoja que encontraba Ramírez López (1999) en el abate Marchena (“En estos casos [género oratorio] la obligación indispensable de un traductor consiste en evitar todos los idiotismos usuales, y geniales de la lengua del original”, Capmany 1776: VIII). Esta postura resulta coherente con los apuntes sobre la españolización de nombres extranjeros recogidos en el mismo manuscrito, donde Ramajo proponer evitar “francesar” y “latinizar” cuando tengamos el mismo vo-

cablo, por tanto “castellanizar” y eludir el *neologismo superfluo* (cfr. Sáez Rivera 2015: 142).

Asimismo, otro apartadillo del mismo manuscrito de *Varios de literatura*, que Yeves (1988: 324-325) etiquetó como «Apuntes del Quijote», consistentes en unos pasajes transcritos del *Quijote* en los que Ramajo subraya aliteraciones y construcciones arcaicas (*quien* con referencia plural) o anómalas (*adónde* con verbos estativos, leísmo, laísmo), que consiguen aval normativo al documentarse en el Autor por excelencia que es Cervantes, e incluye un último apunte sobre la traducción (cfr. Sáez Rivera, 2015a: 145). Se trata de un famoso pasaje del *Quijote* que tilda la traducción de lenguas cercanas como tapices al revés²², con el contexto de que, según se narra en el capítulo 62 “Que trata de la aventura de la cabeza encantada, con otras niñerías que no pueden dejar de contarse” de la Segunda Parte de 1615, al pasear don Quijote por las calles de Barcelona, en una imprenta topa con un hombre que dice haber acabado de traducir del toscano un libro titulado *Le bagatele*. Tras “ensalzar los méritos del oscuro y anónimo traductor” (Moner 1990: 519), el Ingenioso Hidalgo dice las siguientes palabras en las que la mayoría de analistas apuntan un punto de típica ironía cervantina (así, Moner 1990: 520):

(3) Pag. 348... Me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reynas de las lenguas Griega y Latina, es como quien mira los tapices flamencos por el rebes, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos, que las obscurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio, ni elocucion, como no le arguye el que traslada, ni el que copia un papel de otro papel; y no por esto quiero inferir que no sea loable el exercicio del traducir, porque / en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le traxesen (Luego exceptúa a Figueroa en su

²² La bibliografía sobre la traducción en Cervantes, y más en el *Quijote*, es caudalosa, siendo a nuestro juicio los estudios más pertinentes para nuestro caso Moner (1990), Percas de Ponseti (1991), El-Madkouri Mataaoui (2005) y Alcalá Galán (2017). Aprovechamos para agradecer al colega y amigo José Manuel Lucía Megías, insigne cervantista, unas certeras orientaciones bibliográficas al respecto.

Pastor Fido y a Jaurigue [sic] en su *Aminta*...) "donde fácilmente ponen en duda cual es la traducción o cual el original."²³

Percas de Ponseti (1991) dedica a este pasaje un artículo completo, al que remitimos. Aunque "[l]a hermosa imagen del tapiz visto por el revés no es original de Cervantes" (Percas de Ponseti 1991: 112), entra no obstante por ella Cervantes a la historia de la traducción y sus antologías teóricas, sobre lo que bien incide El-Madkouri Mataaoui (2005: 112). La cuestión de la traducción es, de hecho, central en el *Quijote*, empezando por el hecho inobviable de que "a excepción de unas pocas páginas, se nos presenta como una traducción —por supuesto ficticia— del arábigo" (Moner 1990: 513), y siguiendo por las numerosas ocasiones en las que aparecen traducciones y traductores o se producen interpretaciones, de modo que "el concepto cervantino de traducción va indefectiblemente vinculado a una reflexión sobre la naturaleza misma del lenguaje y sobre la noción de referencialidad y representación, que será a fin de cuentas un tema fundamental en la poética de la obra cervantina" (Alcalá Galán 2017: 18).

La parrafada de don Quijote parece mostrar la típica —de nuevo— ambivalencia cervantina: por un lado la imagen de la traducción de lenguas cercanas entra en la línea del "traductor subestimado" como *traduttore, traditore* (conforme señala El-Madkouri 2005: 112), pero luego pasa a la matización de que no obstante existen buenas traducciones de lenguas cercanas, como es el caso del italiano al español, de las versiones de Cristóbal Suárez de Figueroa y de Juan de Jáuregui, elogio en el que no hay ningún atisbo de ironía.

En todo caso, la copia del pasaje por Ramajo, que quizá por ello lo suscribía, es indicativa de que lo debía de tener en la mente al traducir a Fontenelle, ya que él también operaba como traductor de lenguas cercanas, y probablemente deseaba producir no tanto un tapiz al revés como una buena traducción, tan elogiable como las del *Pastor Fido* o la de la *Aminta*.

²³ Pese a la clara indicación de número de página, no he sido capaz de localizar la edición concreta que manejó Ramajo. Otro mejor plectro investigador lo averiguará. En todo caso, este sería un ejemplo más de la larga serie de relaciones seculares entre los traductores y comentaristas de la inmortal obra cervantina que a la vez son profesores de español o autores de manuales de diferente tipo para la enseñanza del español (cfr. Sáez Rivera 2016c).

Esta teoría más o menos desarrollada de la traducción ha de cotejarse con la praxis traductora de Ramajo, que muestra las siguientes características:

1. *Potenciación de la mimesis de la oralidad del original*: a fenómenos que ya se encuentran en el original, y que son evidencia de la inmediatez comunicativa de tipo universal²⁴, como exclamaciones, y la deixis *ad oculos*, así como las reduplicaciones (4-6), y estructuras en escalera como la de (7) “Pero *yo, yo* me hallaba [...]” (cfr. López Serena, 2007; López Serena/ Sáez Rivera, 2018), Ramajo añade elementos de la inmediatez comunicativa del español como lengua histórica, así la duplicación clítica de objeto²⁵, de pronombre personal y de OI/OD preverbales, pero también de OI posverbal, e incluso de OD posverbal [+HUM.] (8-9), y aún [-ANIM] (10-11), en lo que salta las escalas o jerarquías de topicalidad que priman la duplicación de objeto con referentes humanos, pero a la vez revela la posible rentabilidad pragmática para el énfasis que permite la construcción, precisamente en casos (como este) en los que la duplicación no está generalizada y por tanto tampoco está gramaticalizada²⁶.

²⁴ Acerca de los conceptos de inmediatez/distancia comunicativa en los niveles coserianos del hablar general y de la lengua histórica, cfr. Koch/ Oesterreicher (2007).

²⁵ Sobre la duplicación clítica de objeto, su plasmación en la historia de la gramática del español y buena parte de la última bibliografía relevante, cfr. Sáez Rivera (2018). Añadimos a la bibliografía ahí recogida Vivanco (2013), un interesante estudio que aporta datos de duplicación clítica del complemento indirecto en los siglos XVIII-XX que apuntalan la hipótesis de que el bajo grado de topicalidad del sujeto puede ser uno de los factores desfavorecedores de la duplicación clítica en su evolución.

²⁶ La duplicación clítica de objeto directo pospuesto al verbo se presenta en la *NGL* (RAE/ ASALE 2009: 1248-1249) como rara aún hoy en el español general, pero frecuente en el “español conversacional del Río de la Plata”. El doblado de CD pospuesto con SSNN se produciría mayoritariamente con sustantivos humanos y se encontraría “en el español conversacional de México, parte de Centroamérica (especialmente El Salvador, Honduras y Nicaragua), así como en Puerto Rico, el Perú y España”. Y ajeno al “español general”, el doblado nominal con sustantivos humanos (nombres propios), pero también de cosa en Río de la Plata (y ocasionalmente en el centro-americano), se caracterizaría por no ser contrastivo, al contrario que en el resto del dominio hispánico, con ejemplos como *Lo sigue usando el mismo auto*, *Los puso sobre la mesa a los libros* o

(4) Art[emisa].=Pues ¿porque le buscabais?

Lul[io].=Porque **yo** no me he desengañado enteramente de ello sino aquí abaxo.

Art[emisa].=Pues **eso eso**, á mi parecer, haber esperado un poco tarde. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(5) Lul[io].=**Sí, sí**; yo bien sé lo que me digo. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(6) Phr[iné].=**No, no**; es verdad, pues yo soy de buena fe. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(7) Sen[eca].=Me colmais de gozo al hacerme saber que todavia existen los estóicos, y que en estos últimos tiempos **vos** habeis hecho profesion de esta secta.

Esc[arron].=Sin vanidad, **yo** he sido mas estoico que **vos**, mas que Crisipo y mas que Zenon, **vuestro** fundador. **Vosotros** os hallabais en estado de filosofar con comodidad; **vos**, particularmente, teniais inmensas riquezas. Por lo que toca á los otros ó no les falta nada, ó disfrutaban de una buena salud, ó **en fin ellos** conservaban todos sus miembros: iban y venian y andaban como los demas hombres. Pero **yo**, **yo** me hallaba en situacion miserable de bienes de fortuna; era contrahecho; casi sin figura humana, inmóvil; pegado á un sitio como un tronco de árbol; sufriendo continuamente; y **sin embargo, yo** he hecho ver que todos estos males paraban en el cuerpo, y no podian llegar hasta el alma del Sabio: el mal humor siempre tuvo vergüenza de no poder entrar en mí por ninguno de los caminos que se habia hecho. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c.1825)

(8) [Dido] **Le** vino la gana á **un poeta**, llamado Virgilio de mudar á una Remilgada tan severa como yo, en una coqueta que se dexa encantar de la buena cara de un extranjero desde el primer dia que le ve. (Fontenelle 1742[1683], en Ramajo, c. 1825)

(9) Mar[ia de Inglaterra].=Pero sucede que por el amor se puede ser feliz varias veces, y por la ambicion ni una sola vez; ó si es posible serlo, á lo ménos sus placeres son hechos para muy poca gente; y por consiguiete no es la naturaleza la que **los** propone á **los hombres**, pues son [sic] favores siempre son generales. Pero ved el amor: está hecho para todo el mundo. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

Las dejé á las papas hirviendo (estos dos últimos ejemplos, además, con complemento directo preposicional).

(10) [Adriano] En tercer lugar, el designio que habia tomado, le tenia de tan mal humor, que habiéndose acostado, y no hallando su espada baxo la almohada (pues como adivinaban muy bien lo que tenia gana de hacer, se la habian quitado de allí). Llamó á un esclavo para pedirsela, y le descargó en el rostro un puñetazo que **los rompió los dientes**; lo cual es tan cierto que retiró su mano enteramente ensangrentada. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(11) Marg[arita de Austria].-Sin embargo, dicen que despues de llevarla **la tal espada** á Caton, y que todos se retiraron, se echó á dormir y que roncó. Eso seria hermoso. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825).

2. Traducción como contribución a la elaboración intensiva²⁷ del español a través de abundancia y variedad de marcadores del discurso²⁸, en orden alfabético: *ademas, ahora bien, al cabo, al fin, al fin y al cabo, al fin y al postre, bueno, conque, en efecto / con efecto, en fin, en verdad, es decir, no obstante, Pero, por consiguiente, pues (Pues, / , pues,) sin embargo (de), por otra parte, primero / luego-despues/ en fin, primeramente / en segundo lugar / en tercer lugar, por último, vamos* (v. 7, 12).

²⁷ Sobre la distinción de *elaboración intensiva* y *extensiva* que arranca de Heinz Kloss, cfr. Oesterreicher (2007).

²⁸ Para un panorama de los estudios diacrónicos sobre marcadores del discurso del español, cfr. Pons Rodríguez (2010), y en cuanto a los problemas precisamente del estudio histórico de los marcadores del discurso (o más globalmente partículas discursivas), cfr. Rey (2013), Pons Rodríguez (2015) y Loureda Lamas/ Pons Rodríguez (2015). El Grupo Didactext (2015: 253) recoge en su rúbrica en anexo como *índice de calidad textual* (que podemos reformular como la madurez estilística o índice de elaboración) no solo la cantidad sino la variedad en el uso de “organizadores y conectores textuales adecuados para encadenar párrafos y oraciones”. Por tanto, la traducción de Ramajo poseería un gran índice de calidad a este respecto. Sería necesario, sin embargo, un estudio más profundo de la presencia de los marcadores en este y otros textos de Ramajo, y en general un mayor número de estudios sobre el uso en detalle de los marcadores en un texto concreto, con excepciones imitables como las de Santiago del Rey Quesada (2015: 417-460) y Blanca Garrido Martín (2016: 1027-1045), dado el *prejuicio de corpus* denunciado por Pons Rodríguez (2015: 293-294), por el que se produce un exceso de dependencia de los corpus disponibles en línea como fuente en el estudio de estas unidades y se pierde la perspectiva individual, textual, filológica de los marcadores del discurso. Sobre la sintaxis de la época y especialmente los marcadores del discurso, cfr. Espinosa Elorza (2015) y Octavio de Toledo/ Pons Rodríguez (2016).

(12) Anac[reon].= Hé ahí como los hombres trastornan el uso de todo. La filosofía es en sí misma una cosa admirable, y que les puede ser útil; pero porque **ella** les incomodaria si se mezclase de asuntos propios á ellos, y si estuviese cerca de ellos para arreglar sus pasiones, por eso la han enviado al cielo á colocar los planetas y medir su curso, ó bien la pasean sobre la tierra para hacerle exâminar todo lo que ven. **En fin**, siempre la ocupan lo mas léjos de ellos que les es posible. **Sin embargo**, como quieren ser filósofos á poca costa, tienen la destreza de extender este nombre, y las mas de las veces **se lo dan á aquellos que se emplean en la investigacion de las causas naturales**. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

3. *Traducción de los nombres propios*: siguiendo la nomenclatura de Moya (2010), Ramajo muestra tendencia hacia la *adaptación* (frente a *transferencia* típica de las traducciones posteriores, entre ellas las actuales), como ocurría en el «Diccionario de nombres personales» de su conocido (y pensamos que admirado) Capmany (1776: 194-197): *Montaigne* = *Montaña*, como Ramajo. No obstante, Ramajo comete igualmente deslices de *transferencia*, y de influencia francesa (“Pedro Aretin” en lugar de *Aretino*, “María Stuart”, y no *Estuardo*) —el uso escrito no coincide con el uso prescrito, según la terminología de Girón Alconchel (1996), pues en sus apuntes sobre la españolización de nombres extranjeros, Ramajo denunciaba el empleo de topónimos alemanes por vía francesa—.

4. *Galicismo*, entendido como una forma de interferencia (cfr. Weinreich 1953; Kabatek 1997, 2000; Sáez Rivera 2008b), según cuatro tipos que etiquetamos siguiendo la propuesta del propio Kabatek (1997, 2000: 34-35), que retoma y matiza el concepto de interferencia negativa de Coseriu (1977), considerando en nuestro caso que A equivale a francés y B a español, con una amplia zona de coincidencia AB:

- 1) *Interferencia de A en B (interferencia de transposición)*: en un texto de la lengua B aparecen elementos de la lengua A (-AB), inexistentes en B (+AB).
- 2) *Interferencia negativa de convergencia*: en un texto de la lengua B aparecen con preferencia elementos de la zona

análoga en las dos lenguas (o idéntica) AB; es decir, las posibilidades de la zona B (-AB) no se realizan²⁹.

3) *Interferencia negativa de divergencia*: en un texto de la lengua B se realizan con preferencia elementos de la zona no análoga o no idéntica de las dos lenguas (-AB); es decir, las posibilidades de la zona AB no se realizan.

4) *Ultracorrección*: por causa de las supuestas correspondencias regulares entre elementos de A (-AB) y elementos de B (-AB), las reglas de conmutación también se aplican a elementos de la zona análoga o idéntica, teniendo como resultado la creación de las formas inexistentes en B (+AB)³⁰.

Para observar precisamente la interferencia negativa con claridad, las traducciones como la de Ramajo constituyen herramientas privilegiadas, como ya señaló Kabatek (1997: 224, n. 28)³¹. Los ejemplos que siguen muestran además cómo el deseo teórico de “desfrancesizar” (*interferencia negativa de divergencia*) no se logra del todo, de modo que Ramajo “comete” algunas *interferencias negativas de convergencia* y otros tipos de interferencia.

4.1. *Galicismo sintáctico*: se documenta hiperabundancia de pronombres de sujeto (por convergencia de aumento de frecuencia que aproxima a lengua no *pro-drop* como es el francés, cfr. Lobo/ Martins 2017), aparición de pronombres de sujeto anafóricos de antecedentes con referencia [-animado] (hoy proscritos³², pero posibles en la lengua antigua³³,

²⁹ Acerca del término *convergencia*, ver también Blas Arroyo (1991: 275-279). Sala (1998: *passim*) habla solamente de aumento de frecuencia de ciertas formas en B debido al contacto con A.

³⁰ El concepto de *ultracorrección* se debe, no obstante, a Payrató (1985: 32), y es mucho más general, al recoger también lo que aquí etiquetamos como *interferencia de divergencia*.

³¹ “Y hay tipos de texto donde se ve con bastante claridad la intervención diferencialista o la adaptación sin introducción de elementos nuevos, por ejemplo en el caso de las traducciones” (Kabatek 1997: 224).

³² Los pronombres de sujeto de tercera persona en español actual (*él, ella, ellos, ellas*) poseen el rasgo [+persona], por lo que en principio no sirven para referir a cosas o animales, o producen personificación, de modo que se efectúa normalmente la sustitución anafórica por *este* [catáfora-anáfora, +cercanía]/ *ese* [+anáfora]/ *aquel* [anáfora, -cercanía], que pueden tener referencia [±persona] (Figueras 2000; RAE/ ASALE 2009: 1287; 2010: 332). Véanse los ejemplos acadé-

así en el siglo XIX³⁴), como en (13, 15), en alternancia con demostrativo (15), por lo que puede considerarse asimismo una interferencia negativa de convergencia, igual que posiblemente la presencia del diminutivo léxico (“pequeñas tropas”, “pequeña boca”³⁵).

(13) [Smindiride] [...] No se necesita nada para echar á perder los placeres. Ellos son camas de rosas, en que es muy difícil que todas las hojas esten extendidas, y que ninguna se halle doblada; sin embargo, el

micos, en los que añadimos resaltes, aclaraciones y opciones agramaticales: “Su nariz captó de nuevo el olor dulzón y corrupto, una mezcla de pegamilo y carroña que evidentemente emanaba **del perro** [antecedente]. **Este/Él** escondió el rabo ante la inquisitiva mirada de su amo (Marsé, *Muchacha*); Pero la manifestación más típica es la que atañe al **ojo**. **Este/Él** pierde su brillo natural (Sintes, *Peligros*); **José** es apolíneo, Juan dionisiaco; **aquel** es la luz, este las tinieblas (Ortiz Trixac, *Lances*); Era dinero del enlace, claro. Y **sus papeles**. Pero **esos** no los necesité nunca (Alva, V., *Pájaro*); **Esta/Ésa** fue su respuesta: “**Lógicamente**... [subsecuente]” (*Nación*, C. Rica 2000).

³³ Cfr. Jensen (1973), Dufter (2011). Un ejemplo sintomático, también de los problemas que puede conllevar su estudio, sería el siguiente: “—Turín —dixo el infante—, pues dizides que el alma se partió dél [= del cuerpo] et non puede fazer lo que los otros fazen, quiero que me digades, pues tan grant daño et tan grant mengua le vino en partirse **el alma**: dél, ¿por qué la dexó partir de sí // —[Señor infante —dixo Turín—, mas esto [que dezides] non puede ser, ca lo más que **ella**: puede fincar en el cuerpo es en quanto en él dura la calentura et la humidat natural” (Don Juan Manuel: *Libro de los Estados*, ed. Ian R. MacPherson y Robert Brian Tate. Madrid: Castalia, 1991, p. 83). En este ejemplo, y otros que también registra Dufter (2011: 56) en la Edad Media, encontramos referentes inanimados para nuestra concepción actual, pero que tienen un referente humano (y por tanto animado) por alegórico en la mentalidad medieval. Así, el alma se considera hoy un sustantivo inanimado, pero en la Edad Media podría ser humano o animado al asociarse con una representación antropomórfica, como se puede comprobar en casos castellanos de la representación del juicio final en la Ribera del Duero medieval (cfr. Hernando Garrido 2009: 189-195).

³⁴ Prueba de ello es que Jensen (1973: 119) lo documenta en Larra: “Ellas también, las campanas, han alcanzado su última hora, y sus tristes acentos son el estertor del moribundo; ellas también van a morir a manos de la libertad”. Aunque el ejemplo se puede interpretar como una personificación de un ejemplo, Jensen aduce ejemplos posteriores con referentes abstractos que presuponen la continuidad de la construcción desde antes sin interpretaciones metafóricas.

³⁵ Uno de los primeros ejemplos de esta interferencia quizá sea el que detectamos en los diálogos francés-español-vasco de Voltaire en su versión de 1684, dependientes de los hispano-franceses de Meurier (1568), así *pequeña calle* por *callejuela* (Sáez Rivera 2008a: 261).

estar una plegada basta para incomodar mucho. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(14) [Cosmo II de] Med[ici].=Por eso no es mala invencion dar su nombre á los astros: **estos** siempre permanecen. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(15) Anac[reon].= Hé ahí como los hombres trastornan el uso de todo. La filosofía es en sí misma una cosa admirable, y que les puede ser útil; pero porque **ella** les incomodaria si se mezclase de asuntos propios á ellos, y si estuviese cerca de ellos para arreglar sus pasiones, por eso la han enviado al cielo á colocar los planetas y medir su curso, ó bien la pasean sobre la tierra para hacerle exâminar todo lo que ven. **En fin**, siempre la ocupan lo mas léjos de ellos que les es posible. **Sin embargo**, como quieren ser filósofos á poca costa, tienen la destreza de extender este nombre, y las mas de las veces **se lo dan á aquellos que se emplean en la investigacion de las causas naturales**. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

4.2. *Galicismo léxico*: entre préstamo crudo (“Luth”) o cambio de código³⁶ (“naives”, “Fourches Caudinas”), calco (*puesque* = *puisque*) e interferencia negativa de divergencia (*lindas* o *bonita* junto a *bellas*).

4.3. *Galicismo pragmático* (convergencia, sobre todo, excepto cuando señalado):

4.3.1. *Tú* clásico (cfr. Lapesa 2000): diálogo Milon y Smin-diride, *tú* recíproco (16); *tú* apostrófico a entidades abstractas como el alma (17) o la sabiduría estoica (18).

(16) Smind[iride]. = **Tu** te burlas de los Sibaritas; pero **tu**, Crotoniato grosero ¿crees que jactarse de llevar un buey, no sea jactarse de parecersele mucho?

Mil[on]= Y **tu** ¿crees haberte parecido á un hombre, cuando **te** has quejado de haber pasado una noche sin dormir á causa de que entre las hojas de rosa, de que estaba hecha tu cama, habia debaxo de **tí** una que se habia doblado? (Fontenelle 1742[1683], en Ramajo, c. 1825)

(17) Adr[jiano].=Pues qué ¿no es nada de particular el haber hecho estos versos casi cuando estaba expirando?

³⁶ Sobre el cambio de código, remitimos al artículo clásico de Poplack (1980) y el completo — pese a la brevedad — manual de Vinagre Laranjeira (2005).

Almecita mia, monona mia,
Tu te vas, hijita; y Dios sabe adonde!
Tembloteando y solita **te** vas. Ay!
¡Que sera, pues de tu humor jugueton,
Y qué de tantos bonitos esfuerzos! (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(18) Sen[eca].=O sabiduria estóica! No eres, pues, no una quimera como se cree! **Tu** te hallas entre los hombres; y hé aquí un Sabio, á quien **tu** no habias hecho ménos feliz que al mismo Júpiter. Venid que os presente á Zenon y á todos nuestros estóicos: quiero que vean el fruto de las admirables lecciones que ellos han dado al mundo. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

4.3.2 *Tú-vos* asimétrico entre David Riccio y Maria Stuart (19).

(19) Mar[ia Stuart]= **Te** queexas! Piensa que mi muerte ha sido mil veces mas desgraciada que la **tuya**.

Dav[id Riccio]=Oh! **Vos** habiais nacido en un rango sugeto á grandes rebeses; pero yo habia nacido para morir en mi cama. La naturaleza me habia puesto en la mejor situacion del mundo paraque sucediese así; nada de bienes; mucha obscuridad, solamente un poco de voz y de talento para tocar el **Luth**. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

4.3.3. *Vos* reverencial (*vos* apto aún en literatura, según Vayrac [1714], y lícito en el teatro del siglo XVIII, sobre todo por influencia del francés, y en el XIX en géneros historicistas especialmente, cfr. Sáez Rivera 2006b, 2008a, 2012ab, 2018), por todo el texto.

4.3.4. Desliz de un “V.” equivalente a *usted*, que es manifestación del código sociolingüístico, y no sociodramático (según la teoría de la *poética de la interlocución* de Ly 2002) que prima en el resto de la traducción, por falta de revisión y control editorial impreso posterior, aunque constituye por otro lado una interferencia negativa de divergencia (20).

(20) Eras[istrato]= A fe mia, que nada mudará. **Vé**[tachado: d?] **V.?** (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

4.3.5. Interferencia de transposición de tratamientos: “Sir” = *Sire*, cuando la traducción adecuada por ser la fór-

mula coetánea para dirigirse al rey era simplemente “Señor” (cfr. Sáez Rivera, 2014) (19).

(21) [Ana de Bretaña] Mandé llamar á un astrólogo con quien yo entendía secretamente; y despues de haber hecho como que habia estudiado bien mi nacimiento, me dixo un dia delante de Cárlos VII, que ó todos los astros engañaban, ó que yo inspiraria una larga pasion a un gran Rey: al momento le dixé yo á Cárlos: Sir, no llevareis á mal que me vaya á la corte de Inglaterra; puesque no quereis ser mas Rey; y no hace bastante tiempo que me amais para que pueda cumplirse mi destino. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

5. *Técnicas para salvar dificultades de contraste lingüístico y traducción:*

5.1. *Paréntesis:* muy abundantes, sirven para realizar aclaraciones de contenido histórico-cultural (22-23) o proporcionar sinónimos (24), quizá con intención pedagógica (Sáez Rivera 2005), como rastro de la intención didáctica inicial de presentar una traducción a dos caras y enfrentadas, posiblemente también fruto del interés por las recopilaciones lexicográficas de sinónimos y palabras de ideas afines (en el mismo manuscrito propone Ramajo un suplemento al sonado diccionario de sinónimos de Huerta 1789, sobre el que proporcionamos unas notas en Sáez Rivera 2015: 134-136), aparte de que también pueden revelar dudas de traducción no resueltas por haberse realizado la traducción y quizá también la compilación sin un diccionario francés-español a mano:

(22) [Ana de Bretaña] Enfin, vos no dudareis de la parte que yo he tenido en este grande negocio, quando sepais el testimonio que **uno de los sucesores de Cárlos VII (Francisco I)** ha dado en favor mio en esta cuarteta:

Gentille Agnes plus d'honneur en merite,
La cause étant de France recouvrer,
Que ce que peut dedans un cloitre ouvrir,
Close Nonain, ou bien devot Hermite. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(23) Ans[elmo]=Y que se saca de esta bella opinion? Yo sé una fabulilla que os lo dirá muy bien. En otro tiempo la aprendí [tachado: supe] yo en **la Corte de Amor (especie de Academia)** que se tenia en vuestro condado de Provenza. (Fontenelle 1742[1683], en Ramajo, c. 1825)

(24) Aret[in].=Sí, yo fui de **talento (bello espíritu)** en mi siglo y con los príncipes hice una fortuna bastante considerable. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

5.2. *Notas*: son solo dos, la primera para una aclaración de contenido histórico-cultural, literario de mayor calado y extensión de lo que se puede resolver en un paréntesis sin resultar entorpecedor para la lectura (25) y la segunda a modo de justificación de la labor traductora (de la introducción de préstamos crudos) (26), práctica similar a la comentada técnica de ofrecer opciones sinonímicas de los diálogos para aprender español (27).

(25) Marg[arita de Escocia].=Se trata de un beso, que dí con bastante ardor á **un sabio muy feo (1)**. Por mas que ahora digo todavía para justificarme lo q[u]e entónces dixé de haber querido besar una boca de donde habian salido tantas bellas palabras, aun hay allá yo no sé cuantas Sombras que se burlan de mí, y que sostienen que tales favores no son debidos sino á bocas que sean bellas, y nó á las que hablen bien; y que la ciencia no debe pagarse en la misma moneda que la hermosura. Venid á hacer saber á estas Sombras que lo que es verdader[amen]te digno de ocasionar pasiones, se escapa á la vista; y que puede uno encantarse de lo bello, aun al traves de la cubierta de un cuerpo muy feo, de q[u]e esté revestido.

Plat[on]=Porque quereis que vaya yo á decir semejantes cosas? Si no son ciertas...

Marg[arita de Escocia]=Mil y mil veces las habeis ya dicho.

Plat[on]=Sí, pero eso era durante mi vida. Yo era filósofo y queria hablar de amor; no convenia á la decencia de mi carácter hablar de él como los autores de las **fabulas milesienses (2)**: yo encubria esas materias de un embrollo filosófico, como de una nube que impidiese que los ojos de todo el mundo no las reconociesen por lo que ellas eran.

[**nota al pie**] (1) Alano Chartier.=2 Romances de aquellos tiempos. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(26) Mont.= Con que sois vos, divino Sócrates! Quanto me alegre de veros! Yo acabo de venir á este pais, y luego que llegué hice por buscaros. En fin, despues de haber llenado mi Libro de vuestro nombre y de elogios vuestros, puedo entretenerme con vos, y saber como poseiais esta virtud tan **naive (natural, sencilla)**, cuyas **allures ([tachado: de] marchas)** eran tan naturales, y que no tenían exemplo, aun en los dichosos siglos en que vos viviais.

[Nota al pie:] *Los términos **naive** y **allures** los introducía de nuevo Montaigne en frances: por eso los usa aquí Fontenelle. (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

(27) Mont[aña].= Que es lo que decis? Es mas **neccio (loco, tonto)** y mas corrompido de ló que lo ha sido jamas. Esa es la mudanza, de que yo queria hablar; y yo me esperaba á saber de vos la historia del tiempo que habeis visto, y en el cual reynaba tanta probidad y rectitud.

Socr[ates] =Y yo me esperaba, por el contrario, á saber maravillas del siglo en que vos acabais de vivir. Pues qué ¿los hombres de ahora no se han corregido de las **necedades (locuras, simplezas, tonterias)** de la antigüedad? (Fontenelle 1742 [1683], en Ramajo, c. 1825)

Aunque menos abundantes que las añadidas a su traducción de *La comedia nueva* (cfr. Sáez Rivera 2015a: 137), estas notas apuntan en la misma dirección, los dos tipos ya señalados de, por un lado, meras aclaraciones léxicas, textuales o enciclopédicas y, por el otro lado, comentarios del proceso de traducción y sus dificultades (así, acerca de su traducción de Moratín, Ojamar/ Ramajo mostraba su impotencia traductora a la hora de intentar trasladar expresiones coloquiales³⁷ y fraseológicas, o juegos lingüísticos como un *lapsus* a propósito de un personaje que emplea *deció* por *dijo*).

³⁷ Sobre la posibilidad, práctica, dificultad, y muchas veces imposibilidad, de la traducción de lo coloquial y, por tanto, de la oralidad fingida, ver en este caso las compilaciones de Brumme/ Resenger (2008), Brumme/ Espunya (2012).

5. ALGUNAS PINCELADAS DE TRADICIONES DISCURSIVAS POSTERIORES: LA SÁTIRA LUCIANO-FONTENELLESCA Y LA FRANCOFILIA GALIZANTE

Sobre el concepto de Tradición Discursiva (TD) de la lingüística coseriana, vía Schlieben-Lange (1983) y Peter Koch (1987), seguimos la definición de Kabatek (2005), muy difundida en la lingüística hispánica de Europa y América, ahora reimpressa en Kabatek (2018) con un interesante prólogo historiográfico que traza con acierto esclarecido y esclarecedor la génesis del concepto. A ello añadimos la distinción *macro* y *micro* establecida por Andreas Wesch (1994, 1996, 1998), ya adoptada en Sáez Rivera (2007) y relanzada en Sáez Rivera (2018b), donde se intenta una discriminación crítica y esclarecimiento teórico del marbete de TD, en la que coincidimos con Wilhelm (2001, 2015).

5.1. TRADICIÓN DISCURSIVA MACRO: DIÁLOGOS DE MUERTOS EN ESPAÑOL

Aparte de *La voz de los muertos* (1911) de Carmen de Burgos, *Colombine*, a la que Ana Vian Herrero (2018) dedica un profundo y detallado estudio, que además sirve perfectamente para entender la traducción discursiva macro o género de los diálogos de muertos en la estirpe de Fontenelle, podemos encontrar otros diálogos lucianescos *d'après* Fontenelle en la tradición hispánica. Así, simplemente examinando con calma los catálogos de la BNE, nos topamos con los siguientes textos, todos los cuales serían merecedores de un estudio monográfico:

1. Monteagudo, Bernardo: *Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos* (1809), con edición moderna de Carlos Castañón, La Paz, 1974.
2. *Diálogos de los muertos* (Madrid: Imprenta de J. de Burgos, 1839): recoge las conversaciones entre diversos rivales políticos en la historia de España, a saber, Juana la Beltraneja e Isabel la Católica, Napoleón y Carlos IV, Fernando VI y «El Trapense al paso».
3. Fernández de Lizardi, José Joaquín [1838]: *Diálogos de los muertos: Hidalgo e Iturbide*. México: Oficina del finado Ontiveros.
4. Luciano Pan Duro [sic]: *Nuevos diálogos de los muertos: interceptados de la radioinfierno* (Madrid, s. n., 1932).

Dado que el manuscrito de Ramajo quedó inédito, este dudosamente pudo influir en el desarrollo del género en España o el mundo hispánico, teniendo incluso más probabilidades al respecto los muy difundidos diálogos de Sobrino, que, de hecho, son “trasuntados” en América en la *Historia de la conquista de Santo Domingo* (1762-1763) de Luis Joseph Peguero (conforme indicamos en la nota 2). Por tanto, recordando primero que esta vía de influencia lucianesa es distinta y poligenética de la tradicional recepción de Luciano en la tradición hispánica a través de Erasmo de Rotterdam en los erasmistas españoles³⁸, probablemente se inspiraran directamente en Fontenelle o en algunos de sus imitadores o continuadores, tan bien reseñados por Andries (2013) o Correard (2019), por ejemplo.

5.2. TRADICIÓN DISCURSIVA MICRO: GALICISMO ESTILÍSTICO

Junto a estos diálogos lucianescos de muertos a la francesa, podemos calificar de tradición discursiva, esta vez microlingüística (elementos lingüísticos concretos), el galicismo estilístico consciente de José Martínez Ruiz, Azorín, en especial en *Las confesiones de un pequeño filósofo* (1904) (uno de los “tranquilos literarios” que señala o denuncia Casares (1944: 112-120), sobre todo los casos 1, 2, 5 de la lista *infra* de casos). Muestra de ese galicismo azoriniano es la gran influencia confesa de Montaigne, uno de los personajes de los diálogos de muertos de Fontenelle, por cierto. La francofilia de Azorín llega a tales extremos que alcanza el gusto biblio-anticuario, de modo que en su *Antonio Azorín* (1903) aparece como propiedad en el despacho del protagonista un ejemplar del famoso diccionario de César Oudin (por la edición que cita, según la refacción de su hijo Antoine, cfr. *Trésor*, Oudin, ed. de Marc Zuili 2016; reseña de Sáez Rivera, 2017):

(28) Hay también un vocabulario de filosofía y otro de economía política; hay, además, en su edición lyonesa de 1675, el curiosísimo *Tesoro de las dos lenguas, francesa y española*, que compuso César Oudin, “intérprete del rey”. (José Martínez Ruiz: *Antonio Azorín*, ed. I. Fox, 1992, n. 8)

³⁸ Sobre Erasmo y España, remito al estudio clásico de Bataillon (1966 [1950]).

Los principales rasgos galizantes que hemos detectado en la primera novela de Azorín son los siguientes:

1. *Hiperabundancia del pronombre de sujeto*, sobre todo “yo” < je (29)
2. *Diminutivo léxico*: “**pequeño** filósofo” (29)
3. *Guiño léxico*: “filósofo” (29)

(29) Lector: **yo** soy un **pequeño filósofo**; **yo** tengo una cajita de plata de fino y oloroso polvo de tabaco, un sombrero grande de copa y un paraguas de seda con recia armadura de ballena. Lector: **yo** emborrongo estas páginas en la **pequeña biblioteca** del Collado de Salinas. Quiero evocar mi vida. Es medianoche; el campo reposa en un silencio augusto; cantan los grillos en un coro suave y melódico; las estrellas fulguran en el cielo fuliginoso; de la inmensa llanura de las viñas sube una frescor grata y fragante. (Azorín, *Las confesiones de un pequeño filósofo*, 2014 [1904]: 52)

4. Pronombres de sujeto anafóricos [-ANIM] (29-30)

(30) XXXVII // LOS TRES COFRECILLOS /

Si yo tuviera que hacer el resumen de mis sensaciones de niño en estos pueblos opacos y sórdidos, no me vería muy apretado. Escribiría sencillamente los siguientes corolarios:

«¡Es ya tarde!»

«¡Qué le vamos a hacer!», y

«¡Ahora se tenía que morir!»

Tal vez estas tres sentencias le parezcan extrañas al lector; no lo son de ningún modo; **ellas** resumen brevemente la psicología de la raza española; **ellas** indican la resignación, el dolor, la sumisión, la inercia ante los hechos, la idea abrumadora de la muerte. (Azorín, 2014 [1904]: 130)

5. *Style coupé* (cfr. Andrieux 1825: 195, Seguin 1993): oraciones cortas con poca subordinación (“estilo asmático, de las frasecitas cortadas”, Casares 1944: 115), como en (28-30), un interesante caso de elaboración intensiva pero no por complicación sino por simplificación sintáctica que convendría explorar con mayor atención en la historia de la lengua literaria en español, y que documentamos también en el *Diario de las expediciones de Ramajo* (cfr. Sáez Rivera 2016a: 440-441). Esta observa-

ción se inserta en la misma línea de elaboración ya detectada por Pons Rodríguez (2017), donde se recoge el “estilo cortado” (clara traducción de “style coupé”) como una de las vías posibles de elaboración del español, documentada en CORDE desde mediados del siglo XIX.

6. CONCLUSIONES

Podemos retomar el concepto de polisistema literario de Even-Zohar (1978) y trasladarlo al ámbito de la lengua y del discurso como polisistema lingüístico y discursivo, según el cual se produce la adopción de TD *macro* y *micro* en otra lengua. Si comparamos la traducción de intención didáctica de Sobrino (1708) con la autoconsolatoria de Ramajo (1815), podemos observar asimismo una diferencia de hábitos traductológicos: de apropiación directamente y domesticación cercana a *les belles infidèles* en el primero a un gusto en Ramajo por la fidelidad al sentido que preconiza la *equivalencia dinámica*.

Con respecto a su fuente en francés, podemos detectar en Ramajo una tensión entre influencia y distanciamiento. Ello se concreta en el polo de la influencia mediante la aceptación de la fusión o suplantación de la tradición clásica greco-latina por o con la tradición clásica e ilustrada francesa; otro caso en el ámbito meramente lingüístico, en concreto léxico, lo aportarían los cultismos inducidos en español por el francés (cfr. Álvarez de Miranda 2004: 1040). Dentro de esa tensión influencia-distanciamiento (o apego-desapego), al considerar la traducción como instancia de contacto de lenguas, podemos detectar tanto interferencia de convergencia (sobre todo de frecuencia, así la abundancia de pronombres de sujeto, siendo necesario detallar en el futuro el caso de los pronombres de sujeto anafóricos de referencia inanimada, cuya historia en español está aún por hacer con detalle) como la interferencia negativa de divergencia, sobre todo teórica (que trata de “des-francesizar” en Ramajo la lengua española de la traducción frente al original francés, aunque no siempre lo logra y cae en la trampa inevitable de la interferencia negativa de convergencia).

Como tareas para el futuro, en la pluralidad de los mundos investigadores posibles, marcamos la necesidad de ahondar en el impacto posterior en la lengua y los textos españoles por parte de la lengua y los textos franceses, en particular de la tra-

dición lucianesco-fontenellesca en forma de TD macro y micro, para lo cual un primer paso de no dudosa luz filológica podría consistir en comparar estas traducciones observadas con otras traducciones de Fontenelle de los siglos XVIII y XIX, e incluso del siglo XX³⁹.

BIBLIOGRAFÍA

- Álamo, Juan del: *Historia de la literatura francesa, t. II: Siglos XVII y XVIII*. Madrid [s.n.], 1944.
- Alcalá Galán, Mercedes: «Teoría y práctica de la traducción en el *Quijote*», *puntoycoma*, 155 (2017), pp. 17-28.
- Álvarez de Miranda, Pedro: «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en: Cano, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1037-1064.
- Andries, Lise: «Querelles et dialogues des morts au XVIIIe siècle», *Littératures classiques*, LXXXI, 2 (2013), pp. 131-146.
- Andrieux, Matthieu: *Rhétorique française, extraite des meilleurs auteurs anciens et modernes*. Paris: Brunot-Labbe, 1825.
- Arribas, Nieves: «Los diálogos lucianescos de Francisco Sobrino», *Enthymema*, 2 (2010), pp. 23-59, <https://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/761/970> (consultado 23-IV-2020).
- Azorín: *Las confesiones de un pequeño filósofo*, ed. de José María Martínez Cachero. Madrid: Espasa-Calpe, 2014 [1904].
- *Antonio Azorín*, ed. de Edward Inman Fox. Madrid: Castalia, 1992 [1903].
- Bataillon, Marcel: *Erasmus y España*, trad. de Antonio Alatorre. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1966 [1950].
- Blas Arroyo, José Luis: «Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística», *RSEL*, II, 2 (1991), pp. 265-289.

³⁹ Nos hubiera gustado haber podido incluir en este texto la examinación fractal comparada de la versión o traducción del diálogo de Cortés y Moctezuma de Fontenelle (1683) en Sobrino (1708) y en Ramajo (c. 1825) que efectuamos en la versión oral de un primer borrador de este artículo, siguiendo el método aplicado en Sáez Rivera (2015c: 71-81) sobre la crisis o capítulo IV de *El Crítico* (1651) de Gracián en la traducción de Maunory (1696), pero la falta de espacio nos lo ha impedido: prometemos su presentación escrita en otra ocasión editorial.

- Blaylock, Curtis: «Notes on the Chronology of a Morphological Change in Golden-Age Spanish: The Loss of *-d-* in Proparoxytonic Forms of the Second Person Plural Verbs», *Hispanic Review*, 54 (1986), pp. 279-285.
- Brumme, Jenny/ Resinger, Hildegard (eds.): *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2008.
- Brumme, Jenny/ Anna Espunya (eds.): *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam: Editions Rodopi, 2012.
- Bruña Cuevas, Manuel: «Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)», en: Francisco Lafarga (ed.): *La traducción en España (1750-1830): lengua literatura, cultura*. Lleida: Universitat, 1999, pp. 99-110.
- Burgos, Carmen de: *La voz de los muertos (Diálogos)*, ed. e intro. de Ana Vian y María Jesús Fraga. Madrid: Torremozas, 2018 [1911].
- Casares, Julio: *Crítica profana: Valle-Inclán, "Azorín", Ricardo León*. Madrid: Espasa-Calpe, 1944.
- Cazorla Vivas, Carmen: *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés* (tesis doctoral inédita presentada en la Facultad de Filología. Departamento de Filología Española I, Universidad Complutense de Madrid, mayo de 2002), 2002a.
- «Una incursión en lexicografía bilingüe del siglo XVIII: la obra de Francisco Sobrino», en: Muñoz, María Dolores (ed.): *IV Congreso de Lingüística General* (Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000). 2002b, vol. II, pp. 607-616.
- Correard, Nicolas: «Les dialogues des morts: forme, genre ou module générique?», *SFLGC, bibliothèque comparatiste* (2019), <http://sflgc.org/acte/correard-nicolas-les-dialogues-des-morts-forme-genre-ou-module-generique/> (consultado 11-IV-2020).
- Coseriu, Eugenio: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (eds.): *Sprachliche Interferenz, Festschrift für Werner Betz*. Tübingen: Niemeyer, 1977, pp. 77-100.
- Dufter, Andreas: «Sujetos pronominales y estructura informativa en el español tardomedieval», en: Dufter, Andreas/ Jacob, Daniel (eds.): *Syntaxe, structure informationelle et organisation du discours dans les langues romanes*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2011, pp. 49-78.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed: «Imagen de la traducción y del traductor en *El Quijote*», en: Vega Cernuda, Miguel Ángel (coord.): *¿Qué Quijote leen los europeos?* Madrid: Universidad Complutense

- de Madrid/ Instituto Universitario de Lenguas Modernas y de Traducción, 2005, pp. 107-119.
- Espinosa Elorza, Rosa María: «La sintaxis de la época de la constitución de Cádiz (1750-1850)», en: García Martín, José María (dir.)/ Bastardín Candón, Teresa/ Rivas Zancarrón, Manuel (coords.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2015, vol. I, pp. 309-330.
- Even-Zohar, Itamar: *Papers in Historical Poetics*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics-Tel Aviv University, 1978.
- Figueras, Carolina: «Las expresiones referenciales en el texto académico», en: Montolío, Estrella (dir.): *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel, 2000, vol. III, pp. 17-75.
- [Fontenelle, Bernard Bouvier de]: *Nouveaux dialogues des morts*. A Cologne: Chez Jaques Dulont, 1683.
- *Oeuvres diverses de M. de Fontenelle, De l'Académie Française. Nouvelle édition, corrigée & augmentée. Tome premier*. A Amsterdam, Aux dépens de la Compagnie, 1742.
- *Nuevos Diálogos de los muertos*, intro. y trad. de María del Pilar Blanco García. Madrid: Cátedra, 2010 [1683].
- García Bascañana, Juan Francisco: «De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812», en: Lafarga, Francisco (ed.): *La traducción en España (1750-1830): lengua literatura, cultura*. Lleida: Universitat, 1999, pp. 111-120.
- García Garrosa, María Jesús: «Capítulo 1. Reflexiones sobre la traducción en España: 1800-1830», en: Lafarga, Francisco et al.: *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*. Madrid: Escolar y Mayo, 2016, pp. 13-96.
- / Lafarga, Francisco (2004): *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII*. Kassel: Edition Reichenberger.
- Garrido Martín, Blanca: *La Atalaya de las corónicas (1443) de Alfonso Martínez de Toledo: edición, crítica y estudio lingüístico*. (Tesis doctoral inédita). Sevilla: Universidad de Sevilla, 2016.
- Gauthier, Marcel [=Foulché-Delbosc, Raymond]: «Diálogos de antaño», *Revue Hispanique*, XLV (1919), pp. 34-238.
- Girón Alconchel, José Luis: «Las gramáticas del español y el español de las gramáticas en el Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVI, 269 (1996), pp. 285-308.
- Grupo Didactext: «Nuevo marco para la producción de textos académicos», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27 (2015), pp. 219-254.

- Hernando Garrido, José Luis: «*Plurima Mortis Imago*: del Románico al Gótico a través de la iconografía del juicio final en la pintura medieval de la Ribera del Duero», *Biblioteca: estudio e investigación*, 24 (2009), pp. 187-208.
- Jensen, John B.: «The Feature [±human] as a Constraint on the Occurrence of Third-person Subject Pronouns in Spanish», *Hispania*, LVI, 1 (1973), pp. 116-122.
- Kabatek, Johannes: «Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social», *Revista de Antropología Social*, 6 (1997), pp. 215-236.
- *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia, 2000.
- «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», *Lexis*, XXIX, 2 (2005), pp. 151-177.
- *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2018.
- Koch, Peter: *Distanz im Dictamen: zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*. Tesis de habilitación inédita. Freiburg i.Br.: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 1987.
- / Oesterreicher, Wulf: *Lengua hablada en la Romania*, versión de Araceli López Serena. Madrid: Gredos, 2007.
- Lafarga, Francisco (ed.): *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.
- Lapesa, Rafael: «Personas gramaticales y tratamientos en español», *Estudios de morfosintaxis histórica*. Madrid: Gredos, 2000, vol. I, pp. 311-345.
- Lobo, Maria/ Martins, Ana Maria: «Subjects», en: Dufter, Andreas/ Stark, Elisabeth (eds.): *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*. Berlin/ Boston: De Gruyter, 2017, pp. 27-88.
- López Serena, Araceli: *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos, 2007.
- / Sáez Rivera, Daniel M.: «Procedimientos de mimesis de la oralidad en el teatro español del siglo XVIII», *Estudios Humanísticos* 40 (2018), pp. 235-273, <http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHH/Filologia/article/view/5566/4343> (consultado 23-IV-2020).
- Loureda Lamas, Óscar/ Pons Rodríguez, Lola (2015): «Sobre la creación de las partículas discursivas en español. Tradicionalidad y gramaticalización», en: Bernsen, Michael/ Eggert, Elmar/ Schrott, Angela

- (eds.): *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft in der Romanistik Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*. Göttingen/ Bonn: Vandenhoeck & Ruprecht/ Bonn University Press, 2015, pp. 335-351.
- Ly, Nadine: «La interlocución en el teatro del Siglo de Oro: una poética de la interferencia», *Criticón*, 81-82 (2002), pp. 9-28.
- Moner, Michael: «Cervantes y la traducción», *Nueva Revista de Filología Hispánica* XXXVIII, 2 (1990), pp. 513-524.
- Moya, Virgilio: *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.
- Nida, Eugene/ Taber, Charles: *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986 [1969].
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro/ Pons Rodríguez, Lola (selección, edición y estudio lingüístico): *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN*. Alcalá: Universidad de Alcalá (Textos para la Historia del Español, 10), 2016.
- Oesterreicher, Wulf: «Gramática histórica, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas - esbozo programático», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 2 (2007), pp. 109-128.
- Oudin, César: *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, intro. y ed. Marc Zuili. Paris: Honoré Champion, 2016.
- Palau, Antonio: *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona: Librería Palau, 1971, 2ª ed., corr. y aum.
- Payrató, Lluís: *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Monserrat, 1985.
- Peguero, Luis Joseph: *Historia de la conquista de la isla española de Santo Domingo trasumptada el año de 1762*, ed., estudio preliminar y notas de Pedro J. Santiago. Santo Domingo: Publicaciones del Museo de las Casas Reales, 1975 [1762-1763].
- Percas de Ponseti, Helena: «Cervantes y su sentido de la lengua: traducción», en: *Actas del II Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Barcelona: Anthropos, 1991, pp. 111-122.
- Pérez Ramajo, Manuel Lozano: *Varios de literatura*, c.1825, ms., sign. M 6-1-28, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano.
- Picazo, María Dolores/ Gutiérrez, Fátima: «El ensayo y la escritura autobiográfica», en: Prado, Javier del (ed.): *Historia de la literatura francesa*. Madrid: Cátedra, 1999, pp. 713-751.
- Pons Rodríguez, Lola: «Los marcadores del discurso en la historia del español», en: Loureda Lamas, Óscar/ Acín Villa, Esperanza (eds.):

- Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010, pp. 523-616.
- «Prejuicios y aporismos en la investigación histórica sobre marcadores discursivos (con algunas notas sobre *así las cosas*)», en: Borreguero Zuloaga, Margarita/ Gomez-Jordana Ferary, Sonia (eds): *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert-Lucas, 2015, pp. 285-303.
- «Breve y castizo: modelos y contramodelos de la variedad elaborada en la historia de español», *Bulletin of Hispanic Studies*, 94, 3 (2017), pp. 241-264.
- Poplack, Shana: «Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL»: Toward a Typology of Code-switching», *Linguistics*, XVIII, 7-8 (1980), pp. 581-618.
- Ramírez López, Carmen: «De juicios y advertencias de traductores españoles de letras francesas del siglo XVIII: Feijoo, Lista, Marchena, Maury, Moratín», en: Lafarga, Francisco (ed.): *La traducción en España (1750-1830): lengua literatura, cultura*. Lleida: Universitat, 1999, pp. 55-66.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009, 2 vols.
- *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.
- Rey Quesada, Santiago del: «¿Cómo estudiar los marcadores del discurso en textos del pasado? Cuatro problemas metodológicos», en: Álvarez Vives, Vicente/ Díez del Corral Areta, Elena/ Reynaud Oudot, Natacha (coords.): *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica del español*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2013, pp. 117-136.
- *Diálogo y traducción. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI*. Tübingen: Narr, 2015.
- Ruiz Casanova, José Francisco: *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.
- Sáez Rivera, Daniel M.: «La duplicación de clíticos en la obra de Francisco Sobrino», *Res Diachronicae*, 2 (2003), pp. 332-342, https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-40_saez_rivera.pdf (consultado 23-IV-2020).
- «La lengua de Francisco Sobrino: aspectos morfosintácticos más relevantes», *Res Diachronicae*, 3 (2004), pp. 11-38, <https://resdiachro>

- nicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-3-05_11_38_saez_rivera_daniel.pdf (consultado 23-IV-2020).
- «La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX)», en: Castillo Carballo, María Auxiliadora *et al.* (eds.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, pp. 792-798, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0790.pdf (consultado 23-IV-2020).
- «Crítica textual, historiografía lingüística e historia de la lengua: *propr(r)io-mismo* a partir de la *Nouvelle grammaire espagnole* de Francisco Sobrino», en: Pons Rodríguez, Lola (ed.): *Historia de la lengua y crítica textual*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2006a, pp. 267-302.
- «*Vuestra merced* > *usted*: nuevos datos y perspectivas», en: Bustos Tovar, José Jesús/ Girón Alconchel, José Luis (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco-Libros, 2006b, vol. III, pp. 2899-2911.
- «Tradiciones discursivas, historiografía lingüística e historia de la lengua», en: Fernández Alcaide, Marta/ López Serena, Araceli (eds.): *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote: estudios de historiografía e historia de la lengua española*. Sevilla: Universidad de Sevilla/ Secretariado de Publicaciones, 2007, pp. 89-111.
- *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fll/ucm-t30253.pdf> (consultado 23-IV-2020).
- «La interferencia del italiano en los métodos de E/LE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)», en: *El valor de la diversidad [meta]lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General (23-28 de junio de 2008)*. Madrid: UAM, 2008b [CD-ROM] <http://elvira.llff.uam.es/clg8/actas/index.html> (consultado 23-IV-2020).
- «*Vos* como pronombre de tratamiento en el teatro del siglo XVIII», en: Montero Cartelle, Emilio (ed.): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela, 2009*. Santiago de Compostela: Meubook, 2012a, vol. II, pp. 2375-2391.
- «*Vos* y otros pronombres de tratamiento en el teatro del siglo XIX», en: Ramírez Luengo, José Luis (coord.): *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo: Axac, 2012b, pp. 193-216.
- «The Interplay of Object Clitic Doubling and the Grammaticalization of Address Forms in the Genre of Collections of Letters in

- Spanish (Peliger, 1599; Páez, 1630; Sobrino, 1720)», en: Girón Alconchel, José Luis/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Procesos de gramaticalización en la historia del español*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2014, pp. 321-360.
- «Un gramático, ortógrafo, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y cervantista olvidado de principios del siglo XIX: Manuel Lozano Pérez Ramajo», en: Calero, María Luisa/ Subirats, Carlos (eds.): *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs/IR)*, 36: *Censuras, exclusiones y silencios en la historia de la lingüística hispánica* (2015a), pp. 95-160, <http://infoling.org/elies/36/elies36-5.pdf>.
- «Pérez Ramajo, Manuel Lozano (1772-1831)», en: Alvar Ezquerro, Manuel (dir.): *Biblioteca Virtual de la Filología Española*, 2015b, <http://www.bvfe.es/autor/10118-lozano-perez-ramajo-manuel.html> (consultado 23-IV-2020).
- «*L'homme détrompé* o la primera traducción de *El Criticón* al francés, por el gramático Maunory a finales del siglo XVII», *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation*, 17 (2015c), pp. 61-90, <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/11891> (consultado 23-IV-2020).
- «Un manual olvidado de español para alemanes: *Theoretisch-Praktische Lehre der Spanischen Sprache* (Leipzig, 1806) de Manuel Pérez Ramajo», *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 15-16 (2015-2016), pp. 59-87, <http://www.romaniaminor.org/ianua/Ianua15-16/03.pdf> (consultado 23-IV-2020).
- «Exilios interiores y exteriores de Manuel Pérez Ramajo: los manuscritos salmantinos y marroquíes», en: Durán López, Fernando/ Gaviño, Victoriano (eds.): *Estudios sobre filología española y exilio en la primera mitad del siglo XIX*. Madrid: Visor, 2016a, pp. 421-451.
- «Un francés de Chartres en la Sevilla del siglo XVII: la interlengua asevillanada de François Huillery en su *Vocabulario para facilmente y briueamente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua Castellana. Con algunas curiosidades* (París, 1661)», en: Álvarez López, Cristóbal/ Martínez Navarro, María del Rosario (coords.): *Diálogos entre la lengua y la literatura*. Sevilla: Vitela, 2016b, pp. 15-49.
- «La relación secular del *Quijote*, su edición y su traducción con la enseñanza del español a extranjeros», *Español Actual*, 126 (2016c), pp. 13-32.
- «[Reseña:] Oudin, César, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle, étude introductive et*

- édition de Marc Zuili, préface de Dominique Reyre, Paris, Honoré Champion, 2016, 2 vols. (816 pp. + 480 pp.)», *Criticón*, 129 (2017), pp. 269-272.
- «Reflexiones sobre textualización y variación en la gramatización y la gramaticalización de la duplicación clítica de objetos», en: Girón Alconchel, José Luis/ Herrero Ruiz de Loizaga, Fr. Javier/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2018, pp. 49-78.
- Sala, Mario: *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos, 1998.
- Schlieben-Lange, Brigitte: *Traditionen des Sprechens: Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1983.
- Seguin, Jean-Pierre: «Problèmes de définition du style coupé au XVIIIe siècle», *Cahiers FoReLLIS - Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène*, 1, *De la brièveté en littérature* (1993), <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr:443/cahiersforell/index.php?id=94>.
- Sobrino, Francisco/ Alvarado, Félix A. de: *Diálogos nuevos (1708) de Francisco Sobrino y Diálogo decimoquinto (1718) de Félix Antonio de Alvarado*, ed. e intro. de Daniel M. Sáez Rivera, *Anexos Lemir*, 2002, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm> (consultado 23-IV-2020).
- Vega, Miguel Ángel (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/ New York: Routledge, 1995.
- Vian Herrero, Ana: «La voz de los muertos de Carmen de Burgos (1911), entre siglos, lenguas y culturas», *Revista de Escritoras Ibéricas*, 6 (2018), pp. 37-87.
- Vinagre Laranjeira, Margarita: *El cambio de código en la conversación bilingüe, la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Vivanco, Margot: «La noción de tópico en la evolución de la duplicación clítica», *Dicenda*, 31 (2013), pp. 229-249.
- Weinreich, Uriel: *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*, trad. de Francisco Rivera. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1968 [1953].
- Wesch, Andreas: «El documento indiano y las tradiciones textuales en los siglos XV y XVI: la clase textual *información*», en: Lüdtke, Jens (ed.): *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt a. M.: Vervuert, 1994, pp. 57-71.

- «Tradiciones discursivas en documentos indios del siglo XVI. Sobre la estructuración del mandato en ordenanzas e instrucciones», en: Alonso González, Alegría *et al.* (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, 1996, vol. I, pp. 955-967.
- «Hacia una tipología de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)», en: Oesterreicher, Wulf *et al.* (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas: aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII. Coloquio Internacional, Friburgo en Brisgovia, 26-28 de septiembre de 1996*. Tübingen: Gunter Narr, 1998, pp. 189-217.
- Wilhelm, Raymond: «Diskurstraditionen», en: Haspelmath, Martin *et al.* (eds.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlin: De Gruyter, 2001, pp. 466-477.
- «Diskurstraditionen und einzelsprachliche Traditionen», en: *Leb-sanft, Franz/ Schrott, Angela (eds.): Diskurse, Texten, Traditionen: Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*. Bonn: Bonn University Press/ Vandenhoeck & Ruprecht, 2015, pp. 63-78.
- Yeves, Juan Antonio: *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid: Ollero & Ramos/ Fundación Lázaro Galdiano, vol. I, 1988.
- Yllera, Alicia: «Cuando los traductores desean ser traidores», en: Donaire, María Luisa/ Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 639-655.
- Zuber, Roger: *Les "belles infidèles" et la formation du goût classique*. Paris: Albin Michel, 1995 [1968].

El heterolingüismo literario en autores francófonos de origen español: bilingüismo literario y diglosia en Semprun, Blasquez, Del Castillo y Salvayre

Luisa Montes Villar

Universidad de Granada
España

Resumen: En el presente artículo analizamos, desde la noción de “heterolingüismo literario” (Grutman 1997), el contacto de lenguas francés-español en la obra narrativa de autores bilingües de origen español. En primer lugar, se aborda la obra de autores que acompañaron a sus familias al exilio cuando eran niños o adolescentes y adoptaron el francés como lengua de escritura: Michel del Castillo, Adélaïde Blasquez y Jorge Semprun. En segundo lugar, se analiza la novela *Pas pleurer* de Lydie Salvayre, autora bilingüe de origen español nacida en Francia. Desde el análisis comparativo se abordan las formas de vehicular narrativamente la doble pertenencia lingüística y cultural de dichos autores; los primeros alineados en formas más individuales de gestión del bilingüismo a través de la tematización de la lengua —“bilingüismo literario”— y la segunda a través de la reivindicación de la memoria histórica y de la manifestación de las tensiones del contexto en el que coexisten las dos lenguas —“diglosia literaria”— (Grutman 2003).

Palabras clave: Exilio, bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas, heterolingüismo literario.

Literary Heterolinguisism in French-speaking Authors of Spanish Origin: Literary Bilingualism and Diglossia in Semprun, Blasquez, Del Castillo and Salvayre.

Abstract: In this article we examine the contact between French and Spanish languages in the narrative work of bilingual authors of Hispanic origin within the framework of “literary heterolinguisism” (Grutman 1997). Firstly, we focus on the work of authors who accompanied their families into exile as children or adolescents and adopted French as the language of writing: Michel del Castillo, Adélaïde Blasquez and Jorge Semprun. Secondly, we explore the novel *Pas pleurer* by Lydie Salvayre, a bilingual author of Spanish origin born in France. The comparative analysis deals with the forms of narrative vehicle of the double linguistic and cultural belonging of these authors; the first aligned to individual forms of management of bilingualism through the thematization of language —“literary bilingualism”—, and the second through the vindication of historical memory and the manifestation of the tensions of the context in which the two languages coexist —“literary diglossia”— (Grutman 2003).

Luisa Montes Villar

Keywords: Exile, bilingualism, diglosia, language in contact, heterolinguism.

Peer reviewed article: Recibido: 13.02.2020
 Aceptado: 11.04.2020

INTRODUCCIÓN

En el presente artículo abordamos el contacto de lenguas entre francés y español en un corpus de obras narrativas de ficción escrito por autores de origen español que, como consecuencia de la Guerra de España y del exilio republicano, se instalan en Francia y adoptan el francés como lengua de escritura.

Hemos seleccionado para su análisis una serie de fragmentos extraídos de la obra de dos de los llamados “niños de la guerra” (Molina Romero 2006: 558), Michel del Castillo y Adélaïde Blasquez, así como de la obra *L’Algarabie* de Jorge Semprun (Fayard, 1981), de la que su autor afirmó que “changea plusieurs fois de langue, comme un serpent change de peau” (Semprun 1998: 51-52). En ellos, el contacto francés-español pone de manifiesto la doble pertenencia cultural y lingüística de estos autores y les permite establecer un diálogo entre su pasado hispánico y el presente de escritura en lengua francesa. Por tanto, cumple una función dialógica y metalingüística al tiempo que memorial.

A dicho corpus hemos querido sumar la novela *Pas pleurer* (Gallimard, 2014) de Lydie Salvayre, autora de la llamada “segunda generación”, formada por los descendientes de los emigrantes y/o exiliados de origen español instalados en Francia.

Para referirnos al modo específico en el que el contacto de lenguas se manifiesta dentro del texto literario, hemos adoptado el concepto de *heterolingüismo literario* (Grutman 1997)¹, cuya

¹ Grutman define el heterolingüismo literario como “la présence dans un texte d’idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que de variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale” (Grutman 1997: 37). Con anterioridad, Elwert había definido la presencia de varias lenguas en el texto narrativo con el término *plurilingüisme littéraire*: “Par plurilingüisme littéraire, on peut entendre, d’une part, l’emploi de plusieurs langues dans le même milieu, mais séparément: soit d’après les matières traitées (philosophie, juridiction, théologie, littérature au sens propre), soit d’après les différents genres littéraires (poésie lyrique, épopée, littérature didactique). D’autre

definición alude tanto a la copresencia de varias lenguas dentro del mismo texto de ficción como a la de variantes de una misma lengua. No obstante, dada la temática del presente número, centrado en el contacto entre francés y español, excluirémos de nuestro artículo las variantes existentes dentro de la misma lengua, para poner el foco sobre la copresencia de estas dos lenguas en el espacio narrativo de ficción.

El objetivo de este trabajo es así el de comparar las funciones, la motivación y las manifestaciones del contacto de lenguas en los autores anteriormente citados, cuya lengua materna no es el francés y que comienzan a publicar a partir de finales de los años 1950, con aquellas presentes en una novela publicada en 2014 y escrita por una autora de ascendencia española pero nacida en Francia.

Las funciones del heterolingüismo literario se abordan en el primer apartado de este artículo, en el que se presenta un contexto histórico que describe su evolución y, particularmente, su desarrollo en el contexto francófono. En lo que se refiere a la motivación, tendremos en cuenta la división establecida por Tomashevsky (composicional, realista y estética)², que conectaremos con la distinción de Grutman entre bilingüismo literario y diglosia literaria (Grutman 2003: 7). Por último, para el análisis y la descripción de las manifestaciones del heterolingüismo literario, nos basaremos en la clasificación elaborada por Rainer Grutman (2002: 335), limitando su aplicación a las categorías que tienen relación con nuestro análisis.

part, on peut entendre par plurilinguisme littéraire l'emploi de différents idiomes à l'intérieur d'une seule et même œuvre" (Elwert 1960: 410). Entre un término y otro, hallamos el de *colinguisme*, empleado por Balibar en 1985. Sin embargo, para Grutman este término no expresa la mezcla y la hibridez aparejada al heterolingüismo que, para el autor, "il signifie aussi: la (con)fusion, le mélange, l'hybridité" (Grutman 2012: 52).

² Según Tomashevsky, la motivación comporta la justificación de la presencia de un elemento en la obra. En términos generales, podemos hablar de motivación composicional cuando el motivo queda justificado por su papel en el desarrollo de la trama; de motivación realista cuando el motivo viene exigido por la verosimilitud y de motivación estética cuando se atiende a una exigencia de novedad o de singularización de la forma (Tomashevsky 1978: 199-232). Esta división se recoge en la *Teoría de la literatura* de Boris Tomashevsky (1925) y, posteriormente, en la antología de formalistas rusos de Tzvetan Todorov titulada *Théorie de la littérature* (Seuil, 1965). La referencia que figura en nuestro estudio corresponde a la tercera edición de dicha antología en español publicada en 1978 y titulada *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*.

1. EL HETEROLINGÜISMO LITERARIO: FUNCIONES, MOTIVACIÓN Y MANIFESTACIONES

El contacto de lenguas en el seno del texto literario no es un fenómeno reciente³ y, lejos de ser excepción, puede considerarse una constante durante buena parte de la historia literaria europea.

Desde las tabletas cuneiformes sumerias (en torno al año 2500 a.C.) —en las que se relatan las primeras leyendas en torno a la confusión de lenguas (Yllera 2014: 314; Eymar 2011: 16), más tarde retomadas a través del mito bíblico de Babel recogido en el *Génesis*— hasta la convivencia del latín con las lenguas vernáculas o la preeminencia del francés como lengua de cultura europea hasta el siglo XVIII, la presencia del plurilingüismo literario ha sido constante, aunque haya atravesado momentos de mayor o menor visibilización en base al grado de aceptación y tolerancia del contexto de recepción, así como a los códigos estéticos en vigor. Como ha defendido Rainier Grutman:

Au fil des siècles, la récolte est plutôt impressionnante même. Des goliards d’hier, qui entrelardaient leurs poésies de vers latins, aux Chicanos d’aujourd’hui, qui passent de l’espagnol à l’américain ou à un mélange des deux (*spanglish*), la cohabitation des langues semble bien être une constante en littérature. (Grutman 2002: 325-330)⁴

En este sentido, ya en la comedia griega puede apreciarse un gusto por la traslación literaria de lenguas y dialectos diferentes del ático, que tendría su influjo sobre la comedia y la sátira romana (Yllera 2014: 315). Se ha observado cómo los escritores clásicos y los realistas se presentan más proclives al unilingüismo, mientras que durante la Edad Media, el Renacimiento y el Barroco se practicaba un bilingüismo literario que estaba vinculado, primero, al uso de la lengua vernácula y del latín y,

³ Cfr. Elwert 1960; Combe 1995; Grutman 1997, 2002; Steiner 2002; Lawson-Hellu 2005, 2011; Lagarde 2007; Eymar 2011; Yllera 2014.

⁴ Yllera coincide con Grutman en los orígenes remotos y en la extensa, aunque irregular, historia de la convivencia de lenguas extranjeras en el texto literario: “No puede olvidarse la importante tradición que, con grandes precedentes clásicos, arranca de los primeros textos romances y cuenta con momentos de gran esplendor durante la Edad Media y especialmente en el siglo XVI. Decae a fines del siglo XVII, aunque sin desaparecer nunca totalmente, y cobra nueva vida a partir del Romanticismo” (Yllera 2014: 314).

posteriormente, del francés, siendo este muestra de prestigio cultural e intelectual (Steiner 2002; Eymar 2011).

Tal y como ha defendido Georges Steiner, desde finales del siglo XIX se produce un cambio de sensibilidad en el que el individuo establece una nueva relación con el *logos* que redonda tanto en el modo en que la cultura habita el lenguaje como en las representaciones de la identidad a través de la lengua y de la ficción literaria:

Un aspecto sorprendente de la revolución del lenguaje fue el surgimiento de un pluralismo lingüístico o “carencia de patria” en algunos grandes escritores. Estos grandes escritores están en relación de duda dialéctica no sólo respecto a su lengua materna —como Holderling o Rimbaud anteriormente— sino respecto a varias lenguas. Esto, que prácticamente no tiene antecedentes, se relaciona con el problema más amplio de la pérdida de un centro. (Steiner 2002: 10)

Puede así observarse cómo desde la novela decimonónica hasta la producida a partir de la segunda mitad del siglo XX, pasando por las vanguardias de principios de siglo, se produce una transición en la que al valor burlesco y satírico de la recreación del habla de los personajes se suma una dimensión ontológica que emerge como la expresión íntima del desarraigo del autor fruto de “la pérdida de un centro” (Steiner 2002: 10). Se trata de un giro marcado fundamentalmente por el desplome del historicismo romántico, por las grandes migraciones y exilios consecuencia de la Segunda Guerra Mundial y por los procesos de emancipación de las colonias, acontecimientos históricos que determinan la historia, la literatura y la concepción de la lengua de la segunda mitad del siglo XX e inicios del siglo XXI.

1.1. FUNCIONES Y MOTIVACIÓN DEL HETEROLINGÜISMO LITERARIO

Dada la ubicuidad del fenómeno y su irregular trayectoria, las funciones⁵ que cumple el heterolingüismo en los textos de

⁵ Gardner-Chloros señala como funciones principales del contacto de lenguas en el contexto textual las siguientes: “introduction d’une citation, la désignation d’un interlocuteur, la réitération d’un message dit dans une langue et répétée dans l’autre (pour clarifier ce qui a été dit ou pour insister sur une certaine information), ou l’expression d’une émotion personnelle par l’introduc-

ficción han evolucionado históricamente e incluso, dentro del mismo periodo, de unos autores a otros o de unas obras a otras dentro de la producción de un mismo autor (Tessier 2007: 202)⁶.

Aunque se ha demostrado que la función burlesca o paródica va de la mano del contacto de lenguas desde sus orígenes, Grutman ha defendido la existencia de una literatura plurilingüe “seria” a la que tanto la historia como la crítica han prestado menos atención por su poder para desestabilizar la ecuación: una nación-una lengua-una literatura (Grutman 2002: 331). En ella la función política y reivindicativa de las minorías lingüísticas y culturales desempeña un papel fundamental.

En el contexto de la literatura francófona contemporánea —y principalmente como consecuencia de la emancipación de las colonias, de los movimientos poblacionales ocasionados por la misma, así como de la confrontación de las lenguas locales y de las variantes del francés empleado en las colonias frente a la lengua del Imperio— la concurrencia de lenguas, el discurso en torno a estas y su poetización se ha convertido en un motivo de tal centralidad que Sherry Simon ha convenido que “le pouvoir déstabilisateur du texte plurilingue est devenu un leitmotiv de la pensée de la modernité française” (Simon 1994: 27). En esta línea, la crítica quebequesa Lise Gauvin ha apuntado al surgimiento de una “surconscience linguistique” (Gauvin 2000: 8) entre los escritores francófonos precursora, no sólo de una nueva poética de la lengua (*ibid.*, 13), sino también de la conversión del texto literario en un “acte de langage” (*ibid.*, 8), es decir, un espacio de negociación capaz de impugnar el monolingüismo y, en último término, de perturbar las dinámicas de dominación presentes en los campos literarios nacionales. En este sentido, El Hadji Camara defiende en su tesis doctoral⁷ la hipótesis de una identidad de grupo entre los escritores francófonos basada, entre otros motivos secundarios, en la tematización que hacen de la lengua en base a una producción literaria marcada por los contextos de bilingüismo y plurilingüismo (Camara 2012: 148).

Entendemos así que el heterolingüismo literario cumple, para muchos de los autores emigrados en Francia, tres funciones principales: memorial, reivindicativa e identitaria. La copre-

tion d’une interjection ou d’un élément phatique [...]” (Gardner-Chloros 1983: 21-53).

⁶ Esta idea es también sostenida por Grutman, quien afirma: “Plus on fait intervenir de paramètres liés aux contextes dans lesquels les écrivains ont recours au plurilinguisme, plus il devient difficile de dégager des constantes” (Grutman 2002: 331).

⁷ Dirigida por Latté Lawson-Hellu (2012, University of Westther Ontario).

sencia de dos o más lenguas y su tematización, a través de la articulación de una suerte de metadiscurso, les permite conectar su pasado (en el caso que nos ocupa, hispanohablante) con un presente francófono y poner de manifiesto su doble pertenencia cultural. Al mismo tiempo, reivindican un “imaginaire des langues” (Glissant 2010: 112) que ponga fin a una conciencia monolingüe de la lengua. Por último, en tanto recurso estilístico extendido entre la comunidad migrante/exiliada, genera un sentimiento de pertenencia que se erige como uno de los motivos recurrentes de la “nouvelle Babel” (Casanova 1999: 50)⁸ en la que se convierte el París de la época.

Estas tres funciones conectan con la distinción establecida por Rainier Grutman entre bilingüismo literario y diglosia literaria (Grutman 2003: 7). Mientras que el primero se articula como un recurso expresivo y comporta una dimensión fundamentalmente individual en la que prevalece la tematización y la gestión afectiva del bilingüismo⁹, la segunda es transmisora de las tensiones sociales que se desprenden de un contexto en el que coexisten dos lenguas en desigualdad de condiciones.

Hemos observado, tal y como se desarrollará en apartados subsiguientes, que los textos de Semprun, Blasquez y Del Castillo encajan mejor en la primera categoría (que incide en la función memorial e identitaria) y, en ese sentido, la motivación del contacto de lenguas en sus obras es, en términos de Tomashevsky, más estética que realista y composicional. Por su parte, en la novela de Lydie Salvayre, a las funciones memorial e identitaria se suma la reivindicativa —de visibilización de una minoría cultural y lingüística (los exiliados republicanos en Francia)— y, en ese sentido, a la motivación estética se suma la

⁸ En su ensayo *La République mondiale des lettres*, Pascale Casanova describe la ciudad de París como capital de la consagración literaria de autores llegados de diferentes puntos del extranjero, fundamentalmente entre 1830 y 1945: “Paris demeure la capitale des “démunis” ou des marginaux spécifiques [...] et continue à donner existence littéraire aux écrivains des pays les plus éloignés des centres littéraires” (Casanova 1999: 230).

⁹ Los trabajos llevados a cabo por Olga Anokhina acerca de la relación entre la emigración y/o el exilio y el multilingüismo resultan de especial interés para interpretar las formas en las que se manifiesta el bilingüismo literario. La investigadora señala que “chaque personne gère le multilinguisme à sa manière car chez l’humain le linguistique, le langagier est intimement lié à l’affectif” (Anokhina 2011: 5), poniendo el acento sobre el impacto afectivo de una lengua sobre otra, principalmente “dans les conditions d’émigration, surtout si cette dernière a été imposée, comme cela est souvent le cas, par des circonstances géo-politiques (5).

composicional y la realista, aunque esta no sea interpretada desde la voluntad por parte de la autora de adecuación mimética, sino desde la búsqueda de verosimilitud y, por tanto, desde la recreación estética de una forma de habla que se materializa en el idiolecto de su madre. La diglosia literaria permite así a la autora poner de manifiesto de un modo contrastivo la asimetría existente entre el idiolecto de la madre (mezcla de francés y español) y el francés normativo de la comunidad de acogida.

Por último, las funciones y la motivación perseguidas por el autor al introducir varias lenguas en el texto literario determinan las manifestaciones que dichas lenguas asumen al ser representadas textualmente y la relación dialéctica que se impone entre ellas. A ello se suma el tipo de receptor al que se dirige la obra, que a menudo se configura como un agente determinante para el escritor a la hora de elegir las estrategias de incorporación de las lenguas extranjeras o la frecuencia con la que estas aparecerán en el texto.

1.2. MANIFESTACIONES DEL HETEROLINGÜISMO LITERARIO

La relación triangular entre autor, lector y modo de representación (manifestación) de la L2 en un texto mayoritariamente escrito en una L1 ha sido analizada por Rainier Grutman, quien establece una clasificación en seis categorías en base a la permeabilidad de un texto a las lenguas extranjeras.

En la primera, se hace referencia mediante la L1 a la L2, por lo que esta última sólo aparece “à l'état implicite de la suggestion” (Grutman 2002: 334). El heterolingüismo, entendido como concurrencia explícita de dos o más lenguas, queda neutralizado en aras de la comprensión del lector monolingüe. Esta estrategia suele emplearse cuando el narrador hace uso del estilo indirecto para trasladar las palabras de un personaje que se ha expresado en una L2 evitando así el uso explícito de esta última.

En la segunda categoría, la L2 concurre con la L1, pero seguida de procedimientos interpretativos —paráfrasis aclaratorias, traducciones yuxtapuestas, notas al pie, etc.— que garantizan la comprensión del texto heterolingüe al lector monolingüe. En palabras del autor, existe un “commentaire/ attribution en L1 avec représentation homogène de la L2” (Grutman 2002: 335).

En la tercera categoría, Grutman alude a una representación ficticia de la L2 en la que por medio de desviaciones sintácticas,

léxico-semánticas o fonéticas se reproduce el habla de un nativo de la L2 en L1 creando un efecto de realidad. En otras palabras, un hablante de la L2 utiliza la L1 revelando en su discurso interferencias propias del hablante no nativo respecto a la lengua normativa.

En la cuarta categoría, la L2 aparecería en alternancia intrafrástica con la L1 mediante elementos lexicalizados muy acotados como préstamos léxicos, nombres propios, expresiones fijas, etc.

En la quinta se representan las incorrecciones del nativo (hablante de la L1) en una lengua extranjera (L2). Ejemplo de ello lo constituiría la representación del habla de un francés que se expresa en español con las consabidas interferencias, desviaciones fonéticas, calcos, préstamos, etc. propios del hablante no nativo.

Por último, en la sexta categoría, emerge una transcripción fiel de la L2 en base al criterio de verosimilitud, con una frecuente alternancia de códigos —que, a menudo, supera el ámbito de la frase— y que suele incurrir en la ininteligibilidad o, cuanto menos, en una merma para la comprensión del lector monolingüe (Grutman 2002: 336).

Podemos así establecer una diferencia entre heterolingüismo literario implícito, en el que las lenguas entran en contacto sin concurrencia manifiesta de los dos códigos, y explícito, en el que la presencia material de las dos lenguas se hace patente.

En el siguiente epígrafe ilustramos, a partir de ejemplos extraídos de las obras de Jorge Semprun, Adélaïde Blasquez y Michel del Castillo, las manifestaciones del heterolingüismo literario a partir de las mencionadas categorías.

2. LA DIALÉCTICA DE LAS LENGUAS EN LOS ESCRITORES BILINGÜES: JORGE SEMPRUN, ADÉLAÏDE BLASQUES Y MICHEL DEL CASTILLO

Aunque no detallaremos en este trabajo datos biográficos de los tres escritores referidos, es importante señalar que tanto Semprun como Blasquez y Del Castillo proceden de familias con un nivel cultural y socioeconómico medio-alto, algunas de ellas con una desarrollada conciencia (e incluso militancia) política —que se traduce en su compromiso con la República— y, en mayor o menor medida, familiarizados con la lengua francesa asociada, en aquella época, a un cierto elitismo cultural. Este entorno (junto a razones vitales individuales) los determina, ya en el exilio, a escribir en un francés normativo que es la vía de acceso a la publicación, reconocimiento, legitimación y

consagración de su obra en el campo receptor. No obstante, la recurrencia más o menos explícita al español en sus textos es un rasgo estilístico común que les permite vehicular su doble pertenencia lingüística y cultural.

2.1. JORGE SEMPRUN Y SU ALGARABÍA

En 1985, Jorge Semprun reconocía ante Bernard Pivot en el programa literario de culto *Apostrophe* (1985) que su objetivo, tanto al hablar como al escribir en francés, era el de “devenir absolument indiscernable”, en un momento en el que, según el autor, existía en Francia “une xénophobie latente face aux rouges espagnols de l’armée en déroute”¹⁰.

La voluntad inicial de Semprun de pasar completamente desapercibido para los franceses, la censura que impedía sus publicaciones en España y el gusto por la lengua de Racine lo conducen a culminar una producción escrita principalmente en francés, aunque ampliamente traducida al español¹¹.

En *L’écriture ou la vie* (Gallimard, 1994), Semprun relata el despertar de su admiración por el francés en el verano de 1939, cuando tenía 15 años y descubre *Paludes*, de André Gide, cuya lengua, sostiene, nada tiene que ver con la “complexité rauque et baroque du castillan” (Semprun 1994: 190). Sin embargo, reconoce paradójicamente en la prosa de Proust “le rythme sinueux, la proximité de ma langue maternelle” (189), razón por la que se siente familiarizado con la misma.

A esta impresión de sinuosidad, complejidad y barroquismo de la prosa castellana ya se había referido con anterioridad en *L’Algarabie* (Fayard, 1981), pero a través de su *alter ego*, Rafael Artigas, escritor y poeta bilingüe (Semprun 1981: 175). En este caso es Luckacs (supuesto lector de Artigas que redacta un ensayo sobre las influencias proustianas en su narrativa) quien lo relaciona con el autor de *À la recherche du temps perdu*. Sin embargo, el propio Artigas lo corrige afirmando que no es de

¹⁰ Emisión disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=PdE75M6ibaU> (consultado 10-III-2020).

¹¹ Es preciso recordar que, aunque su obra está principalmente escrita en francés, Jorge Semprun redacta dos de sus libros en español: *Autobiografía de Federico Sánchez* (Premio Planeta, 1977) y su última novela, *Veinte años y un día* (publicada en 2003 y galardonada con el Premio José Manuel Lara en 2004). También se ocupa él mismo de la traducción de *Federico Sanchez vous salue bien*, publicada en Francia por Grasset en 1993 y pocos meses después en España bajo el título homónimo de *Federico Sánchez se despide de ustedes* (Tusquets, 1993).

Proust de quien bebe su estilo sino de su traductor al español, el poeta Pedro Salinas:

Cette allusion à Pedro Salinas, donc, aurait permis d'élucider d'où lui venait, à lui, Artigas, son côté proustien: de la matière même, originelle et matricielle, du langage, de l'essence même du phrasé castillan — complexe, structurellement enclin au baroque, naturellement porté aux arabesques des incidentes et des digressions— sous-jacent chez lui, même lorsqu'il écrivait en français. (Semprun 1981: 40)

El narrador pone de manifiesto el modo en que los ecos del español resuenan bajo la prosa francesa de Artigas, personaje que, al igual que Semprun, es un escritor de origen español instalado en Francia. Se trata, pues, de unos textos que sólo existen en la ficción, a los que el lector no tiene acceso salvo en las contadas ocasiones en las que se reproduce algún fragmento. Por ello, es el narrador el que, en alusión a los mismos, describe, articulando una suerte de *mise en abyme langagière*, esa representación elíptica de la L2 que se presenta, tal y como defendía Grutman, "à l'état implicite de la suggestion" (Grutman 2002: 334). Se trata en este caso de la recreación literaria del "bilinguisme déraciné" de Artigas (Semprun 1981: 44) a través de un mecanismo de transposición¹² o de "représentation fictive de L2" (Grutman 2000: 335) por el que la L2 se advierte bajo la sintaxis, la morfología o la fonética de los enunciados en L1. No obstante, este efecto lingüístico no se hace explícito en la novela, ya que el lector sólo tiene acceso a esos textos de Artigas a través de las descripciones y de los comentarios del narrador (función metalingüística).

Otra forma de representación elíptica del contacto de lenguas y concretamente de las interferencias que se producen entre francés y español, la encontramos en el siguiente pasaje, en el que puede identificarse una motivación realista: "Elle parlait en castillan, bien sûr. Elle n'avait donc pas dit 'cousin germain', mais 'cousin-frère', comme on dit dans cette langue: *primo hermano*" (Semprun 1981: 138). En él, el narrador describe la forma de habla de otra española en Francia, "Mercédès" (142), cuyo nombre se transcribe siguiendo la acentuación francesa, que utiliza el calco "cousin-frère" (138, 148), "cousine-soeur"

¹² Este fenómeno de transposición ha sido definido por Lawson-Hellu como "le processus d'expression du contenu énonciatif d'une langue d'origine, langue-source, dans une langue d'arrivée, langue cible" (Lawson-Hellu 2005, citado en Camara 2011: 35).

(149) —*primo hermano* y *prima hermana*, respectivamente— para referirse al *cousin(e) germain(e)* francés. Se trata, pues, de la reproducción de las interferencias lingüísticas de una hispanófona que incurre en el empleo de calcos al hablar en francés. Otro ejemplo, pero en sentido inverso, lo encontramos en este fragmento en el que se reproduce lo dicho en español con acento francés por un personaje de segunda generación, Perséphone, hija del libertario español exiliado en Francia Eleuterio Ruiz:

De fait, il avait dit *guapa* en castillan, et Perséphone avait répondu dans le même langage, dont elle n'avait pas l'habitude et qu'elle parlait avec un accent français assez touchant. 'No me llames guapa, llámame puta!, s'était-elle écrié avec une violence soudaine. (Semprun 1981: 70)

En los ejemplos hasta ahora presentados, permanecemos en el ámbito de la descripción por parte del narrador de formas de habla en las que interfieren francés y español. Sin embargo, esta representación elíptica se hace explícita cuando se reproducen en la novela fragmentos de las obras literarias de Artigas o de las entrevistas (grabadas con magnetófono y transcritas en cursiva) que este ofrece a Anna-Lise, discípula de Luckacs recién llegada a París desde la Escuela de Budapest para investigar la obra del autor bilingüe. En ambos casos, la concurrencia de francés y español se explicita a través de la alternancia de códigos, sea esta intra o interfrástica, y del juego de (in)fidelidades y traiciones de la (auto)traducción. En el ejemplo que se presenta a continuación, y en correspondencia con la categoría 4 descrita por Grutman, se observa una muestra léxica de la L2 que no trasciende el marco de la frase y en la que la L1 sirve para aclarar dichos elementos exógenos:

Je récapitule D'abord le vestibule d'où partait le couloir Après un petit salon meublé principalement par un tresillo c'est-à-dire un ensemble de trois pièces composé par un sofa ou un canapé flanqué des deux indispensables fauteuils Le tout dans ce cas-ci tapissé de velours rayé vert et rouge Venait ensuite une grande salle à manger bardée d'acajou brillant À moins que ce ne fût palissandre Caoba y palosanto Écoute comme ça sonne mieux Caoba y palosanto! Puisque les mots espagnols me reviennent en mémoire je dirais que le buffet se nomme en espagnol aparador J'ai toujours été sensible aux associations sémantique que ce mot espagnol déclenche en moi Aparador évoque pour moi l'appareil l'apparat et l'apparence de la vie quotidienne familiale Beaucoup plus tard à une époque où j'étais revenu en Espagne j'avais

*projeté par dérision d'écrire avec un ami une Fenomenología del Aparador
Une Phénoménologie du Buffet Analyse sémiologique en quelque sorte des
mythes domestiques de la famille traditionnelle espagnole à travers ce meuble
ostentatoire et indispensable [...]. (Semprun 1981: 48-49)*

La memoria del personaje aparece ligada a palabras de su lengua materna, algunas porque representan elementos culturales; otras, sonoridades que se prestan a la evocación sentimental y que se erigen en el texto como la magdalena proustiana cuyo estímulo propicia, en este caso, asociaciones semánticas, así como una suerte de abolición entre pasado y presente favorecida por la copresencia de las dos lenguas.

La autotraducción que Artigas realiza de sus propios poemas escritos en español —“langue qu’il utilisait habituellement pour ses écritures íntimes” (Semprun 1981: 43)— comporta otra de las estrategias empleadas por Semprun para hacer concurrir las dos lenguas, aunque en este caso el contacto entre ambas se produzca en tiempos diferentes de la trama, como en el ejemplo que se presenta a continuación:

*La madre patria se abrirá de piernas:
llegaremos a nado
por el estuario oceánico del sexo
hacia lo ignoto y lo recóndito,
o entraremos a saco,
por el ojo del ano*

[...]

Quelques jours plus tard, la jeune Allemande lui ayant demandé de traduire pour elle —polyglotte, mais ignorant le castillan— ce poème à l’existence duquel il avait été fait allusion au détour d’un entretien sur le bilinguisme déraciné d’Artigas, celui-ci l’avait transcrit —tout au moins ces premiers vers— de la façon suivante:

*La mère patrie écartera les jambes:
Nous remonterons à la nage
le vaste estuaire de son sexe navigable,
vers l’inconnu et occulté, ou nous mettrons à sac
le sanctuaire de l’oeil du cul...*

Il faut bien préciser que dans cette transcription approximative, qu’Artigas improvisa verbalement pour la jeune Allemande deux ou trois jours plus tard, seuls les deux derniers vers lui posèrent problème. En apparence, c’étaient les plus simples, les plus faciles: *entraremos a*

sacol por el ojo del ano, pouvant en effet se traduire littéralement par “nous mettrons à sac/ l’oeil du cul” (*ano*, c’est évident, n’étant mis ici à la place de *culo* que pour les besoins de l’assonance avec *nado*, et subsidiairement *saco*) [...] (Semprun 1981: 44-45).

Puede así percibirse la integración de palabras y frases cortas en español que se acompañan frecuentemente de procedimientos aclaratorios. Se respeta la norma gramatical de las dos lenguas, aunque prevalece el uso aleatorio de las reglas de puntuación y los elementos exógenos aparecen a menudo distinguidos tipográficamente (generalmente mediante el uso de la cursiva):

–*Qué te pasa?* Demande-t-elle (Que t’arrive-t-il?) brièvement.
Il lui dit, péremptoire, ce qui lui arrive: son désir d’elle.
Elle hausse les épaules.
–*No te pongas*, dit-elle, (Ne deviens pas) *sentimental!*
Il rit, détendu, maintenant qu’il peut parler: le langage est son fort.
–*¿Sentimental?* *No he dicho que te amo, he dicho que te quiero!* (Sentimental? Je n’ai pas dit que je t’aimais, je dis que j’ai envie de toi!).
Elle rit aussi, lui effleure les doigts.
–*Bueno, pues no te pongas ni sentimental ni semental*, dit-elle.
(Semprun 1981: 145)¹³

A lo largo de la novela, encontramos otras formas de representación del español en las que se percibe “un compromiso entre la ilusión realista y las exigencias de la construcción estética” (Tomashevsky 1978: 219). Uno de los responsables militares de la Z.U.P de origen español, Pedro Vargas, espeta: “Ils sont partis, ces *maricons?*” (Semprun 1981: 73), enunciado en el que se aplica la norma de formación del plural francés a una palabra española, mecanismo que pone al descubierto la forma de habla de dicho personaje.

La relación dialéctica entre francés y español emerge también a través de la paronomasia —“les apparences étaient sauvées, et même suaves” (*ibid.*, 139)— y de la recuperación intertextual de poemas, cancioncillas, expresiones hechas, refranes, etc. que abundan en el ritmo sincopado que proporcionan los juegos de galicismos e hispanismos con los que Semprun entretiene su obra literaria:

¹³ Esta misma operación pero a la inversa la encontramos más adelante: “–Je m’en vais, Carlos, (*Me voy, Carlos*) dit-elle, décidée” (Semprun 1981: 155).

Il a envie de crier, il la serre contre lui, lui murmure à l'oreille les vers de Miguel Hernandez: *Me voy, amor, me voy, pero me quedo/ pero me voy, desierto y sin arena/ Adiós, amor, adiós hasta la muerte.* (Je m'en vais, mon amour, je m'en vais mais je reste/ mais je m'en vais, désert, désensablé/ Adieu, je t'aime, adieu jusqu'à la mort.) (*ibid.*, 156)

Se trata de una estrategia habitual en Semprun que puede identificarse igualmente en otras de sus obras como, por ejemplo, *L'écriture ou la vie*:

Le bleu d'un ciel d'août sur la tombe de César Vallejo.

En somme, je ne possède rien d'autre
que ma mort, pour exprimer ma vie...

Mais je ne me souvenais pas, en regardant le bleu du ciel, de ce poème de Vallejo en français. Je m'en souvenais en espagnol, bien entendu. Car le Péruvien Vallejo avait été peu traduit. Et il n'était pas bilingue, comme l'étaient le Chilien Vicente Huidobro et l'Espagnol Juan Larrea. Malgré quelques mots français ironiquement glissés dans ses *Poemas Humanos*, César Vallejo n'était pas vraiment bilingue comme les deux autres.

*En suma, no poseo para expresar mi vida,
sino mi muerte...*

Je me souvenais donc en espagnol du début de ce poème de Vallejo, tout en regardant le bleu du ciel sur sa tombe, dans le cimetière Montparnasse. (Semprun 1994: 190)

Como señala Semilla Durán en relación con *L'Algarabie*, de la dialéctica entre la lengua materna de Semprun (el español) y la lengua adoptada para la escritura (el francés) se desprende una función paródica a la par que poética y memorial. Ya sea con presencia explícita o implícita de la L2, los juegos de palabras, los calcos, las traducciones literales de colocaciones y/o de unidades fraseológicas¹⁴ no lexicalizadas en francés, las adaptaciones morfológicas acordes a la fonética del francés redundan en un "ejercicio de reflejos y transgresiones" en el que "el español aparece a menudo como la corriente subterránea que insemna

¹⁴ Algunas de las expresiones lexicalizadas en español no utilizadas en francés y traducidas literalmente por Semprun son "armoire de lune" (Semprun 1981: 50), "maîtresse-de-clefs" (51), "cousin-frère" (148) y "cousine-soeur" (149).

el cuerpo de la lengua francesa con la potencia de una intimidad latente y silenciada” (Semilla Durán 2007: 253).

2.2. LOS NIÑOS DE LA GUERRA: ADÉLAÏDE BLASQUEZ Y MICHEL DEL CASTILLO

La función metalingüística presente en *L’Algarabie* de Jorge Semprun se hace extensiva al conjunto de la obra narrativa de Adélaïde Blasquez. En su novela *Le bel exil* (Grasset, 1999), Blasquez compara las expresiones *tenir compagnie*, *se rafraîchir la mémoire* y *tuer le temps* con sus equivalentes en español *hacer compañía*, *hacer memoria* y *hacer tiempo* para permitirse, de este modo, emitir un juicio de valor sobre ambas culturas:

[...] “Tenir compagnie” se dit en espagnol “faire de la compagnie”, hacer compañía. Ça l’étonne. Ça l’occupe. Ça fait diversion à la mémoire. Là, tout d’un coup, elle lui paraît de taille, la nuance. On tient à la main une casserole, un balai, un livre, on tient le sexe de l’homme aimé dans sa main, mais qu’est-ce qu’on tient quand on tient compagnie? Du vent, voilà ce qu’on tient. (Blasquez 1999: 314)

[...]

– Il y a une expression très jolie en français pour dire qu’on essaie de se rappeler quelque chose.

– Fouiller dans ses souvenirs ?

– Perdu.

– Se rafraîchir la mémoire ?

– Gagné. Dans votre langue, la mémoire est au mieux un objet brûlant qu’on ne manipule qu’avec certaines précautions...

– Et au pire ?

– Une cave. Une cave glacée où on descend à contrecœur et qu’on fouille par nécessité, des fois qu’on y retrouverait la chose perdue. En espagnol...

– En espagnol “on fait de la mémoire” ?

– Affirmatif. Se hace memoria [...].

En Espagne, on n’a pas pour habitude de fouiller dans ses souvenirs, il ne viendrait à l’idée de personne de mettre son passé au frais. (318)

[...]

Chez vous, on dit “tuer le temps”. Chez nous, on dit “faire du temps”. Chez vous, les temps vides sont les ennemis à abattre, on les transforme en

temps morts et la question est réglée. Vous autres Français, vous usez sans compter des auxiliaires indirects. Les Espagnols sont très précautionneux avec les verbes. Quand ils disent "tenir", "prendre", "faire", "avoir", "être", ils savent à quoi ils s'engagent. (319)

En estos casos, al igual que en los ejemplos escogidos de *L'Algarabie*, no predomina la motivación realista de recreación de formas de habla características de personajes bilingües, sino, más bien, una suerte de interdiscursividad entre las dos lenguas que pone de manifiesto las diferencias y las interferencias existentes y que, en el caso de Blasquez, requieren de la presencia explícita de las dos sin que ello comporte una merma en la comprensión del texto, puesto que la L1 sirve para aclarar los segmentos injertados en L2.

Un rasgo que diferencia la narrativa blasquiense de la de Semprun y Del Castillo es el modo en que esta dialéctica entre las dos lenguas aparece encarnada en la dualidad cuerpo/mente. La lengua española es definida por la autora como lengua "des viscères" (Blasquez 2011: 17)¹⁵, frente al francés, lengua adquirida de la razón, estableciendo así una asimetría de registros. El español, a través de elementos fáticos, interjecciones o vocativos, vehicula una subjetividad que desvela la interioridad profunda y visceral que representa el mundo hispánico para la autora. Asimismo, este no es considerado por la escritora como lengua materna sino como "langue paternelle" (Blasquez 1968: 126) y, en ese sentido, lengua masculina que sirve para gritar, vilipendiar e insultar: "Me cago en la puta que te parió, tío cabron [sic]!" (126); "Quiero que me hagan puñetas" (40); "¡me cago en la mar, ya pueden irse a la mierda de una puta vez los turistas!" (Blasquez 1999: 46); "C'était encore moi qui allais devoir me dépatouiller toute seule ¡puta madre!" (Blasquez 1990: 206).

Las interjecciones, los insultos y las palabras malsonantes en español irrumpen con virulencia generando un efecto, no sólo de extrañeza idiomática, sino de contraste entre oralidad y escritura.

En un diálogo entre dos de las internas del centro psiquiátrico *Les Garidelles*, escenario de su novela *La Ruche*, concurren francés y español, este último en vocativos y expresiones exclamativas, poniéndose de manifiesto la función emotiva que la autora asigna a su lengua natal:

¹⁵ Expresión extraída de su obra inédita *Les Bluettes*.

–*¡Rehostias!*

Mais elle ne me permet pas de broder sur ce thème, elle bifurque soudainement dans une tout autre direction :

–Adelaida, je suis amoureuse.

–Amoureuse? *¡Ole, viva la Pepa!*

–*No, mujer*, je n’ai pas envie de rire, j’ai besoin de tes conseils. (219-220)

Más adelante, añade otros improprios tales como: *¡Los cojones de la Virgen Santísima!, ¡joder!, ¡recoño!* (221)¹⁶. El contraste entre el francés¹⁷, lengua dulce y equilibrada que responde a las delectaciones de la razón y a lo sublime de la experiencia poética, y el español, oral, sonoro y desmesurado, se pone de manifiesto en el siguiente fragmento en el que la autora evoca los versos del poema *France, mère des arts, des armes et des lois* de Joachim Du Bellay:

Le français jamais ne m’a trahie. France, France, toi dont je n’ai pas eu la chance de sucer la langue avec le lait maternel, rends-moi mon âme, ô France, réponds à ma triste querelle [...]. Il ne comprend pas! Me cago en la puta que te parió, tío cabron [sic]! (revenue au médium, c’est une propriété qu’à ma langue paternelle de toujours me ramener au médium, la voix, cette fois était pleine, sonore et retentissait entre les murs ripolinés comme un boulet de canon) (Blasquez 1968: 126).

Para Blasquez, el español encarna, así pues, una lengua atávica, sonora y que sirve para el insulto, pero también para expresar el grito hondo, una parte profunda y desgarrada del ser humano que se enuncia difícilmente a través de la palabra y

¹⁶ En *Pas pleurer* de Lydie Salvayre también puede identificarse esta tendencia de empleo del español en el uso de palabras malsonantes e insultos —“cabrón”, “sinvergüenza” “On va lui fermer la gueule à ce bourgeois!” (Salvayre 2014: 21); “cabrón” (23); “yo la revolución me la pongo en el culo!” (46); “Me cago en Dios”, “Me cago en tu puta madre” (60)—; en la presencia de interjecciones y locuciones interjectivas —“Dios mío” (14, 78); “Y aquí mando yo!” (46); “Qué aburrimiento”, “Madre mía” (62)—; y en la recurrencia a oraciones y tópicos religiosos, a menudo burlados o ultrajados como es el caso de este Padre Nuestro: “Puto Nuestro que estás en el cielo, Cornudo sea tu nombre, Venga a nosotros tu follón, Danos nuestra puta de cada día, y déjanos caer en la tentación...” (42).

¹⁷ En *Mais que l’amour d’un grand Dieu*, ópera prima de la autora, Blasquez define el francés como la “douce langue que je n’ai pas eu le bonheur de sucer avec le lait maternel” (Blasquez 1968: 144).

para la cual la escritora recurre a expresiones fáticas e interjecciones que vehiculan sentimientos como la tristeza, la ira, la cólera o el amor¹⁸.

En lo que se refiere a Michel del Castillo, el escritor de origen madrileño ha sido considerado por Maryse Bertrand de Muñoz —junto a Agustín de Vilallonga— como un caso paradigmático de asimilación a la cultura francesa. Del Castillo reniega inicialmente de sus raíces hispánicas, se define a sí mismo como autor francés y afirma no haber tenido que confrontarse a la dificultad de la elección de la lengua, pues su lengua había sido siempre la francesa: “Je n’ai pas eu à ‘choisir’ de m’exprimer en français pour la bonne raison que le français a toujours été ma langue, depuis ma petite enfance” (Del Castillo 1996: 24).

En su obra *Le crime des pères* opone el español, lengua del resentimiento, al francés, lengua dulce y curativa que le permite rehacerse en la ficción¹⁹. El contacto de las dos lenguas en su obra narrativa está muy acotado y se limita en la mayoría de los casos a la alternancia intrafrástica, mediante la integración de gentilicios, patronímicos y términos que representan referencias culturales para las que el autor no encuentra equivalente en la lengua francesa²⁰ y que aparecen, a menudo, seguidas de una explicación, de una traducción yuxtapuesta en el cuerpo del texto o de una nota a pie de página: “Mais il entendit qu’elle expliquait à sa nurse comment chaque nuit des groupes de prisonnières étaient emmenées pour le *paseo*. Il ne comprenait pas très bien le sens de ce mot. Mais il l’avait si souvent entendu qu’il devinait que sa mère courait un grave danger” (Del Castillo 1995: 34) o “C’était une petite gare perdue. Un *guardia civil*, assis sur un banc, fumait une cigarette, enveloppé dans son manteau” (233). Igual sucede con la palabra *machote*, seguida de una nota a pie de página del autor en la que puede leerse: “Littéralement: gros mâle”.

Esta misma estrategia la articula en obras posteriores como *La guitare*, en la que el personaje principal, de origen gallego, reflexiona sobre el sentimiento de morriña:

¹⁸ En la entrevista concedida a Martin y Drevet para la publicación *La langue française vue d’ailleurs*, la autora afirmaba: “Personnellement, l’espagnol est ma langue affective. Affective et organique. Si je pense “j’ai envie de manger”, ce sera en espagnol, “je t’aime”, ce sera en espagnol. Et si je pense des choses avec mon intellect, ce sera en français” (Blasquez 2001: 271).

¹⁹ Cfr. Molina Romero (2008: 117-130).

²⁰ Cfr.: “Morrina” [sic], “gaita” (Del Castillo 1984: 21), “ria” [sic] (50), “paseo” (Del Castillo 1995: 34), “guardia civil” (233), “machote” (71) “farinetas” (207), “porrones” (215), “serrano” (260), “diestro” (254) etc.

La *morrina* [sic], c'est pire. C'est la nostalgie d'un passé qui n'a jamais existé. Ce terme, je ne peux pas non plus le traduire. Comment le pourrais-je? Il faut être d'ici pour le comprendre. C'est pourquoi je te disais qu'être "de" quelque part était une chose très importante. Non. Tu ne peux pas savoir que c'est la *morrina* [...] la *morrina* c'est toute ma région. (Del Castillo 1984: 21)²¹

Comprobamos así que el contacto de lenguas en la obra narrativa de Michel del Castillo no exhibe el protagonismo que le otorgan Semprun o Blasquez, probablemente por ese desapego inicial a la lengua española que se traslada a buena parte de su producción. El uso del español queda prácticamente reducido a la necesidad de nombrar realidades culturales inexistentes en la cultura de recepción del texto y no se aprecia una tematización expresa de la lengua y del bilingüismo tal y como queda articulada en Semprun y Blasquez. Por otra parte, en ninguno de los tres casos parece que el heterolingüismo literario comporte, salvo de modo residual, una motivación realista, sino más bien compositiva y, sobre todo, estética. La inteligibilidad de los textos de los tres autores por un lector francófono monolingüe no parece cuestionarse, ya que se observa una preocupación por aclarar, a través de diferentes procedimientos interpretativos, los términos aislados o fragmentos en español incorporados al texto en francés.

3. DIGLOSIA LITERARIA EN *PAS PLEURER* DE LYDIE SALVAYRE

En 2014 la novela *Pas pleurer* de Lydie Salvayre se hizo con el máximo galardón de las Letras francesas, el Goncourt. La destacable presencia del español en un texto escrito mayoritariamente en francés condujo a Álex Vicente del diario *El País* a titular uno de sus artículos: "Lydie Salvayre, un Goncourt ni en francés ni en español: en frañol"²². Bernard Pivot, presidente de la *Académie Goncourt*, declaró que se trataba de un libro con un estilo muy original, pero añadió: "Je regrette qu'il y ait parfois

²¹ La primera edición de *La guitare* fue publicada por René Julliard en 1957.

²² Cfr. entrevista publicada en la edición digital de *El País*: https://elpais.com/cultura/2014/11/05/actualidad/1415193014_489627.html (consultado 4-IV-2020).

trop d'espagnol"²³. La autora, por su parte, afirmó que se trataba de "un bras d'honneur à la langue dominante"²⁴, unas declaraciones con las que ponía de manifiesto su voluntad de transmitir, mediante el heterolingüismo literario que caracteriza su novela, las tensiones sociales que se desprenden de un contexto en el que coexisten dos lenguas en desigualdad de condiciones (recordemos que esta es la definición de diglosia literaria aportada por Grutman).

Salvayre relata la historia de vida de su madre, una republicana que tras la sublevación del verano de 1936 se enrola en el movimiento libertario y acaba por exiliarse a Francia. El relato de Montse se va entrelazando con referencias a la narración *Les grands cimetières sous la lune* de Georges Bernanos, una estrategia discursiva con la que la autora se permite enfrentar el registro literario con el frañol idiolectal de su progenitora, que la autora define como "una lengua mixta y transpirenaica llena de incorrecciones, barbarismos, neologismos y confusiones" (Salvayre 2014)²⁵.

Aparte del amplio abanico de variedades y registros de francés que la autora emplea recurrentemente en su narrativa (y que también en esta novela puede apreciarse), el contacto entre las dos lenguas se materializa a través de la alternancia de códigos (*code-switching*), en la que francés y español concurren de manera explícita sea de forma intrafrástica o interfrástica y a través de la mezcla de códigos (*code-mixing*)²⁶.

Ejemplos de alternancia de códigos intrafrástica los encontramos en enunciados en los que se incorporan palabras aisla-

²³ Cfr. Vély, Yannick: «La sensation Lydie Salvayre», *Paris Match*, 5-XII, 2014, <https://www.parismatch.com/Culture/Livres/Lydie-Salvayre-prix-Goncourt-2014-pour-Pas-pleurer-646650> (consultado 4-IV-2020).

²⁴ Reportaje sobre la autora y su obra de Saint-André, Bénédicte: «Le fragno, ce bras d'honneur à la langue dominante», *Mediabask*, 18-X-2016, https://www.mediabask.eus/es/info_mbsk/20161018/le-fragno-ce-bras-d-honneur-a-la-langue-dominante (consultado 12-I-2010).

²⁵ Entrevista publicada en la edición digital de *El País* (11-V-2014), https://elpais.com/cultura/2014/11/05/actualidad/1415193014_489627.html (consultado 4-IV-2020). Otra definición de frañol aportada por la autora en su obra es: "Une langue mixte et transpyréenne" (Salvayre 2014: 16).

²⁶ Siguiendo a Rotaetxe, entendemos por alternancia de códigos la copresencia de dos lenguas (base e injertada), sea de modo interfrástico o intrafrástico, en la que existe una transferencia de normas (Rotaetxe 1999: 60). La estructura morfosintáctica no suele verse afectada, salvo en el caso de la alternancia intrafrástica por la incorporación de etiquetas o *tags* en el enunciado. Por su parte, la mezcla de códigos implica "imbricación" de las dos lenguas o variantes, razón por la cual la morfología puede verse afectada significativamente.

das en español, generalmente muy connotadas dentro del contexto de la guerra de España y de la posguerra —dueños, señorito, burgués, rojos, fachas²⁷—, relacionadas con momentos históricos —los Hechos de mayo” (Salvayre 2014: 251), la *Retirada* [sic] (275)— o *tags* que, en algunos casos, funcionan como vocativos: “Mais pour qui il se prend ce cabrón! Il va le regretter ce sinvergüenza! [...] On va lui faire fermer la gueule à ce burgués!” (21). También es recurrente la alternancia interfásica: “El tiempo hace y deshace, un tal gusta un día y disgusta otro día, hay que acostumbrarse, commente ma mère qui parle quelquefois comme un publicitaire” (66); “Et nous ne nous calmérons pas avec quelques os et quelques caresses. Se acabó la miseria. La revolución no dejará nada como antes. Nuestra sensibilidad se mudará también. Vamos a dejar de ser niños. Y de creer a ciegas todo lo que se nos manda” (55); o el recurso a la intertextualidad mediante fragmentos literarios: “A mis soledades voy, de mis soledades vengo” (12).

Aunque en la mayoría de los casos estos enunciados en español no se acompañan de ningún procedimiento interpretativo, lo que justificó en el momento de la publicación de la obra que esta fuese criticada por su opacidad e ininteligibilidad para el lector monolingüe, pueden observarse algunos casos en los que las traducciones yuxtapuestas intervienen para arrojar luz sobre una expresión o palabra. Se trata de lo que Grutman clasificaba de “représentation homogénéisante de L2” (Grutman 2002: 336): “Sans quoi il risquait d’aller au-devant des pires ennuis. Cuidado con el pelirrojo! Gaffe au rouquin!” (Salvayre 2014: 146); “La propagande franquiste veille à ce que ne transpire aucune image témoignant des exactions perpétrées par el terror azul (la terreur bleue, de la couleur de l’uniforme phalangiste)” (138); “Et dans ce jaleo, dans ce brouhaha, quel mot formidable, ma chérie!, dans le brouhaha des discussions, des éclats de rire... une voix tout à coup s’élève” (115).

No obstante, estos procedimientos ya fueron identificados en los ejemplos presentados de Semprun, Del Castillo y Blasquez. Por ello, pondremos el foco en esta última parte del artículo en lo que hemos considerado específico de *Pas pleurer* respecto al contacto de las dos lenguas: la recreación del frañol idiolectal de Montse (la madre) teniendo en cuenta (de modo transversal) la voluntad de marcar la asimetría de este respecto

²⁷ Cfr.: “Car doña Pura fait partie de ces personnes que dans le village, par un raccourci éloquent, on appelle fachas. Fachas est un mot qui, prononcé avec le tcheu espagnol, se lance comme un crachat” (Salvayre 2014: 20).

al francés normativo en el que se desenvuelve la hija (Lydie/Lidia), nacida y escolarizada en Francia, que, a lo largo de la obra, comenta irónicamente y corrige las desviaciones o interferencias lingüísticas de su progenitora²⁸: “[...] dit ma mère dans un français sophistiqué autant qu’énigmatique” (43); “commente ma mère qui parle quelquefois comme un publicitaire” (66); o, “Alors quand on se retrouve en la rue, je me mets à griter (moi: à crier)” (13). En estos ejemplos, la narradora hace referencia, mediante el estilo indirecto y directo respectivamente, al frañol idiolectal de su madre. En el primero y segundo, emite un juicio de valor tildándolo sarcásticamente de “sofisticado”, “enigmático” y “propio de un publicitario”; en el tercero, utiliza dos de las estrategias más recurrentes de la novela: en primer lugar, la interferencia por analogía (caso del uso alterado de la preposición “en la rue” en lugar de “dans la rue”); en segundo lugar, la alteración morfológica de una palabra por atracción paronímica, como se aprecia en el uso del verbo en español (*gritar*) afrancesado mediante la incorporación de la desinencia francesa de la conjugación en *-er* (*griter*)²⁹, que, además, va seguido entre paréntesis de su uso normativo precedido del pronombre átono de primera persona “moi”, con el que la narradora se autodesigna para indicar el modo en el que ella lo emplearía. Esta estrategia —que la encontramos en otras partes del texto: “je me raccorde (moi: je me rappelle) (14)—redunda así mismo en el sentimiento generalizado de vergüenza de las segundas generaciones frente a las particularidades de habla de sus progenitores no nativos³⁰.

Otra de las estrategias que permiten a la autora “superponer” las dos lenguas sin que el español aparezca de forma manifiesta en el texto (“à l’état implicite de la suggestion”, como afirmaba Grutman) es la explicitación de las diferencias fonéticas entre francés y español: “Diego est là qui me mire, qui me mange des yeux, qui me relouque comme tu dirais, et si je

²⁸ Para una lectura sobre las estrategias lingüísticas articuladas por Salvayre en *Pas pleurer*, véase: Montes Villar, Luisa (2017); González Hernández, Ana Teresa (2017); Filhol, Benoit/ Jiménez-Cervantes Arnao, María del Mar (2018).

²⁹ En la novela se aprecian otros ejemplos similares como “rechister” (Salvayre 2014: 13) o “se coloquer” (193).

³⁰ Así lo ha reconocido la autora al afirmar: “Mon père avait beaucoup de réticences face au français. Ma mère nous parlait ce *fragnol* étrange, dont j’avais honte quand j’étais enfant. Mes sœurs et moi, on avait l’impression que ma mère était une étrangère, bref, enfants, on était racistes”, cit. en Vély (2014), *op. cit.*

pose mes yeux sur lui, il détourne les siens comme pris la main dans la bourse" (31).

En este caso el verbo *reluquer* ('mirar con curiosidad y de forma indiscreta') es transcrito "relouquer", explicitando la dificultad articulatoria de los hispanohablantes para pronunciar la vocal palatal cerrada [y] (inexistente en el sistema fonológico español) y su tendencia a pronunciarla como [i] o [u] dependiendo del caso. Otro ejemplo similar lo encontramos en el siguiente enunciado en el que Montse titubea sobre la pronunciación del sonido [v] —fricativa labiodental— y el sonido [b] —oclusiva bilabial—, cuya diferencia es inapreciable en el español peninsular: "Elle mange du veurre pour la première fois au petit déjeuner (on dit veurre ou beurre ma chérie? me demande ma mère qui confond les deux sons [...])" (121). También observamos en el ejemplo anteriormente referido un caso de etimología popular por atracción paronímica (Lázaro Carreter 1953: 175-176), en el uso del verbo *mirer* ('reflejar' o 'reflejarse', en su versión transitiva *se mirer*). En desuso en francés o restringido al registro literario, es empleado en el sentido del verbo español *mirar* por su cercanía etimológica. lo que redundará en un cambio semántico (involuntario), ya que la palabra francesa existe.

Por su parte, la mezcla de códigos (*code-mixing*), que se circunscribe a las intervenciones de Montse, asume un protagonismo inusitado en el siguiente pasaje:

L'Histoire ma chérie est faite de ces affrontements, les plus cruels de tous et les plus infelices, et aucun des pères du village n'en est pré-munisé, pas plus le père de Diego que celui de José, la justice immanente n'obédissant pas aux décrets de la justice des hommes (dit ma mère dans un français sophistiqué autant qu'énigmatique). (Salvayre 2014: 43)

Las modificaciones morfológicas operadas indistintamente sobre las diferentes categorías gramaticales (*enfrontements, pré-munisé, obédissant*) y la incorporación de palabras en español (*infelices*) aumentan el efecto de extrañeza ya creado por el tono grandilocuente y la sintaxis alambicada del discurso de Montse³¹.

En el fragmento que se reproduce a continuación pueden apreciarse procedimientos similares a los anteriormente descritos, como la incorporación de palabras en español (*gol, caballero, juventud*) o las alteraciones morfológicas en las que se super-

³¹ Cfr. Montes Villar (2017: 260-261).

ponen morfemas de ambas lenguas (*arrepentiment, permittaient*), a los que cabría añadir la presencia de parónimos interlingüísticos (*régaler*), de interferencias por etimología popular en las que se interpreta incorrectamente una imagen figurativa y que provocan un cambio semántico involuntario (*avoir les dents longues* vs *poner los dientes largos*), o la pronominalización verbal construida por calco de la formación española (*ne te ris pas*):

José s'en vas sans *arrepentiment* (dit ma mère). Il n'a jamais pensé prendre la direction du village, il ne galope pas derrière le pouvoir, et les vieux paysans s'équivoquent qui lui ont prêté l'intention de faire le cabot. À la différence de Diego qui a, comme tu dirais, les dents longues, et dont les palabres et les actes semblent servir un gol secret, José est un cœur pur, ça existe ma chérie, ne te ris pas, José est un caballero, si j'ose dire, il aime régaler, est-ce que régaler est français? Il s'est dédié à son rêve avec toute sa jeunesse et toute sa candeur, et il s'est lancé comme un cheval fou dans un plan qui ne voulait rien d'autre qu'un monde beau. Ne te ris pas, il y en avait beaucoup comme lui en l'époque, les circonstances le permittaient sans doute, et ce plan il l'a défendu sans calcul ni pensée-arrière, je le dis sans l'ombrage d'un doute. (79)

Por último, es oportuno señalar brevemente que, aparte de los procedimientos descritos en los que interviene el contacto de las dos lenguas, se observan desviaciones propias de la interlengua de Montse que no pueden considerarse exclusivas del hablante hispanófono. Algunos de los ejemplos consisten en la adaptación y/o alteración de unidades fraseológicas en francés — “prendre la main dans la bourse” (31) en lugar de *dans le sac*; “sans l'ombrage d'un doute” (79) en vez de *sans l'ombre d'un doute*, expresión en la que se aprecia una confusión por parasonimia (en otro contexto *ombrage* es hipónimo de *ombre*), pero sin influencia del español, resultando un solecismo por deformación del componente fraseológico; errores gramaticales como la confusión de uso entre el indicativo y el subjuntivo: “Il faut que tu comprends qu'à cette époque-là, me dit ma mère, [...]” (35); la alteración del orden de los términos: “pensé-arrière” (79) en lugar de *arrière-pensée*; o el titubeo en cuanto al género: “Ma mère se tourne vers moi. Si tu nous servais un anisette, ma chérie. Ça nous renforcerait la morale. On dit le ou la ? On dit le. Le moral” (279).

En definitiva, puede afirmarse que la autora no pretende crear un efecto de mimesis con el habla de la comunidad mi-

grante, sino recrear un idiolecto *ad hoc* cuya función es, desde el caso particular, la restauración de la memoria colectiva de los miles de exiliados republicanos que recalaron en territorio francés tras la guerra de España. El contacto de lenguas en *Pas pleurer* cumple, por tanto, una función reivindicativa de la memoria individual, pero también de la memoria colectiva y de unas formas de habla que ponen de manifiesto las desigualdades existentes entre diferentes lenguas y/o variedades, revelando las tensiones fruto de los procesos históricos (diglosia literaria). En este sentido, Salvayre ha defendido que la escritura en fragnol

[r]épondait aussi à un désir politique de poser la question suivante: les mots immigrés sont-ils une menace pour la belle langue française? Question à la fois politique et littéraire. Eh bien non. Les mots immigrés, étrangers, revisitent le français [...] ils y font naître des sens nouveaux. Ils poétisent la langue française". (Salvayre 2014)³²

Para la autora, literatura y política comportan una unidad en la que la función reivindicativa no puede dissociarse de la motivación estética y en la que la motivación realista no es entendida en base a la adecuación mimética con la forma de habla de una comunidad determinada (en el caso que nos ocupa, de la comunidad española exiliada en Francia), sino como la recreación de una ilusión realista (*effet du réel*).

CONCLUSIÓN

Como se ha defendido en los primeros epígrafes de este artículo, el heterolingüismo literario es una constante en la literatura universal que ha atravesado distintos grados de aceptación y cuyas funciones, motivación y manifestaciones difieren de unas épocas a otras. En el contexto francófono, y fundamentalmente desde la Segunda Guerra Mundial y posteriormente con la emancipación de las colonias, el heterolingüismo literario ha desempeñado un papel determinante en la configuración de las identidades, en la reivindicación de la memoria y en la creación

³² Entrevista con Eléonore Sulser: «Lydie Salvayre: je ne suis pas toute une, je suis inséparablement Française et Espagnole», *Le Temps*, 29-VIII-2014, <https://www.letemps.ch/culture/lydie-salvayre-ne-suis-toute-une-suis-inseparablement-francaise-espagnole> (consultado 10-II-2020).

de un sentimiento de pertenencia entre los desplazados e instalados en Francia.

El análisis efectuado muestra cómo el heterolingüismo literario en los textos de los escritores bilingües de origen hispánico de primera generación (Semprun, Blasquez y Del Castillo) y de segunda (caso de Lydie Salvayre) se erige como uno de los motivos recurrentes para vehicular el sentimiento de doble pertenencia lingüística y cultural.

Semprun, Blasquez y Del Castillo dan muestra de un “bilingüismo literario” en el que el contacto entre francés y español abunda en la tematización de la lengua desde una motivación estética. La función metalingüística asume un papel protagonista de forma que la copresencia de las dos lenguas no actúa en detrimento de la inteligibilidad del mensaje para un lector monolingüe, puesto que los elementos injertados en L2 (español) suelen acompañarse de procedimientos interpretativos en la L1.

Por su parte, Lydie Salvayre en *Pas pleurer* realiza una recreación literaria del frañol idiolectal en la que este responde a una motivación estética y realista. La mezcla de códigos, prácticamente ausente en los escritores anteriormente citados, asume un papel inédito y la presencia de amplios segmentos íntegramente incorporados en español al texto en francés incurre en una menor inteligibilidad para el lector francófono monolingüe (*a priori*, destinatario primero de la novela) que las obras analizadas previamente. La mezcla, la hibridación y la anormatividad lingüística manifiestamente defendidas en la novela ganadora del premio Goncourt 2014 hacen de *Pas pleurer* un texto formalmente novedoso y único cuya acogida resulta, desde nuestro punto de vista, sintomática de la evolución que ha experimentado el campo literario francés (y francófono) desde mediados del siglo XX hasta nuestros días.

BIBLIOGRAFIA

- Anokhina, Olga (dir.): *Multilinguisme et créativité littéraire*, 20, Louvain-la-Neuve: Academia/ L'Harmattan, 2012.
- «Étudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits», *Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 2015, pp. 31-43.

- / Rastier, François: *Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 2015.
- Auerbach, Erich: *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*. Paris: Gallimard, 1968.
- Baetens Berdmore, Hugo: «Polyglote Literature and Linguistic Fiction», *International Journal of the Sociology of Language*, 15 (1978), pp. 91-102.
- Bakhtine, Mikhaïl: *Esthétique et théorie du roman*. Paris: Gallimard, 1978.
- Beniamino, Michel/ Gauvin, Lise (dir.): *Vocabulaire des études francophones. Les concepts de base*. Limoges: Presses Universitaires de Limoges, 2005.
- Blasquez, Adélaïde: *Mais que l'amour d'un grand Dieu*. Paris: Denoël, 1968.
- *Le bel exil*. Paris: Grasset, 1999.
- *Les Bluettes*. Inédita, 2001.
- Camara, El Hadji: «Le plurilinguisme textuel et les mécanismes de sa mise en œuvre chez Ahmadou Kourouma et Patrick Chamoiseau», *Voix plurielles*, VIII, 2 (2011), pp. 30-41.
- *L'identité de groupe chez les écrivains francophones: postures institutionnelles et pratiques littéraires*. Tesis doctoral: The University of Westher Ontario, 2012. Electronic Thesis and Dissertation Repository, <https://ir.lib.uwo.ca/etd/1064> (consultado 12-I-2020).
- Casanova, Pascale: *La République mondiale des lettres*. Paris: Seuil, 1999.
- Combe, Dominique: *Poétiques francophones*. Paris: Hachette, 1995.
- *Les littératures francophones. Questions, débats, polémiques*. Paris: Presses Universitaires de France, 2010.
- Del Castillo, Michel: *La guitare*. Paris: Seuil, 1984.
- *Le crime des pères*. Paris: Seuil, 1993.
- *Tanguy. Histoire d'un enfant d'aujourd'hui*. Paris: Gallimard, 1995.
- *Le sortilège espagnol*. Paris: Gallimard, 1996.
- Elwert, Theodor: «L'emploi de langues étrangères comme procédé stylistique», *Revue de Littérature comparée*, XXXIV, 3 (1960), pp. 409-437.
- Eymar, Marcos: *La langue plurielle: le bilinguisme franco-espagnol dans la littérature hispano-américaine (1890-1950)*. Paris: L'Harmattan, 2011.
- Filhol, Benoit/ Jiménez-Cervantes Arnao, María del Mar: «El frañol en *Pas pleurer* de Lydie Salvayre y su traducción al español», *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 14 (abril 2018), pp. 179-220.
- Gardner-Chloros, Penelope: «Code-switching: Approches principales et perspective», *La linguistique*, XIX, 2, PUF (1983), pp. 21-53.

- Gasquet, Axel/ Suárez, Modesta (eds.): *Ecrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, 2007.
- Gauvin, Lise: *Langagement. L'écrivain et la langue au Québec*. Montréal: Boréal, 2000.
- *La fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*. Paris: Éditions du Seuil, 2004.
- / L'Hérault, Pierre/ Montandon, Alain (eds.): *Le dire de l'hospitalité*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2004.
- González Hernández, Ana Teresa: «*Pas pleurer de Lydie Salvayre: une écriture d'ombre et de lumière*», en: *Metáforas de la luz/ Métaphores de la lumière, Actas del XXIV Coloquio AFUE*, 2017, pp. 220-229.
- Grutman, Rainier: «*Le bilinguisme littéraire comme relation intersystémique*», *Canadian Review of Comparative Literature CRCL/ RCLC*, XVII, 3-4 (septiembre-diciembre 1990), pp. 198-212.
- *Des langues qui resonnent, l'hétérolinguisme au XIX siècle québécois*. Montréal: Fides/ CETUQ, coll. Nouvelles études québécoises, 1997.
- «*Les motivations de l'hétérolinguisme: réalisme, composition, esthétique*», en: *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*. Roma: Il calamo, 2002, https://www.academia.edu/671011/Les_motivations_de_lhétérolinguisme_réalisme_composition_esthétique (consultado 15-X-2019).
- «*Bilinguisme et diglossie: comment penser la différence linguistique dans les littératures francophones*», en: *Les études littéraires francophones: état des lieux*. Lille: Presses universitaires de Lille, 2003, pp. 113-126.
- «*L'écrivain bilingue et ses publics: une perspective comparatiste*», en: Gasquet Axel/ Suárez, Modesta (eds.): *Écrivains multilingues et écritures métisses: l'hospitalité des langues*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007, pp. 31-50.
- «*Traduire l'hétérolinguisme: questions conceptuelles et (con) textuelles*», en: Montout, Marie-Annick (dir.): *Autour d'Olive Senior: hétérolinguisme et traduction*. Angers: Presses de l'Université d'Angers, 2012, pp. 49-81.
- Jouanny, Robert: *Singularités francophones ou choisir d'écrire en français*. Paris: Presses Universitaires de France, 2000.
- Kroh, Aleksandra: *L'Aventure du bilinguisme*. Paris: L'Harmattan, 2000.
- Lagarde, Christian: «*L'hospitalité des langues: variations autour d'un thème*», en: Gasquet Axel/ Suárez Modesta (eds.): *Écrivains multilingues et écritures métisses: l'hospitalité des langues*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007, pp. 19-29.

Luisa Montes Villar

- Laronde, Michel (ed.): *L'écriture décentrée. La langue de l'autre dans le roman contemporain*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- Lasserre, Audrey/ Simon, Anne (eds): *Nomadisme des romancières contemporaines de langue française*. Paris: Presses Sorbonne nouvelle, 2008.
- Lawson-Hellu, Laté: «Textualité et transposition hétérolinguistique dans le roman francophone: Pour une théorie générale du plurilinguisme littéraire», en: Colloque *La traversée dans le roman francophone*. Québec: Université Laval, 2005, pp. 1-15.
- «La textualisation des langues dans les écritures francophones», *Cahiers du GRELCEF*, 2 (2011), pp. 227-244, https://www.uwo.ca/french/grelcef/2011/cgrelcef_02_text00_full.pdf (consultado 10-XI-2019).
- Lázaro Carreter, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos, 1953.
- Molina Romero, Carmen: «Écrivains espagnols d'expression française: une littérature exilée dans la langue de l'autre», en: *Cruzando la frontera, Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, 10 (2008), pp. 117-130.
- Montes Villar, Luisa: «Traduire l'hétérolinguisme dans les textes de l'exil: *code-switching* et *fragnol* dans *Pas pleurer* de Lydie Salvayre», en: Erich Fisbach/ Hélène Thieulin-Pardo/ Philippe Rabaté (ed.): *Traduire d'une culture à l'autre, Actes choisis du Congrès AFUE/ APEF/ SHF de Sèvres (15-17 novembre 2017)*, *HispanismeS Hors série n° 2*, 2017, pp. 254-262, <http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS2/19.Article-MONTES-VILLAR-Luisa.pdf> (consultado 5-II-2020).
- Pisa Cañete, María Teresa: «Les différentes langues de Jean Marc Dalpé. Les motivations de l'hétérolinguisme», en: Yllera, Alicia/ Muela Ezquerro, Julián (eds.): *Plurilinguisme dans la littérature française*. Bern: Peter Lang, 2017, pp. 305-328.
- Rotaetxe Amusatategui, Karmele: «Alternancia de código. Usos y restricciones tipológicas», *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, XXXI, 80 (1999), pp. 59-72.
- Saint-André, Bénédicte: «Le fragnol, ce bras d'honneur à la langue dominante», *Mediabask*, 18-X-2016, https://www.mediabask.eus/es/info_mbsk/20161018/le-fragnol-ce-bras-d-honneur-a-la-langue-dominante (consultado 12-I-2010).
- Salvayre, Lydie: *Pas pleurer*. Paris: Gallimard, 2014.
- Saulny, Ivonne Marcelle: *Code-switching: la alternancia de código lingüístico en la poesía norteamericana de origen hispano*. Tesis doctoral inédita. Universidad de León, 2011.

- Semprun, Jorge: *Algarabie*. Paris: Gallimard, 1981.
— *L'écriture ou la vie*. Paris: Gallimard, 1994.
— *Adieu, vive clarté*. Paris: Gallimard, 1998.
- Steiner, George: *Extraterritorialité*. Paris: Calmann-Levy, 2002.
- Sulser, Eléonore: «Lydie Salvayre: je ne suis pas toute une, je suis inséparablement Française et Espagnole», *Le Temps*, 29-VIII-2014. <https://www.letemps.ch/culture/lydie-salvayre-ne-suis-toute-une-suis-inseparablement-francaise-espagnole> (consultado 10-II-2020).
- Tessier, Jules: «Le rôle particulier des éléments exogènes dans l'œuvre de Jean Marc Dalpé et Louise Fiset», en: Ali Reguigui/ Hédi Bouraui (eds.): *Perspectives sur la littérature franco-ontarienne*. Sudbury: Prise de parole, 2007, pp. 183-203.
- Tomashevsky, Boris Victorovich: «Temática», en: Tzvetan, Todorov (ed.): *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*. México: Siglo veintiuno, 1978, pp. 199-232.
- Vély, Yannick: «La sensation Lydie Salvayre», *Paris Match*, 5-XI-2014. <https://www.parismatch.com/Culture/Livres/Lydie-Salvayre-prix-Goncourt-2014-pour-Pas-pleurer-646650> (consultado 4-IV-2020).
- Vicente, Álex: «Lydie Salvayre, un Goncourt ni en francés ni en español: en 'frañol'», *El País edición digital*, 5-IX-2014, https://elpais.com/cultura/2014/11/05/actualidad/1415193014_489627.html (consultado 5-II-2020).
- Yllera, Alicia: «Mitridatismo en el renacimiento francés: el *Pantagruel* de Rabelais», *EPOS*, XXX (2014), pp. 313-332.
—/ Muela Ezquerro, Julián (eds.): *Plurilinguisme dans la littérature française*. Bern: Peter Lang, 2016.

Contactos sociolingüísticos de la inmigración española desde principios del siglo XX en Francia

Christian Lagarde

Université de Perpignan

Francia

Resumen: La inmigración española a Francia ha venido desarrollándose según unas seis oleadas, de signo distinto (exilio y migraciones económicas) entre 1914 y la actualidad. A nivel sociolingüístico, varían no solo según procedencias y destinos sino conforme al motivo y circunstancias de la migración, el bagaje tanto sociocultural como sociolingüístico del emigrante, así como el modo de asentamiento en la zona de destino y las expectativas personales y/o familiares de regreso a la patria. Todos estos parámetros vitales no poco inciden en la producción lingüística del emigrante y de sus hijos, que según procede de adquisición o aprendizaje, se mueve entre interferencias y alternancia de lenguas. De ellas se darán muestras en el caso de la zona fronteriza franco-catalanohablante de Cataluña del Norte.

Palabras claves: Españoles, migración, sociolingüística, adquisición, aprendizaje.

Sociolinguistic Contacts in Spanish Immigration to France since Beginning of 20th Century.

Abstract: Since 1914 to nowadays, Spanish immigration to France has been realized in six waves, according to different types (exile or economic migration). In a sociolinguistic way, these waves vary, not only by place of origin and destination but also by motives and circumstances of the migration, sociocultural and sociolinguistic background, modalities and circumstances of settlement and individual and/or family expectation of returning to homeland. All these living parameters have an influence on emigrant's and sons linguistic production which, depending of acquisitional or scholar learning, moves between interferences and code-switching. Some examples from French-Catalan speaking border area of Northern Catalonia will highlight it.

Key words: Spaniards, migration, sociolinguistics, acquisition, learning.

Peer reviewed article:

Recibido: 8.2.2020

Aceptado: 16.3.2020

0. INTRODUCCIÓN

Empecemos por una perogrullada: España y Francia son países vecinos, delimitados por lo que se suele llamar “barrera pirenaica”. De ahí que no sea nada de extrañar que desde siempre haya habido intercambios, flujos migratorios de distinto cariz entre ambas vertientes. Y si nos atreviéramos a retomar la lapidaria afirmación del filósofo Pascal (“Vérité en-deçà des Pyrénées, erreur au-delà”) en un sentido ya histórico, la podríamos convertir en un: “Tiempos tales del Pirineo para acá, otros tiempos más allá”.

Persuadido de que “il s’agit [...] de postuler une histoire totale de l’immigration”¹, o más bien de globalizar desde un enfoque pluridisciplinar el estudio de una migración de ambos sentidos, notamos cómo los flujos migratorios se dieron y se siguen dando, tanto en la continuidad como en la discontinuidad: continuidad transfronteriza del día a día, como en cualquier frontera del mundo, con sus denominados “effets de frontière”², valga decir de ruptura; discontinuidad relacionada con los desequilibrios entre ambos conjuntos, sean estos de tipo político —generando exilios— o económico —las denominadas ‘migraciones’—. Según cómo, pasar la frontera significa, pues, tanto ponerse a resguardo, incluso “salvar el pellejo”, como buscarse la vida con más oportunidades de comer y prosperar. Así que, sin adentrarnos en épocas anteriores que también tuvieron sus peculiaridades, habría que enmarcar los vaivenes transfronterizos del siglo XX y lo que va del actual dentro de un proceso de largo recorrido espaciotemporal.

Pero no solo cabe idearlo como intercambios de bloque a bloque: también impera en ello la diversidad regional —y por tanto lingüístico-cultural—, la sociopolítica —según estamentos

¹ Milza, Pierre/ Peschanski, Denis: «Préface», en: Milza, Pierre / Peschanski, Denis (dir.): *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France 1938-1946*. Paris: L’Harmattan, 1994, p. 14. Tal enfoque venía justificado por los antecedentes: “Longtemps, l’accent a été mis sur les réfugiés politiques, au risque de minorer, d’une part, les migrants du travail, très majoritaires le plus souvent, et d’autre part, l’histoire sociale, démographique et culturelle” (*ibid.*, p. 13). Huelga decir que desde entonces se ha ido equilibrando la perspectiva. Una visión más actualizada se halla en Lillo, Natacha (dir.): *Italiens, Espagnols et Portugais en France au XX^e siècle*. Paris: Publibook, 2009.

² Giraut, Frédéric: «La frontière: un objet fétiche de la géographie politique, des formes et des effets fluctuants», https://baripedia.org/wiki/La_fronti%C3%A8re:_un_objet_f%C3%A9tiche_de_la_g%C3%A9ographie_politique,_des_formes_et_des_effets_fluctuants (consultado 8-II-2020).

y afiliaciones ideológicas— y la socioeconómica — tanto estructural como coyuntural—. El fenómeno por estudiar resulta, pues, de gran complejidad, ya que se interconectan y retroalimentan las tres directrices señaladas.

A nivel meramente lingüístico, tampoco se tienen que considerar las lenguas como bloques estancos. Cualquier idioma viene conformado por tres tipos de dimensiones: la fonético-fonológica, la morfosintáctica y la léxico-semántica, cada una de las cuales presenta diferentes grados de (im)permeabilidad frente a otro idioma: de la gran permeabilidad léxico-semántica hasta la impermeabilidad de las denominadas ‘cribas fonológicas’ hay buen trecho.

Tampoco se tienen que contemplar las lenguas como si se redujeran al propio estándar: al respecto, requieren más bien los intercambios migratorios un enfoque sociolingüístico, ya que este se hace cargo de observar y analizar cómo se llevan “las lenguas en sociedad”. Cualquier tipo de migración conlleva o desencadena un “contacto de lenguas”, que siempre afecta —cuando más, cuando menos— a cada una de ellas. Depende de la impronta de cuestiones a la vez cuantitativas, de masificación (en el caso de unas oleadas multitudinarias), y cualitativas, de poder/dominación (quién manda/tiene prestigio).

Este sería, pues, el entramado por donde nos compete adentrarnos. Pero como ya quedó mencionado, cualquier análisis que corresponda a fenómenos migratorios tiene que encararse con el contexto sociohistórico. Sin embargo, por ceñirse este trabajo a cuestiones ante todo (socio)lingüísticas y por no ser historiador su autor, tan solo lo haremos de modo sintético³.

1. CONSIDERACIONES SOCIO-HISTÓRICAS, SOCIOCULTURALES Y LINGÜÍSTICAS

1.1. UN SIGLO DE HISTORIA MIGRATORIA DESDE 1914

Desde el inicio de la Primera Guerra Mundial hasta hoy en día, podrían distinguirse seis etapas en una migración que, casi siempre, al revés de lo que ocurriría en tiempos más antiguos, viene orientada de Sur a Norte —desde España hacia Francia—. A pesar de que son aparentemente más bien de signo económico —con la notable excepción del exilio republicano español

³ Otra síntesis, a nivel lingüístico, sería Lagarde, Christian: «L’espagnol», en: Kremnitz, Georg (dir.): *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: PUR, 2013, pp. 769-775.

del 39—, veremos cómo todos los movimientos migratorios tienen que ver con lo sociopolítico.

El primero de ellos fue consecuencia del primer conflicto mundial, durante el cual España se mantuvo en una posición neutral. Siendo Francia antes de la guerra “el único país europeo que atrajo al emigrante español”, entonces la falta de mano de obra, consecutiva a la movilización de numerosísimos varones franceses en las trincheras de los frentes, de cara al “enemigo hereditario” alemán, resultó ser atractiva para no pocos españoles que pasaron de unos 100.000 antes del conflicto a 350.000 en 1918⁴. Años después, el azote de la Gran Depresión del 1929 en unas tierras hispanas económicamente menos desarrolladas que la Europa más septentrional por causa de la enquistada desidia de sus elites también llevó a muchos a mudarse más allá del Pirineo para buscarse la vida⁵. Pero desde 1932, por la crisis, Francia puso fin a la política de acogida. La oleada del 39 tras la cainita y encarnizada guerra civil fue de claro signo político, y afectó a 475.000 españoles⁶, de los cuales, según informe de 1 de agosto de 1939 del Mariscal Pétain, entonces embajador en Madrid, “seulement 24 % [...] seraient désireux de rentrer en Espagne, 21 % [...] voudraient se fixer définitivement en France et 55 % [...] souhaiteraient se rendre dans un pays étranger”⁷.

En cuanto al también multitudinario flujo económico de los años 50 y sobre todo de los 60⁸, puede considerarse, primero,

⁴ “Los españoles representaban un poco más del 10 % del millón de inmigrantes que tenía Francia antes de la Primera Guerra Mundial. El flujo migratorio español conoció un incremento con ocasión de la contienda [...]. La aportación española al esfuerzo de guerra fue la más relevante. En 1918, vivían en Francia 350.000 españoles”. Alonso Pérez, Matilde/ Furió Blasco, Elíes: «España: de la emigración a la inmigración» (2007), https://halshs.archiveso+uvertes.fr/file/index/docid/130293/filename/Espana_de_la_emigracion_a_la_inmigracion.pdf (consultado 8-II-2020).

⁵ “En los años 30, el colectivo español era el tercero más importante después del italiano y polaco” (Alonso y Furió (2007), *op. cit.*).

⁶ Dreyfus-Armand, Geneviève: *L'Exil des républicains espagnols en France. De la Guerre civile à la mort de Franco*. Paris: Albin Michel, 1999.

⁷ Citado en Rolland, Denis: «Extradition ou réémigration? Les vases communicants de la gestion xénophobe des réfugiés espagnols en France», en: Milza/ Peschanski (1994), *op. cit.*, p. 56.

⁸ Según De la Fuente Rodríguez, Yolanda María: “La Europa desarrollada (Suiza, Francia, Alemania, Reino Unido) [...] ha supuesto un importante polo de atracción desde finales de los años cincuenta: unos 400.000 españoles entre 1946 y 1960 y más de un millón entre 1960 y 1990”, «La emigración de retorno. Un fenómeno de actualidad», pp. 149-166, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/>

como mero fruto de la posguerra y de la política de represión y autarquía de la dictadura franquista, con el consiguiente empobrecimiento de numerosos españoles, y también, con el progresivo fomento emigratorio oficial, como consecuencia estratégica de la política de relanzamiento del propio gobierno español⁹. De resultas, De la Fuente (2003) indica que “ya en la década de los años 60 se estimaba que 2.100.000 españoles, incluidos los familiares, residían desplazados en países europeos”.

Sin embargo, la crisis petrolera mundial del 73 provoca “un movimiento de regreso a España” en forma de “salida masiva. Hasta 1978, se repatriaron 1,3 millones de españoles residentes en el extranjero”, señalan Alonso y Furió (2007). Sin embargo, De la Fuente (2003: 154) apunta un cruce más complejo y aparentemente paradójico de españoles, emprendido ya en la fase de auge del movimiento, y que se iría incrementando después del 73:

[M]ás de la mitad de los emigrantes salieron después de 1970, curiosamente, ya en plena crisis económica en los países de hospedaje laboral; según datos del Anuario de Migraciones, en el quinquenio 1969/1973 dejaron nuestro país 540.000 personas [...].

Durante el periodo 1960/1973 fueron más de 650.000 los retornados que voluntariamente volvieron a sus localidades de origen, con sus objetivos más o menos cumplidos.

Más tarde (años 80 y principios de los 90), a raíz (a nivel político) de la transición democrática, de la integración europea y (a nivel económico) de los ‘fuegos artificiales’ del 92 —Juegos

10045/5629/1/ALT_11_10.pdf (consultado 8-II-2020). Alonso y Furió (2007) barajan otras estadísticas: “Desde 1960 hasta 1973 hubo otra potente corriente migratoria laboral y 750.000 españoles entraron en Francia”.

⁹ “En España se tardó en organizar y canalizar legalmente la emigración. Todavía a finales de los años 60 casi un 20 % de los emigrantes españoles en el extranjero habían salido como «turistas». Esta proporción inicialmente había sido más o menos de tres «turistas» por emigrante” (De la Fuente 2003: 151, citando a Cazorla 1987: 222). “El gobierno franquista adoptó una política de reagrupación familiar en los lugares de destino y encargó al Instituto Español de Emigración «organizar un servicio de giro para estimular y encauzar el ahorro de los emigrantes y facilitar las remesas o transferencias de fondos a sus familiares residentes en España». El régimen se propuso también que «para mantener viva la relación del emigrante con su patria de origen, el Instituto Español de Emigración favorecerá la cultura española en los países de inmigración». [...] Dentro del cuadro de inmigrantes centroeuropeos en el periodo 1960 a 1969 son los españoles los menos cualificados” (De la Fuente 2003: 152-153).

Olímpicos de Barcelona, Exposición universal de Sevilla, Madrid capital europea de cultura—, se acelera el movimiento de vuelta a la patria por parte de españoles emigrados y/o de sus hijos, señal de que por fin, en palabras de José María Aznar, “España [ib]a bien”, incluso sabiendo que “retornar es como emigrar dos veces”¹⁰. Así, según Alonso y Furió (2007):

En la década de los 90, los retornos siguen en aumento, pasando de una media de 20.000 anuales a cerca de los 50.000, en 2001 se alcanza el número de 48.000 retornos con menos de 1.000 salidas. A pesar de ello, en 1999, 700.000 españoles residían fuera de su territorio, de los cuales 250.000 estaban en Francia, 130.000 en Alemania y 123.000 en Suiza.

Pero poco duró el entusiasmo provocado por este movimiento, que unos interpretan como de “remigración”¹¹, ya que al poco tiempo —por clara (ir)responsabilidad política que culminó con el mismísimo Aznar— estalló la crisis del 2008, importada de los estadounidenses “subprimes”, que pilló a España en plena “burbuja inmobiliaria”, abocando a unos españoles ya acostumbrados a los estándares europeos a reemprender el camino de la emigración. Así es como “[l]a población española en el exterior ha aumentado en un millón de personas desde 2009” hasta ahora¹². Así pues, le afectaba a España otra sangría, que desde 2006¹³, con relanzamiento en 2019, se intenta recupe-

¹⁰ Varona, Meri/ Daolio, Nani: *De vuelta a casa*. Austin: University of Texas, 1995. Ampliamente citado.

¹¹ Aunque esta palabra tan solo tendría que indicar una repetición, en sentido opuesto (de vuelta al país de origen), de cualquier movimiento migratorio, se ha ido instrumentalizando hasta resultar sospechosa: “La remigración, o re-inmigración, es un concepto político, originariamente pensado para el retorno forzado de inmigrantes no blancos —o no originalmente europeos—, que a menudo incluyen a sus descendientes, de regreso a su supuesto lugar de origen racial sin importar el estado de ciudadanía, en lo que equivale a un tipo de limpieza étnica”, <https://es.wikipedia.org/wiki/Remigraci%C3%B3n> (consultado 8-II-2020). Si la usamos, es desprovista de esas connotaciones, y señalamos esta distancia crítica usándola con comillas.

¹² “La población española residente en el extranjero, según datos a 1 de enero de 2019, asciende a 2.545.729 personas, de las que 1.553.539 residen en América y 900.159 en Europa. La población española en el exterior ha aumentado en 1 millón de personas desde 2009”, <https://revista.seg-social.es/2019/03/23/el-plan-de-retorno-facilitara-la-vuelta-a-los-emigrantes-espanoles-que-lo-deseen/> (consultado 8-II-2020).

¹³ “El Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior, Ley 40/2006, de 14 de diciembre, prevé la creación de una Oficina Española del Retorno que, en el

rar desde la oficialidad gubernamental: el denominado “Plan de retorno”:

Bajo el lema “Un país para volver”, el Plan de Retorno permitirá desarrollar un total de 50 medidas encaminadas a facilitar la vuelta de los emigrantes españoles y que nuestro país se convierta en un lugar atractivo para desarrollar un proyecto de vida personal y profesional¹⁴.

Mientras tanto, en honor a la verdad, algo habría que contar de los franceses, jóvenes y emprendedores, seducidos por la movida madrileña y el efecto Erasmus tipificado por “L’Auberge espagnole” barcelonesa¹⁵; o de aquellos, pensionistas en su mayoría, seducidos por el heliotropismo (propio de toda la cuenca mediterránea) luego reforzado por el atractivo inmobiliario consecuencia de la crisis. Pero daremos por obvio que esta última oleada queda fuera del ámbito de este estudio.

Estos seis capítulos de la historia migratoria hispano-francesa, aunque muy distintos por su contextualización, no dejan de ostentar un punto común: siempre radica su origen en un déficit (de recursos o de libertad) y el afán por superarlo más allá de las fronteras, donde el sueño no siempre se hace realidad, mezclando asimismo “factores estructurales” con “motivaciones individuales y familiares”¹⁶. Allí es donde se abre, entre otros temas —siendo el más acuciante el laboral—, la cuestión

ámbito del Ministerio, dé cumplida respuesta a los diversos aspectos relacionados con el hecho de retorno, coordinándose para ello con las otras instancias de ámbito autonómico o local a las que el fenómeno afecta de igual manera, de acuerdo con la actual distribución competencial y administrativa en nuestro país”, <http://www.ciudadaniaexterior.mitramiss.gob.es/es/horizontal/oficina-retorno/index.htm> (consultado 8-II-2020).

¹⁴ <https://revista.seg-social.es/2019/03/23/el-plan-de-retorno-facilitara-la-vuelta-a-los-emigrantes-espanoles-que-lo-deseen/> (consultado 8-II-2020).

¹⁵ Película de Cédric Klapisch, 2002, <https://www.telerama.fr/cinema/films/l-auberge-espagnole,60443.php> (consultado 8-II-2020).

¹⁶ “Entre los motivos que llevan a la decisión del retorno migratorio se entremezclan factores personales, con otros ligados al empeoramiento de la situación económica de las sociedades receptoras [...], así como a la mejora que pueda haberse producido en los países de origen durante los años de permanencia [...] del migrante [...]. Por lo tanto, la toma de decisiones se fundamenta en factores estructurales, por un lado, y motivaciones individuales y familiares, por otro. [...]”, Resino García, Rosa/ Jiménez Blasco, Beatriz Cristina/ Arranz Lozano, Mercedes: «Retorno migratorio desde España: un flujo variable y complejo», *Migraciones*, 44 (2018), pp. 91-118, p. 93, <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/7824> (consultado 8-II-2020).

(socio)lingüística. Al respecto, queda claro que las expectativas dependen del bagaje sociocultural y del propiamente idiomático, granjeado(s) o no en la tierra de origen. Por lo tanto, no todos los migrantes son iguales ante la migración.

Fechas	España - Francia	Francia - España	Tipo	Motivo
1914-1927	X		migración	1ª Guerra Mundial
1929-1932	X		migración	Depresión económica mundial
1939-1948	X		exilio	Guerra civil española
1948-1973	X	x	migración	“Treinta gloriosos”
1973-1976	X	x	migración	Crisis petroleras
1976-1990		X	‘remigración’	
1990-2008		x	‘remigración’	Efecto 1992
1990-2008		x	migración fr.	
2008-2020	X		migración	Crisis ‘subprimes’/‘burbuja’

Tabla 1. Esbozo de periodización sintética. La intensidad varía de fuerte (X) a menos intensa (x). Elaboración propia.

1.2. EL BAGAJE SOCIOCULTURAL DEL MIGRANTE

Por lo que hace a las cuestiones lingüísticas, tiene que anteponerse el bagaje sociocultural del migrante a su bagaje socio-profesional, aunque entran los dos en interacción. Entre gente del campo o de la construcción, generalmente poco formada a nivel académico, y urbanos de mediano o alto nivel, dedicados al sector terciario, hay grandes diferencias. Pero a menudo la migración significa descalificación socioprofesional —sea por inadecuación de empleos entre zona de partida y de llegada, sea porque no se convalidan diplomas de un país para otro—, y viene aplanando diferencias, e incluso invirtiéndolas.

Por otro lado, incide mucho la masificación, tanto del hábitat como profesional. Afincados en el mismo barrio¹⁷, los españoles van constituyendo una comunidad lingüística y social, perpetuando usos lingüísticos y culturales —lo cual repercute en sus eventuales expectativas de integración al país de destino—. Lo mismo pasa en el ámbito laboral: en el campo o en la obra, son frecuentes los casos en que la plantilla es mayoritariamente de paisanos¹⁸. Por falta de necesidad comunicativa, se ve que tampoco implica adquisición de habilidades lingüísticas ni voluntad de integrarse: como por lo que es del hábitat, ya se da por sentada una micro-integración que funciona a diario.

En eso mismo difieren las distintas oleadas. Dejando aparte la última —la de la crisis del 2008—, parece útil establecer una distinción entre exilio y migración económica. No porque suponga la condición de exiliado un bagaje sociocultural o una formación a priori superior a la del migrante económico, pero sí porque, generalmente, tiene el exiliado —o más bien, tenía antes de serlo— un proyecto de futuro ideologizado, tanto a nivel personal como colectivo, de progreso, de elevación, que supone un deseo de alzarse por encima de su propia condición sociocultural, para ir a más. Si bien los estudios históricos dan fe de que se trasladaron al extranjero, con motivo del exilio republicano, buena parte de las elites intelectuales y creativas españolas de los años 30 y 40¹⁹, no todos los exiliados formaban parte

¹⁷ “Contrairement aux membres d’autres immigrations, les Espagnols se regroupaient dans des espaces où, souvent, leur présence prédominait, comme la Petite Espagne de la Plaine Saint-Denis ou le quartier Saint-Michel de Bordeaux. Cette immigration avait une très forte composante familiale: les hommes arrivaient les premiers pour trouver un emploi et un toit, puis faisaient venir épouses et enfants”, Lillo, Natacha: «L’immigration espagnole en France au XXe siècle», <https://www.histoire-immigration.fr/dossiers-thematiques/caracteristiques-migratoires-selon-les-pays-d-origine/l-immigration-espagnole> (consultado 8-II-2020).

¹⁸ “En 1931, 55.000 immigrés espagnols travaillaient dans l’agriculture (30 % des actifs), surtout dans les vignobles du Midi. La plupart étaient journaliers. Beaucoup avaient travaillé en France auparavant lors des vendanges, qui employaient entre 15 et 18.000 saisonniers espagnols par an” (*ibid.*).

¹⁹ Valga para entenderlo, entre muchas otras, la anécdota referida por el historiador Santos Juliá en la que sería su obra testamento, a propósito del que fue arzobispo de Granada en el 56, artífice de la reedición del centenario de la *Historia de los heterodoxos españoles* de Menéndez Pelayo: “[E]n 1934 se había preguntado, siendo todavía canónigo de la misma catedral, «¿qué entendemos por intelectuales?» y se había contestado: son los escritores de ideas o de tendencias marcadamente izquierdistas, o sea, todo lo contrario a lo nacional, lo cristiano y

de estas elites, pero sí cabe notar un denominador común entre todos ellos: una fe en el progreso y en la humanidad como motor de aprendizaje y cultura. Esta disposición, adquirida ya en España, se trasladó con ellos al país de destino, y no solo afectó al propio exiliado, pues repercutió mucho más todavía en los hijos. De ahí una valoración muy positiva y activa de la escolarización y del éxito profesional, en vista tanto de la deseada vuelta al país como, más tarde —cuando ya se vio que la dictadura iba a permanecer—, de la integración en el país de destino.

Distinto es el punto de partida del migrante económico: el paro, cuando no el hambre, por lo menos unas expectativas profesionales frustradas, hacen que se tome la decisión de dar el salto para el extranjero. Compensan los huecos del mercado laboral extraño, también atrae la diferencia de sueldo agudizada por un cambio favorable al traslado de remisiones hacia la patria, junto con la posibilidad de constituir un capital disponible para la vuelta, sea para disfrutarlo cuando llegue la jubilación, sea para invertirlo en un negocio *a priori* fructífero. La gran diferencia es que el exiliado depende del cambio o no de contexto político, mientras que el migrante económico solo depende de la coyuntura económica: si bien, en el caso de la emigración oficialmente organizada, tiene (o no) que ceder a una incitación fuerte de salida, cuando se le acabe el contrato de trabajo, puede volver por decisión propia y sin correr peligro. En su mayoría, los migrantes económicos (del 14, del 29 y de los años 50 y 60) fueron personas con pocos estudios y de escasa cualificación profesional, que muchas veces tuvieron que cambiar de oficio para adaptarse a la demanda en el extranjero. Allí, cuando más, se les concedió una mínima formación profesional —raras veces lingüística—, siempre ajustada a la estricta necesidad laboral. Poca estrategia: preocupados en el día a día por trabajar, ahorrar, pero también por volver²⁰, no siempre concibieron la estancia foránea como una oportunidad para formarse ellos por sí mismos y/o que se formaran sus hijos, más allá de las obligaciones escolares —como ‘inversión educativa’ para su futuro—.

Puede considerarse universal, tanto entre los exiliados como los emigrantes, el uso familiar (oral) del castellano. Según las

lo español”, Juliá, Santos: *Demasiados retrocesos. España 1898-2018*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2019, p. 193.

²⁰ Lagarde, Christian: «La condition d'étranger: une mise en discours de la conscience de soi et de la perception de l'autre», *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 10 (2013), <http://journals.openedition.org/cccec/4505> (consultado 8-II-2020).

zonas, los hijos tuvieron la oportunidad, primero de una alfabetización, luego de un currículum de aprendizaje del español por medio de las clases oficiales, impartidas a través de los consulados con los que tenían los nacionales que mantener relación administrativa estricta.

En cuanto a los emigrantes del 2008, sus características personales son muy distintas. Se trata, por lo general, de gente joven y mediana o altamente formada²¹, a nivel de bachillerato para arriba, que ha venido emigrando por falta de expectativas profesionales (reducción drástica de plantilla en las empresas, recortes de plazas en las administraciones, cese de convocatorias a oposiciones, etc.). Puede considerarse su nivel sociocultural muy por encima del de los emigrantes económicos precedentes e incluso de los exiliados republicanos —y también de los que, en sentido contrario, algunos años antes, emprendieron la ‘remigración’ de 1973 reforzada desde 1990—. Estos últimos son de dos generaciones: padres ya jubilados, con ganas de recuperar definitivamente el modo de vida español que habían tenido que abandonar y añoraban; hijos, atraídos por lo mismo —aunque con vivencia vacacional, y por lo tanto algo fantaseada—, en su mayoría medianamente formados, pero con pocas expectativas profesionales en Francia, debido a las altas tasas de paro allí. Tal estrategia, placentera a corto plazo, generalmente no les salió bien por la crisis que azotó a España tan solo unos años más tarde de mudarse.

1.3. EL BAGAJE LINGÜÍSTICO DEL MIGRANTE

Aunque ya se ha rozado el tema, cabe ahora centrarnos en los aspectos meramente lingüísticos, estrechamente relacionados con los culturales. En su gran mayoría, exiliados y emigrantes estaban lingüísticamente poco preparados para asentarse en Francia. En España, no todos enseñaban francés, al igual que Antonio Machado, e incluso, debido a las normas didácticas de bien entrado el siglo XX, resulta dudoso que quien poseyera cierta competencia lectora en francés pudiese echar mano de ella para comunicarse con eficiencia ‘en vivo’ más allá del Pirineo. A esto se añade, por lo que hace a lo escrito, la deficiente escolarización, especialmente en las clases trabajadoras, princi-

²¹ Prueba de ello, dentro del ya mencionado Plan de retorno a España, “el Plan de Choque por el Empleo Joven 2019-2021 incluye entre sus medidas, «Programas de retorno *de talento* y de apoyo a la movilidad», <https://www.sepe.es/HomeSepe/Personas/plan-retorno-espana.html> (consultado 8-II-2020).

pales grupos proveedores de la emigración, y aún más en las mujeres, sacrificadas por el machismo, y especialmente por el franquismo²².

Así es como, tanto los emigrantes económicos del 14 y del 29, como luego los del 50 y 60, se hallaron generalmente inmersos en un contexto lingüístico totalmente extraño al cruzar la frontera —menos en los dos extremos, vasco y catalán, de la cordillera pirenaica—. En cambio, habría que matizar tal afirmación al referirse a los exiliados del 39, por su nivel cultural globalmente más alto: entre ellos había miembros de la elite intelectual, afrancesada —por ser aún el francés lengua de cultura universal—, y francófila —por ser esta también lengua por antonomasia de la República que defendían, junto con los valores antaño difundidos por la Ilustración y la Revolución francesa—. Por cierto, se extendía esta francofilia a los republicanos de menor educación escolar, y aquella duramente chocó con la realidad de la ‘acogida’ en los campos, provocando un bien conocido desencuentro transfronterizo.

Sin embargo, el planteamiento hasta ahora contemplado no deja de ser parcial y por lo tanto erróneo. En efecto, supondría un contacto interlingüístico tan solo realizado entre idiomas nacionales: castellano y francés²³. Ahora bien, el panorama era y es mucho más complejo, teniendo en cuenta las actualmente denominadas “demás lenguas españolas” y “distintas modalidades lingüísticas” (art. 3 de la Constitución española de 1978), por un lado, y las “langues régionales” (art. 75-1 [2008] de la Constitución francesa de 1958) y “langues de France” (Rapport Cerquiglini, 1999 y DGLFLF, 2001)²⁴, por el otro —y por cierto,

²² De los ideales de la Sección femenina de la Falange queda rastro aún hoy en día: cierta diputada madrileña de Vox pretende devolver a las mujeres a coser: “Una diputada de Vox: «Yo pondría como asignatura, en vez de feminismo, costura. Empodera mucho coser un botón»”, https://www.lasexta.com/noticias/nacional/diputada-vox-que-tacho-feminismo-cancer-pide-dar-costura-como-asignatura-obligatoria-empodera-mucho-coser-boton_201911155dce60110cf269722b91d06c.html (consultado 8-II-2020).

²³ Dicha unicidad se expresa en el artículo definido singular ‘la’ en ambos textos constitucionales vigentes: “El castellano es *la* lengua española oficial del Estado” (art. 3.1, Constitución española de 1978); “Le français est *la* langue de la République” (art. 2, Constitución francesa de 1958, añadido en 1992).

²⁴ Apartados 2. y 3. del art. 3 de la Constitución española de 1978; art. 75-1 (añadido en 2008 a la Constitución francesa de 1958: «Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France»). El Rapport Cerquiglini contempla 75 “langues de France”, <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/994000719.pdf> (consultado 8-II-2020).

descontando en ambos países los idiomas procedentes de la inmigración—.

Dicha complejidad estriba tanto en las zonas y características lingüísticas de procedencia de exiliados y/o emigrantes como en las de su nueva zona de asentamiento, hasta tal punto que ellos en adelante ya difícilmente pudieron pasar de saber francés y usarlo²⁵. Así como inmigrantes de igual procedencia lingüística se diferencian en el habla por el contacto con distintos acentos regionales del francés —pasa hoy en día, en Francia, con los *beurs*, esto es, magrebíes o descendientes, asentados por ejemplo en la Región parisina, Alsacia o Marsella—, así se da *a fortiori* con lenguas y dialectos. Recordemos que la realidad sociolingüística francesa dista mucho del proclamado (y denunciado) “unilingüismo”²⁶ oficial: se considera que antes de la Primera Guerra Mundial (que dio pie a nuestra primera oleada), el 90 % de la población francesa no manejaba el francés o lo tenía como lengua principal²⁷. También recordemos que las lenguas regionales se mantuvieron en las zonas rurales después de la Segunda Guerra Mundial, para ir desapareciendo en la década de los años 1960 (o sea en el momento de máxima extensión de la emigración oficial franquista)²⁸.

En los dos extremos del Pirineo, el paso de Sur a Norte de un vascohablante o catalanohablante (y, por lo tanto, valencia-

²⁵ “En 1926, les trois-quarts des 322 000 Espagnols habitaient au sud d’une ligne Bordeaux-Marseille. Presque tous venaient de régions proches: Catalans, Aragonais et Levantins dans le Languedoc-Roussillon, Basques ou Navarrais en Aquitaine”, Lillo, Natacha: «L’immigration espagnole en France au XXe siècle», <https://www.histoire-immigration.fr/dossiers-thematiques/caracteristiques-migratoires-selon-les-pays-d-origine/l-immigration-espagnole> (consultado 8-II-2020). “Préférentiellement, les immigrés espagnols s’installent dans les départements du Midi. À eux seuls, deux départements viticoles, l’Hérault et l’Aude, concentrent presque le quart des effectifs et les dix-huit départements qui se trouvent au sud d’une ligne Bordeaux-Nice en abritent les deux tiers. Ce caractère méridional de l’immigration espagnole est une constante depuis le XIXe siècle, même si l’on perçoit, après la Première Guerre mondiale, une progressive extension de l’aire d’implantation vers la vallée du Rhône, la région parisienne et les départements septentrionaux”, Rubio, Javier: «La population espagnole en France: flux et permanences», en: Milza/ Peschanski (1994), *op. cit.*, p. 37.

²⁶ Boyer, Henri: «Ni concurrence, ni déviance: l’unilinguisme français dans ses œuvres», *Lengas. Revue de sociolinguistique*, 48 (2000), pp. 89-101.

²⁷ Véase Weber, Eugen: *La fin des terroirs. La modernisation de la France rurale 1870-1914*. Paris: Fayard, 1983.

²⁸ Véase el amplio apartado «L’évolution de l’espace communicationnel en France depuis le MoyenAge», en: Kremnitz (2013), *op. cit.*, pp. 239-395.

nohablante —si es que se consideran dos lenguas distintas—) tan solo suponía un ajuste dialectal, acentuado por la configuración diglósica distinta (respecto al castellano o al francés), esencialmente marcada en el léxico (pongamos en catalán los trillados ejemplos de ‘mistos’/‘allumetes’ en el sentido de ‘cerillas’ o ‘mixtos’/‘allumettes’, o de ‘cotxe’/‘votura’ para ‘coche’/‘voiture’)²⁹. En cambio, con procedencia y destino distintos, se planteaba ajustarse a la forma lingüística local —acentos y rasgos dialectales— prescindiendo de un francés oficial, manejado *in situ* por una elite y funcionarios locales que a menudo practicaban —y tenían que hacerlo— un bilingüismo diglósico: francés entre ellos o con forasteros, habla/dialecto con los autóctonos de más baja condición sociocultural.

En las oleadas del 14, del 30 y del 39 —y bastante también en la de los 50 y 60— por motivo de proximidad geográfica y forma de reparto territorial, se tiene que considerar el área lingüística del occitano meridional, la Aquitania gascona, Lengüadoc y Provenza, como principal receptáculo de emigrantes españoles, sean estos hispanohablantes, catalano-valencianohablantes, gallegohablantes o vascohablantes. No cabe duda de que, excepto estos últimos, la proximidad románica de las lenguas entonces en contacto haya sido elemento facilitador en la comprensión mutua³⁰ —aunque no en cuanto a corrección lingüística en la producción verbal, tema por desarrollar a continuación—.

Muy distinto fue, por motivo inverso, el contacto con lenguas de origen alejado, también presentes en el territorio francés metropolitano, como son el bretón, el flamenco, el alsaciano y el platt, que significaron un contacto con una insalvable otreidad lingüística; pero tiene que considerarse que pocos emigrantes se instalaron en estas zonas. Otra zona, muy amplia, es la propiamente francófona: tanto la de los dialectos d’oïl, también vivos en contexto rural, como el propio francés de Ile de France, París y sus alrededores, donde fueron a parar, más tarde que en el sur, muchos migrantes. Allí también se impuso la otreidad y la necesidad de una adaptación lingüística al entorno.

²⁹ Ejemplo clásicamente aducido tanto en la sociolingüística catalana como en la correspondiente militancia, demostrando un caso de diglosia no comparada por efecto de la frontera política en una misma área lingüística.

³⁰ Véase nota 25, *supra*.

2. LAS ESTRATEGIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN EL CONTACTO

2.1. EL ENFOQUE CUANTITATIVO: INDIVIDUO Y GRUPO

Así como queda demostrado que los individuos van desarrollando estrategias identitarias³¹, otro tanto puede observarse a nivel sociolingüístico en cuanto a las estrategias lingüísticas³². Desde un punto de vista cuantitativo, es obvio que el comportamiento colectivo/grupal se rige por pautas distintas del individual. La psicología social pone de realce cómo el denominado 'efecto de grupo' altera notablemente lo que sería el de un individuo aislado³³.

El formar parte de un grupo de paisanos con quien se comparten lengua y cultura (esto es, religión, tradiciones tales como fiestas o gastronomía) y referencias de todo tipo, configura poder formar una comunidad diseñada por la proximidad en el hábitat, por la posibilidad de encuentros, ya espontáneos, ya estructurados en asociaciones de todo tipo (deportivo, cultural: grupos folklóricos, salones de fiestas, celebraciones variopintas), o en el campo laboral (redes de emigrantes, contratos colectivos). La consecuencia inmediata es la posibilidad de mantener tanto los usos lingüísticos como asimismo las habilidades y las representaciones (que se retroalimentan), esto es, la valoración y autoestima de los orígenes. El sociolingüista norteamericano Joshua Fishman³⁴ hace precisamente de este núcleo familiar, de familiares y vecinos —el nivel 6 de su GIDS—, el fundamento de la perpetuación (e, incluso, si se da el caso y como lo contempla él, de la recuperación) de la lengua de origen.

El emigrante aislado no se beneficia de semejante estímulo y apoyo, y tiene que enfrentarse a un entorno ampliamente alófono. Al no poder echar mano de sus paisanos, para poder socializarse, necesitará desarrollar más dedicación en el aprendizaje de la lengua o variedad lingüística usada por quienes se convierten en sus inapelables interlocutores. Así es como lo que puede considerarse una traba —la denominada 'barrera lingüística'— puede convertirse, una vez superada (incluso parcialmente), en ventaja, camino de una eventual integración social y

³¹ Camilleri, Carmel *et al.*: *Stratégies identitaires*. Paris: PUF, 1990.

³² Aplicado al caso de la Cataluña del Norte, en territorio francés, véase Lagarde, Christian: *Conflits de langues, conflits de groupes*. Paris: L'Harmattan, 1996. En adelante repetidas veces echaremos mano de este estudio de caso.

³³ Jodelet, Denise (dir.): *Les représentations sociales*. Paris: PUF, 1997.

³⁴ Fishman, Joshua: *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

lingüística. En cambio, la reconstitución en el extranjero de una comunidad de habla puede resultar un hándicap duradero para el emigrante, ya que por falta de necesidad comunicativa —o por resultar esta reducida— no se esforzará lo suficientemente en adquirir las destrezas en la lengua del entorno necesarias para poder integrarse (por lo menos, lingüísticamente) en este³⁵.

Estos datos, que conforman diversas estrategias (socio)lingüísticas, tienen que relacionarse con las estrategias desarrolladas en el campo propiamente migratorio, esto es: el grado de deseo/expectativas de regreso al país de origen. Si la estrategia es volver cuanto antes, poco importa invertir tiempo y esfuerzos en hacerse 'bilingüe', y la migración colectiva, al favorecer el mantenimiento de los rasgos identitarios primigenios, lo obvia y ratifica. Si, en cambio, las expectativas de regreso se hacen más borrosas y la estancia en el extranjero se ve o se prevé más duradera, entonces la configuración grupal puede resultar perjudicial.

Mención especial tiene que hacerse al respecto a la última oleada de migrantes (la del 2008), de alto nivel sociocultural. A pesar de las trabas impuestas por el necesario aprendizaje y manejo de un idioma a menudo no estudiado (el francés casi no se estudia en la mayoría de las comunidades autónomas con lengua propia; mucho menos que el inglés en las demás), los afectados van considerando por lo general que sus circunstancias constituyen una oportunidad para ampliar conocimientos. Cualesquiera que sean sus expectativas de regreso (escasas, de momento), dan por positivo aprender y mejorar el francés, que se ha convertido en la única lengua imprescindible en su nuevo entorno. Así como las nuevas tecnologías los hacen menos dependientes de una comunidad de habla física —que estos mismos medios también hacen (re)constituible con unos clics—, la amplia oferta de datos virtuales les permite autoformarse accediendo a numerosas aplicaciones desde su propio teléfono u ordenador móvil, tanto en lengua escrita como oral.

2.2. EL ENFOQUE CUALITATIVO: COMPORTAMIENTOS Y ACTITUDES

A pesar de la aparente sinonimia, la sociolingüística distingue oportunamente 'comportamientos' y 'actitudes'. Los comportamientos corresponden con las propias actuaciones lingüísticas del hablante, que pueden comprobarse y medirse, mien-

³⁵ Véase Lagarde, *Conflicts...*, *op. cit.*, cap. VII «Communiquer, apprendre, perpétuer», pp. 217-246.

tras que las actitudes tienen que ver con las representaciones sociales, de medición tan solo declarativa: ahí entran en juego su escala de valoración, sea esta propia del sujeto o acorde con/impuesta por el grupo. Al respecto, es notable la fuerte valoración y consiguiente alta autoestima del hispanohablante, tanto en el extranjero como en su propia tierra. Otro tanto puede afirmarse entre catalanohablantes y vascohablantes, por el también fuerte sentimiento nacional; sin embargo, seguramente el caso de los gallegohablantes sería distinto por causa de la integración del proceso diglósico³⁶. Esta actitud incide en la relación con el hablante autóctono; en cambio, la actitud diglósica implica —si es que puede ser— ceder paso a la lengua del interlocutor. Por supuesto, el eventual respaldo de un grupo o comunidad refuerza, en el primer caso, o matiza, en el segundo, la actitud de mantenimiento de la lengua de origen.

En cuanto a las actitudes, también cabe aclarar su variación según las lenguas y variedades locales con las que tiene que enfrentarse el inmigrante. De hecho, se puede notar cómo la valoración de la propia lengua incide en la aprehensión del panorama sociolingüístico autóctono. En este sentido, la diferencia de consideración del francés respecto a las denominadas 'lenguas regionales' es abismal por parte del hispanohablante: al francés se le reconoce un estatuto (de lengua nacional, oficial de Estado) igual que el del castellano, mientras que los dialectos y 'patois' no merecen igual respeto.

El caso del Rosellón catalanófono lo ejemplifica claramente³⁷. Hasta los años 1960, el catalán es ahí lengua vehicular de las zonas rurales, y el inmigrante tiene necesidad de entenderlo y cuando menos chapurrearlo para sintonizar con su entorno, sea este vital o laboral. Aun así, los roselloneses del entorno del inmigrante se adaptan muy a menudo a la lengua de este, sin que él tenga por qué esforzarse. Pero no por ello valora positivamente el migrante el catalán, muy dominado ya por el francés, lengua que sí le merece una alta consideración, por compartir estatuto con su idioma de origen. Tal actitud contrasta en la misma zona con aquella de las oleadas migratorias anteriores (las del 14, del 29 e incluso del 39), mayoritariamente compuestas por catalanohablantes, que se iban fundiendo sin dificultad

³⁶ La diglosia se distingue del bilingüismo en el hecho de que es un fenómeno social, que supone una jerarquización y una funcionalización de dos (o más) lenguas o variedades lingüísticas. Es sinónimo de contacto sociolingüístico desigual.

³⁷ Christian Lagarde, *Conflicts*, *op. cit.*, Cap VI «Immigration et langue minoritaire», pp. 181-216.

alguna en un entorno con la misma lengua que la de origen, sin cuestionar su legitimidad.

Este ejemplo demuestra muy bien cómo, cualquiera que sea su nivel sociocultural, pero sí según su propio origen geolingüístico y sus propias pautas ideológicas respecto a la identidad lingüística, los migrantes tienen clara conciencia de la estratificación sociolingüística del país y/o de la zona en los que se hallan inmersos y asimismo van definiendo sus propias actitudes y comportamientos. En su mayoría (por ser hispanohablantes monolingües), apoyaron y siguen apoyando el uso del francés; en cambio, bien conocido ha sido (oleadas del 30 y del 39) y sigue siendo el apoyo de la emigración transfronteriza catalano y vascohablante frente al declive de su lengua en territorio francés (Catalunya Nord e Iparralde, según sus propias denominaciones).

Este último apoyo se manifiesta por un activismo tanto político (como consecuencia del exilio del 39, y luego con el apoyo a los independentismos —a ETA en su tiempo, hoy en día al denominado ‘*procés*’ catalán—) como cultural y educativo, sea este último en forma de ayudas económicas (Generalitat de Catalunya) o participativas (Casals catalans, ikastolak, Bressoles...) que actúan en favor de la recuperación lingüística en territorio francés. Este tipo de activismo cultural también se da para mantener la presencia española y del castellano. Desde entidades dedicadas a ocio y cultura, como los Centros españoles, donde se mezclan no siempre en consonancia exiliados y emigrantes, hasta la implantación de los muy oficiales Institutos Cervantes (en París, Burdeos, Toulouse y Lyon), pasando por entidades de alto nivel cultural, relacionadas con la memoria del exilio, como la Fundación Antonio Machado de Collioure (donde murió y está sepultado el poeta), el fomento de lo español y de la enseñanza del mismo se muestra muy activo y en desarrollo.

Más antiguamente (desde el 30 hasta el 60), cabe recalcar la importancia de la enseñanza reglada pública y privada del castellano en colegios e institutos de secundaria (como plebiscitado segundo idioma estudiado), así como en muchas universidades francesas. Las sucesivas oleadas migratorias han podido desarrollar en estos centros aprendizajes lingüísticos y culturales que han venido complementando los inalterables usos domésticos populares, fomentando en no pocos alumnos hijos de emigrantes el deseo de convertirse ellos mismos en docentes de español. Asimismo, puede considerarse un acierto —al que pocos otros idiomas pueden aspirar— el haber permitido conju-

gar perpetuación del legado ‘ante-migratorio’ español e integración francesa de la segunda (e incluso, a veces, tercera) generación³⁸. El efecto de la escolarización es doble: por el lado del *corpus*, o sea, de la misma lengua española, la confrontación con los registros cultos restablece la corrección de una lengua adulterada por el contacto empírico con el francés o con las demás variedades lingüísticas del entorno; por el lado del *status*, esto es, de la valoración, se restablecen lengua y hablantes del estigma sociolingüístico relacionado con la inmigración.

Bien distinta es la situación de la última oleada (2008). Los emigrantes, por formación propia y por cultura europea (desde la adhesión de España a lo que sería la Unión Europea y desde el Proceso de Bolonia y los intercambios Erasmus en lo que atañe a los universitarios), salen de su país con la mente abierta a la otredad. También se han abierto en igual sentido, pese a los denominados ‘repliegues identitarios’, los ciudadanos franceses. Aunque siguen vigentes los estigmas hacia el extranjero, están hoy en día mucho menos dirigidos hacia la población europea (y aún menos hacia aquella procedente de la UE) y hacia unos individuos (por ser la oleada menos masiva y más fragmentada) con formación profesional mediana o alta. Los nuevos inmigrantes tienen mayor capacidad de escapar de la estigmatización, puesto que vienen ya con estudios —y por tanto con más capacidad de aprendizaje lingüístico— y porque casi nunca buscan agruparse en el hábitat ni profesionalmente —y por tanto con necesidad comunicativa con menos contrapartida por parte del endogrupo—.

3. LAS PRODUCCIONES LINGÜÍSTICAS

3.1. LA EXPRESIÓN POPULAR: EL FRAÑOL O ‘MELANDJAO’

Tan solo se tratará aquí de expresión oral: la gran mayoría de los migrantes económicos del 14, del 30 y luego de los años 50 y 60 son por lo general gente de escasa instrucción, poco avezados en la expresión escrita. También puede darse en una parte de los exiliados del 39, pero no en los más recientes (2008): una parte de los exiliados son gente culta, así como la totalidad de los de la última oleada. Tampoco se tratará en estos

³⁸ Véase Lagarde, Christian: «“L’unité du sujet” et la citoyenneté comme objectifs de l’enseignement des langues-cultures en France?», *Les Langues modernes*, 4 (2018), pp. 14-23.

apartados de “las demás lenguas españolas”, por ceñirnos al espacio restringido de este artículo.

El repertorio lingüístico francés de los inmigrantes lo adquirieron a base de contacto diario con gente de su entorno³⁹, a veces muy culta — pensemos en las criadas del tan pulcro XVI^{ème} arrondissement parisino, recientemente immortalizadas en la película *Les femmes du 6^{ème} étage*, de Philippe Le Guay (2011)⁴⁰— y por lo general algo más culta que ellos, debido a las obligaciones de escolarización universal de la población francesa. Entre el repertorio más o menos extenso en su lengua materna y el repertorio balbuceante en el idioma del entorno, dado este desequilibrio más o menos abismal, se producen naturalmente trasvases — sean estos morfosintácticos o léxico-semánticos, en forma de préstamos o de calcos— desde el primero a fin de suplir las carencias del segundo.

La modalidad más frecuente es la del llamado *code-mixing*⁴¹, o sea, de la interferencia, que viene a plasmar palabras híbridas, tal como lo refleja emblemáticamente la exodenominación de ‘frañol’⁴² — compuesto de ‘francés’ y ‘español’ —, en forma de mezcla perfectamente reflejada en la autodenominación de ‘melandjao’⁴³, por parte de hispanohablantes afincados en los Pirineos Orientales. A nivel léxico, como en esta misma palabra, se manifiesta por la asociación de un lexema prestado del francés (aquí: ‘mélange’) y un morfema prestado del español (aquí la desinencia *-ado*, característica del participio pasado de los verbos de la primera conjugación). Semejante compuesto da fe

³⁹ La lengua se considera tanto como medio de comunicación como seña de identidad. Véase en Christian Lagarde, *Conflicts...*, *op. cit.*, pp. 247-271, como la lengua sirve para valerse (“defenderse”): cap. VIII, «L’antagonisme en deux praxèmes: *melandjao* et *defendese*». Más allá, sobre relación con las ideologías, Lagarde, Christian: *Identité, langue et nation. Qu’est-ce qui se joue avec les langues?* Perpignan/Canet: Trabucaire, 2008.

⁴⁰ <https://www.telerama.fr/cinema/films/les-femmes-du-6e-etage,425643.php> (consultado 8-II-2020). También se estudió desde un punto de vista científico en Taboada-Leonetti, Isabel: *Les Espagnols des beaux quartiers: la communauté espagnole du 16^{ème} arrondissement de Paris*. Paris: L’Harmattan, 1987.

⁴¹ Conviene distinguir el *code-mixing*, o sea, la mezcla, la producción híbrida, del *code-switching* o alternancia de códigos.

⁴² «Le fragnoil (en français) ou frañol (en espagnol) est un mot-valise issu des mots Français/Francés et Espagnol/Español. Il s’agit d’un sabir parlé par les populations hispanophones des régions francophones. Cette langue hybride est apparue avec l’arrivée des immigrés venus d’Espagne dans les années 1900», <https://fr.wikipedia.org/wiki/Fragnoil> (consultado 8-II-2020).

⁴³ Lagarde, Christian: *Le parler ‘melandjao’ des immigrés espagnols en Roussillon*. Perpignan: PUP, 1996.

del distinto grado de dificultad en la adquisición (espontánea, que no es aprendizaje formal) entre apropiarse de un término con forma fija (cualquiera que sea su naturaleza gramatical) y dominar una flexión verbal, por antonomasia variable. Lo mismo encontraríamos hoy en día en la morfología verbal de otro híbrido como el 'spanglish'.

En cuanto a morfosintaxis, la problemática de la hibridez se percibe, por lo que hace a la morfología, en confusiones de naturaleza que también afectan a los morfemas —por ejemplo, 'correcto' es en español tanto adjetivo como adverbio, pero no en francés en el que se distinguen respectivamente 'correct' et 'correctement'. La impericia del migrante postula/infiere una misma bivalencia en ambos idiomas, sin embargo incorrecta en francés. Por lo que hace a la sintaxis, se revelan a menudo los calcos en el uso inadecuado de preposiciones ('différent *de*'/'diferente *a*'; 'il est difficile *de* trouver'/'es difícil encontrar' o, para más inri, 'il est difficile *à* trouver'/'es difícil *de* encontrar') y conjunciones ('autant *que*'/'tanto *como*'), que también se infieren iguales. Así se da en la transitividad o intransitividad de los verbos ('il m'est difficile *de* le croire'/'me cuesta creerlo'), en los giros idiomáticos (por ejemplo, el del verbo 'gustar': 'j'aime'/'[a mí] me gusta'). En esto también se presume erróneamente idéntica la forma o el giro del castellano a los del francés.

Pero donde más notable resulta el paso de un idioma al otro es en la fonética, por motivos esencialmente fonológicos. Tal dificultad viene compartida entre hablantes populares y más cultos, aunque difieren a veces los modos de resolución, como ya iremos desglosándolo a continuación.

3.2. EN BUSCA DE UN FRANCÉS CULTO

El fundamento de la expresión, tanto oral como escrita, de los hablantes (más o menos) cultos, radica en que en ellos vienen a complementarse adquisición (espontánea, ambiental) y aprendizaje (sistematizado). Un hablante culto —a diferencia del popular— no solo se deja guiar por la percepción auditiva de la lengua, sino que, sea previamente, sea *a posteriori*, o incluso los dos combinados, puede echar mano de las herramientas especializadas como son las gramáticas y los diccionarios. La confrontación entre percepción y prescripción le permitirá, por lo general, dilucidar si lo percibido va conforme con lo prescrito, y asimismo cerciorarse de si es correcto o no lo que pretende reproducir o formular. Dicho de otro modo: así como al hablante popular tan solo le es posible *a priori* inferir, puede moverse

el culto entre inferencia (a partir de lo percibido) y deducción (desde la prescripción) que le permite averiguar.

El paso de la adquisición⁴⁴ al aprendizaje conlleva la posibilidad de no fosilizar el error, de ir rectificando cuanto antes, con ayuda ajena (materiales didácticos, profesores), de la que no dispone el hablante popular, el cual raras veces puede recurrir a sus paisanos (que tampoco son expertos) o a los autótonos (por la distancia de la otredad y los eventuales estigmas).

Los elementos aducidos afectan a todos los campos de la lengua antes repasados, y le dan clara ventaja al hablante culto. Sin embargo, se viene a nivelar la comparación al tratarse de fonética. Si bien las dificultades fonéticas pueden resolverse mejor si se dispone de las ayudas anteriormente mencionadas —y veremos a continuación en qué medida pueden conseguirlo—, queda por medio, compartida, la problemática de la denominada ‘criba fonética’⁴⁵ que ejerce un sistema fonológico sobre otro. Estando dicho sistema concentrado en un número reducido de elementos, se hace fundamental dominarlo, pero, aunque la dificultad que entraña no sea insalvable, en la práctica no es sencilla de superar. Una vez constatado el desajuste de bandas de frecuencia acústica entre los fonemas del español y del francés —que tampoco ayuda—, surgen entre ambos idiomas dos tipos de dificultades: numérica, por lo que se refiere a las vocales (5 en español, 16 en francés contando los segmentos vocálicos nasales); diferencial, en las consonantes, por tener cada lengua fonemas genuinos, desconocidos en la otra.

Entre las principales dificultades para el hispanohablante, están la /y/, la /ə/ y las nasales. El aprendizaje permite *a priori* hallar soluciones para lograr realizaciones cercanas que, sin ser correctas, constan de aproximaciones, y permiten evitar las formas prestadas de la lengua de origen —usadas por los que solo la adquieren por sí mismos— y, por tanto, el estigma. Así es como /y/ se convierte en [i]⁴⁶: ‘une’:

⁴⁴ Se considera “desarrollo del lenguaje (o adquisición de la lengua materna) al proceso cognitivo por el cual los seres humanos adquieren la capacidad de comunicarse verbalmente usando una lengua natural”, <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Desarrollo%20del%20lenguaje/es-es/> (consultado 8-II-2020).

⁴⁵ “El sistema fonológico de la primera lengua actúa como un filtro perceptivo o ‘criba’ a la hora de categorizar los sonidos de otra lengua. La categorización de los sonidos depende de la primera lengua”, http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Fonetica_L2.html (consultado 8-II-2020).

⁴⁶ Todos los datos se basan en el corpus de Lagarde (1996a y 1996b).

francés normativo	francés por aprendizaje	francés por adquisición
[yn]	[in]	[una]

Tabla 2. "Une"

francés normativo	francés por aprendizaje	francés por adquisición
[ãtʁãpʁẽnœʁ]	[antrãpʁẽnœʁ]	[entreprenor]

Tabla 3. "Entrepreneur"

En la palabra 'entrepreneur' notamos cómo en el uso 'culto', /ə/ se puede mantener [ə] y no [e] cuando dicha vocal se encuentra en posición átona/implosiva, y no en la explosiva que le sigue, como si, al haber sorteado una dificultad, se relajara el hablante al repetírsele de inmediato la misma.

Por lo que hace a la vocal central francesa /œ/ de la sílaba final, se convierte en [e] y no en [o], lo que constituye un medio acierto, ya que no se reproduce tal cual el morfema español [or], señal de otredad lingüística.

En cuanto al fonema nasal /ã/, ausente como sus tres homólogos franceses del sistema vocálico del español, el hablante 'culto' lo convierte en [an] y no en [en], quedándose asimismo a medio camino entre la realización basada en la forma gráfica 'e' de la vocal /e/ y la correcta. Así, salva la laguna nasal con el empleo de la vocal más semejante, /a/, seguida — igual que en la realización 'popular' — por la consonante nasal /n/.

Por lo que es de las consonantes, pasa lo mismo con las fricativas: se intenta realizar la palatal sorda /ʃ/ en vez de la correspondiente africada /tʃ/: 'c'est une chose':

francés normativo	francés por aprendizaje	francés por adquisición
[sɛtyɛ̃ʒ]	[sɛ̃tin t ʒos]	[setunatʃosa];

Tabla 4. "C'est une chose"

En el caso del francés por aprendizaje, la consonante es muy inestable: es poco perceptible el apoyo dental que permite distinguir entre fricativa y africada. En cambio, se ha podido notar cómo la alveolar sonora final /z/ no se realiza y se cambia en sorda /s/. Igual pasa con la palatal sonora final /ʒ/ que se realiza en /ʃ/ sorda en el caso de 'rouge':

francés normativo	francés por aprendizaje	francés por adquisición
[ʁuʒ]	[ʁuʃ]/[fʁuʃ]	[fʁuʃ]

Tabla 5. "Rouge"

En este caso, como en el precedente, se ve cómo la tensión articulatoria se ejerce más en la realización correcta de la consonante inicial —intento de no realizar la vibrante palatal /ʁ/, igual que, en el ejemplo anterior, la africada palatal /tʃ/—, lo cual no siempre se consigue, y se relaja al final dicha tensión, al no acertar la sonorización de /s/ en /z/.

En el caso de /ʒ/, donde más acertado es el uso 'culto' es en posición intervocálica, por ejemplo en 'Roger', por el cuidado en no caer en el estigma [j], pero en posición inicial, como se da en 'Jacques', los hispanohablantes, tanto 'cultos' como 'populares', lo realizan [dj], o sea [j] fricativizada: [djak].

Como queda ejemplificado en las palabras 'entrepreneur' y 'rouge', la realización de /ʁ/, que es sistemáticamente [r] o [ʁ] entre los que solo 'adquieren' francés, es más inestable entre los que lo 'aprenden'. Como consta en los ejemplos presentados, puede ser la realización correcta [ʁ] en posición intervocálica o final, con menos probabilidad en posición inicial: [ʁuʁ]/[ʁuʁ]. La reiteración de /ʁ/, como en 'rire', marca un esfuerzo concentrado en la consonante inicial y un relajamiento en la final: [ʁiʁ] y no [ʁiʁ]. Un fenómeno semejante se da dentro de un grupo consonántico 'consonante + /ʁ/', como en el ejemplo de 'octobre', realizado [oktoβʁ] —y no [oktoβr]— tanto por los hablantes 'cultos' como 'populares'.

Los pocos ejemplos aducidos pretenden demostrar, primero, los desajustes entre los sistemas, tanto vocálico como consonántico, fruto de la 'criba fonológica' entre ambas lenguas, y cómo los hispanohablantes 'cultos' —aquellos que se benefician (o se han beneficiado) de un aprendizaje formal del francés—, se quedan generalmente en la mitad del camino entre realizaciones correctas del francés normativo y las erróneas de quienes ('populares'), entre sus paisanos, han tenido que apañarse con la adquisición del día a día. La tensión de los 'cultos' se sitúa en la disyuntiva entre imitar el modelo normativo para alcanzar un cierto grado de invisibilidad lingüística (y se supone que también social) o quedar atrapado en los errores propios del estereotipo del 'hablar francés como una vaca española', tan estigmatizado, que los mantendría en una otredad no siempre deseada, perjudicando asimismo sus eventuales deseos de integración a su tierra de destino.

A MODO DE CONCLUSIÓN

La cuestión sociolingüística planteada por el 'frañol'/ 'melandjao' se decanta por las dos vertientes de la disciplina. Por el lado lingüístico, puede cuestionarse si la mezcla (*code-mixing*) que entraña ha de considerarse como 'interlecto' o 'interlengua'. Sabiendo que el primero, como cualquier 'lecto' (dialecto, sociolecto, tecnolecto, idiolecto) representa una de las variedades, relativamente estable⁴⁷, de la lengua, parece más acertado considerar los híbridos como 'interlengua', en el sentido transitorio que se le da en la didáctica. En efecto, viene estrechamente vinculada su modalidad a la temporalidad migratoria y generacional. Se trata más bien de un habla nacida del contacto de la primera generación de migrantes con la(s) lengua(s) del entorno al que se acercan y a menudo en el que se asientan. Lo engañoso podría ser la fosilización que se da en esa misma generación —puesto que ha conseguido 'defenderse'/ 'debruillarse' en su relación con su entorno—. Sin embargo, al pasar de una generación a otra, por efecto de la integración y escolarización, ya los hijos consiguen habilidades, más o menos equilibradas, en los dos idiomas, que son capaces de discriminar, pasando asimismo del *code-mixing* al *code-switching*, o sea, alternando contextual o voluntariamente las lenguas en el discurso. También sería de interés estudiar, desde el mismo punto de vista, los efectos lingüísticos de la 'remigración' hacia España. Bien podrían ser semejantes los efectos de la (re)adaptación/ (re)integración en el país de origen del individuo o de sus padres.

Por lo tanto, no cabe duda de que la expresión lingüística está sometida a los diferentes perfiles del proceso migratorio. Como se ha podido notar, durante un siglo (1914-2020), entre España y Francia —predominantemente en este sentido; menos al revés, debido a unos déficits de prosperidad, oportunidades y libertades— se ha ido escribiendo una historia sociocultural y sociolingüística (con trasfondo sociopolítico y socioeconómico más intrincado de lo que parece) flexible y variopinta, incluso en el contacto interlingüístico, que también ha ido evolucionando, en zonas de fuerte y recurrente inmigración, durante dicho periodo. Los emigrantes españoles también han podido tener un papel condicionante en este contexto, adaptándose primero hasta cierto punto a la lengua del entorno receptor, luego, al darse cuenta —si es que se daba el caso, del todo inverosímil en contacto con el francés— de la relación de fuerzas ahí presente,

⁴⁷ Sabido es que la misma lengua —incluso en el sentido de sistema que le dio Saussure— no/nunca es inmutable, a imagen y semejanza del 'signe' de este mismo lingüista.

decantándose, por afinidad ideológica y/o pragmatismo, por la más fuerte y con más porvenir para ellos y sus hijos⁴⁸.

Describir (y escribir) la “historia total de la(s) migración(es)” francoespañola(s)/hispanofrancesa(s), como se lo planteaban Milza y Peschanski —limitándose por cierto a la inmigración, desde el punto de vista francés— queda por tanto como asignatura pendiente, sea por el enfoque temporal, espacial o propiamente disciplinar. Esperamos haber demostrado en estas páginas cómo en ello tiene la sociolingüística, por su misma transdisciplinariedad, un papel tan válido como las demás aproximaciones epistemológicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Pérez, Matilde/ Furió Blasco, Elies: «España: de la emigración a la inmigración», *HAL archives-ouvertes* (2007), https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/130293/filename/Espana_de_la_emigracion_a_la_inmigracion.pdf (consultado 8-II-2020).
- Boyer, Henri: «Ni concurrence, ni déviance: l’unilinguisme français dans ses œuvres», *Lengas. Revue de sociolinguistique*, 48 (2000), pp. 89-101.
- Camilleri, Carmel et al.: *Stratégies identitaires*. Paris: PUF, 1990.
- Cerquiglini, Bernard: «Les langues de France. Rapport au Ministre de l’Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et à la Ministre de la Culture et de la Communication. Avril 1999», <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/994000719.pdf> (consultado 8-II-2020).
- De la Fuente Rodríguez, Yolanda María: «La emigración de retorno. Un fenómeno de actualidad», *Alternativas. Cuadernos de trabajo social*, 11 (2003), pp. 149-166, https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5629/1/ALT_11_10.pdf (consultado 8-II-2020).
- Dreyfus-Armand, Geneviève: *L’Exil des républicains espagnols en France. De la Guerre civile à la mort de Franco*. Paris: Albin Michel, 1999.

⁴⁸ Véase el cap. V «Une logique d’affrontement» de Christian Lagarde, *Conflits...*, *op. cit.*, pp. 143-178. Los inmigrantes hispanohablantes, por efecto (de tamaño) comunitario, contribuyeron en el uso y luego en el desprestigio del catalán frente al francés, invirtiendo asimismo la relación de fuerzas socioeconómica a la que se hallaban sometidos por parte autóctona.

- Fishman, Joshua: *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.
- Giraut, Frédéric: «La frontière: un objet fétiche de la géographie politique, des formes et des effets fluctuants», artículo de *Baripedia* editado el 21-XII-2018, https://baripedia.org/wiki/La_fronti%C3%A8re:_un_objet_f%C3%A9tiche_de_la_g%C3%A9ographie_politique,_des_formes_et_des_effets_fluctuants (consultado 8-II-2020).
- Jodelet, Denise (dir.): *Les représentations sociales*. Paris: PUF, 1997.
- Juliá, Santos: *Demasiados retrocesos. España 1898-2018*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2019.
- Kremnitz, Georg (dir.): *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: PUR, 2013.
- Lagarde, Christian: *Le parler 'melanjao' des immigrés espagnols en Roussillon*. Perpignan: PUP, 1996.
- *Conflits de langues, conflits de groupes*. Paris: L'Harmattan, 1996.
 - *Identité, langue et nation. Qu'est-ce qui se joue avec les langues?* Perpignan/ Canet: Trabucaire, 2008.
 - «L'espagnol», en: Kremnitz, Georg (dir.): *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: PUR, 2013, pp. 769-775.
 - «La condition d'étranger: une mise en discours de la conscience de soi et de la perception de l'autre», *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 10, 2013, <http://journals.openedition.org/cccec/4505> (consultado 8-II-2020).
 - «"L'unité du sujet" et la citoyenneté comme objectifs de l'enseignement des langues-cultures en France?», *Les Langues modernes*, 4 (2018), pp. 14-23.
- Lillo, Natacha: «L'immigration espagnole en France au XXe siècle», dossier thématique *Caractéristiques migratoires selon les pays d'origine*, Histoire-Immigration, publicación de Établissement public du Palais de la Porte Dorée (2017), <https://www.histoire-immigration.fr/dossiers-thematiques/caracteristiques-migratoires-selon-les-pays-d-origine/l-immigration-espagnole> (consultado 8-II-2020).
- (dir.): *Italiens, Espagnols et Portugais en France au XXe siècle*. Paris: Publibook, 2009.
- Milza, Pierre/ Peschanski, Denis: «Préface», en: Milza, Pierre/ Peschanski, Denis (dir.): *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France 1938-1946*. Paris: L'Harmattan, 1994, pp. 13-17.
- Resino García, Rosa/ Jiménez Blasco, Beatriz Cristina/ Arranz Lozano, Mercedes: «Retorno migratorio desde España: un flujo variable y complejo», *Migraciones*, 44 (2018), pp. 91-118, <https://revistas.comi>

Christian Lagarde

llas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/7824 (consultado 8-II-2020).

- Rolland, Denis: «Extradition ou réémigration? Les vases communicants de la gestion xénophobe des réfugiés espagnols en France», en: Milza, Pierre/ Peschanski, Denis (dir.): *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France 1938-1946*. Paris: L'Harmattan, 1994, pp. 47-69.
- Rubio, Javier: «La population espagnole en France: flux et permanences», en: Milza, Pierre/ Peschanski, Denis (dir.): *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France 1938-1946*. Paris: L'Harmattan, 1994, pp. 37-45.
- Taboada-Leonetti, Isabel: *Les Espagnols des beaux quartiers: la communauté espagnole du 16^{ème} arrondissement de Paris*. Paris: L'Harmattan, 1987.
- Varona, Meri/ Daolio, Nani: *De vuelta a casa*. Austin: University of Texas, 1995.
- Weber, Eugen: *La fin des terroirs. La modernisation de la France rurale 1870-1914*. Paris: Fayard, 1983.

Francés y español en contacto. Itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia

Marta López Izquierdo

Université Paris 8

Francia

Resumen: Presentamos en este artículo los materiales de que disponemos para conocer el repertorio lingüístico de los exiliados españoles en Francia tras el final de la guerra civil española. Tras una breve introducción histórica que nos permite situar el éxodo republicano dentro del conjunto de migraciones de españoles en Francia, se señalan las diversas fuentes orales y escritas con que contamos para el conocimiento de este sector de población. A través del análisis de una muestra para cada una de las fuentes estudiadas, indicamos qué tipo de fenómenos de contacto puede observarse en ellas y describimos las diferencias según de qué estadio del proceso de integración son testimonio. Asimismo, presentamos el proyecto CAREXIL-FR y su interés para el estudio de las etapas más tempranas del contacto español/francés entre los refugiados españoles.

Palabras clave: Contacto lingüístico, español, francés, exilio republicano, Francia, CAREXIL-FR.

French and Spanish in Contact. Linguistic Itineraries of Republican Exiles in France.

Abstract: In this article, we present the materials available to us to study the linguistic repertoire of Spanish exiles in France after the end of the Spanish civil war. After a brief historical introduction that allows us to situate the Republican exodus within the group of migrations of Spaniards in France, we introduce the diverse oral and written sources at our disposal for the knowledge of this population. Through the analysis of a sample for each one of the sources studied, we indicate what type of contact phenomena can be detected in them and we observe the differences according to what stage of the integration process they bear witness to. We also present the CAREXIL-FR project and its interest in studying the earliest stages of Spanish/French contact among Spanish refugees.

Key words: Linguistic contact, Spanish, French, republican exile, France, CAREXIL-FR.

Peer reviewed article:

Envío: 7.2.2020

Aceptado: 1.4.2020

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una contribución al conocimiento de la inmigración española en Francia desde un punto de vista lingüístico. Aunque son muy numerosos los estudios históricos y literarios que se han publicado hasta la fecha sobre los refugiados y exiliados republicanos en Francia, poco es lo que se sabe de esta población desde un punto de vista lingüístico. Así pues, introducimos aquí un estudio que esbozará los principales desafíos a los que se enfrenta el lingüista que quiere acceder hoy a lo que fue la experiencia del éxodo republicano desde una perspectiva (socio)lingüística. Por la extensión reducida de esta publicación, nos limitaremos a exponer algunas pistas de trabajo, indicando las principales fuentes de que disponemos para el estudio de esta época, y a presentar el proyecto CAREXIL-FR.

1. LA INMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN FRANCIA EN EL SIGLO XX

El exilio republicano ha de situarse en el contexto más amplio de lo que fueron los movimientos de población de España a Francia desde finales del siglo XIX y a lo largo de todo el siglo XX. Tres fueron los momentos de flujo migratorio más intenso entre los dos países: los años 20, el final de la Guerra Civil y los años 60¹.

La presencia española en Francia desde finales del siglo XIX hasta primeros del siglo XX se concentra principalmente en las regiones fronterizas del *Midi* francés (Hérault, Pyrénées-Orientales, Aude) y el Suroeste, en particular la región de Burdeos. Allí desempeñan los oficios de jornaleros en la agricultura, obreros en la industria de Burdeos o estibadores en el puerto de esta ciudad. Procedían de zonas fronterizas, en particular de Cataluña y Levante, así como del País Vasco y Aragón.

La Primera Guerra Mundial favorecerá una llegada más importante de españoles, alcanzándose la cifra de 255.000 residentes de este origen en el censo de 1921. La tradicional emigración a América de los españoles se vio interrumpida en esta época por las minas alemanas que obstaculizaban el tráfico marítimo por el Atlántico. Por otro lado, Francia necesita compensar la mano de obra francesa movilizadada en el frente. La ubicación de estos nuevos flujos migratorios sigue concentrándose en las

¹ Seguimos para esta rápida introducción histórica los trabajos de Hermet (1967), Dreyfus-Armand (1995, 1999), Dreyfus-Armand y Martínez-Maler (2015), Alted (2005), Tuban (2018), Lillo (2004, 2012).

zonas de tradicional implantación española, aunque crecen los asentamientos en las grandes ciudades, como Lyon y París, donde se localizaba la industria de guerra.

En el período de entreguerras (años 20-30), los españoles son la tercera nacionalidad extranjera en Francia (por detrás de italianos y belgas) y el censo recoge en 1931 la cifra de 352.000 españoles. Su concentración en las zonas del *Midi* y del suroeste francés es muy alta (en Perpiñán, 25,6 % de la población es española en 1936), y la integración lingüística se ve facilitada por el continuo catalán y vasco a ambos lados de la frontera. Es en este momento cuando se forman algunas “colonias” españolas, cerca de las grandes ciudades: la Petite Espagne en Saint-Denis, a las afueras de París, el barrio Saint-Michel de Burdeos o la Ville Don Quichotte, cerca de Toulouse. Se trata mayoritariamente de una emigración familiar: a los hombres, que llegaban en primer lugar, los seguían rápidamente las mujeres e hijos.

La crisis de 1929, que llega a Francia dos años más tarde, pone fin a este crecimiento ininterrumpido de migrantes españoles. Se endurecen progresivamente las condiciones de acogida en Francia, en particular a partir de 1934, con el gobierno radical de Daladier. Muchos españoles en paro regresan ahora, sobre todo tras el advenimiento de la Segunda República española, lo cual explica el descenso que se advierte en el censo de 1936 (254.000 españoles) con respecto al de 1931. Los retornos serán escasísimos tras el estallido de la Guerra Civil y la llegada del franquismo. Los descendientes de estas primeras generaciones de españoles inmigrados a Francia conocerán un ascenso social indudable, gracias al acceso a la escuela pública francesa —que permite a los hijos de los obreros españoles mejorar su cualificación y acceder a los empleos públicos de la administración francesa—, a los matrimonios mixtos, muy numerosos desde la segunda generación de inmigrantes, y a la incorporación de la mujer española en el mercado laboral francés.

Con el inicio de la Guerra Civil, se aceleran de nuevo las llegadas de españoles a Francia, en varias oleadas, a medida que van cayendo las distintas regiones en manos del ejército rebelde: en 1936, San Sebastián e Irún; en 1937, la cornisa cantábrica; en la primavera de 1938, Aragón. En total, se piensa que unas 160.000 o 170.000 personas dejaron el territorio español durante este período para refugiarse principalmente en Francia.

La caída de Barcelona en enero de 1939 provoca una huida masiva de personas por la frontera francesa: durante la Retirada, en febrero de ese mismo año, unos 500.000 españoles se

refugian en Francia, colapsando todos los canales migratorios del país vecino, que decide cerrar la frontera a finales de enero, para ir abriéndola progresivamente. Los refugiados llegaban de manera dispersa, las familias muchas veces separadas, o bien, cuando no era el caso, se las separaba en la frontera: las mujeres y los niños son dirigidos a campos y centros de acogida que pueden ser a veces colonias de veraneo, pero casi siempre granjas, antiguas fábricas, prisiones desafectadas... Se les distribuirá por 77 departamentos diferentes de la geografía francesa. Los hombres, por su parte, serán llevados a campos en los que no hay ninguna estructura prevista, solo arena y alambradas: Argelès, Saint-Cyprien... Para aquellos que se consideran peligrosos, se crean centros de detención disciplinarios: Le Vernet (Ariège), la fortaleza de Collioure...

París obliga a miles de españoles a volver a España, donde les espera la cárcel o la muerte. En abril de 1939, un decreto-ley fuerza a los hombres a integrarse en las Compañías de Trabajadores Extranjeros, las CTE², que llevan a cabo pesadas obras de construcción, con el fin de fortalecer las fronteras, en un régimen de trabajos forzados. Unos 100.000 españoles contribuyeron de esta manera a la "economía de guerra". A partir de 1940, los españoles de los campos de concentración franceses pasan bajo el control de los alemanes: la primera deportación se produce el 20 de agosto de 1940, llevando a 900 españoles del campo de Alliers (Angoulême) hasta el campo de Mauthausen (Austria), donde muchos morirán. Tras el final de la Segunda Guerra Mundial, unos 240.000 españoles siguen en Francia. De ellos, el 40 % son exiliados republicanos.

La tercera gran ola migratoria de españoles a Francia se producirá entre finales de los años 50 y 1973, momento en que se produce la crisis del petróleo. Los acuerdos migratorios que firma el gobierno de Franco con las autoridades francesas permiten la llegada de trabajadores españoles a través del IEE (Instituto Español de Emigración), fundado en 1956. Por un lado, los emigrantes españoles aportaban divisas extranjeras a la empobrecida economía española y servían de válvula de escape en un momento de fuertes tensiones sociales, por el otro, satisfacían la demanda de mano de obra no cualificada de la floreciente economía francesa en el período de crecimiento sostenido conocido como los "treinta gloriosos". La mayoría de los emigrantes proceden ahora de las regiones más subdesarrolladas de la España franquista, en particular Andalucía y Galicia, y

² Dreyfus-Armand (1995), Estrade (2016).

tenían muy baja cualificación, siendo muchos de ellos analfabetos. En esta década, los españoles llegaron a ser el grupo de extranjeros más numeroso en Francia (23 % del total en 1968), superados por los portugueses en 1966. En 1974, la víspera de que se suprima el acuerdo migratorio por parte de las autoridades francesas, vivían en Francia 587.000 españoles oficialmente censados.

A partir de esta fecha, la población española en Francia desaparece progresivamente de los censos oficiales hasta hacerse casi invisible (5 % de los extranjeros en 1999³). Por otro lado, las nuevas generaciones inmigrantes de finales del siglo XX y principios del siglo XXI presentan un perfil muy diferente, por su alta cualificación y su alta movilidad entre varios países de la UE o de fuera de la UE.

No podemos estudiar aquí las distintas vías de integración de las sucesivas olas migratorias españolas en Francia, las relaciones que establecieron unas con otras, a veces de fusión, otras de distanciamiento y desconfianza⁴, ni la supuesta “invisibilidad” de los españoles en Francia con el paso de las generaciones⁵. Son todos ellos aspectos que están aún por investigar desde una perspectiva (socio)lingüística⁶. En lo que queda de este estudio, nos centraremos en la población exiliada que llega en 1939 y en las fuentes de que disponemos para el estudio de su repertorio lingüístico.

³ Si bien a esta cifra hay que sumar los españoles que han adquirido la nacionalidad francesa, los descendientes de españoles nacidos en Francia y los hijos de inmigrantes que pueden optar por la nacionalidad francesa con 16 años. V. André-Poyaud, Miret, Kotlok (2004).

⁴ “Les nouveaux venus [des années 60] sont généralement méfiants vis-à-vis des réfugiés politiques, qui ont été “diabolisés” par les autorités espagnoles; de leur côté, si les républicains s’interrogent sur les moyens d’entrer en contact avec des migrants dont ils comprennent les raisons de l’expatriation, ils sont souvent déroutés par des mentalités modelées par un environnement et une expérience historique si différentes des leurs” (Dreyfus-Armand 1995: 12).

⁵ La integración ejemplar de los españoles y su invisibilidad resultante han sido subrayadas por numerosos historiadores, sociólogos y geógrafos franceses, como Dreyfus-Armand (1995), Girard/Charbi/Lamy (1974), Lestrade (2017), Taboada/Guillon (1987). No podemos desarrollar aquí este aspecto ni cómo las fidelidades lingüísticas favorecen o dificultan los procesos de integración en la sociedad de acogida.

⁶ Citemos sin embargo en este campo los estudios pioneros de Lagarde, en particular el libro de 1996, dedicado a los inmigrantes españoles de los años 60 en el Rosellón.

2. "EL DESTIERRO DE TODO UN PUEBLO"

La llegada de los exiliados republicanos a Francia en febrero de 1939 y los meses que siguieron presenta unas características migratorias muy diferentes de las otras olas migratorias mencionadas en la sección anterior, pues se produce en unas condiciones excepcionales. Como escribe Alicia Alted (2005: 21) se trataba del "destierro de todo un pueblo, desde el analfabeto hasta los hombres de mayor ciencia y cultura".

En primer lugar, las razones del movimiento migratorio son políticas y no económicas, pues los exiliados huyen de las represalias del bando franquista; en segundo lugar, el flujo masivo de refugiados en un corto período de tiempo sobrepasa todas las cifras que se habían conocido hasta la fecha, pues solo durante el mes de febrero atraviesan la frontera unas 500.000 personas; asimismo, la distribución geográfica de los exiliados rompe con la tradicional localización de la migración española, concentrada hasta entonces en el *Midi* y el SO de Francia, así como en algunas grandes ciudades: en 1939, la población española se dispersa por todo el territorio francés, con centros y campos en más de 77 departamentos, si bien estos son más importantes en las zonas fronterizas de inmigración tradicional; por otro lado, el encierro de la población española en campos de concentración la aísla del resto de la población francesa en los primeros años de la llegada a Francia; en lo que respecta al origen geográfico y social de los inmigrantes, se observa una distribución mucho más amplia con respecto a movimientos anteriores, pues la procedencia cubre el conjunto del territorio español y un amplio espectro social, desde intelectuales, políticos, periodistas hasta obreros y campesinos; por último, a diferencia de lo que ocurre con las otras dos olas migratorias del siglo XX, los exiliados republicanos no llegan al país de acogida con un proyecto definido, sino en medio de la incertidumbre y la confusión⁷.

⁷ Según la estudiosa francesa Dreyfus-Armand (1999: 192), la emigración política a Francia que se produce al final de la Guerra Civil se distingue claramente de las oleadas anteriores: "elle reflète socialement l'Espagne de son époque: il s'agit d'un pan entier de la société espagnole qui est parti, dans des proportions pratiquement identiques, dans ses composantes, à celles du pays d'origine". La gran proporción de campesinos o exiliados del sector rural es la prueba de la posición predominante que tiene el sector primario en la España de la época, ya que ocupaba en 1930 más del 45 % de la población activa en España, pero también es reflejo de la movilización campesina durante la guerra, sobre todo en Aragón, Cataluña y el Levante español. De igual manera, el alto

Todas estas circunstancias configuran un escenario migratorio específico para los refugiados republicanos españoles y permiten comprender la situación lingüística en que van a encontrarse a lo largo de su presencia en Francia, que para algunos se prolongará hasta el final de su vida. Nos interesaremos en las próximas secciones por los materiales de que disponemos hoy los historiadores de la lengua para entender los itinerarios lingüísticos de los exiliados en Francia. No se trata solo de las producciones de los exiliados célebres como Pompeu Fabra, Manuel de Irujo, Federica Montseny, o los exiliados más jóvenes como Jorge Semprún, María Casares o Michel del Castillo, sino que ampliaremos nuestro estudio a los testimonios del exilio ordinario, pues, como afirma Alted (2005: 18):

Aunque en los libros de Historia se suelen recoger los nombres de los protagonistas que se consideran relevantes, los que verdaderamente hacen la historia son las gentes anónimas, combatientes que luchaban en el frente; mujeres, niños y ancianos que trataron de sobrevivir a los bombardeos y a la destrucción; los varios cientos de miles de personas de toda clase y condición que tuvieron que exiliarse.

La historia de la lengua la hacen también protagonistas anónimos y su estudio ha de llevarse a cabo integrando los “múltiples fragmentos de experiencias individuales” (Alted, *loc. cit.*) y las huellas que podemos recuperar hoy de ellas. Desde el punto de vista sociolingüístico, es imprescindible, aunque más laboriosa, la búsqueda de materiales producidos por los hablantes más humildes, a fin de dar cuenta del amplio espectro social y por consiguiente de las diversas configuraciones lingüísticas que se dieron dentro de esta población.

En las secciones que siguen presentaremos las fuentes escritas y orales más importantes de que disponemos hoy en día para su estudio.

porcentaje de población del sector secundario, frente al 26 % que representa en España en 1930, debe ponerse en relación con la fuerte militancia obrera en organizaciones políticas y sindicales de izquierda y extrema izquierda. A estos grupos, hay que sumarles las élites de la Segunda República, quienes organizan o animan las actividades políticas y culturales del exilio, en particular la prensa y las redes asociativas.

3. FUENTES ORALES

Dada la distancia temporal que nos separa de los primeros años del exilio (acaban de cumplirse los 80 años de la Retirada), los testimonios orales conservados se sitúan en una época muy posterior, coincidiendo con el trabajo de los historiadores españoles y franceses para rescatar la memoria de los protagonistas olvidados que se inicia en torno a los años 90 del pasado siglo, dentro de las corrientes de historia oral que venían difundiendo desde los años 70⁸. En su mayoría, se trata de grabaciones (audio o audiovisuales) recogidas a través de entrevistas a los ya por entonces ancianos exiliados, siguiendo el modelo de las historias de vida con entrevistas semidirigidas. Debemos por supuesto agradecer a esta generación de historiadores el que hayan rescatado estos testimonios antes de la desaparición de los últimos protagonistas, preservando así un patrimonio memorial para las generaciones futuras y un material irremplazable para los estudios lingüísticos que aquí nos interesan.

Destacaremos dos conjuntos de trabajos directamente explotables por los estudiosos de la lengua: las grabaciones llevadas a cabo por Neus Català y publicadas en su libro *De la resistencia y la deportación. 50 testimonios de mujeres españolas* (2000) y el conjunto de documentales y materiales audiovisuales recogidos por el equipo de la UNED dirigido por Alicia Alted entre los años 1990 y 2000, y continuados por Benito Bermejo.

3.1. CINCUENTA TESTIMONIOS DE MUJERES ESPAÑOLAS

Neus Català (1915-2019) fue una de las mil mujeres del “convoy de las 27000”, el mayor tren de mujeres deportadas desde Francia hasta el campo de concentración nazi de Ravensbrück⁹. Tras salir de él y después de vivir unos años en Francia, vuelve a Barcelona donde dedica los últimos 40 años de su vida a estudiar y recoger la memoria histórica de las mujeres españolas resistentes en Francia que vivieron, como ella, la deportación. De este trabajo nace el libro del año 2000 mencionado, que presenta la transcripción de las entrevistas que realizó a cincuenta de estas mujeres. Las grabaciones en cintas fueron digi-

⁸ En los estudios hispánicos, es fundamental para esta corriente la obra de Ronald Fraser de 1979 y los trabajos que siguieron de Mary Nash y María del Carmen García-Nieto en los años 80, todos ellos dedicados a la recuperación de la memoria de la guerra civil española.

⁹ Para una biografía de la autora, v. Belenguer Mercadé (2006).

talizadas por el Arxiu històric de Barcelona, sección *Fons Orals*¹⁰. Una copia de las transcripciones se halla depositada igualmente en la biblioteca La Contemporaine (antigua BDIC) de la Universidad de París Nanterre. Ofrecemos aquí algunos pasajes del libro en que se reproducen las palabras de las mujeres entrevistadas donde aparecen fenómenos de contacto lingüístico:

- (1) También fueron detenidos seis hombres, ninguno de los cuales formaba parte de las organizaciones clandestinas, por el solo hecho de vivir en la misma casa, y otros por haber entrado a visitar a otros vecinos, ya que durante unos ocho días establecieron una **souri-cièrre**; pero por suerte no detuvieron a las mujeres españolas que fueron a verme [...] (Secundina Barceló en Català, 2000: 96).
- (2) Efectivamente, vinieron tres prisioneros franceses con pan, leche y ropas de mujer. A los dos días nos escondieron en el pajar de la **ferme**. Nos traían comida y caldo. Juliette se salvó (Mercedes Bernal en Català, 2000: 112).

En ambos casos, aparecen interferencias léxicas similares: dentro de un discurso en español, se introduce una palabra en francés, que designa una realidad específica del entorno socio-cultural que recuerdan las exiliadas. En el primer caso, la palabra francesa pertenece al argot policial y designa aquí una vigilancia oculta que se lleva a cabo durante cierto tiempo para identificar y detener criminales. En este sentido, el uso de la voz española *ratonera* no tendría exactamente ese significado, sino el de 'engaño, trampa' más general, no específicamente asociado a una redada policial. En el segundo caso, si bien sí existe un término de significado equivalente en español, *granja*, la entrevistada probablemente escoge mantener el vocablo francés que se asocia en sus recuerdos a la realidad precisa de una granja francesa, de modo que el sustantivo común genérico pasa aquí a designar un lugar específico, cercano a un nombre de referencia única o topónimo.

¹⁰ Véase <http://ajuntament.barcelona.cat/arxiunicipal/arxiuhistoric/ca/fons-orals>. En este mismo fondo se encuentran las grabaciones realizadas por Ronald Fraser para la elaboración del libro ya mencionado (Fraser 1979).

3.2. DOCUMENTALES SOBRE REFUGIADOS ESPAÑOLES EN EL MEDIODÍA DE FRANCIA

El segundo conjunto de trabajos que queremos mencionar aquí forma parte de un proyecto de colecta de material audiovisual iniciado en 1991 por Alicia Alted (UNED, Madrid) y la Universidad de Toulouse-Le Mirail, sobre los exiliados españoles en Francia, el cual tuvo como resultado el documental *Exilios. Los refugiados españoles en el mediodía de Francia*, producido en 1994. Como explica la propia autora, en él se busca dar máximo protagonismo a los refugiados entrevistados. El material recogido dio lugar asimismo a una serie de cuatro documentales monográficos, con una óptica más didáctica, editados por la propia Alted en colaboración con Benito Bermejo¹¹. Este autor proseguirá la labor de documentación de la memoria histórica oral en una nueva serie de documentales, publicados entre 2003 y 2004, reunidos bajo el título de *Españoles en la tormenta (1940-1945)*¹². Las entrevistas se llevaron a cabo en su mayoría en la ciudad de Toulouse, que acogió tras la guerra a 100.000 exiliados, muchos de ellos procedentes de Cataluña, de los cuales 40.000 se asentaron definitivamente allí. Hoy, un 10 % de su población es de origen español y el español es la segunda lengua más hablada de la ciudad.

El conjunto de documentales está accesible en la página web de la UNED¹³. Las grabaciones audiovisuales han sido depositadas en el Centro de la Memoria Histórica de Salamanca¹⁴. Reproducimos aquí una selección de pasajes de estas entrevistas, con transcripción nuestra.

- (3) [...] fue verdaderamente un drama, un drama fue, para la gente, para la humanidad. Y allí se **resintió** mucho, mucho se **resintió** el drama (Juan Plana, en Alted 1994: 1'24''-1'32'').

¹¹ Se trata de los documentales siguientes: *Éxodo, acogida y campos; Francia y el exilio español en los años de la Segunda Guerra mundial; Identidad e integración de los exiliados en la sociedad francesa; Presencia y actividad cultural del exilio español en Francia*.

¹² La serie consta de cinco episodios: 1. *El exilio ordinario*, 2. *Los campos de la muerte*, 3. *Resistencia en Francia. El maquis*, 4. *Resistencia en Francia. Guerrilla urbana*, 5. *Oradour. Pueblo mártir*.

¹³ <https://canal.uned.es/series/5a6f2296b1111f2a3a8b4569>.

¹⁴ Signatura ES.37274.CDMH/11.6. S.

- (4) Además **estábamos guardados** por senegaleses, ¡la pobre gente qué quiere que supieran de nosotros! (Juan Plana, en Alted 1996: 22'13''-22'20'').
- (5) Aprendí a leer en tres libros **hechos** por Víctor Hugo y por Eugenio Sue. Esos libros me los **ofrecía** mi abuelo que era un tanto aventurero (Miguel Celma, en Alted 1994: 3'30''-3'42'').
- (6) Hasta esa época las operaciones eran pequeñas: saltar un puente, matar un alemán que montaba la guardia en tal sitio, era hacer un sabotaje **acerca** de la gendarmería, cosas, operaciones más pequeñas (Rafael Gandía, en Alted 1994: 7'27''-7'42'').
- (7) Nuestros hijos se han **creado** muy bien, son buenos (Begoña Pascual, en Alted 1994: 14'06''-14'10'').
- (8) Hemos llegado a ver, por ejemplo, un periódico de Perpiñán con una imagen en la primera página, un refugiado, pintado un refugiado con largas barbas, con un cuchillo largo que **le pasaba el cráneo bien**, y al mismo tiempo una bomba **a cada mano y demuestra** lo que éramos los refugiados españoles que habíamos venido a Francia (Antonio Subirats, en Alted 1996: 6'14''-6':52'').
- (9) **Lo primero intención** que tenían en Francia eran admitir na más al cuerpo diplomático. Pero como vieron esa avalancha de 200.000 personas, 250.000 personas **à peu près**, aproximadamente, de civiles, y al mismo tiempo el ejército **en derrota**, pero armao, vieron el problema que se les iba a presentar en la frontera (Antonio Zapata, en Alted 1996: 2'45''-3'14'').
- (10) Nos llevaron a... a La Clape, a una montaña que había enfrente de Italia, que allí **estábamos guardadas** por un italiano en **unas** barracones de madera (Bárbara Rocafull, en Alted 1996: 7'33''-7'45'').
- (11) [...] y el refugio de momento no fue más que un garaje, que estaba como un garaje sucísimo, **mais** todas nos pusimos a limpiar y a arreglar y el **superfé** [sousprefet?] nos vino a ayudar (Angelita Torres, en Alted 1996: 10'18''-10'29'').
- (12) Pa beber, no había agua y se plantaron unos tubos en la arena, en la arena a 100 metros de la playa, con una **pompa** y bebíamos agua filtrada de ahí (Antonio Zapata, en Alted 1996: 12'54''-13'08'').

Estos ejemplos ofrecen distintos tipos de interferencias¹⁵ del francés, a veces también del catalán, sobre el español hablado por los entrevistados. Encontramos casos de préstamos léxicos, con adaptación fonética (*pompa* en (12) del francés *pompe* 'bomba', *superfé* del fr. *sous-prefet* 'subprefecto' en (11)) o con conservación de la fonética francesa, en cuyo caso podemos hablar de alternancia códica (*à peu près* en (9), *mais* en (10)). Es interesante notar que el locutor del ejemplo (9), Antonio Zapata, traduce el término que acaba de introducir en francés con un equivalente en español: *aproximadamente*, autocorrigiéndose.

Es necesario distinguir además los préstamos semánticos, en que a una palabra que existe en español se le añade un significado que procede de una palabra francesa similar: es el caso de *resentirse* en (1) con el significado de 'sufrir profundamente'¹⁶, de *ofrecer* en (5) con el significado de 'regalar', propio del francés *offrir*, y del uso preposicional de *acerca de* (6), por influencia de la expresión francesa *auprès de* 'a, en dirección de'. Podemos considerar dentro de esta categoría el uso del verbo *guardar* en (4) y (10) con el significado de 'vigilar'.

Dentro de los calcos sintácticos, encontraríamos la expresión *en derrota*, traducción literal de la expresión francesa *en déroute*, que aplicada a un ejército expresa una 'retirada desordenada', algo que caracteriza perfectamente la retirada del ejército republicano. Incluimos en esta categoría la construcción *le pasaba el cráneo bien* (8), para expresar que el cuchillo era tan largo que sobresalía mucho de la cabeza (ya que el refugiado del periódico tenía el cuchillo entre los dientes). Es una posible copia de la construcción francesa equivalente *Ça dépassait bien du crâne*, rehispanizada con *pasar*. De igual modo, *una bomba a cada mano* presenta el uso de la preposición *a* en un contexto posible en

¹⁵ Usamos el término *interferencia* en un sentido amplio, para referirnos a la incorporación de una característica lingüística de una lengua en otra, siguiendo a Payrató (1985: 58): "Una interferència, en sentit ampli, és un canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua [...])".

¹⁶ En francés, *ressentir* expresa un sentimiento que se experimenta vivamente: *ressentir un chagrin, un deuil, une injustice, une peine...* (TLFi, *s/v ressentir*). En español, el verbo se usa solo como pronominal, *resentirse*, con un significado parecido ('tener sentimiento, pesar o enojo por algo', DLE, *s/v resentirse*). Sin embargo, el verbo español, al ser pronominal, no admite la construcción pasiva-refleja con sujeto inanimado (aquí, *el drama*), ni tampoco impersonal con objeto directo.

francés, *une bombe à chaque main*, pero no en español, donde se esperaría la preposición *en*.

Por último, encontramos construcciones que se alejan de la norma del español sin que se puedan relacionar claramente con un patrón francés: se trata de varios casos de variación de género: *unas barracones* en (10), *lo primero intención* (9), que pueden deberse a un fenómeno de anacoluto propio de la oralidad (*intention* es femenino en francés también), o el uso de *creado* en lugar de *criado* en (7). Es posible que en este último caso la existencia de dos formas verbales en español, *crear* y *criar*, y de una sola forma posible con esta etimología en francés, *créer*, haya podido contribuir a la preferencia que la locutora da en este caso a *crear*. El francés recurre a *élever* para expresar la crianza de los hijos. Algo similar ocurre con *libros hechos* de (5), donde hay un alejamiento del uso español sin que se pueda explicar por una posible interferencia del francés (**les livres faits par Victor Hugo* no es estándar en francés, salvo para designar un libro “fabricado” por alguien, por ejemplo un artista, un artesano, etc.).

Esta pequeña muestra de fenómenos prueba, pensamos, el interés de analizar el conjunto de los materiales audio y audiovisuales disponibles en estas fuentes, así como la necesidad urgente de proseguir el trabajo de grabación iniciado por los historiadores para los refugiados que aún estén con vida, posible aún para aquellos que llegaran siendo niños a Francia.

4. FUENTES ESCRITAS

4.1. LA PRENSA ESPAÑOLA EN EL EXILIO

El exilio republicano mantiene una actividad editorial sin precedentes a pesar de las condiciones de detención muy dolorosas en los primeros momentos y la clandestinidad forzosa durante la ocupación alemana. Entre 1939 y 1975, llegan a publicarse 650 cabeceras de duración muy variable. La efervescencia editorial de la República, que se incrementa durante la Guerra Civil por motivos propagandísticos, se continúa en el exilio con la prensa, medio utilizado para mantener y estrechar los lazos políticos y culturales entre los exiliados. Prohibidos en diversas ocasiones, muchos de ellos siguieron publicándose en la clandestinidad o bajo cabecera y comité de redacción franceses a partir de 1961, cuando el gobierno francés proscribió la publicación de prensa que no estuviera redactada en francés en al menos el 40 % de sus contenidos.

Las publicaciones de los órganos oficiales de los distintos sectores políticos del exilio conocen un desarrollo notable a partir de 1945. Cabe citar periódicos como *Voz de Madrid*¹⁷ o *La Nouvelle Espagne*¹⁸, del gobierno republicano, *Mundo obrero*¹⁹ y *Nuestra bandera*²⁰, del partido comunista, *Solidaridad obrera*²¹ o *Tiempos nuevos*²², periódicos anarquistas, *El socialista*²³ y *Renovación*²⁴, del partido socialista, *La batalla*²⁵ del POUM, *Euzko Deya*²⁶

¹⁷ Portavoz del gobierno republicano, se dirige a los españoles residentes en Francia durante la guerra. Vuelve a publicarse clandestinamente en 1946 tras su cierre al final de la guerra. V. Dreyfus-Armand 1992: 90; 1994, vol. 2: 569. Dos ejemplares digitalizados en Gallica.

¹⁸ Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 372-373. Ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

¹⁹ Aparece primero en la clandestinidad (hacia 1942) y seguirá circulando en Francia hasta los años 60. Publicado primero en Toulouse, luego en París y en los últimos años, con mención de Madrid como lugar de la publicación. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 355-356. V. ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

²⁰ Revista mensual, se publica desde 1945 hasta 1950, en que se prohíbe su publicación en Francia por decreto ministerial. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 379. Ejemplares digitalizados en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica.

²¹ Heredero del periódico del mismo nombre, publicado en España desde 1907 y órgano de la CNT en Francia, publicado entre 1944 y 1961, fecha en que fue prohibido en Francia. Sigue publicándose con un nuevo nombre: *Solidaridad*, y luego *Le combat syndicaliste*. Publica también un suplemento literario mensual (1954-1961). Ejemplares digitalizados en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica.

²² Revista libertaria de reflexión teórica, se publica entre 1945 y 1946 (10 números) desde Toulouse. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 519. Ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

²³ Órgano del PSOE, clandestino desde 1939, se edita primero en España, pero tras las numerosas redadas y encarcelamientos de su comité de redacción, pasará a editarse en Toulouse desde 1944. Desde allí se distribuye clandestinamente en España. Se publicó desde 1944 hasta 1961 con una frecuencia mensual. A partir de 1961, pasa a editarse bajo el nombre de *Le Socialiste*, dirigido por un consejo de redacción francés que servía de tapadera. En 1973, vuelve a aparecer la cabecera *El Socialista*, desde Bruselas. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 484-ss. Edición digitalizada en La Contemporaine (BDIC).

²⁴ Órgano de la Federación de Juventudes socialistas de España en Francia. Publicado entre 1945 y 1969 en Toulouse. Continúa el periódico del mismo nombre que se publicaba en España. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 459-460. Digitalización en el Fondo Pablo Iglesias, Colección Exilio, de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

²⁵ Boletín del POUM en Francia, se publica entre 1945 y 1980. Impreso en Burdeos y luego en París, con una frecuencia variable (bimensual, mensual, semestral...). Se trata del continuador del periódico fundado en Barcelona en 1922 con el objetivo de defender la revolución rusa y que pasó a convertirse en

del Partido Nacionalista Vasco en el exilio, *Revista de Catalunya*²⁷, revista cultural de la fundación Ramon Llull y *La humanitat*²⁸, también en la órbita catalana²⁹.

Como ejemplo de los fenómenos de contacto que podemos encontrar en este tipo de prensa, analizaremos un suplemento del periódico *La Reconquista de España*, publicado en Gironde en 1944. Este periódico era la principal publicación clandestina de la resistencia española durante la ocupación alemana. Manuscrito en un primer momento (1941), luego mimeografiado y finalmente impreso (1942), era distribuido a través de redes de difusión clandestina. El periódico, de una frecuencia mensual, fue fundado por el PCE en la clandestinidad durante la ocupación alemana y desde 1942 se convierte en el órgano de la Unión Nacional Española (UNE), creada ese mismo año por iniciativa del PCE para unir las fuerzas de la resistencia española contra el nazismo y contra el franquismo. Desaparece con la autodisolución de la UNE en junio de 1945. Numerosos suplementos locales³⁰ se publican en esos años, como el que analiza-

el órgano del POUM en el momento de su creación (1935). Vuelve a publicarse en España en 1980. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 66-67.

²⁶ Órgano del gobierno vasco en el exilio, comienza a publicarse desde 1936 e intenta atraer el apoyo de los intelectuales católicos franceses resaltando la religiosidad vasca. Tras la ocupación alemana, que marca una suspensión en 1940, vuelve a publicarse en 1945 hasta al menos 1972. Los artículos están escritos en francés, español y vasco. Los números más antiguos están disponibles en versión digitalizada en Gallica.

²⁷ Continuación de la revista del mismo nombre que se publica en Barcelona desde 1924. Los números publicados en el exilio abarcan desde diciembre de 1939 hasta diciembre de 1947. Escriben en ella los principales intelectuales catalanes (Pompeu Fabra, Pedro Bosch Gimpera, Pau Casals, Antoni Rovira i Virgili...). Pueden consultarse sus números digitalizados en ARCA.

²⁸ Continuadora del periódico fundado por Lluís Companys en Barcelona en 1933, *La Humanitat* es el portavoz de Esquerra Republicana; se publicará entre 1944 y 1953. Dreyfus-Armand, 1994, vol. 2: 287-288. Ejemplares digitalizados disponibles en La Contemporaine (BDIC).

²⁹ A partir de 1962, se asiste a una nueva fase de la prensa española en el exilio, protagonizada por una nueva generación en un contexto de recomposición del exilio y de estructuración de una oposición dentro de España. Además, debe aplicarse el decreto del gobierno francés que prohíbe la prensa que no esté escrita al menos en un 40 % en francés y que no tenga título y dirección franceses. Aparecen así *Le socialiste*, *Le combat syndicaliste* (CNT), *Espoir* (CNT), *Umbral* (suplemento literario de *Solidaridad obrera*), etc. en los que colaboran articulistas franceses y españoles, combinando ambas lenguas en las publicaciones.

³⁰ Más de 300, según Dreyfus-Armand 1992: 93; Dreyfus Armand 1994, vol. 2: 440-441.

mos aquí, publicado en enero de 1944 en la región del Sudoeste (sic), que lleva el número 11.

El suplemento se compone de una hoja de 21 cm x 27 cm, impresa por las dos caras. En la primera se publica un artículo titulado «La Falange recula» donde se presentan algunas medidas tomadas por Franco para debilitar a la Falange como una estrategia para empezar a distanciarse de Alemania e Italia en un momento en que la pérdida de la guerra por parte del eje empieza a vislumbrarse. Aparecen ya aquí posibles fenómenos de interferencia, así como en el artículo titulado «No nos dejemos avasallar», en el que se hace una llamada a los trabajadores españoles obligados a colaborar como mano de obra para los nazis para que boicoteen su trabajo.

He aquí algunos de los pasajes que podemos destacar³¹:

- (13) La Falange **recula** (*Reconquista*, 1944: 1).
- (14) La Alemania de Hitler podemos compararla a nu (sic) boxeador “**ocado**” que pretende mantenerse en pié hasta el fin del combate (*ibid.*).
- (15) Cierta es que el noventa por cien de los españoles han sabido y saben comportarse en los lugares de trabajo, como auténticos antifascistas, rindiendo el **minimun**, saboteando el máximo, pero no basta ni es todo (*Reconquista*, 1944: 2).
- (16) Es preciso exijamos jornadas que nos permitan vivir. Es necesario que en caca (sic) **chantier** se plantee el aumento de salario. Todos los españoles que os halleis en un mismo tajo debéis aunar vuestros esfuerzos para conseguir esta justa reivindicación (*ibid.*).
- (17) Y además porque ni él ni su cuadrilla **no** nos engaña (*Reconquista*, 1944: 2).
- (18) Sed, vosotros, un eslabon mas a esta cadena de resistencia y de unidad española (*ibid.*).

Las diferentes unidades subrayadas en negrita presentan una desviación con respecto al español estándar y pueden ex-

³¹ Respetamos la tipografía y la ortografía del documento original, pero no señalamos los saltos de línea. La falta de acentos (excepto para la *é*) y el uso de la <n> en lugar de la <ñ> son sistemáticas, puesto que se utilizaba material de imprenta francés.

plicarse casi todas ellas por una posible interferencia del francés.

Encontramos formas léxicas, como *reclar* (del fr. *reculer*) con adaptación morfológica a la lengua meta, o el sustantivo *chantier*, cuya reproducción gráfica sugiere tanto la posibilidad de una adaptación fonética para el préstamo (si el hablante pronuncia [ʃan'tjer]) como la conservación de la pronunciación francesa [ʃɑ̃'tjɛ], y en ese caso, se trataría de un caso de cambio de código. Es interesante hacer notar que la palabra *tajo* alterna con *chantier* para referirse a una realidad parecida pero no idéntica, algo que ha podido motivar la elección de la palabra *chantier*, dado que este es el término específico que se usa en el país de acogida para el trabajo en la construcción, al que se refiere aquí el artículo³². También en el plano léxico destaca la palabra entrecomillada “*ocado*”, con un recurso tipográfico que permite al hablante señalar el término como marcado. La identificación del vocablo es dudosa: puede tratarse tal vez de un intento temprano para adaptar el verbo inglés (*to*) *knock out*, utilizado en el vocabulario del boxeo para indicar la derrota del adversario, y que se ha incorporado en el español actual con la forma *noquear*. Destaquemos por último el uso del latinismo *minimum* (con una modificación gráfica coherente con la realización fonética de la nasal en posición final: *minimun*), que puede explicarse sin duda por su uso en el francés general a partir del valor cuantitativo o matemático, presente también en el español *mínimo*. La forma francesa *minime* se utiliza principalmente como adjetivo superlativo de *petit*³³.

Los dos últimos ejemplos resaltados pueden haber recibido el influjo de la sintaxis francesa: en (17), la aparición de la nega-

³² La palabra *tajo* expresa en español “sitio hasta donde llega en su faena la cuadrilla de operarios que trabaja avanzando sobre el terreno; como la de mineros, segadores, taladores, etc.” (DLE en línea, consultado el 20/1/2020). El *chantier* es el lugar donde se deposita el material para una construcción y por extensión, el lugar donde trabajan los obreros de la construcción, de las minas, etc. (TLFi, *s/v chantier*, consultado el 20/1/2020; Rey 2019, *s/v chantier*). En la minería, designa un lugar de trabajo que se desplaza a medida que avanza la prospección. En su origen, *chantier* quería decir el soporte sobre el que se colocaba aquello sobre lo que se iba a trabajar. Es decir, presenta una visión estática del trabajo, frente a la visión dinámica evocada por la palabra española *tajo*.

³³ El latín *minimum*, y su plural *minima* o *minimums*, entran en la lengua francesa en el siglo XVIII a partir de los textos matemáticos. Su uso para expresar ‘la cantidad más pequeña’ se extiende a la lengua común donde pasa a formar locuciones como *au minimum* (opuesta a *au maximum*), documentada ya en siglo XIX (TLFi, *s/v minimum*, consultado el 20/1/2020; Rey 2019, *s/v minimum*).

ción preverbal *no* detrás de dos conjunciones negativas (*ni... ni...*) es redundante en español, pero necesaria en francés:

- (19) Ni sa maison ni son jardin **ne** sont entretenus (Grevisse y Goosse 2008: 1395).

El ejemplo (18) muestra un uso posesivo o locativo de la preposición *a*: *un eslabón más a* (= de/en) *esta cadena*. Es posible que el hablante esté relacionando el uso de esta preposición con los valores posesivos (20)³⁴ o locativos (21) de la preposición *à* en francés. Algunos ejemplos recogidos en francés (22, 23) muestran el uso de esta preposición dentro de la expresión *maille à la chaîne*³⁵:

- (20) Voici venir le maître **à** tous: le clown agile (Verlaine, "Clown", *Jadis et naguère*, apud Grevisse y Goosse 2008: 435).

- (21) Nous passons l'été **à** la montagne (*Dictionnaire de l'Académie française*, en línea, *s/v à*).

- (22) [...] je suis convaincu que le projet de loi n° 41 qui est devant nous aujourd'hui est **une maille à la chaîne** de tous les projets de loi que le ministre a mis de l'avant depuis trois ans (*Débats de l'Assemblée nationale*, Canadá, 21/11/1979: 3761, en línea).

- (23) Mais avec elle, chaque "Je t'aime" est **une maille à la chaîne** de notre amitié (Blog de Mo-signiorina, Bélgica, 11/08/2006, <https://mo-signiorina.skyrock.com>).

4.2. LA "PRESSE DES SABLES"

Dentro de la prensa escrita, merecen una mención aparte las publicaciones que se llevaron a cabo desde los primeros momentos del exilio en los campos y refugios en los que se encontraron recluidos los españoles. Se trata de periódicos escritos casi siempre a mano, pocas veces dactilografiados, sobre papel

³⁴ El empleo posesivo de la preposición *à*, usual hasta el siglo XVI, se considera arcaico o popular en el francés moderno (v. Grevisse y Goosse 2008: 435). Por otro lado, su contexto de empleo típico es con un referente de persona, algo que no se da en el ejemplo español citado, si bien puede interpretarse que existe una personificación del sustantivo *cadena*.

³⁵ Documentamos esta expresión con el verbo *être* en Bélgica y en Canadá. Es común en todas partes con verbos como *manquer*, *ajouter*, *river*...

cebolla, reproducidos en varios ejemplares y cuidadosamente ilustrados a plumilla o con lápices de colores. Dentro de esta serie de publicaciones, pueden citarse el *Boletín de los estudiantes* (campos de Argelès-sur-Mer y Gurs), *Barraca* (campo de Argelès-sur-Mer), la *Hoja de los estudiantes* (campo de Barcarès), *Desde el Rosellón* (campo de Château de Valmy), *Profesionales de la enseñanza*, *Altavoz* (campo de Saint-Cyprien), *Exilio* (campo de Morand, Argelia) y muchos otros. Obra en muchos casos de la FUE (Federación universitaria española) y la FETE (Federación española de los trabajadores de la enseñanza), en colaboración con artistas y escritores encerrados en los campos, sirvieron para continuar la labor formadora iniciada por la República, y acompañan la organización de clases y cursos de todo tipo (alfabetización, enseñanza primaria, francés, inglés, catalán, higiene y educación sexual, matemáticas...) que se multiplican como antídoto a la desmoralización³⁶.

Algunos de estos boletines están editados (Villegas 1989 y 2008, Proyecto exiliad@s), otros deben consultarse directamente en diferentes archivos³⁷ donde están esperando su edición y estudio lingüístico. Es el caso de la revista *Inquietud*, publicada en marzo de 1939 por un grupo de escolares refugiados en la localidad de Pontarlier (Haut-Doubs). Se conserva en el Archivo nacional francés (sede de Pierrefitte-sur-Seine) y ha sido recientemente publicado en línea con una traducción al francés³⁸. Reproducimos aquí uno de los artículos publicados en que se da cuenta de una salida a la nieve, en un tono alegre que con-

³⁶ A modo de ejemplo, recordemos que en el campo de Gurs, en julio de 1939, 3.883 alumnos seguían 110 clases impartidas por 42 profesores y 49 estudiantes. Para un estudio histórico y literario de los "barracones de la cultura" v. Salaün (1989), Villegas (1989, 2008), Dreyfus-Armand (1999), Adámez Castro (2018).

³⁷ Se trata entre otros del fondo "Amaro del Rosal" en la Fundación Pablo Iglesias (Alcalá de Henares, Madrid), del Archivo del Comintern (Moscú), así como de los archivos nacionales y provinciales franceses.

³⁸ Signatura 19940500/157. Fue interceptado y transmitido por el prefecto de Doubs a la Direction de la Sûreté Nationale (antiguo Ministerio del Interior francés), y llegó por esta vía al Archivo nacional francés. La edición y traducción en línea de la totalidad de la revista se llevó a cabo en 2019 por un grupo de estudiantes de la Universidad París 8, bajo la dirección del equipo CAREXIL. Está disponible en la página conmemorativa de los 80 años de la Retirada española del Archivo nacional francés, junto a otros documentos de la época: https://www.facebook.com/Archives.nationales.France/photosms.c.eJxFjsENwDAIAzeqsDEF9l~_sSqLQ73GHThYXaGFWhOzhAeCbquy~_wORCKDXAT8JJdJK8gNoG8SfLKKtjsA2fpzg7fHasl0KRH1wpliM--.bps.a.2253972084666137/2299812050082140/?type=3&theater.

trasta con la gravedad de los otros textos. Lo firma Jose María Sabello.

(24) Tres bolas de nieve

Ayer jueves, a las dos y media de la tarde una señora vino a buscar, para ir a cenar, a un muchacho, y fuí yo: al llegar a su casa me puse unas katuscas y con un trineo nos fuimos a una montaña donde **skiaban**, cogimos el trineo, nos sentamos en él un chico y yo y bajamos a toda velocidad. [...] de pronto el trineo se volcó y caímos rodando y se formaron tres bolas de nieve, estuvimos rodando una docena de vueltas. Gracias a unos **esquiadores**, que nos pararon con los **skis**, no seguimos adelante. [...] Estos deportes de nieve son muy bonitos; pero con ellos se lleva uno la mar de coscorriones.

Hemos detectado la presencia del préstamo léxico *esquí*, y sus derivados: *esquiar*, *esquiador*, con una variabilidad gráfica (*ski*, *skiar*, *esquiadores*) que puede ser indicio de su reciente entrada en la lengua española de la época³⁹, si bien la presencia de los derivados indica que la palabra se estaba integrando en los paradigmas morfológicos del español.

Efectivamente, el *Diccionario Manual e Ilustrado* de la Academia de 1927⁴⁰ recoge por primera vez la palabra *esquí* así como el derivado *esquiador*. En el mismo diccionario, precedido por un asterisco, se recoge *ski*, que remite a las entradas *esquí*, *patín*. No se recoge el verbo *esquiar* hasta la edición de 1936. Sin embargo, la palabra, con la grafía *ski*, está documentada desde 1917 en el *Diccionario de la lengua española* de Alemany y Bolufer⁴¹. Documentamos en CORDE la palabra con la grafía *ski* en dos ocasiones, la primera en 1925 (25) y la segunda en 1938 (26), donde aparece entrecomillada, es decir en textos coetáneos de nuestra revista (algunos ejemplos más tardíos son citas expresadas del francés⁴²):

³⁹ Corominas y Pascual (1992, vol. 2: 756) indican el origen noruego de la palabra y su entrada en español a través del francés.

⁴⁰ *Nuevo Tesoro Lexicográfico*, en línea: www.ntle.rae.es, consultado el 20/01/2020.

⁴¹ Consultado a través del *Nuevo Tesoro Lexicográfico* (*ibid.*) el 20/01/20.

⁴² Curell (2009: 235) observa que se mantiene la grafía original en una de las variantes formales.

- (25) Los aficionados a la montaña la dedican en el invierno a los deportes de nieve y para ello tiene condiciones extraordinarias: clima a propósito para las grandes nevadas, cimas de gran altura y panoramas espléndidos para grandes excursiones, laderas grandes y extensas para practicar el *ski* [...], Anónimo, *Sierra de Guadarrama*, 1925 (*apud* CORDE).
- (26) El paisaje de nieve, los saltos maravillosos de los campeones de "ski", que llevan gruesos guantes y bufandas enroscadas al cuello, podemos verlos cómodamente desde una butaca de la fila 22, Bendaña: *La Radio y el Cinema, voz y vida del reportaje*, Metyel, La Coruña, 1938 (*apud* CORDE).

El verbo *esquiar* está documentado en 1935 (CORDE, CDH) pero no se recoge ningún caso de la grafía *skiar*.

A la vista de estos datos, parece que la revista *Inquietud* refleja una incorporación rápida del préstamo en la lengua española, pues conviven en este breve pasaje la variabilidad gráfica, testimonio de un proceso de aclimatación por adaptación fonética aún no concluido, y la explotación morfológica, propia de una etapa de integración más avanzada (Curell 2005).

Podemos destacar también el término de origen ruso *katiuskas*⁴³ para caracterizar un tipo de botas de montaña. Su aparición en esta revista muestra una implantación más temprana de lo que sugiere una consulta de los corpus CORDE y CDH, que documentan esta forma por primera vez en 1941.

Estos elementos nos permiten afirmar el interés que estos textos tienen no solo para estudiar las posibles interferencias del francés sino también la historia de la lengua española, en sus diversos aspectos.

4.3. LITERATURA DEL EXILIO Y MEMORIAS DE REFUGIADOS

Aludiremos igualmente a un segundo tipo de fuente escrita con amplia representación entre la producción de los exiliados. Se trata de los diarios, libros o cuadernos de memorias que muchos de ellos, con mayor o menor talento literario, redacta-

⁴³ Del nombre plural ruso *Katjuša*, hipocorístico de *Katja* y este a su vez de *Ecaterina* (DLE, en línea, consultado el 20/01/2020). Designa, según el DLE, una bota alta para proteger del agua. El origen de este uso parece ser la opereta *Katiuska, la mujer rusa*, de Pablo Sorozábal, estrenada en Barcelona en 1931, en que la protagonista, Katiuska, salía a escena vestida con unas botas altas.

ron en el momento del exilio o tiempo después. Además de los textos de figuras señeras como los poemas de Alberti, recogidos bajo el título *Vida bilingüe de un refugiado español en Francia (1939-1940)* en (27), los libros de Max Aub (*Diario de Djelfa*, 1944 (poesía); *Morir por cerrar los ojos*, 1944 (teatro); *Campo francés*, 1965 (novela)), o las creaciones de Manuel Valiente (*Arena y viento*), son también conocidos por los expertos en la literatura del exilio textos como el de Manuel Andújar, *Saint-Cyprien, plage... (campo de concentración)*, México, 1942, escrito en el mismo campo de Saint-Cyprien, en un cuaderno, sobre sus rodillas, durante los cien días que duró su encierro (29), o el de Jaime Espinar, *Argelès-sur-Mer: campo de concentración para españoles*, editado en Caracas en 1940 (28). Citemos también el libro de Silvia Mistral, *Éxodo. Diario de una refugiada española*, México, 1940⁴⁴.

(27) **Au revoir,**

Adiós.

Au brouillard de la France.

Au soleil de l'Espagne.

Adiós.

Au revoir.

[...]

Muchas gracias, amigos;
más que amigos, hermanos.

De quelque part muy pronto saldrá un barco,
saldrá un barco apagado.

(Rafael Alberti, *Vida bilingüe de un refugiado español en Francia*, 1939-1940).

(28) Los gendarmes fueron apareciendo y, con ellos, los primeros imperativos:

— **Allez, Allez!! ;jAllez!! ;jjAllez!!!**

Ya no hubo júbilo:

— **Allez, Allez!**

⁴⁴ Recordemos igualmente los libros de Luis Suárez (*España comienza en los Pirineos*, 1944), Celso Amieva (*La almohada de arena*, 1960), Agustí Bartra (*Cristo de los 200.000 brazos (Campo de Argelès)*, 1943), Manuel García Gerpe (*Alambradas*, 1941), Eulalio Ferrer (*Entre alambradas*, 1987), entre muchos otros. V. Sicot (2008) para un corpus de literatura española nacida más específicamente de la experiencia concentracionaria francesa. V. también Aznar Soler y López García (2016) y la Biblioteca del Exilio de la editorial Renacimiento, dirigida por Aznar Soler.

Ya no hubo confianza.

(Jaime Espinar, *Argelès-sur-Mer*, Caracas, 1940).

- (29) Cuando le propuse al responsable de la barraca que hiciéramos, con destino al Boletín, una encuesta sobre la mayor emoción íntima y política, de estas vidas que hoy son pura resistencia elemental al medio hostil, cuando aún les quedaba la posibilidad de lucha, de simple aliento, me miró como a un bicho raro, acometido de extravagancia o de "arenitis", según el término invalidatorio de los habitantes de St. Cyprien. (Manuel Andújar, *St Cyprien, plage...(campo de concentración)*, 1942: 99).

El fenómeno que aparece en los ejemplos (27) y (28) es el de la alternancia códica, usada con una voluntad creadora y buscando un efecto de estilo que el cambio de lengua permite subrayar: en el caso de Alberti, la despedida del país que lo ha acogido un tiempo se expresa en ambas lenguas, repitiéndose en forma de eco alternado (*Au revoir. Adios / Adios. Au revoir*). La alternancia a veces irrumpe en la misma oración y el mismo verso, expresando un complemento en francés dentro de una estructura oracional en español, que sugiere un desgarramiento interior (*De quelque part muy pronto saldrá un barco*).

En el ejemplo (28), el uso del francés se concentra en el estilo directo en que se reproduce el habla de los gendarmes en el paso de la frontera, que repiten obsesivamente una única palabra, rompiendo toda forma de verdadera comunicación con los refugiados. Nótese el énfasis que se marca con la repetición de los signos exclamativos y su posición tanto siguiendo la norma francesa (al final de la palabra) como española (delante y detrás de la palabra). La alternancia códica sirve aquí para expresar una barrera lingüística (y humana) impuesta a los refugiados por la autoridad francesa, representada con el uso de los imperativos.

Por último, en el pasaje (29) se ilustra un fenómeno de neologismo propio de la experiencia del internamiento en los campos de las playas francesas, donde la arena y el viento invadían a los refugiados, quienes durante muchos días vivieron a la intemperie, desprovistos de toda protección. La *arenitis*, a veces la *arenosis*, pasó a designar entre ellos, con cierto humor negro, una forma de depresión que podía llevar a la locura⁴⁵.

⁴⁵ "Por «arenitis» entendíamos nosotros el síndrome que sobrevenía después de muchos e interminables días de viento. Los efectos de la «arenitis» po-

La literatura del exilio se escribe también en francés: Jorge Semprún, María Casares o Michel del Castillo son buena prueba de ello. De igual manera, otros refugiados menos célebres escriben sus memorias en esta lengua, puesto que terminan instalados en el país de acogida, como en el caso de Isabel Fernández (*Pauline ou l'histoire d'une intégration. De Madrid à Mazamet*, 1997), o porque realizan un esfuerzo por adaptarse desde los primeros momentos a la lengua del país en donde van a vivir. Este es el caso del testimonio de Aurelia Moyà, una adolescente de 14 años que recoge en un cuaderno durante los primeros meses del exilio sus vivencias, esforzándose en usar la lengua que había empezado a estudiar en su colegio catalán y que perfeccionará en la escuela francesa a la que asiste. *Mi vida en Francia* fue editado por un equipo de historiadoras francesas en 2017 y muestra otro aspecto del contacto de lenguas, el de las interferencias del español (y del catalán, primera lengua de la autora) sobre el francés a lo largo del proceso de aprendizaje.

4.4. DOCUMENTOS DE ARCHIVO DEL PROYECTO CAREXIL-FR

Dentro de las fuentes escritas, tenemos que considerar los documentos de archivo producidos por los refugiados, los cuales pueden estar custodiados tanto en archivos franceses, como españoles o de otros países. Terminaremos nuestro artículo presentando los materiales de los archivos franceses que se están estudiando en el proyecto CAREXIL-FR y dando una muestra de los fenómenos de contacto que podemos encontrar en ellos.

Se trata de una colección de cartas conservadas en el Archivo nacional francés, sede de Pierrefitte-sur-Seine, dentro del llamado "Fondo de Moscú"⁴⁶, y más concretamente en los fondos

dría resumirlos en un profundo abatimiento, con la consiguiente pérdida de esperanzas y horizontes. Todo ello se manifestaba, así al menos lo percibí yo, con el repudio de la necesaria e imprescindible alimentación y, en general, el abandono de sí mismo" (Asenjo y Ramos 2008: 82). Precisemos que no se trata del testimonio directo de un refugiado, sino de una biografía novelada a partir de testimonios reales de Domingo Malagón (pintor, ilustrador y falsificador de papeles en la clandestinidad durante su exilio en Francia).

⁴⁶ Dicho fondo agrupa un gran conjunto de documentación, reunida en su mayoría por la Direction de la Sûreté Générale (antiguo Ministerio del interior francés) entre 1900 y 1945. Durante la ocupación alemana de Francia, el gobierno nazi incautó este material, de donde podía recuperar mucha información sobre personas disidentes o posibles resistentes, y la llevó a Berlín. De allí, fue de nuevo trasladada hasta Moscú cuando el ejército rojo entra en la capital ale-

de la CAEERF (Commission d'Aide aux Enfants Espagnols Réfugiés en France), una organización privada que llevó a cabo numerosas misiones de ayuda a los refugiados españoles entre febrero de 1939, cuando se produce su llegada masiva durante la Retirada, y el verano de 1940. Su ayuda consistió esencialmente en facilitar alimentación, ropa y calzado a los miles de españoles que huyeron "con lo puesto" y se encontraron con una acogida en campos y refugios desprovistos de todo lo necesario para alojar hombres, mujeres y niños. Asimismo, facilitaron el reagrupamiento familiar y la escolarización de los niños, y ayudaron a identificar a las personas que no podían volver a España sin sufrir represalias. Son muy pocos los historiadores que se han interesado hasta la fecha por este fondo, a pesar de su gran interés⁴⁷.

CAREXIL-FR (Cartas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILiados en FRancia)⁴⁸ tiene por objeto la edición crítica digital⁴⁹ y el estudio sociolingüístico de estas cartas, escritas desde los campos o refugios donde fueron internados los exiliados en estos primeros meses del final de la guerra. Se trata de cartas formales de petición de auxilio, escritas en su mayoría por mujeres, en las que las firmantes toman la pluma impelidas por la necesidad, para pedir ropa de abrigo o calzado, ayuda para reunirse con sus maridos o hijos, y dejando constancia en muchos casos de su escasa familiarización con la escritura formal del género epistolar que utilizan.

mana. La devolución al estado francés ha sido reciente y se ha llevado a cabo en dos etapas, la primera en 1994, y la segunda en 2001. Las cartas que nos interesan se encuentran en esta segunda entrega y llevan la signatura 20010221/1 a 9.

⁴⁷ Lo menciona brevemente Maugendre (2013), y lo estudian con algo más de detalle Rodríguez Serrador (2018) y Mirón González (2019). Martínez (2020), miembro de CAREXIL-FR, le dedica un capítulo en su tesis doctoral.

⁴⁸ CAREXIL-FR (<https://carexil.univ-paris8.fr/>, López Izquierdo (coord.)) es un proyecto creado por el "Atelier de Romanités Numériques" de la Universidad de París 8 (Laboratoire d'Études Romanes), en colaboración con el Archivo nacional francés (Archives nationales, Pierrefitte-sur-Seine). Colaboran en él investigadores de varias disciplinas: lingüistas, sociolingüistas, historiadores, archivistas, cartógrafos y especialistas de humanidades digitales. Para el estudio de las características lingüísticas de las cartas, v. López Izquierdo (en prensa).

⁴⁹ La labor de edición digital, anotación TEI-XML y análisis se está llevando a cabo a través de la plataforma TEITOK, creada por Maarten Janssen en 2014 (v. Janssen 2016). En ella se pueden visualizar los textos en varios formatos (transcripción paleográfica, normalizada y facsímil), así como realizar búsquedas por medio de una sintaxis CQL (Corpus WorkBench Query Language).

El estudio de estas cartas nos permite, por consiguiente, conocer los repertorios lingüísticos disponibles entre las personas refugiadas, representativas de amplios sectores de la población española, así como de diversas regiones españolas por su múltiple procedencia. Dentro de la corriente de trabajos llamados de “manos inhábiles”, estas cartas ofrecen información específica sobre cómo se solapan las variedades diastráticas y diafásicas en locutores semicultos y sobre las estrategias que utilizan para elaborar el género epistolar formal de petición. Por otro lado, estas cartas nos informan sobre la historia de la lengua española en este período, así como los primeros fenómenos de contacto que se producen en los meses que siguen la llegada de los refugiados españoles a Francia, en unas circunstancias excepcionales, como hemos expuesto en la introducción de este artículo.

Consideraremos tres cartas de este fondo que presentan interés por el tipo de fenómenos de contacto que documentan. Las cartas de las refugiadas están, en su gran mayoría, escritas en español. En muchos casos, solo la toponimia aparece en francés, y con frecuencia, esta aparece deformada por no resultarles habitual a las autoras de las cartas.

La primera carta que consideramos (30) fue escrita por la refugiada María Verdaguer y ofrece un amplio abanico de fenómenos interesantes desde el punto de vista de la variación lingüística, a través de los cuales se ilustra el sociolecto bajo de la autora. En la transcripción que ofrecemos, conservamos todas las particularidades gráficas y tipográficas del original⁵⁰. En lo que se refiere a los fenómenos de contacto, solo encontramos presencia de interferencias en los elementos periféricos, a saber: el título de la destinataria (*Mme*), el nombre de la comisión a quien se pide ayuda (aunque una parte del nombre ha sido hispanizada y la segunda muestra diversas anomalías gráficas: *Comite de ayuda los enfants Refujie Espagnol*) y, por último, el topónimo del lugar desde el que escribe.

Las secuencias que transcribimos entre corchetes [...] han sido añadidas por otra mano, sin duda uno de los colaboradores de la CAEERF, que indica en francés la fecha en que se ha atendido la petición (*fait le 29/4/40*) o da indicaciones sobre las personas necesitadas (*1 fille 13 ans...*).

⁵⁰ El facsímil de esta carta, así como de las otras cartas citadas aquí, puede consultarse en línea: <https://carexil.univ-paris8.fr/>.

(30) Carta de María Verdaguer a Renée de Monbrison

[36]

[**fait le**

29/4/40]

Mme Renée de Monbrison

Paris

Apreciabl. Señora: Me alegraría que el recibo de estas cuatro letras, fuesen comprendidas como yo deseo. Señora me encuentro refujiada del 1. de Febrero del año 1939, osea despues de la derrota de España, hemos pasado este tiempo con ropa y calzado, que nos dieron gracias alas buenas personas, pero Vd. comprendera que todo tiene ahora lo tenemos todo roto, y me encuentro con los niños desnudos y descalzos, Señora hace tiempo que estaba enterada del Comite de ayuda los **enfants Refujie Espagnol**, pero hemos pasado como hemos podido por no tener de molestarle pero me encuentra ahora en una situacion muy apurada si Vd. pudiera hacer algo le agradeceria mucho, tengo una hija de treze años un hijo de diez mi madre de sesenta cuatro años, y todos sin ropa no sabiendo que ponerlos asi es que si Vd. puede ayudarme en algo le agradeceria de todo corazon. Sin mas por hoy se depida una necesitada de Vd. y espero que si puede me ayudara
María Verdaguer

[**1 fille 13 ans**

1 fils 10 ans

la mère

la gd. mère]

[**à envoyer]**

Mi direccion

Maria Verdaguer Llumá

Vda Farrand

Naucelle

(Aveyron)

Naucelle 24 - 4 - 1940

(CAREXIL_4_140_036).

La carta de Margarita Ruiz (31) presenta un caso de conservación de la forma francesa para el término *Maternité*. Este nombre común recibe un tratamiento parecido al del topónimo o al nombre propio de institución de la carta anterior, pues designa un lugar específico. Ha de destacarse el empleo de la mayúscula que puede estar reflejando el estatuto cercano al nombre propio que la autora otorga a este sustantivo, por lo que decide conservarlo en francés.

- (31) Carta de Margarita Anglada de Ruiz a Renée de Monbrison
[266]
Ceilhes 27-1-1940
Madame de Monbrison:

Respetable y distinguida Señora:
Nuestros humildes renglones sirven en primer lugar para saludarla, y en segundo para pedirle un favor.
Le ruego perdone nuestro atrevimiento; mas la necesidad despues de un año de exiladas en buestra Hospitalaria patria nos obliga á molestarla, y con todo el dolor de madres que vemos á nuestros tiernos hijitos, carecer de lo que en ese tiempo de frio, les hace falta para cubrir sus cuerpecitos. Y no dudando ni un momento de su humanitario corazón, le rogamos que si esta en su mano el poderlo hacer, nos mande algo para nuestros niños. Sobre todo si nos puede mandar zapatitos, pues no los podemos poner al suelo porque no tienen.
Mi nena, Margarita Ruiz Anglada de 10 meses de edad, nacida en la **Maternite de Montpellier**, el dia 7 - de Abril 1939.
Y el niño:
Agustin Passiego Perez de 15 meses de edad, hijo de Victoria Perez. refugiados en Ceilhes de Roqueredonde (Herauld)
Sin otro particular por hoy, y no queriendo molestar mas su atención, me

despido de usted con un cariñoso saludo
S.A.S.
Margarita Anglada de Ruiz
(CAREXIL_6_229_266)

La carta de Anita Ferreiro, que reproducimos parcialmente en (32), presenta igualmente un caso de interferencia léxica, esta vez con el uso de la palabra *locacion*, adaptación fonética de la palabra francesa *allocation*, con una aféresis que se explica por su entrada por vía oral, lo que provoca una silabación distinta en la forma hispanizada: *l'alloca-tion* > *la loca-tion* > *la loca-ción*. Se trata de la subvención que el estado francés pagaba a las familias refugiadas con hijos cuando el marido se había incorporado al mercado de trabajo francés, es decir, estamos ante un sustantivo referido a una realidad sociocultural específica del entorno en que se encuentran los refugiados. Algo similar ocurre en la carta de Carmencita Ron en (33), donde la expresión francesa *père Noël* se traduce para el primer término (*Padre*), pero no para el segundo, que se identifica con un nombre propio.

(32) Carta de Anita Ferreiro a la CAEERF

[...] Me dirijo a Vds para exponerles mi situacion en esta 1ª me encuentro proxima a dar aluz a mediados de Mayo y asta la fecha no tengo hecho ni un pañal ni creo facil poder hacerselo yo tengo dos hijas de doce y 12 y 10 años respetivamente se nos a terminado la **locacion**, mi marido se encuentra en Toulouse trabajando en el Hotel Victoria fregando platos [...].
(CAREXIL_4_140_069).

(33) Carta de Carmencita Ron a Mrs Wood

Ya le dije que en es España yo escribia a los Reyes Magos para pedirles los juguetes, y luego mi mamá les enviava la carta, pero aqui mi mamá esta enferma y además me dice que no conoce al **Padre Noel** por eso no puede mandarle mi carta.
(CAREXIL_4_140_112).

Estos ejemplos escogidos son representativos del tipo de fenómenos de contacto que vamos a encontrar en las cartas de las refugiadas. Se trata de préstamos léxicos incipientes, limitados a sustantivos de referencia única, como los nombres pro-

pios de persona, institución o lugar, u otros nombres comunes que se recategorizan como topónimos (*Maternité*), o que designan realidades específicas del entorno sociocultural de la L2 (*locacion*). Estaríamos en el nivel más bajo de la jerarquía del préstamo según la intensidad del contacto, siguiendo la propuesta de Thomason y Kaufman (1988: 74) (fig. 1), y en el extremo más a la izquierda de las jerarquías propuestas por Matras (2009) y Backus y Verschik (2012) (fig. 2), donde la izquierda indica mayor probabilidad de réplica en otra lengua⁵¹.

intensidad del contacto		
-		
▲ 1	préstamos léxicos	palabras léxicas
2	préstamos estructurales leves	palabras funcionales, rasgos fonológicos menores, rasgos léxico semánticos.
3	préstamo estructural más importante	adposiciones, morfología léxica, fonemas
4	préstamo estructural moderado	orden de palabras, rasgos fonológicos distintivos, morfología flexiva
▼ 5	préstamo estructural fuerte	cambio de tipo lingüístico, cambios fonéticos
+		

Fig. 1. Jerarquías de préstamos según intensidad del contacto (adaptado de Thomason y Kaufman 1988)

palabras léxicas > palabras funcionales vocabulario periférico > vocabulario central referente único > referente genérico nombres > -nombres

Fig. 2. Jerarquías de réplica (Matras 2009, Backus y Verschik 2012)

⁵¹ "The more an element is located towards the specific end of this continuum, the more copiable it is, because there is unlikely to be a native element that matches its semantics completely" (Backus y Verschik 2012: 139).

Esta baja incidencia del contacto se explica por la llegada reciente de los exiliados en el momento en el que escriben las cartas, que puede oscilar entre unas semanas y un año o año y medio, así como por las condiciones de su acogida en Francia, que suelen agrupar o incluso aislar a las comunidades de refugiados de la población francesa. Por supuesto, hay muchas excepciones (familias alojadas en casas francesas, niños escolarizados al poco de su llegada, situaciones de vivienda y laborales diversas...) y es necesario continuar el trabajo de edición y estudio de estas cartas para comprender cómo va modificándose y ampliándose el repertorio lingüístico de los exiliados, según sus diversas situaciones, desde la etapa que se documenta en estas primeras cartas hasta el estadio que ilustran los testimonios orales analizados en las secciones precedentes, muchos años después, donde los fenómenos de contacto son mucho más frecuentes y variados.

Esperamos haber mostrado, además del amplio espectro de testimonios que pueden ayudarnos a mejorar nuestro conocimiento sobre las trayectorias lingüísticas de los exiliados republicanos en Francia, el interés que su estudio representa para el conocimiento de la historia de la lengua española, de la sociolingüística histórica y de los estudios sobre contacto de lenguas. En este último ámbito, el estudio combinado de las diferentes fuentes que hemos presentado debe permitirnos trazar el desarrollo del proceso del contacto a lo largo de los años para esta comunidad de hablantes, desde las primeras etapas del contacto, en las cartas escritas por los refugiados en 1939 y 1940, hasta los testimonios orales recogidos por los historiadores 50 años después. A la vez, consideramos necesario continuar colectando y repertoriando nuevas fuentes con el fin de completar y preservar los materiales disponibles para el estudio de esta época fundamental de la historia de España

BIBLIOGRAFÍA

REPOSITORIOS

ARCA: Arxiu de Revistes Catalanes Antigues: https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/inicio/inicio.do (consultado 7-II-2020).

Arxiu històric de Barcelona, Fons Orals: <http://ajuntament.barcelona.cat/arxiunicipal/arxiuhistoric/ca/fons-orals> (consultado 7-II-2020).

Marta López Izquierdo

- Biblioteca virtual de prensa histórica, Ministerio de Cultura (España): <https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do> (consultado 7-II-2020).
- CAREXIL-FR (Cartas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILIados en FRancia), Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8: <https://carexil.univ-paris8.fr/> (consultado 7-II-2020).
- CDH, RAE: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh> (consultado 7-II-2020).
- CORDE, RAE: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> (consultado 7-II-2020).
- Fundación Pablo Iglesias. Colección exilio (Biblioteca virtual Miguel de Cervantes): http://www.cervantesvirtual.com/portales/fundacion_pablo_iglesias/ (consultado 7-II-2020).
- Gallica, Bibliothèque Nationale (Francia): <https://gallica.bnf.fr/html/und/presse-et-revues/presse-et-revues> (consultado 7-II-2020).
- L'Argonnote, Bibliothèque La Contemporaine, Université Paris Nanterre: <https://argonnote.parisnanterre.fr/> (consultado 7-II-2020).
- Presse locale ancienne, Bibliothèque Nationale (France): http://presse_localeancienne.bnf.fr/ark:/12148/cb32771364m (consultado 7-II-2020).
- Proyectos exiliad@s: <https://www.exiliadosrepublicanos.info/es/proyecto> (consultado 7-II-2020).
- UNED, Madrid, Migraciones y exilios. El exilio español: <https://canal.uned.es/series/5a6f2296b1111f2a3a8b4569> (consultado 7-II-2020).

FILMOGRAFÍA

- Alted, Alicia (coord.): *Exilios. Los refugiados españoles en el mediodía de Francia* (documental). Madrid: UNED, 1994, <https://canal.uned.es/video/5a6f2296b1111f2a3a8b456a> (consultado 7-II-2020).
- (coord.): *Éxodo, acogida y campos* (documental). Madrid: UNED, 1996, <https://canal.uned.es/video/5a6f1216b1111ff1528b467f> (consultado 7-II-2020).
- Bermejo, Benito (coord.): *Españoles en la tormenta (1940-1945)*. Madrid: UNED, 2003-2004.
1. *El exilio ordinario*: <https://canal.uned.es/video/5a6f229ab1111f2a3a8b4583> (consultado 7-II-2020).
 2. *Los campos de la muerte*: <https://canal.uned.es/video/5a6f229ab1111f2a3a8b4583> (consultado 7-II-2020).

3. *Resistencia en Francia. El maquis*: <https://canal.uned.es/video/5a6f229fb111f2a3a8b45ba> (consultado 7-II-2020).
4. *Resistencia en Francia. Guerrilla urbana*: <https://canal.uned.es/video/5a6f229eb111f2a3a8b45b1> (consultado 7-II-2020).
5. *Oradour: pueblo mártir*: <https://canal.uned.es/video/5a6f229eb111f2a3a8b45b1> (consultado 7-II-2020).

FUENTES LITERARIAS Y TESTIMONIOS ESCRITOS

- Alberti, Rafael: *Coplas de Juan Panadero (1949-1977). Vida bilingüe de un refugiado español en Francia (1939-1940)*. Madrid: Ed. Mayoría, 1977.
- Andújar, Manuel: *Saint-Cyprien plage... (campo de concentración)*. México: Cuadernos del destierro, 1942.
- Asenjo, Mariano/ Ramos, Victoria: *Malagon. Autobiografía de un falsificador*. Madrid: El Viejo Topo, 2008.
- Aub, Max: *Diario de Djerba con seis fotografías*. México: Unión distribuidora de editores, 1944.
- *Morir por cerrar los ojos*. México: Ediciones Tezontle, 1944.
- *Campo francés (Laberinto español)*. París: Ediciones Ruedo Ibérico, 1965.
- Espinar, Jaime: *Argelès-sur-Mer (campo de concentración para españoles)*. Caracas: Editorial Elite, 1940.
- Fernández, Isabel: *Pauline ou l'histoire d'une intégration. De Madrid à Mazamet*. Mazamet: Sud 81, 1997.
- Mistral, Silvia: *Éxodo. Diario de una refugiada española*. México: Minerva, 1940.
- Moyà-Freire, Aurelia: *Ma vie en France*. Editado por Rose Duroux, Célia Keren, y Danielle Corrado. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2017.
- Valiente, Manuel: *Arena y viento. Poèmes espagnols de Juan de Pena*. Perpignan: Imprimerie Labau et Viers, 1949 [reed. con 15 grabados del autor, Barcelona: Gràfics el Tinell, 1973].

ESTUDIOS

- Adámez Castro, Guadalupe: «“Written Barracks”. On the Production and Circulation of Newsletters in the Internment Camps of Southwest France», *The European Journal of Life Writing*, VII (2018), pp. 90-110.
- Alted, Alicia: *La voz de los vencidos: el exilio republicano de 1939*. Madrid: Aguilar, 2005.

- André-Poyaud, Isabelle/ Miret, Naïk/ Kotlok, Nathalie: *La population espagnole en France. Etude statistique des résultats du RGP de 1999*. MIGRINTER/ CNRS, 2004, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00183786> (consultado 7-II-2020).
- Aznar Soler, Manuel/ López García, José-Ramón: *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Renacimiento, 2016, 4 vols.
- Backus, Ad/ Verschik, Anna: «Copiability of (Bound) Morphology», en: Johanson, Lars/ Robbeets, Martine (eds.): *Copies versus Cognates in Bound Morphology*. Leiden/ Boston: Brill, 2012, pp. 123-149.
- Belenguier Mercadé, Elisenda: *Neus Català. Memoria i lluita*. Barcelona: Fundació Pere Ardiaga, 2006, http://comunistes.cat/pdf/lilibrenews_catala.pdf (consultado 7-II-2020).
- Corominas, Joan/ Pascual, José Antonio: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1992, 6 vols.
- Curell Aguilà, Clara: *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos en el español contemporáneo*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005.
- *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo: ELIPHI, 2009.
- Dreyfus-Armand, Geneviève: «La presse de l'exil espagnol de 1939», *Exils et migrations ibériques au XXe siècle*, vol. I, núm. 1 (1992), pp. 86-106, https://www.persee.fr/doc/emixx_1245-2300_1992_num_1_1_963 (consultado 7-II-2020).
- *L'Émigration politique espagnole en France au travers de sa presse, 1939-1975*, (Tesis de doctorado), 1994, 2 vols., <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01636618> (consultado 7-II-2020).
- «La constitution de la colonie espagnole en France», *Hommes et migrations*, 1184 (feb. 1995), pp. 6-12, <https://doi.org/10.3406/homig.1995.2385> (consultado 7-II-2020).
- «L'accueil des républicains espagnols en France: entre exclusion et utilisation. 1936-1940», *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 44, 1 (1996) pp. 36-41, https://www.persee.fr/doc/mat_0769-3206_1996_num_44_1_403052 (consultado 7-II-2020).
- *L'Exil des républicains espagnols en France. De la Guerre civile à la mort de Franco*. Paris: Albin Michel, 1999.
- /Martinez-Maler, Odette: *L'Espagne, passion française. 1936-1975. Guerre, exil, solidarités*. Paris: Les Arènes, 2015.
- Estrade, Paul: *El trabajo forzado de los españoles en la Francia de Vichy. Los grupos de trabajadores extranjeros en Corrèze (1940-1944)*. Madrid: UNED, 2016.

- Fraser, Ronald: *Blood of Spain. An Oral History of the Spanish Civil War*. London: Vintage Digital, 2012 [1979] (traducción española: *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros. Historia oral de la guerra civil española*. Barcelona: Crítica, 1979).
- Girard, Alain/ Charbit, Yves/ Lamy, Marie-Laurence: «Attitudes des Français à l'égard de l'immigration étrangère. Nouvelle enquête d'opinion», *Population*, 6 (1974), pp. 1015-1069.
- Grevisse, Maurice/Goosse, André: *Le bon usage de la langue française*, Paris/ Louvain-la-Neuve: Duculot, 2008.
- Hermet, Guy: *Les Espagnols en France. Immigration et culture*. Paris: Éditions ouvrières, 1967.
- Janssen, Maarten (2016): «TEITOK: Text-faithful Annotated Corpora», en: *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Portorož, Slovenia, www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/651_Paper.pdf (consultado 7-II-2020).
- Lagarde, Christian: *Le parler 'melanjao' des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.
- Lestrade, Brigitte: «L'immigration espagnole en France et en Allemagne de 1960 à 1973: un modèle d'intégration?», en: Gouazé, Serge/ Prat-Erkert, Cécile/ Salles, Anne (eds.): *Les enjeux démographiques en France et en Allemagne: réalités et conséquences*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2017, pp. 209-234, <http://books.openedition.org/septentrion/16045> (consultado 7-II-2020).
- Lillo, Natacha: *La Petite Espagne de la Plaine- Saint-Denis, 1900-1980*. Paris: Autrement, 2004.
- (dir.): *Histoire des immigrations en Ile-de-France de 1830 à nos jours*. Paris: Editions Publibook, 2012.
- López Izquierdo, Marta: «“En estas pobres letras”. Formes et formules discursives dans les lettres d'exilées espagnoles en France (1939-1940)», *Pandora*, (2020), en prensa.
- Martínez, Alba: «Madres, trabajadoras y antifascistas. Significar la identidad de refugiada española en Francia, 1939-1940», en: Camps, Christian/ Sagnes-Alem, Nathalie (dirs.): *Les camps de réfugiés espagnols en France: 1939-1945*. Éditions du Mont: Béziers, 2019, pp. 224-238.
- *Las experiencias de las mujeres españolas refugiadas en Francia, 1939-1978. La construcción de la identidad de refugiada política*. Tesis de doctorado, Université Paris 8/ Universidad de Granada, 2020.
- Matras, Yaron: *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Marta López Izquierdo

- Maugendre, Maëlle: *Les réfugiées espagnoles en France (1939-1942): des femmes entre assujettissements et résistances*. Tesis de doctorado, Université Toulouse-Jean Jaurès, 2013.
- Mirón González, Rubén: *Asistencia y condiciones sociosanitarias de los exiliados españoles en el sur de Francia, 1936-1945*. Madrid: Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar social, 2019.
- Payratò, Lluís: *La interfèrència lingüística. Comentaris català-castellà*. Barcelona: Curial/ Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- RAE/ ASALE: *DLE, Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/> (consultado 7-II-2020).
- RAE: *Nuevo Tesoro Lexicográfico*. www.ntle.rae.es (consultado 7-II-2020).
- Rey, Alain: *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert, 2019, 3 vols., 5ª ed.
- Rodríguez Serrador, Sofía: «Dear Matilde: Letters from the Refugee Camps», *Nação e Defesa*, 149 (2018): 54-68.
- Salaün, Serge: «Éducation et culture dans les camps de réfugiés», en: Villegas, Jean Claude (ed.): *Les camps de réfugiés espagnols en France, 1939*. Nanterre/ Dijon: BDIC/ Université de Bourgogne, 1985, pp. 117-124.
- Sicot, Bernard: «Literatura española y campos franceses de internamiento. Corpus razonado (e inconcluso)», *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 3 (automne 2008), <http://journals.openedition.org/cccec/2473>; DOI: 10.4000/cccec.2473 (consultado 7-II-2020).
- Taboada-Leonetti, Isabelle/ Guillon, Michelle: *Les immigrés des beaux quartiers: la communauté espagnole du XVI^e arrondissement*. Paris: CIEMIE, L'Harmattan, 1987.
- Thomason, Sarah Grey/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley/ London: University of California Press, 1988.
- TLFi, *Trésor de la Langue Française Informatisé*. ATILF-CNRS, Université de Lorraine, <http://www.atilf.fr/tlfi> (consultado 7-II-2020).
- Tubeau, Grégory: *Camps d'étrangers: le contrôle des réfugiés venus d'Espagne, 1939-1944*. Paris: Nouveau Monde éditions, 2018.
- Villegas, Jean-Claude (ed.): *Plages de l'exil. Les camps de réfugiés espagnols en France, 1939*. Nanterre/ Dijon: BDIC/ Université de Bourgogne, 1985.
- *Écrits d'exil. Barraca et Desde el Rosellón*. Sète: NPL Éditeur, 2008.

El español en contacto con el francés en Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM)¹

Enrique Pato*

Université de Montréal
Canada

Resumen: Este trabajo resume la situación lingüística de Quebec y de su inmigración 'latina'. Describe, asimismo, la situación del español en la Región metropolitana de Montreal, espacio donde el contacto español-francés se ve favorecido por la continua migración y la percepción local de lo hispano. Por último, gracias a los datos del *Corpus oral de la lengua española en Montreal*, trata la integración de los migrantes y ejemplifica los principales procesos que tienen lugar en situación de contacto de lenguas y de variedades: préstamos léxicos, uso de ciertos marcadores y un caso concreto de transferencia sintáctica, fenómenos todos ellos fruto del contacto.

Palabras clave: Español, francés, contacto lingüístico, Montreal, Quebec, COLEM.

Spanish in Contact with French in Quebec and its Study thanks to *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM).

Abstract: This paper summarizes the linguistic situation of Quebec and its 'Latin' immigration. It also describes the situation of Spanish in the Montreal Metropolitan Region, a space where Spanish-French contact is favored by the continuous migration and local perception of the Hispanic. Finally, thanks to *Corpus oral de la lengua española en Montreal* data, it deals with the integration of migrants and exemplifies the main processes that take place in contact situations of languages and varieties: lexical loans, use of certain markers and a concrete case of syntactic transfer, phenomena all result of contact.

Keywords: Spanish, French, Linguistic Contact, Montreal, Quebec, COLEM.

¹ El presente trabajo queda vinculado al proyecto financiado por el CRSH (*Conseil de recherches en sciences humaines*) del gobierno de Canadá (Núm. 435-2018-0526). Mi sincero agradecimiento a Laura Pérez, Marimar Rufino Morales y Vanessa Casanova, por la lectura que efectuaron del manuscrito preliminar y por sus comentarios. Hago extensivo mi agradecimiento a las editoras del número de este boletín, por su trabajo de edición y su *savoir-faire*.

Enrique Pato

Peer reviewed article: Recibido: 18.11.2019
 Aceptado: 1.4.2020

INTRODUCCIÓN

El interés en el estudio del contacto lingüístico entre el español y el francés en Quebec viene motivado por la creciente inmigración de hispanohablantes. En efecto, según el último censo oficial, la cifra de hablantes nativos de español en la provincia de Quebec llega a 145 635 personas (Statistique Canada 2017). Lo interesante de esta situación es que, a diferencia de otros lugares, en Quebec nos encontramos con individuos procedentes de todos los países de habla hispana, por lo que el tipo de contacto mantenido resulta único en el mundo, no solo para el estudio del contacto de lenguas (contexto multilingüe entre el español, el francés y el inglés), sino también para el estudio del contacto entre dialectos (contexto multidialectal entre todas las variedades del español actual).

Hasta la fecha, varios trabajos se han llevado a cabo sobre el español en Montreal. En concreto, sobre el habla de la comunidad cubana (Cruz Enríquez 2013), la comunidad paisa de Medellín (López Escobar 2013), el voseo mixto verbal (o la combinación de formas monoptongadas derivadas de la segunda persona de plural con el pronombre *tú*) en migrantes chilenos de primera y segunda generación (Fernández Mallat 2011), las formas de tratamiento pronominal (*tú, usted, sumercé, vos*) y nominal (nombre propio, de parentesco, hipocorísticos, apodos, títulos profesionales) y la cortesía verbal empleadas en la comunidad colombiana (Castrillón 2015) y el lenguaje de los jóvenes hispanos (Pérez Arreaza 2017), trabajos todos ellos realizados desde la Universidad de Montreal que han mostrado, de un modo u otro, la influencia del francés en la lengua española hablada en la Región metropolitana de Montreal (RMM)².

Con todo, siguiendo los trabajos de Zentella (2007) y Otheguy y Zentella (2012) para el caso concreto de Nueva York, el español en Montreal se puede caracterizar principalmente por tres rasgos básicos: i) la continuidad estructural de la variedad

² La Región metropolitana de Montreal incluye la isla de Montreal y 91 municipalidades.

propia del español de origen; ii) el contacto lingüístico con el francés, y con el inglés; y iii) la nivelación dialectal, fruto del contacto entre variedades del español (Pato 2014-2020 y 2017).

El presente trabajo queda dividido en dos grandes apartados. En el primero de ellos ofrezco un resumen de la situación lingüística de Quebec, con especial referencia a la lengua española: la inmigración hispana, los contactos mantenidos con el francés y la conservación de la lengua. En el segundo presento el *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM) y algunas de las influencias lingüísticas fruto del contacto de lenguas, en relación con el léxico, el uso de ciertos marcadores y un ejemplo sintáctico concreto: el caso de *mismo si*. Las conclusiones finales cierran el trabajo.

LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE QUEBEC

La única lengua oficial en la provincia de Quebec es el francés, desde la promulgación de la ley 22 el 30 de julio de 1974. Teniendo en cuenta los datos oficiales de Statistique Canada (2017), en la Región metropolitana de Montreal el 56 % de la población es francófona, el 10 % es anglófona, el 7 % es alófono —esto es, tiene ‘otras lenguas’ distintas al francés o el inglés como lengua materna—, y el 27 % restante es bilingüe (francés-inglés) o trilingüe (francés-inglés-otra lengua materna).

Todo inmigrante que llega a Quebec sin hablar francés debe pasar por el programa de *francisation* del *Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration*³, que consta de hasta 12 niveles, y dura, según los casos, entre dos meses y dos años. Sus hijos deben ser escolarizados en francés obligatoriamente. El lema del gobierno es directo y contundente: *Pour enrichir le Québec - Franciser plus - Intégrer mieux* ('Para enriquecer el Quebec, hablar más francés, integrarse mejor'). La integración en la sociedad, por lo tanto, pasa primero por la integración lingüística, es decir, por ser competente en francés⁴. A este respecto hay que indicar que, como cabría esperar, la principal dis-

³ Formalmente, *Ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion* (fundado en 1968).

⁴ Como es sabido, la integración comienza cuando las necesidades básicas de supervivencia están cubiertas, después con el acceso al trabajo o la escuela, luego se desarrollan los aspectos sociales y, por último, los relativos a la identidad (Moreno Fernández 2009: 133).

criminación autorreportada por los hispanos en Quebec es a nivel idiomático (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

En cuanto a la situación de la lengua inglesa, es la lengua mayoritaria en el resto de Canadá (con el 67.5 % de los 34 millones con que cuenta el país), pero, como se ha indicado anteriormente, es lengua minoritaria en Quebec. No obstante, ciertas comunidades, como los ingleses, escoceses, irlandeses, italianos, griegos, hindúes y la comunidad judía, priorizan históricamente el uso de esta lengua por delante del francés⁵.

A día de hoy, la pretendida “paz lingüística” (*linguistic peace*) entre el francés y el inglés todavía no se ha logrado. Solo hace falta leer la prensa escrita, o escuchar las noticias en la radio y la televisión, para comprobar la tensión lingüística, las denuncias y la vigilancia al respecto de los derechos lingüísticos, a favor siempre del francés —según estipula la *Charte de la langue française*⁶ o ley 101—, que se llevan a cabo en la provincia, en especial en los restaurantes y comercios de Montreal. Todos los gobiernos de Quebec han sentido la necesidad y la obligación de proteger la lengua francesa, y su protección y promoción se realiza por todos los medios posibles: literatura, música, cine, teatro, arte, prensa, deporte. El gobierno de Quebec, a través del *Ministère de la Culture et des Communications*, gasta más de dos millones de dólares en ello cada año (Gouvernement du Québec 2019: 70 y 88).

LA INMIGRACIÓN ‘LATINA’ EN QUEBEC

Los datos oficiales de Statistique Canada (2017) y del Gouvernement du Canada (2019) muestran que el 82.8 % de la inmigración ‘latina’ (incluidos los españoles) reside en la Región metropolitana de Montreal. Se trata, por tanto, de una inmigración principalmente urbana y suburbana. Además, los

⁵ No hay que olvidar que Canadá es un país multilingüe, con más de 200 orígenes étnicos declarados y donde más del 20 % de la población tiene una lengua materna distinta al inglés o al francés (Statistique Canada 2017, Alba de la Fuente 2019).

⁶ La *Charte de la langue française* (o *loi 101*), adoptada por la Asamblea nacional de Quebec el 26 de agosto de 1977, es la ley que define los derechos lingüísticos de los quebequenses y confirma el francés como lengua oficial y habitual del trabajo, la enseñanza, las comunicaciones, el comercio y los negocios. Esta ley tuvo un impacto decisivo en países como Estonia (frente al ruso), China (frente al mandarín) y Puerto Rico (a favor del español), así como en Cataluña (a favor del catalán) (Dion-Viens 2007).

datos indican también que Quebec es la provincia con mayor número de inmigración proveniente de América del Sur y de América Central de todo Canadá, por delante de las provincias de Ontario y Alberta. De hecho, la ciudad de Montreal cuenta con el porcentaje más alto de distribución del grupo minoritario 'latinoamericano' de todo el país, con un 14.2 %, y ella sola ha igualado al porcentaje de las otras tres grandes ciudades canadienses juntas: Vancouver, Toronto y Ottawa-Gatineau, con un 15 % en conjunto (Bastien y Bélanger 2010: 11)⁷. Este hecho social tiene una clara explicación política detrás: se trata de una migración que ya habla francés, o que puede aprenderlo de manera rápida, además de la afinidad cultural que existe, como veremos en breve.

Desde el punto de vista general, el español es la quinta lengua materna con mayor número de hablantes en Quebec, por detrás del inglés (recordemos que no es lengua oficial en Quebec), el chino mandarín, el árabe y el tagalo. En el caso de la Región metropolitana de Montreal se sitúa en segunda posición.

TIPOS DE MIGRACIÓN Y CONSECUENCIAS LINGÜÍSTICAS

Como ha estudiado y señalado Armony (2013, 2017), la inmigración a Canadá, y concretamente a Quebec, refleja los periodos históricos por los que ha pasado Hispanoamérica, y añadido el caso de España también. En efecto, en un primer momento, se produjo una migración política (de refugiados políticos) en los años 70 y 80; personas que escapaban de los golpes militares y de los conflictos armados, ocurridos concretamente en Chile (1973-1990), El Salvador (1979-1992) y Guatemala (1960-1996), pero no solo. En un segundo momento, se produce una migración económica, de personas que aspiraban lograr una vida mejor, social y económicamente, en Quebec, sobre todo desde países que sufrieron duros ajustes neoliberales y subsiguientes crisis económicas en la década de los 90,

⁷ A este respecto hay que indicar que, en términos de peso demográfico, Quebec representa el 23.1 % de la población actual del país, pero acoge solo al 14.5 % del conjunto de inmigrantes. La provincia de Ontario, sin embargo, representa el 38.4 % de la población total y acoge al 51.1 % de todos los inmigrantes. Por su parte, Columbia Británica, con el 13.2 % de la población cuenta con un 17.1 % de inmigrantes (Saint-Arnaud 2018).

Enrique Pato

como Argentina (1999-2002), Colombia (1997-1999), México (1994-1995) y Perú (1985-1987), y recientemente —aunque también por otros motivos— Venezuela. Por último, en un tercer momento, desde el año 2000, se constata una migración socio-cultural, esto es, por elección personal; personas que escapan de la inseguridad de sus países y para desarrollar su carrera profesional, con el deseo de aumentar su calidad de vida, tanto para ellos como para sus familias. Con todo, como indica Armony (2013, 2017), por un lado, al gobierno de Quebec le interesa la migración hispana, ya que los latinos son buenos inmigrantes. Por otro lado, a los inmigrantes latinos les interesa Quebec, dadas las políticas sociales de la provincia.

La consecuencia lingüística de todo ello es que el español se ha convertido en la lengua que más ha crecido, desde 2011, en la mayoría de los municipios de la Región metropolitana de Montreal, tal y como muestra el siguiente mapa, basado en Rocha (2017). La información que recoge este mapa incluye el desarrollo de las siguientes lenguas: el español (con presencia mayoritaria en 25 municipalidades, el árabe (en 20), el criollo haitiano (en 7) y el chino mandarín (en 7)). A estas lenguas hay que sumar el inuktitut, una de las variedades propias de la lengua aborígen inuit de Canadá.



Mapa. Lenguas maternas (no oficiales) más habladas en la RMM

Además, TERMIUM (el banco de datos lingüísticos del gobierno de Canadá) y la Oficina quebequense de la lengua francesa (*Office québécois de la langue française*) han añadido el español entre sus recursos.

LA RELACIÓN ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL EN QUEBEC

El primer hecho que hay que considerar es que la relación entre el francés y el español en Quebec es muy distinta de la convivencia histórica entre el inglés y el español en Estados Unidos (donde hay más de 55 millones de hispanohablantes). Esto es debido, principalmente, a que se trata de un fenómeno relativamente reciente en Canadá, desde 1960-1970.

Por otro lado, aunque la población hispana está en constante aumento en ambos países, el tipo de inmigrante y los intereses económicos son bien distintos. En términos generales, en Quebec el español no es visto como una amenaza para el francés, ni para la sociedad quebequense. Tampoco se asocia exclusivamente a inmigrantes de clase obrera y baja. De hecho, como piensan y sienten muchos quebequenses, “tenemos una cultura y una religión muy parecidas”, y conocer el español “es una ventaja” (cercanía lingüística). No obstante, la lengua española se sigue asociando a los viajes, el calor y lo “exótico” (turismo). La música, el cine y la comida también desempeñan un papel muy importante en esta apreciación por lo hispano (Huneault 2008).

Armony (2006: 181) resume esta afinidad cultural a través de las siguientes generalizaciones y prejuicios: “sinceridad y autenticidad (frente a la presunta superficialidad o hipocresía nórdica), humor y jovialidad (frente a la severidad y a la moderación puritanas), espiritualidad y nobleza (frente al materialismo y al pragmatismo anglosajones)”. En definitiva, se percibe que hay una afinidad cultural, y que las instituciones públicas y los conceptos de Estado y de Nación en Quebec están más cerca del modelo europeo y latino que del anglosajón del Canadá inglés y de los Estados Unidos (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

Por último, hay que subrayar un hecho reciente de importancia política y social. El gobierno de Quebec ha declarado el mes de octubre como el *Mois du patrimoine hispanique*, en reconocimiento al aporte de la comunidad hispanoquebequense a la sociedad quebequense⁸, tal y como sucede de manera oficial en los Estados Unidos desde 1968.

⁸ La ley 1094 (15/06/2018) considera los siguientes hechos: i) la comunidad hispanoquebequense representa un importante grupo social en el seno de la sociedad quebequense; ii) la presencia de numerosas personas que declaran ser de origen latinoamericano o español y que declaran que el español es su lengua

LA CONVIVENCIA Y LA COEXISTENCIA DE LENGUAS EN QUEBEC

En relación a lo que acabamos de revisar, dos conceptos clave, procedentes de otras áreas de estudio, nos sirven para describir mejor la situación lingüística en Quebec. Se trata de los conceptos de *convivencia* y *coexistencia* (cfr. Valcarce Alfayate 1965). El primero de ellos está relacionado con el interculturalismo y el segundo con el multiculturalismo. Ambos resultan cruciales para comprender las dinámicas sociales y gestionar la diversidad lingüística y cultural, en este contexto geográfico preciso.

En concreto, la *convivencia* se vincula con el 'vivir en compañía', en relación con los otros. Dicha relación suele producir diversas interacciones entre los individuos, ya sea en el entorno familiar, social, ciudadano o escolar, entre otros. Por su parte, la *coexistencia*, en cambio, no implica interacción alguna, ya que dos o más grupos sociales pueden 'existir' a la vez en un mismo lugar, pero no relacionarse, o relacionarse muy poco entre sí; es decir, no potencia la convivencia.

EL CASO CONCRETO DE MONTREAL

La coexistencia y la convivencia históricas, entre el francés y el inglés, por un lado, y entre el francés y las lenguas romances (especialmente el italiano, el portugués y el español), por otro, hacen de la Región metropolitana de Montreal y, en concreto, de su metrópoli (Montreal) un símbolo del multiculturalismo y del plurilingüismo a nivel internacional⁹. Una de las mayores diferencias, en comparación con otras grandes ciudades canadienses, es que mientras que en Toronto o Vancouver las lenguas no oficiales más comunes son asiáticas (mandarín, canto-

materna; iii) la comunidad hispanoquebequense contribuye al desarrollo económico de Quebec; iv) la herencia cultural y social de la comunidad hispanoquebequense es rica y diversa; v) esta herencia cultural incluye el aporte de los pueblos autóctonos de las Américas; vi) esta herencia cultural incluye el aporte de las comunidades de descendencia africana.

⁹ Desde hace poco tiempo, y desde el gobierno de la ciudad, se emplea también el término *interculturalismo* para facilitar las interacciones y los intercambios entre la población, en un marco de respeto y confianza. Montreal cuenta con personas procedentes de 120 países y en ella se hablan cerca de 200 lenguas, por lo que se desarrollan numerosos programas para la mejora de los servicios a las comunidades culturales, el acercamiento intercultural y la cohesión social (cfr. el sitio web oficial de la ciudad: ville.montreal.qc.ca).

nés, tagalo, punjabi, urdu), en Montreal, en cambio, predominan el árabe, el español y el italiano (Statistique Canada 2017, Rocha 2017).

Como ya he mencionado anteriormente, desde el punto de vista social, político y económico, Montreal se está convirtiendo en la ciudad "latina" por excelencia de todo Canadá. A este respecto, algunas personas se preguntan si Montreal será una ciudad trilingüe en el siglo XXI. La respuesta es, sin duda, negativa. La ciudad de Montreal no será trilingüe (francés-inglés-español), pero los datos oficiales de Statistique Canada (2017) muestran que la sociedad quebequense cada vez es más trilingüe francés-inglés-español. En efecto, de las 100 000 personas que se declaraban trilingües en el año 1991, se pasó a 175 000 en el año 2001, y a 329 000 en 2011, lo que supone un aumento de más del 200 % en 20 años. De hecho, se estima que por cada hablante nativo de español hay una persona no nativa que lo habla (Armony 2017).

Del mismo modo, tampoco es posible hablar de la creación de un *frañol* (*fragnol*), esto es, de una variedad de mezcla entre el francés y el español (Rigaud 1959), a diferencia de lo que puede suceder con el *spanGLISH* en los Estados Unidos, ya que las circunstancias lingüísticas y sociales de Quebec no lo permiten. Sin embargo, como veremos más adelante, el uso de algunas palabras, como *depanor* (de *dépanneur*), *pubela* (de *poubelle*) o *un gató de chocolate* (de *gateau*), entre otras, recuerdan al *frañol* de otros espacios francófonos como el de Francia. No obstante, hay que dejar claro que no hay ninguna lengua franca de base románica o sabir en Quebec.

LOS MODELOS DE COMPORTAMIENTO MIGRANTE

Desde diferentes marcos teóricos se ha estudiado el comportamiento de las personas cuando migran hacia otro país (cfr. Richter 2006, desde la sociología). El modelo de aculturación de Berry (1997, 2001), por ejemplo, incluye al grupo migrante y a la sociedad de acogida o de destino. En este sentido, el resultado del proceso puede ser la integración o la separación y la asimilación o la marginalización del grupo migrante, y el multiculturalismo o la segregación y el crisol de culturas o la exclusión en la sociedad de acogida.

Desde el punto de vista lingüístico, Lüdi (1998: 285) ha sintetizado los tres grandes modelos de dicho comportamiento en una persona migrante. A saber:

- a. En el primer modelo la persona tiende a aislarse y a mantener pocos contactos con la sociedad de acogida, hablando casi exclusivamente la lengua de origen (L1).
- b. En el segundo modelo la persona se mezcla con la comunidad de acogida y aprende la L2 para su uso público, pero mantiene su L1 en el dominio privado. Este es el caso más común en la Región metropolitana de Montreal y en la provincia de Quebec, pues los hispanos emplean el francés en el trabajo y el español en el hogar (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).
- c. En el tercer modelo la persona abandona por completo la lengua de origen (L1) para hablar el idioma del país de acogida (L2) incluso en casa, lo que supone la asimilación total y la paulatina pérdida de la lengua de origen.

LA CONSERVACIÓN DEL ESPAÑOL EN QUEBEC

Como es sabido, la transmisión de las lenguas de origen suele disminuir de una generación a otra (Houle 2011). Por lo que respecta a la conservación de la lengua española en Quebec, parece que esta solo podrá tener éxito si las generaciones futuras lo mantienen vivo; es decir, si las familias hispanas dejan su lengua materna como herencia inmaterial y cultural a sus hijos y nietos, pero también si la lengua española no solo se utiliza en el ámbito familiar y con los amigos, sino en (casi) todo tipo de situaciones cotidianas de la vida.

Con referencia a esto, el trabajo de DeMelo (2014) ha mostrado que la conservación del español en Montreal depende de factores como la exposición a la lengua, el uso de la lengua formal, la motivación, el contacto con la familia y la exposición a la cultura de origen. Por otro lado, los jóvenes muestran una actitud muy positiva hacia el español, y los padres declaran un esfuerzo por hablar a sus hijos en español todo lo que pueden.

Por su parte, el trabajo de Pérez Arreaza (2017: 372) indica que el 95 % de los jóvenes encuestados dice estar dispuesto a enseñar el español a sus hijos y a alfabetizarlos en dicha lengua. La conservación, según este mismo estudio de Pérez Arreaza (2017: 372-373), se debe a ciertas actitudes propias de las situaciones de bilingüismo (Blas Arroyo 2005), como la lealtad y fidelidad ("Nunca tienes que olvidar tu idioma, de dónde

vienes”, “No perder las raíces con las que nacimos”), el prestigio (“Porque es un idioma muy bonito. Mucha gente habla español”), la utilidad (“Por cultura y negocios”) y el orgullo (“La lengua es la puerta a la cultura y me siento muy orgullosa de ella”).

Por otro lado, no menos importantes son las dinámicas de aprendizaje dentro del hogar, y el uso de una lengua u otra entre el matrimonio, entre los padres y los hijos, y entre los hijos mismos, pues es sabido que su práctica fomenta las habilidades lingüísticas en español (Miyar y Mato 2010: 72). En alusión a este hecho, se ha indicado que los latinos de Quebec tienden a constituir parejas mixtas o interétnicas, en una proporción muy alta (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

UN NUEVO CORPUS PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN MONTREAL: EL COLEM

El *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM, Pato 2014-2020) es un corpus de entrevistas semidirigidas, en continuo crecimiento, grabadas en un entorno natural y estructuradas en función de un protocolo común de encuesta sobre la vida de los inmigrantes en Quebec y su integración, que empezó a desarrollarse en el año 2014. A fecha de hoy (octubre de 2020), cuenta con 153 informantes: 89 mujeres y 64 hombres, de entre 19 y 81 años de edad¹⁰. Siguiendo los criterios propuestos por Labov (1982, 2001), el 0.025 % de la población objeto de estudio (145 635, según el censo de 2016) equivaldría a tan solo 36 personas. El COLEM, sin embargo, cuenta con un número mucho mayor de informantes.

La selección de los informantes ha seguido los criterios sociolingüísticos y de migración, por lo que han sido divididos en varias categorías según su edad (19-34 años, 35-54 años y 55-81 años), el tiempo que llevan viviendo en la Región metropolitana de Montreal (4-9 años, 10-24 años y 25-51 años), su nivel de escolarización (primaria, secundaria, universitaria), las lenguas que hablan (francés, inglés y francés e inglés) y el tipo de migración por la que han pasado (política, económica y socio-cultural).

¹⁰ El número de informantes de cada sexo y sus edades son estadísticamente representativos, por lo que se podrán relacionar los fenómenos investigados con dichas variables.

Por lo que respecta a su origen, todos los países de habla hispana están bien representados, teniendo en cuenta el número de inmigrantes de cada uno de ellos (MICC 2010, Statistique Canada 2017): Argentina (9 informantes), Bolivia (6), Chile (9), Colombia (11), Costa Rica (7), Cuba (8), Ecuador (7), El Salvador (7), España (6), Guatemala (9), Honduras (7), México (11), Nicaragua (6), Panamá (6), Paraguay (6), Perú (6), Puerto Rico (7), República Dominicana (9), Uruguay (6) y Venezuela (9)¹¹.

Con cerca de 170 horas de grabación, el corpus contiene muestras amplias de la lengua hablada conversacional de hablantes migrantes de primera y segunda generación¹².

El objetivo general del COLEM es documentar usos y aspectos relativos a la variación del español y al contacto de lenguas, especialmente con el francés. Teniendo en cuenta los principios de la lingüística de la migración (Zimmermann y Morgenthaler 2007), gracias a los datos del COLEM se podrá estudiar la relación entre la migración y el contacto de lenguas, así como la emergencia o no de “nuevas” variedades (regionales o sociales) y la modificación de las variedades existentes. Al final del proyecto, el corpus estará disponible por entero en línea, con un motor de búsqueda integrado.

Al ser un corpus oral, los datos del COLEM deben ser transcritos debidamente. Para optimizar los métodos de transcripción empleamos el rehablado *off-line* (o *respeaking*), un sistema novedoso en el campo de la lingüística de corpus que consiste en la creación de una transcripción a través de un programa de reconocimiento automático del habla (ASR, *Automatic Speech Recognition*) del discurso oral por un locutor especializado, que trabaja en tándem con el programa de reconocimiento. El rehablado, con entrenamiento, permite reducir considerablemente el tiempo empleado en obtener una transcripción de calidad de una entrevista sociolingüística (Rufino Morales 2019). Este nuevo método de transcripción se perfila como uno de los más

¹¹ Las primeras entrevistas para el COLEM (50) se realizaron en 2014. En 2017 se obtuvieron 18 más. El objetivo del proyecto del CRSH fue ampliar el corpus a 145, con 77 nuevas entrevistas. Al final, en 2018 se realizaron 47 entrevistas y en 2019 otras 38, lo que da un total de 153 informantes. Esta cifra es similar a la de otros trabajos efectuados en ciudades donde el español está en contacto con el inglés. El ejemplo más cercano es el de Otheguy y Zentella (2012) en Nueva York, estudio que contó con 140 informantes de seis países: Colombia (21), Cuba (24), Ecuador (24), México (23), Puerto Rico (24) y República Dominicana (24).

¹² El 83 % de la comunidad hispana de Quebec pertenece a la primera generación de migrantes (MICC 2010).

prometedores en la confección y el desarrollo de corpus lingüísticos orales y, a día de hoy, el COLEM es de los pocos proyectos que lo está implementando de manera sistemática.

INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS EN SITUACIONES DE CONTACTO

Los trabajos de Giles, Coupland y Coupland (1991), Thomason (2001) y Zimmermann (2009: 144-145), entre otros, han revisado los tipos de influencias que pueden producirse en situaciones de contacto lingüístico. En lo que sigue resumo las principales ideas al respecto.

La primera de las influencias es la interferencia, o la incorporación de elementos de la L1 o lengua materna en la L2 o lengua extranjera. La segunda es la transferencia, o la incorporación de elementos de la L2 en la L1, como ejemplificaré en breve. En este caso, el hablante relaciona la nueva información de la lengua francesa con los conocimientos previos que ya tiene del español. La tercera y última de interés para el caso que nos ocupa es la mezcla de lenguas, con distintas soluciones, como la posibilidad de formación de nuevas variedades, la hibridación de dialectos y la transferencia de rasgos de unas variedades y lenguas a otras (Britain y Trudgill 1999).

Además, otros mecanismos lingüísticos como la simplificación y la reducción propician la creación de rasgos que no existían previamente en el sistema (más adelante veremos un caso concreto). Por su parte, la diglosia, o separación de lenguas, se lleva a cabo según el uso que de las lenguas hacen los hablantes en distintos dominios sociales (generalmente el público frente al privado, pero no solo en estos dos ámbitos), tal y como quedó señalado previamente. Por último, con la bilingüización, es decir, cuando la persona llega a hablar la L2 como nativo y es altamente competente en ambas lenguas, en nuestro caso el francés por parte de los hispanohablantes de Quebec, se pueden eliminar algunas de las interferencias y de las transferencias que se producían en etapas anteriores de la adquisición de la L2.

Todas estas influencias y resultados lingüísticos posibles se muestran a través de dos patrones básicos de comportamiento social: i) el convergente, cuando la persona mejora la eficacia de la comunicación y mantiene identidades sociales positivas ("Yo puedo ser parte del grupo X"), y ii) el divergente, cuando la

Enrique Pato

persona mantiene la distancia social (“Yo no soy parte del grupo X”) (Giles, Coupland y Coupland 1991).

LA INTEGRACIÓN DE LOS MIGRANTES EN QUEBEC

En relación a la integración de la población migrante a la sociedad de acogida, se ha señalado que la comunidad de lengua, es decir, el tamaño de la diáspora en el lugar de migración, limita el riesgo y los costes de acceso del emigrante (Alonso y Gutiérrez 2010, Moreno Fernández 2009). Por otro lado, cuanto mayor sea el dominio de la L2 (el francés en este caso) y de los usos culturales que se adquieran, más rápida será la integración laboral y social. Sin embargo, en cuanto a la retención de inmigrantes —en términos generales— Quebec está por detrás de otras provincias canadienses (Saint-Arnaud 2018).

Los datos del COLEM nos muestran que los hispanos mantienen buena parte de sus rasgos lingüísticos, incluso en contextos de integración social alta. Sirva de ejemplo el siguiente pasaje de una de las entrevistas mantenida con una mujer dominicana¹³, en el que muestra —como se ha señalado anteriormente— que la integración pasa por el aprendizaje y el dominio de la lengua francesa, pero por ello no pierde uno de los rasgos dialectales propios de su variedad lingüística: el empleo de *-nos* por *-mos* en la primera persona de plural de ciertos tiempos verbales (Pato 2015):

- (1) Era más el francés[s], el español no, él no quería que hablaran español para que *aprendiéranos*[s] el francés[s] (COLEM-República Dominicana, mujer, 34 años, 6 en la RMM).

Asimismo, la comunidad latina de Montreal recrea su identidad con *subculturas* y canales propios, ya sea en la prensa, la radio, la TV o la literatura (Trociuk 2017), y sus miembros mantienen su presencia en ambas sociedades, en la de origen y en la de acogida, lo que produce un conflicto de identificación identitaria (cfr. Lagarde 1996 y 2013, para el caso de Francia). De hecho, como sostiene Armony (2017), el inmigrante se convierte en una especie de ‘híbrido’ entre su país de origen y su lugar de residencia actual (Chapman y Gimeno 2018). Con todo, parece

¹³ En todos los ejemplos que ofrezco en el texto indico el país del informante, su sexo, edad y los años que lleva viviendo en la Región metropolitana de Montreal.

que la verdadera integración solo se logra si la persona mantiene su identidad lingüística y cultural de origen en relación estrecha con la adopción de prácticas de otros grupos de la sociedad de destino en la que vive.

Por otro lado, como en toda situación de migración y contacto, la integración crece con el paso del tiempo y con las generaciones siguientes. Hasta ahora, los datos del COLEM nos indican que los inmigrantes hispanos tienen una norma estable para comunicarse con otros hispanohablantes, la de su país de origen, y que mantienen sus variedades locales y usos propios. Sin embargo, en el nuevo espacio de la Región metropolitana de Montreal hay sitio también para integrar algunos de los usos locales y crear nuevos usos lingüísticos, como veremos en las siguientes secciones del trabajo. Además, el contacto con otras variedades del español parece que, en casos concretos, está favoreciendo no la aparición de variedades de mezcla sino de fenómenos y usos comunes en todas ellas (cfr. Silva-Corvalán 1997).

ALGUNOS EJEMPLOS LÉXICOS FRUTO DEL CONTACTO

Es sabido que el léxico es uno de los sistemas más permeables al contacto lingüístico (Silva-Corvalán 1997, Thomason 2011, entre otros) y que las modificaciones lingüísticas comienzan con la adaptación léxica (Sancho Pascual 2019: 8). En el caso que nos ocupa, se manifiesta sobre todo en el empleo de palabras más accesibles y frecuentes en francés. En relación a esto, podemos diferenciar dos patrones de uso.

Por un lado, hay un primer patrón de simplificación y transferencia (imitación) evidente en casos como los de *carta* (de crédito, de débito, del metro) por *tarjeta* (2a), en *populación* por *población* y en *consumación* por *consumo*, todos ellos préstamos directos del francés (*carte, population, consommation*). Pero también lo vemos en otros casos como *demanda* (*demande*) por *solicitud* (2b)¹⁴, *itinerante* (del francés de Quebec *itinérant*) por *vagabundo* ('persona sin techo, que vive en la calle') y en el empleo del verbo *realizar* con el sentido de 'darse cuenta' (en

¹⁴ Acepción que figura en el *Diccionario de la lengua española* ('súplica, petición, solicitud').

lugar de 'efectuar, llevar a cabo algo', *Diccionario de la lengua española*)¹⁵, entre otros.

Por otro lado, se documenta un segundo patrón de creación y adaptación en palabras como *depanor* ('tienda de alimentación de barrio') del francés de Quebec *dépanneur*, en *chomaje* ('paro') de *chomage* (2c), *clasamiento* ('clasificación') de *classement*, y *naveta* ('autobús que te lleva al aeropuerto') de *navette*. También lo encontramos en algunos verbos como *frenchar* ('besarse con lengua') del francés *frencher*, de empleo sobre todo entre los hispanos más jóvenes (Pérez Arreaza 2017: 244), y *magasinear* ('comprar') de *magasiner*. Un caso especial es el del nombre y adjetivo *benévolo/benévola* (2d), préstamo directo (calco¹⁶) del francés *bénévole* ('voluntario'), que se emplea con otro sentido distinto al del español general ('que tiene buena voluntad o simpatía hacia las personas o sus obras', *Diccionario de la lengua española*).

- (2)
- a. cada vez que se subía, igual tenía que poner un ticket, eran un poco más baratos y los compraba por serie de seis, pero igual le parecía muy caro. Hasta que alguien le explicó que él podía comprar la *carta del metro* y la podía enseñar (COLEM-Guatemala, mujer, 41 años, 17 en la RRM).
 - b. Hice una *demanda* de admisión para una maestría en sociología, pero entonces me exigían un año de propedéutico (COLEM-Ecuador, mujer, 53 años, 38 en la RMM).
 - c. Fue cerrada por quiebra un día antes de que yo regresara a la fábrica, yo estaba bien contenta que l'hubieran cerrado, de ahí me dieron el *chomaje*, fue la primera vez que yo tuve... el seguro de desempleo (COLEM-México, mujer, 50 años, 20 en la RMM).
 - d. Yo comencé a trabajar como *benévola*, eh... voluntariado, voluntariado en el centro de mujeres el mismo año que llegué (COLEM-México, mujer, 50 años, 20 en la RMM).

¹⁵ El sentido de 'comprender, darse cuenta' del verbo *realizar* (del inglés *to realize*) figura en el *Diccionario de americanismos* (ASALE 2010) solo para el español de Estados Unidos y Panamá. El uso en francés de *réaliser*, con este mismo significado, es considerado un anglicismo (*Elle n'avait pas réalisé la gravité de ses paroles* 'Ella no había comprendido/no se había dado cuenta de la gravedad de sus palabras').

¹⁶ En el sentido de 'adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente' (*Diccionario de la lengua española*).

EL USO DE CIERTOS MARCADORES FRUTO DEL CONTACTO

Uno de los rasgos más característicos fruto del contacto lingüístico es el uso de ciertos marcadores discursivos, entendidos estos en sentido general. En el caso del español en contacto con el francés en la Región metropolitana de Montreal se ha documentado, entre otros, el empleo de las locuciones y expresiones idiomáticas *mon Dieu* (*Dios mío*, 3a), *mais bon* (*pero bueno*) y *c'est vrai* (*es verdad*) en hablantes bilingües con distinto dominio del francés. Un uso similar (*extra-sentential switching*) ha sido descrito por Poplack (1980) y Zentella (2007), entre otros, para el caso del español en contacto con el inglés en Nueva York: *you know* (*ya sabes*), *I mean* (*quiero decir*), *well* (*bien, bueno*), *right?* (*¿verdad?*).

Los hablantes bilingües introducen también elementos aislados en la periferia del discurso, es decir, conectores metadiscursivos y conversacionales como *donc* (*entonces, por tanto*, 3b) y *ben* (*bueno*, 3c), así como reformuladores y explicativos como *ben oui* (*pues claro*), *c'est-à-dire* (*es decir*). En realidad, estos casos de alternancia de código dependen del ámbito de la cortesía, del contexto comunicativo y del interlocutor que uno tenga, y sirven para mostrar el carácter bilingüe del hablante —independientemente de su nivel de conocimiento de la L2— y la pertenencia a una comunidad 'híbrida'. De hecho, los datos del COLEM muestran que estos marcadores y conectores solo se emplean cuando el hablante sabe que el oyente conoce las dos lenguas (español y francés), por tanto, este uso puede ser entendido como un rasgo del grado de su competencia bilingüe (Poplack 1980: 616).

- (3)
- a. yo no estudié microbiología aquí, entonces en la parte técnica, cuando llegaba el momento de decir la palabra, yo decía "Oh, *mon Dieu*, ¿cómo se dice esto en español?" (COLEM-Colombia, mujer, 42 años, 11 en la RMM).
 - b. en el lugar donde estaba me tocó ver una chica, que venía descalza caminando para no ensuciar sus zapatos. Llegaba a la escuela, se lavaba los pies y se ponía sus zapatillas para entrar a su clase. *Donc...* No sé, yo creo que, como maestro, no debes olvidar quién es tu alumno (COLEM-México, mujer, 43 años, 15 en la RMM).
 - c. ¿En cuántas casas has vivido desde que estás aquí? —Eh... *ben...* En el mismo edificio, pero en dos apartamentos diferentes (COLEM-Ecuador, mujer, 23 años, 5 en la RMM).

UN EJEMPLO DE TRANSFERENCIA SINTÁCTICA: EL CASO DE *MISMO SI*

El uso de *mismo si*, con el sentido de *aunque* o *incluso si*, es una de las manifestaciones más evidentes del bilingüismo español-francés en Quebec. Como es sabido, esta locución conjuntiva no forma parte del español general (RAE/ ASALE 2009).

En francés, en cambio, la forma *même si* (con el verbo en modo indicativo) introduce una eventualidad e hipótesis (*Même s'il pleuvait je sortirais*). La oración precedente puede traducirse al español por *Aunque lloviera saldría* o *Incluso si estuviera lloviendo saldría* (con *aunque/incluso si* y el verbo en modo subjuntivo). Tesnière (1976) considera la forma *même si* dentro de los 'condicionantes amplificativos'.

En español se emplea la forma *mismo* como marcador de intensidad con el que "se subraya enfáticamente una identificación" (Alcina y Blecua 1975: §4.7.3). En concreto, presenta un uso identificativo cuando aparece en posición prenominal (*Se fue por la misma puerta por donde había entrado*), y un uso intensivo en posición posnominal (*Llegaron hasta la puerta misma de la casa*). La RAE/ ASALE (2005: 439) ha señalado el uso "ajeno a la norma culta general" de *mismo* en algunas zonas de España y de América con el sentido de 'justamente' o 'hasta/incluso' (*Con ese vestido parecía mismo una modelo; Mismo los ricos tienen que rendir cuentas a Dios*). Por lo que respecta a *incluso si* ha sido considerada una locución conjuntiva concesivo-condicional, pero su empleo es "francamente escaso" (Montolío 1999: 3272). Los datos del CORPES XXI indican que es especialmente frecuente en el español de los Estados Unidos, con una frecuencia normalizada de 14.97 ocurrencias por millón de palabras (frente a los 5.48 de España o los 3.58 de México).

Con todo, por transferencia directa del francés (Pato 2017: 35), entendida en el sentido amplio de congruencia tipológica y siguiendo el ejemplo precedente, los hablantes hispanos de Quebec usan *mismo si* (*Mismo si llueve saldré*) en su discurso diario. Esta forma, en la mayoría de los casos seguida de un verbo en modo indicativo (lo que prueba la transferencia morfosintáctica plena), sirve para comunicarse en un contexto social y lingüístico determinado, y es empleada por hombres y mujeres, mayores y jóvenes con larga o corta estancia en la Región metropolitana de Montreal, tal y como muestran los siguientes ejemplos:

- (4)
- a. ahí todo el mundo nos conocía y estábamos seguras, *mismo si* mi papá viajaba siempre, porque era comerciante (COLEM-Ecuador, mujer, 53 años, 38 en la RMM).
 - b. la vida de mis dos hijos está acá. Entonces todos sus conocidos son de acá, *mismo si* son de otros países, nacidos acá (COLEM-Bolivia, mujer, 59 años, 31 en la RMM).
 - c. no tiene las calefacciones, entonces hacía frío, frío, *mismo si* me abrigaba sentía el frío, ya estaba acostumbrada a las calefacciones (COLEM-Bolivia, mujer, 59 años, 31 en la RMM).
 - d. me imagino que antes sería mucho peor, ¿no?, al no haber ayuda, no sabes el idioma, vienes a una cultura que *mismo si* es parecida no, no... y tienes que abrirte paso (COLEM-Uruguay, hombre, 58 años, 28 en la RMM).
 - e. el joven llega no más a ganarse la plata y ver cómo la gasta, pero acá las personas que ya tienen su familia y sus obligaciones, *mismo si* ya uno no tiene hijos pequeños, son más responsables, ¿no? (COLEM-Panamá, hombre, 54 años, 24 en la RMM).
 - f. Vivir lejos de tu familia... Eso es lo más duro, más que el invierno, *mismo si* yo visito a mi hermana y a mi mamá que son como mi familia más cercana (COLEM-Guatemala, mujer, 41 años, 17 en la RMM).
 - g. Sabor Latino [comercio], *mismo si* es colombiano, venden pupusas y tamales salvadoreños, entonces, hay veces que vamos a parar ahí también (COLEM-El Salvador, hombre, 38 años, 7 en la RMM).
 - h. todos estos procesos son... no... no son de ayuda para los trabajadores, ¿me entiendes? *Mismo si* dice protección a los trabajadores, pero no, no realmente son de ayuda (COLEM-Guatemala, hombre, 34 años, 6 en la RMM).
 - i. Eh... *mismo si* ellos hablaban mi misma lengua habían cosas en las que no nos comprendíamos (COLEM-Honduras, hombre, 23 años, 6 en la RMM).

Lo interesante, en este caso concreto de transferencia sintáctica del francés al español, es que el mismo fenómeno ha sido registrado en el habla de los jóvenes hispanos de Montreal (Pérez Arreaza 2017: 164-168 y 2019), sobre todo entre las mujeres de 18-24 años de la segunda generación, es decir las mujeres nacidas en Canadá o nacidas en el lugar de origen, pero llegadas antes de los 5 años, y en contextos donde el hablante está en contacto con otras normas dialectales diferentes a la suya.

Tal y como establece la sociolingüística, los cambios acaecidos en la configuración de un grupo (migrante) pueden verse reflejados en los patrones lingüísticos de dicha comunidad hablante. En este sentido, como sostiene Pérez Arreaza (2019), el uso de *mismo si* ('aunque') podría interpretarse como una marca de identificación propia en el grupo migratorio hispano, que intenta construir —en el nuevo escenario lingüístico en el que habita— una identidad distinta a la de aquellos grupos hispanos que no comparten dicho escenario. Si bien el lenguaje puede ser empleado como un marcador de identidad o de pertenencia (Moreno Fernández 2005: 178), solo el tiempo podrá confirmar si este uso de *mismo si* puede ser interpretado como rasgo definidor de la identidad de los hispanos de Quebec. El hecho de que sea visto y entendido como parte íntegra de su identidad personal lo empuja hacia ese camino (Córdoba Henao 2013: 8).

CONCLUSIONES

La realización del presente trabajo permite ofrecer unas primeras conclusiones sobre la situación actual del español en Quebec y, más en concreto, en la Región metropolitana de Montreal, así como sobre el contacto que mantiene con la lengua francesa, que paso a resumir a continuación.

En primer lugar hay que señalar que, tal y como sucede en otros contextos geográficos, en Quebec la integración lingüística pasa por el conocimiento del francés (L2 para la población inmigrante).

En segundo lugar, la situación de contacto entre el español y el francés provoca que dicha situación sea compartida con otros individuos. En este sentido, los hispanos perciben las estrategias y las construcciones de otros hablantes en la misma situación lingüística (Zimmermann 2009), incluso empiezan a surgir algunos rasgos lingüísticos propios del contacto, como el uso de *mismo si* (por *aunque*). Sin embargo, parece que la emergencia de nuevas variedades, o de un frañol, no es la consecuencia única, ni la más probable, de la lingüística de migración en este caso concreto.

Por último, la creación del COLEM permitirá —una vez estén transcritas todas las entrevistas del corpus— comenzar con la descripción y el estudio de las variedades del español en situación de contacto lingüístico en la Región metropolitana de Montreal y ampliar el análisis de varios de los fenómenos que aquí se han presentado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alba de la Fuente, Anahí: «Panorama sobre el español como lengua de herencia en Norteamérica», comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montreal: Université de Montréal, 11-X-2019.
- Alcina Franch, Juan/ Blecua, José Manuel: *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- Alonso, José Antonio/ Gutiérrez, Rodolfo (eds.): *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel, 2010.
- Armony, Víctor: «Los Latinoamericanos en Québec: una realidad particular», en: Ginieniwicz, Jorge/ Schugurensky, Daniel (dirs.): *Ruptures, continuities and re-learning. The Political Participation of Latin Americans in Canada*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto, 2006, pp. 178-184.
- *Quebec y sus inmigrantes*. Montreal: Carte Blanche, 2013.
- (dir.): *Première grande enquête sur la population Latino-américaine du Québec*. Montreal: Université du Québec à Montréal/ LIELA, 2017.
- Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana, 2010.
- Bastien, Yannick/ Bélanger, Alain: *Un portrait comparatif de la situation de l'emploi chez les immigrants et les minorités visibles dans les RMR de Montréal, Ottawa-Gatineau, Toronto et Vancouver*. Montreal: INRS-UCS, 2010.
- Berry, John Widdup: «Immigration, acculturation and adaptation», *Applied Psychology: An International Review*, 46 (1997), pp. 5-68.
- «A Psychology of Immigration», *Journal of Social Issues*, 57 (2001), pp. 615-631.
- Blas Arroyo, José Luis: *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra, 2005.
- Britain, David/ Trudgill, Peter: «Migration, New-dialect Formation and Sociolinguistic Refunctionalisation: Reallocation as an Outcome of Dialect Contact», *Transactions of the Philological Society*, 97 (1999), pp. 245-156.
- Castrillón, Sonia: «*Si señor, soy colombiana de pura cepa, et toi?*» *Las formas de tratamiento del español de la comunidad colombiana en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2016.

- Chapman, Leonora/ Gimeno, Leonardo: «Latinoamericanos en Quebec: ¿quiénes son?», *Radio Canada Internacional*, 25-IX-2018. <https://www.rcinet.ca/es/2018/09/25/latinoamericanos-en-quebec-quienes-son> (consultado 22-III-2019).
- Córdoba Henao, Gloria Andrea: «La importancia de los estudios sobre las actitudes y valoraciones lingüísticas», *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 4 (2013), pp. 1-16.
- CORPES XXI: *Corpus del español del siglo XXI* (versión beta 0.91). Madrid: RAE. <http://www.rae.es>
- Cruz Enríquez, Maura: *El habla de la comunidad cubana en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2013.
- DeMelo, Nicole: *¿Cómo se conserva una lengua de herencia?: El caso del español en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2014.
- Dion-Viens, Daphnée: «La loi 101 aux quatre coins du Globe», *Le Soleil*, 26-VII-2007, <https://vigile.quebec/articles/la-loi-101-aux-quatre-coins-du-globe> (consultado 22-V-2019).
- Fernández Mallat, Víctor: «El ‘voseo mixto verbal’ de hablantes chilenos en Montreal: Estudio de caso en un contexto de contacto dialectal», *Boletín de Filología*, XLVI, 2 (2011), pp. 35-58.
- Giles, Howard/ Coupland, Nikolas/ Coupland, Justine: «Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence», en: Giles, Howard/ Coupland, Justine/ Coupland, Nikolas (eds.): *Studies in Emotion and Social Interaction. Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press, 1991, pp. 1-68.
- Gouvernement du Canada: *Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada*. Ottawa: Gouvernement de Canada, 2019.
- Gouvernement du Québec: «Vos priorités. Votre Budget», en: *Budget 2019-2020. Plan budgétaire*. Québec: Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2019, http://www.budget.finances.gouv.qc.ca/budget/2019-2020/fr/documents/PlanBudgetaire_1920.pdf (consultado 28-X-2019).
- Houle, René: «Évolution récente de la transmission des langues immigrantes au Canada», en: *Tendances sociales canadiennes*. Ottawa: Statistique Canada, 2011, pp. 3-13.
- Huneault, Catherine: *El aprendizaje del español en Quebec: Un estudio de las motivaciones y representaciones de estudiantes universitarios*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2008.
- Labov, William: «Objectivity and Commitment in Linguistic Science», *Language in Society*, 11 (1982), pp. 165-201.

- *Principles of Linguistic Change, Vol. 2: Social Factors*. Oxford: Blackwell, 2001.
- Lagarde, Christian: *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- «L'español», en: Kremnitz, Georg/ Broudic, Frañch (dirs.): *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2013, pp. 769-775.
- López Escobar, Silvia Milena: *El habla de la comunidad paisa de Medellín en Montreal*. Montreal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2013.
- Lüdi, Georges: «La lengua española en Suiza. Aspectos demolingüísticos y sociolingüísticos», en: Andrés-Suárez, Irene (ed.): *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 1998, pp. 283-300.
- Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles: «Portrait statistique de la population d'origine ethnique latino-américaine recensée au Québec en 2006», en: *Québec interculturel*. Quebec: MICC/ Gouvernement de Québec, 2010. <http://www.quebecinterculturel.gouv.qc.ca/publications/fr/diversite-ethnoculturelle/com-latino-americaine-2006.pdf> (consultado 28-X-2019).
- Miyar, María/ Mato, Javier: «Las habilidades lingüísticas en español de los inmigrantes», en: Alonso, José Antonio/ Gutiérrez, Rodolfo (dirs.): *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel, 2010, pp. 63-100.
- Montolío, Estrella: «Las construcciones condicionales», en: Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999, pp. 3643-3737.
- Moreno Fernández, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 2005.
- «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», *Lengua y Migración*, I, 1 (2009), pp. 121-156.
- Otheguy, Ricardo/ Zentella, Ana Celia: *Spanish in New York: Language Contact, Dialect Leveling, and Structural Continuity*. New York: Oxford University Press, 2012.
- Pato, Enrique: *El español en Montreal - COLEM*. Montréal: Université de Montréal, 2014-2020, <https://esp-montreal.jimdo.com>.
- «Estábanos por estábamos, o la desgramaticalización de un vernáculo», *Hápax*, 8 (2015), pp. 113-132.

Enrique Pato

- «La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal», *Oltreoceano*, 13 (2017), pp. 29-39.
- Pérez Arreaza, Laura: *El lenguaje de los jóvenes hispanos de la ciudad de Montreal*. Montreal: Universidad de Montreal (Thèse doctoral), 2017.
- «El lenguaje de los jóvenes hispanos en Montreal hoy: herencia, identidad, futuro», comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montréal: Université de Montréal, 11-X-2019.
- Poplack, Shana: «Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-switching», *Linguistics*, XVIII, 7-8 (1980), pp. 581-618.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: Espasa/ RAE, 2017, <http://www.rae.es>.
- Richter, Marina: *Integration, Identität, Differenz. Der Integrationsprozess aus der Sicht spanischer Migrantinnen und Migranten*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Rigaud, André: «Le Fragnol», *Vie et Langage*, 83 (1959), pp. 96-99.
- Rocha, Roberto: «Maps Tell Story of Montreal's Changing Linguistic Landscape. Most Popular, Fastest-growing Foreign Languages Might Surprise you», *CBC News*, 13-VIII-2017, <https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/multimedia/maps-tell-story-of-montreal-s-changing-linguistic-landscape-1.4244255> (consultado 22-III-2018).
- Rufino Morales, Marimar: «El reablado *off-line* para potenciar la transcripción de un corpus oral en español», comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19)*. Granada: Universidad de Granada, 29/31-V-2019.
- Saint-Arnaud, Pierre: «L'intégration des immigrants s'améliore, selon l'Institut du Québec», *La Presse Canadienne*, 18-IX-2018, <https://www.lapresse.ca/actualites/national/201809/18/01-5196939-lintegration-des-immigrants-sameliore-selon-linstitut-du-quebec.php> (consultado 22-III-2018).
- Sancho Pascual, María: «The Sociolinguistic Integration of Immigrant Populations: Reflections on Its Study», *Languages*, IV, 35 (2019), pp. 1-12.

- Silva-Corvalán, Carmen: *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington: Georgetown University Press, 1997.
- Statistique Canada: «Profil du recensement», en: *Recensement de 2016*. Ottawa: Statistique Canada, 2017, <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/prof/index.cfm?Lang=F> (consultado 28-X-2019).
- Tesnière, Lucien: *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos, 1961.
- Thomason, Sarah Grey: *Language Contact. An Introduction*. Edinburg: Edinburg University Press, 2001.
- Trociuk, Agata Helena: *Pour une approche linguistique des recherches identitaires dans le roman québécois contemporain*. Limoges/ Montréal: Université de Limoges/ Université de Montréal (Thèse doctoral), 2017.
- Valcarce Alfayate, Enrique: *Coexistencia y convivencia*. Madrid: Ediciones y Publicaciones Españolas, 1965.
- Zentella, Ana Celia: «Spanish in New York», en: García, Ofelia/ Fishman, Joshua A. (eds.): *The Multilingual Apple. Languages in New York City*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007, pp. 167-201.
- Zimmermann, Klaus: «Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América latina», en: Escobar, Anna Maria/ Wölck, Wolfgang (eds.): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2009, pp. 129-160.
- / Morgenthaler García, Laura: «Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?», *Lengua y migración en el mundo hispanohablante. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, II, 10 (2007), pp. 7-19.

El Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)

Mónica Castillo Lluch

Université de Lausanne

Suiza

Resumen: En este artículo se presentan las entrevistas que desde 2013 se están realizando en la Universidad de Lausana para constituir el *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran). Se exponen los objetivos, la metodología y los contenidos del corpus, se informa acerca de algunas investigaciones basadas en sus datos, así como sobre los próximos desafíos del proyecto, y se apunta una serie de fenómenos de contacto que se pueden observar entre los participantes del corpus de primera generación.

Palabras clave: Español, francés, contacto lingüístico, Suiza francófona, COLESfran.

The Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)

Abstract: This article presents the interviews that are being conducted since 2013 at the University of Lausanne to constitute the *Oral Corpus of the Spanish Language in French-speaking Switzerland* (COLESfran). It presents the objectives, methodology and contents of the corpus, informs about some researches based on its data, as well as about the next challenges of the project, and also indicates a series of contact phenomena that can be observed among the corpus participants of the first generation.

Keywords: Spanish, French, Linguistic Contact, French Switzerland, COLESfran.

Peer reviewed article: Recibido: 13.09.2020
 Aceptado: 28.09.2020

INTRODUCCIÓN

Los hispanohablantes representan desde finales de los años 1960 una minoría lingüística importante en Suiza, país con ca. 5.300.000 habitantes en 1960 y ca. 8.600.000 en la actualidad (2019). Por las dinámicas de migración económica, tras la firma de un tratado bilateral de emigración entre España y Suiza en 1961¹, comenzaron a ascender en este país las cifras de residentes españoles (v. figura 1), llegando a sus cotas máximas en 1970 (121.239 entre permanentes y temporeros)²; ese contingente es más o menos estable hasta 1990 (116.987 permanentes), momento a partir del cual el número de residentes permanentes se reduce aproximadamente a la mitad (64.126 a finales de 2010), coincidiendo con la etapa de mayor bienestar económico de la historia reciente de España. Por la crisis económica del nuevo siglo, los residentes españoles en Suiza se han multiplicado de nuevo (84.362, a finales de 2019)³, y, además, en las últimas décadas ha ido aumentando el número de residentes permanentes hispanoamericanos, hasta sumar, a finales de 2019, 32.836 personas (eran apenas 7.178 a finales de 1980 y 11.840 a finales de 1990, pero ya 21.369 a finales del año 2000). Desde 1990, por tanto, la proporción relativa de españoles e hispanoamericanos ha evolucionado sensiblemente: del total, el 91 % eran españoles en 1990 frente al 9 % que eran hispanoamericanos, mientras que en 2019 los porcentajes son del 72 % frente a un 28 %. Ha de considerarse, además, que el porcentaje real de los residentes de origen hispanoamericano es sensiblemente superior a lo que indican estas cifras oficiales, pues sucede a

¹ Suiza y España firmaron ese tratado bilateral de emigración el 2 de marzo de 1961, ratificado el 28 de septiembre de ese año por el parlamento helvético. A partir de ese momento, España se convierte en un país proveedor de mano de obra a Suiza, que recurre a ella como alternativa a la italiana, primordial en la década anterior, pero en ese momento menos interesante por las reivindicaciones del gobierno italiano, que exigía mejores condiciones para sus trabajadores en este país (cfr. Calvo Salgado 2008 y Calvo Salgado/ Prieto López 2019).

² Las cifras disponibles de la Oficina federal de estadística suiza (OFS) hasta 1979 mezclan población residente permanente y no permanente. Desde 1980 conocemos el detalle de la población permanente, la que nos interesa aquí. Para el conjunto de datos demolingüísticos que siguen (excepto los de 2019) pueden consultarse las referencias en Castillo Lluch (2019: 64-65).

³ Hoja Excel «Bilan de la population résidante permanente étrangère selon la nationalité, en 2019», publicada por la OFS en línea, <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home.html> (Trouver des statistiques > Population > Migration et intégration > Population de nationalité étrangère) (consultado 8-VIII-2020).

menudo que parte de esta población figura registrada en Suiza con un pasaporte español, por haber obtenido esta nacionalidad en una etapa migratoria previa en España.

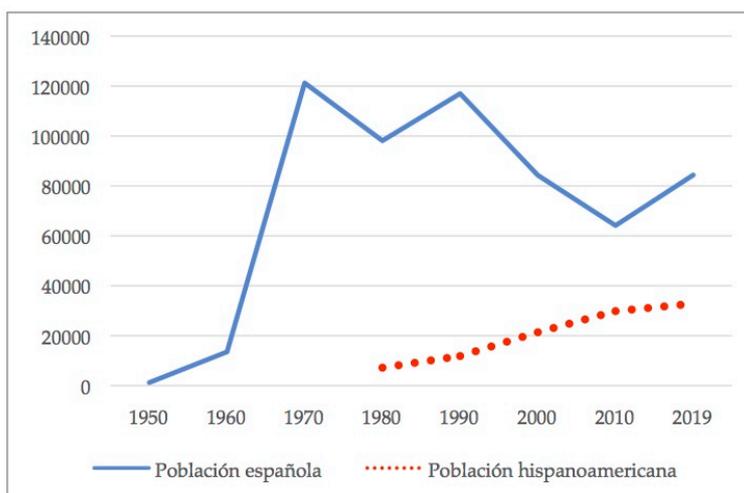


Figura 1: Población con nacionalidad de países hispanohablantes residente en Suiza (elaboración propia a partir de datos de la OFS)

En 2018 declaraba hablar español como lengua principal (en la que se piensa y la que se domina mejor) el 2,3 % de la población residente permanente en Suiza y con ese porcentaje nuestra lengua se sitúa entre las cinco lenguas extranjeras más habladas en este país, junto con —en este orden— el inglés, el portugués, el albanés, el serbio y el croata⁴ (v. figura 2). El porcentaje de usuarios ascendía a un 6 % de la población suiza en 2014 contando a las personas que usan regularmente esta lengua en el país, según la «Encuesta sobre la lengua, la religión y la cultura» de la OFS que tiene lugar cada cinco años (De Flaugergues 2016: 20).

⁴ Estas dos lenguas se cuentan como una.

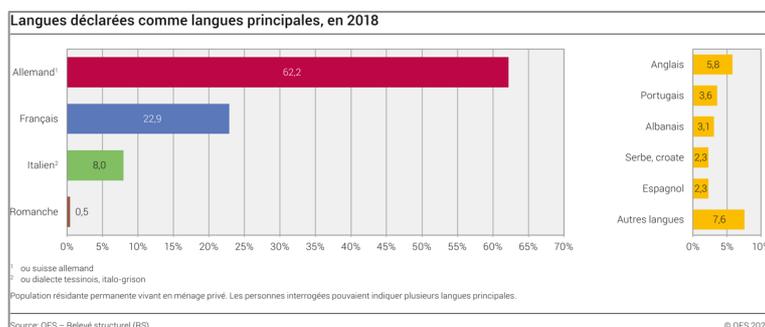


Figura 2: Lenguas declaradas como principales en 2018 en Suiza (fuente: OFS)⁵

Durante 60 años, por lo tanto, se han registrado diversas dinámicas en la comunidad hispanohablante en Suiza, de las que destacan principalmente tres: a la primera generación de migrantes económicos españoles llegados en el siglo pasado, alóglotas en Suiza, se fueron sumando la segunda y tercera generación, con mayor dominio de la lengua suiza correspondiente a su cantón de residencia que de la española; las cifras de hispanoamericanos fueron incrementándose sensiblemente en las tres últimas décadas, dando lugar a una convivencia de diversos dialectos del español, y, desde 2010, se ha producido un nuevo movimiento migratorio con profesionales por lo general altamente cualificados y políglotas con buen dominio del inglés.

En la Universidad de Lausana (UNIL), hemos emprendido desde 2013 el proyecto del *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran), que aspira a conocer los aspectos sociolingüísticos de esta comunidad hispanohablante en contacto con el francés en Suiza, mediante la recogida de testimonios orales de los locutores españoles y americanos de las diversas generaciones afincados en la región conocida como Romandía (cantones de Ginebra, Vaud, Neuchâtel, Jura y parte de los del Valais, Friburgo y Berna), que atrae a un número muy significativo de hispanohablantes. En efecto, al consultar las cifras de la población suiza que declara el español como una de sus lenguas

⁵ Disponible en línea: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home.html> (Trouver des statistiques > Population > Langues et religions > Langues) (consultado 8-VIII-2020).

principales en 2018⁶, se comprueba que esta población se reparte entre la Suiza germanófona, francófona e itálfona en las proporciones de 53 %, 43 % y 4 % respectivamente (v. figura 3). Teniendo en cuenta que la región francófona representa un 25 % del país tanto en términos demográficos como económicos (el PIB de esta región cubre $\frac{1}{4}$ del PIB nacional según cifras de 2019⁷), esa concentración aquí del 43 % de la población hispanohablante resulta sobredimensionada en comparación con las otras regiones y podría explicarse, razonablemente, por la preferencia de muchos de los hispanohablantes inmigrantes al instalarse en este país por hacerlo en una zona de lengua romance, donde su integración lingüística y, de resultas, social, se entiende que se verá facilitada⁸. Esta distribución del total de los hispanohablantes en Suiza se mantiene estable desde 1970 con ligeras variaciones.

⁶ La OFS en ese periodo amplió a un máximo de tres las lenguas que podían declararse como principales en sus consultas. Estas cifras nos las ha facilitado en consulta personal Amélie de Flaugergues de la OFS. Se refieren a la población con más de 15 años.

⁷ Exactamente el 24,2 %, según datos del Instituto CREA de la *Haute École de Commerce* (HEC) de la Universidad de Lausana (2020): https://www.unil.ch/crea/files/live/sites/crea/files/Documents/Economie%20Suisse/PIB/PIB%20romand%202020_HD.pdf (consultado 27-IX-2020).

⁸ Schmid (1994) documentó cómo la integración en la Suiza germanófona de los primeros movimientos migratorios españoles pasaba muchas veces por el aprendizaje y práctica del italiano antes que del (suizo) alemán. Sobre el reparto de los españoles en las diversas regiones lingüísticas, en su web http://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm (consultado 8-VIII-2020), el Gobierno de España pone de realce el hecho de que “[e]l cantón que cuenta con la mayor población española es el de Vaud (15.008 o el 18,8 % del total), seguido de Ginebra (14.113 o el 17,7 %), Zúrich (13.090 o 16,4 %) y Berna (7.149 o 8,9 %). En estos cuatro cantones vive el 62 % de la población española. Por las distintas áreas de influencia de la lengua, en la zona alemana se concentra el mayor número, un total de 39.927, el 50,2 % de la población española en Suiza, le sigue en número los residentes en la zona francófona con un total de 37.738, el 47,5 %, y por último en la de la italiana reside un número de 1.826, el 2,3 %”. Estos datos eran relativos a 2014; el cantón que suma en 2019 más españoles es Ginebra, con 15.296 residentes de esta nacionalidad, seguido de Vaud con 15.231, Zúrich con 15.190 y Berna con 7.295 (cfr. estas estadísticas en el cuadro interactivo de la OFS https://www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000_101/-/px-x-0103010000_101.px) (consultado 8-VIII-2020).

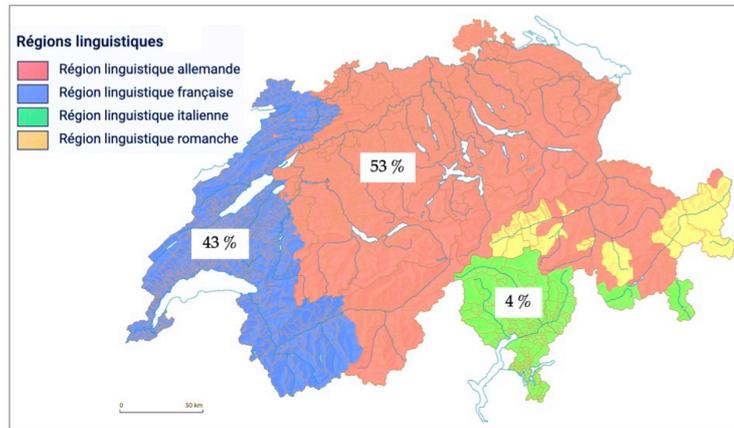


Figura 3: Distribución del total de la población de 15 años o más que declara el español como una de sus lenguas principales por región lingüística en 2018 (elaboración propia a partir del *Atlas statistique de la Suisse: Les 4 régions linguistiques de la Suisse par commune, en 2016* de la OFS⁹ y de datos facilitados por la OFS)

El cometido de las páginas que siguen es presentar el proyecto COLESfran. Para ello se exponen los objetivos y metodología del corpus, y se describe su estado actual (§1), se informa sobre algunos resultados y perspectivas de trabajo con sus datos, comentando también los desafíos pendientes (§2) y, por último, se apunta el conjunto de fenómenos de contacto más sobresalientes que se pueden examinar en él entre participantes de la primera generación (§3), antes de unas breves conclusiones.

1. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CONTENIDOS DEL COLESFRAN

El *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) recoge testimonios orales de los hispanohablantes residentes en la Suiza de habla francesa con el fin de poder analizarlos desde la doble perspectiva de la sociología de las lenguas en contexto de migración y de la forma lingüística, aten-

⁹ En línea: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/themes-transversaux/analyses-spatiales/niveaux-geographiques/regions-analyse.assetdetail.2543293.html> (consultado 8-VIII-2020).

diendo a las particularidades de la lengua española que son producto del contacto con el francés.

Desde el punto de vista de la sociología de las lenguas en contexto de migración, este corpus se propone descubrir, en primer lugar, cómo fue el proceso de integración sociolingüística de los hispanohablantes de primera generación y cuál fue el impacto en ese proceso de variables como un eventual bilingüismo previo, la actividad profesional, la pareja (hispanohablante o francófona), la familia, los amigos, las relaciones con España y el acceso a cursos de francés. En segundo lugar, son también objetivo prioritario de investigación las actitudes lingüísticas de estos hispanohablantes con sus hijos y sus nietos y el cambio posible a lo largo del tiempo en su representación sobre el español y el francés. Por otra parte, en las segundas y terceras generaciones, merece atención el desarrollo de competencias en español, su aprovechamiento de los cursos de lengua y cultura de origen¹⁰ y las representaciones que tienen de esta lengua. Además, por las relaciones que pueden establecer en un mismo espacio hispanohablantes originarios de regiones muy distantes y, por lo tanto, dialectalmente distintas, conviene conocer qué representaciones tienen los hispanohablantes de su variedad y de las demás, así como las actitudes que manifiestan en situaciones de interacción con hispanohablantes de otras áreas, en particular si declaran que convergen o no con los dialectos de sus interlocutores.

Desde una perspectiva sociolingüística, el COLESfran pretende ser una fuente para realizar análisis formales del español de los encuestados de diversas generaciones centrados en los fenómenos de contacto con el francés. Así, el objetivo prioritario será atender al conjunto de transferencias de esta lengua observable en el habla de las personas entrevistadas y, en particular, a aquellas que se registran supraindividualmente, tratando de identificar los rasgos que podrían postularse como propios de una variedad de contacto español-francés. Además, teniendo en cuenta la convivencia de hispanohablantes de diversas variedades en el país helvético mencionada anteriormente, otro de los cometidos de este corpus será la observación en la práctica de los fenómenos de nivelación. Ambos tipos de fenómenos, transferencias y nivelación, se estudiarán en relación con variables externas (generación, edad de llegada a Suiza, otras experien-

¹⁰ Cfr. el estudio de Sánchez Abchi (2018) y nuestra página web <http://wp.unil.ch/colesfran/cursos-de-lengua-de-origen/> (consultado 8-VIII-2020).

cias migratorias, bilingüismo previo a la migración, pareja francófona o hispanohablante, nivel de estudios, representaciones y actitudes con respecto al español, al francés y a los otros dialectos del español, etc.), dentro del marco de las teorías del contacto lingüístico¹¹.

En cuanto a la metodología, el COLESfran se ha ido formando con la participación de lingüistas y de estudiantes de los cursos de máster de la Sección de español de la UNIL¹², que han ido realizando grabaciones en vídeo y audio de entrevistas semidirigidas en las que los participantes se expresan sobre cuestiones lingüísticas y de prácticas sociales. Contamos con varios cuestionarios en función de la generación de los entrevistados. Para los participantes de 1ª generación (G1), las preguntas tratan de su experiencia migratoria y de la historia de su vida e integración lingüística en el país de acogida. En estas entrevistas de la G1 se sigue un guion que se estructura en 13 módulos temáticos:

1. la etapa previa a la emigración y la decisión de emigrar
2. la llegada a Suiza
3. la familia
4. las lenguas: competencias, prácticas y representaciones
5. amistades hispanohablantes y francófonas
6. relación con otros hispanohablantes
7. ocio
8. consumo de medios de comunicación
9. vida asociativa
10. intereses políticos
11. nacionalidad
12. viajes y contactos con el país de origen
13. proyectos de retorno

En el anexo 1 se puede consultar un cuestionario utilizado para realizar encuestas a la G1 (en este caso a participantes de

¹¹ Valgan aquí las tres referencias clave de Weinreich (1953), Thomason/Kaufman (1988) y Hickey (2010).

¹² Desde 2013 Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta ofrecen regularmente en el plan de estudios del máster de español de la UNIL cursos de lingüística de la migración y contacto lingüístico en los que se van realizando las encuestas del COLESfran. Estos cursos han sido, hasta la fecha: *Lingüística de la migración* (otoño 2013, MCL), *El español, lengua en contacto* (primavera 2014, MCL), *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico* (otoño 2014, MCL), *El español en Suiza* (otoño 2015 y 2019, MCL) y *Variedades del español americano en Suiza: estado de la cuestión y análisis* (primavera 2017, EDCA).

la comunidad ecuatoriana); en el caso de las generaciones siguientes (G2 y G3), se adapta el cuestionario con preguntas específicas pertinentes para estos miembros de la comunidad hispanohablante, tales como el modo de adquisición de las lenguas (participación o no en los cursos de lengua y cultura de origen), los usos lingüísticos con la familia, sus hábitos de lectura y escritura en la lengua de origen, las actitudes hacia los dos países y las dos lenguas, la relación con otros hispanohablantes en Suiza, con personas e instituciones del país de origen, etc. Tanto en el caso de la G1 como de las siguientes, nos interesamos por el conocimiento y práctica de otras lenguas de España y América por parte de los participantes, para poder integrar en la investigación esa variable, que consideramos muy relevante para la interpretación del resto de datos sociolingüísticos.

Teniendo en cuenta las recientes exigencias en el ámbito científico en cuanto al tratamiento de datos personales, desde 2019 hemos formalizado por escrito tanto la autorización por parte de los participantes de grabar las entrevistas y utilizar los datos de modo anónimo después en el marco de nuestro corpus, como la información que les proporcionamos sobre los objetivos y naturaleza del proyecto. Para ello, disponemos de una "ficha ética", que incluye un formulario de autorización en dos ejemplares (uno de ellos para nuestros archivos) y un documento informativo para el participante, en el que se expone que el equipo de lingüistas hispanistas de la UNIL realiza la entrevista para analizar el bilingüismo y los procesos de integración lingüística de la comunidad hispanohablante en la Suiza francófona.

Hasta la fecha hemos realizado un centenar de entrevistas a españoles e hispanoamericanos de primera y segunda generación en las proporciones siguientes: 22 a la G1 española y 50 a la americana (sobre todo a colombianos, chilenos y mexicanos, pero también a participantes de Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú, Panamá, República Dominicana, Cuba y Venezuela); 18 a la G2 española y 10 a la G2 americana. El anexo 2 ofrece un breve extracto de una de ellas.

Además de estas entrevistas, en el COLESfran se incluyen otras con fines específicos: por ejemplo, en 2015 una estudiante realizó dos entrevistas a hablantes de judeoespañol nacidas en Estambul y Viena, en 2019 un estudiante encuestó a alumnos y profesores de las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) de Lausana para explorar aspectos de esta formación, y periódicamente se realizan entrevistas a hablantes de judeoespañol en Suiza.

camente hemos entrevistado a responsables de asociaciones y de centros españoles (del centro español de Bussigny, del centro asturiano de Renens, o de los desaparecidos García Lorca, Promoción da cultura galega y Grupo de Teatro Español, todos ellos de Lausana). El equipo del COLESfran ha realizado también alguna incursión en la zona italoófona de Suiza, el cantón del Tesino, donde llevamos a cabo en 2014 cuatro entrevistas exploratorias a una española, dos argentinos y una mexicana.

Las entrevistas se realizan generalmente en grupos de dos o más personas. Estas son grabadas en vídeo y/o audio y durante su desarrollo el equipo entrevistador va tomando apuntes de los aspectos sociológicos relevantes y de los rasgos lingüísticos del participante que pueden ser resultado del contacto de lenguas. En una etapa posterior, las entrevistas se transcriben íntegra o parcialmente y se realiza un análisis de sociología de las lenguas en contexto de migración y un estudio formal de fenómenos de contacto. Los apuntes tomados durante la entrevista resultan de interés para descubrir aspectos formales o sociológicos de una entrevista que no se ha podido transcribir. Esta tarea de transcripción, como bien es sabido, resulta muy costosa en tiempo y requiere la intervención de varias personas para realizar una revisión que garantice la mayor calidad posible del corpus. Por el momento, las transcripciones se han ido realizando o bien en un documento Word o empleando la interfaz multimedia *Impact* desarrollada en la UNIL (<https://wp.unil.ch/impact/>). En adelante, nuestra intención es continuar con el software de transcripción ELAN creado por el Max Planck Institute for Psycholinguistics de Nimega (<https://archive.mpi.nl/tla/elan>), que estos últimos años se ha ido imponiendo en el mundo académico como el recurso abierto más utilizado para la transcripción y el tratamiento de datos de ficheros vídeo y audio.

2. ALGUNOS RESULTADOS, PERSPECTIVAS Y RETOS DEL PROYECTO

Las entrevistas del COLESfran están sirviendo de base de datos tanto para investigaciones de lingüistas colaboradoras de la Sección de español de la UNIL como para trabajos de seminarios o de fin de máster de nuestros estudiantes.

En cuanto a las primeras, Elena Diez del Corral Areta (2018), a partir de diez entrevistas realizadas a migrantes colombianos residentes en los cantones de Ginebra, Neuchâtel y Vaud, enfocó su análisis en las declaraciones identitarias de estos con el fin de descubrir si se definían cultural y lingüísticamente de modo

híbrido, como bilingües y biculturales. Mónica Castillo Lluch (2019), para hacer una descripción del paisaje lingüístico en español de la ciudad de Lausana con profundidad histórica, es decir, documentando la razón de ser y el momento que vio surgir cada signo en español, se valió también de una serie de entrevistas a encargados de negocios y responsables de centros culturales, gracias a las cuales pudo situar los signos en esta lengua en su momento de producción y acceder a la historia de la comunidad inmigrante hispanohablante en la ciudad.

Por su parte, los estudiantes de algunas asignaturas realizan entrevistas como trabajo de campo previo a un análisis de estas a la luz de las teorías de la lingüística de la migración, del bilingüismo y del contacto lingüístico. Llevar a cabo el conjunto de esas actividades resulta muy instructivo pedagógicamente a la vez que estimulante para ellos. Uno de los formatos ya clásicos de los trabajos de seminarios de máster consiste en analizar las estrategias de integración sociolingüística que manifiestan los participantes del corpus a partir de los modelos propuestos por autores como Gugenberger (2007) y Moreno Fernández (2009) y en examinar las particularidades formales de su habla que derivan del contacto con el francés. Otros trabajos de seminario se interesan por aspectos específicos de la sociología de las lenguas en contacto, como la posible nivelación dialectal entre locutores de distintas variedades, las actitudes lingüísticas pasadas y presentes de los hablantes de herencia de la Sección de español de la UNIL y sus necesidades pedagógicas particulares, o la transmisión intergeneracional del gallego en familias afinadas en la Suiza francófona¹³.

Por otra parte, entre los trabajos de fin de máster que tienen apoyo empírico en el COLESfran pueden destacarse los siguientes: Roxane Morel (*Estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante chilena en Lausana*, 2015) estudió las actitudes lingüísticas y la variedad de contacto de ocho miembros de la comunidad hispanoamericana con más antigüedad en este país por el exilio que protagonizaron entre 1973 y 1988 durante la dictadura de Pinochet; Mathieu Ballif (*Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais*, 2015) exploró entre seis miembros de la segunda generación de españoles cuestiones sociales de identidad, usos de las lenguas y

¹³ Las conclusiones de este último estudio convergen con las que expone Bossong (2009): las competencias en gallego de la G2 descendientes de gallegos residentes en Suiza se limitan, por lo general, a la mera comprensión.

actitudes con respecto a estas, y formalmente se interesó por los fenómenos de transferencia y de cambio de código; Johanna Henao (*Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona*, 2016) analizó y comparó las competencias y actitudes en la lengua de origen y de acogida en colombianos de primera y segunda generación emigrados a Nueva York y a la Suiza francófona (seis participantes de cada categoría, veinticuatro en total), considerando la diferencia de las políticas de integración y de valoración del plurilingüismo en estos países; Mariola Broccard (*Hacia una descripción morfosintáctica y léxica de la variedad de contacto español francés en Suiza*, 2018) entrevistó a siete hispanohablantes de primera generación de diversa procedencia (Colombia, República Dominicana, Argentina, Chile, Panamá, España y México) afincados desde hace varias décadas en la Suiza francófona, para examinar las características comunes en su léxico y gramática que resultarían del contacto intenso con el francés con el objetivo de identificar qué rasgos convergen en lo que podría postularse como la variedad del español en contacto con el francés; y Leslie Bezençon (*El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones*, 2019) se fijó en el habla de doce migrantes mexicanos, ocho de primera generación y cuatro de generación "1,5" (tenían entre seis y ocho años al migrar a Suiza), para identificar las transferencias y el cambio de código en ambos grupos, así como la conciencia lingüística de estos locutores.

Estos trabajos, además de las publicaciones que va produciendo el equipo del COLESfran, se pueden consultar en línea, en la página www.colesfran.ch, albergada en un servidor de la UNIL. Esta web se ha creado para proporcionar información sobre el estudio del español en la Suiza francófona y sus contenidos abarcan desde un repertorio de bibliografía sobre este campo con algunas referencias descargables directamente (entre ellas los trabajos mencionados arriba), información sobre la comunidad hispanohablante en Suiza (demografía, cursos de lengua y cultura de origen, paisaje lingüístico), anuncios de los diversos eventos científicos que organizamos en la UNIL en relación con el español en Suiza, y el menú que más nos interesa desarrollar en estos próximos años, que es el dedicado al COLESfran. En la actualidad ese menú incluye información sobre objetivos, metodología, campañas y algunos fragmentos del corpus, pero estamos trabajando para que en esta página se pueda, sobre todo, acceder a la base de datos del COLESfran. Las actuales exigencias éticas en el tratamiento de datos perso-

nales dificultan la puesta a disposición en abierto del conjunto del corpus, pues las personas entrevistadas durante los primeros años del proyecto nos dieron su aprobación oral, que conservamos grabada, pero no formalizaron su acuerdo por escrito. Estamos ahora intentando recopilar esas autorizaciones y a la vez estudiando el modo más correcto de utilización de esos datos. Por el momento pensamos que, previa anonimización de las entrevistas en las transcripciones y los audios, estas podrán integrarse en la base de datos del corpus para consultarse en abierto y los vídeos cuya difusión haya sido autorizada expresamente por los participantes también. Los demás vídeos podrían transmitirse a investigadores que nos soliciten la consulta y garanticen la confidencialidad. En paralelo a la gestión de este aspecto importante, nuestro reto a medio plazo (2025) es doble. Consiste, de un lado, en que pueda consultarse progresivamente esa base de datos del COLESfran en línea, para lo cual necesitamos revisar las transcripciones ya existentes y seguir transcribiendo (todo ello con ELAN). La tarea de transcripción contamos agilizarla utilizando un programa de dictado de voz que genere una versión preliminar que luego revisaremos para garantizar la calidad de esos textos. De otro lado, nuestro objetivo es continuar ampliando el corpus, realizando entrevistas que equilibren la muestra actual, atendiendo a las variables más importantes (país, generación, sexo, años de residencia para la G1 y nivel socioeducativo).

Las perspectivas de trabajo de nuestro equipo incluyen la colaboración con otros proyectos de estudio del contacto del español y el francés, entre los que ocupa el lugar más destacado el *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM), dirigido por el profesor Enrique Pato Maldonado (v. su artículo en el presente volumen). Un ejemplo de colaboración con el COLEM consiste en el proyecto de estudiar las actitudes lingüísticas, las identidades y las dinámicas de conservación y pérdida de lenguas en las comunidades hispanohablantes en las ciudades de Lausana, Montreal y Nueva York, que en este momento está preparando Vanessa Casanova para su etapa postdoctoral. Asimismo, el equipo del COLESfran de la Universidad de Lausana está actualmente asociado a otras universidades (París 8, Perpiñán, Paris 3, Lyon 2, Lovaina, Antonio de Nebrija, La Rioja) en la creación de la federación LAMIE (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des LAngues des MIgrants Espagnols en France et dans l'Europe francophone), que tiene como objetivo el estudio de las lenguas

de la inmigración española y de sus descendientes en Francia y otros países europeos francófonos, y que proyecta la creación de corpus de entrevistas similares a las del COLESfran y COLEM.

El COLESfran está diseñado como corpus de datos para estudios sociolingüísticos, pero los testimonios de los españoles e hispanoamericanos residentes en la Suiza francófona, al ser relatos de historias de vida, podrán ser aprovechables para otras disciplinas de las ciencias sociales y humanas interesadas en la comunidad española e hispanoamericana afincada en Suiza entre 1960 y la actualidad. En contrapartida, también nos están resultando de enorme interés a nosotros, lingüistas, los materiales recabados por otros especialistas (sobre todo historiadores y sociólogos) dedicados al estudio de estas comunidades en Suiza. Destacaremos, por citar solo dos ejemplos, el corpus de emisiones del programa *Tele-revista* de la Televisión suiza entre 1973 y 1989 (cfr. Calvo Salgado/ Langa Nuño/ Prieto López 2015), gracias al cual Anthony Roduit pudo realizar un trabajo de fin de máster para examinar todos los contenidos que trataban de cuestiones lingüísticas (*Estudio de las actitudes y representaciones lingüísticas entre la comunidad hispanohablante en Suiza a partir del corpus del programa de la RTS Tele-revista*, 2017)¹⁴, y el volumen *Secondos-Secondas* de Bolzman, Claudio/ Fibbi, Rosita/ Vial, Marie (2003), que recoge los resultados de un estudio sobre los hijos de inmigrantes italianos y españoles para analizar sus dinámicas de inserción y movilidad social y sus estrategias identitarias, que nos sirve de continuo para contextualizar nuestros estudios sobre la segunda generación de hispanohablantes.

3. FENÓMENOS DE CONTACTO ESPAÑOL-FRANCÉS QUE RECOGE EL COLESFRAN

Del conjunto de fenómenos lingüísticos observables en el COLESfran, elegimos aquí referirnos a los de la G1, de los que destacaremos algunos especialmente recurrentes, tanto en el nivel del léxico (el componente de la lengua con más permeabilidad a las transferencias), como de la sintaxis. La lista siguiente pretende ofrecer solo una imagen panorámica de algunos de

¹⁴ Queremos reiterar nuestro agradecimiento a Luís Calvo Salgado, quien, desde la Universidad de Zúrich, nos facilitó muy generosamente el acceso a todos los materiales audiovisuales y a las transcripciones de los programas.

esos rasgos perceptibles en el habla de un locutor de español de G1 en contacto prolongado con el francés¹⁵.

En un espacio en el que la lengua dominante es el francés, las transferencias léxicas son muy habituales en lo que respecta a referentes que se asocian con el entorno¹⁶. Por consiguiente, abundan los préstamos no integrados de topónimos y otros nombres de lugares, así como de gentilicios: “el cantón de *Vaud*, en la *ville de Lausanne*, la comuna de *Lausanne*” (RL_G1Es2013), “la *avenue de Morges*” (MG_G1Es2013), “es como si vas a los cafés de la *rue de la Tour*” (EF_G1Es2013), “aquí en el *buffet* de la *Gare de Lausanne* había españoles” (EF_G1Es2013), “ahora está en el *gymnase de Beaulieu*” [‘instituto’] (PC_G1Es2013), “pensaba que O. iba a encontrar una *romande* por aquí” [‘chica de la Suiza francófona’] (PC_G1Es2013), “la mentalidad *vaudoise* es parecida a la catalana” [‘de Vaud’] (PC_G1Es2013). Por idéntico motivo, son también frecuentes los préstamos no integrados (total o parcialmente) de términos administrativos, como se aprecia en las denominaciones “permiso *d’établissement*” [‘de establecimiento’] (EF_G1Es2013), “*permis B*” (RL_G1Es2013) y “segundo *pilier*” [‘pilar’] (ÁB_G1Es2013), relativas a permisos de residencia y al sistema de pensiones suizo. Lo mismo sucede con términos del mundo laboral helvético: “O. tiene un sitio muy bueno, de *cadre supérieur aux CFF*” [‘cuadro superior en los ferrocarriles suizos’] (PC_G1Es2013), “había mucha gente también de *saisonniers*” [‘temporeros’] (RL_G1Es2013), “aprendí un oficio de *plâtrier peintre*” [‘albañil yesero y pintor’] (ÁQ_G1Es2013), “es *employé de bureau*” [‘administrativo’] (ÁB_G1Es2013); o los nombres de las comidas típicas locales: “la *fondue*, la *raclette*, el *papet vaudois*” (PC_G1Es2013) y de los deportes o del ocio practicado aquí: “en el verano, voy al *fitness* con mi sobrino” [‘gimnasio’]

¹⁵ Los fenómenos de la G2 merecen una descripción y análisis específicos que no se desarrollarán aquí. Las referencias de los ejemplos se componen de las iniciales del informante o un seudónimo, la mención a la generación, la abreviatura del país –Es(paña), Méx(ico), Ch(ile), Co(lombia), Ar(gentina) RDo(minicana)— y el año de la entrevista. Se traducirán entre corchetes los términos que se consideren necesarios para los lectores no familiarizados con el francés. En algunos pocos casos, cuando las observaciones son más generales, no se proporcionan referencias de los ejemplos.

¹⁶ Este tipo de préstamos no integrados son habituales en estas situaciones. En Suiza se documentan de modo idéntico en la zona germanófona, como recoge Schmid (2009) en sus investigaciones o Jiménez Ramírez (2001) y Khan-Bol (2005).

(ÁQ_G1Es2013), “juego a la *pétanque*” (ÁQ_G1Es2013), “mi pasión son los *mots croisés*” [‘los crucigramas’] (PC_G1Es2013).

Los préstamos integrados, que se han adaptado fonética y morfológicamente al español, se refieren muchas veces también a realidades que se asocian con el entorno suizo. El mismo término “segundo *pilier*”, mencionado antes, se pronuncia a veces a la española, con una percusiva o incluso vibrante al final (ÁB_G1Es2013 y PB_G1Es2013), como también ocurre con “permiso de *sejour*” (Patricia_G1Méx2018) [‘permiso de residencia’ < *permis de séjour*]. Otros casos son el de *estaje* [‘prácticas’ < *stage*] (Sergio_G1Méx2018) y *colocación* [‘piso compartido’ < *colocation*] (Pamela_G1Méx2018). En el ámbito laboral, se aprecia la adaptación de términos con equivalente muy distinto formalmente, como “fondo de *commerce*” (‘traspaso de un negocio’) en frases como “he comprado el *fondo de comercio*, pero los muros no me pertenecen” [‘he comprado el negocio, pero no el local’ < *j’ai acheté le fonds de commerce, mais les murs ne m’appartiennent pas*] (ÁQ_G1Es2013). Si bien los sustantivos son las piezas léxicas que más se toman prestadas, no faltan en el corpus verbos con morfología que refleja una transferencia del francés, como, por ejemplo, *agreded*, *refletar*, *planifiar*, *escaladar*, *resiliar* (por *agredir*, *reflejar*, *planificar*, *escalar* y *rescindir* < *agresser*, *refléter*, *planifier*, *escalader*, *résilier*) y de adjetivos como *penible* (‘penoso, lamentable’ < *pénible*) o *convivial* (‘amistoso, relajado y agradable’). Los calcos de modismos son también muy abundantes: “después *me metí por mi cuenta*” (‘me hice autónomo’ < *se mettre à son compte*) (ÁQ_G1Es2013), “*hacer atención*” (ÁB_G1Es2013) (‘prestar atención’ < *faire attention*), “*hago partida* de la asociación” (‘formo parte’ < *je fais partie*) (ÁQ_G1Es2013), “y allí *todo se pasó muy bien con esa señora después*” (‘todo salió’ < *tout s’est passé*) (ML_G1Es2013), “los portugueses *tienen más pena* para el francés” (‘les cuesta más’ < *ont plus de peine*) (ÁQ_G1Es2013).

La lista de ejemplos podría extenderse mucho más, pero los anteriores ya permiten apreciar cómo algunas piezas de la lengua francesa se convierten en recurso para la expresión en la lengua española, mediante transposiciones que se perciben como idiosincrásicas de hablantes bilingües español-francés. En otros casos, lo reseñable no es el uso de un préstamo, sino de una palabra que existe en español, pero que se usa con menor frecuencia que en francés y por influencia de esta lengua se pasa a sobreutilizar en español. Se trata de lo que Coseriu denominó “interferencia negativa de convergencia” (cfr. Coseriu 1977 y Kabatek 1998 y 2000): la interferencia es “negativa” porque consiste en *no usar* un término existente en español y en la

elección sistemática del término común a las dos lenguas con el efecto de sobrerrepresentación de este último: “ahí sí que ganaba dos *salarios*, porque ganaba el *salario* como... más el otro *salario*” (RL_G1Es2013) (sobrerrepresentación de *salario*, en vez de *sueldo*, más frecuente en el español peninsular). En esta categoría entraría también el empleo de algunos adverbios, muy comunes en la lengua hablada en francés y que en español se reservarían más bien para registros formales y textos escritos: (*des*)*afortunadamente* en lugar de *por desgracia*/ *por suerte*, por influencia de (*mal*)*heureusement*; *efectivamente*, *evidentemente* y *absolutamente* en vez de *pues sí*, *pues claro* u otras expresiones coloquiales de acuerdo; *diferentemente* para expresar ‘de otro modo’ o *rápidamente* en lugar de *rápido* o *deprisa*, etc. Lo mismo puede afirmarse del uso de adjetivos como *formidable* o *evidente*, por ejemplo en la expresión *es evidente*, en lugar de *está claro*, o también en la fórmula *no es evidente* con el sentido de ‘no es fácil’ [*ce n’est pas évident*].

En el capítulo de la morfosintaxis, merecen mención igualmente algunas frecuencias alteradas, por ejemplo la sobrerrepresentación del pronombre sujeto. En frases como la siguiente, se aprecia que la segunda ocurrencia del pronombre personal *yo* es redundante, dado que hay continuidad topical entre los dos enunciados: “y yo cuando estaba en el instituto, *yo* formé parte de un grupo de de chicos, de alumnos” (PC_G1Es2013). En el ámbito de la morfología verbal, se produce, por convergencia con el francés, una simplificación en el uso de los tiempos del pasado, por selección sistemática de la solución común, el pretérito perfecto compuesto, para todo tipo de eventos pasados (hodiernos y remotos): “el problema en la frontera en Ginebra fue que nos *han detenido*”, relata la participante (EL_G1Es2015) en 2015 con referencia a un acontecimiento de 1960. Una simplificación importante consiste también en la pérdida de la marcación diferencial de objeto en enunciados como “había terminado desde hacía un año de *cuidar los niños*” (MN_G1Ch2014) o “yo *veo mis hijos* estudiando” (Sara_G1RDo2017), “como *conocí mi mujer* me quedé aquí” (Fernando_G1Ch2014). En relación con las preposiciones, también es de notar que es bastante frecuente la variación por contacto con el francés cuando introducen complementos locativos: “no vive *a* Ginebra” (Luis_G1Co2017), “llegamos acá *en* Suiza” (Luis_G1Co2017), así como la transposición de la forma francesa en estructuras atributivas con infinitivos como “era muy difícil *de hablar*” [*il était difficile de parler*] (ÁQ_G1Es2013), “es posi-

ble de hacer las cosas" [*< il est possible de faire les choses*] (Eva_G1Méx2017), o en complementos verbales que incorporan la preposición del francés "intentábamos de leer" [*< nous essayions de lire*] (Rosa_G1Ar2017). Otra transferencia en el ámbito preposicional es la de la construcción comitativa coordinante, del tipo "cuando nos casamos con M." ['cuando nos casamos M. y yo' *< quand on s'est marié avec M.*] (PC_G1Es2019). En el uso del verbo *haber* se aprecia igualmente el influjo del francés en algunas ocurrencias transitivas: "los amigos españoles que habíamos en común" [*< les amis espagnols que nous avions en commun*] (ÁQ_G1Es2013), o en estructuras que no se ajustan al efecto de definitud, como "en cada pueblo había el monumento a los muertos" [*< dans chaque village il y avait le monument aux morts*] (PC_G1Es2013). La variación con *ser* y *estar* es también llamativa en algunos de los participantes del corpus como se aprecia en "ahora somos unidos" (ÁQ_G1Es2013) o "estoy propietario" (ÁQ_G1Es2013). Más extendido está el uso del adverbio *mismo* con el valor de 'incluso': "mismo hoy en día hago algunos errores al escribir en francés" (ÁQ_G1Es2013); y de las locuciones conjuntivas con valor concesivo *mismo que* (+ subjuntivo) y *mismo si* (+ indicativo): "mismo que tuviera 20 años" (RL_G1Es2013), "mismo si hay una fiesta chilena escuchas a casi todos hablando francés y no español" (MN_G1Ch2014). Independientemente de que estos usos puedan ser vernáculos en ciertas variedades del español (cfr. RAE/ ASALE 2005: 439 y Kany 1969: 366), no cabe duda de que el fenómeno conoce gran difusión entre los hablantes de español en contacto con el francés, tanto de G1 como de G2, como señala Enrique Pato en su artículo de este mismo volumen.

Estas muestras reflejan algunas de las características más sobresalientes del habla de los hispanohablantes de primera generación residentes en la Suiza francófona, que concuerdan muy de cerca con las descritas para otras áreas donde se da contacto del español con el francés en contexto de migración (cfr. Lagarde 1996 para la cuestión en Francia y Pato en este volumen para Quebec). Interesa ir elaborando un repertorio de fenómenos lo más completo posible y estudiarlos en relación con las variables extralingüísticas expuestas más arriba, para poder determinar en qué consiste la variedad de contacto español-francés distinguiendo entre individuos de diverso perfil socioeducativo y con diferente tiempo de exposición al francés. Otra exploración pendiente consiste en contrastar la variedad

de contacto en G1 y G2¹⁷, y esta última, además, compararla con la interlengua de los hablantes de español como L2 adquirida mediante aprendizaje formal.

CONCLUSIONES

En estas páginas se ha empezado apuntando una serie de datos demolingüísticos sobre la comunidad hispanohablante en Suiza desde 1960 hasta hoy, como introducción a la presentación del proyecto del que se ocupa este artículo: el *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona*. A continuación, se han expuesto los dos objetivos de este corpus (estudio desde el punto de vista de la sociología de las lenguas en contexto de migración y análisis sociolingüístico centrado en los fenómenos de variación lingüística por contacto con el francés), la metodología de la realización de las entrevistas que conforman el corpus, y el conjunto de estas a día de hoy (cien entrevistas a españoles e hispanoamericanos de primera y segunda generación). Sigue información sobre las publicaciones que tienen como base empírica el COLESfran —tanto de lingüistas profesionales como de alumnos que estos últimos años han elaborado trabajos de seminario y de fin de máster centrados en los hispanohablantes entrevistados—, y también se anuncia la creación de la web www.colesfran.ch, que recoge una serie de materiales sobre el español en Suiza (con el foco en la región francófona) y tiene como objeto poner en línea la base de datos del corpus. Se presentan los diversos desafíos del proyecto (tecnológicos, éticos, de garantizar la calidad de las transcripciones y de completar la muestra con más entrevistas), así como sus proyecciones en colaboración con otros proyectos hermanos (COLEM —cfr. Pato en este volumen— y el corpus de la futura federación LAMIE). Cierra el artículo una serie de fenómenos de contacto en el plano léxico y morfosintáctico que caracterizan el habla de muchos de los locutores de primera generación que hemos entrevistado. Con ellos se ilustra la variación que presenta el español en una situación de contacto prolongado con el francés, que merece la pena estudiarse en contraste con la que exhiben los hablantes de segunda generación, cuyo sistema a su vez conviene analizar comparándolo con la interlengua de los

¹⁷ Una diferencia relevante estribaría en mayor práctica del cambio de código por la G2, como demostró Mercè Pujol en dos publicaciones de 1991.

aprendices del español como segunda lengua que no son hablantes de herencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Bolzman, Claudio/ Fibbi, Rosita/ Vial, Marie: *Secondas-Secondos. Le processus d'intégration des jeunes adultes issus de la migration espagnole et italienne en Suisse*. Zurich: Seismo, 2003.
- Bosson, Georg: «Suiza: identidades lingüísticas complejas en un país plurilingüe», en: Calvo Salgado, Luís Manuel *et al.* (eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2009, pp. 69-79.
- Calvo Salgado, Luís Manuel: «La emigración española en Suiza desde los años sesenta y la primera etapa de las relaciones bilaterales en materia de política migratoria», en: De la Torre, Joseba/ Sanz Lafuente, Gloria (eds.): *Migraciones y coyuntura económica del franquismo a la democracia*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2008, pp. 289-316.
- / Prieto López, Moisés: «Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida», en: Orazi, Veronica/ Cappelli, Federica/ Scamuzzi, Iole/ Greco, Barbara (eds.): *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*. Roma: AISPI Edizioni, 2019, pp. 329-343.
- / Langa Nuño, Concha/ Prieto López, Moisés: *Tele-revista y la Transición: un programa de la televisión suiza para emigrantes españoles (1973-1989)*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2015.
- Castillo Lluch, Mónica: «Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne», en: Castillo Lluch, Mónica/ Kailuweit, Rolf/ Pusch, Claus D. (eds.): *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, pp. 59-93.
- *El español en la Suiza francófona – COLESfran (Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona)*. Lausanne: Université de Lausanne, 2018-2020, www.colesfran.ch.
- Coseriu, Eugenio: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (eds.): *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1977, pp. 77-100.

- De Flaugergues, Amélie: *Pratiques linguistiques en Suisse: Premiers résultats de l'Enquête sur la langue, la religion et la culture 2014*. Neuchâtel: Office fédéral de la statistique, 2016, https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions/langues.asse_tdetail.1000171.html (consultado 8-VIII-2020).
- Diez del Corral Areta, Elena: «Me siento muy poquitico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona», *Lengua y migración*, X, 2 (2018), pp. 33-55.
- Gobierno de España, Ministerio de trabajo y economía social: «La ciudadanía española en Suiza», (sin fecha), http://www.mitramiss.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm (consultado 8-VIII-2020).
- Gugenberger, Eva: «Aculturación e hibrididad lingüística: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la inmigración», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* ([número monográfico:] *Lengua y migración en el mundo hispanohablante*), V, 2 (2007), pp. 22-45.
- Hickey, Raymond: *The Handbook of Language Contact*. Malden: Wiley-Blackwell, 2010.
- Jiménez Ramírez, Félix: *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2001.
- Kabatek, Johannes: «Traducción e interferencia», en: Kremer, Dieter (ed.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, 1998, vol. II, pp. 843-850.
- *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2000.
- Kany, Charles E.: *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1966.
- Khan-Bol, Jeannine: «La identidad y la lengua de los españoles de la segunda generación en la Suiza alemana: un análisis cualitativo». Universidad de Zúrich, tesina inédita, 2005.
- Lagarde, Christian: *Le parler "melandjao" des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.
- Moreno Fernández, Francisco: «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», *Lengua y Migración*, I, 1 (2009), pp. 121-156.

- Pujol, Mercè: «Emploi de langues et alternance de langue. Comportements différents chez deux générations de migrants», *Papers for the Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives, Network on Code-Switching and Language Contact*. Strasbourg: European Science Foundation, 1991, pp. 533-545.
- «L'alternance de langue comme signe de différentiation générationnelle», *Langage et société*, 58, (1991), pp. 37-64.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Sánchez Abchi, Verónica: «Spanish as a Heritage Language in Switzerland», en: Potowski, Kim (ed.): *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. London/ New York: Routledge, 2018, pp. 504-516.
- Schmid, Stephan: *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigranti nella Svizzera tedesca*. Pavia: Francoangeli, 1994.
- «La situación sociolingüística de los inmigrantes españoles en la Suiza alemana», en: Calvo Salgado, Luis Manuel et al. (eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2009, pp. 81-105.
- Thomason, Sarah Grey/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley/ Los Angeles/ Oxford: University of California Press, 1988.
- Weinreich, Ulrich: *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

ANEXO 1

Entrevista G1 (adaptada Ecuador)

1. Antes de emigrar

- ¿Cuándo, cómo y por qué se decidió a emigrar?
- ¿Por qué decidió emigrar a Suiza?
- ¿Red familiar / amigos / conocidos ya en Suiza?
- ¿Qué imagen tenía de Suiza?
- ¿Pensaba volver?
- ¿Qué ha estudiado y dónde?

2. Llegada a Suiza

- ¿Cuándo llegó? ¿Adónde llegó? ¿Quién le acogió?
- ¿Cómo se sintió durante los primeros años?
- ¿Cómo se fue relacionando con suizos, extranjeros o ecuatorianos / americanos / hispanohablantes en general?
 - En su barrio
 - En la escuela con los niños: ¿había otros ecuatorianos?
 - En el trabajo: ¿dónde trabajó?
- ¿Estudió en Suiza?

3. Familia

Primera generación

- ¿Llegó con mujer / marido y/o hijos?
 - ¿El nombre de los niños (español, francés u otro)?
 - ¿Les enseñó las costumbres ecuatorianas a sus hijos? ¿Cuáles?
- ¿Llegó solo?
 - ¿Se casó aquí? ¿Suizo/a – ecuatoriano/a u otro?
 - ¿Vinieron familiares más tarde?

Segunda generación

- ¿Siguen hablando español? ¿Por qué?
- ¿A qué se dedican sus hijos?
- ¿Se casaron con ecuatoriano/a/s o con suizo/a/s u otros?
- ¿Hablan español/otra lengua con sus hijos?

Tercera generación

- ¿Siguen hablando español u otra lengua? ¿Por qué?
- ¿Les transmitió sus costumbres/anécdotas ecuatorianas?
- ¿Nombre de los nietos?

4. Lengua

- ¿Qué lenguas o dialectos hablaba en Ecuador?
- ¿Ya sabía francés?
 - Sí: ¿Cómo? ¿Qué hizo para mejorarlo? ¿Dónde/con quién lo mejoró? ¿Cuándo/con quién?
 - No: ¿Cómo/con quién lo aprendió? ¿Lo estudió o lo aprendió simplemente hablando? ¿Siguió practicándolo después? ¿En qué contexto? ¿Le resultó difícil? ¿En cuánto tiempo aprendió francés?
 - ¿Le ayudó el hecho de hablar ya dos lenguas?
- ¿Cómo le parecía escribir francés al principio?
- ¿Ha trabajado? ¿En qué lengua?
- Percepción estética y afectiva de las lenguas
 - ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?
 - ¿Qué lengua prefiere para leer?
 - ¿Qué lengua prefiere para escribir?
 - Cuando escriben una nota en casa, ¿en qué lengua?
 - La lista de la compra ¿en qué lengua?
 - Las cuentas ¿en qué lengua?
 - Los rezos ¿en qué lengua?
 - ¿En qué lengua piensa interiormente?
 - ¿Lengua en sus sueños?
 - ¿En qué lengua se siente más cómodo?

El francés: ahora

- ¿Habla francés con fluidez?
- ¿Mejoró su francés con los años? ¿Piensa que aún puede mejorar? ¿Qué le ayudó a mejorar su francés? ¿Consideraría útil que hubiera clases de francés para personas como ud. con un nivel muy alto que le permitieran seguir mejorando - (apoyo institucional)? ¿Han cambiado con el tiempo sus expectativas con respecto a su nivel de francés?
- ¿Mezcla las lenguas? ¿En qué situaciones? Ejemplo

El castellano: ahora (el “antes” se ha hecho en los puntos 1 y 2)

- ¿Con quién sigue practicándolo?
- ¿En qué contexto?
- ¿Perdió un poco de fluidez?
- ¿Se ve influenciado por el francés? ¿Es consciente de utilizar a veces alguna palabra del francés que le resulte útil al hablar en castellano?

5. Amistades, vecinos

- ¿Sus amigos y conocidos eran hispanohablantes al principio?
 - ¿Manténían costumbres ecuatorianas?
- ¿Tiene amistad con francófonos? ¿Desde cuándo?
 - ¿Adoptó costumbres suizas con ellos? Fiesta nacional, por ejemplo
- ¿Sus mejores amigos actualmente son hispanohablantes o francófonos?
- ¿Vecinos hispanohablantes / francófonos?
- ¿Qué relación tiene con sus vecinos?

6. Relación con los hispanohablantes

- ¿Con qué nacionalidades hispanoamericanas se relaciona más? ¿Diferencias entre el trabajo y el ocio? ¿Por qué?
- ¿Siente mayor afinidad cultural con determinados grupos?
- ¿Le parece que su manera de hablar es distinta a la de otras nacionalidades hispanas? ¿Es capaz de distinguir por su manera de hablar a los ecuatorianos?
- ¿Cree que cuando habla con otros hispanohablantes adaptan su manera de hablar mutuamente, cambiando algunas palabras para entenderse mejor?

7. Ocio

- ¿Cocina platos ecuatorianos, suizos o ambos? ¿Cuáles?
- ¿Se adaptó a los horarios de comida suiza o mantiene los ecuatorianos?
- ¿Es aficionado a algún deporte y/o equipo? ¿Cuál?
- ¿En los mundiales de fútbol, sigue a la selección de Ecuador?
- ¿Practica algún deporte?

8. Medios de comunicación: en qué lengua prefiere...

- TV (¿y qué programas ve?)
- radio (¿y qué programas oye?)
- prensa (¿y qué periódicos lee?)
- música (¿músico / intérprete favorito?)
- Internet (¿qué uso hace de Internet para las comunicaciones con sus familiares y conocidos?)

9. Vida asociativa

- ¿Es o era miembro de alguna asociación ecuatoriana o hispanoamericana?
- ¿Es miembro de alguna asociación suiza?
- ¿Qué ventajas presenta formar parte de esas asociaciones?
- ¿Qué objetivos tienen? ¿Cree que los cumplen?

10. Política

- ¿Qué le interesa más: la política de su país o la de Suiza? ¿Por qué?

11. Nacionalidad

- ¿Quiso nacionalizarse? ¿Por qué?
- ¿Sus hijos?

12. Los viajes y contactos con Ecuador

- ¿Quién se quedó en Ecuador?
- ¿Contactos por teléfono, correo, visitas a esas personas?
- ¿Con qué frecuencia viaja a Ecuador?
- Cuando vuelve a Ecuador ¿su familia le nota un modo de hablar o costumbres que no son ecuatorianas?
 - ¿es positivo o negativo?
- ¿Sigue teniendo casa allí?

13. ¿Proyecto de volver definitivamente a Ecuador?

- ¿Sí/no? ¿Por qué?
- ¿Los hijos van a menudo?

ANEXO 2

**Extracto de la entrevista a PC y MC (00:33:53-00:36:12),
G1, pareja catalana llegada a Suiza en 1962, transcrito
por Roxane Morel**

- E y ustedes nos han dicho que: cuando llegaron aquí: ni sabían
- MC ah nada
- PC nada
- E ni una sola palabra de: de francés/
- MC nada
- E entonces cómo lo aprendió/ simplemente habló/
- PC pues en la calle
- MC con la radio y
- PC con la rabia con la rabia en el en el vientre
- MC y leer (:) mirando de leer
- PC es la es la mejor escuela
- MC íbamos a comprar (:) guardábamos todas las cajitas de lo que comprábamos a la Migros
- PC sí
- MC y después nos íbamos allí a ver si encontrábamos aquello que habíamos comprado
- PC sí y decíamos a la dependienta *comme ça* (:) porque eso sabíamos decir
- MC *comme ça*
- PC [inaudible] pero tuvimos (:) n: no es para alabarnos ni mucho menos (:) como nos gustó mucho el país/ yo me di cuenta que la lengua era lo MÁS importante para abrirte posibilidades \ (:) Y (::) nos esforzamos MUCHO en aprender el francés \ (:) comprábamos periódicos (::) y y a veces me pasaba media hora allí pa buscar alguna palabra [inaudible] hay que tener en cuenta que sabiendo el catalán, también el catalán está cerca del francés (:) eso nos ha ayudado mucho eh/ tenemos una ventaja aquí \ como como un portugués (:) como un gallego (:) ayuda eso eh/ nosotros yo me di cuenta (:) caramba pero si hay muchas cosas que que que que que son muy muy parecidas no/ pero (:)

- tuvimos mucha voluntad (:::) cuando íbamos con él el
ciudad hacíamos como los críos (:)
BOUCHERIE
[bou·ʃe·'rie] (:)
qué será eso/
grupo (risas)
PC era una carnicería (:)
boucherie (::)
eh/ eu MEUBLES
[ˈmeu·βles] (:)
eso es casi muebles (:)
sí es una tienda de
muebles (:)
no no es es pa reírlo (:)
cuando llegamos la
noche en casa decíamos mira pues yo he aprendido esto (:)
esto es un (:)
couteau [kuˈto] (:)
sí pero se escribe coteau
grupo (risas)
PC no, era para reírse eh/ pero y eso ayuda mucho y yo soy de
estos que no me he puesto con hay hay españoles aquí que
hace cuarenta años que son aquí y con cuatrocientos
palabras ya lo tienen TODO\ (:)
pues yo he leído mucho (:)
he procurado hacer (:)
no he hecho ningún curso (:)
pero
leír mucho y fijarme cómo habla la gente cómo eu cómo se
expresa mejor porque el francés es una lengua preciosa (::)
muy rica muy expresiva a mí me encanta (::)
y he tenido
MUCHO MUCHO placer (:)
en (::)
en DESCUBRIR el
francés\

Reseña

Alcalá Venceslada, Antonio: *Vocabulario andaluz (ilustrado)*, edición facsímil con estudio preliminar de Manuel Galeote, prólogo de Pedro Álvarez de Miranda. Lausana/ Zaragoza: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos/ Pórtico Librerías (Colección "Hispanica Helvetica", núm. 31), 2019 [1933-1934].

El estudio de las hablas andaluzas, en particular del léxico, ha adquirido una gran importancia en el siglo XX, no solo desde los años setenta con la elaboración del ALEA (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 1961-1973) de Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente Maldonado de Guevara, Gregorio Salvador y José Mondéjar (en el tomo VI); sino también con el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* (2000) de Manuel Alvar Ezquerro o con la *Dialectología andaluza* de José Mondéjar (1991 y 2001).

Esta nueva edición facsimilar de una fuente para el estudio del vocabulario andaluz, que nos entrega Manuel Galeote, se suma a la recuperación del repertorio de *Voces andaluzas* (París, 1920) de Miguel de Toro y Gisbert (también publicado en esta misma colección *Hispanica Helvetica* por primera vez como obra exenta en 2007, pues era un capítulo de la *Revue Hispanique*). Recuperar la obra inicial y pionera de Alcalá Venceslada en la Edad de Plata es útil para conocer la historia de la lexicografía andaluza y el tránsito de una dialectología precientífica hasta la investigación actual. Esta ópera prima es realmente una obra en marcha (*opus in fieri*), pues su autor siguió acumulando papeletas y ejemplos contextuales de las voces el resto de su vida, incluso como anotaciones manuscritas en su propio ejemplar (véase el apéndice gráfico al final del estudio introductorio).

La edición facsímil del *Vocabulario andaluz* (VA) que reseñamos cuenta con un estudio preliminar monográfico y un prólogo del académico de la RAE Pedro Álvarez de Miranda, quien hace un repaso por los estudios precedentes (desde 1951 hasta 2004), en que I. Ahumada y F. M. Carriscondo Esquivel revisaron las fuentes, los lemas, las entradas, las marcas diatópicas y sociolingüísticas, etc. (Galeote: nota 3, 15). Ahora, por fin, en 2020 los lectores y los especialistas disponemos de ejemplares de todas las ediciones del VA, como fuente elemental de materiales para investigar las hablas andaluzas.

Al título de la obra, impresa en 1933-1934, se le ha añadido el adjetivo "ilustrado" para diferenciarla de las ediciones y reimpressiones posteriores (1951, 1988) de las que desaparecie-

ron los dibujos. Por vez primera los lectores podemos contemplar las ilustraciones impresas y algunas otras del original mecanografiado e inédito, que se envió al premio de la RAE (1930). Esta edición facsimilar se enriquece con láminas, dibujos y detalles de las anotaciones manuscritas del autor en su propio ejemplar de 1951, por cortesía de los herederos, que han cedido sus derechos para esta edición no comercial pero de gran valor científico. Alcalá Venceslada conservó toda su vida el afán por mejorar su compilación, por depurarla y por difundir el patrimonio lingüístico andaluz. Las papeletas inéditas las dio a la imprenta Ahumada Lara en un anexo a la magna edición de 1998 (nota 5, p. 15), en la que no hallamos sin embargo ninguna referencia a las ilustraciones de 1930.

Por tanto el VA que mereció el “Premio Conde de Cartagena” que la Academia Española había convocado en 1930 vio la luz impresa en la imprenta de Andújar “La Puritana” entre 1933 y 1934. Hasta ahora era una edición de difícil consulta en bibliotecas institucionales y universitarias, pero la única edición ilustrada y la más precoz. La fecha de 1933 se localiza en la portada, mientras que la segunda, 1934, la hallamos en la cubierta y el colofón. Más adelante la RAE publicó una segunda edición en 1951, que es la que durante años reimprimió Gredos, con gran éxito y difusión. No había ni rastro de las ilustraciones que ni siquiera se nombraban. Galeote no vio el ejemplar con los dibujos hasta 1995 en una exposición bibliográfica de los herederos en Andújar (Galeote 2014: 179, n. 5), gracias a las jornadas de estudio cuyas actas se hallan publicadas (Barea 1997).

La estructura del *Estudio preliminar* (14-55) es la siguiente:

1. Biobibliografía del autor (14-15).
2. El repertorio dialectal ilustrado por Alcalá Venceslada (15-33).
 - 2.1. La ortografía y la lematización del *Vocabulario* (25-33).
3. Lemas con ilustraciones del *Vocabulario* (34-46)
 - 3.1. Palabras y cosas (34-41)
 - 3.2. Onomasiología y Lexicografía (41-46)
- Conclusiones (46-48)

Seguidamente, respecto del segundo capítulo, dedicado al repertorio dialectal ilustrado, creemos que el autor tenía que cumplir los requisitos exigidos por la convocatoria. Las “Bases del concurso” hacían especial referencia a la obligación de ilustrar el material. Recordemos los requisitos que se exigían para concursar (Galeote: 18): a) Incluir voces nuevas que no estuvie-

ran en el DRAE, o que se emplearan con una acepción distinta; b) Compilar las voces especializadas en las artes, industrias, oficios y trabajos de la región; c) Se solicitaba una definición exacta con ejemplos de uso; d) Si las voces eran literarias, debían acompañarse del texto que autorizaba el uso; e) Las voces técnicas debían ir acompañadas con dibujos o fotografías de los objetos definidos.

Todo lo anterior le hace suponer a Galeote que el libro debió de gestarse muchos años antes “al calor de las ideas del folclore andaluz que estaban irradiando desde Sevilla y por la influencia de las estancias en Cádiz, Huelva de Alcalá Venceslada (Galeote: 18). Se comenta la importancia que tuvieron los resultados por la incorporación de nuevas entradas, acepciones de otras entradas, incorporación de la marca andaluza a entradas o acepciones del DRAE, por la modificación de la información diatópica de las entradas o acepciones del DRAE y por la modificación de la descripción del contenido del lema (Carriscondo en Galeote: 20). Las mejoras son indudables, como señala Alvar Ezquerro: “hasta la fecha ningún diccionario andaluz había logrado compilar todas las palabras que se empleaban en nuestra región, sino tan solo aquellas que hemos podido encontrar y que no son generales de la lengua” (en Galeote: nota 16, p. 24). Cabe destacar que se convierte en un punto de referencia de los académicos para las incorporaciones y las modificaciones de los andalucismos, para refrendar los datos, o bien para revisarlos (Carriscondo, en Galeote: 20). También es cierto que la edición “había recibido ciertos reparos críticos”, porque “las palabras que lo forman han sido recogidas en Andalucía, aunque ya sé que no todas, ni mucho menos, son exclusivamente andaluzas” (Galeote: 17).

Se subrayan en el estudio preliminar las no pocas dificultades con que se tropieza el erudito Alcalá Venceslada, que contaba con las limitaciones propias de su época. La investigación lingüística aún no había llegado a unos planteamientos científicos y estructurales. No se tenía conciencia lingüística de la existencia de isoglosas en el interior de la región andaluza, aunque se sabía que no se correspondía la Andalucía lingüística con la Andalucía político-administrativa. Asimismo, no se estudiaban las correspondencias del fonema con la grafía ni el yeísmo, el seseo, etc. Como botón de muestra, aportamos la reflexión de Alcalá en relación con la dificultad de la limitación geográfica (Alcalá 1951: 7): “las palabras que lo forman han sido recogidas en Andalucía, aunque ya sé que no todas, ni mucho menos, son

exclusivamente andaluzas [...] sin pensar que en este asunto no soy yo, sino la Academia, quien ha de legislar" (Galeote: 17).

En el apartado dedicado a las cuestiones ortográficas dialectales y sus consecuencias para la lematización del VA (25-28), Galeote subraya el principal escollo que tuvo Alcalá Venceslada ante la ausencia de criterios normalizadores sobre la variedad de pronunciaciones de las hablas andaluzas. El autor es consciente de que utiliza la ortografía convencional, si bien el propio Alcalá observa que "cada provincia andaluza tiene un modo especial de pronunciación, son variaciones aun dentro de ellas", lo que le obliga a transcribir algunas formas con varias formas fonéticas" (Alcalá 1951: 7-9, en Galeote, 25). Dio entrada también a algunas composiciones poéticas (coplas populares, trabalenguas, acertijos, juegos o canciones infantiles):

Arrechuncha / y más arrechuncha / porque arrechunchando / corre la carrucha (s.v. arrechunchar 'empujar violentamente').

La niña que está en la bamba / es mi hermana y no me pesa, / que la quisiera tener/ de corona en la cabeza (s.v. bamba 'columpio').

A propósito de las ilustraciones (28-33), Galeote fija en 173 el número de entradas ilustradas con un dibujo esquemático y funcional. Los dibujos más numerosos se reparten en las primeras letras del abecedario: A (17); B (20) y C (38); en orden decreciente le siguen las ilustraciones en las secciones alfabéticas de P (15), M (12), G (10) y T (10). Esto lleva a pensar que el autor redujo el trabajo ilustrador en la letra C y, una vez terminado el VA, decidió repartir algunos otros dibujos por el resto de la obra, aunque ya no hubo ocasión para ofrecer la misma densidad gráfica. Desde 1930 hasta la impresión en 1934, el autor debió de abandonar la exigencia del concurso de incorporar más láminas o dibujos. Desde 1934 a 1951, en lugar de añadir ilustraciones al VA completo, procedió a eliminar todas, incluso la viñeta de la cubierta. Sin duda, Alcalá Venceslada perdió la oportunidad de legarnos un verdadero VA, cada vez más exhaustivo, más extenso y más ilustrado. A nadie más que a él se le podrá achacar la supresión del material gráfico para la edición de la RAE (1951). Así, pues, según M. Galeote, esta primera edición es la menos elaborada y la menos completa por ser la primera. En ese carácter de obra primera, sin terminar y en marcha (*in fieri*), salpicada de ilustraciones (Galeote, p. 33), subyace el principal valor dialectal y filológico. La primera edición tiene el valor de adelantar las fechas de primeras documentaciones lexicográficas de algunos vocablos.

Los lemas acompañados de ilustraciones en el VA (pp. 34-46) corresponden a la conveniencia de mostrar las cosas que nombran las palabras. Los dibujos se deben a la mano del propio Alcalá, pero la imprenta debió de elaborar grabados en metal, cuyo paradero se desconoce y que, si se comparan con los originales del ejemplar mecanografiado que se envió al concurso de la RAE, están bien logrados. Esta edición ofrece tras el estudio preliminar ejemplos de algunas páginas con dibujos originales, por cortesía de los herederos de Antonio Alcalá Venceslada (Galeote: nota 20, 31).

Si atendemos a la “onomasiología y lexicografía” (pp. 41-46), el léxico que iba acompañado por los dibujos se puede analizar de acuerdo con la agrupación onomasiológica que recogemos a continuación:

Alfarería: *botija*.

Alimentación: *boba, pirulí*.

Animales domésticos: *ajorozos, alambrilla, bordillo, cámbija, ciballas, cuco, matajunta, quitamiedos, serviguera, trola*.

Artesanía del esparto: *entralles, maroal, panerillo, quincana, serilla*.

Carpintería: *adelgas, borriquete, cabezal, cácamo, (serrucho de), costilla, gallera, garrilla, sierra manera, potranca*.

Caza: *cajuela, costilla, garibola, jarilla, mixtera, mixto, sayuela, tronera*.

Cocina (piezas de): *almirecero, argolla, azafate, cuajadera, estrelladera, pinceta, sangradera, tallitera*.

Comercio: *balanzón, mosquero, reolina*.

Confección y costura: *basta, carruchuela, chapoleta*.

Cultivos agrícolas: *carruécano, relleno, zocato*.

Enología y viticultura: *cachán, canoa, caracol, catite, cucharro, chupadera*.

Fauna: *esquilón, garceta, luchadera, muergo*.

Flora silvestre: *bizorro, bonalisa, bonete, cajete, cardillo de la uva, cardo abrepuños, cardo de pollo, cardocuco, susón real*.

Fontanería: *abocardador*.

Herramientas agrícolas: *abarradera, achulejo, angaripola, arrobadera, barzón [sic.], camaleja, careadora, escardillón, estaquilla, garrallo, leñera, narria, palojo, pedrera, pretina, rejailla, saeta, seguro, tranchete, zarzaladera*.

Herramientas (otras): *cabrilla, cabritería, cayetana, chincheta, destetadera, estezadera, fardelas ferrete, gancha, hijuela*.

husilla, jarabera, marco, palillero, ranilla, secasfirmas, tarimillo, torcedor, truco, valúa.
Herrería: *alcahuete, antenallas, caidilla, calamón, entibador, estampilla, falsaescuadra, granete, grifa, palomilla, plana, repartidor, ritranca, tajadera.*
Hogar: *badil, cabecero, chupón, enjugadera, ros, tentemozo.*
Indumentaria: *ceñideras, coña, costalero, guizquero con guizque, muñequera, padrón, polaca.*
Infancia: *andaderas, chupe.*
Instrumentos musicales: *abrazadera, barbada, boquillero, golpe.*
Juegos: *cuco, pita.*
Mecánica de motores: *botachaveta.*
Molinos de agua: *aguatocho, paso.*
Molinos de aceite: *pesillo.*
Olivar: *cuchillo, (aceituna) mora.*
Pesca: *acoquino, badila, berre, busanera, caloma, cuchara, rachera, salabar, tigrá.*
Terreno (accidentes, etc.): *cellajo, cuerda, morrón.*
Tonelería: *bojos, coletes, contramedianos, chanteles, chazo, jarel, mediano, medio.*

En cuanto a las marcas, el VA indica con frecuencia el lugar donde ha recogido la voz dialectal, ya sea pueblo, provincia, parte de Andalucía, sierra, etc. En ocasiones Alcalá percibe diferencias entre la Andalucía alta (antiguo reino nazarí de Granada o Andalucía oriental) y la Andalucía baja (el Valle del Guadalquivir o Andalucía occidental).

El VA se comporta como testigo histórico de la investigación científica en las hablas andaluzas y ocupa un lugar indiscutible y privilegiado como primer diccionario ilustrado. Es obra temprana de un erudito, admirable por la forma precisa en la definición de los objetos y que merece ser reconocida de nuevo por cuanto Alcalá Venceslada ofrece una instantánea lexicográfica de un momento histórico (en la Segunda República) y de un patrimonio lingüístico-dialectal y cultural que ya no existe, puesto que la guerra civil y el desarrollismo de los años sesenta acabaron con esa sociedad tardofeudal (apenas industrial ni aburguesada y sin mecanización agrícola) y reorganizaron la sociedad, la vida, los usos lingüísticos y la cultura material. Lo mismo que el ALPI de los años treinta (inédito, aunque se imprimió el vol. I en 1962) y el ALEA (cuyo último tomo se publicó en 1973 y todavía sigue a la venta: Vol. VI. *Fonética y fonología. Morfología. Sintaxis. Láminas 1401-1703. Mapas 1522-*

1900, Granada: CSIC), el VA ilustrado y terminado de imprimir en 1934 ocupa el puesto que le corresponde en la investigación del castellano que se habla al sur de Castilla la Nueva, allí donde la articulación apicoalveolar de la /s/ castellana ha sido sustituida por una articulación entre plana y convexa; allí donde T. Navarro Tomás, A. M. Espinosa y L. Rodríguez-Castellano trazaron en 1933 (RFE XX) la frontera del castellano más que “la frontera del andaluz”.

Galeote se sumerge en los detalles más precisos relacionados con la biografía del autor, con las fechas de las ediciones, la repercusión de la obra, las tablas de síntesis que adjunta en su estudio preliminar junto con la distribución del léxico ilustrado, y que recomiendo al lector por la solidez y rigurosidad que aporta al estudio.

María del Mar Espejo Muriel

Universidad de Almería
España

BIBLIOGRAFÍA

- Ahumada, Ignacio: «Sobre el *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada», *Thesaurus*, XLI (1986), pp. 135-154.
- Alcalá Venceslada, Antonio: *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos, 1980 [1951].
- Alvar, Manuel: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, ed. facsímil. Madrid: Arco Libros, 1991, 6 tomos en 3 vols.
- Alvar Ezquerro, Manuel: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros, 1950-2000.
- Barea Collado, Manuel/ Carriscondo Esquivel, Francisco Manuel (eds.): *Antonio Alcalá Venceslada: homenaje en el XL aniversario de su muerte (1955-1995)*. Asociación Cultural Altozano/ Excmo. Ayuntamiento de Marmolejo (Jaén), 1997.
- Carriscondo Esquivel, Francisco: *Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal: el Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada*. Madrid: Iberoamericana, 2004.
- Galeote, Manuel: «El *Vocabulario andaluz* (1934) ilustrado por Alcalá Venceslada», en: Becerra Hiraldo, José María/ Montoya Ramírez, María Isabel (eds.): *Homenaje al profesor Torres Montes*. Granada: Universidad de Granada, 2014, pp. 171-183.

María del Mar Espejo Muriel

Mondéjar, José: *Dialectología andaluza: estudios*. Granada: Editorial Don Quijote, 1991.

— *Dialectología andaluza: estudios*, ed. de Pilar Carrasco y Manuel Galeote. Málaga: Anejos de *Analecta Malacitana*, 2001.

Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Acta de la Asamblea General Ordinaria

San Gallen, 23 de noviembre de 2018 (17:30-19:30)

El presidente, Antonio Sánchez Jiménez, da la bienvenida a los socios presentes (15 + 4 miembros de la Junta), agradece a las organizadoras de las Jornadas Hispánicas 2018 y comunica a la Asamblea las ausencias justificadas de Salim Abdeslam, Hugo Bizzarri, Tobías Brandenberger, Mónica Castillo Lluch, Viorica Codita, Carlota de Benito Moreno, Harm Den Boer, Elena Diez del Corral Areta, Virginia Holzer, Abraham Madroñal, Julio Peñate, Juan Pedro Sánchez Méndez y Beatrice Schmid.

1. Aprobación del Orden del día

Rita Catrina Imboden solicita adelantar el punto 8 del orden del día y tratarlo justo después del informe del presidente. Se aprueba por unanimidad.

La Asamblea General Ordinaria (AGO) aprueba el Orden del día por unanimidad tras este cambio propuesto.

2. Aprobación del Acta de la Asamblea General de 2017

La Asamblea General Ordinaria aprueba por unanimidad el Acta de la Asamblea General celebrada en Basilea en 2017.

3. Informe del Presidente

Tras unas palabras de agradecimiento, el presidente informa que la Junta ha continuado sus funciones también en 2018.

Óscar Loureda, presidente Asociación de los Hispanistas alemanes, nos cuenta la trayectoria de la red AHG. Hace un par de años se decidió a partir de una reunión de presidentes formar una red europea de hispanistas. La intención no es tener una asociación de asociaciones sino una red (favoreciendo la conexión), es decir, no constituirse como un macro-órgano sino coordinar las actividades de los socios, que se cruzase información sobre su actividad y que los socios de una asociación, en la medida en la que participasen en otra de la red, tuvieran una serie de beneficios. Se trataría por tanto de facilitar el diálogo entre los socios de las sociedades de la red. Sobre todo coordinar las actividades de las diversas sociedades, dándoles mayor visibilidad. Otra idea es intentar, a través de esa red, conocer lo que ocurre en el hispanismo europeo. Uno de los proyectos consiste en intentar hacer un mapa de las investigaciones en las Universidades europeas, del español en los diferentes sistemas lingüísticos de cada país y otro para saber cuántos hablantes de español hay en cada país. La red es joven, va poco a poco, y Óscar Loureda anima a que Suiza se incorpore y

tenga representación en ella. Se trataría de sensibilizar sobre nuestra labor a la comunidad en la que vivimos y hacernos visibles. Insiste en que no debe tener una orientación metodológico-científica propia, sino que debe ser una cooperación estratégica dirigida más bien a las autoridades académicas y políticas a favor de ganar terreno para el español. Propone que el presidente represente a la SSEH en la próxima reunión de la Red.

Dolores Phillipps pregunta por la fecha de la reunión. Óscar Loureda informa de que siempre suele coincidir con la reunión anual de una de esas sociedades miembros de la red. Es posible que la próxima coincida con la reunión de los hispanistas alemanes.

Bénédicte Vauthier comenta que ella en particular se ha interesado por la REA y se pregunta qué propósito tendrían y qué objetivos llevarían a cabo. Los franceses lo hicieron de cara al plan Bolonia, pero en Suiza no existe esa correlación. Cree que hay un problema de desconocimiento sobre los objetivos de la red, y la idea es que no hay continuidad, por lo que es un poco escéptica sobre adherirse a la misma.

Oscar Loureda responde que hubo una reunión que se celebró en Madrid y que no tiene nada que ver con la REA ni con la AIH, pues no era un foro común. La AIH es una sociedad internacional, individual. La red europea no tiene miembros ni socios, es una agrupación de sociedades. Es una plataforma de trabajo para crear una convergencia de estrategias a nivel institucional. No tiene entidad jurídica, por lo cual no se pide dinero. Tiene la misión de asesorar estratégicamente la toma de algunas decisiones y tiene que ver esto último con las embajadas y consejerías culturales o programas como HispaNext. Determinar qué tipo de proyectos son más estratégicos que otros. Opina que necesitamos políticas comunes para visibilizar los estudios hispánicos y que coincidimos en parte con la AIH pero no pretende ser la red una asociación con miembros o socios. Se trata de hacer proyectos conjuntos.

Hechos estos comentarios, antes de terminar el informe del presidente pasamos al punto 8. Jornadas Hispánicas 2018 y 2019.

8. Jornadas Hispánicas 2019

a) Propuesta presentada para las JH de 2019

Rita Catrina Imboden informa sobre las próximas Jornadas Hispánicas que se celebrarán en Zúrich. Las propuestas que habían para el cambio de fecha de la celebración de las Jornadas Hispánicas no ha sido movido, por lo que considera que lo mejor para el año que viene es mantener la fecha tradicional. Las fechas que se barajan son el 22 y 23 de noviembre de 2019. Si por alguna razón no pudiera ser en estas fechas se haría los días 29 y 30 de noviembre de 2019. El coloquio estará dedicado a Borges, en concreto a la lectura como diálogo, estudiar el acto de lectura tal y como está representado en la obra de Borges. La Sociedad Amigos de Borges está ligada a estas Jornadas. Es

una sociedad fundada en Ginebra y a la que se han unido Neuchâtel, Berna y Zúrich. Se encuentra en el seno de la Asociación de Hispanistas. A inicios del próximo año, recibiremos la invitación para el envío de propuestas para participar. Además, comunica que ya ha salido la publicación de las actas del encuentro del año pasado (editadas por Jacobo Llamas).

Bénédict Vauthier pregunta cuándo se va a comunicar la fecha exacta. Rita Catrina Imboden cree que en febrero o marzo podrán tener la fecha definitiva.

Antonio Sánchez Jiménez recuerda que, siguiendo el turno para la celebración de las Jornadas, en el 2020 le tocaría a Friburgo y que H. Bizarri lo llevará a cabo. Comenta además que la cuestión sobre el cambio de fechas es algo que pidió Abraham Madroñal que entrara en el orden del día de la Asamblea del año pasado. Pedimos propuestas para el cambio de fechas y sólo recibimos una (moverlas a septiembre). Otro problema que podríamos tener con el cambio de fechas es que la fecha de las Jornadas está ligada a la fecha del premio, por lo que las Jornadas tendrían que ser entre octubre-diciembre, según los plazos que actualmente tiene la convocatoria del premio.

Yvette Bürki opina que septiembre no es viable y que ya una vez habíamos pasado de octubre a noviembre considerando que era mejor para todos.

Rita Catrina Imboden recuerda que otra propuesta era la de Itz'iar López Guil: hacer un cambio a primavera, con un clima más agradable. Rita Catrina Imboden piensa que, efectivamente, no nos aporta nada el cambio octubre-noviembre.

Por su parte, Ángel Berenguer cree que lo del premio no habría ningún problema, salvo que el primer año tendrían que darse dos premios.

Bénédict Vauthier cree que el problema estaría en liberar totalmente las fechas y que la organización de cada Jornada decidiese las fechas.

Dolores Phillipps considera que lo que no puede hacerse es liberar totalmente las jornadas, pues generaría un caos todos los años en el funcionamiento de la SSEH.

Rita Catrina Imboden dice que, visto todo esto, no es tan partidaria ya de cambiar las fechas de las Jornadas.

Victoria Béguelin cree que lo mejor es someterlo a voto.

Antonio Sánchez Jiménez aclara que es necesario saber antes qué propuesta hacer a los socios.

Marco Kunz afirma que la Academia tiene su asamblea en mayo y comunica las decisiones tomadas en aquel momento. De igual forma, las Jornadas sirven también para informar de esto, por lo que no podríamos hacerlo antes de esta Asamblea. Si tenemos la fecha de cele-

bración de las Jornadas Hispánicas más o menos fija es más fácil tanto para organizadores como para socios.

Antonio Sánchez Jiménez propone enviar una propuesta a los socios y votar telemáticamente, pues considera que somos muy pocos en la asamblea de hoy para tomar esta decisión.

Victoria Béguelin cree que se puede hacer la propuesta razonada, pero los que estamos decidiendo somos los que estamos aquí.

Dolores Phillipps opina que aquí podríamos decidir las propuestas que van a hacerse.

Bénédicte cree que no puede votarse todo en línea. No le parece bien que pasemos a hacer todas las votaciones telemáticamente, pues para eso está la Asamblea.

Yvette Bürki piensa igualmente que aquellos que tienen interés en votar deben venir a la Asamblea. Deberían votar los que están y han reservado las fechas de las Jornadas para asistir a la Asamblea General.

Antonio Sánchez Jiménez dice que la casuística de los que no han podido venir es muy diversa y que le parece que no se devalúa el poder de la Asamblea por pedir un voto en línea. Resume la propuesta general: nuestra propuesta es conservar noviembre. Además está la propuesta de dar un margen a los organizadores para la celebración de las Jornadas (octubre-diciembre).

Se pasa a votación: se aprueba por unanimidad (conservar noviembre como fecha de celebración de las Jornadas). Se enviará la ratificación de la decisión.

Concluye el punto 8 y volvemos al punto 3. Informe del presidente.

Cambios en las universidades

En la Universidad de Friburgo se ha jubilado Julio Peñate y su sustitución está preparándose.

Ángel Berenguer informa que la Universidad de Basilea está pensando convocar una plaza de profesor asistente para cubrir la jubilación de Beatrice Schmid.

Dolores Phillipps informa que en la Universidad de Ginebra están en el mismo proceso con la sucesión de Carlos Alvar, que está en proceso la convocatoria de un puesto de profesor asistente. La Universidad de Zúrich está también en proceso de sustitución de Jens Andermann.

Actividades patrocinadas por la SSEH

— V Congreso Internacional de la Red CHARTA. Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos, 14-16 de junio de 2017, Universidad de Lausana.

— Congreso Métrica, ritmo acentual y autoría en la poesía española del Siglo de Oro, 23 y 24 de junio de 2017, Universidad de Neuchâtel.

— Congreso Internacional *Lo que vemos, lo que nos mira*, 27 y 28 de octubre. Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna.

— Jornadas Hispánicas 2017 en Basilea.

Además de las actividades antes mencionadas, se ha seguido financiando a *Hispanica Helvetica* y el *Boletín Hispánico Helvético*.

Noticias relativas a la Academia de Ciencias Humanas y Sociales

Respecto a las subvenciones de la Academia, se ha respondido con los fondos que han sido concedidos, pero aún no están confirmados. Hasta enero no se conocerán las fechas para solicitar apoyo para 2020, como viene siendo habitual. Antes de finales de febrero convendría enviar la información. Los enlaces a los formularios están en la web de la Academia. Se necesita compilar todo antes de la primera semana de marzo.

La reunión anual de la ACHS no ha tenido grandes novedades.

Sobre la Red de Hispanistas: Johannes Kabatek era el encargado de elaborar este mapa del que nos hablaba Óscar Loureda. No sabemos cómo estará el proyecto.

4. Informe del Tesorero (ejercicio de 2017)

En ausencia de la tesorera, toma la palabra en su lugar A. Sánchez:

Socios:

Continúa la tendencia a la baja del número de socios de los últimos años. A finales de 2017, la SSEH contaba con 184 socios activos, mientras que a finales de 2016 eran 171. Se dieron de alta 4 socios; se dieron de baja 2; y se dio de baja a 15 socios más de manera automática por no haber abonado las cuotas correspondientes a los últimos dos años.

Balance:

Como se puede ver en el balance, las entradas y salidas corresponden a los movimientos habituales de nuestra cuenta. La mayoría de las actividades fueron subvencionadas por la ASSH y la Sociedad actuó como intermediaria. Así sucedió con el *Boletín Hispánico Helvético* (en el que figuran la subvención recibida, correspondiente a 2016, y los gastos desembolsados en 2016 por los números 28 y 29), con las Jornadas Hispánicas de 2016, con los coloquios «Teorías de la novela», y «Charta». La llegada a finales de diciembre de las subvenciones al coloquio «Métrica, ritmo acentual y autoría en la poesía española del Siglo de Oro» así como la ayuda a la colección *Hispanica Helvetica* relativa a 2016 hace que estas figuren como entradas pero no como salidas (aparecerán en las cuentas de 2018).

Entre los gastos sin contribución de la Academia, figura la subvención a *Hispanica Helvetica* y la contribución extraordinaria para las Jornadas Hispánicas de 2016, además de los habituales gastos de la

Junta Directiva, el premio a los mejores trabajos entregados durante las JJHH, las subvenciones a tres grupos de teatro, las comisiones de la cuenta postal y los reembolsos de cuotas realizadas indebidamente por algunos socios.

En el capítulo de ingresos, figuran las cuotas de los socios.

En 2016 hubo un superávit de 4.289,39 francos (que debe ponerse en relación con la llegada tardía de las dos subvenciones mencionada anteriormente). El capital de la SSEH a finales de 2017 ascendía a 35.021,12 francos. Quiero agradecer el trabajo de las controladoras de cuentas, a saber, las profesoras Yvette Sánchez y Rita Catrina Imboden.

Se pasan las cuentas a votación: se aprueban por unanimidad.

5. Informe de *Hispánica Helvética* (HH)

Victoria Béguelin toma la palabra y pide disculpas por la ausencia de Antonio Lara, quien no ha podido acudir a la Asamblea y envía sus saludos, al igual que Mariela de la Torre. Informa que el número 30 de HH es la tesis de Adianys Collazo Allen, *Los nombres de las calles de La Habana. Estudio lingüístico*. En este momento se ha terminado la maqueta. Antes de Navidad o justo después el libro estará a disposición.

Está abierta la candidatura para el volumen 31 de la colección.

Sobre la cuestión de la digitalización de *Hispánica Helvética*, se va a firmar la semana próxima el contrato con E-periódica (Zúrich) y a principios del 2019 estará en *open access*. Se ha pedido tres años de embargo, para permitir que los libros se puedan vender antes de colgarlos. Agradece a la SSEH por su contribución a la colección y nos anima a comprar los libros de la misma.

Bénédicte Vauthier pregunta por qué tres años de carencia e informa que el FNS ofrece dos años, por si valía la pena pensarlo.

Victoria Béguelin dice que en los formularios de petición hay que indicar el embargo y por esta razón se ha puesto así. Se tratará que sean tres años, pero en caso de que no se conceda podrían reducirse a dos.

6. Informe del *Boletín Hispanico Helvético* (BHH)

Marco Kunz toma la palabra e informa de la existencia de problemas logísticos que han hecho que el último número de primavera del BHH llegase en octubre. Un *dossier* anunciado no se hizo finalmente, por lo que hubo que reorganizar todo. Se prefirió no hacer un número doble este año sin haberlo consultado.

Se tendrá la versión en .pdf del número 32 a finales de enero. En este número se incluirán tres o cuatro textos sobre la creación literaria en lenguas indígenas mexicanas.

Respecto a los problemas en la organización, es necesario hacer cambios para subsanarlos. Se hicieron cambios en el equipo de redacción: se integró a Andrea Goin y a Belinda Palacios. Necesitarían una o

dos personas más: una persona debería dedicarse exclusivamente a la revisión por pares y otra persona podría dedicarse al tema de la indexación. Se enviará un correo a todos los socios para buscar a alguien.

Otros cambios más discretos han sido algunos como el logo o la lista de los índices y bancos de datos en los que figura el boletín. Estos últimos no son muchos. Habría que mejorarlos, al igual que mejorar su visibilidad.

Se hizo una llamada a propuestas y se consiguió completar el último número. Muchos suizos participaron, aunque nos gustaría tener más presencia internacional. Se han publicado 164 artículos desde 2011 de los cuales 83 personas están afiliadas a una universidad suiza. Destaca España entre esos otros países, por lo que es importante conseguir la indexación para que vuelva a ser atractivo publicar en el BHH. El año que viene habrá un número doble, pues para el futuro sería mejor hacer un número doble voluminoso que dos números separados. Así evitamos los problemas de solapamiento en caso de retraso y abarataríamos costos. El último número, por ejemplo, cuesta más el envoltorio que el contenido (publicarlo). Para mejorar la visibilidad y la indexación propone: una primera solución para los números antiguos será *E-periodica* en Zúrich. Nuestra parte la paga la Academia si llegamos a un acuerdo, pero es mejor que contar sólo con la web de la Academia. Para la indexación se necesita obligatoriamente una web conforme a las exigencias que tienen los índices. Hay que hacerlo con un programa especial para revistas y lo más complejo es incorporar una plataforma de contacto con autores y revisores. Estamos en contacto con Antonio Sánchez Jiménez, que ya tiene una revista en camino de indexación. Así podríamos conectarnos con bancos de datos. Hay otros tipos de acceso, que son los bancos de evaluación. Para poder aspirar a estar entre los más importantes hay que hacer ajustes en la misma revista y después hacer la web. Esto lleva un mínimo de 5-6 años. Es un proceso lento que podemos empezar a hacer y ya a partir del año que viene habrán cambios en la presentación de artículos para la revista.

Ángel Berenguer comenta que ya ha empezado a explorar la plataforma que comentó Cipriano López y que aún está en ello.

Bénédicte Vauthier recuerda que se habló en la pasada Asamblea sobre la posibilidad de ligar el BHH al repositorio de la Universidad de Berna y pregunta en qué quedó finalmente esa cuestión.

Marco Kunz responde que la comunicación con este repositorio no funciona, por lo que por el momento es una opción que no consideran.

7. Informe de la Secretaría

Elena Padrón Castilla toma la palabra e informa que las tareas realizadas por la Secretaría de la Sociedad en este año 2018 han sido:

1) Recopilación y edición de las publicaciones anuales de los socios, para nuestro Boletín.

2) Recopilación, uniformización y edición de datos para el «Informe de Actividades» de nuestro Boletín.

Quisiera resaltar que en ambos casos es importante seguir las normas —tipográficas, de ordenación y de formato de envío— de las publicaciones que se especifican en el documento que enviamos adjunto a la petición de las mismas. Sobre todo:

— que en las publicaciones de los socios, el envío se haga en documento adjunto y no en el cuerpo del correo electrónico de las publicaciones. Esto hace menos probable la pérdida de información.

— que en el informe de actividades de las distintas Universidades se envíe un único documento común.

3) Difusión por correo electrónico de anuncios (convocatorias laborales, conferencias, coloquios, exposiciones, promoción de libros, etc.). A este respecto, ha habido socios que han notificado a la secretaría su deseo de no seguir recibiendo estos correos, por lo que se les ha borrado de la lista de difusión y se les ha invitado a seguir las informaciones colgadas en la web.

4) La web está funcionando nuevamente y de esto se está encargando también la Secretaría. En la sección 'Agenda' aparecen las actividades relacionadas directamente con la SSEH y en la sección 'Actividades' aparecen todos los anuncios que recibimos de las distintas universidades. Están actualizados también las Actas de las Asambleas y los números del *Boletín Hispánico Helvético*, que tienen acceso libre y pueden ser descargados directamente desde la web.

5) Preparación y envío de la convocatoria a la presente asamblea y el material para las Jornadas, si bien este año hemos sufrido un retraso en el envío de ambos por el que pedimos disculpas a los organizadores de las jornadas y a los socios.

6) En colaboración con la tesorera, actualización constante del fichero de socios (adhesiones, bajas, cambios). Recordamos a todos los socios la necesidad de informar de los cambios de dirección, tanto electrónica como postal, para garantizar una comunicación efectiva.

7) La correspondencia total (sin distinciones) recibida vía e-mail por la Secretaría desde enero 2016 hasta hoy sigue siendo abundante, mensajes que son clasificados y archivados.

8) Es también responsabilidad de la Secretaría el Premio de la SSEH al mejor trabajo de investigación predoctoral (desde la convocatoria hasta la eventual entrega, pasando por la lectura, coordinación y comunicación con los 4 miembros del Jurado, redacción del fallo y del certificado). Aprovecho este momento para agradecer, en nombre de todos, el compromiso y el constante apoyo de quienes forman el actual Jurado del premio, a saber: Constance Carta (Univ. Ginebra), Viorica Codita (Univ. Neuchâtel), Natalia Fernández (Univ. Berna) y Sonia Gómez Rodríguez (Univ. Lausana). Este año han sido tres los trabajos a evaluar.

No quisiera terminar sin recordarles a todos los directores de tesis, tanto de grado como de maestría, que la SSEH está siempre abierta a aquellos trabajos sobresalientes que puedan merecer nuestro Premio, de forma que éste sirva de aliento para futuros investigadores y promueva su incursión en el ámbito académico.

8. Jornadas Hispánicas 2018 y 2019

Este punto se ha tratado en el punto 3. Informe del presidente.

9. Votaciones

No se ha votado nada en este punto.

10. Premio de la SSEH al mejor trabajo académico 2017

El Jurado, constituido por Constance Carta, Viorica Codita, Natalia Fernández, Sonia Gómez Rodríguez y Elena Padrón Castilla ha decidido por unanimidad el Premio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos del año 2018 a la tesina de Máster de Luz Danielle Zehnder-Maradiaga Orellana, titulada "*Correr es mi destino para burlar la ley*". *Análisis discursivo de Clandestino de Manu Chao*, presentada en la Universidad de Zúrich. Si bien es verdad que los miembros de este jurado han destacado la pertinencia de los tres trabajos que se han presentado este año, el trabajo de Luz Danielle Zehnder-Maradiaga Orellana ha resaltado especialmente.

En él, la autora ofrece un análisis discursivo de las canciones del álbum *Clandestino* de Manu Chao apoyándose en la teoría literaria. Este jurado ha destacado muy positivamente la atención a las cuestiones musicales en combinación con el análisis literario, siendo el resultado un sugerente estudio interdisciplinar en el que la autora ha sabido mostrar los ejes principales de la poética del cantautor. Asimismo, sobresale la claridad expositiva a la hora de plantear los contenidos, la adecuada y coherente aplicación de la metodología escogida, el uso correcto de la terminología y el detallado análisis del corpus. Se ha señalado igualmente la originalidad del tema planteado y el empleo de una prosa científica fluida.

El premio está dotado con 1000 francos suizos. Una versión resumida o extracto de cada ensayo se publicará en el *Boletín Hispánico Helvético*, ateniéndose a las normas que se especifican en el punto 9 de la convocatoria del Premio.

Por la presente, queda abierta la convocatoria del Premio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos al mejor trabajo de investigación predoctoral 2019.

Felicitemos a Luz Danielle Zehnder-Maradiaga Orellana por este merecido premio.

11. Varia

Yvette Bürki piensa que sería conveniente que los socios no planificaran ninguna actividad en las fechas de las Jornadas, pues para eso se reserva una fecha. Zúrich, por ejemplo, tiene una actividad ahora mismo que coincide.

Antonio Sánchez Jiménez opina que esto puede recordarse, sugerirse, pero no obligarse.

Yvette Bürki responde que sí es una cuestión institucional. Somos pocas universidades y se trata de una cuestión de solidaridad con la institución. No es la primera vez que esto pasa y no es la primera vez que es la Universidad de Zúrich quien hace coincidir sus actividades con las Jornadas Hispánicas.

Antonio Sánchez Jiménez insiste en que solo podemos recordarles que es aconsejable evitar la planificación de otras actividades en las fechas de las Jornadas. Respecto a la intervención de Óscar Loureda propone un coloquio para doctorandos cofinanciado. Va a seguir viendo cómo podemos hacerlo, pues añade algo que no existe. Se irá informando. Por otro lado, respecto a la REA, su participación ha sido nula. Si algo que hicieran fuese interesante se comunicará a los socios.

A las 19:30h. se levanta la sesión.

San Gallen, 23 de noviembre de 2018.

La secretaria, Elena Padrón Castilla

Informe de actividades (Año académico 2018-2019)

Nota: Este informe se ajusta a los datos recibidos por la Secretaría de la SSEH. Omisiones o informaciones incompletas no son responsabilidad de los editores.

UNIVERSIDAD DE BASILEA

Seminar für Iberoromanistik der Universität Basel
Maiengasse 51
4056 Basel
Secretaría: Helene Marchand
061 207 12 65
ibero-romsem@unibas.ch
<http://ibero.unibas.ch>

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

a) Lingüística

La investigación realizada por la sección de lingüística es principalmente de índole sociolingüística y variacional. De especial modo, se centra en el español en África, y sobre todo el español de Guinea Ecuatorial, el único país de habla hispana en el África subsahariana. Para su proyecto de habilitación, «Contactos dialectales en contextos de migración. El caso de los inmigrantes guineoecuatorianos en Madrid, España», Sandra Schlumpf recogió un corpus de entrevistas semidirigidas con informantes guineoecuatorianos residentes en Madrid. De un total de casi 50 entrevistas, se escogieron las 24 más representativas como corpus núcleo, según tres criterios de selección: sexo (hombre, mujer), etnia (bubi, fang), tiempo de estancia en Madrid/ España (hasta 8 años, más de 8 años). Dichas 24 entrevistas se han transcrito enteramente según el sistema de transcripción de PRESEEA, con ligeras adaptaciones. Los análisis centrados en este material son de índole sociolingüística, ideológico-discursiva y dialectológica.

b) Literatura

La polémica teológica y literaria de Abraham Gómez Silveira: edición y estudio de las «Disertaciones sobre el Mesías», «Libro Mudo», «Diálogos teológicos jocosos» y otros textos (Prof. Dr. Harm den Boer con Prof. Dr. Carsten Wilke, CEU, Budapest).

«Mapping the Scriptures in Western Sephardi Literature: presence and function of the Bible». El proyecto se propone: a) revisar la presencia de la Biblia en la literatura sefardí de origen converso (qué traducciones, qué textos); b) investigar qué narraciones o textos bíblicos han

tenido mayor repercusión en la religiosidad sefardí; c) establecer un corpus digital de los textos bíblicos impresos a partir de la traducción española impresa en Ferrara en 1553 —es decir, las reediciones enteras o parciales de la Biblia impresas en Venecia, Ámsterdam y otros lugares entre 1584 y 1800.

Investigador asociado al proyecto «En los orígenes de la integración y el conflicto en sociedades multiculturales de Europa y el Mediterráneo», HAR2016-78759-P, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España, dirigido por Prof. Dr. Juan Jesús Bravo Caro, Departamento de Historia Moderna y Contemporánea de la Universidad de Málaga (Prof. Dr. Harm den Boer).

Investigador asociado al proyecto «Southern European Historical Materials Concerning China in the 16th and 17th Centuries: Spanish Digital Database Construction Project», coordinado por Manel Ollé, de la Universidad Pompeu i Fabra, en colaboración con el Institute of History, National Tsing Hua University, Taiwan (Dr. Fernando Pancorbo Murillo).

2. TESIS Y TESINAS

Tesis en preparación

CHAIM ECHEVERRÍA, Elisa Renata: *Hacia un teatro situado: Sacar a la luz los manuscritos teatrales inéditos de Raúl Ruiz* (dir. Harm den Boer).

RODRIGUEZ FLÜCKIGER, Bony: *Vanguardia y compromiso en la obra de César Falcón (Perú, 1892-1970)* (dir. Harm den Boer, co-dir. Marco Kunz).

RODRÍGUEZ GARCÍA, Marta: *El Yanito en la población joven de Gibraltar. Bilingüismo, identidad y actitudes lingüísticas* (dir. Sandra Schlumpf-Thurnherr).

Tesinas presentadas

GASSER, Hannah: *Actitudes lingüísticas de los/las inmigrantes saharauis en la Comunidad de Madrid* (dir. Sandra Schlumpf-Thurnherr, co-dir. Américo Ferrari).

GUGELMANN, Mélanie: *¿Cómo nos referimos al ego, hic et nunc en la comunicación digital moderna? La deixis en los SMS y los comentarios de lectores* (dir. Sandra Schlumpf-Thurnherr, co-dir. Lorenza Mondada).

HUGENTOBLER, Janine: *Actitudes lingüísticas de estudiantes barceloneses hacia el catalán y el español* (dir. Sandra Schlumpf-Thurnherr, co-dir. Lorenza Mondada).

ISLER, Michelle: *Dioses indescifrables. Die Ambiguität religiöser Kommunikation in Erzählungen von Jorge Luis Borges*. Tesina de Máster de Religionswissenschaft (dir. Jürgen Mohn, co-dir. Harm den Boer).

KOYUNCUER, Nurgül: *Raza y género. Las mujeres en el mundo de Gabriel García Márquez* (dir. Harm den Boer, co-dir. Adriana López Labourdette).

RENNA, Laura: *Mitificación y desmitificación de Cristóbal Colón. Las características de la Nueva Novela Histórica en las obras de Carpentier, Posse y Roa Bastos* (dir. Harm den Boer, co-dir. Fernando Pancorbo Murillo).

Tesinas en preparación

CARREIRA, Sara: *Aproximación a las actitudes lingüísticas de la juventud coruñesa. Resultados de una investigación basada en cuestionarios y entrevistas* (dir. S. Schlumpf-Thurnherr, co-dir. Lorenza Mondada).

SPIRGI, David: *La Inquisición representada en los Diálogos Teológicos de Abraham Gomes Silveira* (dir. Harm den Boer, co-dir. Fernando Pancorbo Murillo).

ZUBER, Simone: *Posmemoria en la literatura chilena actual* (dir. Harm den Boer, co-dir. Fernando Pancorbo Murillo).

3. ACTIVIDADES

- Primer Congreso Internacional del Literatura Gráfica e Hispanoamericana (organizado por Fernando Pancorbo), 12 de octubre de 2018.
- Seniorenuni «Spanische Schriftsteller und die “Leyenda Negra”: Wie Feindbilder entstehen und gekontert werden» (organizado por Harm den Boer), 17-18 de octubre de 2018.
- Foro Reflexión Perú Capítulo Suiza (organizado por Foro Reflexión Perú-Suiza en cooperación con el Seminario de Iberoromanística), 18 de octubre de 2018.
- Congreso *La música desde la literatura* (coorganizado por Fernando Pancorbo (Uni. Basilea) y Sebastián-León (Schola Cantorum Basiliensis), 1-2 de marzo de 2019.
- Clase especial musical conjunta con Sebastian León, Schola Cantorum Basiliensis (organizado por Elisa Chaim), 21 de marzo de 2019.
- Velada fotográfica dedicada a Guinea Ecuatorial. Invitado especial: Óscar Nchaso Bekari (organizado por Sandra Schlumpf-Thurnherr), 25 de marzo de 2019.
- Clase de música experimental y poesía conjunta con el guitarrista y compositor Diego Aguirre, Escuela Superior de Música en Basilea (organizado por Elisa Chaim), 9 de abril de 2019.
- Sesión informativa «Los estudios de didáctica del español» por parte de Linda Grimm-Pfefferli, Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW (organizada por Ángel Berenguer), 10 de abril de 2019.
- Conferencia «La Nueva gramática académica. Estructura, contenido, variación y norma». Invitado especial Ignacio del Bosque, UCM/ Real Academia Española (organizado por Ángel Berenguer), 16 de abril de 2019.
- Tertulia artístico-literaria: Diego Aguirre (guitarra), Sebastian León (canto), Bettina Castaño (baile), Leysa García (performance), Gonzalo

Aguirre (arte visual), Darío Rodríguez (lectura y traducción) (organizado por Elisa Chaim), 20 de julio de 2019.

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

Congreso internacional *Curiosidad y Censura en la Edad Moderna*, 13-15 de septiembre de 2018 (Fernando Pancorbo y Oana Andreis Sambrian, Universidad de Bucarest).

UNIVERSIDAD DE BERNA

Universität Bern/ Universidad de Berna
Institut für Spanische Sprache und Literatur/ Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas
Länggassstrasse 49 – Postfach
CH-3000 Bern 9
Tfl. +41 31 631 34 16
Fax +41 31 631 38 18
espanol@rom.unibe.ch
<http://www.espanol.unibe.ch>
Directora: Prof. Dr. Bénédicte VAUTHIER,
benedicte.vauthier@rom.unibe.ch

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

a) *Lingüística*

En la sección de Lingüística del Instituto de Lengua y Literatura de la Universidad de Berna se están investigando temas de interés discursivo y sociolingüístico. Desde una aproximación sociolingüística se estudia la importancia del espacio como valor social y discursivo en la construcción y percepción de la identidad. Desde esta perspectiva, se han realizado estudios centrados en distintas ciudades hispanohablantes. En la actualidad se está extendiendo esta perspectiva a estudios en contextos de migración y a la expresión de la identidad en variedades periféricas o no canónicas del español. En relación con la percepción del espacio social, se trabaja además sobre la manifestación de las ideologías (lingüísticas) en el discurso.

Desde febrero de 2020 —y en el marco del Fonds Comincioli— Craig Welker está realizando su proyecto de doctorado que se centra en el efecto de la expresión de la ideología en la variación del español de Juchitán, México: https://www.espanol.unibe.ch/investigacin/fonds_comincioli/ma_craig_welker_el_efecto_de_la_expresin_de_la_ideologia_en_la_variacin_del_espaol_de_juchitn_mxico/index_spa.html.

La sección colabora también en el proyecto internacional «Sefarad, Siglo XXI (2017-2020): edición y estudio filológico de textos sefardíes» [ref. núm. FFI2016-74864-P], Spain-CSIC, Madrid (coordinador del proyecto: Dr. Aitor García Moreno, CSIC, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo).

b) Literatura

La sección de Literatura del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna desarrolla y promueve, entre otros, proyectos de investigación (tesinas, doctorados), seminarios y coloquios

- en torno a la literatura de los siglos de Oro;
- en torno al concepto de autor en los siglos de Oro y la Modernidad (XIX-XXI);
- en torno a la edición de textos y manuscritos hispánicos clásicos y modernos (crítica textual, filología moderna y crítica genética);
- en torno a la nueva narrativa hispánica y la evolución de las formas narrativas en una perspectiva discursiva y diacrónica.

Desde marzo de 2020, Bénédicte Vauthier coordina y dirige el proyecto de investigación titulado «Literatura problemática. Problemática sociodiscursiva de textos en prosa de la Modernidad española» [«Littérature problématique. Problématique sociodiscursive de textes en prose de la Modernité espagnole»] financiado por el Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (SNF 100012_188957) para una duración de cuatro años: https://www.espanol.unibe.ch/investigacin/literatura_problemtica/index_spa.html.

2. TESIS Y TESINAS

Tesis en preparación

GARCÍA AGÜERO, Alba: *Conceptualización de la identidad mexicana en libros escolares y narrativas: un enfoque crítico y sociocognitivo* (dir. Yvette Bürki).

MONDRAGÓN, Cristina: *Ficciones apocalípticas en la narrativa contemporánea latinoamericana. La poética del apocalipsis en la ficción literaria* (dir. Catalina Quesada).

SALAS RAMOS, Alejandro: *El paisaje lingüístico de Malabo y Bata (Guinea Ecuatorial)* (dir. Yvette Bürki).

VALDÉS MARSANS, Matías: *Benjamín Jarnés, gracia y compromiso* (dir. Bénédicte Vauthier).

WELKER, Craig: *El efecto de la ideología expresada en la variación del español en Juchitán, México* (dir. Yvette Bürki).

Tesinas presentadas

- CARREIRA HIGUERO, Sara: *El español en Gibraltar y en Suiza: un acercamiento desde la perspectiva de las ideologías lingüísticas y su impacto en el nivel lingüístico* (dir. Yvette Bürki).
- DÍAZ SARMIENTO, Lucía: *Hacia una definición del esperpento desde el prisma lingüístico: el lenguaje esperpéntico de Valle-Inclán* (dir. Yvette Bürki).
- INNIGER, Esther: *Benjamin Jarnés biógrafo: ¿político o apolítico?* (dir. Bénédicte Vauthier).
- KLÄGER, Céline: *La construcción de estereotipos de género en las letras de las canciones de reguetón. Un análisis de(l) discurso desde la perspectiva sociolingüística* (dir. Yvette Bürki).
- KREBS, Tabea: *Actitudes y construcción de identidades mediante la lengua entre jóvenes universitarios en Concepción, Chile* (dir. Víctor Fernández Mallat).
- LINGG, Jonas: *La música en la publicidad. Una investigación multimodal de publicidades televisivas con enfoque especial en la música y su cohesión multimodal* (dir. Yvette Bürki).
- MARTÍNEZ, Deborah: *El aprendizaje del español como lengua extranjera: un estudio comparativo entre alumnos francófonos y germanófonos* (dir. Yvette Bürki).

Tesinas en preparación

- KOBEL, Dunja: *Actitudes e ideologías lingüísticas hacia el nativismo en la contratación de profesores de ELE en las escuelas públicas* (dir. Yvette Bürki).
- KUSTER, Nadine: *La producción textual en el aula de ELE* (dir. Yvette Bürki).
- NÄF, Sara: *El translanguaging en dos colegios bilingües de la Ciudad de Buenos Aires. La observación del comportamiento lingüístico en el contexto de la enseñanza bilingüe y su descripción desde la perspectiva de las profesoras y los profesores* (dir. Yvette Bürki).
- PASSANI, Sandra: *Lo ficcional y lo queer en la literatura de memoria de Félix Bruzzone. Nuevos enfoques para afrontar un pasado traumático* (dir. Adriana López-Labourdette).
- RODRÍGUEZ, Deisy: *Narrativas latinas. Un análisis de identidades grupales de migrantes hispanoamericanos en Suiza* (dir. Yvette Bürki).
- SALAS, Alicia: *Pues acá todo está muy extraño. Este hombre es sin ropas mujer: cuerpos y devenires en las obras Duerme y Cielos de la tierra de Carmen Boullosa* (dir. Adriana López-Labourdette).
- SALAS RAMOS, Alejandro: *Las lenguas indígenas en el paisaje de La Paz y Santa Cruz, Bolivia* (dir. Yvette Bürki).
- TEIXEIRA COELHO, Diana: *La comunidad portuguesa en la suiza alemana. Un estudio sociolingüístico y etnográfico* (dir. Yvette Bürki).

TOLEDANO, Margarita: *La mirada poscolonial en tres novelas latinoamericanas* (dir. Adriana López-Labourdette).

TUBÍO DÍAZ, Cristina: *Los roles de género en las novelas Entre visillo y El Jarama* (dir. Bénédicte Vauthier).

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

Adriana López-Labourdette ha sido nombrada Profesora Extraordinaria de Literaturas y Culturas Latinoamericanas (Universidad Zúrich, 1. 02. 2020)

En el marco del «Programa de atracción de Talento de la Comunidad de Madrid» (2019) Natalia Fernández Rodríguez se ha incorporado a la Universidad Complutense de Madrid con un proyecto de investigación titulado «Miradas conflictivas. Texto e imagen en las vidas de santas incluidas en los *flores sanctorum* castellanos impresos (siglos XVI-XVII)» (inicio abril de 2020).

UNIVERSIDAD DE FRIBURGO

Departamento de Lenguas y Literaturas

Dominio Español

Av. Beauregard 11

CH-1700 Fribourg

tel: 026 300 78 98

026 300 78 97

fax: 026 300 96 51

Hugo.Bizzarri@unifr.ch

Julio.Penate@unifr.ch

www.unifr.ch/esp

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

a) Filología

– El *Exemplum histórico*: teoría y función (Hugo O. Bizzarri).

b) Literatura

– Cronocartografía del relato de viaje español del siglo XIX (Julio Peñate).

– Espacios insulares y producción literaria (Julio Peñate).

– La narrativa policial en las letras hispánicas (Julio Peñate).

2. TESIS Y TESINAS

Tesis presentadas

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Adrián: *La Historia de Alejandro Magno de Quinto Curcio y su difusión en el s. XV español: preparación de la edición del manuscrito BNE Ms. 7565* (dir. Hugo O. Bizzarri).

Tesis en preparación

CARRASCO TENORIO, Milagros Janet: *La Gran Conquista de Ultramar: Estudio filológico y preparación de una edición crítica del ms. BNE 1187* (dirs. Hugo O. Bizzarri y Rolf Eberenz).

IMBERDORF, Sebastian: *Identidades múltiples: hibridismo cultural y social en la narrativa hispanounidense de los siglos XX y XXI* (dir. Julio Peñate).

MOLINA, Tatiana: *Narradores baleares de los siglos XX-XXI: una aproximación comparativa* (dir. Julio Peñate).

OBERLI, Natalia: *Rasgos insulares en la novela negra española y en la hispanoamericana* (dir. Julio Peñate).

PEREIRA, Rubén: *Las Sumas de historia troyana frente a sus modelos* (dir. Hugo O. Bizzarri).

Tesinas presentadas

CARDONA HURTADO, Nathalia: *Anglicismos en el español de los jóvenes colombianos* (dir. Mariela de La Torre).

GOOP, Juana Carolina: *En busca de la isla perdida: análisis y estudio comparativo del espacio insular en las obras de Rosario Ferrer Maldito amor y La casa de la laguna* (dir. Julio Peñate).

MARMY, Jeanne: *Piedra, viento, nada: análisis comparativo de Final de novela en Patagonia (M. Giardinelli) y Patagonia Express (L. Sepúlveda)* (dir. Julio Peñate).

PLAZA, Javiera: *El español en contacto con el francés: el caso suizo* (dir. Mariela de La Torre).

VICENTE TORRICO, Rocío: *El contacto del español y el inglés en la narrativa femenina puertorriqueña: Vecindarios excéntricos, When I was Puerto Rican y Yo-Yo Boing* (dir. Julio Peñate).

Tesinas en preparación

ALVARADO, RAMÓN: *El bilingüismo en el cancionero del otoño de la Edad Media* (dir. Hugo O. Bizzarri).

ASLLANI, Rinor: *El racismo en el teatro de exilio* (dir. Julio Peñate).

BERSIER, Aurélien: *La visión de la mujer en cinco novelas de Marcela Serrano* (dir. Julio Peñate).

BLANCO, Elisa: *Las características de la literatura femenina en diez escritoras hispánicas* (dir. Julio Peñate).

BRESSANI, Raissa: *La visión animalística en la narrativa hispana* (dir. Julio Peñate).

- GARDUÑO, Mariana: *La imagen de la mujer en la narrativa femenina latinoamericana* (dir. Julio Peñate).
- GONZÁLEZ, MANUELA: *Mujer viajera y escritora de literatura viática: Ana María Briongos* (dir. Julio Peñate).
- MOLLARD, Estelle: *El universo narrativo de Zoé Valdés. Análisis de tres obras relacionadas con la revolución cubana: La nada cotidiana, Te di la vida entera y Todo cotidiano* (dir. Julio Peñate).
- MÜLLER, Domenica: *Literatura fantástica de América Latina: una comparación cualitativa* (dir. Julio Peñate).
- MUÑOZ-WIEDERKEHR, Richard: *La novela negra como medio de protesta: Ramón Díaz Eterovic frente a la sociedad chilena de los años 1980 y 1990* (dir. Julio Peñate).
- MUSY, Sarah: *Mujeres viajeras: otra mirada hacia el mundo* (dir. Julio Peñate).
- PROBST, Mayza: *Cuatro relatos de viaje a/por Estados Unidos: estudio comparativo* (dir. Julio Peñate).
- RODRÍGUEZ ARÉVALO, Jennifer: *La vida en un viaje antes y después de China* (dir. Julio Peñate).
- VILARANDA, Kevin: *Mujeres viajeras: El barranqueño: análisis y actualización del estado de una variedad híbrida resultante del contacto lingüístico portugués-español* (dir. Mariela de La Torre).

3. ACTIVIDADES

- Ciclo de conferencias sobre Narrativa Hispánica Femenina II (organizado por Julio Peñate). Escritores invitados:
- Javier Rivero Grandoso: «Escritoras y escritores desde el espacio insular», 16 de octubre de 2018.
- Javier Rivero Grandoso: «Del marco general a textos fundamentales», 17 de octubre de 2018.
- Zoé Valdés: «Mi experiencia de vida y de escritora», 13 de noviembre de 2018.
- Zoé Valdés: «Aproximaciones a mi obra creativa», 14 de noviembre de 2018.
- Premio Literario de la Universidad de Friburgo al Departamento de Español: Domenica Müller por su relato *El brillo de las estrellas*, 1 de diciembre de 2018.
- Participación del Departamento de Español en el «Collegium Romanicum», 2 de marzo de 2019.
- Presentación del libro *Jaime Marchán: homo viator. Travesía en la narrativa contemporánea ecuatoriana* de Eloísa Hagen-Melo, 12 de marzo 2019.
- Ciclo de cine «Mujeres en la pantalla», 2-18 de abril de 2019.
- Conferencia Magistral: «La novela neorrural española en tiempos de crisis», Prof. Honor. Geneviève Champeau, 7 de mayo de 2019.

– Presentación del libro *Alice no país de Gil Vicente* de Catarina Barreira de Sousa, 23 de mayo de 2019.

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

El Profesor Julio Peñate se jubila a finales del semestre de primavera 2019.

UNIVERSIDAD DE GINEBRA

Université de Genève
Unidad de español/ Unité d'espagnol
Département des Langues et des Littératures romanes
Faculté des Lettres
Rue St-Ours 5
CH-1211 Genève 4
Tél.: 022 379 72 32
Secretaría: stephanie.cavallero@unige.ch
www.unige.ch/lettres/roman/espagnol/index.html

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

b) *Literatura*

– Entremezes ibéricos: inventariação, edição e estudo. FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., e por fundos FEDER através do Programa Operacional Regional de Lisboa, no âmbito do projecto PTDC/LLT-LES/32366/2017. Coordinación de José Camoes (Universidade de Lisboa) y Abraham Madroñal.

– Plataforma digital para la investigación y divulgación del teatro contemporáneo en Madrid. H 2015/HUM-3366 (TEAMAD-CM). Entidad financiadora: Comunidad Autónoma de Madrid (Fechas: 2015- 2018). Investigadores principales: Javier Huerta Calvo (UCM) y Julio Vélez (Seminario de Estudios Teatrales/ SET). Participa Abraham Madroñal.

– Proyecto de Excelencia I+D+i del MINECO *La novela corta del siglo XVII (estudio y edición) (y III)*. Investigador principal: Rafel Bonilla Cerezo (Universidad de Córdoba). Participa Abraham Madroñal.

2. TESIS Y TESINAS

Tesis presentadas

MORANDI GODOY, Inés: *El mágico Andronio y la mágica de Ceilán, dos comedias de magia del siglo XVIII*. Universidad de Ginebra, defendida el 9. 02. 2019 (Aprobada con mención honorable).

Tesis en preparación

- ARROJA, Sara: *La viudedad en el Siglo de Oro español: Análisis socioliterario de la otredad femenina* (dir. Abraham Madroñal).
- BETTI, Miguel: *Literatura e historia, autobiografía y ficción. Edición y estudio de un manuscrito español anónimo del siglo XVI* (dir. Abraham Madroñal).
- CROCOLL, Natacha: *Los paisajes en la literatura castellana medieval (siglos XIII-XIV)* (dirs. Carlos Alvar y Constance Carta).
- MARTÍNEZ TORRES, Cristina: *De ediciones e imposturas en el siglo XVIII: Triqueros y González de León editores de Melchor Díaz de Toledo* (dir. Abraham Madroñal).
- MÉNDEZ, Rubén: *Estudio y edición crítica de las Novelas de varios sucesos en ocho discursos morales de Ginés Carrillo Cerón* (dir. Abraham Madroñal).
- MIGUÉLEZ, Sandra: *El tema de la venganza en dos comedias atribuidas a Lope de Vega* (dir. Abraham Madroñal).

Tesinas presentadas

- CÓRDOVA DE FERRIER, Dalila: *Estudio y edición crítica de dos églogas de El Parnaso antártico* (dir. Abraham Madroñal).
- HERRERO, Marie: *Estudio y edición crítica de la comedia atribuida a Lope de Vega: Las sierras de Guadalupe* (dir. Abraham Madroñal).
- ZESIGER, Marie: *Estudio y edición crítica de Las dos bandoleras, comedia atribuida a Lope de Vega* (dir. Abraham Madroñal).

Tesinas en preparación

- IBARRA, Manuel: *Polifonía, testimonio e hipertextualidad en dos novelas históricas colombianas: La ceiba de la memoria (2007) de Roberto Burgos Cantor y La hoguera lame mi piel con cariño de perro (2015) de Adelaida Fernández Ochoa* (dir. Dolores Phillipps-López).
- MUÑOZ OROZCO, Nathalia: *Diálogo hipertextual y transicional: María (1867) de Jorge Isaacs y La hoguera lame mi piel con cariño de perro (2015) de Adelaida Fernández Ochoa* (dir. Dolores Phillipps-López).

3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- Presentación de la novela de Raúl Tola (Perú), *La noche sin ventanas* y entrevista con el autor (co-organizado por APAIS (Asociación de Peruanos Académicos e Investigadores en Suiza)/ Librería Albatros/ Unidad de español: Dolores Phillipps-López), 12 de septiembre de 2018.
- PhD Workshop SSLAS: *Thinking Through Latin American Studies* (co-organizado por la Unidad de español: Valeria Wagner y Dolores Phillipps-López/ Département d'histoire générale (Universidad de Ginebra)/ SSLAS Swiss School of Latin American Studies), 26-27 de octubre de 2018.

- Conferencia de Florencia Garramuño (profesora de la Universidad San Andrés, Buenos Aires, Argentina): «La vida impropia: figuras de lo impersonal y anónimo en la cultura latinoamericana contemporánea» (organizado por la Unidad de español: Valeria Wagner), 12 de diciembre de 2018.
- Clase magistral con José Sanchis Sinisterra, UNIGE (organizado por Belinda Palacios, Luana Bermúdez y Natacha Crocoll, 5 de abril de 2019).
- Conferencia de Fernando Iwasaki (escritor e historiador peruano, Universidad Loyola, Campus Sevilla): «De la historia como género literario» (organizado por la Unidad de español), 2 de mayo de 2019.
- «El español, hoy. Aplicación de los avances en investigación lingüística a la práctica docente del español» (organizado por la Unidad de español e Instituto Cervantes de Lyon), 1 de octubre de 2019.
- Teatro español de la Universidad de Ginebra, representación de *Información para extranjeros* de G. Gambaro (organizado por la Asociación de Estudiantes de Español), 3-5 de mayo 2019.
- Jornada del Departamento de lenguas y literaturas románicas *En Movimiento/ In Movimento/ Em Movimento/ En Movimento/ In Miscare. Cinco fotos, cinco lenguas, cinco historias* (co-organizado por la Universidad de Ginebra, Departamento de lenguas y literaturas románicas, Unidad de español/ Maison de l’Histoire), 3 de mayo de 2019.

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

Constance Carta ha sido ganadora del premio 2018 del Collegium Romanicum «pour l’avancement de la relève», por su libro *Arquetipos de la sabiduría en el siglo XIII castellano: un encuentro literario entre Oriente y Occidente*, Cilengua, 2018, (marzo de 2019).

UNIVERSIDAD DE LAUSANA

Section d’espagnol
 Faculté des lettres
 Bâtiment Anthropole
 UNIL-Chamberonne
 CH-1015 Lausanne
 Secretaría: Adrian Spillmann
 tel. 021 692 28 96
 fax 021 692 30 45
 Adrian.Spillmann@unil.ch
 www.unil.ch/esp

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

a) Lingüística

- Edición de documentos manuscritos hispánicos de los archivos suizos (Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta).
- Corpus de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran) (Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta; www.colesfran.ch).
- Didáctica de la escritura en español lengua extranjera (Victoria Béguelin-Argimón).
- Viajeros castellanos a Oriente de la Edad Media al siglo XVI: contacto lingüístico y cultural (Victoria Béguelin-Argimón).
- Léxico español de la alimentación y el arte culinario tradicionales (Rolf Eberenz; <https://people.unil.ch/rolfeberenz/>).

b) Literatura

- Acontecimiento histórico y productividad cultural (Marco Kunz).

2. TESIS Y TESINAS

Tesis en preparación

- GÓMEZ, Sonia: *Nueva narrativa española: ¿artefacto literario o mecánica tecnológica?* (dir. Marco Kunz).
- MARTÍNEZ TORRES, Cristina Rosario: *En torno a la poesía comprometida española. De Miguel Hernández a nuestros días* (dir. Marco Kunz).
- MARTÍN TORRADO, Pablo: *El esperpento y el cine. De Luces de Bohemia (1920) a El verdugo (1963)* (dir. Marco Kunz y María Tortajada).
- PEÑA RUEDA, Cristina: *Fenómenos de orden de palabras en el español rural de Canarias* (dir. Mónica Castillo Lluch).
- ROMÁN LOZANO, Felipe: *De la bonanza del caucho a la colonización utópica: la interacción entre literatura e historia en la colonización de la selva* (dir. Dolores Phillipps-López).
- ROSA TORRES, Silvia Alejandra: *Espacios de intimidad en la narrativa hispánica contemporánea* (dir. Marco Kunz).
- WERNICKE-CARRASCO, Milagros Janet: *La Gran Conquista de Ultramar: Estudio filológico y preparación de una edición crítica del ms. BNE 1187* (dir. Hugo O. Bizzarri y Rolf Eberenz).

Tesinas presentadas

- BESNARD, Vladimir: *Compromiso político y romanticismo plural en la Nueva Granada: la novelística de Juan José Nieto Gil* (dir. Dolores Phillipps-López).
- BEZENÇON, Leslie: *El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones* (dir. Mónica Castillo Lluch).

BRISOS, Vanessa: *The cultural and linguistic features of a borderland variety: a case study of Barranquenho* (co-dir. Anita Auer y Mónica Castillo Lluch).

CHIQUITA, Angelo: *Patria de Fernando Aramburu: estética de una rebeldía* (dir. Marco Kunz).

MANZANARES, Pablo: *La musique afro-colombienne. Héritages et constructions identitaires sur la côte atlantique caribéenne* (co-dir. Dolores Phillips-López y Roberto Zaugg, UNIBE).

Tesinas en preparación

MORENO SALINAS, Claudia: *El español en contacto con el quechua en Áncash (Perú)* (dir. Mónica Castillo Lluch).

3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Jornada de formación continua (UNIL /EPFL) destinada a los profesores de español lengua extranjera: *En formato breve: teorías recientes y nuevos enfoques didácticos del cuento en español*. Ponentes: Carmen Morán (Universidad de Valladolid), Gabriela Cordone (UNIL), Victoria Béguelin-Argimón (UNIL) y Cristina Peña Rueda (UNIL), 29 de septiembre de 2018.

Coloquio internacional *Contacto español-francés en la historia de la lengua española*, 3-4 de junio de 2019 (Mónica Castillo Lluch, Cristina Peña Rueda).

Fiesta de bienvenida de la Asociación hispánica con la proyección del documental *La primera dama de la Revolución* (presentación de Christian Kandler, encargado de negocios de la Embajada de Costa Rica), 4 de octubre de 2018.

Viaje de estudios a Madrid, 11-16 de febrero de 2019 (Gabriela Cordone, Cristina Peña Rueda, Natalia Fernández).

Representación teatral de la pieza *Rodeo*, de Lluïsa Cunillé, por el grupo estudiantil de teatro *La Vecindad del 17*, dirección de Matteo Cirri, en la sala de teatro de la Grange de Dorigny 4 de mayo de 2019.

Conferencias:

Karolina Zygmunt (Universitat de València): «Tras las huellas de los viajeros medievales por la Ruta de la Seda: los relatos de viajes de Patricia Almarcegui y Miquel Silvestre», 22 de noviembre de 2018.

Laura Morgenthaler García (Ruhr-Universität Bochum): «Hablantes canarios frente a la estandarización», videoconferencia, 5 de diciembre de 2018.

Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano): «Lenguas en contacto en el paisaje lingüístico», 2 de abril de 2019.

Araceli López Serena (Universidad de Sevilla): «La variación lingüística como cadena dinámica de variedades», 9 de abril de 2019.

Ana Llopis (Universitat de València): «Lo coloquial en el documento radiofónico», 16 de abril de 2019.

Delfina Vázquez Balonga (Universidad de Alcalá): «La edición de documentos en la Red CHARTA: procesos de revisión», 9 de mayo de 2019.

Rafael José Díaz (Santa Cruz de Tenerife): «La traducción como viaje. Tres autores de la literatura romande en la lengua de Cervantes», 13 de junio de 2019.

UNIVERSIDAD DE NEUCHÂTEL

Institut de langues et littératures hispaniques
Espace Tilo-Frey 1
2000 Neuchâtel
Secretaría: Céline Künzi
03 27 18 18 80
secretariat.illh@unine.ch
<http://www.unine.ch/espagnol/fr/home.html>

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

a) *Lingüística*

Confédération Suisse, State Secretariat for Education, Research and Innovation (SERI), Bilateral Research Collaboration with Brazil and the Latin American Region 2017-2020, Seed Money Grants, 2018 (12 meses). 10.000 CHF para el proyecto «Latin American Humboldtianism: Scientific Expeditions and Their Impact in Latin American Linguistic and Literary Thought» (Lingüística y literatura).

b) *Literatura*

Confédération Suisse, State Secretariat for Education, Research and Innovation (SERI), Bilateral Research Collaboration with Brazil and the Latin American Region 2017-2020, Seed Money Grants, 2018 (12 meses). 10.000 CHF para el proyecto «Latin American Humboldtianism: Scientific Expeditions and Their Impact in Latin American Linguistic and Literary Thought» (Lingüística y literatura).

2. TESIS Y TESINAS

Tesis presentadas

CORREDOR AVELEDO, Antonio: *Morfosintaxis histórica, koinización y testimonios documentales en los orígenes del español en América. A propósito de los pretéritos simple y compuesto y el futuro de subjuntivo en docu-*

mentos de las provincias de Venezuela y Río de la Plata (1567-1810) (dir. Juan Sánchez Méndez).

Tesis en preparación

BOTTERON, JULIE: *Cecilia Böhl de Faber antes de Fernán Caballero* (dirs. Antonio Sánchez Jiménez y Marieta Cantos Casenave).

BUREO OSUNA, MARÍA DE LOS ÁNGELES: *Sintomatología amorosa de la poesía gallego-portuguesa en su época clásica (1252-1325)* (dirs. Antonio Sánchez Jiménez y Antonia Víñez Sánchez).

LÓPEZ LORENZO, CIPRIANO: *Lope de Vega como escritor cortesano: La Filomena (1621) y La Circe (1624) a estudio* (dir. Antonio Sánchez Jiménez).

PADRÓN CASTILLA, Elena: *Aproximación histórica a las formas interlocutivas de tratamiento en documentación canaria (s. XVI-XIX)* (dir. Juan Sánchez Méndez).

SCHAMNE, Daniela: *Análisis pragmatolingüístico de actos de habla en la ciudad de Buenos Aires* (dir. Juan Sánchez Méndez).

3. ACTIVIDADES

– «Farai un vers de dreyt nien»: la intertextualidad en la poesía de Luis Alberto de Cuenca, 10-11 de septiembre de 2018, Université de Neuchâtel.

UNIVERSIDAD DE SAN GALLEN

Universität St. Gallen
School of Humanities and Social Sciences
Spanische Sprache und Literatur
Müller-Friedberg-Strasse 8, CH-9000 St. Gallen
Prof. Dr. Yvette Sánchez
www.shss.unisg.ch/Spanisch
yvette.sanchez@unisg.ch
Tel.: 071 224 25 66

1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Yvette Sánchez
Redes, plataformas y ecosistemas en organizaciones latinoamericanas (método video-reflexivo).
El proceso de elaboración entre ficción y realidad de Enrique Vila-Matas.

2. TESIS Y TESINAS (Dir.: Yvette Sánchez)

La mayoría de las tesis se centran en estudios culturales y sociales.

Tesis presentadas

GARCÍA PORTILLA, Jason: *Discursos y prácticas religiosos con relación a los indicadores de desarrollo en países de herencia cristiana: los casos de Colombia, Cuba, Uruguay y Suiza.*

Tesinas de Master presentadas

LISTMANN, Adrian: *Diplomacia facilitadora: el papel de la comunidad internacional en el proceso de paz colombiano.*

RIVERA CABALLERO, Jaime A.: *"Ludificación en el turismo" – El caso del proyecto social "Vamos Juntos" en Bolivia.*

SOLAND, Jan Felix: *Estrategias de entrada al mercado de empresas de café colombiano en Suiza.*

Tesinas de Master en preparación

PHILIPONA, Judith: *Gestión del conocimiento en el Comité Olímpico Internacional: análisis de la transferencia entre las sedes de Brasil y Japón.*

Tesinas de Bachelor presentadas

AGRESTA, Loris: *La búsqueda de la belleza: la industria de cirugía plástica en Brasil.*

BOSMEDIANO VIGGIANI, Sergio Enrique: *Mercadeo de destinación en Ecuador: una campaña a través de medios sociales para fomentar el turismo.*

FONTANA, Andrea: *Establecer confianza, no instituciones: una aproximación al fenómeno de los niños de la calle en Perú a través del método humanístico.*

RYTZ, Zoé Loah: *Resiliencia a través de narraciones en el proceso de paz colombiano.*

SCHNYDER, Leonie: *Mobilización política a través de redes sociales en una Universidad de Medellín.*

SCHOCH, Marco: *Estudio comparativo de los diálogos de paz con las FARC durante los mandatos de Andrés Pastrana y Juan Manuel Santos.*

ZEENDER, Sam: *Remesas y los Objetivos de Desarrollo del Milenio en El Salvador.*

Tesinas de Bachelor en preparación

BÜNDER, Ruben Carlos: *La respuesta de la comunidad internacional al éxodo de los migrantes venezolanos. Una evaluación de los esfuerzos de cooperación de las principales organizaciones internacionales.*

SCHOCH, Marco: *Estudio comparativo de los diálogos de paz con las FARC durante los mandatos de Andrés Pastrana de Juan Manuel Santos.*

3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Congreso: *X Congreso Internacional de Minificción Nanofilología y Microformatos*, 21-23 de junio de 2018.

Lectura: Álvaro Enrigue (México/EE.UU.), 26 de junio de 2019.

Congreso: *Jornadas Hispánicas de la SSEH 2018 – Literatura y deporte*, 23-24 de noviembre de 2018.

Simposio: *Jornada Ecuatoriana*, 3 de mayo de 2019.

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

El Centro Latinoamericano-Suizo de la Universidad de San Gallen (CLS HSG) continúa ejerciendo como *Leading House para América Latina* del SERI y dirigiendo la escuela de *Estudios Latinoamericanos (SSLAS)* en cooperación con las Universidades de Berna, Zúrich y Ginebra.

Para noviembre de 2018 y primavera de 2019, estaba previsto la *Jornada Café, cacao y vino* que, debido al coronavirus, tuvo que posponerse dos veces al 2 de octubre de 2020.

La Universidad de San Gallen abrió una sucursal, un Instituto de Investigación, en la ciudad de São Paulo.

UNIVERSIDAD DE ZURICH

Philosophische Fakultät / Romanisches Seminar /

Zürichbergstr. 8

8032 Zürich

Tel. 044 634 35 42

itlopez@rom.uzh.ch

www.rose.uzh.ch

2. TESIS Y TESINAS

Tesis de doctorado en preparación

ALBIZU YEREGUI, Cristina: *Análisis discursivo de Los girasoles ciegos de Alberto Méndez* (dir. Itziar López Guil).

BRUGGER, Madlaina: *Transcripción paleográfica y edición crítica del Libro de Apolonio* (dir. Itziar López Guil; proyecto subvencionado por el Fondo Nacional Suizo).

MECLAZCKE, Gilda: *La figura del laberinto en la poesía de Jorge Luis Borges* (dir. Itziar López Guil).

NEUFFER, Laurence: *La intertextualidad como principio creador de la obra literaria en Gramática parda de Juan García Hortelano* (dir. Itziar López Guil).

QUINTAS, Cristina: *Estudio de la configuración geométrica en la obra narrativa de Rafael Dieste* (dir. Itziar López Guil).

Tesinas presentadas

ZEHNDER MADARIAGA, Luz Danielle: *Análisis textual y musicológico de Clandestino de Manu Chao* (dir. Itziar López Guil). Premio al mejor trabajo académico de la SSEH.

VICENTE GÓNZALEZ, Juan Antonio: *El rayo que no cesa, de Miguel Hernández* (dir. Itziar López Guil).

Tesinas en preparación

HENRIQUES PESTANA, Yoselin Nathali: *Particularidades morfosintáticas em variedades rurais do português falado na Ilha da Madeira* (dir. Carlota de Benito Moreno).

ODERMATT, Dorothee, *Análisis textual y musicológico de Miguel Hernández de Joan Manuel Serrat* (dir. Itziar López Guil).

SCUNCIO, Arianna: *Fenómenos de acomodación lingüística entre el español argentino y el español madrileño. Estudio sobre personajes públicos argentinos emigrados a Madrid* (dir. Carlota de Benito Moreno).

3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Lingüística

– Presentación: «La gramaticalización de *dicho* como determinante en la historia del español», Alexandra Duttonhofer (Universidad Complutense de Madrid), 2 de octubre de 2018.

– Conferencia: «El asturiano urbano: contacto e identidades lingüísticas», Prof. Ramón de Andrés Díaz (Universidad de Oviedo), 19 de noviembre de 2018.

– Jornadas galegas 2018: O galego en Suíza, 22-23 noviembre de 2018.

– Workshop: «Introducción á lingua galega», Vanesa Rodríguez Tembrás (Universität Heidelberg)

– Conferencia: «As representacións da migración galega en Suíza nos medios de comunicación audiovisual e os usos da nostalxia (1970-2018)», Dr. Luís Manuel Calvo Salgado (UZH).

– Conferencia «Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias», Prof. Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne), 26 de noviembre de 2018.

– Cicle de lingüística i cultura catalanes

– Conferencia: «La influencia del catalán sobre el español», Prof. Dr. Carsten Sinner (Universität Leipzig), 6 de marzo de 2019.

– Conferencia: «El marcado diferencial del objeto en catalán», Dr. Anna Pineda (Universitat Pompeu Fabra), 10 de abril de 2019.

– Conferencia: «El castellano en Mallorca», Prof. Dr. Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears), 15 de mayo de 2019.

– Noche Catalana, Sant Jordi 2019: «La traducció de l'alemany al català (i viceversa)», Dr. Jordi Jané i Lligé (Universitat Autònoma de Barcelona), 8 de mayo de 2019.

Literatura

- Workshop: «Why feminism? Theories. Practices. Experiences» (organizado por Dr. Elena Rosauo (UZH-LZZ), Dr. Pauline Bachmann (UZH) y María Ordóñez (UZH). Invitados: Vikki Bell (Goldsmiths, University of London), Marisa Ruiz Trejo (Universidad Autónoma de Chiapas), etc.), 25 de octubre, 6, 20 y 27 de noviembre de 2018.
- Presentación del libro *Los pacientes del doctor García* (2017) y charla con la autora Almudena Grandes, 2 de noviembre de 2018.
- Workshop «Construction of truths», (organizado por Swiss School of Latin American Studies, Lateinamerika Zentrum Zürich, UZH y UNIGE), 15 y 16 de marzo de 2019.
- Conferencia: «Fake news by popular demand», Prof. Dr. Ernesto Calvo (University of Maryland)
- Conferencia: «Latin America's place in world history narratives: The example of the Panama canal», Prof. Dr. Marixa Lasso (National University of Colombia).
- Conferencia: «Reflexiones sobre el proceso creador y el nuevo espacio de la novela gráfica», María Luque, autora argentina de cómics, Prof. Dr. Ana Merino (University of Iowa), 9 de abril de 2019.
- Conferencia: «Una experiencia de la ficción y sus posibilidades gráficas», José María Merino, Escritor, Real Academia Española (letra *m*), 16 de abril de 2019.
- Velada literaria con Ana Merino y Manuel Vilas, 20 de mayo de 2019.
- *X Dies Romanicus Turicensis*: «Corpus/corpora: entre materialidad y abstracción». Jornadas de estudio organizadas por los departamentos de literatura y lingüística española, francesa e italiana, dirigidas a jóvenes investigadores e investigadoras, 13-14 de junio de 2019:

4. OTROS HECHOS DE RELIEVE

Nombramiento de la Dr. Carlota de Benito Moreno por la Universidad de Zúrich como Assistenzprofessorin für Sprache und Raum in der Iberoromania, 01.09.2018.

Defensa tesis doctoral: «Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción», Cristina Bleorțu (UZH), 19.11.2018.

Proyecto SNF: «Experimentelle Morphosyntax romanischer Sprachen», Prof. Dr. Johannes Kabatek. Comienzo del proyecto: abril 2019, duración 48 meses.

Viaje de estudios a España (Bilbao, La Rioja, Burgos y Asturias). Tema: Blas de Otero, Mesteres de Juglaría y Clerecía y los Orígenes de la lengua castellana, 25 de abril - 2 de mayo de 2019.

SOCIEDAD SUIZA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

LISTA DE PUBLICACIONES (2019)

Nota: Esta lista contiene las publicaciones de los socios aparecidas en el transcurso de 2019 e incluye sólo los datos recibidos por la Secretaría de la SSEH. Omisiones y referencias incompletas no son responsabilidad de los editores.

ANDRES-SUÁREZ, Irene

Artículos

- «Breve recorrido histórico por el microrrelato hispanoamericano», en: Martínez Deyros, María/ Morán Rodríguez, Carmen (eds.): *Pasado, presente y futuro del microrrelato hispánico*. Berlin: Peter Lang, 2019, pp. 13-33.
- «La herencia de Tomeo en el microrrelato catalán y vasco», en: Calvo Revilla, Ana (ed.): *Epifanías de la brevedad. Microformas literarias y artísticas en la red*. Madrid: Visor, 2019, pp. 17-38.
- «Teatricuentos y microrrelatos de Javier Tomeo», *Turia*, 131 (2019), pp. 177-186 (Cartapacio: *Javier Tomeo*).

Reseña

- «Microrrelato y minificción en la era digital», *Quimera. Revista de Literatura*, 431 (noviembre de 2019), pp. 49-51 (reseña del libro de Calvo Revilla, Ana (ed.): *Elogio de lo mínimo. Estudios sobre microrrelato y minificción en el siglo XXI*. Madrid: Ediciones Iberoamericanas, 2018).

BÉGUELIN-ARGIMÓN, Victoria

Artículos

- «La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana», en: Tomassetti, Isabella *et al.* (eds.): *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019, pp. 701-712.
- «Alimentación y retórica de la alteridad en los relatos de viajeros españoles a China en el siglo XVI», en: Beltrán, Rafael (ed.): *Viajeros en China y libros de viajes a Oriente (siglos XIV-XVII)*. València: Universitat de València, 2019, pp. 125-150.
- «La figura del intérprete en los primeros contactos sino-hispánicos (siglo XVI)», *Sinología Hispánica, China Studies Review*, I, 17 (2019), pp. 21-37.

«Oralidad en textos no literarios del siglo XVI: cartas, actas y relatos de viajes», *El español por el mundo, Revista anual de investigación científica de la Asociación Europea de Profesores de Español*, II (2019), pp. 51-74.

BENITO MORENO, Carlota de

Edición

& Bernardasci, Camilla/ Endress, Laura/ Iaconis, Valeria/ Jud, Andrea/ Masseno, André/ Schneider, Gina Maria (eds.): *(Metro-)Polis. La ville dans la Roumanie, La città nella Romania, La ciudad en el mundo románico*. Berlin: Philologie im Netz, Beiheft 17, 2019, <http://web.fu-berlin.de/phin/beiheft17/b17i.htm>.

Artículo

«Los corpus del español desde la perspectiva del usuario lingüista», *Scriptum Digital*, 8 (2019), pp. 1-21.

Reseña

«Real Academia Española, *La lengua y la palabra. Trescientos años de la Real Academia Española*», *Revue de Linguistique Romane*, 331-332, 83 (2019), pp. 519-526.

BERENGUER AMADOR, Ángel

Artículo

«“Aunque fueras el único hombre de la tierra”. Sobre la didáctica de las construcciones concesivas en niveles avanzados y superiores», en: Ainciburu, María Cecilia (ed.): *Actas del IV Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: en camino hacia el plurilingüismo*. Madrid: Nebrija Procedia, pp. 33-41, https://www.nebrija.com/vida_universitaria/servicios/pdf-publicaciones/ActasIVCongresoSLANebrija.pdf.

BERMÚDEZ, Luana

Artículos

«El triángulo azul: el trauma de Mauthausen entre texto y puesta en escena», en: Simone Trecca (coord.): *Orillas. Los escenarios de la postmemoria en el teatro hispánico último (2000-2018)*, 8 (2019), pp. 533-545.

«Diganlo los bandellos, sansovinos y boccaccios’: Alonso de Castillo Solórzano y la *novella*», *Criticón*, 136 (2019), pp. 126-146 (Ejemplar dedicado a: *Castillo Solórzano, novelador II*).

Reseña

& Crocoll, Natacha/ Palacios, Belinda, «Les lignes du corps: érotisme et littératures romanes. Colloque International du Département de langues et littératures romanes de l’Université de Genève», *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia*, 64 (2019), pp. 323-325.

BIZZARRI, Hugo O.

Edición

Dichos de sabios. Jacobo Zadique de Uclés, ed. de Hugo O. Bizzarri. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019.

Libro

La otra mirada: el exemplum histórico. Zürich: LIT-Verlag, 2019.

Artículos

«Brunetto Latini y el gobierno de la ciudad: ¿un mensaje no comprendido en España?», en: Bénat-Tachot, Louise/ Blanco, Mercedes/ Guillaume-Alonso, Araceli/ Thieulin-Pardo, Héléne (dirs.): *L’invention de la ville dans le monde hispanique (IXe-XVIIIe siècle)*. Paris: Éditions Hispaniques, 2019, pp. 107-116.

«Los *Dichos de sabios* de Jacobo Zadique de Uclés y el *Rimado de palacio* de Pero López de Ayala: dos tratados para Enrique II», en: Amrán, Rica (coord.): *Releyendo Pedro López de Ayala diez años después / Une relecture de Pedro López de Ayala dix ans après*. Amiens: Université de Picardie Jules Verne, 2019, pp. 109-125.

«La solución de Job en el *Rimado de palacio*», *e-Spania*, 34 (octubre 2019), <https://journals.openedition.org/e-spania/31616>.

«La versión castellana de la *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta seruanda* de Juan de Sevilla del manuscrito RAE 155», en: García de Lucas, César/ Oddo, Alexandra (eds.), «*Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje*». *Studia in honorem Bernard Darbord*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019, pp. 57-70.

«Vergel da consolação da alma ou Viridario», en: Teodoro, Leandro A. (ed.): *Uma historia da Península Ibérica*, <https://umahistoriadapeninsula.com/banco-de-dados/>.

«*Rimado de palacio*», en: Teodoro, Leandro A. (ed.): *Uma historia da Península Ibérica*, <https://umahistoriadapeninsula.com/banco-de-dados/>.

BOTTERON, Julie

Artículo

«Fernán Caballero y la defensa de la causa animal como proyecto nacional en *Los pobres perros abandonados* (1865)», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 25 (2019), pp. 129-139.

BRANDENBERGER, Tobias

Edición

& Ramos, Maria Ana: *Vozes e letras. Polifonia e subjectividade na literatura portuguesa antiga*. Münster: LIT-Verlag, 2019 (= *LIT Ibéricas* 17).

Artículos

«Refigurações mitográficas: Electra no teatro cubano e português recente», en: Morão, Paula/ Pimentel, Cristina (eds.): *A literatura clássica ou os clássicos na literatura*. Lisboa/ Vila Nova de Famalicão: Centro de Estudos Clássicos da Universidade de Lisboa/ Húmus, 2019, pp. 513-523.

«En nuestra propia mugre... – *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos», en: Martín-Santos, Luis: *Tiempo de silencio*, vers. de Eberhard Petschinka. Madrid: Ediciones Irreverentes (= Colección de Teatro, 112), 2019, pp. 10-11.

«A palavra do outro: artifícios polifónicos em textos medievais e renascentistas», en: Brandenberger, Tobias/ Ramos, Maria Ana (eds.): *Vozes e letras. Polifonia e subjectividade na literatura portuguesa antiga*. Münster: LIT-Verlag, 2019, pp. 5-10.

BÜRKI, Yvette

Edición

& García Agüero, Alva Nalleli (eds.): *Estudios críticos del Discurso y Cognición*, VI, 13 (otoño 2019) (Volumen temático de: *Discurso y Sociedad*).

Artículos

«Ideologías lingüísticas y prácticas heteroglósicas. Un estudio intergeneracional entre personas hispanohablantes en Suiza», *Iberoromania*, 90 (2019), pp. 197-222.

«Connecting Micro and Macro Sociolinguistic Processes through Narratives. A Glotopolitical Gaze», en: Amorós Negre, Carla/ Morgenthaler-García, Laura (eds.): *Migration and Glottopolitics in the*

- Spanish-speaking World, Journal of Multilingual and Multicultural Development*, I, 41 (2019), pp. 12-24.
- «¿Qué nos dice la publicidad de *La Vara* sobre los sefardíes de Nueva York?», en: Betti, Silvia/ De Beni, Matteo (eds.): *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*. s.l.p.: Editorial Axiara, pp. 45-74.

CALVO SALGADO, Luís

Artículos

- «Swiss Humanitarian Aid during the Spanish Civil War: The Journey of Anna Siemsen and Regina Kägi-Fuchsmann», *Culture & History Digital Journal*, II, 8 (2019), pp. 6-20.
- & Prieto López, Moisés, «Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida», en: Orazi, Veronica/ Cappelli, Federica/ Scamuzzi, Iole/ Greco, Barbara (eds.): *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*. Roma: AISPI Edizioni, pp. 329-343.

CASTILLO LLUCH, Mónica

Edición

- & Diez del Corral Areta, Elena (eds.): *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*. Bern: Peter Lang (Fondo hispánico de lingüística y filología vol. 30), 2019.
- & Kailuweit Rolf/ Pusch Claus D. (eds.): *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten*, vol. 15), 2019.

Artículos

- «Reading Diachrony in Linguistic Landscape Synchrony: Spanish in Lausanne», en: Castillo Lluch, Mónica/ Kailuweit, Rolf/ Pusch, Claus D. (eds.): *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, pp. 59-93.
- & Kailuweit Rolf/ Pusch Claus D.: «Linguistic Landscape Studies and the French-speaking World: An Introduction to the Present Volume», en: Castillo Lluch, Mónica/ Kailuweit, Rolf/ Pusch, Claus D. (eds.): *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten*, vol. 15), 2019, pp. 7-13.
- & Diez del Corral Areta, Elena: «Introducción», en: Castillo Lluch, Mónica/ Diez del Corral Areta, Elena (eds.): *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*. Bern: Peter

Lang (Fondo hispánico de lingüística y filología, vol. 30), 2019, pp. 9-17.

Aplicación web

& Bouzouita, Miriam/ Enrique, Pato, web-app *Dialectos del español* www.dialectosdelespanol.org, 2019.

CORDONE, Gabriela

Ediciones

Hors-champ. Une anthologie de théâtre argentin/ Fuera de foco. Una antología de teatro argentino contemporáneo, avant-propos et introduction de Gabriela Cordone. Lausanne: CTL, 2019.

& Egger, Carole/ Rosa Torres, Silvia/ Sánchez, Joana (eds.): *Familias profanas: nuevas constelaciones familiares en la narrativa y la dramaturgia hispánicas*. Madrid: Visor, 2019.

CROCOLL, Natacha

Artículos

«La conquista de la pluma: escritura en *Los Naufragios de Álvaro Núñez o la herida del otro* de José Sanchis Sinisterra», *Boletín Hispánico Helvético*, XXXIII-XXXIV (primavera-otoño 2019), pp. 93-118.

«La representación literaria de la lujuria en *Los Milagros de Nuestra Señora*: las metáforas de la sexualidad», en: Tomassetti, Isabella (coord.): *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019, pp. 569-581.

«Literary Landscapes in the Castilian Middle Ages. Allegorical Construction as a Feature of Textual Landscapes», *Journal of the LUCAS Graduate Conference*, VII (2019), pp. 94-106.

DELGADO, Mariano

Libro

A Stumbling Block. Bartolomé de Las Casas as Defender of the Indians. Adelaide SA (Australia): ATF Press, 2019.

Edición

José Jiménez Lozano, *Im Herzen Spaniens. Eine spirituelle Reise durch Kastilien*. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Mariano Delgado. Aus dem Spanischen von Michael Lauble, Kevelaer, 2019.

Artículos

- «Die Jesuiten als Zankapfel zwischen den zwei Spanien. Zur Wiederherstellung der Gesellschaft Jesu ab 1815 in Spanien», en: Oberholzer, Paul (ed.): *Die Wiederherstellung der Gesellschaft Jesu. Vorbereitung, Durchführung und Auswirkungen. Unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse im Wallis* (Studia Oecumenica Friburgensia 88). Münster: Aschendorf, 2019, pp. 363-376.
- «Überlegungen zur Singularität der Jesuitenreduktionen», en: Schmid Heer, Esther/ Klein, Nikolaus/ Oberholzer, Paul (eds.): *Transfer, Begegnung, Skandalon? Neue Perspektiven auf die Jesuitenmissionen in Spanisch-Amerika* (Studien zur christlichen Religions- und Kulturgeschichte 26). Basel/ Stuttgart: Kohlhammer, 2019, pp. 31-60.
- «'Dios no se muda'. Zur Übersetzung eines berühmten Textes, der Teresa von Ávila zugeschrieben wird», en: Dünne, Jörg/ Hahn, Kurto/ Schneider, Lars (eds.): *Lectiones difficiliores – Vom Ethos der Lektüre* (Orbis Romanicus. Studia philologica Monacensia 11). Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, pp. 225-233.
- «Ein Glücksfund zum NADA TE TURBE», *Karmel-Impulse. Quartalschrift zur Vertiefung des geistlichen Lebens*, hg. v. Teresianischen Karmel in Deutschland, IV, 29 (2019), pp. 10-11.
- «Teresa von Ávila und Martin Luther: Annäherung an zwei Gottesfreunde», en: Bengert, Martina/ Roebing-Grau, Iris (eds.): *Santa Teresa. Critical Insights, Filiations, Responses* (Orbis Romanicus, Studia philologica Monacensia 10). Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, pp. 21-36.
- «Johannes vom Kreuz. Das Symbol der Nacht und seine vermeintlich islamische Herkunft», *Wort und Antwort*, 60 (2019), pp. 118-123.
- «Die ethnographische und missionshistorische Bedeutung der ersten Weltumsegelung (1519-1522)», *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft*, 103 (2019), pp. 313-319.

DÍAZ DE ZAPPÍA, Sandra Liliana

Artículo

- «Cómo lidiar con archivos de oficinas públicas: la visión de dos papelistas españoles», *Anuario Escuela de Archivología*, XI (2019), pp. 31-54, <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/anuario/article/view/30085>.

DIEZ DEL CORRAL ARETA, Elena

Edición

& Mónica Castillo Lluch (eds.): *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*. Bern: Peter Lang, 2019.

Artículo

«Introducción», en: Castillo Lluch, Mónica/ Diez del Corral Areta, Elena (eds.): *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*. Bern: Peter Lang, 2019, pp. 9-17.

EBERENZ, Rolf

Artículos

«Fiestas cortesanas en las crónicas del siglo XV: representación discursiva y significación», en: Castillo Lluch, Mónica/ Diez del Corral Areta, Elena (eds.): *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*. Bern: Peter Lang, 2019, pp. 61-84.

«Cidra, limón, lima, naranja, toronja y zamboa. Lexicología y funciones de los cítricos en la alimentación medieval y renacentista», en: Briz, Antonio/ Martínez Alcalde, María José/ Mendizábal, Nieves/ Fuertes Gutiérrez, Mara/ Blas, José Luis/ Porcar, Margarita (coords.): *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2019, vol. 1, pp. 347-358.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Adrián

Artículo

«Leer a Quinto Curcio en el siglo XV: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos», en: Tomassetti, Isabella (coord.): *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019, vol. I, pp. 803-811.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Natalia

Libro

Ojos creadores, ojos creados. Mirada y visualidad en la lírica castellana de tradición petrarquista. Kassel: Reichenberger, 2019.

Artículo y capítulo de libro

«Miradas conflictivas. Entre el antivoyeurismo y los márgenes de la sensualidad en las pecadoras penitentes de la hagiografía», *Escritura e imagen*, 15 (2019), pp. 169-184.

«El arte de hacer comedias de santos. Lope de Vega y la conformación de un género», en: Vincent-Cassy, Cécile/ Civil, Pierre (eds.): *Hacedores de Santos. La fábrica de santidad en la Europa católica (siglos XV-XVIII)*. Madrid: Doce Calles, 2019, pp. 165-181.

HERZOG, Christophe

Artículos

«Un misterio diabólico. Dramaturgia de *Belice*» en: García Barrientos, José Luis (dir.): *Análisis de la dramaturgia mexicana actual*. Madrid: Antígona, 2019, pp. 119-146.

«Claves de la dramaturgia de David Olguín» en: García Barrientos, José Luis (dir.): *Análisis de la dramaturgia mexicana actual*. Madrid: Antígona, 2019, pp. 147-162.

IMBERDORF, Sebastian

Libros

Identidades múltiples. Hibridismo cultural y social en la narrativa hispanounidense de los siglos XX y XXI. Fribourg: Université de Fribourg, 2019.

Artículos

«De autistas, asesinos e inconformistas: hacia otra interpretación de la latinidad en *Norte* (2011) de Edmundo Paz Soldán», en: Gurpegui Palacios, José Antonio (ed.): *Hacia nuevas interpretaciones de la latinidad en el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones UAH, 2019, pp. 59-70.

KUNZ, MARCO

Edición

(con Cristina Mondragón): *Nuevas narrativas mexicanas 3: Escrituras en transformación*. Barcelona: Linkgua, 2019.

Artículos

«La omnisciencia paródica en *Porque parece mentira la verdad nunca se sabe* de Daniel Sada», en: Kunz, Marco/ Mondragón, Cristina (eds.):

- Nuevas narrativas mexicanas 3: escrituras en transformación*. Barcelona: Linkgua, 2019, pp. 297-333.
- «Repudio y rehabilitación de la marquesa que salió a las cinco», en: Vauthier, Bénédicte (ed.): *Teoría(s) de la novela moderna en España. Revisión historiográfica*. Oviedo etc.: Genuève Ediciones, 2019, pp. 263-283.
- «*Emigrantes* (1967) de José Antonio Torres: una novela olvidada sobre los trabajadores españoles en Suiza», *Studi Emigrazione*, LVI, 214, 2019 (abril-junio), pp. 251-268.
- «Acontecimiento histórico y transgresión fantástica en tres cuentos de Alberto Chimal», *Cuadernos de literaturas de irrealidad*, 1, 2019, pp. 2-28.
- «Pantalla y metalepsis: transgresiones vampirescas entre cine y literatura», en: Gómez Trueba, Teresa/ Martínez Deyros, María (eds.): *Página y Pantalla: interferencias metaficcionales*. Gijón: TREA, 2019, pp. 67-84.
- «La ficción policiaca y la cuestión del género: *Alba Cromm* de Vicente Luis Mora», *Dura. Revista de literatura criminal hispana*, 1, 2019, pp. 72-95.
- «Tres Sanchos del siglo XXI en novelas de Andrés Trapiello, Amando de Miguel y Salman Rushdie», *eHispanista/Cervantes*, 7, 2019, pp. 149-165.

LA TORRE, Mariela de

Ediciones

- & Codita, Viorica (eds.): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2019.
- & Lara, Antonio/ Béguelin-Argimón, Viorica (eds.): *Antonio Alcalá Veneslada: Vocabulario Andaluz (Ilustrado)*. Edición facsimilar con estudio preliminar de Manuel Galeote. Zaragoza: Pórtico (col. Hispanica Helvetica 27), 2019.

Artículos

- & Codita, Viorica: «Introducción», en: Codita, Viorica/ La Torre, Mariela de (eds.): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2019, pp. 9-17.
- & Codita, Viorica «El español en América: retos y problemas de su morfosintaxis histórica», en: Codita, Viorica/ La Torre, Mariela de (eds.): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2019, pp. 173-184.

LÓPEZ GUIL, Itz'iar

Edición

El título de los poemas en la poesía española contemporánea, *Versants*, III, 66 (2019) (Volumen monográfico).

Artículos

«Tiempo y relato en La danza de las horas de Gemma Pellicer», en: Colaizzi, Giulia *et al.* (eds.): *De la resistencia como escritura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2019, pp. 731-746.

«Nota», *Versants*, III, 66 (2019), pp. 5-6.

«La compleja trama discursiva del *Libro de Fernán González*», *Versants*, III, 66 (2019), pp. 169-184.

«Sobre *García* (2015), de Pablo García Casado, y los títulos de sus poemas», *Versants*, III, 66 (2019), pp. 86-119.

«Los estudios de Iberorromanística de 1968 a 2019 (Lingüística y Literaturas Española, Latinoamericana y Portuguesa)», en: Trachsler, Richard (ed.): *RoSe 125: Histoire du/ Storia del/ Istorgia dal/ Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019)*. Zürich: Chronos Verlag, 2019, pp. 155-173.

LÓPEZ-LABOURDETE, Adriana

Ediciones

& Gronemann, Claudia/ Sieber, Cornelia (eds.): *Cuerpos extra/ordinarios. Discursos y prácticas somáticas en América Latina y España*, <https://linkgua-digital.com/libros/novedades/cuerpos-extraordinarios/>.

& Spitta, Silvia/ Valeria Wagner (eds.): *Des/memorias. Culturas y prácticas mnemónicas en América Latina y el Caribe*, <https://linkgua-digital.com/libros/contemporaneos/desmemorias/>.

MADROÑAL, Abraham

Edición

Entremeses de Luis Quiñones de Benavente. Madrid: Real Academia Española (Biblioteca Clásica), 2019.

Artículos y capítulos de libro

«Dos comedias para un palacio: *El hijo por engaño y toma de Toledo* y *Los palacios de Galiana*, de Lope de Vega», en: Laín Corona, Guillermo/ Santiago Nogales, Rocío (eds.): *Cartografía teatral en homenaje al profesor José Romera Castillo*. Madrid: Visor Libros, vol. II (*Biblioteca Filológica Hispana*, núm. 209), pp. 187-202.

- «Entre la historia y la leyenda. A propósito de *Las dos bandoleras*, comedia atribuida a Lope de Vega», *Anuario Prolope*, 25 (2019), pp. 281-310.
- «Ocho años en la dirección de *Anales Cervantinos* (2011-2018)», *Anales Cervantinos*, 51 (2019), pp. 9-10.
- «Gigantes a hombros de enanos: *La gigantomaquia* manuscrita de Mateo Juárez de Castro y Ribera (1634)», en: Campa, Mariano de la/ Fine, Ruth/ González, Aurelio/ Strosetzki, Christoph (eds.): *El libro y sus circunstancias: In memoriam Klaus D. Verouert*. Madrid: Iberoamericana, 2019, pp. 161-174.
- «Un poema inédito a las fiestas del Sagrario de 1616 y su relación con Lope de Vega», en: Albuquerque, Luis/ García Barrientos, José Luis/ Garrido, Antonio/ Suárez Miramón, Ana (eds.): *Vir bonus dicendi peritus. Homenaje a Miguel Ángel Garrido Gallardo*. Madrid: CSIC, 2019, pp. 283-300.
- «Cervantes y el falso humanismo. Algunos nombres propios», en: Strosetzky, Christoph (ed.): *Miguel de Cervantes y el humanismo europeo*. Berlín/ Boston: Editorial Walter de Gruyter GmbH, 2019, pp. 14-23.
- «Humor y comicidad en el teatro breve de Moreto», en: Pedraza Jiménez, Felipe B./ González Cañal, Rafael/ Marcello, Elena E. (coords.): *El universo cómico de Agustín Moreto (IV Centenario): XLI Jornadas de teatro clásico, Almagro, 10,11 y 12 de julio de 2018*. Castilla la Mancha: Universidad de Castilla la Mancha, 2019, pp. 101-114.
- «Lope se mete en un jardín: Notas sobre la comedia *El jardín de Vargas* (*La gata de Marirramos*)», *Toletum*, 63 (2019), pp. 203-230.

Reseña

- «Boccalini, Traiano: *Piedra del parangón político*. Introducción, edición y notas de Donatella Gagliardi. Pisa: Edizioni ETS, 2017», *Revista de Literatura*, 82, 163 (2019), pp. 311-313.

MANCHEVA, Dora

Edición

- & Inkova, Olga (eds.): *Contrastes. Études de linguistique slavo-romanes*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2019.

Artículos

- «La *Recordación Florida* de Francisco de Fuentes y Guzmán: una magnífica muestra de la unión de la pluma y el pincel» en: Beni, Matteo de (ed.): *Imágenes en el discurso técnico-científico en español, Pliegos hispánicos (Serie Intersecciones) 7*. Mantua: Universitas Studiorum Casa Editrice, 2019, pp. 155-194.

- «Eating and Drinking among Bulgarian Sephardim at the Turn of 20th Century», en: Kałny, Andrzej/ Olszewska, Izabela/ Twardowska, Aleksandra (eds.): *Ashkenazim and Sephardim in a European Perspective. Language Miscellanea, Linguistic and Culture Contacts in Central Europe. Slavonic and German Studies*. New York/ Bern/ Berlin/ Bruxelles/ Frankfurt am Main/ Oxford/ Wien: Peter Lang, 2019, pp. 65-88 (en colaboración con Aitor García Moreno).
- «La Bulgaria en los albores del siglo XX en clave de humor: el periódico *El Pasatiempo*», en: Chergova, Vesela *et al.* (eds.): *La lengua y la literatura: encuentros, desencuentros, desafíos*. Sofía: Editorial universitaria San Clemente de Ohrid, 2019, pp. 259-268.

MONDRAGÓN, Cristina

Libro

& Kunz, Marco (eds.): *Nuevas narrativas mexicanas 3. Escrituras en transformación*. Barcelona: Red Ediciones Linkgua, 2019.

Artículos

- «Relaciones familiares en *La leyenda de los soles* y *Los perros del fin del mundo* de Homero Aridjis: una perspectiva desde el mito», en: Cordone, Gabriela/ Egger, Carole/ Rosa Torres, Silvia/ Sánchez, Joana (eds.): *Familias profanas. Nuevas constelaciones familiares en la narrativa y la dramaturgia hispánicas*. Madrid: Visor Libros, 2019, pp. 163-177.
- «Si volviesen sus majestades, la autodestrucción de la novela», en: Gómez Trueba, Teresa/ Martínez Deyros, María (eds.): *Página y pantalla. Interferencias metaficcionales*. Gijón: Ediciones Trea, 2019, pp. 257-267.
- «El triunfo del caos: *Picnic en la fosa común* de Armando Vega-Gil», en: *Cuadernos de irrealidad*, 1 (2019), pp. 21-39.
- «El horror realista en *Los esclavos* de Alberto Chimal», en: Kunz, Marco/ Mondragón, Cristina (eds.): *Nuevas narrativas mexicanas 3. Escrituras en transformación*. Barcelona: Linkgua, 2019, pp. 63-89.
- «La Ciudad de México como nueva Babilonia en *Los perros del fin del mundo* y *La leyenda de los soles* de Homero Aridjis», en: Benito de Moreno, Carlota/ Bernardasci, Camilla/ Endress, Laura/ Iaconis, Valeria/ Jud, Andrea/ Masseno, André/ Schneider, Gina Maria (eds.): *(Metro-)Polis. La ville dans la Romania/ La città nella Romania/ La ciudad en el mundo románico*, PhiN. *Philologie im Netz*, Beiheft 17 (2019), pp. 62-71.

OBERLI, Natalia

Artículo

«Pasado perfecto de Leonardo Padura: análisis de una problemática con trasfondo revolucionario», *Boletín Hispánico Helvético*, 33-34 (primavera-otoño 2019), pp. 37-57.

PALACIOS, Belinda

Edición

«Dossier: Relecturas del pasado virreinal», *Boletín Hispánico Helvético*, 33-34 (2019), pp. 61-145.

Artículos

«Nuevos ejemplos de ficcionalización de materiales históricos en la narrativa virreinal: la *Historia del Huérfano*», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, II, 7 (2019), pp. 217-229.

«El Huérfano: un fraile, soldado y poeta en las letras hispánicas», en: Castellano López, Abigail/ Sáez, Adrián J. (eds.): *Vidas en armas. Huelva: Etiópicas*, 2019, pp. 115-129.

PANCORBO, Fernando

Artículos

«Ingenio verbal y poética de la sinrazón: Joseph Penso de Vega y su *Confusión de confusiones*», *Hipogrifo*, I, 7 (2019), pp. 633-651.

«La Inquisiçãozinha en la comunidad sefardí de Amsterdam en el siglo XVII», en: Ștefan, Silvia-Alexandra (coord.): *Curiosidad y censura en la Edad Moderna*. Bucarest: Edituria Universitaria, 2019, pp. 59-84.

Reseñas

«Zamora Calvo, Maria Jesús (ed.): *Mujeres quebradas. La Inquisición y su violencia hacia la heterodoxia en Nueva España*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, 2018», *Arte Nuevo. Revista de Estudios Áureos*, 7 (2019), pp. 363-367.

PHILLIPPS-LÓPEZ, Dolores

Artículos

«Francisca Betanzo», en: Clark de Lara, Belem /Vicenteño, Pamela (coords.) y Viveros, Luz América/ Zavala, Ana Laura (eds.): *Enciclopedia de la Literatura en México*. México: UNAM/ Secretaría de

- Cultura y Fundación para las Letras Mexicanas, 2019, sin paginar, <http://www.elem.mx/autor/datos/1254> (pestaña «Repertorio de escritores»).
- & Mondragón, Cristina: «Francisco Zárata Ruiz», en: Clark de Lara, Belem/ Vicenteño, Pamela (coords.)/ Viveros, Luz América/ Zavala, Ana Laura (eds.): *Enciclopedia de la Literatura en México*. México: UNAM /Secretaría de Cultura y Fundación para las Letras Mexicanas, 2019, sin paginar, <http://www.elem.mx/autor/datos/120506>.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro

Ediciones

- & Corredor Aveledo, Antonio/ Padrón Castilla, Elena (eds.): *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana. Vol. I: El pronombre*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2019.
- & Bustos Gisbert, Eugenio (coords.)/ Codita, Viorica (ed.): *Configuración histórica de las normas del castellano*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2019.
- & Codita, Viorica/ Corredor Aveledo, Antonio/ Guzmán, Martha/ Padrón Castilla, Elena (coords.): *Documentos lingüísticos de la Audiencia de Quito (siglos XVI-XIX)*. Madrid: CSIC, 2019.

Artículos

- «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre la Morfosintaxis histórica hispanoamericana», en: Sánchez Méndez, Juan Pedro/ Corredor Aveledo, Antonio/ Padrón Castilla, Elena (eds.): *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana. Vol. I: El pronombre*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2019, pp. 21-49.
- «La base ilustrada del policentrismo del español americano», en: Sánchez Méndez, Juan Pedro/ Bustos Gisbert, Eugenio (coords.)/ Codita, Viorica (ed.): *Configuración histórica de las normas del castellano*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 359-396.
- «Hispanoamérica, un puzzle lingüístico iberorrománico: consideraciones en torno a la huella asturiano-leonesa en la conformación histórica del español americano», *Lletres Asturianes*, 121 (2019), pp. 95-115.
- «Para una caracterización general de la morfosintaxis histórica hispanoamericana», en: Antonio Briz *et al.* (coords.): *Estudios Lingüísticos. En Homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universitat de València, vol. 2, pp. 1267-1280.
- & Hernández, Esther/ Bravo-García, Eva/ Fernández Alcaide, Marta/ Fernández de Castro, Félix: «Morfosintaxis histórica hispanoamericana: estado de la cuestión, fuentes, métodos y perspectivas», en: Codita, Viorica/ La Torre, Mariela de (eds.): *Tendencias y perspecti-*

vas y en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2019, pp. 185-222.
«La periodización de la historia del español americano desde la evolución morfosintáctica», en: Bravo, Eva/ Fernández Alcaide, Marta (coords.): *El español de América: morfosintaxis histórica y variación*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2019, pp. 151-185.

Reseñas.

«Esther Hernández: *Lexicografía hispano-amerindia. 1550-1800. Catálogo descriptivo de los vocabularios del español y las lenguas indígenas americanas*. Frankfurt/ Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2014», *Revista de Filología Española*, II, 99 (2019), pp. 425-430.

SCHLUMPF, Sandra

Artículo

«Construcción del colectivo guineoecuatoriano en España a través de la prensa: *El País* y *La Vanguardia* (2010-2018)», *Discurso & Sociedad*, II, 13 (2019), pp. 287-324, https://edoc.unibas.ch/71181/1/20190628110439_5d15d827c50b0.pdf.

SILES, Jaime

Libros

Injertos y trasplantes: la traducción como proceso creativo, ed. de Rodrigo Olay Valdés. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, 2019.

Arquitectura oblicua. Sevilla: Fundación José Manuel Lara. Colección Vandalia, 2019.

Cinco escritoras, cinco escrituras. Cádiz: Editorial UCA, Universidad de Cádiz, 2019.

El Barroco en la poesía española. Conscienciación lingüística y tensión histórica. Oviedo: Entre Acacias, Colección Ars Poética, 2019.

Artículos

«Los clásicos en la poesía y la poética de Ángel González», en: Iravedra, Araceli/ Sánchez Torre, Leopoldo (eds.): *Materia de recuerdo y de nostalgia: Ángel González (2008-2018)*. Anejos de Prosemas/2. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2019, pp. 345-361.

«Pedro Urbano González de la Calle: sus ideas lingüísticas y filológicas sobre la técnica de la traducción de autores clásicos», en: Esteve Martín, Alfredo (coord.): *Historia, Pensamiento y Humanismo actual. Libro homenaje al Profesor Federico Martínez Roda*. Valencia: Univer-

- sidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, 2019, pp. 57-68 y 825-826.
- «Apuntes sobre 'Espacio'», en: Tabernero, Pedro (ed.)/ Gómez Macías, Juan (il.): *Espacio (1941-1954)* de Juan Ramón Jiménez. Sevilla: Grupo Pandora, 2019, pp. 8-13.
- «[RJ] naufrago de la luna oye el mar por teléfono», en: Andújar Almanza, José/ Lafarque, Antonio (coords.): *La exactitud del latido: Diario de un poeta recién casado, cien años después*. Málaga: Colección Estudios del 27, Centro Cultural Generación del 27, 2019, pp. 143-164.
- «Jaime Gil de Biedma, 'De Vita Beata': Fuentes y técnica de composición», en: Candel Vila, Xelo (ed.): *Entresiglos: del siglo XX al XXI. Estudios en homenaje al profesor Joan Oleza*. València: Anejos de Diablotexto Digital, 4, 2019, pp. 518-533.
- «IN MEMORIAM Manuel Pérez Rojas (1935-2018)». *Alberca*, 17, 2019, pp. 3.

VAUTHIER, Bénédicte

Libro

- (coord. y ed.): *Teoría(s) de la novela moderna en España. Revisión historiográfica*. España: Genuève Ediciones, 2019, <https://www.g9ediciones.com/catalogo/teorias-de-la-novela-moderna-en-espana/>.

Artículos

- «Novela y anti-novela a la luz del régimen moderno de historicidad», introducción a *Teoría(s) de la novela moderna en España. Revisión historiográfica*, en: Vauthier, Bénédicte (coord. y ed.). España: Genuève Ediciones, 2019, pp. 9-61.
- «La réception des 'écrits' de Mikhaïl Bakhtine. Ou des limites de l'interprétation sans philologie», en: La Fortelle, Anastasia de/ Moret, Sébastien (eds.): *Histoire des linguistiques. Histoire des idées. Mélanges offerts à Patrick Sériot*. Moscou: OGI, 2019, pp. 498-518
- «The .txtual condition, .txtual criticism and .txtual scholarly editing in Spanish Philology», *International Journal of Digital Humanities*, 1 (2019), pp. 29-46, <https://doi.org/10.1007/s42803-019-00003-x>.

Reseña

- «Miguel de Unamuno: *Epistolario I (1880-1899)*. Introducción, edición y notas de Colette y Jean-Claude Rabaté», *Anales de literatura española contemporánea*, I, 44 (2019), pp. 241-244.

Colaboradores en este número

Elena Carmona Yanes es profesora ayudante doctora del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla. Se ha especializado en lingüística variacional y en análisis histórico del discurso periodístico en español y en francés. En la actualidad, es secretaria de la revista *Philologia Hispalensis* (Universidad de Sevilla) y forma parte del Consejo asesor de *Res Diachronicae* (Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la lengua española).

Contacto: elecarya@us.es

Mónica Castillo Lluch es catedrática de lingüística hispánica en la Universidad de Lausana (Suiza). Doctora en filología española por la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad París XIII y habilitada para dirigir investigaciones por la Universidad de la Sorbona, su investigación se centra en la edición y estudio de fueros y documentos antiguos, en la variación gramatical del español del pasado y actual y en la lingüística de la migración.

Contacto: monica.castillolluch@unil.ch

Clara Curell es profesora titular de Filología Francesa de la Universidad de La Laguna y miembro del Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello y del Taller de Traducción Literaria de esta institución. Asimismo, forma parte del Instituto de Estudios Canarios y de la Sección de Traductores de la ACEE. Sus principales líneas de investigación son la interferencia lingüística, la teoría y práctica de la traducción literaria, la literatura de viajes y las relaciones interculturales franco-canarias. En los últimos tiempos se interesa, igualmente, por la traducción de la variación geolectal en obras franco-antillanas contemporáneas.

Contacto: ccurell@ull.es

Rolf Eberenz es catedrático emérito de Filología y Lingüística Españolas de la Universidad de Lausana. Su investigación se ha centrado en la Historia de la lengua, la periodización de la trayectoria histórica del español, la morfosintaxis diacrónica, el análisis histórico del diálogo y las huellas de la oralidad en la tradición escrita. Actualmente está llevando a cabo un proyecto de investigación sobre el léxico español de la alimentación y el arte culinario tradicionales (<https://people.unil.ch/rolfeberenz/>).

Contacto: Rolf.Eberenz@unil.ch

Corey Raymond Heimlich es licenciado en Literatura Moderna por la Universidad de California, Santa Cruz; cursó después, en la Universidad de Lausanne, el Máster en Letras: Inglés con especialización en Nuevos Estudios Americanos. Escribió su tesis de maestría sobre la literatura bananera, notablemente *Prisión verde* por Ramón Amaya Amador. En la actualidad, se encuentra terminando su formación de Máster en la Traducción Literaria, en la cual tradujo cuatro capítulos de *Cipotes* al inglés.

Contacto: coreyheimlich@gmail.com

Christian Lagarde es catedrático emérito de lingüística hispánica de la Universidad francesa de Perpignan – Via Domitia. Sus investigaciones se enmarcan en la sociolingüística en las áreas hispano, catalano y occitanohablantes: bi/plurilingüismo, “langues de France”, políticas lingüísticas, identidades, escrituras bilingües y autotraducción. Es presidente de honor de la Société des Hispanistes Français (SHF) y de la Association Française des Catalanistes (AFC).

Contacto: lagarde@univ-perp.fr

Marta López Izquierdo es Profesora titular de Lingüística hispánica en la Universidad de París 8. Su investigación está dedicada a la variación lingüística, con una especial atención a la historia de la lengua española, la lingüística textual y las humanidades digitales. En la actualidad dirige el Atelier de Romanités Numériques (Laboratoire d'Études Romanes) y el proyecto CAREXIL-FR para la edición digital, la anotación y el estudio (socio)lingüístico de cartas de exiliados republicanos en Francia.

Contacto: marta.lopez-izquierdo@univ-paris8.fr

Luisa Montes Villar es profesora ayudante doctora en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación son: la literatura en lengua francesa del exilio republicano español, las representaciones literarias de la guerra civil española, el heterolingüismo literario, el análisis traductológico de los textos plurilingües y la literatura francófona de mujeres.

Contacto: lmontes@ugr.es

Enrique Pato es catedrático (*professeur titulaire* en el sistema quebequense) en la Universidad de Montreal (Quebec, Canadá). Doctor en filología española por la Universidad Autónoma de Madrid, su campo de investigación se centra en el estudio de la gramática dialectal. Ha publicado más de un centenar de artículos y capítulos de libros, así como varias monografías.

Contacto: enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

Cristina Peña Rueda se graduó en Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca y realizó el Máster en Enseñanza de ELE de esta universidad y el Máster de Formación del Profesorado de la UNED. En la actualidad es asistente de la Sección de español de la Universidad de Lausana y está elaborando, bajo la dirección de Mónica Castillo Lluch, una tesis doctoral sobre algunos fenómenos sintácticos del español de Canarias. Colabora con varios proyectos de investigación, entre ellos el COLESfran, centrado en el estudio del contacto español-francés.

Contacto: cristina.penarueda@unil.ch

Daniel M. Sáez Rivera es Profesor Titular de Universidad en la sección de Lengua Española (Facultad de Filología) del Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Complutense de Madrid. Antes, de 2003 a 2010, ejerció como profesor de Lengua Española y Lingüística Aplicada a la Traducción en la Licenciatura y luego Grado en Traducción e Interpretación (CES Felipe II, cuando formaba parte de la UCM). Sus intereses investigadores son amplios: historia de la lengua española, historiografía lingüística, sociolingüística (sincrónica e histórica, en especial en relación con el contacto lingüístico y dialectal, paisaje lingüístico), lingüística aplicada, bibliografía, escritura académica.

Contacto: dansaez@ucm.es

BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO

Normas de redacción

1. Los originales para el número doble 33-34 (primavera-otoño 2019) se entregarán por correo electrónico en formato Word y PDF antes del 31 de marzo de 2019: marco.kunz@unil.ch.

2.1. Los artículos, escritos en español, formato DIN A4, tendrán una extensión entre 20.000 y 60.000 signos (incl. espacios blancos entre palabras).

2.2 Los artículos incluirán un resumen (*abstract*) de entre unos 500 y no más de 900 signos (incl. espacios blancos entre palabras) en español y en inglés (con traducción también del título del artículo), y unas palabras clave (3-6), también en español e inglés.

2.3. Se ruega añadir al abstract una breve nota biográfica en español (no más de 500 signos) e indicar el correo electrónico y una dirección postal.

3. El título del artículo debe aparecer justificado a la izquierda, en negritas 12 pt Palatino o Times New Roman (el subtítulo en 10 pt), seguido de los nombre(s) y apellido(s) del autor, justificado(s) a la izquierda, en tamaño 10 pt, y, debajo, los nombres de la institución y del país, en 10 pt cursiva, seguidos de un espacio sencillo.

4. Los títulos de capítulos deben aparecer en tamaño 10 pt Palatino o Times New Roman, en versalitas, ajustados a la izquierda y precedidos y seguidos de un espacio en blanco de 12 pt.

5. Composición del texto

- interlineado simple
- tamaño 10 pt Times New Roman, justificado a ambos lados.
- sangrado 0.5 cm en la primera línea de cada párrafo.

6. Citas

Las citas breves se incorporarán al texto entre comillas dobles (“...”). Las citas más extensas de tres líneas formarán un párrafo aparte, sangrado a 1.0 cm del margen izquierdo (más un sangrado de 0.5 cm en la primera línea de cada párrafo), tamaño 9

pt, justificado, interlineado sencillo. Omisiones y cambios en las citas se pondrán entre corchetes: p. ej. [...], [¡sic!].

7. Notas al pie

7.1. Las notas tendrán las características siguientes: tamaño 8pt Palatino o Times New Roman, interlineado sencillo, sangrado 0.5 cm en la primera línea. El número de llamada a las notas se pondrá antes de coma y punto y después de interrogante, signo de exclamación y todo tipo de comillas.

7.2.1. Las referencias bibliográficas correspondientes a las citas se pondrán en nota a pie de página indicando, la primera vez que se cita un texto, los datos completos según las normas especificadas para la bibliografía (v. 8). Se usarán las abreviaturas p. y pp. para la(s) página(s).

7.2.2. En las citas posteriores se pone *ibid.* cuando la nota inmediatamente anterior remite al mismo texto; en todos los demás casos, se indican el apellido del autor y el año de publicación seguidos de *op. cit.*

P. ej.: Fuentes (1995), *op. cit.*, pp. 23-24.

7.2.3. Cuando se trata de una cita de segunda mano, indiquen, si posible, la referencia completa del texto original, seguida de "cit. en:" y la referencia completa del texto de donde han tomado la cita.

7.2.4. Si el artículo analiza una sola obra, las referencias correspondientes a esta obra se indicarán en el texto principal, entre paréntesis después de cada cita —ej.: "Para hacer las cosas no hay más que hacerlas" (p. 9)—, excepto la primera vez que se cita el libro (v. 7.2.1).

7.2.5. Si el artículo analiza varias obras que se citan a menudo, las referencias correspondientes se ponen en el texto principal indicando, entre paréntesis después de cada cita, el título abreviado y el número de página —ej.: "Tijuana es el proyecto caído de la posmodernidad" (*Tijuanologías*, p. 114)—, excepto la primera vez que se citan (v. 7.2.1).

8. Bibliografía

La bibliografía debe aparecer después del texto (Palatino o Times New Roman, 9pt). Se mencionarán: autor con nombres y apellidos completos (los nombres no se abreviarán nunca), título, lugar, editorial y año/fecha de publicación según los modelos siguientes:

8.1. Libros

Cota Torres, Édgar: *La representación de la leyenda negra en la frontera norte de México*. Phoenix: Orbis, 2007.

Rulfo, Juan: *Pedro Páramo*, ed. de José Carlos González Boixo. Madrid: Cátedra, 2008, 21ª ed.

— *El llano en llamas*, ed. de Carlos Blanco Aguinaga. Madrid: Cátedra, 1986, 3ª ed.

Yépez, Heriberto/ Montemozolo, Fiamma/ Peralta, René: *Here is Tijuana*. London: Black Dog, 2006.

Garza, Roberto (ed.): *Contemporary Chicano Theatre*. Notre Dame: Notre Dame University Press, 1976.

8.2. Artículos en libros

Toro, Alfonso de: «Figuras de la hibridez: Carlos Fuentes, Guillermo Gómez Peña, Gloria Anzaldúa y Alberto Kurapel», en: Mertz-Baumgartner, Birgit/ Pfeiffer, Erna (eds.): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2005, pp. 83-103.

8.3. Artículos en revistas

Villoro, Juan: «Nada que declarar. Welcome to Tijuana», *Letras Libres*, II, 17 (mayo 2000), pp. 16-20.

8.4. Publicaciones electrónicas

Se indicará el máximo de informaciones disponibles, es decir, si es posible, nombre(s) y apellido(s) del autor, título del texto, título de la revista electrónica o página web, fecha de la publicación, y en todos los casos la dirección de la página web (URL) y la fecha de consulta:

Ali-Brouchoud, Francisco: «Entrevista al artista Guillermo Gómez-Peña: Un chicano en Tucumán», *Página/12*, 14-VI-2005, <http://www.pagina12.com.ar/diario/artes/index-2005-06-20.html> (consultado 11-III-2008).

9. Sólo deberían incluirse imágenes si éstas resultan imprescindibles para la comprensión del texto y si el autor del artículo tiene los derechos de reproducción. Las imágenes y las tablas se mandarán también en formato PDF y JPG y deben ajustarse al

formato de la revista (es decir, no pueden exceder un máximo de 10 cm de ancho y 17 cm de alto) e integrarse sin problemas en el texto (en el caso contrario tendrán que ser reproducidas en un apéndice).

10.1. Se agradece el envío de artículos inéditos en español. La dirección y el consejo de redacción de la revista se reservan el derecho de decidir si un artículo se publica o no, incluso si la evaluación por pares ha sido positiva.

10.2. Para garantizar la calidad de los artículos, éstos pueden ser sometidos a una evaluación por parte de dos expertos: si ambos dictámenes son positivos, el artículo se publicará y se indicará en la primera página que se trata de un “peer reviewed article”.

Sobre la revista:

BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO

Historia, teoría(s), prácticas culturales

ISSN: 1660-4938

Dep. Legal: V-2207-2003

BHH está indexado en CIRC, MIAR, MLA, Latindex, Elektronische Zeitschriftenbibliothek.

Enfoque y alcance

Fundada en 2002 por Jenaro Talens, la revista *Boletín Hispánico Helvético* (BHH) es el órgano de expresión de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH). Además de brindar información acerca de las actividades realizadas en el seno del hispanismo suizo, el *Boletín Hispánico Helvético* ofrece un espacio de difusión del hispanismo en sus diversas tendencias teóricas, metodológicas y hermenéuticas y representa sus múltiples campos de interés (la investigación literaria, lingüística, histórica y cultural). Constituye asimismo una plataforma de publicación para los jóvenes hispanistas incentivándolos de este modo en su labor investigadora.

Envío de artículos

Los artículos propuestos para la publicación se enviarán al director de la revista: marco.kunz@unil.ch

El Consejo de Redacción decidirá sobre la publicación de los artículos recibidos, que deberán ser siempre originales inéditos y respetar las normas de la revista. La lengua de la revista es el español. Ocasionalmente se admitirán artículos en otras lenguas, con la aprobación previa del Consejo de Redacción.

Debido a los plazos de evaluación y a la posibilidad de que sean requeridas eventuales revisiones de los artículos, se ruega encarecidamente que las propuestas se presenten antes de finales de enero para el número de primavera o el número doble y antes de finales de junio para el número de otoño.

Proceso de evaluación

Los artículos recibidos por envío espontáneo serán evaluados por dos miembros del Consejo de Redacción. En cuanto al *dossier* temático, tras control y corrección por el/la especialista

externo/a responsable de la selección, los artículos recibidos serán examinados por dos miembros del Consejo de Redacción. Si los autores/as de los artículos lo desean o si los coordinadores de un *dossier* o miembros de la redacción lo consideran necesario, los artículos recibidos serán evaluados por dos expertos externos: si los dictámenes son positivos, estos artículos se publicarán con la mención "*Peer reviewed article*". En estos casos, la Redacción se compromete a confirmar al/ a la autor/a la aceptación del artículo en un plazo máximo de dos meses a partir de la fecha de recepción del trabajo.

Frecuencia de publicación

Tanto en papel como en versión electrónica, la revista *Boletín Hispánico Helvético* se publica de manera semestral, durante los meses de junio (número de primavera) y diciembre (número de otoño). En algunos años puede publicarse un número doble en diciembre.

Cada número lleva su propio índice y contiene varios trabajos de extensión larga y temática libre, y uno o dos dossiers temáticos, coordinados por un/a socio/a de la SSEH, de un número variable de artículos. En un número simple se publican unos diez artículos. Sólo excepcionalmente se publican reseñas bibliográficas.

Política de acceso abierto

El *Boletín Hispánico Helvético* permite el acceso libre y gratuito a todos sus contenidos, sin ninguna restricción, en la página web de la revista, <https://bhh-revista.ch>, lo que incluye también el derecho de los autores a depositar sus artículos en repositorios digitales u otras páginas web y difundirlos por otros medios.

Declaración de responsabilidad

Las declaraciones y/o opiniones consignadas en cada artículo son de la exclusiva responsabilidad de sus autores. El *Boletín Hispánico Helvético* no se hace responsable de las mismas.

Declaración ética acerca de la publicación

El *Boletín Hispánico Helvético* establece sus bases éticas de publicación según los "Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing", establecidos por el Committee on Publication Ethics (COPE):

http://publicationethics.org/files/Principles_of_Transparency_and_Best_Practice_in_Scholarly_Publishing.pdf

La revista se compromete a luchar contra el fraude y el plagio según las guías de actuación y protocolo dispuestas por COPE: <http://publicationethics.org/files/retraction%20guidelines.pdf>

Política de cargos aplicados al proceso de datos

El *Boletín Hispánico Helvético* no cobra cargos de ningún tipo por el envío de trabajos, ni tampoco cuotas por la publicación de los artículos.

Precios y pedidos

Para hispanistas suizos o residentes en Suiza, la suscripción al *Boletín Hispánico Helvético* está incluida en la cuota de socio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Para pedidos de ejemplares sueltos y suscripciones a la edición impresa, diríjase al secretario de la revista, Ángel Berenguer Amador: angel.berenguer@unibas.ch

Precio de suscripción por dos números anuales o un número doble:

Europa: 40 CHF, Resto del mundo: 45 CHF.

Precio de un número suelto: 25 CHF/ número doble: 40 CHF.

Patrocinadores

El *Boletín Hispánico Helvético* se publica con ayuda económica de la ASSH/SAGW (Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales/ Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften).



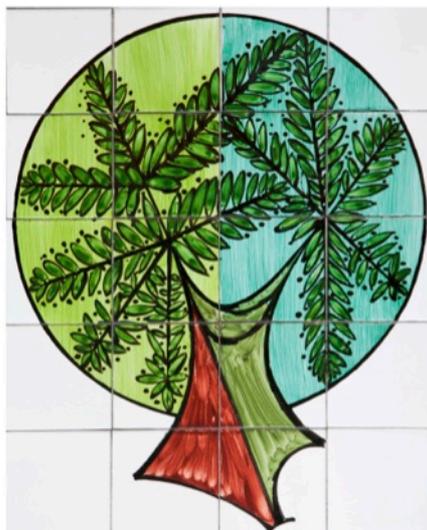
Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch



Sociedad Suiza
de Estudios Hispánicos

**VOCABULARIO
ANDALUZ (ILUSTRADO)**

Antonio Alcalá Venceslada



**Estudio preliminar de
Manuel Galeote**

**Prólogo de Pedro Álvarez de Miranda
de la Real Academia Española**

 **ISPANICA
ELVETICA 31**

© Sociedad Suiza de Estudios
Hispánicos, Lausanne, 2019
Manuel Galeote
Herederos de A. Alcalá Venceslada

Distribuidor:
Pórtico Librerías
Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza (España)
distrib@porticolibrerias.es
www.portico.librerias.es

ISBN: 978-84-7956-198-7, Depósito legal: Z 2184-2019

Directora: Victoria Béguelin Argimón
Coeditores: Mariela de La Torre & Antonio Lara Pozuelo
Section d'espagnol
Université de Lausanne
CH-1015 Lausanne

Volumen publicado con la generosa ayuda de



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch



Resumen

Esta obra lexicográfica de Alcalá Venceslada (1883-1955), que recibió el Premio Conde de Cartagena convocado por la RAE en 1930, es casi desconocida por su carácter de primera edición (1933-1934). Como se expone en el *Estudio preliminar* (primera monografía que se le dedica al libro), las entradas van acompañadas de dibujos y de ejemplos que muestran la voz en su contexto de uso. Los dibujos desaparecieron en las ediciones posteriores y nunca habían sido tenidos en cuenta. Con esta reimpresión facsimilar, el investigador puede recuperar los primeros materiales del trabajo lexicográfico de Alcalá Venceslada desde los años de la Segunda República. En el volumen se reproducen asimismo algunas notas manuscritas que el autor añadió en su ejemplar para una tercera edición. Alcalá Venceslada registró las palabras y las cosas andaluzas, e ilustró el vocabulario con dibujos, que recuerdan a los que acompañan los cuestionarios del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): son esquemáticos y cumplen su función. Comparten la preocupación etnográfica por describir la cultura material, la flora, la fauna y el entorno andaluces. La primera edición de este vocabulario se halla en escasas bibliotecas universitarias y desde 1934 nunca se había reimpresso.

El *Boletín Hispánico Helvético* (BHH) es el órgano de expresión de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH).

Además de brindar información acerca de las actividades realizadas en el seno del hispanismo suizo, el BHH ofrece un espacio de difusión del hispanismo en sus diversas tendencias hermenéuticas y campos de interés (la investigación literaria, lingüística, histórica y cultural). Constituye asimismo una plataforma de publicación para los jóvenes hispanistas incentivándolos de este modo en su labor investigadora.

BHH se publica con ayuda económica de la ASSH (Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales):
<http://www.sagw.ch/fr/sseh/publikationen/Boletin-Hispanico-Helvético.html>.

BHH está indexado en CIRC, MIAR, MLA, Latindex, Elektronische Zeitschriftenbibliothek.

BHH sale dos veces al año (en primavera y otoño), o en un número doble (otoño), tanto en papel como en versión electrónica disponible en libre acceso:
<https://bhh-revista.ch>

Los artículos que aparecen en la revista son evaluados y revisados por los miembros del Comité de redacción y en casos especiales por expertos externos.

Diríjase toda correspondencia relacionada con el contenido del BHH a Marco Kunz, Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Section d'Espagnol, UNIL-Dorigny, Anthropole 4125, CH-1015 Lausanne, SUIZA (dirección electrónica: marco.kunz@unil.ch).

Para hispanistas suizos o residentes en Suiza, la suscripción al BHH está incluida en la cuota de socio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Precio de suscripción por 2 números anuales:

Europa: 40 CHF, Resto del mundo: 45 CHF, Número suelto: 25 CHF.

Para suscripciones, diríjase al secretario de la revista, Ángel Berenguer Amador: angel.berenguer@unibas.ch.

SOCIEDAD SUIZA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

Presidente

Itziar López Guil (Universität Zürich)

Vice-Presidentas

Yvette Sánchez (Universität St. Gallen)

Dora Mancheva (Université de Genève)

Tesorera

Juan Antonio González Vicente (Universität Zürich)

Secretaría

Cristina Albizu (Universität Zürich)
ssehalbizu@gmail.com

ISSN: 1660-4938

Dep. Legal: V-2207-2003



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch